



TESIS DOCTORAL

***Las Ianuae Linguarum* (siglo XVII): un estudio comparativo. Con una edición crítica de la *Ianua Linguarum* jesuita de 1611.**

Carlos Salvador Díaz

Programa de Doctorado Interuniversitario en Lenguas y Culturas

Esta tesis cuenta con la autorización de los directores de la misma, Juan María Gómez Gómez y Eustaquio Sánchez Salor, y de la Comisión Académica del programa. Dichas autorizaciones constan en el Servicio de la Escuela Internacional de Doctorado de la Universidad de Extremadura.

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS	VII
RESUMEN.....	IX
ABSTRACT	XI
1. INTRODUCCIÓN.....	XIII
1.1. Justificación del trabajo	XIII
1.2. Estado de la cuestión y marco teórico	XVI
2. EL CORPUS (1611-1653).....	XXIX

ESTUDIO

3. LOS TRATADOS DE <i>IANVA LINGVARVM</i> EN EL PANORAMA GRAMATICAL DEL SIGLO XVII.....	XLVII
4. LA <i>IANVA LINGVARVM</i> JESUITA (1611).....	LI
4.1. El autor y sus colaboradores	LI
4.1.1. <i>William Bathe, S. J.</i>	LIII
4.1.2. <i>John Bathe</i>	LVIII
4.1.3. <i>Stephen White, S. J.</i>	LIX
4.2. Las diferentes ediciones salmantinas.....	LXI
4.3. Los preliminares	LXIV
4.4. El método.....	LXVI
4.4.1. <i>La composición del index</i>	LXXV
4.4.2. <i>La composición de las sententiae</i>	LXXVIII
4.4.3. <i>La puesta en práctica</i>	LXXXIV
4.5. Conclusión.....	LXXXVII
5. LA <i>IANVA LINGVARVM</i> A LO LARGO DEL SIGLO XVII.....	XC
5.1. La <i>Ianua linguarum</i> en Inglaterra.....	XC
5.1.1. <i>Las ediciones de William Welde</i>	XC
5.1.2. <i>Las ediciones de Isaac Habrecht</i>	XCVII
5.1.3. <i>Las ediciones de John Harmar</i>	CI
5.1.4. <i>Las ediciones de Thomas Horne y Timothy Poole</i>	CVIII
5.1.5. <i>Conclusión</i>	CXII
5.2. La <i>Ianua linguarum</i> en Alemania.....	CXIII
5.2.1. <i>Las ediciones de Johannes Rhenius</i>	CXIII
5.2.2. <i>Las ediciones de Isaac Habrecht</i>	CXVI
5.2.3. <i>Conclusión</i>	CXXI

5.3. La <i>Ianua linguarum</i> en Portugal.....	CXXI
5.3.1. Las ediciones de Amaro de Roboredo	CXXI
5.3.2. Conclusión	CXXXIII
5.4. La <i>Ianua linguarum</i> en Italia	CXXXIV
5.4.1. Las ediciones de Caspar Scioppius	CXXXIV
5.4.2. Conclusión	CXLII
5.5. Conclusiones generales.....	CXLIII
6. CRITERIOS DE EDICIÓN Y PRESENTACIÓN GRÁFICA	CXLVI
7. BIBLIOGRAFÍA	CLI

EDICIÓN

<i>Conspectus siglorum</i>	1
<i>Stemma editionum</i>	2
Preliminares	7
<i>Prooemium</i>	21
<i>Capita</i>	29
<i>Caput primum</i>	31
<i>Caput secundum</i>	33
<i>Caput tertium</i>	33
<i>Caput quartum</i>	35
<i>Caput quintum</i>	41
<i>Caput sextum</i>	43
<i>Caput septimum</i>	45
<i>Caput octauum</i>	45
<i>Caput nonum</i>	47
<i>Caput decimum</i>	49
<i>Centuriae</i>	53
<i>Centuria prima</i>	53
<i>Centuria secunda</i>	63
<i>Centuria tertia</i>	73
<i>Centuria quarta</i>	83
<i>Centuria quinta</i>	93
<i>Centuria sexta</i>	103
<i>Centuria septima</i>	115
<i>Centuria octaua</i>	125

<i>Centuria nona</i>	135
<i>Centuria decima</i>	147
<i>Centuria undecima</i>	157
<i>Centuria duodecima</i>	163
Traducción parafrástica de la centuria duodécima	173
<i>Appendix de ambiguis</i>	177
<i>Index siue dictionarium breue</i>	188
Apéndices	245
Apéndice I: sentencias añadidas por Amaro de Roboredo	245
Apéndice II: sentencias añadidas por Timothy Poole.....	257
<i>Index auctorum</i>	298

Et ipse Plato quondam fuit abecedarius.

Incluso el mismo Platón fue en su día un párvulo.

Timothy Poole, *Supplementum* a la octava edición de la *Ianua linguarum*, 1634.

AGRADECIMIENTOS

La realización de esta tesis doctoral ha sido para mí una tarea larga y complicada, pero, por suerte, no ha sido una tarea solitaria. Intentar dar las gracias en unas pocas líneas a todas aquellas personas que me han acompañado durante todos estos años de formación académica, que culminan en la realización del presente trabajo, y que, por tanto, de una forma u otra, han contribuido a él, es prácticamente imposible. Por ello, la siguiente *tabula gratulatoria* no puede, ni pretende, ser exhaustiva.

En primer lugar, debo agradecer a los profesores Eustaquio Sánchez Salor, M.^a Luisa Harto Trujillo y Juan M.^a Gómez Gómez la confianza depositada en mí para participar, junto a ellos y el resto de los compañeros del Departamento de Ciencias de la Antigüedad de la Universidad de Extremadura, en sus estudios sobre historiografía lingüística y gramática latina, que han convertido a dicho departamento en un claro referente internacional en la materia. Del mismo modo, agradezco sus comentarios, correcciones, revisiones y, en definitiva, compañía, en la realización de mi tesis doctoral. Tanto ellos como los demás colegas y amigos de Ciencias de la Antigüedad han sido, en los últimos años, un ejemplo a seguir para convertirme en buen investigador y docente.

Asimismo, he de dar las gracias por su apoyo a muchos de los demás habitantes de la que ha sido mi casa a lo largo de este periodo de investigación, la Facultad de Filosofía y Letras de Cáceres: colegas investigadores predoctorales, profesores, personal de administración, de cafetería, y, muy especialmente, a mis antiguas compañeras bibliotecarias de la Biblioteca Central de Cáceres.

Gracias a mis muchos, demasiados teniendo en cuenta mi carácter, amigos y amigas, que me han mantenido cuerdo durante esta etapa.

Gracias a mis padres por permitirme estudiar, hacer y ser lo que quería, aunque a veces fuera complicado. Para ellos he escrito esta tesis doctoral, esperando devolverles una mínima parte de todo lo que han hecho por mí.

Gracias a mis hermanos Pedro y Francisco y a mis sobrinas Lucía e Isabel. Aunque ellas quizás ahora no lo entiendan, han sido una constante inspiración para mí; algún día este mediocre logro mío será superado por todas las grandes cosas a las que sé que ambas están destinadas.

Por último, gracias a Anthony, por decidir cada día quedarse a mi lado; sin él, no existiríamos ni este trabajo ni yo.

RESUMEN

El principal objetivo de la presente tesis doctoral es el estudio gramaticográfico de una serie de manuales para la enseñanza del latín conocidos como *Ianuae Linguarum*, o *Puertas de las lenguas*, publicados por toda Europa durante el siglo XVII. Dichos manuales eran diferentes versiones o reelaboraciones de una obra original titulada *Ianua linguarum siue modus maxime accommodatus quo patefit aditus ad omnes linguas intelligendas*, compuesta por el jesuita irlandés William Bathe (1564-1614) en colaboración con otros padres jesuitas del Colegio de los Irlandeses salmantino y publicada en Salamanca en 1611.

Con este fin, se han recopilado las numerosas ediciones existentes de cada uno de estos manuales para, a continuación, realizar un estudio comparativo entre todas las obras, señalando sus similitudes y diferencias en cuanto a objetivos, estructura, contenido y tratamiento de la materia gramatical, teniendo en cuenta, entre otras cosas, el momento y el lugar en el que fueron publicadas. En la medida de lo posible, se han recogido también sus fuentes y la influencia ejercida en obras posteriores. Como antesala de este estudio comparativo, hemos añadido un breve capítulo teórico para contextualizar estos tratados en la gramaticografía del siglo XVII.

En segundo lugar, y como aporte más original, se ha añadido la edición crítica de la primera *Ianua linguarum*, en la que hemos intentado reflejar todas las variaciones presentes en las demás ediciones del siglo XVII contrastadas, corrigiendo el texto de 1611 cuando ha sido necesario. De esta forma, se recoge en una sola edición la extensa tradición de la que gozó la *Ianua linguarum* en Europa a lo largo de dicho siglo, así como sus transformaciones más reseñables.

Palabras clave: Latín, Pedagogía, Historiografía Lingüística, William Bathe, *Ianua Linguarum*.

ABSTRACT

The main objective of this doctoral thesis is the grammaticographical study of a series of manuals for teaching Latin known as *Ianuae Linguarum*, or *Gates to the languages*, widely published throughout Europe during the seventeenth century. These manuals comprised various editions and reworks of an original treatise called *Ianua linguarum siue modus maxime accommodatus quo patefit aditus ad omnes linguas intelligendas*, authored by the Irish Jesuit William Bathe (1564-1614) in collaboration with other Jesuit priests from the Salamanca's Irish College and published in Salamanca in 1611.

To achieve this objective, we have compiled the numerous existing editions of each of these manuals, to carry out a comparative study between all the works, pointing out their similarities and differences in terms of objectives, structure, content, and treatment of the grammatical theory, considering, among other things, the context in which they were published. As far as possible, we have also identified their sources and the influence exerted on later works. As a prelude to this comparative study, we have added a brief theoretical chapter to contextualize these treatises within seventeenth century grammaticography.

Secondly, and as the most original contribution, we have added the critical edition of the first *Ianua linguarum*, incorporating textual variations found in later revised editions and correcting any necessary errors from the 1611 text. This comprehensive work aims to document the extensive tradition of the *Ianua linguarum* manual in seventeenth-century Europe, along with their notable transformations and additions.

Keywords: Latin, Pedagogy, Linguistic Historiography, William Bathe, *Ianua Linguarum*.

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Justificación del trabajo

Esta tesis doctoral se ha llevado a cabo gracias a la concesión de una ayuda para la formalización de un contrato predoctoral, financiada por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad, el Fondo Social Europeo (FSE) y la Agencia estatal de Investigación (AEI)¹. Este contrato ha estado ligado, a su vez, al proyecto de investigación "Gramáticas en Europa (ss. XVII-XVIII). Estudios y Ediciones" (FFI2016-78496-P), financiado por los mismos organismos y dirigido por los investigadores Eustaquio Sánchez Salor y M.^a Luisa Harto Trujillo, del Departamento de Ciencias de la Antigüedad de la Universidad de Extremadura². Dicho proyecto se incluye en el Grupo de Investigación "Las artes de la palabra de la Antigüedad al Renacimiento. LAPAR" (HUM 002), grupo en el que participa la práctica totalidad del mencionado departamento, financiado por la Junta de Extremadura y coordinado, también, por la profesora Harto Trujillo.

"Gramáticas en Europa (ss. XVII-XVIII). Estudios y Ediciones" es el último de una larga serie de proyectos de investigación dirigidos por el profesor Sánchez Salor y financiados por diferentes organismos públicos. En ellos ha estudiado, junto a investigadores de su departamento y de otras universidades españolas y del extranjero, desde principios de los años noventa hasta la actualidad, las características, antecedentes, evolución y conexión con la gramática actual de la teoría gramatical latina en Europa del siglo XV al XVIII, es decir, desde el Renacimiento hasta la Ilustración.

Para el estudio de dicha teoría, se hacía imprescindible analizar los numerosos manuales de gramática latina que se publicaron en dichos siglos (Swiggers, 2010: 83), y para ello resultaba necesario, en primer lugar, disponer de ediciones modernas de estos manuales, que facilitaran el estudio por parte de los investigadores y suscitaran el interés del público en general. Y es que, si bien es cierto que no todos estos textos son dignos de una reflexión profunda, también lo es que gran parte de ellos son importantes para la

¹ En la convocatoria de Ayudas para Contratos Predoctorales para la Formación de Doctores 2017, con referencia BES-2017-079680, resuelta el 01/06/2018.

² En la convocatoria de Proyectos I+D+I EXCELENCIA del 2016, resuelta el 16/12/16, dentro del Programa estatal de fomento de la investigación científica y técnica de excelencia, subprograma estatal de generación del conocimiento.

historiografía lingüística y para entender la evolución de la gramática desde el Humanismo hasta nuestros días.

Por ello, dentro de los mencionados proyectos de investigación, se decidió editar conforme a la crítica textual actual algunos de estos antiguos tratados gramaticales de relevancia pertenecientes a los siglos XV, XVI y XVII. Como resultado, han visto ya la luz gramáticas latinas tan importantes como la *Minerua siue de causis linguae Latinae* de Francisco Sánchez de las Brozas, el Brocense (Sánchez y Chaparro, 1995); el *Mercurius maior siue grammaticae institutiones*, de Agustín Saturnio (Mañas, 1997); *De emendata structura Latini sermonis*, de Tomás Linacro (Harto, 1998); *De linguae Latinae elegantia*, de Lorenzo Valla (López, 1999); *De causis linguae Latinae libri tredecim*, de Escalígero (Galán, 2004); el *Arte regia* de Juan Luis de la Cerda (Gómez, 2013); o los *Grammaticalium libri tres*, de Tommaso Campanella (Villalba, 2021)³.

Siguiendo con este mismo propósito, el objetivo principal del proyecto en el que se engloba nuestra tesis doctoral consistía en editar, para su posterior análisis, diferentes textos gramaticales de los siglos XVII y XVIII, que han ejercido una notable influencia en la gramática posterior y que, hasta ahora, habían pasado desapercibidos para los investigadores, no por su poca importancia sino, quizás, por la falta de una visión de conjunto sobre la historia lingüística de esos dos siglos, caracterizados por una gran dispersión doctrinal.

Por suerte, esta visión de conjunto de la que carecíamos nos la viene ofreciendo desde hace unos años el profesor Sánchez Salor en dos extensas monografías: *La Gramática en Europa durante el siglo XVII: dispersión doctrinal* (Sánchez, 2012), y *Gramática del siglo XVIII: gramática y lógica, gramática y lingüística, gramática escolar* (Sánchez, 2019). Estos estudios, junto a su antecedente *De las elegancias a las causas de la lengua: retórica y gramática del humanismo* (Sánchez, 2002), han sido el punto de partida de nuestra investigación.

Concretamente, nuestro trabajo pretende analizar y comparar una serie de manuales conocidos como *Ianuae*⁴ *linguarum* o *Puertas de las lenguas*, cuyo fin era la enseñanza

³ Todas estas ediciones pueden consultarse en la actualidad en el portal *GRAMMATICA HUMANISTICA*, en <https://www.grammaticahumanistica.com>.

⁴ Probablemente toman el título de *Ianua* del manual medieval para principiantes que circuló bajo el nombre de Donato, aunque era en verdad un pseudo-Donato, que recogía una serie de preceptos elementales sobre las partes de la oración y la composición en lengua latina (López, 2021: 4). Estas *Ianuae*, sin embargo, no tenían la misma motivación ni objetivo.

sencilla del latín con un método activo, aunque podían utilizarse también para la enseñanza de otras lenguas, a través de pocas normas gramaticales y la memorización de frases breves⁵. El primer ejemplar de *Ianua linguarum* vio la luz en Salamanca en 1611, y fue compuesto por el jesuita irlandés William Bathe y otros compañeros del Colegio de los Irlandeses salmantino.

Para este tratado, Bathe recogió, en primer lugar, el vocabulario latino que consideraba fundamental en un *index* o diccionario, y compuso después con él, sin repetir ninguna de las palabras, 1204 frases cortas o *sententiae*, la mayoría de carácter moral. A continuación, las distribuyó, junto a su traducción al castellano, en doce centurias, a las que añadió un proemio y una serie de capítulos programáticos y una sección titulada *appendix de ambiguis*, donde recogía frases que ilustraban los diferentes usos de palabras polisémicas. Su finalidad era que el alumno, con solo la memorización de estas frases, conociera el vocabulario latino más importante.

Rápidamente, numerosas ediciones y reelaboraciones del libro aparecerían por toda Europa, convirtiéndolo en una de las obras léxico-gramaticales más influyentes del siglo XVII. Los diferentes editores respetaron la estructura original de la *Ianua*, pero también añadieron cambios que fueron enriqueciéndola progresivamente. Lamentablemente, el caso más notable y estudiado de la influencia de la *Ianua* de Bathe es un manual con el que solo compartía el nombre: la *Ianua linguarum reserata* del pedagogo checo Comenius, nombre latinizado de Jan Amos Komenský (1592-1670), uno de los libros de pedagogía lingüística más famosos de la historia (Hüllen, 2003: 105).

El éxito de esta obra de Comenius eclipsó a todas las demás *Ianuae* del siglo XVII (Mathúna, 1986: 159) y, por un lado, quizás es la causa de que no contemos aún con un estudio profundo de la *Ianua linguarum* de William Bathe en relación con sus reelaboraciones posteriores, a pesar de la influencia claramente ejercida por todas ellas en el panorama de la gramática y de la enseñanza de las lenguas en Europa; y, por otro, la causa de que tampoco dispongamos de edición actual alguna de la *Ianua linguarum* publicada en Salamanca en 1611, al contrario de lo que ocurre con la *Ianua linguarum reserata* de Comenius⁶.

⁵ A este tipo de manuales Sánchez Salor los denominará “manuales para hacer buenos latinos” (2012: 21).

⁶ Sin ir más lejos, en 2015 el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte español publicó una nueva edición con su traducción al castellano, a cargo de Antonio Doñas.

Así las cosas, los dos objetivos principales de nuestra tesis doctoral han consistido en solventar estas carencias en la medida de nuestras posibilidades. Para ello, nos propusimos:

- Realizar un análisis exhaustivo de la *Ianua linguarum siue modus maxime accommodatus quo patefit aditus ad omnes linguas intelligendas*, la primera *Ianua linguarum*, publicada en Salamanca en 1611: estudiar sus principios gramaticales y pedagógicos, repasar la biografía del autor, contextualizar la obra en el panorama de la gramática latina del siglo XVII, rastrear las fuentes clásicas y medievales utilizadas, etc.
- Sistematizar las ediciones y las reelaboraciones que se realizaron posteriormente en otros países e idiomas durante los siglos XVII para poder hacer un estudio comparativo de todas ellas, centrándonos en sus diferencias y similitudes en cuanto a estructura, objetivos, contenido gramatical, etc.
- Realizar, tras el proceso pertinente de *collatio* de las diferentes versiones publicadas a lo largo del siglo XVII, una edición crítica conforme a los parámetros de la crítica textual actual tanto del texto latino como del texto castellano del manual de 1611.

Con todo ello, creemos haber hecho más fácilmente accesible una obra de gran importancia e influencia en la historia de la teoría gramatical y la pedagogía europeas, contribuyendo así al mejor conocimiento y desarrollo de estos ámbitos de estudio.

1.2. Estado de la cuestión y marco teórico

Atendiendo a los testimonios de la época, la publicación de la *Ianua linguarum* jesuita de 1611 fue un evento bastante anticipado. En las cartas de recomendación incluidas en los preliminares del libro podemos comprobar que la obra estaba preparada para su impresión, como mínimo, desde 1608, fecha en la que firman sus misivas el doctor Bartolomé Sánchez (Bathe *et al.*, 1611: 4) y el maestro Baltasar de Céspedes (Bathe *et al.*, 1611: 5). Además, Comenius, afirma en su obra *Nouissima linguarum methodus* (1657 II: 82) que ya unos años antes, en 1605, en Valladolid, William Bathe había proporcionado una copia manuscrita de su novedoso método para aprender lenguas

extranjeras a unos nobles ingleses que le pidieron ayuda para aprender castellano con rapidez⁷.

Si prestamos atención a la información contenida en el propio libro, podríamos retroceder aún más en el tiempo. En el proemio, Bathe nos dice que varias personas habían utilizado su método para aprender otros idiomas antes de que fuera publicado (Bathe *et al.*, 1611: 9-10), entre ellos un francés con el que había coincidido en el Colegio de los Jesuitas de Padua, donde se ordenó en 1601 (Hogan, 1894: 378), previamente incluso a su llegada a España. Por último, según palabras del impresor del libro, el autor empleó ni más ni menos que 20 años en perfeccionar su *Ianua linguarum* (Bathe *et al.*, 1611: fol. 4v^o), lo que significaría que era un proyecto en curso desde, al menos, finales del siglo XVI.

En cuanto a las reacciones que provocó su publicación, en las aprobaciones y recomendaciones recogidas al principio del libro, como era de esperar, encontramos palabras muy favorables sobre el método por parte de diferentes personalidades eclesiásticas y académicas de la época. Fray Diego de Ortigosa⁸, por ejemplo, considera que la *Ianua linguarum* supone “gran prouecho para muchas lenguas, y principalmente para la latina” (Bathe *et al.*, 1611: fol. 2v^o); el misionero jesuita Luis de Valdivia⁹, por otro lado, expresa su deseo de que la obra se imprima antes de volverse a América, “porque por esta inuención se aprenderán con notable facilidad las lenguas y se hará gran fructo en aquellas almas y gran gloria a nuestro Señor” (Bathe *et al.*, 1611: 2); por último, Bartolomé Sánchez, catedrático de Clementinas en la Universidad de Salamanca, declara haber utilizado la *Ianua* tanto para aprender latín como griego, y haber comprobado “que

⁷ Estos caballeros habrían sido, según Comenius, William Paulet, hijo del cuarto marqués de Winchester, y James Palmer, hijo del primer barón de Wingham. Eran miembros del séquito del embajador inglés lord Charles Howard de Eifingham, que en abril de 1605 viajó a Valladolid para ratificar el Tratado de Londres, acuerdo de paz firmado entre España e Inglaterra el 28 de agosto de 1604 que puso fin a la guerra Anglo-española (1585-1604). Citaremos las obras de Comenius, a partir de ahora, por la edición revisada de sus *Opera Didactica Magna* del 1657.

⁸ Diego de Ortigosa, padre trinitario calzado, procurador por la provincia de Castilla de esta Orden de la Santísima Trinidad. Fue redentor general en Argel, en 1618 y 1627; en Tetuán y Ceuta, en 1621; y en Tetuán, en 1624. En la fecha en la que se firma esta aprobación aún residía en el Convento de Trinitarios Calzados de Madrid (Rumeu, 1974: 711).

⁹ Luis de Valdivia (1561-1642), jesuita español, profesor de filosofía y teología y maestro de novicios en Lima, a donde sus superiores lo destinaron en 1589. Pasó gran parte de su vida en las misiones de Perú y de Chile, donde se dedicó al estudio de las lenguas indígenas (Sommervogel, 1890: VIII 377-379; Tampe, 2001, s. v. Valdivia, Luis de). Era la figura ideal para aprobar el método de la *Ianua*, dedicada especialmente, como veremos, a los misioneros y confesores en el extranjero.

en tres meses hacía más fruto por esta vía que por la ordinaria en tres años” (Bathe *et al.*, 1611: 4).

Ciertamente, es imposible saber si estas opiniones sobre la creación de los irlandeses eran sinceras o eran, simplemente, una manera de conseguir vender más copias del libro¹⁰. Lo único que sabemos es que la *Ianua linguarum* comenzó a usarse inmediatamente como manual de apoyo en las clases de gramática, como atestigua una nueva edición salmantina del manual, de 1613, que contaba con la aprobación de la Universidad de Salamanca¹¹.

Por suerte, al haber sido reeditada tan pronto en otros países y otras lenguas, tenemos testimonios y opiniones sobre el libro ya desde 1615, solo cuatro años después de su primera aparición. En ese año se publica en Londres una versión en latín y en inglés editada por William Welde¹², en cuya carta dedicatoria, dirigida a sir Clement Edmonds, es denominado “so rare a curiosity, and so useful for the ready and speedy understanding of the Latin tongue, I thought it worth my labour to put the Spanish into English” (Welde, 1615: fol. 2r^o). No obstante, por publicarse en un ambiente protestante¹³, no se menciona la implicación de los jesuitas irlandeses ni en esta ni en las nueve ediciones inglesas subsiguientes¹⁴.

Rápidamente, las sentencias de la *Ianua* se dispersaron también por el continente: en 1617 publica Johannes Rhenius (1574-1639), en Leipzig, al final de su manual *Methodus institutionis noua quadruplex*¹⁵, las 1141 *sententiae* sin traducción alguna¹⁶. En esta

¹⁰ Por comodidad, no recogemos ahora la totalidad de estos testimonios; para su consulta remitimos al apartado “4.3. Los preliminares” de este estudio comparativo y a la edición recogida en la segunda parte de nuestro trabajo.

¹¹ Bathe, W. *et al.* (1613): *Ianua linguarum pars vocabularia latina excerpta ex tractatu maiori de hac materia*. Salamanca, Viuda de Francisco de Cesa Tesa, 1613.

¹² Welde, W. (ed.) (1615): *Ianua linguarum siue modus maxime accomodatus quo patefit aditus ad omnes linguas intelligendas*. Londres, Humphrey y Matthew Lownes.

¹³ No debemos entender esta omisión como un intento por parte de Welde de atribuirse la autoría de la *Ianua linguarum*, sino como una forma de escapar a la censura. Como bien dice Zeitler, “el contexto de la Reforma protestante, que llevó a la división de Europa occidental en dos confesiones, es central para entender las propuestas didácticas de protestantes y católicos” (2010: 2).

¹⁴ Entre 1615 y 1651 se publicaron diez ediciones diferentes de la *Ianua linguarum* en Londres, la mayoría de ellas en latín y en inglés, y una, la tercera, en latín, inglés, español y francés (Habrecht, I. (1617a): *Ianua linguarum quadrilinguis or a messe of tongues: Latine, English, French and Spanish*. Londres, Richard Field y Matthew Lownes.). Solo en esta última podemos adivinar la existencia de un autor anterior, en el “advertisement” que aparece al final del libro, en el que Habrecht explica que ha omitido los diez capítulos que precedían a las frases en la edición de 1611 porque solo eran “a mere discourse of the author, touching the method by him used about compiling of the sum” (Habrecht, 1617a: 123).

¹⁵ Rhenius, J. (1617): *Methodus institutionis noua quadruplex. M. Johannis Rhenii. Nicodemi Frischlini. Raticii et Raticianorum ter gemina. Iesuitarum, vulgo Ianua linguarum dicta*. Leipzig, Valentin am Ende.

¹⁶ El título completo de esta edición es *Ianua linguarum, siue modus ad integritatem linguarum compendio cognoscendam maxime accomodatus*, y aparece a partir de la página 207 del citado manual.

ocasión, a pesar de ver la luz también bajo el protestantismo, el editor sí que menciona los orígenes católicos de la obra, aunque se disculpa de antemano por ello¹⁷. En opinión de Rhenius, el método de Bathe y los demás irlandeses no era adecuado para iniciarse en el estudio del latín, sino para controlar, traduciendo las frases al alemán, los avances de aquellos estudiantes que ya tenían cierta experiencia¹⁸. Fue a través de Rhenius como Comenius descubrió las sentencias de la *Ianua linguarum* (1657 II: 82), lo que le llevó a publicar en 1631, en Leszno, Polonia, su propia *Ianua linguarum reserata*.

Pero antes de la aparición de la celeberrima obra de Comenius, surgieron otras reelaboraciones de la *Ianua* en diferentes idiomas y ciudades. En 1619, por ejemplo, aparece en Lisboa el *Methodo grammatical para todas as línguas*¹⁹, publicado por el gramático portugués Amaro de Roboredo (c. 1585 - post 1653). En la segunda parte de dicho método, recoge las sentencias originales latinas de la edición salmantina, especificando que “são as sentenças da *Ianua linguarum*, divulgada no anno 1611 pelos padres da Companhia ibernios do seminário de Salamanca” (de Roboredo, 1619: 79). Aunque advierte que el manual tiene algunos fallos, habla bastante favorablemente de él, llegando a decir que “o discípulo que soubera estas sentenças com destreza, entenderá qualquer livro latino de conceito claro” (de Roboredo, 1619: 79).

Tanto es así que, cuatro años más tarde, en 1623, Roboredo se decide a componer y publicar su propia *Porta de linguas*²⁰, con las sentencias latinas, la traducción original al castellano y su propia traducción al portugués. De nuevo, en la dedicatoria del libro a Francisco de Castelbranco, conde de Sabugal, admite humildemente que la obra es “per outro inventada, e per mim acrescentada” (de Roboredo, 1623: fol. 5v^o), y más adelante afirma que el método de la *Ianua linguarum* es “totalmente o melhor atalho que chegou a nossa notícia para entender brevemente as linguas, fazendo-se em cada uma o que agora se oferece feito na latina” (de Roboredo, 1623: fol. 7r^o). Desconoce u omite todavía

¹⁷ *Insunt enim multa in ea, quae cum orthodoxa nostra religione et veritate coelesti haudquaquam conueniunt, et alias etiam rudia atque impolita relictas sunt* (Rhenius, 1617: fol. 9r^o).

¹⁸ *Non quidem a tironibus (hisce enim talia vniuersa et singula nondum conuenire arbitror) sed ab iis qui aliquantisper in Latina lingua iam exercitati fuerunt* (Rhenius, 1617: fol. 9v^o).

¹⁹ de Roboredo, A. (1619): *Methodo grammatical para todas as línguas*. Lisboa, Pedro Craesbeeck.

²⁰ de Roboredo, A. (1623): *Porta de linguas ou modo muito accommodado para as entender, publicado primeiro com a tradução espanhola*. Lisboa, Pedro Craesbeeck.

Roboredo, como todos los autores de estas primeras décadas, el nombre del autor del libro, aunque confirma nuevamente que tardó veinte años en componerlo²¹.

Por su parte, en Estrasburgo, en 1624, Isaac Habrecht (1589-1633), médico y filósofo alemán, publicó una *Ianua linguarum quadrilinguis* en latín, alemán, francés, y español²², a la que cinco años después añadió el italiano y el inglés, bautizándola como *Ianua linguarum silinguis*²³. En el prólogo de ambas ediciones, se vuelve a elogiar el trabajo de los padres irlandeses: *Collegium Hibernicum Salamantiae Hispaniarum nouam, ultissimam ac nunquam satis laudatam didacticam et commentum Ianuam linguarum* (Habrecht, 1624: fol. 10v^o). También estas *Ianuae* de Habrecht fueron consultadas por Comenius para la creación de su propio método (Comenius, 1657 I: 251), del que tratamos a continuación²⁴.

Comenius, o Jan Amos Komenský, fue el gran reformador de la educación europea y, quizás, el pedagogo más importante de la historia. En su *Didactica magna*, publicada por primera vez en 1628, en Leszno, proponía todo un nuevo sistema educativo y defendía un tipo revolucionario de enseñanza: la *pampaedia* o educación universal, para todos, sin importar su origen, capacidades o clase social. Esta iba unida, a su vez, a una concepción del conocimiento universal o *pansophia*: Comenius defendía que las cosas, las experiencias sensoriales y el lenguaje estaban conectados, por lo que la realidad al completo podía aprenderse a través del estudio de un idioma y viceversa²⁵. En consecuencia, a lo largo de su vida prestó especial atención a la enseñanza de las lenguas y, en especial, del latín²⁶.

²¹ “O inventor (o qual por humildade calou seu nome) confessou na primeira impressão da obra que se detevera nella vinte annos” (de Roboredo, 1623: fol. 11v^o). La figura de Roboredo, su *Porta de linguas* y toda su obra gramatical se estudia más profundamente en el apartado “5.3. La *Ianua linguarum* en Portugal” de nuestro estudio.

²² Habrecht, I. (1624): *Ianua linguarum quadrilinguis Latina, Germanica, Gallica, Hispanica*, Estrasburgo, Eberhard Zetzner.

²³ Habrecht, I. (1629): *Ianua linguarum silinguis Latina, Germanica, Gallica, Italica, Hispanica, Anglica*. Estrasburgo, Eberhard Zetzner.

²⁴ Como ya se ha adelantado, técnicamente, la *Ianua linguarum* de Comenius podría considerarse dependiente de la jesuita (Hüllen, 2003: 105), pero es en realidad tan diferente a todas las demás *Ianuae*, y está ya tan estudiada, que hemos creído conveniente no incluirla en nuestro trabajo. Sin embargo, por la importancia que tiene en la historia de la pedagogía y en el devenir del libro objeto de nuestro estudio, le dedicamos en este estado de la cuestión algunos párrafos más que a otras de las obras consultadas.

²⁵ Para un estudio reciente en español sobre Comenius, su vida, obra e ideas pedagógicas, cf. Doñas, 2015.

²⁶ “School instruction in the fifteenth and sixteenth centuries was substantially language instruction; and the language chiefly, though not exclusively, taught, was Latin [...] The general interest which had been excited throughout Europe in the subject of education had for its object, so far as schools were concerned, chiefly the current methods of teaching the Latin tongue” (Laurie, 1881: 155).

Consideraba que el latín era el idioma que más fácilmente posibilitaba acceder al conocimiento universal por varios motivos: porque era la lengua que más personas cultas hablaban; porque era la que los instruidos habían elegido, entre todas, para comunicarse entre sí; porque en latín estaba recogido prácticamente todo el conjunto del saber humano; porque estudiarlo permitía aprender más fácilmente las demás lenguas, sobre todo las romances, también muy extendidas; y, por último, porque por sus propias características era mucho más fácil de aprender que el griego²⁷.

Sin embargo, era consciente de que la enseñanza del latín en las escuelas de su época había demostrado ser muy deficiente, y de que no provocaba más que insatisfacción tanto en los alumnos como en los profesores. En primer lugar, porque se pedía a los alumnos adquirir el vocabulario latino de manera abstracta, antes de conocer siquiera la realidad misma a la que hacían referencia las palabras; en segundo lugar, porque se les agobiaba con intrincadas reglas gramaticales desde el primer momento del aprendizaje; por último, porque no se les enseñaba paso a paso, aumentando poco a poco la dificultad de los contenidos, sino que se les pedía que pasaran de aprender un latín básico a leer autores como Virgilio o Cicerón²⁸.

Por ello, en 1628 comenzó a proyectar la composición de un manual breve y accesible para alumnos que se iniciasen en el estudio del latín²⁹, que contuviera un conjunto de palabras latinas fundamentales que, combinadas entre sí, fueran suficientes para pasar después a la traducción de los autores consagrados³⁰. Estando en estas cavilaciones, según él mismo dice, llegó a sus manos la *Ianua linguarum* editada por Rhenius, y pensó que había encontrado en el método de los jesuitas irlandeses justo lo que estaba buscando. Sin embargo, pronto observó varios fallos en el manual que minaron su entusiasmo.

²⁷ *Primo, quod gentium multarum iam agat Mercurium. Secundo, quod concinnitate sua multum rectitudinis addat ingeniis. Tertio, quod sapientia omnigenae paratos iam secum ferat thesauros [...]. Quarto, quod aliarum linguarum quarumcunque facilius discendarum fida futura sit proxenetria. Quinto, quod nullam habemus post Graecam facundiozem, sed quae Graecam facilitate multis parasangis a tergo relinquit. In Graeca enim (ut idem Vives ibidem loquitur) magni sunt labyrinthi et vastissimi recessus* (Comenius, 1657 II: 68).

²⁸ *Primum peccatum hoc est, quod linguam ignotam Latinam discere pueri iubentur abstracte, sine praeuia legitima rerum cognitione. [...] Secundum peccatum est quod tirones a principio statim in multiplices impelluntur salebras grammaticales intelligo tricas. [...] Tertium usitatae nunc methodi peccatum est quod non gradatim ire, sed impossibiles saltus saltare discipulos cogat* (Comenius, 1657 II: 72-73).

²⁹ *Horum omnium ignaro mihi, obuenerit etiam anno 1628 de compendiosiore Latinam linguam tradendi via cogitandi occasio* (Comenius, 1657 II: 83).

³⁰ *Omnium itaque uotis optandum erat epitomen aliquam linguae totius ita construi ut omnes quotquot habet uoces et phrases in unum redactae corpus, breui temporis spatio, laboreque exiguo perceptae, facilem, iucundum, tutum, ad reales authores transitum praestent* (Comenius, 1657 I: 251).

El primero de estos fallos radicaba en la selección del vocabulario que habían llevado a cabo Bathe y sus compañeros: había muchas palabras que se usaban cotidianamente que no aparecían en la *Ianua*, y otras que, sin ser tan usuales, sí que aparecían³¹. El segundo, que su idea de utilizar una sola vez cada palabra no permitía conocer todos los significados de muchas palabras polisémicas que quedaban fuera del *appendix de ambiguis*³². El último de los fallos, y este era para Comenius el principal, es que muchas palabras no se utilizaban con su significado principal o primario³³.

Por todas estas razones, para mejorar la invención de los jesuitas, decidió escribir él mismo un nuevo manual titulado *Ianua linguarum reserata* o *Puerta de las lenguas abierta*. En él, recogió unas ocho mil palabras latinas, las que él consideraba más frecuentes, y las utilizó para componer mil frases, que aparecían divididas en cien secciones con títulos como “Dios”, “Naturaleza”, “Animales”, “Familia” o “La escuela y el museo”. Esto dio como resultado un manual de concepción totalmente diferente al de Salamanca³⁴, que, debido a su enorme éxito³⁵, eclipsó la fama que podría haber tenido la *Ianua linguarum* original. Además, la condenó, a partir de entonces, a ser siempre comparada con la obra de Comenius y criticada por los estudiosos en los mismos términos utilizados por el checo.

Aun así, a pesar de la publicación de la nueva *Ianua linguarum reserata* y su rápida expansión por el continente, todavía siguieron publicándose otras obras que respetaban el material original de la *Ianua linguarum* de 1611. Tal fue el caso del *Mercurius*

³¹ *Primo etenim nonnulla uocum pars, quas quotidianus requirit usus hic desideratur; e contra, insolentia multa, tironum captum et usum excedentia, depromuntur. Quam ob causam recte nonnulli iudicant iesuiticam hanc ianuam non tam ad instituendos linguarum tirones quam ad explorandos aliquosque progressorum, imprimis autem sciolorum, in latina lingua profectus, adhiberi posse. Istac uero ratione non ianuae, sed postici, obtineat nomen* (Comenius, 1657 I: 252). Sigue en esta crítica, como vemos, a Rhenius, a quien se refiere claramente con ese *nonnulli*.

³² *Alterum, desidero quod, cum singulae uoces non nisi semel ponuntur, vt etiam polysemae, et homonymae, quarum latina lingua bene multum habet, ut et idiomata caetera, non nisi semel. Quomodo igitur ab hac Linguarum Ianua in authorum lectionem mittetur (is enim Ianuae scopus) latinitatis tiro, qui tot uocum alias atque alias significationes ignorabit?* (Comenius, 1657 I: *ibid.*).

³³ *Et uero (quod tertio, et quidem potissimum, desidero) posuisset saltem unamquamque uocem in principali, id est, primo, simplici, natiuoque suo significatu. Reliqua inde sagax ingenium odoraretur facilius. Factum autem id non est. Pleraque uoces translate usurpantur, metaphoricè, metonymice aut synecdochice, utpote cum sententiarum elegantiam plerubique captarit autor* (Comenius, 1657 I: *ibid.*).

³⁴ “It is to mistake Comenius’s plan to say that his object was to arrange all the more common words of the Latin tongue in a series of sentences, with a view to exhaust all the ordinary vocabulary. He wishes to attain this end certainly, but through things. He considers that if he can conceive a course of elementary lessons on things in general, he will necessarily call into requisition all the usual vocabulary of Latin, and so teach Latin through things. This is in accordance with his great pansophic idea” (Laurie, 1881: 173).

³⁵ Se publicaron casi una centena de ediciones distintas de la *Ianua linguarum reserata* en los siglos XVII y XVIII, hasta en dieciséis idiomas diferentes (Mathúna, 1986: 159)

quadrilinguis de Scioppius³⁶, publicado en 1637 en dos ediciones diferentes: una en latín, alemán, griego y hebreo, en Basilea³⁷, y otra en latín, italiano, griego y hebreo, en Padua³⁸. Fue en este manual cuatrilingüe en el que por fin conocimos el nombre del autor principal de la *Ianua linguarum*: en el capítulo titulado *De Mercurii primo inventore, forma et usu*, Scioppius declara que el inventor del método es Guilhelmus Bateus, nombre latinizado de William Bathe, y que fue ayudado por su hermano Johannes Bateus, o John Bathe (1565-1634), y el padre Stephanus Hibernus, identificado más adelante como el jesuita Stephen White (1574-1646). A partir de esta referencia, numerosos biógrafos, tanto de la Compañía de Jesús como de fuera de ella, comienzan a atribuirle la obra a Bathe³⁹.

Pero no solo los editores de las diferentes *Ianuae linguarum* tuvieron palabras laudatorias para la obra de Bathe a lo largo del siglo XVII; otros autores de la época, como D. G. Morhof (1639-1691), humanista y filólogo alemán, en su enciclopedia *Polyhistor litterarius, philosophicus et practicus* (1688: 346), recomendaba el manual jesuita antes que el de Comenius. Sin embargo, como era de esperar, pronto aparecieron también voces que repetían las críticas del checo. En 1666, por ejemplo, Jan Jonston (1603-1675), en su *Polymathia philologica*⁴⁰, dice que la *Ianua linguarum* contenía un vocabulario demasiado básico, y que el empeño en no repetir las palabras había llevado a los irlandeses a componer sentencias prácticamente ininteligibles⁴¹.

La fama del método jesuita perduró todavía durante gran parte del siglo XVIII. En Inglaterra, J. T. Philipps (*d.* 1755), erudito, traductor, historiador y tutor de los hijos del

³⁶ Nombre latinizado de Caspar Schoppe (1576-1649), filólogo alemán. Más adelante, en el apartado “5.4. La *Ianua linguarum* en Italia” de nuestro estudio, nos ocuparemos de él y de su obra.

³⁷ Scioppius, C. (1637a): *Mercurius quadrilinguis, id est, linguarum ac nominatim Latinae, Germanicae, Graecae et Hebraeae noua et compendiaría discendi ratio*. Basilea, Georg Decker.

³⁸ Scioppius, C. (1637b): *Mercurius quadrilinguis, id est, linguarum Hebraeae, Graecae, Latinae, et Italicae noua et compendiaría discendi ratio*. Padua, Officina Sangeorgiana.

³⁹ De esta época hemos consultado, entre otras, las obras de Nieremberg (1645b: 753), Alegambe (1676: 168), Pexenfelder (1680: III), Lipenius (1682: 655), Tanner (1694: 451), Placcius (1708: 363) y Jouvancy (1710: 224-5). Todos ellos hacen referencia, en mayor o menos medida, a la figura de William Bathe y al éxito cosechado por la *Ianua linguarum* durante los años que siguieron a su publicación. También mencionan, sin excepción su influencia en la *Ianua linguarum reserata* de Comenius.

⁴⁰ Pequeña obra de carácter enciclopédico con la que Jonston pretendía que se alcanzara un conocimiento universal, a través de la definición de doce mil palabras divididas en tres secciones: naturaleza, hombre y sociedad. Está basada en la *Ianua linguarum reserata* de Comenius, con la diferencia de que la obra del checo era para un nivel educativo elemental y la de Jonston para estudiantes maduros con buenos conocimientos de latín (Matuszewski, 1989: 49).

⁴¹ *Noram quidem Latinae linguae Patrum Hybernorum ianuam [...], sed sciebam quoque eam pueris linguae huius adhuc ignaris consecratam non nisi notiora vocabula complecti, nullo ordine digestam, et superstitioni de non repetendis vocibus se ita adstrinxisse ut circa ultima vix quid sibi velint intelligas* (Jonston, 1666: fol. 4r^o).

rey Jorge II (Caravolas, 2000: 15), publicó en 1723 un libro titulado *A compendious way of teaching ancient and modern languages*, en el que se presentaba, una vez más, una nueva metodología para la enseñanza de las lenguas, en la que el estudio de las sentencias de la *Ianua linguarum* todavía jugaba un papel principal (Phillips, 1723: 64). Por su parte, J. F. Nolte (1694-1754), rector de la Academia Ducal de Schöningen, en Alemania, manifestaba en su *Bibliotheca latinitatis restitutae* (1768) que la *Ianua linguarum* le había sido utilísima para sus clases, aunque admitía no haber visto nunca una copia del manual original (Corcoran, 1911: 52). El mismo problema tendría dentro de nuestras fronteras Hervás y Panduro a finales de siglo (1789 II: 99), lo que significaría probablemente que la presencia del manual en las aulas europeas estaba llegando a su fin.

Más adelante, en la segunda mitad del siglo XIX y principios del siglo XX, como sabemos, verán la luz los primeros estudios académicos sobre la historia de la pedagogía. En ellos, algunos autores, como Stöckl (1876) o Compayré (1891), ignoran por completo la *Ianua linguarum* jesuita. Otros, como Von Raumer (1861), Quick (1868) o Laurie (1881), la mencionan solo en relación con la *Ianua linguarum reserata* de Comenius, el pedagogo por excelencia, y de una forma, además, bastante incompleta: Von Raumer solo repite los juicios negativos de Comenius, señalando además la publicación de una *Ianua linguarum octolinguis* que nunca existió (1861: 64); Quick, por su parte, ni siquiera da correctamente el nombre de Bathe, al que llama Batty (1868: 63). Solo Laurie, cuya monografía es, según sus propias palabras, el estudio más completo de la obra de Comenius hasta la fecha (1881, V) parece tener un interés verdadero en señalar las diferencias entre ambas *Ianuae*, y no en repetir irracionalmente las críticas del autor checo (1881: 162).

Dejando a un lado este tipo de trabajos, la figura de William Bathe y su manual siguen apareciendo en las obras de diferentes biógrafos, como Sommervogel (1890 I: 1009-13) o Hogan (1894), y en diversos catálogos bibliográficos. Concretamente, en España, la *Ianua linguarum* aparece en la *Biblioteca histórica de la filología castellana* de Muñoz y Manzano (1893: 524-529) y en el *Catálogo razonado de obras anónimas y seudónimas de autores de la Compañía de Jesús* de Uriarte (1904: 355). El primero de ellos, afirma que los autores de la *Ianua linguarum* y los editores posteriores son “los verdaderos predecesores del método comparativo y filológico” (Muñoz y Manzano, 1893: 527).

Pero el punto de inflexión en el estudio de la *Ianua linguarum* de 1611 se produce, sin duda, en 1907, por dos motivos: en primer lugar, porque Edward A. Pace, profesor de

psicología de la Universidad Católica de América, equiparó por primera vez la obra publicada por William Bathe a la *Ianua linguarum reserata*, en un breve artículo titulado escuetamente “Bathe and Comenius”⁴², en el que afirmaba, entre otras cosas, que la *Ianua linguarum* había sido en la primera mitad del siglo XVII “el tratado educativo más importante de Europa” (Pace, 1907: 359); en segundo lugar, porque en este año el reverendo jesuita Timothy Corcoran encontró en Madrid una copia completa de la *Ianua linguarum* de 1611, algo que parecía imposible desde los mencionados testimonios de Nolte y Hervás y Panduro.

Este descubrimiento le llevaría a publicar, en 1911, como primera parte de su monografía titulada *Studies in the history of classical teaching: Irish and continental, 1500-1700*, el primer estudio serio sobre William Bathe y la *Ianua linguarum* con el que contamos. En estas páginas, Corcoran revisa la vida de Bathe, el proceso de composición de la *Ianua* y algunas de las diferentes ediciones que nacieron a partir de ella. Sin embargo, parece estar más interesado en censurar la *Ianua linguarum reserata* de Comenius que en un análisis profundo de la jesuita⁴³. En cualquier caso, la consulta de esta obra ha sido de gran utilidad para nuestra tesis doctoral. Unos años después, en 1932, el mismo autor publicaría un artículo en el que mencionaba varias de las ediciones que había pasado por alto en su primera obra, sin aportar ningún dato novedoso.

Con todo, durante la mayor parte del siglo pasado, a pesar de las publicaciones de Pace y de Corcoran, no veía la luz ningún otro trabajo importante sobre nuestro tema de estudio. Los grandes manuales de enseñanza de las lenguas (Kelly, 1969; Mackey, 1971; Howatt, 1984) y de historiografía lingüística (Webster, 1975; Percival, 1975; Brekle, 1975; Padley, 1976, 1985) tratan sumariamente de la *Ianua linguarum* como antecedente de la obra de Comenius. Lo mismo hacen los investigadores en la vida y obra del pedagogo checo (Geissler, 1959; Červenka, 1959; Schaller, 1967; Caravolas, 1984). En

⁴² Pace, E. A. (1907): «Bathe and Comenius». *The Catholic University Bulletin*, 13, págs. 354-360.

⁴³ Movido quizás por las opiniones vertidas por M. W. Keatinge en 1907, en la segunda edición de la *Didactica magna* de Comenius, en la que decía de la *Ianua linguarum* de los irlandeses, entre otras cosas: “The book was so very faulty that its undoubted success points to the very great demand that existed for a practical method of teaching beginners. Many of the most important words were altogether omitted, and others that were included were uncommon and quite unsuited for beginners. No care was taken to use the words in their root signification, and the sentences themselves, far from possessing educational value, were so ill-conceived as to make it scarcely credible that the book had been translated into eight languages by 1629” (Keatinge, 1907: 20).

estos años, en nuestro país, Bathe solo hace una breve aparición en la monografía de Sofía Martín-Gamero sobre la enseñanza del inglés en España (1961: 71).

Tendríamos que esperar casi ochenta años para que el tema comenzase a suscitar un interés académico real. Así, en 1986, Aquilino Sánchez Pérez, en su artículo “La renovación metodológica en la enseñanza de idiomas en el *Ianua linguarum* de Salamanca (1611)” publica el que podríamos considerar el primer trabajo relevante sobre el tema en español, en el que analiza la estructura y características de la obra de Bathe. Sin embargo, no tiene espacio en este artículo para estudiar el proceso de composición de la *Ianua* ni ninguna de las ediciones posteriores. En 1992, en su *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*, repetirá las mismas ideas de este trabajo (Sánchez, 1992: 116).

La publicación más importante llegará también en 1986 y será la monografía del irlandés Seán P. Ó Mathúna⁴⁴, titulada *William Bathe, S. J., 1564-1614. A pioneer in linguistics*, con la que reclamó por primera vez para Bathe y su *Ianua linguarum* el lugar prominente que merecían en la historia de la lingüística. Es, definitivamente, el estudio más completo hasta la fecha sobre William Bathe, la *Ianua linguarum* jesuita y sus ediciones posteriores, y nos ha sido de gran ayuda para la realización de nuestra investigación. Con todo, más de tres cuartas partes del libro están dedicadas a la biografía de Bathe y a sus obras musicales y pastorales, y el análisis de las diferentes *Ianuae linguarum* del siglo XVII es bastante superficial. Además, aunque parece ver el interés de una edición de alguno de los manuales de *Ianua*, solo aporta una traducción al inglés del *prooemium* compuesto por Bathe en 1611.

Tras Mathúna, en los últimos años del siglo XX y en los primeros del siglo XXI, los dos autores que más han contribuido al estudio de las *Ianuae linguarum* han sido J. A. Caravolas, de la Universidad de Montreal, y Werner Hüllen, de la Universidad de Essen. El primero de ellos, desde la publicación en 1991 de su artículo “La *Janua* de Bathe et celle de Comenius”, ha seguido tratando el tema en mayor o menor medida en varias obras sobre la didáctica de las lenguas (1994, 1995, 2000). El segundo, comenzó estudiando la *Ianua* como obra lexicográfica, en su libro de 1999 *English dictionaries, 800-1700: the topical tradition*, donde destacaba lo avanzado de las ideas de Bathe en cuanto a la selección de vocabulario. En 2003, sin embargo, en su artículo “Textbook-

⁴⁴ En 1981 ya había publicado una traducción al inglés del prefacio de la *Ianua linguarum* de 1611.

families for the learning of vernaculars between 1450 and 1700”, identificó el conjunto de las *Ianuae linguarum* como una de las familias de libros de texto más importantes de Europa, junto a los numerosos manuales del *Introito e porta* de Rotweil (Venecia, 1477) y los *Colloquia et dictionariolum* de Berlaimont (Antwerp, 1530). No obstante, nunca ha llevado a cabo ningún estudio pormenorizado de las *Ianuae*.

En los últimos años, afortunadamente, han comenzado a proliferar los estudios en español sobre William Bathe y su obra, centrados sobre todo en su papel en la historia de la enseñanza de segundas lenguas. En cuanto al contenido, no difieren sobremanera de las investigaciones anteriores, pero relacionan acertadamente la *Ianua* jesuita con las actuales teorías lingüísticas y pedagógicas. Para nuestra investigación, hemos consultado, concretamente, los artículos de Aristimuño (2010), Torres Marí (2012) y, sobre todo, Suso López (2015, 2016, 2018). También en 2015, como ya se ha adelantado, se publicó la primera traducción al español de la *Ianua linguarum reserata* de Comenius, a cargo de Antonio Doñas. Cabía esperar que en esta obra se tratara en profundidad el antecedente español de tan afamado manual, pero, lamentablemente, no fue así: la *Ianua linguarum salmantina* se menciona prácticamente de pasada.

Un hecho interesante de las últimas décadas es la cantidad de trabajos publicados sobre el gramático portugués Amaro de Roboredo y los diferentes manuales que compuso tomando como modelo la *Ianua linguarum* de William Bathe⁴⁵. Destacan sobre todo las ediciones facsimilares del *Methodo grammatical para todas as línguas* publicadas por de Kossarik (2002) y por Assunção y Fernandes (2007), así como la monografía de Monica Lupetti titulada *Dalla Ianua alla Porta* (2015), que estudia en profundidad la *Porta de linguas* de 1623. Como es natural, nos han servido para la parte de nuestro trabajo que trata específicamente de las ediciones de *Ianua linguarum* en Portugal.

Por último, en 2012, en su libro *La gramática en Europa durante el siglo XVII: dispersión doctrinal*, el profesor Eustaquio Sánchez Salor definió por primera vez la obra de Bathe como una “gramática para hacer buenos latinos”: un manual cuyo fin era la enseñanza sencilla del latín a través de pocas normas gramaticales y la memorización de frases breves (Sánchez, 2012: 21). La idea de que la *Ianua linguarum* es en parte un manual de gramática y, por tanto, es necesario su estudio para establecer la evolución de

⁴⁵ Verdelho, 2000; Fernandes, 2004; Schäfer-Priess, 2015; Leite y Siqueira, 2021; etc.

la teoría gramatical europea a lo largo de los siglos es, como ya hemos visto, uno de los puntos de partida de nuestra tesis doctoral.

2. EL CORPUS (1611-1653)

Recogemos en las siguientes páginas, ordenadas por orden cronológico, todas las obras consultadas para la realización de este trabajo. En total, el rastreo de las fuentes ha dado como resultado veintiséis ediciones diferentes de la *Ianua linguarum*: algunas son simples traducciones del manual de Salamanca en uno o más idiomas diferentes; otras, consisten en verdaderas reelaboraciones del material original, en las que cambian la estructura, las frases, las premisas pedagógicas, etc. El conjunto abarca desde el 1611 hasta el 1653, y recoge obras publicadas en España, Portugal, Italia, Inglaterra y Alemania.

Para su sistematización, hemos recogido unas breves fichas bibliográficas en las que aparece el nombre del autor o autores de la obra, el título abreviado, la descripción facsimilar de la portada, el formato, la ubicación y la bibliografía en la que aparece. Hemos utilizado como referencia, por un lado, el esquema de Bart (1984: 36-206), y, por otro, el de García (2012: 331-374). También hemos consultado, en menor medida, los trabajos de Bowers (1962), Gaskell (1979) y Laufer (1972).

Sin embargo, hemos añadido algunas modificaciones. En primer lugar, no hemos recogido todas las ubicaciones de cada uno de los manuales, sino solo aquella que hemos consultado para nuestra tesis, casi siempre en formato digital⁴⁶. En segundo lugar, hemos omitido datos que no eran relevantes para nuestra investigación, como la presencia de letras capitulares o motivos ornamentales, o aspectos físicos como anotaciones manuscritas o daños en la encuadernación. El corpus definitivo es el siguiente:

I. Bathe, William *et al.*

Ianua linguarum siue modus maxime accommodatus quo patefit aditus ad omnes linguas intelligendas. Salmantica, Francisco de Cesa Tesa, 1611.

IANVA / LINGVARVM, / SIVE / MODVS MAXIME / ACCOMMODATVS, QVO PATE- / FIT ADITVS AD OMNES LINGVAS INTELLIGENDAS. / *INDVSTRIA PATRVM HIBERNORVM* / *Societatis IESV, qui in Collegio eiufdem nationis Salmanticae degunt,* / *in lucem edita: & nunc ad linguam Latinam / perdiscendam accommodata.* / IN QVA TOTIVS LINGVAE VOCABVLA, QVAE / frequentiora, & fundamentalia sunt continentur: cum indice / vocabulorum, & translatione Hispanica / eiufdem tractatus. /

⁴⁶ Hoy en día esta información puede consultarse fácilmente en catálogos en línea como WorldCat: <https://www.worldcat.org/>.

[Emblema de la Compañía de Jesús: monograma IHS rodeado de rayos solares] / *SALMANTICAE*. / Apud FRANCISCVM DE CEA TESA. / Anno M. DC. XI.

En 4º; [8] + 215 + [1] págs.; ¶⁴, A – Z⁴, Aa – Dd⁴.

Ubicación: Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca, BG/34898.

Bibliografía: Comenius, 1631; Hervás y Panduro, 1789; Von Raumer, 1861; Laurie, 1881; Sommervogel, 1890; Pace, 1901; Corcoran, 1932; Mathúna, 1981; Salmon, 1986; Garin, 1987; Nederehe, 1999.

II. Bathe, William *et al.*

Ianua linguarum pars vocabularia latina excerpta ex tractatu maiori de hac materia. Salmantica, Viuda de Francisco de Cesa Tesa, 1613.

IANVA / LINGVARVM / PARS VOCABVLARIA / LATINA EXCERPTA EX TRACTATV / maiori de hac materia, & in minus / volumen redacta in gratiam studioso- / rum, qui Scholas publicas / adeunt. / *INDVSTRIA PATRV M HIBERNORVM / Societatis IESV, qui in Collegio eiufdem nationis / Salmanticae degunt, in lucem edita: & nunc / ad linguam Latinam perdiscen- / dam accommodata.* / IN QVA TOTIVS LINGVAE LATINAE / vocabula, quae frequentiora, & fundamentalia sunt / continentur: cum indice vocabulorum. Re / liqua, quae in hac editione obseruan- / tur in instructione sequenti / dicentur. / *SALMANTICAE*. / Apud Viduam Francisci de Cea Tesa. / Anno M. DC. XIII.

En 8º; [16] + 161 + [14] págs.; ¶⁸, A – K⁸, †⁸.

Ubicación: Biblioteca Nacional de España, R/42023.

Bibliografía: Valdenebro y Cisneros, 1900.

III. Welde, William (ed.)

Ianua linguarum siue modus maxime accommodatus quo patefit aditus ad omnes linguas intelligendas. Londinium, Humphrey y Matthew Lownes, 1615.

IANVA / LINGVARVM, / *SIVE* / MODVS MAXIME / ACCOMMODATVS, QVO PATE- / FIT ADITVS AD OMNES LINGVAS / INTELLIGENDAS. / *IN QVA, TOTIVS LINGVAE VOCA- / bula, quae frequentiora, & fundamentalia sunt, continentur: cum / indice uocabulorum, & translatione Anglicana / eiufdem tractatus.* / [Florón] / *LONDINI,* / Excudebat *H. L.* impensis *Matthæi / Lownes.* M. DC. XV.

En 4º; [32] + 89 + [83] págs.; A², *⁴, ¶⁴, §⁴, A², B – Y⁴, Z².

Ubicación: British Library, C.33.d.14.

Bibliografía: Comenius, 1631; Hervás y Panduro, 1789; Pexenfelder, 1680; Von Raumer, 1861; Quick, 1868; Sommervogel, 1890; Pace, 1901; Corcoran, 1932; Mathúna, 1981; Garin, 1987.

IV. Welde, William (ed.)

Ianua linguarum siue modus maxime accommodatus quo patefit aditus ad omnes linguas intelligendas. Editio secunda. Londinium, Humphrey y Matthew Lownes, 1616.

IANVA / LINGVARVM, / SIVE / MODVS MAXIME / ACCOMMODATVS, QVO PATE- / FIT ADITVS AD OMNES LINGVAS / INTELLIGENDAS. / IN QVA, TOTIVS LINGVAE VOCA- / bula, quae frequentiora, & fundamentalia sunt, continentur: nullo / repetito: indice uocabulorum, & translatione / Anglicana eiusdem tractatus. / [Filete] / Editio secunda. / [Filete] / [Marca tipográfica: cordero rodeado del texto “SACRIFIZIO AGNELLO SALVAZIONE MUNDO”⁴⁷] / LONDINI, / Excudebat H. L. impensis Matthæi / Lownes. M. DC. XV.

En 4º; [32] + 89 + [83] págs.; A², *⁴, ¶⁴, §⁴, A², B – Y⁴, Z².

Ubicación: Bodleian Library, Antiq.e.E.1616.3

Bibliografía: Mathúna, 1986.

V. Habrecht, Isaac (ed.)

Ianua linguarum quadrilinguis or a messe of tongues: Latine, English, French and Spanish. Londinium, Richard Field y Matthew Lownes, 1617.

IANVA / LINGVARVM, / QVADRILINGVIS. / OR / A MESSE OF TONGVES: / Latine, English, French, and Spanish. / Neatly serued vp together, for a wholesome / repaft, to the worthy curiositie of / the studious. / [Marca tipográfica: emblema de un ancla suspendida por una mano desde las nubes, rodeada del texto “ANCHORA SPEI”. Marca del impresor Richard Field] / LONDINI, / Excudebat R. F. impensis Matthæi Lownes. / M. DC. XVII.

⁴⁷ “Cut or device of a lamb, with *Sacrifizio Agnello Salvazione Mondo*. It is doubtful whether this is to be regarded as a device, and to whom it belonged” (McKerrow, 1913: 142).

En 4º; [18] + 173 + [53] págs.; A – P⁸, Q².

Ubicación: Bodleian Library, Mason 129.

Bibliografía: Pexenfelder, 1680; Laurie, 1881; Sommervogel, 1890; Pace, 1901; Corcoran, 1932; Mathúna, 1981; Salmon, 1986; Niederehe, 1999.

VI. Habrecht, Isaac (ed.)

Ianua linguarum quadrilinguis: Latine, Anglice, Gallice et Hispanice. Londinium, Richard Field y Matthew Lownes, 1617.

IANVA / LINGVARVM, / QVADRILINGVIS: / LATINE, / ANGLICE, / GALLICE & / HISPANICE. / *Siue modus maxime accommodatus, quo patefit aditus ad omnes linguas intelligendas:* / In qua totius linguæ vocabula, quæ frequentiora, & / fundamentalia sunt, continentur, nullo repe- / tito: cum indice vocabulorum. / [Marca tipográfica: emblema de un ancla suspendida por una mano desde las nubes, rodeada del texto “ANCHORA SPEI”. Marca del impresor Richard Field⁴⁸] / LONDINI, / Excudebat R. FIELD impensis Mathæi Lownes. / M. DC. XVII.

En 4º; [18] + 173 + [53] págs.; A – P⁸, Q².

Ubicación: Bodleian Library, Vet. A2 e.383.

Bibliografía: Pexenfelder, 1680; Laurie, 1881; Sommervogel, 1890; Pace, 1901; Corcoran, 1932; Mathúna, 1981; Salmon, 1986; Niederehe, 1999.

VII. Rhenius, Johannes

Methodus institutionis noua quadruplex. Lipsia, Herederos de Valentin am Ende, 1617.

METHODUS / *Institutionis noua quadruplex* / I. M. Johannis Rhenij / 2. Nicodemi Frifchlini / 3. Raticij & Raticia- / norum ter gemina / 4. Jefuitarum, vulgò / JANUA linguarum dicta. / *Edita studio atque Opera* / M. JOHANNIS RHENII. / [Florón] / LIPSIAE, / Typis Hæredum Valentini **am Ende**. / [Filete] / ANNO 1617.

En 4º; [12] + 281 + [55] págs.; A – Z⁸, Aa – Bb⁸, Cc⁴.

⁴⁸ “Framed device of an anchor suspended by a hand from the clouds, with Anchora Spei. [...] Passed to Richard Field in 1588-9” (McKerrow, 1913: 72).

Ubicación: ULB Sachsen-Anhalt, Q 96.8° Helmst. (1).

Bibliografía: Comenius, 1631; Sommervogel, 1890; Pace, 1901; Mathúna, 1981.

VIII. de Roboredo, Amaro

Methodo grammatical para todas as línguas. Olissipo, Pedro Craesbeeck, 1619.

METHODO / GRAMMATICAL / PARA TODAS / AS LINGVAS. / CONSTA DE. TRES PARTES. / 1. GRAMMATICA exemplificada na Portugueſa, & / Latina. / 2. COPIA DE PALAVRAS exemplificada nas Lati- / nas, artificio experimentadopara entêder Latim em pou- / cos meſes. / 3. FRASE exemplificada na Latina, em que ſe exercitão / as ſyntaxes ordinarias, & collocação rhetorica, como mo- / ftra a 3. & 4. folha. / AVTOR AMARO DE ROBOREDO / natural de villa de Algoſo. / [Marca tipográfica: emblema representando el calvario . Marca del impresor Pedro Craesbeeck⁴⁹] / Com as licenças neceſſarias. / [Filete] / Em Lisboa per Pedro Craesbeeck, Anno 1619.

En 4º; [32] + 241 + [7] págs.; ¶⁴, a – c⁴, A – Z⁴, Aa – Hh⁴.

Ubicación: Biblioteca Pública de Évora, Res. 0722.

Bibliografía: Deslandes, 1888; Corcoran, 1911; Mathúna, 1981; Kossarik, 2002; Assunção y Fernandes, 2007; Lupetti, 2016.

IX. Welde, William (ed.)

Ianua linguarum siue modus maxime accommodatus quo patefit aditus ad omnes linguas intelligendas. Editio quarta. Londinium, Humphrey y Matthew Lownes, 1621.

IANVA / LINGVARVM, / SIUE / MODVS MAXIME / ACCOMMODATVS, QVO PATE- / FIT ADITVS AD OMNES LINGVAS / INTELLIGENDAS. / IN QVA, TOTIVS LINGVAE VOCA- / bula, quae frequentiora, & fundamentalia ſunt, continentur, / nullo repetito: cum indice uocabulorum, & tranſla- / tione Anglicana eiufdem / tractatus. / [Filete] / Editio quarta. / [Filete] / [Marca tipográfica: cordero rodeado del texto “SACRIFIZIO AGNELLO SALVAZIONE MUNDO”] / LONDINI, / Excudebat H. L. impensis Matthæi / Lownes. M. DC. XXI.

En 4º; [32] + 89 + [83] págs.; A – Z⁴, Aa – Cc⁴.

⁴⁹ Deslandes, 1888: 122.

Ubicación: British Library; BL 625 b8.

Bibliografía: Corcoran, 1932; Mathúna, 1981.

X. de Roboredo, Amaro

Raizes da lingua latina mostradas em hum trattato e dictionario. Olissipo, Pedro Craesbeeck, 1621.

[Portada enmarcada a dos columnas] [Col. 1] RAIZES / DA LIN- / GVA LA- / TINA / MOSTRADAS / em hum trttado, e dic- / cionario: / ISTO HE, / *HVM COMPENDIO* / do Calepino com a compoição, e / derivação das palavras, com / a ortografia, quanti- / dade, e frase / dellas. / PER AMARO DE / Roboredo Portugues / [Florón] / Com licença dos superiores. / [Filete] / EM LISBOA. / Na officina de Pedro Craesbeeck / Impressor del Rei. / Anno 1621: / [Col. 2] / RADICES / SERMO- / NIS LA- / TINI / *DEMONSTRATAE* / in tractaculo, & di- / ctionario: / *HOC EST*, / CALEPINI COM- / pendium cum dictionum / compositione, & derivatio- / ne, ortographia, quan- / titate, & ipsarum / phrase. / A MAVRO DE ROBORE- / do Lusitano. / [Florón] / Cum superiorum facultate / [Filete] / *VLYSSIPOLI* / In officina Petri Craesbeeck / Typographi Regij. / Anno M. DC. XXI.

En 4º; [2] + 444 págs.; a – z⁸, Aa – Ff⁸.

Ubicación: Biblioteca Pública de Évora, NReservado 0646.

Bibliografía: Corcoran, 1932; Mathúna, 1981, Assunção y Fernandes, 2007; Lupetti, 2016.

XI. Welde, William (ed.)

Ianua linguarum siue modus maxime accommodatus quo patefit aditus ad omnes linguas intelligendas. Editio quinta. Londinium, Humphrey y Matthew Lownes, 1623.

IANVA / LINGVARVM, / *SIUE* / MODVS MAXIME / ACCOMODATVS, QVO PA- / TEFIT ADITVS AD OMNES LIN- / GVAS INTELLIGENDAS. / *IN QVA TOTIVS LINGVÆ VOCA-* / bula, quae frequentiora, & fundamentalia sunt, continentur, / nullo repetito: cum indice uocabulorum, & / translatione Anglicana eiusdem / *Tractatus.* / [Filete] / Editio quinta. / [Filete] / [Marca tipográfica: emblema de un libro abierto rodeado de rayos de luz con el texto “ET VSQUE AD NVBES VERITAS TUA” y las

iniciales P. S. Marca del impresor Humphrey Lownes⁵⁰] / *LONDINI* / Excudebat *H. L.*
Impensis MATTHÆI / LOVVNS. M. DC. XXIII.

En 4º; [32] + 89 + [83] págs.; A – Z⁴, Aa – Cc⁴.

Ubicación: Trinity College Dublin Library, DD.hh.9.

Bibliografía: Corcoran, 1932; Mathúna, 1981.

XII. de Roboredo, Amaro (ed.)

Porta da linguas ou modo muito accommodado para as entender. Olissipo, Pedro Craesbeeck, 1623.

[Portada enmarcada a dos columnas] [Col. 1] *PORTA / DE LINGVAS / OV / MODO MUITO AC- / commodado para as entender publi- / cado primeiro com a tra- / dução Espanhola. / AGORA ACRESCENTA- / da a Portuguesa com numeros interliniaes, / pelos quaes possa entender sem mestre estas / linguas o que as não sabe, com as raizes / da Latina mostradas em hum compendio / do Calepino, ou por melhor do Tesouro, pa- / ra os que a querem aprender, e ensinar / brevemente, e para os estran- / geiros que deseção a Por- / tuguesa, e Espa- / nhola. / Autor Amaro de Roboredo Portu- / guês. / AO ILLVSTRISS. S. D. Francisco de Ca- / stelbranco Conde de / Sabugál etc. / Meirinho môr / nos reinos de Portugal: / Alcaide môr de San- / tarém etc. / Com licença dos superiores / em Lisboa. / Da officina de Pedro Craesbeeck impressor / del Rei. Anno de 1623. / [Marca tipográfica: león rampante. Marca del impresor Pedro Craesbeeck⁵¹] [Col. 2] / *IANVA / LINGVARVM / SIVE / MODVS MAXIME / accommodatus ad eas intelligen- / das prius in lucem editus / cum versione Hispanica. / NVNC ADDITA LVSITA- / nica cum numeris interpositis, quibus / has linguas possit sine magistro intel- / ligere qui eas nescit cum radicibus La- / tinæ in Calepini, vel potius Thesauri / compendio demonstratis eandem bre- / viter discere, ac docere volenti- / bus, & externis Lusitani- / cam, & Hispanicam / cupienti- / bus. / Autore Mauro de Roboredo / Lusitano. / ILLVSTRISS. / D. D. Francisco de / Castelbrânco Comi- / ti de Sabugál &c. / In Portugalliæ / regnis Maiorino / maiori: / Scalabensis arcis præfecto, &c. / Cum Superiorum facultate / Vlyssipone. / Ex officina Petri Craesbeeck typogra- / phi Regij. Anno M. DC. XXIII.**

⁵⁰ “Framed device of an open book surrounded by beams of light; with *Et vsque ad nubes Veritas tua* [Ps. Ivi. 11]. Below, the initials P. S. for Peter Short. [...] Probably passed to Humphrey Lownes in 1604” (McKerrow, 1913: 107).

⁵¹ Deslandes, 1888: 122.

En 4º; [24] + 320 págs.; †⁴, ¶⁸, A – V⁸.

Ubicación: Biblioteca Pública de Évora, NRes. 0645.

Bibliografía: Deslandes, 1888; Corcoran, 1911; Mathúna, 1981; Kossarik, 2002; Assunção y Fernandes, 2007; Lupetti, 2016.

XIII. Habrecht, Isaac (ed.)

Ianua linguarum quadrilinguis Latina, Germanica, Gallica, Hispanica. Argentoratum, Eberhard Zetzner, 1624.

IANUA LIN- / GUARUM / *Quadrilinguis*, / Latina, Germanica, Gallica, Hispanica, / SIVE MODVS AD INTE- / GRITATEM LINGUARUM COM- / PENDIO COGNOSCENDAM MAXIME / accommodatus: ubi sententiarum selectio- / rum Centuriis duodenis omnia fundamentalia, neces- / saria & frequentiora vocabula semel, fineque / repetitione comprehenduntur. / *CVM INTRODVCTIONE*, / & *duplici indice, vices vocabu- / larii supplente.* / Vierfache spraachen-Thür/ Lateinisch/Teutsch/Französisch/ und Spanisch: / Oder ein Newe vortheilige Weiß/allen- / hand spraachen auff das aller leichtestzu erler- / nen: da/in zwölf Hundert außersenen sprüchen alle / ursprüngliche/nothwendige/vvnd gebräuchliche / Wort gebachter spraachen ohn unnöthige / Wiederholung begriffen seind. / Sampt bengefügetem fernerem Bericht/und / doppeltem Register welches an statt eines / Vocabular buchs zugebrauchen, / [Taco xil.] (:) [Taco xil.] / ARGENTINÆ. / *Sumptibus* EBERHARDI ZETZNERI: *Bibliopolae* / [Filete] / ANNO D. DC. XXIV.

En 8º; [39] + 257 + [93] págs.;)(º, †⁸, A – Z⁸, a – e⁸, f⁶.

Ubicación: Herzog August Bibliothek, 60 Gram. (2).

Bibliografía: Comenius, 1631; Von Raumer, 1861; Laurie, 1881; Sommervogel, 1890; Corcoran, 1932; Mathúna, 1981; Garin, 1987; Niederehe, 1999.

XIV. Harmar, John (ed.)

Ianua linguarum siue methodus et ratio compendiaria et facilis ad omnes linguas, ad latinam uero maxime, uiam aperiens. Editio sexta. Londinium, Humphrey Lownes, 1626.

IANVA / LINGVARVM, / SIVE / METHODVS ET RATIO / COMPENDIARIA ET FA- / cilis ad omnes Linguas, ad / *Latinam* verò maximè / uiam aperiens. / In qua uisitiora totius *Linguae Latinae* vo- / cabula tantum non omnia, tam simplicia quam / composita,

duodecim verficulorum Centuriis / continentur: nullo fere, nisi ad imple- / dam in imperfectiore sensu / lacunam, repetito. / Cum *Versione Anglica, & Indice Alphabetico* non / primarias tantum, sed & minutissimas Verfi- / culorum voculas hinc inde sparsas / complectente. / [Filete] / *Editio sexta superioribus facta* / I. Eliminator, / II. Explicator, / III. Locupletior, / Opera & studio *I. H. Scholæ Sancti Albani* / Magistrum primarii. / [Filete] / LONDINI, / In Officina H. LOVVNES. An. 1626.

En 4º; [32] + 89 + [91] págs.; A – Z⁴, Aa – Cc⁴, Dd².

Ubicación: British Library, 1568/2824.

Bibliografía: Corcoran, 1932; Mathúna, 1981.

XV. Rhenius, Johannes

Methodus institutionis noua quadruplex. Lipsia, Friedrich Lanckisch, 1626.

METHODUS / *Institutionis noua quadruplex* / I. M. Johannis Rhenij / 2. Nicodemi Frischlini / 3. Raticij & Raticia- / norum ter gemina / 4. Jesuitarum, vulgò / JANUA linguarum dicta. / *Edita studio atque Opera* / M. JOHANNIS RHENII. / *Quibus jam accesserunt & alia ejuf- / dem generis scripta longè utilissima.* / [Florón] / LIPSIAE / *Impensis Zachariae Schürerijun, Matthiae Götzj / & Friderici Lanckisch.* / Excudebat Fridericus Lanckish. / [Filete] / Anno M. DC. XXVI.

En 8º; [12] + 281 + [55] págs.; A – Z⁸, Aa – Bb⁸, Cc⁴.

Ubicación: ULB Sachsen-Anhalt, Ung III A 112.

Bibliografía: Comenius, 1631; Sommervogel, 1890; Pace, 1901; Mathúna, 1981.

XVI. Harmer, John (ed.)

Ianua linguarum siue methodus et ratio compendiaria et facilis ad omnes linguas, ad latinam uero maxime, uiam aperiens. Editio sexta. Londinium, Humphrey Lownes, 1627.

IANVA / LINGVARVM, / SIVE / METHODVS ET RATIO / COMPENDIARIA ET FA- / cilis ad omnes Linguas, ad / *Latinam* verò maximè / uiam aperiens. / In qua usitiora totius *Linguae Latinae* vo- / cabula tantum non omnia, tam simplicia quàm / composita, duodecim verficulorum Centuriis / continentur: nullo fere, nisi ad imple- / dam in imperfectiore sensu / lacunam, repetito. / Cum *Versione Anglica, & Indice Alphabetico*, non / primarias tantum, sed & minutissimas Verfi- / culorum voculas hinc inde sparsas / complectente. / [Filete] / *Editio sexta superioribus facta* / I. Eliminator, / II. Explicator, /

III. Locupletior, / Opera & studio I. H. Scholæ Sancti Albani / Magiftri primarii. / [Filete]
/ LONDINI, / In Officina H. LOVVNES. An. 1627.

En 4º; [32] + 89 + [91] págs.; A – Z⁴, Aa – Cc⁴, Dd².

Ubicación: Cambridge University Library, Aa*.5.66(E).

Bibliografía: Corcoran, 1932; Mathúna, 1981.

XVII. Scioppius, Caspar

Mercurius bilinguis. Mediolanum, Giovanni Battista Bidelli, 1628.

PASCASII GROSIPPI / MERCVRIVS BILINGVIS / Hoc est / Noua faciliq; ratio Latinae
vel Italicæ linguæ / intra vertentem annum addiscendæ. / In eorum usum, qui alterutram
earum lingua- / rum iam intelligunt. / ACCESSIT EIVSDEM / GRAMMATICA
PHILOSOPHICA / Pro linguæ Latinae Magiftris et Tironibus, vt scilicet / Tirones
magiftri, Magiftri autem Tirones fiant. / [Filete] / Cum Priuilegio Summi Pontificis, Sac.
Cefareæ Maieft. / Reg. Cathol. & aliorum Principum. / [Marca tipográfica: emblema de
un gato con una rata en la boca. Marca del impresor Giovanni Battista Bidelli⁵²] /
MEDIOLANI, / [Filete] / Apud Io: Baptiftam Bidellium. M. DC. XXVIII.

En 8º; [16] + 61 + [3] + 77 + [5] + 147-175 + [4] + 203 + [3] págs.; a⁸, A – D⁸, A – E⁸,
K – L⁸, A – N⁸.

Ubicación: Bayerische Staatsbibliothek, L. lat. 364.

Bibliografía: Comenius, 1648; Pexenfelder, 1680; Von Raumer, 1861; Laurie, 1881;
Sommervogel, 1890; Pace, 1901; Mathúna, 1981; Lupetti, 2016.

XVIII. Scioppius, Caspar

Rudimenta grammaticæ philosophicæ et eiusdem Mercurius bilinguis. Mediolanum,
Giovanni Battista Bidelli, 1629.

PASCASII GROSIPPI / RVDIMENTA / GRAMMATICÆ / PHILOSOPHICÆ / Et
eiusdem / MERCVRIVS BILINGVIS / In ufum Tironum paucis menfibus linguam
Latinam / perdiscere auentium. / ACCESSIT AVCTARIVM / MARIANGELIA FANO /
BENEDICTI. / Cum Priuilegijs Pontificio, Cæfario, et Regio. / [Marca tipográfica:

⁵² Consultado en <https://marques.crai.ub.edu/ca/impresor/a11608377> el 16/11/2021.

emblema de un gato con una rata en la boca. Marca del impresor Giovanni Battista Bidelli] / MEDIOLANI, / [Filete] / Apud Io. Baptiftam Bidellium. M. DC. XXIX.

En 8º; 216 + [2] + 77 + [3] + 96 + [16] págs.; A – N⁸, O⁴, A – E⁸, A – G⁸.

Ubicación: Bayerische Staatsbibliothek, L. lat. 367.

Bibliografía: Corcoran, 1932; Mathúna, 1981; Lupetti, 2016.

XIX. Habrecht, Isaac (ed.)

Ianua linguarum silinguis Latina, Germanica, Gallica, Italica, Hispanica, Anglica.
Argentoratum, Eberhard Zetzner, 1629.

IANUA LIN- / GUARUM / *Silinguis*, / Latina, Germanica, Gallica, Italica, Hispanica, Anglica. / SIVE MODVS AD INTEGRI- / TATEM LINGUARUM COMPEN- / DIO COGNOSCENDAM MAXIME ACCOM- / modatus: ubi sententiarum selectiorum Centuriis / duodenis omnia fundamentalia, necessaria & fre- / quentiora vocabula semel, sineque repetitione / comprehenduntur. / *CVM INTRODVCTIONE, ET DVPLICI / indice, Latino-Germanico, vices vocabularis / supplente.* / Auctore ISAACO HABRECHTO, Phil. & Med. D. / Sechsfache spraachen-Thür/ / Lateinisch/Teutsch/Französisch/Italianisch/Spännisch/ / und Engelländisch: / Oder eine Neue vortheilige Weiß/aller- / hand spraachen auff das aller leichtestzu erlernen: / da in zwölf Hundert außerlesenen sprüchen alle ur- / sprüngliche/nothwendige/und gebräuchliche Wort / gebachter spraachen ohn unnothige Widerho- / lung begriffen seynd. / Sampt beygefügetem fernerem Bericht/und zweyfachen Register/ / lateinisch/und Teutsch/ welches an statt eines Vocabvlar. / buchs zu gebrauchen. [Taco xil.] (:)[Taco xil.] / ARGENTINÆ. / *Sumptibus* EBERHARDI ZETZNERI: *Bibliop.* / [Filete] / ANNO D. DC. XXIX.

En 4º; [31] + 320 + 169 págs.;):(⁸, †⁸, A – Z⁸, Aa – Gg⁸, Hh⁴.

Ubicación: Harvard University Library, Aa* 6.17 (F).

Bibliografía: Comenius, 1631; Von Raumer, 1861; Laurie, 1881; Sommervogel, 1890; Corcoran, 1932; Mathúna, 1981; Garin, 1987; Niederehe, 1999.

XX. Habrecht, Isaac (ed.)

Ianua linguarum silinguis Latina, Germanica, Gallica, Italica. Hispanica, Anglica. Argentoratum, Eberhard Zetzner, 1630.

IANUA LIN- / GUARUM / *Silinguis*, / Latina, Germanica, Gallica, Italica, Hispanica, Anglica. / SIVE MODVS AD INTEGRI- / TATEM LINGVARVM COMPEN- / DIO COGNOSCENDAM MAXIME ACCOM- / modatus: ubi sententiarum selectiorum Centuriis / duodenis omnia fundamentalia, necessaria & fre- / quentiora vocabula semel, sineque repetitione / comprehenduntur. / *CVM INTRODVCTIONE, ET DVPLICI / indice, Latino-Germanico, vices vocabularis / supplente.* / Auctore ISAACO HABRECHTO, Phil. & Med. D. / Sechsfache spraachen-Thür / Lateinisch/Teutsch/Französisch/Italianisch/Spännisch / und Engelländisch: / Oder eine Neue vortheilige Weiss/aller- / hand spraachen auff das aller leichtest zu erlernen: / da in zwölf hundert außerlesenen sprüchen alle ur- / sprüngliche/nothwendige/und gebräuchliche Wort / gebachter spraachen ohn unnothige Wiederholung / begriffen sennd. / Sampt bengefügtem fernerem Bericht/und znenfachen Register / lateinisch/und teutsch/ welches an statt eines Bocabular. / buchs zugebrauchen. [Taco xil.] [Taco xil.] / ARGENTINÆ, / *Sumptibus EBERHARDI ZETZNERI: Bibliop. / [Filete] / ANNO D. DC. XXX.*

En 4º; [31] + 320 + 169 págs.;)(º,)(º, A – Zº, Aa – Ggº, Hhº.

Ubicación: Bayerische Staatsbibliothek, Polygl. 77.

Bibliografía: Laurie, 1881; Mathúna, 1981.

XXI. Harmar, John (ed.)

Ianua linguarum siue methodus et ratio compendiaria et facilis ad omnes linguas, ad latinam uero maxime, uiam aperiens. Editio septima. Loninium, Robert Young, 1631.

IANVA / LINGVARVM, / SIVE / METHODVS ET RATIO / COMPENDIARIA ET FA- / cilis ad omnes Linguas, ad / *Latinam* verò maximè / uiam aperiens. / In qua uisitiora totius *Linguae Latinae* vo- / cabula tantum non omnia, tam simplicia quàm / composita, duodecim uerficulorum Centuriis / continentur: nullo fere, nisi ad imple- / dam in imperfectiore sensu / lacunam, repetito. / *Cum Verfione Anglica, & Indice Alphabetico,* non / primarias tantum, sed & minutissimas Verfi- / culorum uoculas hinc inde sparfas / complectente. / [Filete] / *Editio septima, superioribus facta.* / I. Elimatior, / II. Explicatior,

/ III. Locupletior, / *Opera & studio* I. H. / [Filete] / LONDINI, / In Officina R. YOUNG. An. 1631.

En 4º; [32] + 89 + [89] págs.; A – Z⁴, Aa – Cc⁴, Dd².

Ubicación: Bayerische Staatsbibliothek, 4 L. Lat. 238 s.

Bibliografía: Corcoran, 1932; Mathúna, 1981.

XXII. Horne, Thomas y Poole, Timothy (eds.)

Ianua linguarum or an easie and compendious method and course for the attaining all tongues, especially the latine. The eighth edition. Londinium, Robert Young, 1634.

JANUA LINGUARUM, / Or an easie and compendious Me- / thod and course for the attaining / all Tongues, especially the *Latine*. / Wherein are Latine Sentences one thou- / sand foure hundred, containing all the more ufu- / all words of the Latine tongue, simple and / compound, scarce any word being ite- / rated, except for the supplying the / sense sometimes. / *With the English Translation of them, and an* / Alphabeticall Dictionary, containing not the primitive words onely, but also / each particle in the sentence. / To which is added the supplement of / *Tim. Poole*, together with an Index of the / English before the Latine. / [Filete] / The eighth edition, more compleat than the former, / *By the care and study of* Th. Horne. / [Filete] / LONDON, / Printed by *R. Young*, and are sold by *George Latham*, / at the signe of the Bilhops head in *Pauls* / Church-yard. 1634.

En 8º; [8] + 171 + [285] págs.; A⁴, B – Z⁸, Aa – Ff⁸, Gg⁴.

Ubicación: University of Illinois Library, IUA07180.

Bibliografía: Corcoran, 1932; Mathúna, 1981.

XXIII. Scioppius, Caspar

Mercurius quadrilinguis, id est, linguarum ac nominatim Latinae, Germanicae, Graecae et Hebraeae noua et compendiaria discendi ratio. Basilea, Georg Decker, 1637.

MERCVRIVS / QVADRILINGVIS. / *Id est:* / Linguarum, ac nominatim Lati- / tinæ, Germanicæ, Græcæ, & Hebrææ, / nova & compendiaria discen- / di ratio. / *Ad* / FERDINANDUM II. / MAGNUM HETRURIAE / DUCEM. / *Cum Privilegio.* / [Marca tipográfica: emblema de un barco con el texto “NIHIL VALET VIRTUSSINE

FORTVNA”. Marca del impresor Georg Decker⁵³] / *BASILEAE*, / EX OFFICINA GEORGI DECKERI, / ANNO M. DC. XXXVII.

En 8º; 16 + 271 + [1] + 28 págs.;):(⁸, A – R⁸, a – b⁸.

Ubicación: Bibliothèque Nationale de France, X8380.

Bibliografía: Comenius, 1648; Pexenfelder, 1680; Von Raumer, 1861; Laurie, 1881; Pace, 1901; Corcoran, 1932; Mathúna, 1981; Lupetti, 2016.

XXIV. Scioppius, Caspar (ed.)

Mercurius quadrilinguis, id est, linguarum Hebraeae, Graecae, Latinae, et Italicae noua et compendiaria discendi ratio. Patauuium, Officina Sangeorgiana, 1637.

GASPARIS SCIOPPII, / Comitís à Claravalle, / MERCVRIVS / QVADRILINGVIS. / *Id est:* / Linguarum, Hebraeae, Graecae, La- / tinæ, & Italicæ, noua & compendiaria / discendi ratio. / *Ad* / FERDINANDUM II. / MAGNUM HETRURIAE / DUCEM. / [Marca tipográfica: emblema de un barco con el texto “NIHIL VALET VIRTUS SINE FORTVNA”. Marca del impresor Georg Decker] / EX OFFICINA SANGEORGIANA. / ANNO M. DC. XXXVII.

En 8º; 24 + 271 + [1] + 28 págs.;):(⁸,):(⁴ A – R⁸, a – b⁸.

Ubicación: British Library, 1568/2821.

Bibliografía: Pace, 1901; Corcoran, 1932; Mathúna, 1981; Lupetti, 2016.

XXV. Horne, Thomas y Poole, Timothy (eds.)

Ianua linguarum or an easie and compendious method and course for the attaining all tongues, especially the latine. The ninth edition. Londinium, James Young, 1645.

JANUA LINGUARUM, / Or an easie and compendious me- / thod and course for the attaining / all Tongues, especially the *Latine*. / Wherein are *Latine* Sentences one thou- / sand foure hundred, containing all the more / usuall words of the *Latine Tongue*, simple / and compound: scarce any word being / iterated, except for the supplying the / sense sometimes. / With the *English Translation* of them, and / an *Alphabetical Dictionary*, containing / not the primitive words only, / but also each particle in / the sentence. / To which is added the supplement of / *Tim: Poole*, together with an Index of / the English

⁵³ Consultado en https://www.pitts.emory.edu/dia/image_details.cfm?ID=130145 el 22/11/21.

before the Latine. / [Filete] / *The ninth Edition more complete than the former,* / *By the care and study of* Th: Horne. / [Filete] / *LONDON,* / Printed by *James Young,* and are to be sold by / *JOHN CLARKE junior,* / at his shop in the poOrch / entring into *Mercers Chappell.* 1645.

En 8º; [8] + 171 + [229] págs.; A – Z⁸, Aa – Bb⁸, Cc⁴.

Ubicación: British Library, 1568/3162.

Bibliografía: Corcoran, 1932; Mathúna, 1981.

XXVI. Galesini, Pietro (ed.)

Il perfetto dittionario overo tesoro della lingua volgarlatina. Venetia, Taller Guerigli, 1653.

IL PERFETTO / DITIONARIO / O VERO / TESORO DELLA LINGVA VOLGARLATINA / RACCOLTO / DA MONSIG. PIETRO GALESINI / Protonotario Apostolico. / Con il Dittionario Latino, accomodato alle voci volgari / *Di M. Cefare Calderino Veronese.* / Accresciuto, & ampliato in più di due mille luoghi di Voci / Locutioni, e Traslati, notati con questo segno †. / *Da Gio: Francesco Befozzo* / Ricorretto, & arricchito delle Offeruazioni della Lingua Volga- / re di D. Andrea Salici, e dell'Ortografia d'Aldo Ma- / nutio; con vn opuscoletto intitolato / MERCVRIVS BILINGVIS. / [Marca tipográfica: emblema de una serpiente en llamas mordiendo una mano que sale de las nubes, rodeada del texto "QVIS CONTRA NOS. Marca del impresor Francesco Barezzi⁵⁴] / IN VENETIA, Per li Guerigli. M.DC.LIII. / [Filete] / *Con licenza de' Superiori.*

En 8º; 704 + 96 + 47 + [1] págs.; A – Z⁸, Aa – Xx⁸, a – f⁸, † – †††⁸

Ubicación: Biblioteca Nacional de la República Checa, 8 J 000107.

Bibliografía: Pace, 1901; Corcoran, 1932; Mathúna, 1986, Lupetti, 2016.

⁵⁴ Consultado en <https://data.cerl.org/thesaurus/cni00039010> el 23/11/21.

ESTUDIO

3. LOS TRATADOS DE *IANVA LINGVARVM* EN EL PANORAMA GRAMATICAL DEL SIGLO XVII

En la revisión bibliográfica precedente a nuestra investigación, resumida en el apartado anterior, hemos comprobado que la *Ianua linguarum* publicada en 1611 por William Bathe ha sido estudiada hasta ahora, por un lado, como un manual para la enseñanza de segundas lenguas y, por otro, en menor medida, como un manual de gramática latina.

En lo que respecta a la primera consideración, salvo honrosas excepciones, como las de Corcoran (1911), Mathúna (1986) o, más recientemente, Lupetti (2015), la obra se ha tratado simplemente como un antecedente de la *Ianua linguarum reserata* de Comenius, libro que adquirió, a lo largo de los años, mayor predicamento. Las excepciones mencionadas, además, aunque atribuyeron al manual de 1611 la importancia que merecía, se refirieron más superficialmente, en nuestra opinión, a todas las demás *Ianuae* dependientes de este que se publicaron a lo largo del siglo XVII. Por ello, nosotros hemos pretendido hacer un estudio comparativo pormenorizado de la totalidad de estas obras, recogiendo la idea de Hüllen (2003) de que el conjunto de las *Ianuae* forma una de las tres familias de libros de texto más importantes de la historia europea y, por eso, merecen un análisis al nivel de los que ya tienen otras familias como la de los manuales *Introito e porta* (Bart, 1984) y *Colloquia et dictionariolum* (Rizza et al., 1996).

En lo que respecta a su consideración como un libro de gramática, ha sido Sánchez Salor (2012) el que recientemente ha contextualizado la *Ianua linguarum* en el panorama de la teoría gramatical europea del siglo XVII, demostrando su importancia para el estudio de dicha teoría. Para este fin, como él mismo defiende, es imprescindible la edición moderna de textos publicados en esa época, para su posterior análisis. Apoyados en esta idea, presentamos, en la segunda parte de nuestro trabajo, como ya hemos dicho, la primera edición crítica de la *Ianua linguarum siue modus maxime accommodatus quo patefit aditus ad omnes linguas intelligendas* de 1611; pero permítasenos que, muy resumidamente, recuperemos algunas líneas de la monografía del profesor Sánchez Salor para enmarcar las ediciones objeto de análisis en el panorama de la pedagogía gramatical del siglo XVII.

La situación de la gramática latina del siglo XVII es consecuencia directa de los avatares sufridos por esta disciplina en la centuria anterior. Al principio del siglo XVI, todavía existía en Europa el anhelo renacentista de recuperar, a través del estudio de los

autores consagrados, el latín clásico en su forma más correcta para poder utilizarlo después como lengua de comunicación, tal como lo había expresado Lorenzo Valla en sus *Elegantiae linguae Latinae* (1471). Sin embargo, a lo largo del siglo, esta pretensión quedará prácticamente olvidada por la aparición de numerosos manuales de gramática normativa y gramática racional, que tenían objetivos muy diferentes a los de la gramática de las elegancias⁵⁵.

Los primeros, más que en el estudio de los textos de los mejores autores de la latinidad, estaban centrados en la memorización de normas y paradigmas gramaticales. De estos, el más influyente fue sin duda el de Antonio de Nebrija, *Introductiones Latinae* (1481), que monopolizó la enseñanza del latín durante el siglo XVI en España y en otros países europeos, aunque también destacaron otros como la *Syntaxis* de Despauterio (1515), muy extendida en los Países Bajos y en Alemania. Los segundos, por su parte, se dedicaron al estudio de los esquemas racionales del latín, desde los que se explican los usos concretos de la lengua. La primera obra con estas características fue la del inglés Tomás Linacro, titulada *De emendata structura Latini sermonis* (1524), pero sería la *Minerua siue de causis linguae* de Francisco Sánchez de las Brozas (1587) la que llevara a la perfección el análisis racional de la oración y sus constituyentes.

A finales del XVI, se intentó llegar a un compromiso entre las obras de Nebrija y del Brocense a través de las reformas a la gramática del primero. De estas, la más importante será la publicada por Juan Luis de la Cerda en 1601, conocida como *Arte Regia*, que se impondría en las clases de gramática españolas. En estas reformas, se mantienen en líneas generales los aspectos morfológicos enunciados por Nebrija, pero se incluye a modo de anotaciones, sobre todo al libro IV, el de la sintaxis, la teoría racional del Brocense. Lamentablemente, este compromiso entre las dos posturas era muy débil, lo que hace que en el siglo XVII acabemos asistiendo a una gran dispersión doctrinal en la gramática latina, que el profesor Sánchez Salor divide en tres posturas.

En primer lugar, algunos autores dan de lado por completo el análisis racional anunciado por Linacro y el Brocense y, siguiendo la estela de las *Elegantiae* de Valla, enseñan latín a sus alumnos para que puedan después comunicarse con él. No obstante, manejan un concepto de elegancia diferente al del Renacimiento: las elegancias, que antes eran frases a nivel de uso latino, usadas por los autores de la Antigüedad y que se

⁵⁵ Para un estudio pormenorizado de esta cuestión, cf. Sánchez, 2002.

apartaran de alguna forma de la norma gramatical, pasan a ser simplemente cualquier frase en latín (Sánchez, 2012: 79). Este tipo de gramática se impone sobre todo en las aulas de la Compañía de Jesús, que controlaba gran parte del sistema educativo europeo, ya que entre sus objetivos estaba el manejo oral del latín o *eloquentia perfecta*.

Dentro de estos manuales, que Sánchez denomina “para hacer buenos latinos” (2012: 67), hay además dos grupos diferenciados. Uno de ellos tiene un carácter más normativo y recoge, en primer lugar, reglas, observaciones, escolios y comentarios, sobre todo a los libros II o IV del *Arte Regia*, a los que se añaden listas de palabras, frases y construcciones vernáculas con su correspondiente traducción latina para que el alumno aprenda a hablar latín cómodamente. El otro grupo está formado por manuales que, tras unas brevísimas indicaciones gramaticales, pasan a la práctica activa del latín, mediante la repetición y memorización de pequeñas frases cortas, de contenido fácil y actual, en latín y en alguna lengua vernácula⁵⁶. Es evidente que dentro de este grupo tienen cierta cabida la *Ianua linguarum* jesuita de 1611 y buena parte de sus derivadas, en cuanto que manuales léxico-gramaticales que ayudan para la expresión en lengua latina, tan potenciada en los colegios jesuitas.

En segundo lugar, diferentes autores asumen por completo los preceptos de Linacro y del Brocense y componen gramáticas racionales y, en cierta medida, universales. También en estos manuales podemos señalar tres clases distintas. Por un lado, una gramática racional puramente lingüística, sin llegar a ser una disciplina filosófica; ejemplos de esta clase en nuestro país son las gramáticas castellanas de Bartolomé Jiménez Patón (1621) o de Gonzalo Correas (1625), tituladas *Mercurius Trismegistus* y *Arte grande de la lengua española castellana*, respectivamente. En el extranjero, la influencia del Brocense aparece claramente en la *Grammatica philosophica* de Scioppio (1628) o en la *Grammaire générale et raisonnée* de Port-Royal, publicada en 1667 por Lancelot y Arnauld. Dentro de las gramáticas de corte racional, aparecen manuales que vuelven a considerar la gramática, como los modistas en la Edad Media, el primer peldaño en la escalera del conocimiento, conducente a la lógica, la ética y la metafísica. Algunas de estas obras son la *Philosophia rationalis* de Tomasso Campanella (1638) o la *Grammatica audax* de Juan de Caramuel (1564).

⁵⁶ Al final de ambos de estos tipos de manuales de gramática solían añadirse pequeños tratados de ortografía, puntuación o fonética, y otros con títulos como *De kalendis* o *De numeris*, para enseñar a expresar en latín situaciones de la vida cotidiana. El *Appendix de ambiguis* de la *Ianua linguarum* puede considerarse un apéndice de este tipo.

Por último, el tercer tipo de gramática racional, de carácter más universal, pretende dos cosas: una, la creación de un lenguaje universal y artificial basado en los esquemas mentales que subyacen a todas las lenguas, y dos, el establecimiento de un método de enseñanza aplicable a cualquier idioma. En busca de una lengua única encontramos, sobre todo, a autores ingleses como Dalgarno (1661) o Wilkins (1668). Y entre los manuales que presentan un método universal para todas las lenguas tenemos, de nuevo, a la *Ianua linguarum* de William Bathe, entendida ahora más como un manual de enseñanza de segundos idiomas. La mayoría de estos métodos, como comprobaremos a continuación a propósito de la *Ianua*, tenía las siguientes características: el estudio de la gramática es breve; tras su estudio, se pasa a la memorización de palabras o frases cortas a partir de traducciones a las lenguas vernáculas; el aprendizaje de estas frases va acompañado de la comprensión de la realidad; el criterio de selección de palabras y frases es la frecuencia del uso; y la referencia es siempre la lengua que se conoce, contribuyendo, de este modo, a un tipo de aprendizaje significativo.

Para acabar, el tercer camino que sigue la gramática latina en el siglo XVII es el de aquellos manuales que, desde una visión globalizada y filológica de la Antigüedad grecolatina, anuncian los métodos de la gramática histórica y crítica del siglo XIX, aun sin los datos aportados por las lenguas indoeuropeas. Las más destacables de estas gramáticas son el *Aristarchus* de Gerardo Vossio (1662) y el comentario a la *Minerua* del Brocense de Perizonio (1687). Poca relación tienen estos manuales con los que aquí nos ocupan y pasamos a analizar a continuación.

4. LA *IANVA LINGVARVM* JESUITA (1611)

4.1. El autor y sus colaboradores

Como ya hemos visto, la *Ianua linguarum* de 1611 vio la luz como una obra colectiva, y así se propagó por Europa durante el siglo XVII. Ni en la portada ni en las numerosas aprobaciones y cartas de recomendación preliminares del libro se menciona nunca a un autor concreto, sino siempre a unos padres irlandeses del seminario jesuita de Salamanca. La identidad exacta de estos padres también era difícil de descifrar, ya que ni siquiera se habrían encargado de la impresión del manual, por andar “entretenidos en otras cosas” (Bathe *et al.*, 1611: 6), y tuvo que ser el padre Diego Muñoz, procurador de la provincia de Castilla, el que se encargara de la tarea. Sin embargo, ya desde el principio de la obra podía intuirse la existencia de un autor principal o de, al menos, un coordinador del volumen: en la carta del impresor, aunque en un primer momento se habla de “los autores de esta obra” (Bathe *et al.*, 1611: fol. 4r^o), más adelante se hace una clara diferenciación entre el autor propiamente dicho y “otras personas que anduvieron” en ella (Bathe *et al.*, 1611: fol. 4v^o).

Además de esto, si bien en el proemio y en los capítulos introductorios se utilizan a menudo verbos en plural como *credidimus*, *decreuimus* o *consuerimus*, en el capítulo cuarto se especifica que hubo un solo *vocabulorum selector* que se basó en el vocabulario utilizado por los alumnos de gramática de Flandes para componer el *index* final (Bathe *et al.*, 1611: 16), y que una vez que había compuesto dicho índice discutió con sus *cooperatores* cómo procederían para componer las sentencias (Bathe *et al.*, 1611: 17). Del mismo modo, también se menciona que muchas personas, entre ellas un francés que estudiaba en el Colegio Jesuita de Padua, habían pedido al *opificii inuentor* que pusiera por escrito su revolucionario método para aprender lenguas extranjeras (Bathe *et al.*, 1611: 21).

No obstante, tendríamos que esperar hasta 1637 para que Caspar Scioppius, en el prólogo de su *Mercurius Quadrilinguis*, diera a conocer los supuestos nombres del autor principal de la obra y de dos de sus colaboradores: el padre William Bathe, su hermano John Bathe, conocido en la corte española como “don Juan de la gran memoria”, y el jesuita Stephen White, al que se refiere como *Stephanus Hibernus*. Su testimonio es el siguiente:

Guilhelmus Bateus [...] primum ex Latinae linguae *Indice* siue *Lexico* trium generum vocabula excerpit: quorum alia vocabat quotidiana; alia fundamentalia; alia rara [...]. Deinde, cum circiter quinque millia id genus vocabulorum excerpisset, ingenti suo ac non-nullorum necessariorum labore (inter quos fuit frater eius Johannes Bateus, virtute ac doctrina praestans, qui in regia Hispanica Don Juan de la gran memoria [...] vulgo audiebat; et quidam spectatae probitatis sacerdos P. Stephanus Hibernus Societatis Iesuiticae theologus, qui postea Dillingae multis annis theologiam professus est) in duodecim centurias digessit iisque 1141 enunciationes seu sententias complexus est. (Scioppius, 1637a: 5-7)

En efecto, si comparamos la información contenida en las páginas del libro con la biografía de William Bathe, debemos dar por válido el testimonio de Scioppius, y reconocerlo como inventor del método, primer compilador del índice y responsable del proemio y los capítulos metodológicos iniciales, por varios motivos. En primer lugar, sabemos que fue profesor de gramática en Flandes, concretamente en Courtrai, como veremos más adelante, y allí debió de empezar a delimitar el vocabulario que utilizaría años más tarde para componer, junto a John, Stephen y los demás jesuitas de Salamanca, las sentencias de su *Ianua linguarum*; en segundo lugar, sabemos también que fue ordenado sacerdote en la ciudad de Padua, en 1601, donde podría haberse encontrado con ese estudiante francés al que habría enseñado el método que había inventado y que tan efusivamente le habría pedido que lo imprimiese.

En lo que respecta a los demás autores mencionados por Scioppius y a su participación concreta en la *Ianua linguarum*, algunos investigadores, como Mathúna (1985: 105), afirman que, mientras John Bathe solo habría prestado su consejo experto en la materia mnemotécnica, Stephen White fue el responsable único de la redacción del discurso de la centuria duodécima. Ciertamente, en el capítulo quinto se menciona a un solo compositor de esta sección, diferenciándolo del inventor del método y de los demás ayudantes⁵⁷; con todo, este hecho no nos parece suficiente para afirmar que dicho responsable fuera White.

Por último, se ha especulado sobre la identidad de los demás jesuitas que ayudaron en la composición de las sentencias: Corcoran (1911: 22-3), por ejemplo, menciona a los padres jesuitas James Archer (1550-1620) y Richard Conway (1572-1626), pero son solo suposiciones. Nosotros nos limitaremos ahora a dar unas breves pinceladas biográficas de las tres personas que sabemos a ciencia cierta que colaboraron en la redacción de la *Ianua linguarum*.

⁵⁷ *Ille qui composuit* (Bathe et al., 1611: 18).

4.1.1. *William Bathe, S. J.*

La figura de William Bathe ha sido ya estudiada en varios trabajos anteriores a este⁵⁸; no es nuestra intención presentar aquí una biografía exhaustiva del irlandés o aportar algún dato novedoso sobre su vida o su carrera, pero sí creemos necesaria una breve reseña biobibliográfica de nuestro autor para entender cómo influyó en la creación de un libro como la *Ianua linguarum* el contexto en el que se formó, vivió y trabajó (Robins, 1974: 23): su historia familiar, su formación académica, sus creencias religiosas, sus intereses personales, los lugares en los que vivió, las personas con las que tuvo relación, etc.

William Bathe nació el dos de abril de 1564, Domingo de Pascua, en Dublín, en el seno de una eminente familia de “old English” o “viejos ingleses”⁵⁹. Tanto su abuelo paterno como su padre habían ocupado durante largas temporadas importantes puestos en la administración: su abuelo, James Bathe (c. 1500 - c. 1570) fue durante treinta años el juez principal del tribunal fiscal de Irlanda; su padre, John Bathe (1536-1586), fue procurador general, fiscal general y ministro de la Hacienda irlandesa bajo el reinado de Isabel I (1558-1603). Su madre, por su parte, era Eleanor Preston, hija de Jenico Preston (1502-1569), tercer vizconde de Gormanston, y nieta de Gerard Fitzgerald (1487-1534), noveno conde de Kildare y Lord Diputado de Irlanda. La familia tenía posesiones en Drumcondra, Glasnevin, Clonmell, Nanger y Balgriffin, y William, tras la muerte prematura de su hermano mayor James, era el heredero de todas ellas.

De los primeros años de su vida no es mucho lo que sabemos, solo lo que él mismo escribe en el registro del noviciado de Tournai al ingresar en la Compañía de Jesús, en 1596:

Ego Gulielmus Batheus Hibernus Dubliniensis, natus anno 1564, festo Paschae ex legitimo matrimonio, patre Johanne Batheo, Iudice, matre Eleanora Preston, in Domino defunctis. Studui in Hibernia literis humanioribus, in Anglia Oxonii perfunctoriae philosophiae; aliquid

⁵⁸ La biografía más completa de William Bathe de la que disponemos actualmente es la recogida por Mathúna en los dos primeros capítulos de su libro *William Bathe, S. J., 1564-1614: A pioneer in linguistics* (1986). Han de tenerse en cuenta también los trabajos anteriores de los padres jesuitas Edmund Hogan, *Distinguished Irishmen of the sixteenth century* (1894), y Timothy Corcoran, *Studies in the classical teaching. Irish and continental, 1500-1700* (1911). Por lo demás, numerosos biógrafos jesuitas aportan datos más o menos exactos sobre la vida de Bathe en sus obras: Alegambe (1676: 313), Nieremberg (1645: 751-4), Tanner (1694: 451-4), Jouvancy (1710: 224-5), Sommervogel (1890 I: 1009-13), etc.

⁵⁹ Término que designaba a los habitantes de ascendencia normanda de la zona conocida como “the Pale”, área que comprendía la ciudad de Dublín y sus alrededores y que estaba bajo el dominio directo del monarca inglés. Profesaban la religión católica, lo que los distinguía de los “new English” o “nuevos ingleses” protestantes llegados a Irlanda tras la reconquista Tudor del siglo XVI.

Lovanii theologiae. Admissus Curtraci ad Societatem Iesu a R. P. Georgio Duras, praeposito prouinciali in Belgio. Veni ad domum probationis Turnacensem, in festo Assumptionis Div. Virg. anno 1596 et examinatus fui a P. Michaeli Viron iuxta examen generale eiusdem Societatis.⁶⁰

En lo que respecta a sus estudios de humanidades en Irlanda, hemos de suponer que alguien de su posición sería educado en casa por un tutor privado. Kingston (1949: 179) afirma que fue el capellán de la familia el que le enseñó griego y, especialmente, latín⁶¹. No obstante, además de en las horas de clase con su preceptor, Bathe también podría haber alcanzado un buen conocimiento del latín desde una temprana edad a través del uso real de la lengua latina, ya que, según Standford (1977: 26), para esas fechas en Irlanda estaba muy extendida su utilización, al menos a un nivel básico, como *lingua franca* entre los hablantes de gaélico, francés e inglés⁶². Quizás por ello, años más tarde, decidió combinar estas dos vías de aprendizaje en su método, como veremos más adelante.

Asimismo, es muy probable que estudiara irlandés utilizando un manual compuesto años antes para su bisabuela, Elizabeth Zouche. De origen inglés, Elizabeth había usado para aprender irlandés a su llegada a la isla, a principios del siglo XVI, un pequeño compendio de palabras y expresiones útiles para el día a día en irlandés, latín e inglés. Años más tarde, en 1562, su primo Christopher Nugent (1544-1602), barón de Devlin, recopilaría este método por escrito para la mismísima reina Isabel I y lo titularía *Queen Elizabeth's primer of the Irish language*⁶³. Según algunos autores (Sánchez, 1992: 118), este método podría considerarse el primer antecedente claro de la *Ianua linguarum*.

Su periodo en la Universidad de Oxford debió de comenzar en 1580 o 1581. Allí se dedicó oficialmente, como hemos podido leer, a la filosofía, pero probablemente se interesó también por el derecho, la teología (Jouvancy, 1710: 224) y el aprendizaje de

⁶⁰ Bruselas, KBR, Ms. 1016 (fol. 282) *apud* Mathúna (1986: 33). Foley (1883: 9) da como fecha para su entrada en el noviciado el 14 de octubre.

⁶¹ Algunos de los biógrafos de Bathe han querido ver en este profesor al culpable de que en años posteriores nuestro autor se ordenara como jesuita, dando a entender que había nacido en una familia protestante y después se había convertido al catolicismo. Harris, por ejemplo, se refiere a él como un “popish schoolmaster who thoroughly corrupted his principles and fitted him for that station of life wich he afterwards embraced” (Harris, 1778: 691). Sin embargo, como ya hemos mencionado, su familia siempre fue católica.

⁶² De esto fue testigo el capitán español Francisco de Cuéllar, que formó parte de la Armada Invencible y naufragó en las costas de Donegal en 1588. Según el relato de sus aventuras, sobrevivió gracias a que pudo comunicarse en un latín rudimentario con los irlandeses de la zona (Fernández, 1885: 351).

⁶³ Este breve ejemplar está disponible en línea: https://www.isos.dias.ie/MARSH/Irish_Primer.html. Como podemos comprobar, su estructura es mucho más simple que la de la *Ianua linguarum*, asemejándose más a los vocabularios multilingües que solían editarse en los siglos XVI y XVII.

lenguas extranjeras (Mathúna, 1986: 27). Sin embargo, Wood, en su monumental recopilación de escritores que se habían formado en Oxford, no logró encontrar su nombre en los registros de diferentes *colleges*⁶⁴ ni en las listas de graduados (Wood, 1815: 146). No obstante, lo más probable es que Bathe, por sus convicciones religiosas, se negara a firmar el Juramento de Supremacía aceptando a Isabel I como Gobernadora Suprema de la Iglesia de Inglaterra, acto necesario para obtener el reconocimiento académico oficial.

En 1584, siendo estudiante aún en esta misma universidad, publicó en Londres su primer libro, titulado *A brief introduction to the true art of musicke*⁶⁵, que es hoy en día considerado el primer trabajo escrito en inglés sobre la enseñanza de la música. Como más tarde haría en su *Ianua linguarum*, la intención de Bathe era presentar un nuevo método para el aprendizaje musical, con el que los alumnos podrían adelantar más en un mes que lo que hasta entonces adelantaban en un año (Hawkins, 1776: 357). Aunque no se conserva ninguna copia de esta obra, años después, en 1596, sacaría a la luz una continuación titulada *A brief introduction to the skill of song*⁶⁶, donde podemos ver cómo Bathe consideraba que, al igual que ocurría en la enseñanza del latín, los profesores de música perdían demasiado tiempo en intrincadas reglas que realmente no ayudaban a los alumnos.

Fueron sus aptitudes musicales, precisamente, las que le abrieron, a partir de la publicación de su primer libro, las puertas de la corte de Isabel I, a la que presentó un nuevo tipo de arpa que él mismo había construido y entretuvo tocando varios instrumentos (Corcoran, 1911: 6). Más tarde, se ganaría aún más el aprecio de la monarca por su interés común en la memoria local (Nieremberg, 1645: 751), una antigua técnica mnemotécnica que consistía en imaginarse una especie de gran edificio repleto de diferentes habitaciones o *loci*, en cada una de las cuales se irían situando distintas imágenes o *images* que debían evocar un término, frase, hecho, etc. que sirviera de guía

⁶⁴ Foster (1891: 86), por su parte, afirma que formó parte del St. John's College, donde se impartían cursos de derecho con normalidad. Wood solo habría investigado los registros de los *colleges* que en esos años solían frecuentar los irlandeses: University College, Hertford College y Gloucester College.

⁶⁵ El contenido de la portada, según Hawkins (1776: 356), era el siguiente: "A brief introduction to the true art of musicke, wherein are set downe exact and easie rules for such as seek but to know the trueth, with arguments and their solutions, for such as seek also to know the reason of that trueth: which rules be meanes whereby any by his owne industrie may shortly, easily and regularly attaine to all such things as to this arte doe belong: to which otherwisw any can hardly attaine without tedious difficult practise by meanes of the irregular order now used in teaching, lately set forth by William Bathe, student at Oxenford. Imprinted at London by Abel Jeffes, dwelling in Sermon lane neere Paules chaine, anno 1584".

⁶⁶ Bathe, W. (1982 [1596]): *A brief introduction to the skill of song*. B. Rainbow (ed.). Kilkenny, Boethius Press. Para un estudio de las obras musicales de Bathe, cf. Karnes, 2005.

para la memorización un determinado texto⁶⁷. Esta buena relación con la reina se alargó hasta el año 1589, fecha en la que a Bathe le fueron concedidas por parte de la Corona nuevas tierras que añadir a sus ya numerosas propiedades (Corcoran, 1911: 7).

El 13 de agosto de ese mismo año, tras terminar sus estudios en Oxford, se registra en la Gray's Inn, una de las cuatro asociaciones profesionales de abogados y jueces de Londres. Este parecía el camino evidente para alguien de su posición, ya que el conocimiento de las leyes iba a serle necesario para manejar todas sus propiedades y para poder optar a un puesto en la administración como otros miembros de su familia. No obstante, aunque obtuvo su título de abogado, para estas fechas a Bathe no le seducía ya el brillante futuro que le esperaba en Inglaterra o en Irlanda. Como muestra de ello, Hogan (1894: 374) reproduce estas palabras que pronunció al ver la flota inglesa remontar el Támesis con los restos de la Armada Invencible española:

Heresy seems to triumph over faith in this victory of an heretical Sovereign over a catholic king. But all this will pass away, and death will come upon us. How much better would it be to spend one's life in some retired corner of a catholic country preparing for that last hour, than to live thoughtlessly amid the scenes of festivity and dissipation in which we mingle?

Por tales razones, en 1591 parte para España, aunque no consigue retirarse todavía a ese rincón de un país católico con el que soñaba: entre 1592 y 1595 estudia, según se ha mencionado, teología en la Universidad de Lovaina, cuya tradición y reputación era similar a la de la Universidad de Oxford, pero en la que triunfaban por entonces las ideas de la Contrarreforma. Fue en estos años cuando su fervor religioso se intensificó, llevando una vida de “retiro estricto, gran penitencia y diálogo continuo con Dios” (Sherlock, 1889: 527), y cuando decidió tomar los hábitos religiosos, aunque aún dudó durante un tiempo entre ingresar en la Orden de los Cartujos, en la de los Capuchinos o en la de los Jesuitas⁶⁸.

Finalmente, en 1595 decide entrar en la Compañía de Jesús y pide la admisión en el noviciado jesuita de la ciudad flamenca de Courtrai, donde pasa un periodo de prueba de

⁶⁷ Los primeros testimonios sobre esta *ars memoratiua* son del siglo IV-V a. C. y provienen del poeta lírico griego Simónides de Ceos (Bolzoni, 2007: 243). También fue descrita en la *Rhetorica ad Herennium* (3, 28-40) y en el *De oratore* de Cicerón (2, 350-6). Isabel I parece haberse interesado por ella a partir de la polémica generada por la llegada a Inglaterra del filósofo italiano Giordano Bruno (1548-1600) y sus novedosas ideas mnemotécnicas, que entraban en conflicto con las del humanista francés Pierre de la Ramée (1515-1572), imperantes en dicha universidad (cf. Yates, 2005: 319-340).

⁶⁸ “The love of solitude gave him an inclination to the Order of Cartushians; the wish for a life of austerity attracted him to the Capuchins; zeal for the salvation of his neighbour drew him towards the Society of Jesus” (Hogan, 1984: 376).

un año impartiendo clases de gramática. Sería aquí donde comenzaría a delimitar el vocabulario que usaría años más tarde en la composición de su *Ianua linguarum*, como veremos más adelante. Tras este periodo de prueba, en 1596, con 31 años, comienza su noviciado en Tournai, y en 1599 parece estar totalmente preparado para ordenarse sacerdote, pues renuncia a todas sus posesiones en favor de su hermano pequeño, John Bathe. Desde un principio, nuestro autor fue muy apreciado por sus superiores (Tanner, 1694: 452) por su amplia formación y su conocimiento de la realidad política inglesa e irlandesa. Desafortunadamente, estas virtudes peculiares de Bathe habrían de mantenerlo alejado de la vida sacerdotal todavía durante unos años más.

Y es que en 1601 es ordenado sacerdote, por petición expresa del General de la Orden Claudio Acquaviva (1543-1615), en Padua, lejos de Tournai, para ser nombrado poco después asistente personal del nuncio apostólico Ludovico Mansoni⁶⁹. A Mansoni le había sido encomendada la tarea de viajar a España para conseguir que el rey Felipe III (1578-1621) apoyara a los irlandeses católicos contra las fuerzas isabelinas en la guerra de los Nueve Años irlandesa (1594-1603). Sin embargo, los meses pasaron y no fueron capaces de recabar tal apoyo. Finalmente, en 1603, con la muerte de Isabel I, la guerra llegó a su fin, Mansoni volvió a Italia y William Bathe fue enviado durante dos años al Colegio de los Irlandeses de Lisboa (Hogan, 1880: 133).

En 1605 regresa a España, primero a Valladolid y después a Salamanca, donde es nombrado director espiritual o *praefectus rerum spiritualium* del Colegio de los Irlandeses salmantino (Alegambe, 1676: 313). Su labor principal en este seminario fue la de entrenar a los jóvenes estudiantes para enseñar el catecismo correctamente y administrar los sacramentos, así como enseñarles música y literatura. También ayudaría a sus compatriotas recién llegados a aprender español, tarea para la que estaba especialmente cualificado. Aun así, durante la mayor parte del tiempo se dedicó, como durante tanto tiempo había querido, a la labor pastoral, atendiendo a los pobres de la ciudad o visitando a los prisioneros de la cárcel de Salamanca. Murió en Madrid, en 1614, mientras dirigía un retiro espiritual para miembros del gobierno (Mathúna, 1986: 65).

Durante sus últimos años en Salamanca, además de la *Ianua linguarum*, Bathe escribió algunos otros libros que se publicaron póstumamente, esta vez de carácter religioso. El más importante de ellos vio la luz en Milán en 1614, bajo el seudónimo de Pedro

⁶⁹ Que el General de la Compañía se molestara personalmente en reclutar a Bathe para tal cargo indica la alta consideración que tenía ya en la orden (Mathúna, 1986: 50).

Manrique (Sommervogel, 1890: 1012), y trataba sobre el sacramento de la penitencia y la correcta confesión de los fieles. Su título completo era *Aparejos para administrar el sacramento de la penitencia con más facilidad y fruto*⁷⁰.

4.1.2. John Bathe

El hermano menor de William Bathe nació solo un año después que él, en 1565, en la casa familiar de Dublín. Aunque su vida no está tan documentada como la de nuestro autor⁷¹, podemos afirmar que se dedicó intensamente a la carrera política que su hermano mayor había rechazado al ordenarse sacerdote, convirtiéndose en todo un representante de los viejos ingleses de “the Pale” ante la administración del rey Jacobo I (1566-1625) y su hijo Carlos I (1600-1649).

En lo que respecta a sus primeros años en Irlanda, hemos de suponer que recibió el mismo tipo de formación que su hermano William. En julio de 1595, con treinta años, ingresaría en el Middle Temple (Sturgess, 1949: 69), una de las cuatro asociaciones profesionales a las cuales deben pertenecer los abogados para ejercer en Inglaterra y Gales. En los años siguientes, desempeñaría tal profesión en Dublín, como demuestra su implicación como abogado en las protestas contras las medidas anticatólicas que el rey Jacobo I estaba llevó a cabo a principios del siglo XVII⁷².

En 1610 fue contratado, durante el reinado de Felipe III (1578-1621), como diplomático en España (Armstrong, 2009: 145), aunque su llegada a nuestro país debió de producirse unos años antes para que se le concediera tal puesto en la corte. De hecho, lo más probable es que llegara en 1605, año en el que su hermano William se encontraba en Valladolid, recién llegado de Lisboa, antes de marcharse a Salamanca. Es en ese periodo donde John ofrecería su consejo para la composición de la *Ianua linguarum*. De su presencia en la corte y de la admiración que provocaba su gran capacidad memorística no solo contamos con el testimonio anteriormente mencionado de Scioppius, sino

⁷⁰ Para un estudio a fondo de las publicaciones de carácter religioso de Bathe, remitimos al capítulo final de la monografía de Mathúna ya citada (1986: 173-191).

⁷¹ De nuevo las mejores obras de referencia para la vida de John Bathe son las de Corcoran (1911) y Mathúna (1986), así como su entrada en el *Dictionary of Irish biography* (Armstrong, 2009: 145).

⁷² En julio de 1605, a través de una proclamación real, se había ordenado a todos los sacerdotes católicos que abandonaran el país. Además de esto, la administración podía, por mandato real, obligar a los católicos a asistir a las misas de la Iglesia anglicana y multarlos o incluso encarcelarlos si no lo hacían (Cregan, 1970: 311).

también con el de Juan Velázquez de Acevedo, autor en 1626 de *El fénix de Minerva*, el primer arte de memoria escrito en lengua castellana (Egido, 1986: 36). Según este autor, fue el mismo John Bathe su instructor en el *ars memoratiua*⁷³.

Años más tarde, en 1618, regresa a su tierra natal, donde es nombrado caballero en 1623 (Saw, 1906: 182). Durante los últimos años de su vida se dedicó a defender los intereses de los viejos ingleses católicos de “the Pale” frente a la administración protestante. En 1625, con la muerte de Jacobo I y al ascenso al trono de su hijo Carlos, intentó que se sustituyera el obligado Juramento de Supremacía para ejercer la labor pública por un simple juramento de obediencia temporal (Mathúna, 1986: 24). A cambio, los viejos ingleses se comprometían a defender los intereses de la corona en el caso de un levantamiento de los nativos irlandeses. Sus intentos, lamentablemente, no dieron resultado. Murió en octubre de 1630.

4.1.3. Stephen White, S. J.

El segundo colaborador en la *Ianua linguarum* que se nombra expresamente en el *Mercurius quadrilinguis* es un tal *P. Stephanus Hibernus*, es decir, un sacerdote irlandés llamado Stephen. Por suerte para nosotros, las listas de alumnos de Salamanca señalan que el único alumno llamado Stephen que coincidió con William Bathe en el Colegio de los Irlandeses de Salamanca fue el jesuita Stephen White (Corcoran, 1911: 20), uno de los hombres, según Hogan (1897: 55) “más sabios que Irlanda ha dado jamás”. Su vida es también bastante conocida gracias a numerosos biógrafos de la Compañía de Jesús, por lo que podemos aquí incluir, antes de pasar al análisis de la obra, algunos de sus datos biobibliográficos⁷⁴.

Nace en 1574 en el castillo de Clonmel, en el seno de una familia acomodada y estrechamente relacionada con la Iglesia católica. Era hermano del alcalde de Clonmel, del que no conservamos el nombre, implicado también en las protestas de 1605 contra las medidas anticatólicas de la corona inglesa, como John Bathe; de James White, vicario

⁷³ “[...] y quando don Iuan Bateo, Cavallero Yrlandes, que fue mi Maestro, vino a la Corte [...]” (Velázquez de Acevedo, 1626: fol. 99v).

⁷⁴ La biografía más completa de Stephen White es la recogida por Hogan en su artículo *Life of Father Stephen White, S. J., theologian and polyhistor*, de 1897. Además de este trabajo, puede consultarse la introducción de la edición de su *Apologia pro Hibernia aduersus Cambri calumnias* realizada por Kelly en 1849, o cualquiera de las obras mencionadas a propósito de la biografía de William Bathe en la nota 58.

apostólico de Waterford y Lismore; y de Thomas White (1558-1622), también sacerdote jesuita, fundador del Colegio de los Irlandeses de Salamanca en 1592. En sus primeros años de formación debió de asistir a la escuela de su también pariente Peter White (Wood, 1815: 575).

En 1592, con dieciocho años, fue uno de los tres primeros alumnos del Trinity College de Dublín, fundado por Isabel I, pero, como años después le ocurriría a Bathe, se negó a firmar el Juramento de Supremacía obligatorio para obtener el reconocimiento académico oficial, por lo que no consta en los registros de graduados. Lo más probable es que huyera de Irlanda por motivos religiosos entre los años 1593 y 1595, época en la que muchos estudiantes irlandeses que habían abandonado el Trinity College llegaron a Lisboa (Hogan, 1894: 39-41).

Tras su estancia en Lisboa se traslada ya al Seminario irlandés de Salamanca, con su hermano Thomas. En 1596 entra en la Compañía de Jesús en Villagarcía, convirtiéndose en el primer jesuita del Colegio, y de 1602 a 1606 enseña Humanidades y Filosofía en la Universidad de Salamanca. Fue en esta época en la que debió de ayudar a Bathe con la composición de la *Ianua linguarum*, justo a su llegada de Valladolid. En 1606 es transferido a la Universidad de Ingolstadt, en Alemania, donde ocupó la cátedra de Teología hasta 1609. Después, tomó posesión del mismo cargo en la Universidad de Dillingen, donde permanecería hasta 1630, año en el que regresa a Irlanda, al Colegio Jesuita de Dublín. Muere en Galway en 1644.

Aunque fue un autor muy prolífico (Sommervogel, 1890: 1093-8), la mayoría de su producción consiste en manuscritos sin editar, probablemente confeccionados para sus clases. Sus intereses principales fueron la historia y la cultura de Irlanda y la puesta en valor de la literatura irlandesa preservada en los monasterios y librerías de Alemania. Su obra más conocida, y la única editada hasta el momento, es la *Apologia pro Hibernia aduersus Cambri calumnias* (Kelly, 1849), compuesta tras la primera impresión de la *Topographia Hibernica*⁷⁵ de Gerald de Barri (c. 1146 - c. 1223), realizada en Fráncfort en 1602 (Flaherty, 1913).

⁷⁵ En esta obra, Gerald de Barri, conocido también como Giraldus Cambrensis, clérigo e historiador medieval, narró sus viajes por Irlanda y describió el carácter y las costumbres de los irlandeses. Entre otras cosas, afirmaba que los irlandeses eran salvajes y perezosos, o que las mujeres irlandesas tenían barba y pelo en el pecho.

4.2. Las diferentes ediciones salmantinas

Según Hogan (1894: 388), la *Ianua linguarum* de los jesuitas vio la luz en dos formatos diferentes, ambos impresos en 1611 y en el mismo negocio salmantino de Francisco de Cea Tesa⁷⁶: una versión completa de 216 páginas, compuesta por un proemio, diez capítulos metodológicos, doce centurias de sentencias breves, un apéndice titulado *de ambiguis* y un *index* con todas las palabras utilizadas a lo largo del manual; y otra más breve, de 144 páginas, en la que no aparecía este *index* final. Él mismo descubrió un ejemplar de esta versión abreviada en el Colegio Romano de los jesuitas en 1864, perteneciente al propio William Bathe (Mathúna, 1986: 78).

En 1986, Mathúna afirmaba que existían copias de esta versión más corta en la British Library, en la colección de sir John T. Gilbert conservada en la Dublin City Library⁷⁷ y en la Biblioteca de la Universidad de Pensilvania. Hoy en día, nosotros solo hemos conseguido localizar esta última⁷⁸; lamentablemente, su consulta nos ha sido imposible. Sin embargo, según el testimonio de los investigadores, salvo la omisión del índice, no habría diferencia entre ambas ediciones.

De la versión completa de la *Ianua linguarum*, por el contrario, existen hoy en día múltiples ejemplares⁷⁹. Para nuestro análisis, hemos consultado concretamente el ejemplar conservado en la Universidad de Salamanca⁸⁰, cuya portada es la siguiente:

Ianua linguarum siue modus maxime accommodatus quo patefit aditus ad omnes linguas intelligendas. Industria patrum Hibernorum Societatis Iesu qui in Collegio eiusdem nationis Salmanticae degunt in lucem edita, et nunc ad linguam Latinam perdiscendam accommodata. In qua totius linguae vocabula quae frequentiora et fundamentalia sunt continentur. Cum indice vocabulorum et translatione Hispanica eiusdem tractatus. Salmanticae. Apud Franciscum de Cea Tesa. M. DC. XI.

Pero antes de centrarnos en el análisis de este manual, debemos detenernos en una edición de la *Ianua linguarum* que, hasta el momento, no ha sido estudiada por ningún

⁷⁶ Impresor activo en Salamanca de 1610 a 1612. En este año o en el siguiente debió de fallecer, puesto que en 1613 aparecen ya obras publicadas por su viuda. Se discute si era miembro de la afamada familia de impresores de Córdoba, los Cea Tesa (Collantes, 2014), o simplemente compartían el apellido (Cuesta, 1960).

⁷⁷ Efectivamente, aparece una *Ianua linguarum* en el catálogo de los libros de esta colección (Hyde y O'Donoghue, 1918: 429), aunque no queda muy claro que sea la versión abreviada o la completa.

⁷⁸ En la Rare Book Collection, signatura EC55 B3207 611j. El registro puede consultarse en línea: https://franklin.library.upenn.edu/catalog/FRANKLIN_9959263333503681.

⁷⁹ Por ejemplo, en la Bibliothèque Nationale de France, signatura X4575, o en la BNE, signatura 2/40505.

⁸⁰ En la Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca, signatura BG/34898, accesible en línea: <https://gredos.usal.es/handle/10366/82759>.

otro investigador en la materia. Vería la luz dos años más tarde, en 1613, en la misma ciudad, pero esta vez ya en la imprenta de la viuda de Cea Tesa. Con una extensión de 191 páginas, contenía un pequeño proemio diferente al anterior, las *sententiae* originales de 1611, esta vez solamente en latín, y el *index* y el *appendix de ambiguis*, recogidos en orden inverso. Para terminar, incluía una selección de las sentencias de Publilio Siro (85 a. C.-43 a. C.), cuya obra fue una de las fuentes de William Bathe para la composición de su manual, como veremos más adelante. Su portada es la siguiente:

Ianua linguarum pars vocabularia latina excerpta ex tractatu maiori de hac materia et in minus volumen redacta, in gratiam studiosorum qui scholas publicas adeunt. Industria patrum Hibernorum Societatis Iesu qui in Collegio eiusdem nationis Salmanticae degunt in lucem edita, et nunc ad linguam Latinam perdiscendam accommodata. In qua totius linguae vocabula quae frequentiora et fundamentalia sunt continentur. Cum indice vocabulorum. Reliqua quae in hac editione obseruantur in instructione sequenti dicentur. Salmanticae. Apud Viduam Francisci de Cea Tesa. M. DC. XIII⁸¹.

Como vemos por el título, la intención de la nueva reimpresión era proporcionar un libro más breve que sirviera, específicamente, para los alumnos jóvenes que asistían a las escuelas de gramática, a diferencia de la edición de 1611, que tenía otro tipo de público en mente, de lo que se tratará a continuación. Por este motivo, entre otros, se decidió eliminar el proemio y los capítulos introductorios originales. Con todo, aún se mantuvieron algunas de las cartas de recomendación del libro, abreviadas y sin fecha, por su importancia para la comercialización del libro.

Entre estas cartas se especifica, además, que el manual ya contaba para estas fechas con el beneplácito de la Universidad de Salamanca, algo que no había podido verificarse hasta ahora. Esto no solo indica el éxito del método contenido en la *Ianua linguarum*, sino que su utilidad estaba realmente comprobada por las autoridades académicas. Reproducimos aquí, por su importancia, dicha aprobación:

La Universidad de Salamanca, en una constitución nueva de los libros que se han de leer en sus escuelas de gramática, dize assí:

Se puede leer también un libro intitulado *Ianua linguarum*, de marauilloso artificio, por el qual se puede deprender gran copia de vocablos en breue tiempo. (Bathe *et al.*, 1613: fol. 4v^o)

⁸¹ Hemos consultado el ejemplar conservado en la Biblioteca Nacional de España, signatura R/42023. La tasa, la aprobación y a cédula real son las mismas que las de 1611. El hallazgo de esta edición se produjo por pura casualidad, mientras repasábamos el estudio de Valdenebro y Cisneros sobre la imprenta en Córdoba (1900). No aparece en ninguna de las demás fuentes consultadas para nuestro trabajo; solo se menciona en el catálogo de libros publicados en la Península Ibérica de la Universidad de Dublín (Wilkinson y Ulla, 2015: 131), e incluso allí aparece listada como un posible fantasma bibliográfico. El registro puede consultarse en línea: <https://iberian.ucd.ie/view/iberian:23248>.

El nuevo proemio, mucho más breve y titulado *Instructio de obseruandis a magistris et discipulis*, no aporta, como pudiera parecer, ninguna nueva indicación para el uso de la *Ianua* en las aulas, pero sí que justifica la eliminación de la traducción al castellano y de las partes iniciales de la edición de 1611. Por un lado, la versión castellana se eliminó porque, aunque era necesaria para aquellos aprendices adultos que estudiaban latín por sus propios medios, no lo era para los alumnos jóvenes que iban a las escuelas de gramática, donde eran sus profesores los encargados de dicha traducción; de hecho, el contar con las sentencias en su propio idioma podía acarrear que no prestaran la suficiente atención a sus lecciones⁸². Esta interesante afirmación indica que, para 1613, el método de la *Ianua linguarum* era ya usado en la práctica escolar diaria y se habían comprobado algunos de sus inconvenientes.

Por otro lado, se aclara que los capítulos que seguían al *prooemium* compuesto por Bathe no se recogieron porque su contenido era principalmente metodológico: explicaba cómo se había ideado el método, las personas a las que estaba dirigido, cómo podría aplicarse al aprendizaje de otras lenguas, etc. Toda esta información era más útil, ciertamente, para los profesores que para los alumnos⁸³. Con todo, si algún alumno aventajado sentía curiosidad por todos estos aspectos del manual, se le remitía a la edición original de 1611.⁸⁴

En lo que se refiere al texto latino de las sentencias, hemos constatado que es el mismo de la edición anterior, aunque se corrigen todas las erratas señaladas en el primer manual, salvo, curiosamente, aquellas que aparecen en el discurso de la duodécima centuria. Por otra parte, no aparecen los huecos en blanco de la undécima centuria, sino que las frases simplemente llegan a su fin en el número 1141; esta modificación es lógica si lo que se quería era reducir el tamaño del libro.

Por último, la selección de sentencias de Publilio Siro no parece responder a ningún criterio específico: aparecen tanto sentencias tomadas para la composición de la *Ianua*

⁸² *In hac editione omissa est traductio Hispanice, non solum quia ad albreuiandum opus hoc conducit (cuius contractio a multis expectata fuit proecipuus finis huius editionis), verum etiam quia illa traductio, prouectis aetate et aliis qui scholas publicas non adeunt valde utilis, occasiorem praebuit iunioribus minus attendendi magistris qui constructionem vulgarem in scholis tradunt* (Bathe et al., 1613: fol. 6r^o).

⁸³ *Omissus est etiam discursus de artificio in principi tractatus maioris positus, quia notitia completa eorum quae in hoc discursu continentur, magis ad magistros quam ad discipulos spectat* (Bathe et al., 1613: fol. 6v^o).

⁸⁴ *Caetera huc spectantia cum fusius et a fundamentis in tractatu maiori describantur, eo remittendus est lector* (Bathe et al., 1613: fol. 8r^o).

linguarum, como, por ejemplo, *Ab alio expectes alteri quod feceris* (Bathe *et al.*, 1613: 163), transformada por Bathe y sus ayudantes en *Ab alio expectes quod alteri machinaris* (Bathe *et al.* 1611: 61), como otras que no tienen relación con nuestro manual, como *Iudex damnatur, eum nocens absolvitur* (Bathe *et al.*, 1613: 173).

4.3. Los preliminares

Como era habitual, en las aprobaciones y cartas preliminares de la *Ianua linguarum* podemos leer opiniones muy elogiosas acerca del libro por parte de diferentes personalidades académicas y religiosas del momento. Por ejemplo, se recogen las palabras del jesuita Hernando Vázquez de Guzmán, que considera que el manual es “la cosa más ingeniosa y prouechosa que jamás he visto a este propósito” (Bathe *et al.*, 1611: 1). Pero quizás los dos testimonios más importantes sean los firmados por los padres Juan Luis de la Cerda (1558-1653), por su probada experiencia en la enseñanza de la gramática latina⁸⁵, y Luis de Valdivia (1561-1642), afamado misionero jesuita que dedicó gran parte de su vida al estudio de las lenguas indígenas. Para el primero de ellos el método de las sentencias latinas es “a propósito y bueno, así por la brevedad que contiene como por el prouecho que se seguirá saliendo a luz” (Bathe *et al.*, 1611: *ibid*); el segundo, por su parte, se muestra deseoso de que la obra se imprima antes de volverse a América, “porque por esta invención se aprenderán con notable facilidad las lenguas y se hará gran fruto en aquellas almas y gran gloria a nuestro Señor” (Bathe *et al.*, 1611: 2).

Pero posiblemente la parte más interesante de estas páginas preliminares sea la carta del impresor al lector (Bathe *et al.*, 1611: fol. 4r^o), ya que aporta ciertos datos sobre la elaboración y la estructura del manual que hasta ahora se han pasado por alto. En primer lugar, el impresor explica la razón detrás de una curiosa característica del manual: por norma general, en las obras bilingües de la época se imprimía el texto latino y su

⁸⁵ Juan Luis de la Cerda, humanista, escritor y profesor de humanidades, retórica y griego en el Colegio Imperial de Madrid. Tuvo entre sus discípulos a Pedro Calderón de la Barca y a Francisco de Quevedo, y entre sus amigos a Lope de Vega. Comentarista de Virgilio y editor de Tertuliano, su obra más célebre fue sin duda la reforma de las *Introductiones Latinae* de Antonio de Nebrija, *Aelii Antonii Nebrissentis, De institutione grammatica libri quinque. Iussu Philippi III, Hispaniarum Regis Catholici, nunc denuo recogniti* (con retrato de Nebrija). *Cum priuilegio Coronae Castellae et Aragonum, Antiquariae, in aedibus D. Augustini Antonii Nebrissentis, MDCL*, que se convertiría en el *Arte regia*. Para una edición moderna de los cuatro primeros libros, la Morfología y la Sintaxis, cf. Gómez (2013). Esta reforma se impuso en la enseñanza de la gramática latina hasta bien entrado el siglo XIX (Escalera, 2001: 734, s.v. Cerda, Juan Luis de la). Asimismo, preparó una edición octolingüe del *Calepino* (Peña, 2022).

traducción en un mismo folio, con el latín en el verso y la lengua vernácula en el recto, de manera que al leerse siempre quedara la versión latina en la parte izquierda del libro y el texto traducido a su derecha. En la *Ianua linguarum*, sin embargo, las *sententiae* se presentaban en folios que recogían en ambas caras el texto solamente en latín o en castellano, alternativamente, de manera que la versión latina unas veces aparecía en la página derecha del manual y otras en la izquierda⁸⁶.

Esto tenía dos interesantes aplicaciones didácticas: por un lado, separando las hojas con las sentencias latinas, se les podía añadir su traducción en cualquier otro idioma para así aprenderlo; por otro, si se separaban las sentencias en castellano, el alumno podía practicar su traducción al latín de memoria, o incluso intentar traducirlas de manera diferente. Además, una vez separadas del resto del libro, las hojas con las *sententiae* en un solo idioma eran mucho más fáciles de transportar. Esta peculiar impresión indica claramente que los creadores de la *Ianua linguarum* tuvieron como objetivo, desde un primer momento, que su método pudiera aplicarse al aprendizaje de múltiples lenguas y que pudiera transportarse cómodamente.

Un poco más adelante, nos dice el impresor que la centuria undécima era en un origen la última, pero que el autor del discurso *in Zoylum* quiso que este se colocara al final del manual por estar compuesto en un estilo diferente al de las centurias anteriores. Igualmente, explica que los huecos que aparecen de la sentencia 1042 a la 1100 fueron dejados intencionadamente por los responsables de la obra para proporcionar un espacio para aquellos aprendices que quisieran practicar escribiendo frases en latín de su propia invención.

A lo largo de los años, no obstante, diferentes autores han pasado por alto esta aclaración y han buscado otras explicaciones para la presencia de esta laguna en la *Ianua linguarum*: algunos, como Caravolas (1991:13) o Alvar (1992: 62), afirman que la obra había quedado, en realidad, inacabada, y que este cambio de disposición fue simplemente una manera de no dejar la última centuria sin completar, lo que haría que el descuido del autor fuera más evidente; otros, como Hüllen (2009: 83), creen que realmente estos huecos corresponderían a las frases del *appendix de ambiguis*, que eran demasiado largas

⁸⁶ De ahí que en nuestra edición no hayamos podido seguir el orden lógico a la hora de incluir el número de páginas, como se advertirá adecuadamente en los criterios de edición.

como para recogerlas dentro de la centuria. Por nuestra parte, optamos por creer en el testimonio del impresor.

Por último, se nos informa de que, sorprendentemente, el himno de la quinta centuria no había sido compuesto por Bathe o sus ayudantes, sino que lo habían encontrado después de componer muchas de las sentencias y habían conseguido introducirlo en la *Ianua* con solo cambiarle algunas palabras. Hasta ahora, los estudiosos de la *Ianua linguarum* habían dado por falsas estas palabras, pero nosotros hemos comprobado que, efectivamente, este himno está basado en una antigua *sequentia* o *prosa*, un tipo de himno poético litúrgico que se cantaba durante determinadas festividades en la misa en rito romano⁸⁷. Aun así, nos parece seguro afirmar que los responsables de la *Ianua* no pudieron encontrar, después de redactar más de cuatrocientas *sententiae*, un himno que repitiese tan pocas de las palabras anteriores utilizadas en la *Ianua*, por lo que la inclusión de esta *sequentia* debió estar planeada desde un principio, sobre todo teniendo en cuenta la intención moralizante que tenían las frases de la *Ianua*, como veremos más abajo.

4.4. El método

Como se menciona en el título, la intención de Bathe y sus colaboradores jesuitas era presentar un nuevo método⁸⁸ de aprendizaje que pudiera aplicarse a cualquier lengua, y que consistía, en un primer momento, en enseñar las palabras más frecuentes y fundamentales de dicha lengua. Como método se refieren también a la invención jesuita en las cartas de aprobación del libro, por ejemplo, el padre Hernando Vázquez de Guzmán, que dice haber recibido “el método breue de aprender lenguas” (Bathe *et al.*, 1611: 1); el padre Gaspar Sánchez, que vio “estas sententias y método de enseñar en breue la lengua latina” (Bathe *et al.*, 1611: *ibid.*); o el doctor Bartolomé Sánchez, que se refiere a un “método de aprender con facilidad la lengua latina” (Bathe *et al.*, 1611: 4).

⁸⁷ Estas composiciones gozaron de gran popularidad durante la Edad Media, tanto que la Iglesia católica tuvo que restringir su uso: desde el Concilio de Trento (1563), de las más de 4000 secuencias diferentes de las que tenemos constancia, solo cinco están permitidas en la liturgia romana. Esta prosa en concreto, titulada *Cenam cum discipulis, Christe, celebrasti* o *Cenam cum discipulis Christus celebravit*, parece haberse originado a finales del s. XIV, y se recitaba en época medieval durante la misa especial consagrada a las cinco llagas de Cristo. Se ha encontrado en numerosos manuscritos a lo largo de toda Europa, muy fragmentada y con numerosas variaciones en la mayoría de ellos, por lo que no podemos saber la fuente exacta que se utilizó para esta reelaboración (*cf.* Blume, 1915: 180).

⁸⁸ Por método debemos entender “el basamento teórico que utiliza técnicas seleccionadas para lograr un objetivo en la enseñanza” (Aristimuño, 2010: 691).

En esta ocasión en concreto, la *Ianua linguarum* se publicaba específicamente para el aprendizaje del latín a través del castellano. Enseñar vocabulario y oraciones latinas a partir de la lengua vernácula del alumno era una de las prácticas, como ya hemos visto, de muchos de los manuales de gramática compuestos por jesuitas a lo largo del siglo XVII (Sánchez, 2012: 129). Sin embargo, el método de Bathe era totalmente novedoso, como él mismo deja claro en el prefacio de la obra y en los diez capítulos metodológicos que lo suceden. En estas páginas, que para Salmon suponen una “discusión extremadamente sofisticada sobre la lingüística educacional” (1986: 81), nuestro autor expone, entre otras cosas, la finalidad de su trabajo, el público al que va dirigido, la teoría lingüística en la que se basa y los medios utilizados para lograr sus objetivos.

Lo primero que hace William Bathe en el *prooemium* es explicar las causas que lo han llevado a publicar su *Ianua linguarum* o, como él mismo la denomina, “esta obrezilla, tal qual ella es”⁸⁹; pensando en el bien común, quería, a través de la entrada por su puerta, “sanar del todo tantas heridas dadas a los que aprenden las lenguas estrangeras” (Bathe *et al.*, 1611: 25). Estos aprendices de segundas lenguas a los que iba dirigido su método podían dividirse en los siguientes doce grupos:

1. Misioneros que con este nuevo método podrían aprender las lenguas vernáculas de aquellas regiones en las que llevaban a cabo su tarea evangelizadora⁹⁰.
2. Confesores que trataban a menudo con extranjeros que no hablaban su mismo idioma y debían ser capaces de ayudarlos⁹¹.
3. Hombres que decidían ordenarse sacerdotes siendo ya adultos, ya que necesitaban aprender latín para poder hacerlo⁹².
4. Aquellas personas que querían entender las escrituras y la misa en latín, pero no querían estudiar la lengua latina de manera exhaustiva⁹³.

⁸⁹ *Hoc opusculum, quantulumcunque est* (Bathe *et al.*, 1611: 7). La humildad que parece demostrar Bathe a la hora de referirse a su invención, así como con el hecho de que la *Ianua linguarum* no apareciera publicada con su nombre, es uno de los aspectos que destaca Corcoran a la hora de ensalzar la figura de nuestro autor en detrimento de Comenius: “His mission of help is announced in modest fashion; he is no revolutionary under the guise of a reformer, and the extravagant estimates of the value of method, frequently made by Comenius, are absent from his pages” (1911: XII).

⁹⁰ *Viris apostolicis in infidelium regionibus qui seminandae fidei nauant operam* (Bathe *et al.*, 1611: 7).

⁹¹ *Confessariis [...] in iis praesertim locis quos alienigenae viri maxime frequentant* (*ibid.*).

⁹² *Iam aetate prouectis, qui taedio grammatices a sacris ordinibus deterrentur* (*ibid.*).

⁹³ *Qui ad sola Euangelia precesque intelligendas mediocres aliquando subirent labores, communes vero tam intricatos numquam* (*ibid.*).

5. Estudiantes de gramática y retórica, que a través de la *Ianua linguarum* podrían aprender más vocabulario latino, griego o hebreo en tres meses que de otra manera en tres años⁹⁴.
6. Profesores que podrían usar las sentencias de la *Ianua linguarum* en sus clases para explicar más claramente el vocabulario latino⁹⁵.
7. Viajeros, para aprender el idioma de la nación a la que viajaban⁹⁶.
8. Hombres ocupados en otros asuntos, como embajadores, que no tenían mucho tiempo para aprender latín⁹⁷.
9. Criados de las casas nobles, que no podían asistir a las escuelas de gramática⁹⁸.
10. Los que no pueden permitirse el gasto que supone pasar tanto tiempo estudiando *litterae humaniores*⁹⁹.
11. Nobles que no tenían la voluntad o la capacidad para terminar su formación en la lengua latina¹⁰⁰.
12. Aquellos que quisieran aprender lenguas vernáculas como el italiano, el español, el alemán o el francés¹⁰¹.

Como podemos ver, la mayoría de los destinatarios de la *Ianua linguarum* son adultos alejados del ambiente académico o escolar¹⁰², lo que significa que no se concibió como un manual de gramática¹⁰³ para las aulas jesuitas, entre otras cosas porque la *Ratio Studiorum* de 1599 había establecido el uso del *De institutione Grammatica libri tres* de

⁹⁴ *Hoc foecundiorum verborum segetem grammaticis et rhetoribus vno trimestri quam aliud quiduis toto triennio subministrabit, idque maxime in linguis non vulgaribus: Hebraica, Graeca et Latina (ibid.)*. Esta es una de las afirmaciones más atrevidas que hace Bathe en su proemio, y será repetida a lo largo de los años por otros editores, biógrafos e investigadores de la *Ianua linguarum*.

⁹⁵ *Praeceptoribus ad digito statim demonstranda verborum omnium in auctoribus passim ocurrentium fundamenta (Bathe et al., 1611: 7)*.

⁹⁶ *Itinera facientibus [...], vt pote qui hac arte [...] sylvam verborum nationis illius ad quam tendunt sibi comparare possint (Bathe et al., 1611: 8)*.

⁹⁷ *Variis negotiis implicatis, veluti principum oratoribus, ad externa perdiscenda idiomata temporis angustias redimet (ibid.)*.

⁹⁸ *Hoc famulis honorariis nobilium iacturam non adeundi scholas publicas ex parte refarciet (ibid.)*.

⁹⁹ *Ad parcendum sumptibus aegre ferentium tot annos in humanioribus literis (ibid.)*.

¹⁰⁰ *Nobiles, qui mediocrem laborem libenter, sed communem et fastidiosum aegre, aut vix, subibunt (ibid.)*

¹⁰¹ *Omnibus qui [...] linguas vulgares magis necessarias et nobiliores addiscere cupiunt, quales sunt Italica, Hispanica, Germanica et Gallica (ibid.)*.

¹⁰² Bathe fue, según Caravolas, “un des premiers didacticiens, sinon le premier, à penser à une méthode d’enseignement des langues destinée aux adultes [...] de différents origines ethniques, et aux besoins linguistiques le plus variés” (1995a: 76).

¹⁰³ De la misma opinión es, por ejemplo, Chevalier, que considera a la *Ianua linguarum* como una “variante des livres des sentences, pas les concurrents d’une méthode grammaticale mais soit le complément des grammaires formelles, soit l’écho des théories qui la sous-tendent” (1968: 397).

Manuel Álvares (1526-1583), publicado en Lisboa en 1572 (Springuetti, 1961-2: 293; Ponce de León, 2002: LXXXVIII-CIV; Espino, 2006: 111). No obstante, sí que podía usarse como apoyo en estas clases, para que el profesor explicara el vocabulario a sus alumnos, y así debió usarse desde poco después de su publicación, como demuestra la aprobación de la Universidad de Salamanca recogida en la edición de 1613, solo dos años después.

Por otra parte, en estos grupos se ven perfectamente reflejadas las experiencias vitales del autor; en primer lugar, porque Bathe era uno de los encargados de enseñar español a sus compatriotas cuando llegaban al Colegio de los Irlandeses de Salamanca, algunos de los cuales, además, posteriormente se ordenarían y comenzarían una labor misionera¹⁰⁴; en segundo lugar, porque en sus años en la corte inglesa y española, debió toparse sin duda con diplomáticos extranjeros que necesitaban aprender rápidamente el idioma de la nación a la que eran enviados¹⁰⁵.

Una vez delimitados los grupos a los que se dirige el método, Bathe encuadra su manual dentro de la tradición de aquellos que “juntaron sentencias morales”¹⁰⁶, refiriéndose a los manuales *De copia* de los siglos XV y XVI, que recogían sentencias, frases, giros e índices de palabras mediante las cuales se podía enseñar latín de forma rápida y eficaz (Sánchez, 2012: 123). Algunos de estos antecedentes podrían ser las *Sententiarum variationes siue synonyma* de Esteban Flisco (1477) o el *De copia verborum ac rerum* de Erasmo (1512). Pero, en opinión del irlandés, muchos de dichos autores habían compuesto “sentencias tan desabridas y liuianas que con razón se puede dudar si miraron más al prouecho de los libreros que a la vtilidad de los lectores, a trueco de amontonar, como dizen, en vn lugar vna grandeza tosca y mal dispuesta”¹⁰⁷. Para diferenciarse de ellos, los creadores de la *Ianua linguarum* se impusieron la estricta norma

¹⁰⁴ También el propio Bathe, como hemos visto, fue un estudiante lejos de su país natal, donde debió aprender la lengua local si quería comunicarse fuera del ambiente académico. Asimismo, para su ordenación como jesuita, hubo de pasar un breve periodo como peregrinaje en tierras extranjeras (Mathúna, 1986: 48).

¹⁰⁵ Recordemos, sin ir más lejos, a los nobles ingleses a los que, según Comenius, ayudó a aprender castellano en 1605.

¹⁰⁶ *Est etiam notatu dignum multos esse autores qui sententias morales collegerunt et typis mandari curarunt* (Bathe et al. , 1611: 8).

¹⁰⁷ *Quammulti sunt ex praedictis autoribus apud quos saepe reperiuntur sententiae tam insipidae et leuiusculae vt recte dubitari possit vtrum potius bibliopolarum commodum spectarent quam lectorum vtilitatem, dum quasi rudem indigestamque molem in vnam, vt ita dicam, Myconem congererent* (ibid.).

de no repetir ninguna palabra en la composición de sus sentencias, salvo algunas imprescindibles como *et, qui, in, sum* o *fio*.

Esta particularidad del manual, que se alejaba totalmente de los postulados de la Compañía de Jesús, uno de cuyos lemas era *repetitio est mater studiorum*, es la que más críticas ha suscitado a lo largo de los siglos: desde el mismo Comenius, para el cual la no repetición de palabras era uno de los problemas de la *Ianua linguarum* que lo animaron a crear su propio manual (Comenius, 1657 I: 252), hasta estudiosos más recientes, como Stammerjohann (2009: 108), señalan que utilizar las palabras una sola vez dificultaba sobremanera su memorización e impedía que los alumnos conocieran los significados secundarios de muchos términos. Sin embargo, esta decisión era totalmente lógica si se quería mantener un manual breve: no repetir palabras significaba recoger el mayor número de ellas posible en el menor espacio posible.

A continuación, Bathe recoge algunas experiencias de personas que ya habían probado el método de la *Ianua linguarum* con éxito, entre ellos un portugués que había pasado dos años en Inglaterra y creía haber aprendido muy bien el idioma inglés, pero que se encontró con un hombre que llevaba encima unas hojas sueltas de la *Ianua linguarum* y descubrió, al leerlas, cuánto vocabulario inglés básico desconocía aún¹⁰⁸; un italiano que había estudiado inglés con el método propuesto por la *Ianua* y pudo escribir y hablar en dicho idioma cómodamente en solo un mes de práctica¹⁰⁹; un irlandés que con solo traducir las sentencias latinas del manual, sin haber estudiado nunca antes latín, pudo después traducir sin problema una epístola de Cicerón¹¹⁰; un francés, estudiante en el Colegio Jesuita de Padua, que aprendió italiano gracias a la *Ianua linguarum*, y que al partir a las Indias

¹⁰⁸ *Quidam enim Lusitanus qui optimos in lingua Anglicana progressus fecerat, biennio quo illis in partibus commoratus est, cum in quendam impolita quaedam huius artificii fragmenta habentem incidisset amboque linguam Anglicanam calluissent, atque inter se colloqui essent, alterum percunctatur alter num sibi Lusitanus videretur multum profecisse. “Imo vero”, inquit, “plurimum; optime enim et loquor et loquentes intelligo”. Atqui “Ego”, inquit alter, ex sinu schedulam depromens, “hoc tibi foliolum tantummodo opponam, pluribus enim redundat verbis, quorum vix mediam partem intelligas, quam tu biennio magno labore et studio assecutus es”. Subridere Lusitanus foliumque manibus attrahens, ne mediam quidem partem, cum tamen omnia familiaria essent, intelligere potuit. Tum demum mirari vixque fieri posse credebat quod experientia edoctus agnouit (Bathe et al., 1611: 9).*

¹⁰⁹ *Quidam Italus qui, vix dum elapso vnius mensis curriculo, idque festiuis tantum et succisiuis horis, tantam breui linguae Anglicanae segetem emessuit vt et epistolas Anglice scriberet et commode loqueretur (ibid.).*

¹¹⁰ *Quidam Ibernus [...] memoriae hisce sententiis mandatis et explicatis, cum nullum vnquam autorem latinum antea legisset, vnam Ciceronis epistolam quae illi proposita est extempore interpretantem vidimus (ibid.).*

como misionero dejó por escrito su deseo de que Bathe se decidiera a imprimir el método¹¹¹.

Estos testimonios, aparentemente, confirmarían que antes de la publicación de 1611 ya existían traducciones de las sentencias de la *Ianua* en inglés, italiano y francés, pero es difícil confiar en su veracidad, teniendo en cuenta que los mismos episodios u otros parecidos se repetían en otras obras de la época¹¹². Aceptaremos, al menos, que existía una versión inglesa, que sería aquella que Bathe presentó a los embajadores ingleses en Valladolid en 1605, y que muy probablemente era la que el jesuita tenía en mente cuando decidió imprimir el libro de una forma tan novedosa.

También en el prólogo de la *Ianua*, esta vez al final, se incluye una advertencia: esta edición del manual no servía para que los alumnos hablaran latín con total perfección, sino para proporcionarles el vocabulario básico necesario para poder hacerlo en un futuro, y ello por la gran cantidad de palabras que se recogen en sus más de mil doscientas sentencias. Para ilustrar esto, el autor utiliza la siguiente comparación con el arca de Noé, que se repetirá luego en numerosas ediciones:

Assí como fuera mucho más fácil conocer por vista de ojos todos los animales visitando el arca de Noé, que contenía de cada género dos escogidos, que no andando todo el mundo hasta que acaso topasse vn animal de cada vn género; de la misma manera se aprenderán todos los vocablos mucho más fácilmente con el vso destas sentencias, donde se contienen los fundamentos de todos, que, sin algunas reglas, oyendo, hablando o leyendo hasta que acaso alguno tope con tantos vocablos. (Bathe *et al.*, 1611: 27)

En el primer capítulo metodológico de su manual, Bathe detalla ordenadamente, como cabía esperar de un jesuita, los asuntos a tratar en las siguientes páginas (Sánchez, 1986: 492): el fin de la *Ianua linguarum*, que era mostrar un nuevo método para aprender las lenguas extranjeras con *certitudo, facilitas y breuitas* (Bathe *et al.*, 1611:12), es decir, con certeza, facilidad y brevedad; los medios para conseguir tal fin, o las pautas seguidas para componer el *index* y las *sententiae* de la *Ianua*, las cuales especifica más adelante;

¹¹¹ Gallus [...] in collegio Patauino Societatis Iesu cum per biennium Italicae linguae operam nauaret, in Indiam profecturus, quid de hoc artificio censuerit efficacissimis illis verbis, capite nono recensendis, omnibus testatum reliquit (*ibid.*). En el capítulo noveno de la *Ianua*, Bathe recoge sus palabras: *Per sanguinem zelantium et salutem gentium, rogo vt hanc eleemosynam spiritualem, tantopere ad tot millium animarum salutem spectantem, non mihi negetis. Et sic turba quam dinumerare nemo potest, ex omni gente et lingua, specialem habebit ocassionem orandi pro vobis benefactoribus suis* (Bathe *et al.*, 1611: 22).

¹¹² Por ejemplo, en *The scholemaster* de de sir Roger Ascham (1515-1568), publicado en Londres en 1570. Esta obra también presentaba un nuevo método para la enseñanza del latín, que el autor había puesto en práctica con un amigo suyo, y que le había permitido aprender más latín en unos meses que otros en los siete años de estudio en la escuela de gramática (Ascham, 1711: 95-6).

la ejecución, o la forma de poner en práctica el método; y, por último, las circunstancias, que define como aquellas otras cosas que han de tenerse en cuenta a la hora de utilizarlo¹¹³.

Una vez explicado el orden que va a seguir, señala, como punto de partida, que cualquier lengua está compuesta de cuatro “miembros principales”: el vocabulario, recogido en los diccionarios; la congruidad o concordancia, la cual viene marcada por las normas gramaticales; las frases, recogidas en las obras de los diferentes autores; y las elegancias, de las que se ocupan los retóricos¹¹⁴. Esta división, más que una descripción científica de la lengua parece referirse a las cuatro etapas clave de su aprendizaje¹¹⁵: lo primero que ha de conocer un alumno son las palabras, unidades básicas de la lengua; una vez que se conozcan estas palabras, han de juntarse en oraciones de acuerdo con la concordancia, regulada por la gramática. Estas oraciones, finalmente, podían ser *phrases* o *elegantiae*¹¹⁶.

Para el estudio de estos cuatro miembros, hasta el momento, según Bathe, solo habían sido utilizadas dos vías: la *via regularis*, basada en el estudio de las normas gramaticales, y la *irregularis*, que consistía en aprender la lengua a través del uso cotidiano. La primera de ellas procuraba un conocimiento más profundo, y era más recomendable para lenguas como el latín, el griego o el hebreo; con la segunda, el aprendizaje era más fácil, y era preferible para estudiar lenguas vulgares¹¹⁷.

¹¹³ *Finis quidem huius opusculi est certitudine, facilitate et breuitate accommodatissimam ad omnes linguas addiscendas methodum demonstrare. Ad quem consequendum medium sequentium capitum praecepta ordinata sunt, eorum denique praxis et executio, huiusque pedisequae circumstantiae, omnia notatu digna quae eandem circumstant et promouent, de quibus agendum in fine* (Bathe et al., 1611: 12).

¹¹⁴ *Interea, cum haec omnia ad linguarum elucidationem referantur, praenotandum est cuiuslibet linguae corpus ex quatuor praecipuis membris consistere: vocabulis, congruitate, phrasibus et elegantia. Vocabula dictionarium, congruitates grammatica, phrases autores, elegantiam suis schematibus rhetores depingunt* (Bathe et al., 1611: 13).

¹¹⁵ Años más tarde, Comenius (1657 II: 173 y ss.) dividirá también el aprendizaje de la lengua latina en cuatro etapas, coincidentes en gran medida con las mencionadas aquí por Bathe: *vestibulum, ianua, atrium* y *thesaurum* (Suso, 2016: 62).

¹¹⁶ Los conceptos de frase y elegancia, ya desde finales del siglo XVI, habían empezado a confundirse (Oniga, 2016: 288). Sin embargo, aquí Bathe define claramente las *phrases* como “las propiedades o particulares modos de hablar de cada lengua” (Bathe et al., 1611: 29), es decir, las expresiones y construcciones lingüísticas propias de las que hoy se ocuparía la fraseología. El concepto de elegancia, por su parte, se aplicaba especialmente a las frases latinas que cumplían los siguientes tres requisitos: que fueran frases a nivel de uso latino, es decir, que pudiera realmente utilizarse en latín; que hubieran sido usada por los autores latinos de la Antigüedad; y que se apartaran de alguna forma de la norma racional gramatical (Sánchez, 2012: 78).

¹¹⁷ *Ad linguas addiscendas, quae ex quatuor praedictis partibus coalescunt, duplex hactenus reperta est tantummodo via: regularis, qualis est ad congruitates obseruandas grammatica; et irregularis, qualis est communis discentium vsus per lectionem et loquelam in linguis vulgaribus. Quae quidem viae ad se mutuo*

Con regular se refiere aquí Bathe al método deductivo tradicional usado en las aulas para la enseñanza del latín, que partía de la explicación y memorización de numerosas normas gramaticales que después, debidamente aplicadas, permitían la construcción de frases gramaticalmente correctas y el conocimiento de todo el sistema lingüístico. Por sistema irregular entiende el sistema inductivo que utilizaban aquellos que aprendían una lengua leyéndola y hablándola directamente, adquiriendo su uso, pero no las razones de dicho uso. Caravolas (1995b: 275) llamaría a estos dos tipos de aprendizaje “par les règles” y “par l’usage”, aunque hoy en día están más extendidos los términos “método gramática-traducción” y “método directo o natural” (Hüllen, 1999: 381).

Lo que se proponen los padres jesuitas con su *Ianua* es mostrar una tercera vía para el aprendizaje del latín, que ellos denominan *via media*, que sea tan fácil como la vía irregular y, a la vez, permita un conocimiento tan profundo como la vía regular. Es decir, siguiendo la terminología de Caravolas, un aprendizaje “par les règles et l’usage”. De esta forma, ofrecían una solución al enfrentamiento entre los partidarios del método tradicional dominante y los nuevos pedagogos que preferían prestar menos atención a la gramática y las palabras, o *verba*, y más a la semántica y a las cosas, o *res*. (Garin, 1987, p. 197). Estaban adelantándose aquí Bathe y sus colaboradores más de tres siglos a las propuestas de Dodson y su método bilingüe, tan extendido actualmente, que también surgió como una combinación de los métodos gramática-traducción y directo (Dodson, 1962).

Y es que, de entre los dos métodos anteriores, para el estudio de las concordancias o la forma de construir las oraciones, esto es, la segunda fase en el aprendizaje de las lenguas, algunos elegían el regular, memorizando todas las normas contenidas en los manuales de gramática, y otros el irregular. Sin embargo, para la fase previa, la adquisición del vocabulario, nadie elegía la vía regular, que consistiría en aprender todas las palabras listadas en un diccionario. De esta forma, renunciaban a la *certitudo* que proporcionaba la memorización, factor esencial de la *via regularis*. Por ello, era deseable una vía media que permitiera retener el significado de los términos latinos con la certeza de un diccionario, pero de forma mucho más fácil y breve.

sic se habent, vt regularis plus certitudinis, irregularis plus facilitatis habeat. Prior vbi lingua communiter non vsurpatur praferenda, posterior, vbi lingua est vulgaris (Bathe et al., 1611: 13). Para un estudio reciente de estos dos métodos y una lista de obras que pueden encuadrarse en cada uno de ellos, cf. Suso, 2015: 233-246.

Tres eran los problemas que presentaba memorizar el vocabulario a través de los diccionarios, según Bathe: en primer lugar, el gran número de palabras contenidas en ellos, muchas innecesarias para el día a día de los aprendices; en segundo lugar, que muchas de las palabras que sí eran necesarias podían deducirse a partir de otras, por lo que no era necesario aprenderlas, como, por ejemplo, *conturbo*, *perturbo* y *turbatio* a partir del verbo *turbo* más el valor que aportan los preverbios respectivos; por último, que las palabras puestas en el diccionario por sí solas, sin un contexto, no tienen sentido, lo que dificulta memorización¹¹⁸.

Para solucionar estos tres problemas, el autor de la *Ianua linguarum* llevó a cabo tres tareas: en primer lugar, clasificó la totalidad de las palabras del Calepino¹¹⁹ en familiares y raras; en segundo lugar, de estas familiares, confeccionó un índice solo con las fundamentales, dejando fuera todas aquellas deducibles que no era necesario memorizar; por último, con ayuda ya de sus compañeros jesuitas, compuso con estas palabras *sententiae* breves donde el significado de las palabras, en su contexto, sería más fácil de retener¹²⁰. Este *index* se añadiría al final del manual, con un número al lado de cada entrada que señalaría la sentencia exacta en la que se encontraba¹²¹.

Aclara aquí Bathe, volviendo a utilizar la comparación con el arca de Noé, que, aunque ahora solo se utilizaran los vocablos familiares para la composición de la *Ianua linguarum*, en un futuro podría realizarse otra edición con los términos raros “si esta primera parte, como la paloma saliendo del arca de Noé, boluiera a traer dichosas nuevas y que es accepta a todos”¹²².

¹¹⁸ *Quia in vocabulario multa verba rara et ad propositum multorum inutilia iacent [...]. Quia tanta est inter nonnulla affinitas vt cognito vno fundamentali, velut aliorum fonte, caetera inde facillime colligantur [...]. Quia verba in vocabulario posita nullum habent sensum, vnde prouenit vt memoria intellectus ope destituta non sit illorum tenax* (Bathe et al., 1611: 14).

¹¹⁹ Ambrosio Calepino (1435-1511), lexicógrafo agustino, publicó su *Dictionarium* en Reggio en 1502. La obra gozó de un gran éxito en toda Europa, y fue objeto de numerosas reelaboraciones y ampliaciones, llegando a aparecer ediciones que reunían hasta 11 lenguas diferentes. El *Calepino*, como se le conoce tradicionalmente, es “uno de los textos instituidores de la lexicografía moderna, juntamente con las obras de Nebrija (Salamanca, 1492 y 1495) y de Robert Estienne (París 1531)” (Verdelho, 2000: 125).

¹²⁰ En efecto, hoy en día sabemos a ciencia cierta que las palabras usadas en un contexto se memorizan mucho más fácilmente (Pillsbury y Meader, 1928: 146).

¹²¹ *Indice sic collecto, sententiae suis numeris distinctae colligendae erant, omni vocabulo in indice numerum quem habet in sententiis affigendo, vt discendi cupido statim innotescat quam quodque verbum stationem in centuriis teneat* (Bathe et al., 1611: 16). Alvar (1992: 62-63) señala que la traducción de la palabra latina que aparece en el índice no siempre coincide con la usada en la sentencia correspondiente. Esto sería otra prueba más de que en la *Ianua linguarum* intervinieron diferentes autores.

¹²² *In praesentia vero quanquam sola prodeant familiaria, nihilominus si primus hic foetus, tamquam columba ex arca Noe egrediens, foelices nuntios acceptumque se omnibus esse retulerit, non minori industria, adiunctis raris aliisque ad caeterorum membrorum fabricam requisitis* (Bathe et al., 1611: 15).

Esta edición, lamentablemente, nunca vio la luz, según Mathúna (1986: 83) porque para esta época ya la *Ratio studiorum* jesuita de 1599 había especificado que el manual que debía utilizarse en sus aulas para la enseñanza del latín era la gramática de Álvares (Miranda, 2009: 72). No obstante, esta indicación no significaba que el uso de otros manuales estuviera prohibido (Espino, 2006: 113), por lo que no debe ser este el motivo por el que no se llevó a cabo una nueva versión de la *Ianua*. Lo más probable es que Bathe, simplemente, ocupado en sus tareas pastorales, no encontrara el tiempo o la voluntad para hacerlo.

4.4.1. La composición del index

En el cuarto de los capítulos metodológicos de la *Ianua linguarum*, Bathe profundiza en el proceso de selección de vocabulario que llevó a cabo para componer las sentencias de su método. Como hemos visto anteriormente, en primer lugar, dividió los términos del Calepino en “familiares” y “raros”. Por “familiares” entiende aquellas palabras que nombran realidades de las que los hablantes de una lengua tratan de manera cotidiana o asidua¹²³. Entre los familiares y los raros están, además, los “medios”, pero estos no pueden incluirse como tal en su *index*, por lo que, dado un término medio, hubo de decidir si estaba más cerca de los familiares o de los raros¹²⁴.

Interesante es la diferenciación que hace también entre términos familiares y términos “usados”, que podrían parecer, *a priori*, los mismos. Sin embargo, los términos usados son aquellos que, aunque no se utilizan con tanta frecuencia como los familiares, vienen a la mente al tratar de un tema asociado con ellos¹²⁵. Por ejemplo, alguien que no se dedique a la medicina no usará con regularidad la palabra “fonendoscopio”, pero sabrá reconocer y nombrar dicho instrumento en una visita al hospital. Es, en definitiva, lo que la lingüística cuantitativa denominaría hoy “léxico frecuente” y “léxico disponible” (Hüllen, 2003: 135), pero enunciado hace más de cuatro siglos.

¹²³ *Vt tamen vocabulum aliquod sit familiare, requiritur vterius rem significatam talem esse vt quotidie, aut communiter, occurrat de ea sermo* (Bathe et al., 1611: 17).

¹²⁴ *Sicut enim inter omnia alia extrema reperitur interstitii latitudo, ita inter familiaria et rara reperiuntur media, et inter fundamentalia et colligibilia mixta. Sed ne sine congrua necessitate verborum classes regularumque ferragines accumulentur, media adhoc vel illud extremum, cui iudicio prudentis magis accedunt, reducenda sunt* (Bathe et al., 1611: 15).

¹²⁵ *Nam vt vocabulum aliquod sit vsitatum, sufficit vt data occasione tractandi de re significata vocabulum sit in vsu apud probatos autores* (Bathe et al., 1611: 17).

Con todo, Bathe es consciente de que las palabras familiares no tienen por qué ser las mismas para todos los alumnos, por lo que para su elección se deben tener en cuenta siete fundamentos distintos:

1. *Tempus*: una palabra muy frecuente en una determinada época puede caer en desuso en otra.
2. *Locus*: los términos pueden ser más o menos familiares dependiendo del dialecto, habla regional o habla local.
3. *Status* o contexto: no se utiliza el mismo vocabulario en el contexto familiar que en uno profesional o académico.
4. *Significatio*: a veces una palabra polisémica es usada más frecuentemente con uno de sus significados.
5. *Stylus*: hay términos frecuentes en poesía que no lo son en prosa, y viceversa.
6. *Modus*: hay términos frecuentes en la lengua escrita que no lo son en la lengua hablada, y viceversa.
7. *Opinio*: la consideración que una persona o un grupo de personas tenga de una palabra influye en la frecuencia de su uso.

Lo más sensato para tener en cuenta estos siete fundamentos a la hora de recoger las palabras del *index* era basarse en un grupo concreto de hablantes. En su caso, decidió tomar como punto de partida el vocabulario de los estudiantes de humanidades de Flandes¹²⁶, donde él mismo se había formado y había dado clases de gramática, y donde la lengua latina florecía “de manera que, si queréis, no faltarán oficiales mecánicos que os hablen latín más expeditamente que en otra parte, por dicha, los letrados iurisconsultos” (Bathe *et al.*, 1611: 32).

Una vez seleccionadas con estos criterios las palabras familiares, debían seleccionarse de entre ellas las “fundamentales”, que son aquellas de las que se pueden deducir muchas otras, que denomina “deducibles” o *colligibilia*. De nuevo, entre las fundamentales y las deducibles se encontraban las “mixtas”, que tampoco tenían cabida en su índice. Debe diferenciar ahora también Bathe sus palabras fundamentales de las que los gramáticos llamaban “primitivas”¹²⁷; si una palabra derivada era más frecuente que la primitiva, esa

¹²⁶ *Vnde, vt prudenter in hoc opere procederetur, vocabulorum selector certis se limitibus circumscripsit, qui fuere status discipulorum operam literis humanioribus in Belgio nauantium, vbi et ipse amoenum studiorum stadium percurrit* (Bathe *et al.*, 1611: 16).

¹²⁷ Desde los gramáticos grecolatinos (cf. DION. TRAC. 634, 21 o PRISC. *Gramm.* III 5 (GLK II 57) y hasta los siglos XVI y XVII, (cf. Nebrija, 1525: fol. XLVI), se llamó primitivas a aquellas palabras que no

debía ser entonces la fundamental, como en el caso de *instauro* o *restauro*, fundamentales a pesar de derivar de la primitiva *stauro*, muy poco frecuente¹²⁸. Tras esta segunda selección, el índice acabó formado por 4827 palabras, distribuidas de la siguiente forma teniendo en cuenta la letra inicial¹²⁹:

A	454
B	72
C	571
D	262
E	211
F	236
G	108
H	97
J/I	326
L	204
M	256
N	138
O	165
P	461
Q	81
R	178
S	504
T	222
V/U	274
X	1
Z	6

El procedimiento llevado a cabo por Bathe para su selección léxica es totalmente avanzado para su época. También actualmente los profesores de idiomas o los escritores de libros para la enseñanza de segundas lenguas han de seleccionar un léxico básico para sus alumnos, siguiendo determinados supuestos, entre los cuales el de frecuencia sigue siendo el más relevante (Sánchez, 1986: 494). Sin embargo, hoy en día, la lingüística cuantitativa cuenta con herramientas tecnológicas que pueden realizar estudios de

derivaban de ninguna otra, como *mons*, y derivativas a todas las que se formaban, a su vez, a partir de esta, como *montanus*.

¹²⁸ *Notandum fundamentalia nostra non coincidere cum grammaticorum primitiuis. Quando enim sunt multa verba re et voce ita affinia vt quodlibet ex quolibet praecognito colligi possit, vnumquodque respectu caeterorum vt fundamentale seligi potest, licet vnum tantum sit primitiuum. Et quamuis in sententiis parum referat sit ne primitiuum an deriuatiuum, simplex an compositum, in indice tamen expedit regulariter seligere primitiuum aut simplex, nisi sit prorsus inusitatum, quale est verbum stauro, simplex prorsus, inusitatum respectu horum verborum instauro et restauro* (Bathe et al., 1611: 16).

¹²⁹ Tomamos los datos de Fernandes (2004: 173-4).

frecuencia de una manera científica y objetiva, que no existían, obviamente, en el siglo XVII; esto hace que el vocabulario elegido por Bathe como esencial sea un tanto subjetivo. Con todo, la tarea que llevó a cabo sigue siendo encomiable.

4.4.2. La composición de las *sententiae*

Tras la realización del índice, era el momento de redactar las sentencias breves en las que se incluirían todas las palabras seleccionadas, tarea para la que, recordemos, Bathe tuvo que pedir ayuda a sus compañeros jesuitas del Colegio de los Irlandeses de Salamanca. La primera decisión que tomaron fue que la temática de las sentencias fuera, ante todo, la moralidad y la doctrina católica¹³⁰. Si hasta ahora la *Ianua linguarum* se había alejado de los métodos de enseñanza de los jesuitas, como hemos podido comprobar, la decisión de componer sentencias morales tuvo que ver, sin ninguna duda, con la pertenencia de los autores a la Compañía de Jesús. Desde las mismas constituciones de la orden, el estudio de las letras y, por lo tanto, del latín, debía ser un medio para acercarse y servir a Dios. (Iparraguirre y Dalmases, 1977: 511). Lo mismo establecía la *Ratio studiorum*, que, con respecto a los profesores de las clases inferiores, por ejemplo, estipulaba que debían inculcar en los jóvenes el amor a Dios, el servicio al prójimo y la piedad y la virtud cristianas, especialmente, durante las clases de gramática latina (Lukács, 1986: 416-417; Miranda, 2009: 178-179).

En total se compusieron 1204 *sententiae*, de las cuales 1141 se dividieron en doce *centuriae*¹³¹ y 63 se recopilaron en un *appendix de ambiguis*. Los motivos para la división en centurias de las primeras 1141 frases no están muy claros: lo único que dice Bathe al respecto es que para los alumnos sería provechoso saber cuántas sentencias habían aprendido ya y cuántas les quedaban por aprender, como lo era para un caminante saber la distancia que faltaba para llegar a su destino¹³². Aun así, la mayoría de las frases de las

¹³⁰ *Inter inuentorem eiusque in hoc artificio cooperatores aliquandiu controuersum fuerat: qua maxime methodo in uocabulis per sententias conglutinandis progrediendum foret. Tandemque statutum ut moralitatis quanta liceret ratio haberetur* (Bathe et al., 1611: 17).

¹³¹ Recordemos los espacios en blanco de la undécima centuria.

¹³² *Et sicut viatoribus iucundum est iter habere per aequales partes in milliaria diuisum, ut quota pars peragenda et quota peracta sit cognoscant, sic grata erit futuris huiusce artificii discipulis totius opusculi in centurias diuisio, ut quot centuriae memoriae mandatae et quot mandandae supersint, perspectum penitus habeant, et exploratum* (Bathe et al., 1611: 24).

centurias no tenían relación con el título las mismas, ni mucho menos la tenían entre sí. Sea como fuere, finalmente los títulos de las doce centurias fueron los siguientes:

I. <i>De virtute et vitio in communi</i>	De virtud y vicio en común
II. <i>De prudentia et imprudentia</i>	De prudencia y imprudencia
III. <i>De temperantia et intemperantia</i>	De templança y destemplança
IV. <i>De iustitia et iniustitia</i>	De justicia y injusticia
V. <i>De fortitudine et imbecillitate</i>	De la fortaleza y flaqueza
VI. <i>De actionibus humanis</i>	De las acciones humanas
VII. <i>De turbulentis et tranquillis</i>	De cosas que se hazen con ímpetu o sossiego
VIII. <i>De animatis et inanimatis</i>	De viuients y no viuients
IX. <i>De artificialibus</i>	De cosas pertenecientes a artificio
X. <i>De indistinctis</i>	De cosas indiferentes
XI. <i>De indistinctis</i>	De cosas indiferentes
XII. <i>Discursus in Zoylum</i>	Discurso contra Zoylo o el inuidioso

Como vemos, solo las primeras cinco centurias tenían un título relacionado con la moralidad. Para las siguientes, debido a “la vegez que le acontece al vocabulario”¹³³, es decir, a que el vocabulario era cada vez más limitado por su empeño en no repetir las palabras, a los padres jesuitas les fue prácticamente imposible componer frases dentro de la temática elegida

En cuanto al *appendix de ambiguis*, esta sección estaba formada por frases más largas que las recogidas en las centurias, y que ilustraban los diferentes significados de palabras polisémicas. Bathe admite que la lista de palabras con múltiples significados podía ser mucho mayor, pero para aprender las que no se encuentran en la *Ianua* invita simplemente al aprendiz a que redacte él nuevas frases, tomando como modelo las de este apéndice¹³⁴. El *appendix* también estaba dividido en grupos de frases con títulos relacionados con la virtud cristiana, en concreto:

<i>De charitate</i>	De la charidad
<i>De constantia et inconstantia</i>	De la constancia y inconstancia
<i>De iustitia et iniustitia</i>	De justicia y injusticia
<i>De consolatoriis</i>	De sentencias consolatoria
<i>De Deo</i>	De Dios
<i>De solertia et otio</i>	De la diligencia y el ocio
De malis	De los males

¹³³ *Tandemque statutum vt moralitatis quanta liceret ratio haberetur, quod quidem ad sextam centuriam exclusiue obseruatum est. Tum vero vlterius ob senilem vocabularii accedentem aetatem progredi non licuit* (Bathe et al., 1611: 17).

¹³⁴ *Vtque nihil quisquam desiderare posset, peculiarem verborum classem quibus plures significationes contingerent addidimus, in quam praecipua etsi non omnia contulimus, ad quorum imitationem quae desunt facile quisque suo studio sibi accumulare poterit* (Bathe et al., 1611: 21).

Recogemos ahora algunos ejemplos que ilustran el tipo de frases compuestas para el *appendix de ambiguis*:

Offendo. *Neminem dum possis offendas, et gemmam pacis offendes.*
A nadie *offendas* quanto puedes, y *hallarás* la joya de la paz.

Populus. *Vt populi folia omni vento, sic populi linguae omni rumore hinc inde mouentur.*
Como las hojas del *álamo* blanco con cualquier viento se mueuen a vna parte y a otra, assí las lenguas del *pueblo* con cualquier rumor se mueuen.

Cecidit. Si angelum qui primo cecidit tam seure caecidit iustitia diuina, quis non timebit?
Si al ángel que primero *cayó* tan seueramente *castigó* la justicia diuina, ¿quién no temerá?

Además de tratar de temas morales, Bathe y sus colaboradores se propusieron, según hemos visto, no repetir ningún término dos veces, salvo algunos que consideraban imprescindibles como *et, qui, in, sum* o *fi*¹³⁵. Efectivamente, las diez palabras más repetidas del manual son *in*, que aparece 197 veces; *et*, 194; *est*, 101; *non*, 82; *ad*, 61; *ex*, 46; *ne*, 40; *qui*, 36; *cum*, 34; y *a*, 32. Sorprendentemente, Bathe consiguió repetir poquísimas palabras a lo largo del libro, y para la mayoría de ellas, además, aporta un significado diferente cada vez que la usa. Reunimos aquí todos estos ejemplos, con el número de sentencias en los que aparecen y su significado en cada una de ellas:

Palabra	Significado y número de sentencia
<i>Acies</i>	Punzadura, 641; Ejército, 836.
<i>Aedes</i>	Casa, 504, 505.
<i>Arcesso</i>	Acusar, 640; Llamar, 1038.
<i>Cerno</i>	Mirar, 499; Reñir, 657; Cernir, 852.
<i>Congredior</i>	Juntarse, 518; Venir a las manos, 689.
<i>Copia</i>	Abundancia, 297; Ejército, 1004.
<i>Coram</i>	En presencia de, 236; Delante de, 1025.
<i>Cuniculus</i>	Mina, 176; Conejo, 660.
<i>Duco</i>	Tomar esposa, 131; Traer, 263.
<i>Facultas</i>	Haber, 314; Facultad, 315.
<i>Forte</i>	Por dicha, 1029; Acaso, 1131.
<i>Linio</i>	Dar una capa de yeso, 899; Jabonar, 1033.
<i>Minus</i>	Menos, 18, 429.
<i>Nil</i>	Nada, 127, 1136, 1174.
<i>Offendo</i>	Ofender, 90; Hallar, 989.

¹³⁵ *Ad tollendum enim primum, diuiso in duas partes Calepino, relictis raris, ex familiaribus solummodo index fabricatur [...]; ad tollendum secundum, sola fundamentalia, praetermissis colligibilibus, indici inferuntur; ad subueniendum tertio, sententiae memoriae aptae breuitate summa componuntur, quippe cum nullo verbo bis repetito charta oneretur, quanquam nonnulla saepius pluribus se ingesserint locis. Sed ea ipsa sunt eiusmodi quibus, cum transcendentium praerogatiua gauderent et id suo iure postulare viderentur, suum priuilegium concedendum, vrgente potissimum necessitate, censuerimus; cuiusmodi sunt et, in, qui, sum, fio et similia transcendentia et particulae (Bathe et al., 1611: 14-15).*

<i>Oratio</i>	Plática, 351; Oración, 844.
<i>Pignus</i>	Prenda, 554; Hijo, 967.
<i>Plus</i>	Más, 264, 864.
<i>Potius (quam)</i>	Antes que, 303, 409.
<i>Rostrum</i>	Tribunal, 608; Pico, 704.
<i>Submitto</i>	Sujetar, 637, 1128.
<i>Valor</i>	Valor, 651, 665.
<i>Verbum</i>	Palabra, 95, 1128.

Con todo, por muy loables que fueran los esfuerzos de Bathe y los demás padres irlandeses, la decisión de no repetir ningún vocablo hizo que la *Ianua* avanzara, como dice Lupetti, en una especie de “parábola estilística descendente” (2016: 46). En efecto, conforme se iban utilizando las palabras más comunes y se iba agotando el *index* final, las sentencias tenían que componerse con otras más técnicas e inusuales, lo que hizo que cada vez fueran más largas y tuvieran menos sentido, hasta tal punto que podríamos dudar de que fueran útiles para los que se encontraban en las primeras fases de su aprendizaje del latín. Los mismos autores son conscientes de esta situación, por la que piden disculpas al lector en el capítulo quinto¹³⁶.

Parece pertinente en este momento recopilar algunos ejemplos de las *sententiae* de la *Ianua linguarum*, para comprobar cómo, efectivamente, se iban volviendo más rebuscadas a medida que avanzaban las centurias. Empecemos con un ejemplo de cada una de las cinco primeras centurias:

10. *Sub sordida veste saepe scientia.*
Debaxo de vil vestido muchas vezes ay ciencia.
143. *Vnica hirundo non facit ver.*
Vna golondrina no haze verano.
234. *Auarus mortalium miserrimus.*
El auariento es el más miserable de los mortales.
385. *Non est res abdita quae non diuulgabitur.*
No ay cosa escondida que no se aya de publicar.
418. *Repentina apparent grauiora.*
Cosas repentinas parecen más pesadas.

¹³⁶ *Qua tamen commodissima fieri potuit ratione subsequentes sententiae in suas centurias et classes distributae sunt; quarum prioribus non deest suus, quantuluscunque in senili aetate, succus; in posterioribus vero centuriis, cum iam decrepita quodammodo ingrauesceret aetas, nonnullas fatemur sententias priores non adaequare, quas numero paucas inter tot centenas aequo benignum lectorem animo laturum confidimus* (Bathe et al., 1611: 18).

Ahora, comparémoslas con algunas frases de las siete últimas centurias, más largas y con un vocabulario más técnico:

543. *In taberna volutantur potatores et satellites curiae musto madent.*
Los beuedores se reubuelcan en la taberna y los alabarderos están empapados en mosto.
661. *Compilatores vnanimiter pridie deuastarunt promontoria.*
Los robadores de conformidad destruyeron los promontorios vn día antes.
723. *Aeruginosa carie castanearum vertices marcescunt.*
Con el orín de la carcoma se marchitan las cimas de los castaños.
829. *Institor pacti chirographum ex schedulis papyraceis in protocollo transcripsit.*
El mercader traspasó de las cédulas de papel al libro de caja el concierto de la obligacion.
950. *Dum accersiturus essem congerroni pulpamentum, eunuchus me anticipauit.*
Estando para embiar para mi compañero por vn plato regalado anticipome el eunucho.
1016. *Intrepidus bifrons draconi sinuoso bifariam obstitit per posticum proficiscens.*
El de dos caras sin temor en dos maneras resistió al enroscado dragón partiéndose por el postigo.
1117. *Enimvero, quatenus tristor ob deplorandam horum bardorum colluuiem.*
En verdad, cuánto me entristezco por las lamentables hezes destos necios.

Aunque la mayoría de las sentencias son invención de Bathe y sus colaboradores en la *Ianua*, muchas de ellas están tomadas, como era de esperar, de reputados escritores y obras anteriores. Algunas consisten en una reelaboración de la fuente original, con algún cambio en el orden de las palabras o en algún término, como, por ejemplo, la sentencia 401, *Fortes fortuna metuit, ignavos deprimat*, tomada de la de Séneca *Fortuna fortes metuit, ignavos premit* (SEN. *Med.* 159); otras, por su parte, están copiadas directamente, como la número 151, *Latet anguis in herba*, originalmente de Virgilio (VERG. *Ecl.* 3, 93). Las fuentes más utilizadas son los *Adagia* de Erasmo, las *Sententiae* de Publilio Siro¹³⁷ y, por supuesto, la Biblia¹³⁸.

¹³⁷ Las *sententiae* de Publilio Siro (85 a. C. - 43 a. C.), un esclavo nativo de Siria liberado más tarde por su señor, se recogieron ya en Roma para su uso escolar, y en la Edad Media en numerosos manuscritos, a partir de las citas de Séneca y Aulo Gelio. La primera edición impresa fue la de Nápoles de 1475, aunque se atribuyó la autoría a Séneca. Será en 1514, en Lovaina, cuando Erasmo recogerá un total de doscientas cuarenta y una sentencias y las publicará bajo el nombre de su verdadero autor. (Bravo y Rodríguez, 2018: 84).

¹³⁸ Al final de la edición recogida en la segunda parte de nuestro trabajo, se puede consultar un índice con los autores y obras que aparecen a lo largo de la *Ianua linguarum*.

Una vez compuestas todas las sentencias, sobran aún “más de cien adverbios y vocablos indeclinables, que en ninguna manera se podían meter en sentencias muy breues con commodidad” (Bathe *et al.*, 1611, 34), por lo que se decidió componer un discurso titulado *In Zoylum*, que ocupa la duodécima centuria, seguido de una traducción parafrástica del mismo. Por la información contenida en el texto, es muy probable que hubiera un único compositor para este discurso, que algunos autores, como Mathúna (1985: 105), opinan que sería Stephen White. Esta *oratiuncula*, como la llama Bathe (1611: 18), se titula en español “Contra Zoilo, o el inuidioso”, y en ella el autor, quienquiera que fuese, se dedica a defender la *Ianua linguarum* de los ataques que supone recibirá por parte los defensores de la gramática tradicional, a los que denomina “culebras que de vna alta atalaya de conocimiento echo de ver en alguna manera que leuantarán sus crestas con escamas y que se opondrán perpetuamente al nacimiento que agora comiença” (Bathe *et al.*, 1611: 121).

Esta precaución no parece exagerada si recordamos la polémica surgida unos años antes en Salamanca entre el Brocense y un maestro de latinidad inglés llamado Henry Jason sobre la cuestión de si se debía o no hablar latín¹³⁹. Mientras que el ilustre profesor de Salamanca opinaba que la mayoría de las personas no podía hablar latín correctamente, y por tanto era mejor no hablarlo, Jason opinaba todo lo contrario. Según Sánchez (2022: 118), si Jason, a la sazón alumno del Brocense, se atrevió a criticar sus opiniones, es porque estaba respaldado por otros ingleses e irlandeses de la Universidad de Salamanca, probablemente del Colegio de los Irlandeses. Por tanto, era de esperar que un libro como la *Ianua linguarum*, que vio la luz pocos años después en dicha institución, recibiera duras críticas por parte de los seguidores de la doctrina sanctiana.

Además de este discurso, hay otras ocasiones a lo largo de las centurias de la *Ianua linguarum* en las que las sentencias tienen una cierta continuidad, alejándose así del propósito inicial de presentar frases breues e independientes. Se introduce, por ejemplo, un pequeño pasaje inspirado en la tragedia *Fedra* de Séneca de las sentencias 71 a la 76 (Bathe *et al.*, 1611: 46), o la descripción de una escaramuza de la sentencia 661 a la 665 (Bathe *et al.*, 1611: 85). Pero el caso más notable es, sin duda, el del *Hymnus de passione Christi* de la centuria quinta, que abarca desde la sentencia 455 hasta la 500, y que comienza así:

¹³⁹ Para un estudio a fondo de esta polémica, cf. Maestre, 2007: 181-231.

455. *Coenam cum discipulis Christus celebravit.*
Celebró Christo la cena con los discípulos.
456. *Obitum apostolis palam nunciavit.*
Anunció claramente su muerte a los apóstoles.
457. *Ac auctorem sceleris simul demonstravit.*
Y juntamente declaró al autor de la maldad.
458. *Et egressus protinus, hortulum intrauit.*
Y saliendo luego, entró en el huerto.
459. *Atque humi procidens se se tunc prostravit.*
Postrose entonces, cayendo en tierra.
460. *Et transferri calicem a se postulavit.*
Y pidió que el cáliz de sí se traspasasse.

En perspectiva, estos breves conjuntos de sentencias, relacionadas todas con un tema común, parecen más fáciles de memorizar que las demás frases del manual, por lo que podríamos preguntarnos por qué no compuso Bathe de esta forma la totalidad de su obra, o, al menos, cada una de las centurias. Parece que la no repetición de palabras habría hecho esta tarea irrealizable.

4.4.3. *La puesta en práctica*

Tras la explicación del fin de la *Ianua linguarum* y de las estrategias seguidas en la composición de un método para conseguirlo, llega el turno, en los últimos capítulos metodológicos, de discutir la ejecución de dicho método y las circunstancias que pueden darse al ponerlo en práctica. La forma de utilizar la *Ianua* era, según sus creadores, facilísima: consistía, simplemente, en aprender de memoria todas las *sententiae*¹⁴⁰, cotejándolas con su traducción al castellano, lo cual significaría memorizar las palabras básicas del vocabulario latino y su significado, que podía deducirse a partir del contexto de la frase. Por tanto, para Bathe y sus compañeros, como para la mayoría de los jesuitas, el aprendizaje del latín seguía siendo “une question de mémoire plus que d’autre chose” (Caravolas, 1991: 7).

¹⁴⁰ *Cum vero et finis sit praeclarus, et media facilia, et executio facillima, neminem tam ingratum fore spectamus qui hoc opusculum non vtilissimum censeat. Priora ita se habere quisquis praecedentia legerit facile viderit, nec minus etiam posterius iudicaverit, quippe quae in solis sententiis cum explicationibus memoriae mandandis consistit* (Bathe et al., 1611: 24).

La posibilidad de que los usuarios del manual fueran capaces de memorizar tantas sentencias y palabras ha sido puesta en duda numerosas veces, como hemos visto. El único testimonio con el que contamos es el de Caspar Scioppius, que en el prólogo de su *Mercurius Quadrilinguis* dice haber aprendido español a través de la *Ianua* antes de viajar a España en 1613, memorizando sesenta sentencias al día durante veinte días (Scioppius, 1637a: 11). Aun así, este testimonio parece más bien una exageración para ensalzar el método que él mismo estaba editando; además, aunque hubiera ocurrido de verdad, no todos los estudiantes a los que se dirigía la *Ianua* podían tener el tiempo y la capacidad memorística de Scioppius.

No obstante, más allá de su formación jesuita, deberíamos buscar la explicación para esta extrema confianza de Bathe en la capacidad memorística de sus alumnos en sus años de formación en Oxford y su experiencia con la memoria local, algo de lo que se ha tratado anteriormente. Él mismo dice, en el décimo capítulo de la *Ianua*, que “si alguno fuera dotado de la arte de la diuina memoria local, de la qual los antiguos enseñan cosas tantas y tan admirables, alcançará esto [memorizar las sentencias] en espacio de dos o tres días” (Bathe *et al.*, 1611: 38). En efecto, una vez “colocado” un término en el edificio creado a tal efecto por el alumno en su mente, estaría ya disponible para siempre.

El último consejo de Bathe con respecto a la adquisición del vocabulario latino es que, si alguien deseaba aprender también con la ayuda de su método las palabras raras, las cuales él había dejado fuera de la *Ianua*, debería simplemente, siguiendo los pasos que había descrito, recopilar con ellas un *index* y después escribir sus propias sentencias. La composición de estas frases, por el tipo de términos a utilizar, podría resultar en ocasiones complicada, pero para superar ese obstáculo bastaría son combinar en una frase tres palabras raras con una cuarta familiar, como en *catascopus in catascopio cataclista se contegit*¹⁴¹.

Pues bien, hasta el momento, todo lo discutido puede aplicarse a la primera fase del aprendizaje de una lengua, es decir, al estudio y memorización del vocabulario. Sin embargo, los jesuitas irlandeses defendían que su método podía aplicarse también a la

¹⁴¹ *Tribus enim quibusque vocabulis raris, si quartum, pro libito componentis, familiare, combinationis gratia, addatur, omnis protinus euanescit difficultas, sicut et experientia compertum est et clarius patefit hoc exemplo: catascopus in catascopio cataclista se contegit. Vbi tria vocabula priora rara, disparata et quae connexionem non admittunt, mediante verbo vltimo, connexionis gratia electo, facile combinantur* (Bathe *et al.*, 1611: 23). Incluso a lo largo de esta primera edición de la *Ianua linguarum*, como se señala en la edición crítica, hay algunas frases compuestas de esta manera.

congruidad, las frases y la elegancia. En primer lugar, a través de la lectura y memorización de las sentencias se podían extraer las normas gramaticales, con las cuales se aprendería la forma correcta de construir las frases o *congruitas*¹⁴². Con el manejo del vocabulario y la concordancia, bastaría para el conocimiento de las lenguas vulgares¹⁴³.

Pero en el estudio de las lenguas escolásticas, esto es, el latín, el griego y el hebreo, el fin de la gramática no era solo hablar congruentemente, sino también estudiar de manera científica la lengua: sonidos, letras, sílabas, partes de la oración, etc. Para ello utilizaba una terminología científica propia. Como esta terminología era demasiado específica para incluirla en sentencias breves y fáciles de memorizar, a través de la *Ianua* no podrá manejarse esta vertiente de la gramática¹⁴⁴. Con todo, si repasamos las sentencias de la *Ianua* encontraremos, efectivamente, algunas frases que parecen pensadas específicamente para ilustrar determinados conceptos gramaticales. Por ejemplo, la frase 407, *Habet et musca splenem*, va seguida de la frase *Formicae sua bilis inest* (Bathe et al., 1611: 66); con la comparación de ambas, un profesor podría, perfectamente, explicar a sus alumnos la diferencia entre una construcción de verbo transitivo con acusativo complemento directo y una de dativo posesivo.

En cuanto al estudio de los dos últimos “miembros” de la lengua latina, la propuesta de Bathe y sus compañeros es que, como ellos habían juntado las palabras en forma de frases breves, también así podían juntarse las frases y las elegancias en un discurso continuado, parecido al que leíamos en la duodécima centuria. Sin embargo, esta tarea era mucho más complicada, por lo que la dejaban para ulteriores ediciones¹⁴⁵. Si, mientras tanto, algún aprendiz quisiera empezar el estudio por su cuenta, le recomendaban

¹⁴² *Omnia enim quae in grammatica regulis praescribuntur possunt etiam sententiis commode doceri, ita vt facilius, citius et certius animis inhaereant quam nudis regulis grammaticalibus per se fieri queat* (Bathe et al., 1611: 19).

¹⁴³ *Et hoc ad finem et proprium institutum addiscendi linguam sufficet, idque maxime in linguis vulgaribus, in quibus non est necesse scientifice percipere quae ad methodum grammaticalem pertinent* (ibid.).

¹⁴⁴ *Duplex enim est finis grammaticae, scilicet: congruenter loqui, et hic primarius est, et arti et vsui communis; et praecepta scientifice tradere quibus fiat vt congruitas non vtcunque sed methodice et via artis adquiratur, et hic finis est secundarius et arti proprius, et in linguis scholasticis ad intelligendos terminos artis, qui passim in autoribus occurrunt, necessarius. Ex quibus patet quam longe lateque se extendat vtilitas huius viae mediae, et in quibus non sufficiat* (Bathe et al., 1611: 19).

¹⁴⁵ *Vt vocabula sententiis, ita phrases et elegantiae continuato discursu summa breuitate commodissime comprehendi possunt. Sed quia executio huiusce multos operarios requirit, vt expedite et perfecte fiat, necesse est hoc ad vltiores editiones remittere* (Bathe et al., 1611: 19).

comenzar recopilando frases de las *Elegantiae* de Aldo Manuzio (1547-1597), publicadas en Venecia en 1558¹⁴⁶.

Para terminar con su introducción, Bathe nos recuerda que el método de la *Ianua linguarum* fue, desde un principio, universal: a través de ella, los que manejaban la lengua vernácula podrían aprender el latín, y los expertos en latín podrían aprender cualquier lengua a la que estuvieran traducidas las sentencias¹⁴⁷. Por ello, el irlandés invitaba a quien quisiera a traducir su *Ianua* a nuevos idiomas. Sin embargo, para que los aprendices que solo sabían latín pudieran consultar adecuadamente el significado de las palabras en otras lenguas, estas nuevas versiones debían ir acompañadas, necesariamente, de un nuevo *index* en la lengua vernácula correspondiente.

4.5. Conclusión

En las páginas precedentes, creemos haber demostrado cómo la *Ianua linguarum* de William Bathe y sus colaboradores jesuitas supuso la aparición de un método bastante novedoso para la enseñanza de las lenguas a principios del siglo XVII y cómo, por consiguiente, merece más atención de la que ha recibido hasta ahora. Uno de sus mayores logros es haber aportado la base teórica para la creación de una nueva metodología, que él denomina *via media*, para la enseñanza de un idioma, que conjugaba las características del aprendizaje tradicional, basado en la memorización de las reglas gramaticales, y el aprendizaje a través del uso cotidiano de la lengua, métodos que hoy denominaríamos gramática-traducción y directo o natural, respectivamente. Estaba adelantándose así a las propuestas de Dodson (1962) en la segunda mitad del siglo XX, que configuraron el llamado método bilingüe, ampliamente utilizado actualmente para la enseñanza de segundas lenguas.

Hemos visto que para Bathe el primer paso en el aprendizaje de una lengua consistía en la adquisición de un vocabulario básico, para lo cual su *vía media* era muy adecuada, y ese era el objetivo principal del método aplicado en la *Ianua linguarum*. Una vez adquirido este vocabulario, se podría pasar a estudiar las nociones gramaticales básicas, pero esto lo dejó para un volumen posterior que, lamentablemente, nunca vio la luz. Con

¹⁴⁶ Para un estudio de esta obra, cf. Gallego, 2006.

¹⁴⁷ *Duplex est transferendi hasce sententias in linguas vulgares finis: vnus, vt qui linguam vulgarem iam callet sententias sic Latinas intelligat; alter, vt qui linguae Latinae iam est peritus sit etiam et linguae vulgaris* (Bathe et al., 1611: 20).

todo, como él mismo dice, los conceptos gramaticales también pueden aprenderse con la lectura de las sentencias de la *Ianua*, por tanto, no se puede decir que renunciase totalmente al análisis gramatical en su obra, sino simplemente lo descarta como punto de partida del proceso de enseñanza y aprendizaje (Sánchez, 1986: 493).

Para la puesta en práctica de su nueva metodología, se basó en la adquisición del vocabulario latino, lo que hizo que, aunque su pretensión era la enseñanza universal de todas las lenguas, la *Ianua* influyera notablemente en la enseñanza del latín y en la gramática latina del siglo XVII (Sánchez, 2012: 123). A este respecto, el mismo Bathe admite que ya existían manuales que habían intentado hacer algo parecido, refiriéndose a los numerosos métodos de *copia* de materiales léxicos o conversacionales anteriores (Susó, 2015: 234), pero que su *Ianua* se diferenciaba de ellos en numerosos aspectos. En primer lugar, en que estaba dirigida a un público totalmente diferente, en su mayoría adultos alejados del ambiente académico; en segundo lugar, en que las unidades básicas de aprendizaje eran frases cortas y de tema moral muchas de ellas, fáciles de memorizar, en las que no se repetían términos innecesariamente; en tercer lugar, en que para componer estas frases había llevado a cabo una estricta selección de las voces contenidas en el Calepino, para recoger un *index* con un vocabulario básico y adaptado, en la medida de lo posible, al contexto de los alumnos. Es a través de la composición de este *index* como Bathe más ha contribuido a la historia de la didáctica de las lenguas; sus rigurosos criterios de selección léxica, como hemos visto, serían hoy mayoritariamente aceptados por cualquier sociolingüista. Lamentablemente, sus ideas sobre la categorización léxica basada en la frecuencia y sus esfuerzos en ponerlas en práctica, siglos antes de la aparición de los ordenadores y de la lingüística computacional, parecen haber pasado desapercibidos a los investigadores anteriores en la materia.

Rápidamente, bien porque la falta de unas mínimas reglas gramaticales demostró ser un verdadero obstáculo para el aprendizaje del latín, o bien porque la *Ratio studiorum* jesuita de 1599 había establecido ya el uso del *De institutione Grammatica libri tres* de Manuel Álvares en las clases jesuitas, la *Ianua* fue relegada a un simple manual de apoyo para las clases de gramática. Quizás por eso, como veremos a continuación, editores posteriores añadieron cada vez más contenido gramatical a sus reelaboraciones del método, hasta convertirlas en verdaderos manuales que podrían haberse usado perfectamente en las aulas del momento, jesuitas o no. Con todo, las casi treinta nuevas

versiones de la *Ianua linguarum* que vieron la luz en Europa a lo largo del siglo XVII demuestran que fue uno de los libros más influyentes y exitosos del momento.

5. LA *IANVA LINGVARVM* A LO LARGO DEL SIGLO XVII

5.1. La *Ianua linguarum* en Inglaterra

5.1.1. Las ediciones de William Welde

Las circunstancias de la llegada del manual de William Bathe y sus colaboradores jesuitas a Inglaterra son aún difíciles de determinar. Como ya se ha comentado anteriormente, Comenius afirma en 1648¹⁴⁸ que Bathe había entregado una copia manuscrita de la *Ianua linguarum* original, con las sentencias en latín y castellano¹⁴⁹, a algunos miembros de la embajada inglesa que visitó Valladolid en 1605 para ratificar el Tratado de Londres y que le pidieron consejo para aprender nuestro idioma rápidamente. El checo habría conocido este episodio a través de John Bodek, un caballero de Prusia, al que nombra *honoris causa* por ser, según nos dice, la persona a la que debemos la primera publicación del método¹⁵⁰. Sin embargo, como sabemos, la *Ianua linguarum* vio la luz por primera en Salamanca en 1611, sin la intervención de ningún caballero prusiano; quizás quisiera decirnos Comenius que este John Bodek se llevó consigo el citado manuscrito de vuelta a Inglaterra, y podría considerarse, por tanto, el responsable último de todas las ediciones de *Ianuae* realizadas más tarde en dicho país.

Pero, si atendemos a la documentación oficial, el primer registro de un libro titulado *Ianua linguarum* en la Compañía de Impresores y Periódicos de Londres¹⁵¹ no ocurre hasta el 29 de enero de 1614, como atestigua la siguiente entrada:

Entred for his coppie vnder the hand, of master warden ffeild to be printed when it is further allowed a booke called *Ianua Linguarum the gate of languages, siue modus quo patefit aditus ad omnes linguas intelligendas industria patrum Hibernorum societatis Iesu etc. Latine, Anglice, Gallice, Italice, Hispanice, conuersa velim alias linguas quascunque.* (Arber, 1876: 248)

¹⁴⁸ En *Nouissima linguarum methodus* (Comenius, 1657 II: 81-82).

¹⁴⁹ *Voces nimirum Latino-Hispanicas in sententias 1200 redactas, quas quisquis didicisset totius Linguae fundamenta intelligere (ibid.).*

¹⁵⁰ *Quem honoris causa nomino, quippe cuius industriae inuenti publicationem primam debemus (ibid.).*

¹⁵¹ O Worshipful Company of Stationers and Newspaper Makers de Londres, conocida generalmente como Stationers' Company. Sostuvo el monopolio sobre la producción de libros en dicha ciudad desde su fundación, en 1403, hasta 1709. Solo los miembros de la compañía podían imprimir libros, cuya propiedad debían reclamar registrándolos en el Stationers' Company Register, de donde tomamos nuestra información.

A la izquierda del texto, se indica que la persona que hizo el registro fue Matthew Lownes¹⁵², a la sazón guardián de dicha Compañía de Impresores, y que no obtuvo la autorización para imprimirlo hasta ocho meses después, el 27 de septiembre de 1614: “Master Mathew Lownes. This coppie was afterwards authorised vnder master Masons hand, 27 Septembris 1614” (Arber, 1876: 248).

Esta entrada difícilmente puede referirse al mismo manuscrito del que habla Comenius, no solo por todo el tiempo transcurrido entre ambos acontecimientos, sino porque habla de una versión de la *Ianua linguarum* traducida al inglés, francés e italiano. La existencia para esas fechas de dos *Ianuae* distintas, la original en latín y castellano y otra en cinco lenguas, encajaría con el testimonio de Bathe de que ya algunas personas habían utilizado exitosamente su método incluso antes de ser publicado¹⁵³. Lamentablemente, esta *Ianua linguarum quinquilinguis* nunca vio la luz, por lo que no podemos sacar ninguna conclusión al respecto.

Sea como fuere, lo que sí sabemos con certeza es que la primera *Ianua linguarum* que encontramos en Inglaterra se publicó en Londres en 1615, editada por William Welde¹⁵⁴ e impresa por Matthew Lownes y su hermano y socio Humphrey (Greteman, 2021: 95). Es también una versión bilingüe, con la traducción inglesa a la derecha del texto latino¹⁵⁵. En la portada, podemos leer el título completo:

*Ianua linguarum siue modus maxime accommodatus quo patefit aditus ad omnes linguas intelligendas. In qua totius linguae vocabula quae frequentiora et fundamentalia sunt continentur, cum indice vocabulorum et translatione Anglicana eiusdem tractatus. Londini, Excudebat H. L. impensis Matthaei Lownes. MDCXV*¹⁵⁶.

Se podría pensar, viendo que tanto el impresor como la fecha de publicación de este manual coinciden con la información recogida en los registros de 1614 de la Stationers' Company, que se trataba del mismo libro, que había sido modificado durante el tiempo que tardó en aprobarse su impresión, eliminando las lenguas distintas al inglés y la alusión

¹⁵² Matthew Lownes fue vendedor de libros e impresor en Londres entre 1595 y 1625, guardián de la Stationers' Company y director de la King's Printing House en 1622 (Plomer, 1900: 167).

¹⁵³ *Quidam Lusitanus [...], quidam Italus [...], quidam Ibernus et Gallus* (Bathe et al., 1611: 9).

¹⁵⁴ De William Welde, el primer editor inglés de la *Ianua linguarum*, no tenemos ninguna información más allá de su relación con sir Clement Edmonds (*vid. infra*).

¹⁵⁵ Recordemos que la *Ianua linguarum* jesuita había sido impresa de una forma bastante novedosa, recogiendo el texto latino en ambas caras de una misma hoja para que estas pudieran, si era necesario, arrancarse y traducirse en otro idioma. Por ello, las sentencias en latín unas veces aparecían a la izquierda y otras a la derecha; esto no volverá a ocurrir en ninguna de las ediciones inglesas.

¹⁵⁶ Hemos consultado el ejemplar conservado en la British Library, signatura C.33.d.14., accesible en línea: <https://www.proquest.com/docview/2240915542>.

a la autoría jesuita¹⁵⁷. Sin embargo, en la carta dedicatoria que el editor incluye al principio del volumen, dirigida a sir Clement Edmonds¹⁵⁸, este le da las gracias por haberle facilitado la consulta de una *Ianua linguarum* en latín y en español¹⁵⁹, no una versión en cinco lenguas. Esta *Ianua* bilingüe dependería, según algunos autores¹⁶⁰, de aquel manuscrito que John Bodek se había llevado consigo desde España años atrás, por lo que relacionan la *Ianua linguarum* inglesa de 1615 con el supuesto borrador compuesto por Bathe en 1605.

Pero, en nuestra opinión, la publicación de William Welde representaría, sencillamente, la primera reelaboración que conservamos de la *Ianua linguarum* jesuita de 1611, que ya habría traspasado para esas fechas las fronteras españolas. Como ya hemos visto, el título, salvo por la clara omisión de su origen católico y la indicación de que se trata de una traducción al inglés, es el mismo que aparece en el manual de Salamanca, y en ella se recogen, en el mismo orden y con la misma distribución, los mismos apartados: proemio, capítulos introductorios, centurias¹⁶¹, apéndice de palabras equívocas e índice.

Además de esto, Welde adaptó el *index* final, puesto que no se limitó simplemente a traducir el vocabulario castellano, sino que recogió y numeró con exactitud los términos realmente utilizados en las *sententiae*¹⁶², dando incluso nuevas acepciones o explicaciones más elaboradas para algunos de ellos, como los que recogemos a continuación:

¹⁵⁷ No debemos entender esta omisión, y todas las siguientes, como un intento de Welde o de los demás editores de atribuirse la autoría de la *Ianua linguarum*, sino como una precaución para que la obra no fuera censurada en un ambiente protestante. Como dice Corcoran “The sanction, by authority in London, of the publication of any book expressly said to be by Jesuits, more especially by Irish Jesuits in charge of an Irish College on Spanish soil, was utterly improbable” (1991: 93).

¹⁵⁸ Clement Edmonds (1564-1622), secretario del Consejo Privado de Su Majestad. Gozó de gran reputación como escritor y militar, y tradujo algunas obras de César (Welch, 1888: 389).

¹⁵⁹ “Sir, hauing by your fauour got the sight and vse of a booke, called *Ianua Linguarum*, composed in Latine and Spanish” (Welde, 1615: fol. 2r^o).

¹⁶⁰ Mathúna, por ejemplo, opina que alguien de la relevancia política de Edmonds debía de estar relacionado de alguna forma con los nobles ingleses que visitaron Valladolid en 1605, y que estos habrían compartido con él el método de la *Ianua linguarum* (1986: 106). Por nuestra parte, consideramos que es una afirmación demasiado arriesgada.

¹⁶¹ El único cambio que realiza en el texto de las centurias, y que repetirán todas las ediciones inglesas subsiguientes, es añadir al nombre de *Zoylus*, el personaje al que va dirigido el discurso de la duodécima centuria, el epíteto “the malicious carper”, que podríamos traducir como “el malvado criticón”.

¹⁶² De hecho, si siguió los consejos de Bathe (1611: 14), debió de compilar este índice antes de traducir las sentencias, para poder componerlas con los mismos términos. Sin embargo, no nos dice nada al respecto, por lo que pudo hacerlo de cualquiera de las dos maneras.

Palabra	Bathe et al.	Welde
<i>Abdo</i>	Esconder	To hide, to keepe close
<i>Committo</i>	Encomendar	To commit or deliuer to
<i>Orior</i>	Nazer	To begin, to arise
<i>Rudis</i>	Bastón o vara	A rod giuen to swordplayers; in token they were discharged from that exercise

Asimismo, llevó a cabo ciertos cambios significativos en el texto: por un lado, eliminó todo rastro de los orígenes católicos de la obra, como había hecho en el título, para evitar la censura o las críticas de sus compatriotas protestantes¹⁶³; por otro, a pesar de lo que él mismo dice¹⁶⁴, parece que tradujo el texto latino al inglés directamente, no tomando como base el español, como demuestran algunos pasajes en los que su traducción difiere de la presentada por los jesuitas en 1611. Recogemos, a continuación, una lista de estos cambios:

1. En el proemio, se elimina la mención a cuatro de los grupos a los que iba dirigida la *Ianua linguarum*: los misioneros, pues para ellos el motivo para aprender otras lenguas era difundir la fe católica; los confesores, ya que para el protestantismo la absolución de los pecados no se obtiene a través de ningún sacerdote, solo a través de Dios; aquellos hombres que querían ordenarse sacerdotes pero estaban cansados de estudiar la gramática latina¹⁶⁵; y aquellos que deseaban aprender latín solo para entender y pronunciar las oraciones católicas¹⁶⁶.

2. Se elimina la referencia al Colegio de los Jesuitas de Padua y al misionero francés que en él estudiaba¹⁶⁷, así como las palabras que había dejado por escrito a Bathe para animarle a imprimir la obra cuanto antes, por volver a mencionar la gran ayuda que

¹⁶³ Curiosamente, en cambio, al final de todas las ediciones mantiene el lema jesuita *Ad maiorem Dei Gloriam*.

¹⁶⁴ En la carta dedicatoria, Welde escribe “I thought it woorth my labour to put the Spanish into English” (Welde, 1616: fol. 2r^o).

¹⁶⁵ *Hoc enim maxime viris apostolicis in infidelium regionibus qui seminandae fidei nauant operam, ad barbaras et peregrinas addiscendas linguas conducet. Hoc etiam confessariis, vt exterarum gentium arcana pectoris sensa cognoscere possint, commodum erit, in iis praesertim locis quos alienigenae viri maxime frequentant. Hoc potissimum iam aetate prouectis, qui taedio grammatices a sacris ordinibus deterrentur, subueniet* (Bathe et al., 1611: 7).

¹⁶⁶ *Hoc piis eorum desideriis succurret qui, ad sola Euangelia precesque intelligendas, mediocres aliquando subirent labores, communes vero tam intricatos numquam* (Bathe et al., 1611: *ibid.*).

¹⁶⁷ *Alter in collegio Patauino Societatis Iesu cum per biennium Italicae linguae operam nauaret, in Indiam profecturus, quid de hoc artificio censuerit efficacissimis illis verbis, capite nono recensendis, omnibus testatum reliquit* (Bathe et al., 1611: 9-10).

supondría para todos los evangelizadores católicos. El capítulo noveno, por tanto, que recogía este testimonio, queda totalmente reorganizado, como vemos a continuación:

Plurimi prudentissimi, quibuscum huiusce officii inuentor saepius egerat, non solum id dignum quod typis mandaretur censuere, verum etiam vt ad id opere perficiendum autor animum induceret, ab inuito prope modum extorsere. Quae quidem eorum sententia et importunitas (inter caetera) inuentorem summopere stimulauerunt ad hoc opus perficiendum et typis mandandum. (Welde, 1615: fol. 8v^o)

Very many excellent wise men, with whom the inuenter of this work had often conference, not onely thought it worthy to be imprinted, but wel-nigh forced the author to giue his minde to the perfecting of it. And, in truth, this their iudgement and importunacie did exceedingly inflame and spurre forward the inuenter to finish and imprint this booke. (Welde, 1615: fol. 16r^o)

3. En el capítulo cuarto, como se dijo anteriormente, se explica que para seleccionar las palabras fundamentales que conformaban el *index* y con las que después se redactarían las sentencias, hubo de tenerse en cuenta el público que, potencialmente, iba a hacer uso de la *Ianua linguarum*, puesto que cada aprendiz necesitaría conocer unos términos concretos según su contexto (Bathe *et al.*, 1611: 16). Bathe decidió entonces tomar como punto de partida el vocabulario necesario para los estudiantes de Humanidades de la Universidad Católica de Lovaina¹⁶⁸, donde él mismo se había formado. Aunque Welde mantuvo el texto latino¹⁶⁹, la mención a dicha institución y al estudio de las letras debió de parecerle demasiado arriesgada, por lo que en el texto inglés encontramos la traducción “such schollars as study morall learning in Bauvais” (Welde, 1615: fol. 13v^o).

4. También por motivos religiosos, se modifica la sentencia 19. En la versión de 1611, leemos la frase *Eleemosynis peccata redime et illibatus eris*, que se traduce en castellano por “Rescata los pecados con limosnas y serás sin mengua”. En cambio, en la versión inglesa, la frase latina que aparece es *Peccata non resipiscentium eleemosynis non redimuntur, vt illibati sint*, de significado totalmente diferente: su traducción es “The sins of the unrepentant are not redeemed by almes-deeds, so that they shold be undefiled”¹⁷⁰. Desde el comienzo mismo de la Reforma Protestante a principios del siglo XVI, con las noventa y cinco tesis de Lutero, el protestantismo rechazó que se pudiera alcanzar la gracia o el perdón de Dios por medio de limosnas u obras de caridad; solo podía

¹⁶⁸ “Los discípulos que estudian letras de humanidad en Flandes” (Bathe *et al.*, 1611: 32).

¹⁶⁹ *Status discipulorum operam literis humanioribus in Belgio nauantium* (Welde, 1615: fol. 6v^o).

¹⁷⁰ “Los pecados del que no se arrepiente no se redimen con limosnas para que sea sin mácula”. La traducción es nuestra.

conseguirse a través de la fe personal. Esta doctrina se conoce como *sola fide* (Wriedt, 2006: 106).

5. Del mismo modo, la sentencia número 440, que en origen era *Alma et intemerata Virgo in angustiis patrocinatur*, y aparecía traducida al castellano como “La Virgen pura y no manchada ampara en las angustias”, se convierte en la edición de Welde en *Almae et intemeratae Virginis primogenitus in angustiis patrocinatur*, en inglés, “The first-borne of the pure and undefiled Virgin doth protect us in distresse”¹⁷¹. De nuevo, la fe protestante no cree que la Virgen María, los santos o los sacerdotes puedan interceder por el hombre ante Dios, ya que la salvación solo puede llegar a través de Cristo. Esta doctrina es conocida como *solus Christus* (Wriedt, 2006: 116).

6. Al final del proemio, mientras critica a otros compiladores de vocabulario que le han precedido, Bathe utiliza la frase *Rudem indigestamque molem in vnam Myconem congererent*, haciendo uso de la locución latina *omnia sub unam Myconum* (ERASM. *Adag.* 2, 4, 47). Según Estrabón (STR. 10, 5, 9), bajo Miconos estaban enterrados los gigantes destruidos por Hércules en la Gigantomaquia, lo que dio origen a esta expresión, que significaría “amontonarlo todo en un mismo sitio y sin ningún orden”. Bathe la traduce por “Amontonar en vn lugar vna grandeza tosca y mal dispuesta” (1611: 26), mientras que Welde la traduce por “They compiled together, as it were a disordered and confused heape, into that one mountaine Myco where the dead bodies of giants were buried of old” (1615: fol. 10v^o), conservando así la locución latina utilizada.

7. En el párrafo final del capítulo octavo de la *Ianua linguarum* salmantina, la traducción española nos había dejado con una frase del todo sin sentido, teniendo en cuenta que se hablaba específicamente de la inclusión del *appendix de ambiguis* al final del libro. Por alguna razón, los responsables tradujeron *peculiarem classem* como “principal significación”, en lugar de por un sintagma como “sección especial”, que, a nuestro juicio, reproduciría mejor el significado del texto latino. Welde corrige, adecuadamente en nuestra opinión, este error, como podemos ver a continuación en el texto comparado en las tres lenguas:

Vtque nihil quisquam desiderare posset, **peculiarem verborum classem** quibus plures significationes contingerent addidimus, in quam praecipua etsi non omnia contulimus. (Bathe *et al.*, 1611: 21)

¹⁷¹ “El primogénito de la Virgen pura y no manchada ampara en las angustias”. La traducción es nuestra.

Y, para que ninguno pueda desear algo, añadimos la **principal significación de las palabras** que tuuiesen muchas significaciones, en la qual pusimos las principales, puesto que no todas. (Bathe *et al.*, 1611: 36-37)

And for the better satisfaction and contentment of the studious reader, we haue added a **particular collection of such words**, as haue seuerall significations; whereinto we haue reduced the chiefest, though not all. (Welde, 1615: fol. 16v^o)

8. Se corrigen varios errores también en la traducción original de las sentencias. En la *sententia* 597, por ejemplo, Bathe traduce *problemata*, acusativo neutro plural, por “pregunta dudosa”, cuando debería haber usado “preguntas dudosas”. Welde, sin embargo, traduce “doubtfull riddles”¹⁷².

Tras la de 1615, vieron la luz en Londres, con el mismo título, editor e impresores, otras tres reimpressiones de la *Ianua linguarum*, caracterizadas en la portada como *editio secunda*, en 1616¹⁷³; *editio quarta*, en 1621¹⁷⁴; y *editio quinta*, en 1623¹⁷⁵. La única variación que encontramos en ellas es una traducción diferente del proemio, que hemos de suponer que llevó a cabo el mismo Welde. Definitivamente, estas adaptaciones, en comparación con otras que aparecerán más adelante, no suponen una gran innovación; aunque posibilitaron el uso del manual de los jesuitas en las escuelas inglesas, no aportaban ninguna indicación metodológica ni gramatical especial para ese nuevo contexto.

Con todo, podemos afirmar que la obra disfrutó de una gran fama: cuatro ediciones de un mismo libro en un periodo de 8 años podrían significar unas cinco mil copias impresas, una cantidad bastante importante para la época (Hüllen, 1999: 379). Además, su utilización en las aulas perduró en el tiempo, como demuestra una curiosa nota manuscrita en la primera página de la *editio tertia* de 1621 conservada en la British Library:

This booke my father did me give,
and I will keep it as long as I live.
Whose booke it is you would knowe,
A riting plaine I would you shew.
George Morris, his booke *Anno dom.* 1645.

¹⁷² Hay más ejemplos de estas correcciones, todos ellos indicados oportunamente en la edición que sigue a este estudio. Los omitimos aquí para no resultar redundantes.

¹⁷³ Hemos consultado el ejemplar conservado en la Bodleian Library, signatura Antiq.e.E.1616.3, accesible en línea: <https://www.proquest.com/docview/2240875716>.

¹⁷⁴ Hemos consultado el ejemplar conservado en la British Library, signatura BL 625 b8, accesible en línea: <https://books.google.es/books?id=yc1IAAAcAAJ>.

¹⁷⁵ Hemos consultado el ejemplar conservado en la Trinity College Dublin Library, signatura DD hh 9, accesible en línea a través de la dirección: <https://www.proquest.com/docview/2240925770>.

5.1.2. Las ediciones de Isaac Habrecht

En la sucesión de *Ianuae* inglesas mencionadas, editadas todas por William Welde, el lector habrá observado que falta una tercera o *editio tertia*. Aunque no contamos con ningún libro marcado como tal, como sí ocurre con las *editiones* segunda, cuarta y quinta, es lógico pensar que este lugar lo ocupaba el manual titulado *Ianua linguarum quadrilinguis or a messe of tongues: Latine, English, French and Spanish*, publicado en Londres en 1617, e impreso esta vez por Matthew Lownes y Richard Field¹⁷⁶. Esta *Ianua*, la primera multilingüe que se nos ha conservado, estaba firmada por un tal Jean Barbier¹⁷⁷, que dice haberse encargado personalmente de añadirle la traducción francesa¹⁷⁸. Presenta el texto dividido en cuatro columnas paralelas, con el latín y el inglés a la izquierda y el francés y el español a la derecha.

Según Corcoran, Barbier habría sido un parisino afincado en Londres y dedicado a la enseñanza de idiomas, “chiefly of French, successful in his work in England” (1911: 91). El mismo editor admite, de hecho, en las palabras iniciales al lector, que le fue muy beneficioso económicamente el interés que sentían los ingleses por el aprendizaje de lenguas extranjeras¹⁷⁹. No obstante, no tenemos ningún otro dato sobre la vida de este personaje, lo que ha hecho que se ponga en duda su identidad. El English Short Title Catalogue (ESTC) de la British Library, por ejemplo, en los registros que tiene de libros editados por él¹⁸⁰, anota que Io. Barbier es, probablemente, “a pseudonym for Isaac Habrecht”¹⁸¹.

En efecto, Isaac Habrecht, médico y filósofo alemán, nos dice en el prefacio de su propia *Ianua linguarum quadrilinguis* publicada en Estrasburgo en 1624, manual que analizaremos más adelante, que él mismo había publicado una traducción al francés del método de los jesuitas en 1617 en Londres, momento en el que ya se podía encontrar en

¹⁷⁶ Richard Field (1561-1624), importante impresor londinense conocido por publicar los poemas de William Shakespeare. Fue también maestro de la Stationers' Company.

¹⁷⁷ La carta dedicatoria, dirigida al príncipe Carlos, que se convertiría años después en el rey Carlos I de Inglaterra y Escocia, lleva las iniciales *I. B. P.* La carta *ad lectorem*, por su parte, el nombre *Io. Barbier Parisiensis*.

¹⁷⁸ “I thought at once to shew my gratefulnesse to it, and to ease thy private labour, translating this *Ianua Linguarum* (alreadie in three languages) into French to make up the Messe” (Habrecht, 1617a: fol. 3r^o).

¹⁷⁹ “Finding (euen to the benefit of my owne particular liuing) this thy noble nation so worthily addicted to the learning of forreine languages” (Habrecht, 1617a: *ibid.*).

¹⁸⁰ Además de como editor de la *Ianua linguarum quadrilinguis*, Io. Barbier aparece como colaborador en el libro de Arthur Saul *The famous game of chesse-play*, publicado solo un año después, en el 1618. Este ejemplar está disponible en línea: <https://www.proquest.com/docview/2248523421>.

¹⁸¹ El registro puede consultarse en línea: <http://estc.bl.uk/S110873>.

latín, español e inglés¹⁸². Sin embargo, durante mucho tiempo, esta afirmación ha sido desacreditada (Mathúna, 1986: 91-92) citando las palabras de Comenius en el prólogo de la primera edición londinense de su *Ianua linguarum reserata*, publicada en 1631 con el nombre *Porta linguarum trilinguis reserata et aperta*, donde atribuye claramente la autoría de la *Ianua linguarum quadrilinguis* a Jean Barbier¹⁸³.

Pero, en nuestra opinión, hay bastantes motivos para creer en el testimonio de Habrecht. Algunos de ellos, *a priori*, no revisten gran importancia: por ejemplo, que Habrecht viajara a Londres al acabar sus estudios, entre 1617 y 1618 (Ungerer, 1925: 128), o, también, que el alemán utilizara otros seudónimos para publicar sus obras, como Hisaias sub Cruce, un anagrama de Isaacus Habrechtus. (Ungerer, 1925: 130). También hemos comprobado, en el estudio de los manuales, que la traducción francesa de la *Ianua linguarum quadrilinguis* y de *A messe of tongues* es exactamente igual, pero Habrecht podría simplemente haber copiado la supuesta versión de Barbier de 1617.

En cambio, existen otras razones de peso para reconsiderar la autoría del libro. Y es que, antes de que apareciera en Londres, con un título diferente, Comenius ya había publicado una primera edición de su *Ianua linguarum reserata* en Leszno, en el mismo año, donde atribuye la autoría a Habrecht, no a Barbier¹⁸⁴. De igual manera, cuando Thomas Horne edita en 1634 la octava edición de la *Ianua linguarum*, de la que hablaremos también en las páginas siguientes, utiliza una versión del texto latino de las sentencias que afirma haber tomado de Habrecht, puesto que consideraba que había mejorado “en muchos lugares” las ediciones anteriores¹⁸⁵.

Para esa fecha, Habrecht había publicado tanto la *Ianua linguarum quadrilinguis* ya mencionada como una *Ianua linguarum silinguis*, en 1629. Pues bien, un análisis de ambos textos muestra que el alemán no realiza ningún cambio sobre el latín que no estuviera ya presente en el libro firmado por Barbier, apareciendo múltiples correcciones y errores, exclusivamente, en ambos manuales. Creemos que Horne, publicando en la

¹⁸² *Quare hanc eandem Londini quadrilinguem anno 1617 primum reddidi, et praeter Latinam, Hispanicam et Anglicanam eam Gallice loqui docui* (Habrecht, 1624: fol. 10v^o).

¹⁸³ Tras mencionar la publicación de la edición de Welde de 1615: *Quam paulo post Iohannes Barbierius Parisiensis Gallicae linguae adiectione auxit et quadrilinguem edidit* (Comenius, 1631b: fol. 6v^o).

¹⁸⁴ También tras mencionar la publicación de la edición de Welde de 1615: *Quam biennio post D. Isaacus Habrecht Argentinensis, Germanus, Gallicae linguae adiectione auxit, et ibidem quadrilinguem edidit* (Comenius, 1657 I: 252).

¹⁸⁵ *Prodiit nuper hic libellus ex Dom. A Hanbrecht Musaeo, in multis locis a sensus incongruitate purgatus* (Horne y Poole, 1634: fol. 3v^o).

misma imprenta y ciudad, habría reconocido a Barbier como primer adaptador del texto si realmente lo hubiera sido. Por todos estos motivos, nos inclinamos a pensar que, efectivamente, Io. Barbier es un pseudónimo de Isaac Habrecht, y que él fue el verdadero editor de la obra.

Hemos analizado dos impresiones diferentes de *A messe of tongues*, publicadas ambas en 1617. La primera de ellas presenta el título completamente en inglés, y contiene, además del texto original ligeramente modificado, una carta dedicada al príncipe Carlos (Habrecht, 1617a: fol. 2r^o), una epístola *ad lectorem* titulada “To the English reader, studios of the best languages” y un “advertisment” o aviso final¹⁸⁶. El texto de su portada es el siguiente:

Ianua linguarum quadrilinguis or a messe of tongues: Latine, English, French and Spanish. Neatly serued vp together for a wholesome repast, to the worthy curiositie of the studios. Londini, Excudebat R. F. impensis Matthaei Lownes. MDCXVII.

La segunda lleva el título solamente en latín, y recoge, además de todo lo mencionado anteriormente, la dedicatoria que aparecía en las ediciones de Welde a sir Clement Edmonds. Por lo demás, el texto no presenta ninguna modificación con respecto a la anterior. Este es el texto que aparece en la portada:

*Ianua linguarum quadrilinguis: Latine, Anglice, Gallice et Hispanice. Siue modus maxime accommodatus quo patefit aditus ad omnes linguas intelligendas. In qua totius linguae vocabula quae frequentiora et fundamentalia sunt continentur, nullo repetito. Cum indice vocabulorum. Londini, Excudebat R. Field impensis Matthaei Lownes. MDCXVII*¹⁸⁷.

En la pequeña misiva dirigida al príncipe Carlos, Habrecht elogia el método jesuita llamándolo “this rare inuention, this maister-peece of curious schollership” (1617a: fol. 2r^o), y señala que, aunque existían ya algunas ediciones bilingües de la *Ianua*, había decidido presentarla en cuatro lenguas por el gran avance educativo que suponía: “being therefore in duplicitie praised for vsefulnessse, admired for industrie, in this now quadruplicitie it comes to Your Right Excellent Highnesse” (1617a: *ibid.*).

¹⁸⁶ Hemos consultado el ejemplar conservado en la Bodleian Library, signatura Mason 129, accesible en línea: https://books.google.es/books?id=6_RmAAAACAAJ&hl=es. En una nota manuscrita, podemos leer: “VERY RARE. This is an exceedingly scarce book. No copy is to be found in the British Museum (1863) nor in the Bodleian catalogues (1843). It is quite different to the “Gate of Tongues” (1639) by Comenius or rather Komenský”. Según Mathúna (1986: 90), esta sería una edición limitada, ya que presenta una encuadernación más elaborada.

¹⁸⁷ Hemos consultado el ejemplar conservado en la Bodleian Library, signatura Vet. A 2e 383, accesible en línea: <https://www.proquest.com/docview/2240864705>.

A continuación, en la carta al lector, el editor da a entender que, antes de su contribución, solo se conocían las ediciones de 1611 y 1615¹⁸⁸, por lo que se considera responsable de la primera versión multilingüe de la *Ianua linguarum*: “hitherto there is not any booke extant in our and the English tongue together” (Habrecht, 1617a: fol. 3r^o), lo que entraría en conflicto con la entrada en el registro de la Stationer’s Company anteriormente comentada. Por lo demás, considera que ha recogido en un pequeño volumen las palabras y sentencias más necesarias para el estudio del francés¹⁸⁹.

Estos manuales de 1617 tienen como base el texto presentado por Welde, con las mismas omisiones y correcciones y con la versión inglesa del proemio de la *Ianua linguarum* de 1616. Sin embargo, presentan dos cambios sustanciales: por un lado, no aparecen los diez capítulos introductorios anteriores a las centurias; por otro, no se incluye la equivalencia en inglés de los términos recogidos en el *index*, solo el número de la sentencia en la que se usan. En el epílogo final, apartado que, por otra parte, no encontramos en ninguna de las demás ediciones, Habrecht explica los motivos para estas modificaciones.

En primer lugar, consideró que, como ya se había indicado en la *Ianua linguarum pars vocabularia latina excerpta* de 1613, los diez capítulos incluidos por Bathe solo explicaban cómo se había compuesto el manual y cómo podría redactarse en otras lenguas o con otro tipo de vocabulario, por lo que no era útil para sus alumnos ingleses, cuyo objetivo principal era, simplemente, aprender el vocabulario básico del francés o del español. Por ello, en su intención de que el libro fuera manejable, decidió eliminarlos por completo¹⁹⁰. En perspectiva, esta decisión despojó al manual de una de sus partes más interesantes metodológicamente hablando.

En segundo lugar, no vio la necesidad de poner en el *index* ninguna traducción de los términos latinos, ya que quien quisiera podría volver a la sentencia correspondiente y

¹⁸⁸ “This *Ianua linguarum* (alreadie in three languages)” (Habrecht, 1617a: fol. 3r^o).

¹⁸⁹ “Here is in elegant sentences contained in one volume (and but of small bulke neither), all necessarie words of the whole French language”. La epístola *ad lectorem* cierra con un juego de palabras con *ianua* y “door”: “I judged it therefore an orderly beginning for me to serve thee in thy kinde, to enter by this doore: that if I be acceptable, I may with encouragement proceede to thy further benefite; if otherwise (retiring me) I may as it were clap the doore to, and liue priuate as hitherto I haue” (Habrecht, 1617a: *ibid.*).

¹⁹⁰ “I sought to render the volume yet as portable as might-be, and if not as a manuall or pocket-booke, yet a pectoral or bosome-booke [...]. Seeing therefore no matter of moment (I meane for a learner) to be contained in the ten chapters which in the other booke precede the centuries, being but a meere discourse of the author, touching the methode by him used about compiling the sume, I left them wholly out” (Habrecht, 1617a: 123).

deducir su significado a través del contexto. Y si, incluso con la ayuda de las *sententiae*, había algún significado que se le escapaba al alumno, podría consultarlo en cualquiera de los numerosos diccionarios políglotas de la época. Siguió, en definitiva, la misma idea a la que apuntaba Bathe en el capítulo tercero del manual de 1611 (Bathe *et al.*, 1611: 13), cuando decía que no se podía aprender el vocabulario al completo de memoria porque las palabras por sí solas carecían de sentido, y que por eso se debían estudiar combinadas en sentencias breves y fáciles de memorizar.

La *Ianua linguarum quadrilinguis* fue la única *Ianua* multilingüe que apareció en Inglaterra, a pesar de que en los años siguientes encontraremos hasta siete ediciones más del manual de 1611. Es de suponer, por tanto, que esta edición no tuvo tanto éxito como las anteriores de Welde. Sin embargo, unos años después, su autor volvería a sacarla a la luz en su Alemania natal, como veremos más adelante, con mejores resultados.

5.1.3. Las ediciones de John Harmar

El siguiente editor inglés de la *Ianua linguarum* fue el sacerdote John Harmar (1594-1670), director o *magister primarius* de la St. Albans School¹⁹¹, ilustre alumno del Magdalen College de Oxford y *Regius Professor* de griego en la misma universidad entre los años 1650 y 1660 (Hunt, 1890: 413). Fue el encargado de una nueva edición bilingüe del manual, en latín y en inglés, publicada en Londres y dedicada al caballero William Salter¹⁹².

Identificada en la portada como *editio sexta*, fue impresa por primera vez por Humphrey Lownes en 1626¹⁹³. Cinco años más tarde, en 1631, se reimprimiría como *editio septima*¹⁹⁴, esta vez en el negocio de Robert Young, sucesor de Lownes (Mckenzie, 1960: 128). En la portada de 1626 podemos leer:

¹⁹¹ Colegio privado aún en funcionamiento, lo que lo convierte en uno de los más antiguos del mundo (*cf.* <https://www.st-albans-herts.sch.uk/about-us/>).

¹⁹² De la vida de este “truely noble and worthy gentleman, one of his majesties carvers in ordinarie” (Harmar, 1626: 2r^o) no tenemos ninguna información.

¹⁹³ Hemos consultado el ejemplar conservado en la British Library, signatura 1568/2824, accesible en línea: <https://www.proquest.com/docview/2248580935>. En la Cambridge University Library, con la signatura Aa*.5.66 (E), se encuentra una *editio sexta* publicada en 1627. Sin embargo, como atestigua la fecha en la que se firma el prólogo, se trata de una reimpresión de este primer manual. El ejemplar está también disponible en línea: <https://www.proquest.com/docview/2248524329>.

¹⁹⁴ Hemos consultado el ejemplar conservado en la Bayerische Staatsbibliothek, signatura L. Lat. 238, disponible en línea a través de la dirección: <https://books.google.co.in/books?id=rgBGAAAaAAJ>.

Ianua linguarum siue methodus et ratio compendiaria et facilis ad omnes linguas, ad Latinam vero maxime, viam aperiens. In qua usitatiora totius linguae Latinae vocabula tantum non omnia, tam simplicia quam composita, duodecim versiculorum centuriis continentur, nullo fere, nisi ad implendam in imperfectiore sensu lacunam, repetito. Cum versione Anglica et indice alphabetico non primarias tantum, sed et minutissimas versiculorum vocolas hinc inde sparsas complectente. Editio sexta superioribus facta: I. Elimatior, II. Explicatior, III. Locupletior, opera et studio I. H. Scholae Sancti Albani magistri primarii. Londini, in officina H. Lownes, An. 1626¹⁹⁵.

Como vemos, ya desde un primer momento Harmar se jacta de las grandes mejoras que llevó a cabo con respecto a las *Ianuae linguarum* anteriores: su manual es *elimatior*, es decir, más elaborado; *explicatior*, más claro; y *locupletior*, más rico en palabras. Tanto es así que está seguro de que eliminará “toda la basura elemental anterior”, como nos dice en la carta al lector, firmada en St. Albans el 29 de septiembre de 1626¹⁹⁶. La mayoría de estas modificaciones se llevaron a cabo en el texto latino de las sentencias y en su traducción al inglés, puesto que el resto del libro seguía la misma estructura básica de sus precedentes¹⁹⁷.

En una *epistula ad lectorem*, incluida inmediatamente después de la dedicatoria, Harmar explica detalladamente cómo había mejorado¹⁹⁸ la *Ianua* original. En primer lugar, dice que había eliminado numerosos anglicismos de las frases latinas¹⁹⁹, y que las había traducido de manera más correcta que sus predecesores²⁰⁰. De la primera de estas afirmaciones, en nuestras lecturas del texto, no encontramos ninguna prueba; en cuanto a la calidad de la traducción inglesa de las *sententiae*, las diferencias no son tan notables como para dar una valoración objetiva. No obstante, recogemos aquí algunos ejemplos

¹⁹⁵ La información recogida en la portada de 1631 es la misma, aunque se omite la mención a la St. Albans School y se modifica el impresor y la fecha de publicación. Esta edición también incluye una versión de la portada en inglés.

¹⁹⁶ “I doubt not but that it will euacuate all other elementary trash” (Harmar, 1626: fol. 2v^o).

¹⁹⁷ Se mantuvo el texto latino del proemio modificado por Welde en 1615, con la traducción de la *Ianua linguarum* de 1616, y se recuperaron los diez capítulos que Habrecht había desechado. Curiosamente, en el *appendix de ambiguis*, el editor numeró las sentencias del 1 al 59, dando a entender que correspondían con los 59 huecos dejados en blanco en la centuria undécima. Sin embargo, el número total de estas frases es, como ya sabemos, 63; simplemente dejó de numerar algunas de ellas.

¹⁹⁸ “How it hath been bettered” (Harmar, 1626: *ibid.*). No recogemos aquí los cambios en el mismo orden que Harmar, sino en el que hemos creído que sería más cómodo para la correcta exposición de las características del manual.

¹⁹⁹ “4. Many anglicismes prun’d from the Latine, and many places where sense seemed to bee endangered rectified and cleered” (Harmar, 1626: fol. 2v^o).

²⁰⁰ “2. The translation made more significant and correspondant to the Latine, and more cleerly to reflect upon it” (Harmar, 1626: fol. 2v^o).

significativos de cómo cambiaron las frases con respecto a la traducción anterior de William Welde:

Welde	Harmar
475. Is whipped with knotty scourges at the piller.	475. Is whipped with rugged thongs at the pillar.
476. Streames of bloud runne downe on each side.	476. Streams of gore blood run down from euery part.
477. And he went meekely through the streets of the citie.	477. And he went meek through the streets of the city.
478. And carried his crosse upon his shoulders.	478. And carried his crosse or gallowes upon his shoulders.
479. The multitude ran together to the doores and gates.	479. The multitude did flow together to the doors and gates.

También afirma el editor haber sustituido, tanto en las sentencias como en el *index*, algunas palabras latinas inusuales y obsoletas por otras que aparecen en los escritos de autores consagrados²⁰¹. En el análisis del texto, los cambios que pueden constatarse, y que no estaban en las ediciones anteriores de Welde o de Habrecht, son sobre todo de índole ortográfica y estilística: aparecen juntos adverbios que anteriormente estaban separados (*utpote, propemodum, antequam...*), el grupo interior *-ti-* más vocal pasa a *-ci-* (*abrenuncia, conuiciis, beneficenciae...*), se resuelven los diptongos *oe* y *ae* en *e* (*mechanici, equanimiter, ceremonias, conopeum...*), se eliminan los grupos cultos latinos (*Satanae, crystallo, falerno...*), cambia el timbre de algunas vocales (*aspargendo* en lugar de *aspergendo, meritricem* en lugar de *meretricem, calumneas* en lugar de *calumnias...*), etc. No obstante, sí que se sustituyen por completo algunas palabras de la edición salmantina, veinticuatro en total, que recogemos a continuación:

Sentencia	Bathe et al.	Harmar
108	<i>Est</i>	<i>Habetur</i>
117	<i>Adest</i>	<i>Abest</i>
211	<i>Velocem</i>	<i>Volucrem</i>
309	<i>Teterrima</i>	<i>Deterrima</i>
341	<i>Talpa</i>	<i>Culpa</i>
411	<i>Verus</i>	<i>Vere</i>
422	<i>Tuetur</i>	<i>Tutator</i>
560	<i>Sicerae</i>	<i>Vini</i>
563	<i>Ordinarie</i>	<i>Fere</i>
652	<i>Sunt</i>	<i>Feruntur</i>

²⁰¹ “3. Some unusuall and obsolete words swept out, better and more occurrent in the classiques supplied, both into the sentences and table” (Harmar, 1616: *ibid.*).

653	<i>Sunt</i>	<i>Feruntur</i>
658	<i>Spurius</i>	<i>Spurcus</i>
666	<i>Torrebitur</i>	<i>Torquebitur</i>
724	<i>Minarunt</i>	<i>Deduxerunt</i>
829	<i>Protocollo</i>	<i>Palimpsestum</i>
875	<i>Solorum</i>	<i>Solearum</i>
912	<i>Euellunt</i>	<i>Reuellunt</i>
946	<i>Aborsum</i>	<i>Abortum</i>
951	<i>Habilis</i>	<i>Aptus</i>
1007	<i>Missam</i>	<i>Sinaxin</i>
1035	<i>Pilo</i>	<i>Pistillo</i>
1137	<i>Assentiant</i>	<i>Permittant</i>
<i>Censeo</i>	<i>Censeas</i>	<i>Senseas</i>
<i>Nepos</i> ²⁰²	<i>Intemperantes</i>	<i>Luxoriosos</i>

Harmar también añadió, delante de las palabras de las sentencias latinas, unas letras en superíndice que indicaban al estudiante el orden gramatical correcto de la frase²⁰³. Este cambio supuso un avance importante con respecto a la edición original, puesto que permitía al estudiante, con la ayuda de un profesor o sin ella, ver cómo una frase podía construirse según las normas gramaticales o según el uso (Sánchez, 2002: 24). Recogemos a continuación algunas frases que ilustran el alcance de estas modificaciones:

149. ^b *Margaritas* ^c *ante* ^d *porcos* ^a *ne proicias*.
Cast no pearles before swine.
242. ^b *Seriis* ^a *fatigatus* ^d *facetiis* ^c *relaxetur*.
A man wearied by earnest employments, let him be refreshed with merry conceits.
303. ^b *Maiori* ^a *cede*, ^d *minori* ^c *parce*, ^g *trocho* ^e *lude* ^f *potius* ^h *quam* ⁱ *alea*.
Giue place to thy superior, spare the inferiour, play rather with a top than at dice.
510. ^a *Ille* ^f *qui* ^h *abstemius* ^g *est*, ^a *fit* ^b *quasi* ^c *lucerna* ^e *in candelabro* ^d *posita*.
Let a man which is temperate be as a candle put in a candle-stick.
692. ^b *Laeuum pollicem* ^c *fortuito* ^a *luxauit*.
He hath put his left thumb out of joynt by chance.
983. ^f *In throno* ^a *manubiae* ^b *et* ^c *strenae* ^e *mihi* ^d *dedicantur*.
Spoiles taken from enemies and new-yeers gifts are dedicated to me in the throne.

²⁰² Estos dos últimos ejemplos pertenecen a sentencias recogidas en el *appendix de ambiguus*.

²⁰³ “5. The learner is directed to construe by letters poynting out the grammaticall position and sequence of the words. As the first word to be construed hath a before it, the second b, etc. And two or three words that haue the same letter before them are to be construed together, wheter they stand one immediately following the other or else are parted by interposition of other words in the same or the next line” (Harmar, 1626: fol. 2v^o).

Asimismo, insertó entre corchetes algunas palabras que en las ediciones anteriores tenían que ser deducidas²⁰⁴. Aunque se refiere a ellas como “connexive particles”, nosotros no encontramos ningún conector como tal entre el grupo de palabras así anotadas, sino verbos, sustantivos y pronombres elididos, como se constata en las siguientes sentencias:

44. ^aAbrenuncia ^bSatanae ^cqui ^dcircuit ^eut ^fdeuoret [^gte].

Renounce Satan, who goeth about that he may deuoure thee.

100. ^aStulti ^cdoctrinam ^bspernunt ^det ^fmanticam [^gerrorum] ^ha tergo ^eocculunt.

Fooles despise learning and hide the wallet [of their errors] at their back.

128. ^bThesaurum ^cet ^dtalentum [^btuum] ^ane abscondas ^eagro.

Hide not thy treasure and talent in the field.

284. ^cEx comoedia [^bfit] ^atragoedia.

A tragedy is made of a comedy.

304. ^cAb alio [^bid] ^aexpectes ^dquod ^falteri ^emachinaris.

Expect from another that which thou plottest against another.

433. [^aIlle] ^dqui ^eperseuerauerit ^cbrabium ^bauferet.

He which shall perseuere shall carry away the prize.

Esta es, en nuestra opinión, la modificación más importante y novedosa que Harmar llevó a cabo en su edición: que se fijara en la figura de la elipsis y su papel en la construcción de la oración, cosa que ninguna de las *Ianua linguarum* anteriores había ni siquiera mencionado. La constatación de que había elementos de la oración que no aparecían escritos pero que eran necesarios para entender su significado llevaría también, necesariamente, a notar la diferencia entre la *constructio iusta* y *figurata*, como las había denominado Linacro (Harto, 1998: 216), o estructura profunda y superficial, como las denominarán más tarde los generativistas (Chomsky, 1984: 78). Esta adaptación resultaría especialmente útil para aquellos que estudiaran el latín fuera de las escuelas, puesto que no tenían un maestro que pudiera mostrarles específicamente cuáles eran los componentes sintácticos elididos en las frases.

Por último, a diferencia de la *Ianua linguarum* jesuita de 1611, donde Bathe y sus colaboradores solo habían recogido un significado para cada una de las palabras, el más

²⁰⁴ “6. Many connexiue particles, which must otherwise have been subunderstood, are supplied and inclosed within brackets (Harmar, 1626: *ibid.*)

familiar²⁰⁵, Harmar quiso ofrecer “the proper and improper significations” de los términos latinos usados, tanto en el texto de las sentencias como en el *index*²⁰⁶. Es decir, que indicó tanto su significado primitivo como aquellos otros que podían tener dependiendo del contexto²⁰⁷. En el índice, esto no supuso grandes cambios, puesto que ya Welde había introducido en su primera edición numerosos significados secundarios. Las pocas novedades que añade Harmar podemos recogerlas en esta breve tabla:

Palabra	Bathe et al.	Welde	Harmar
<i>Animaduerto</i>	Considerar	To consider	To consider, to marke; <i>animaduertere in aliquem</i> , to punish one
<i>Eucharistia</i>	Eucaristía	The Eucharist	The Eucharist, the communion, but properly and according to the origination of the word, a thankesgiuing.
<i>Facesso</i>	Ir a hazer.	To depart	To departe, also to doe unto; as <i>alicui molestiam facessere</i> , to truble one
<i>Offundo</i>		To poure out, to straine	To poure out upon; <i>offundere tenebras vel calignem</i> , to darken.
<i>Secundum</i>	Según o después	According	According, next unto; as <i>Parentes secundum Deum colo</i> , next unto God I honour my parents

Sin embargo, en el texto de las sentencias, añade numerosas notas marginales indicando nuevos significados, tanto en las frases latinas como en su traducción al inglés. Así, por ejemplo, en la sentencia 400,

*^b *Praetextatam puellam* ^a *deflorare [est] immane dedecus.*

Añade junto a *praetextatam* la siguiente anotación:

* *Pratextatus* signifieth properly one that weareth a long robe garded about with a scarlet fillet or list and is sometimes taken for honest or chaste.

Sin embargo, en la sentencia 250,

^c *Erranti* ^b *medicina* ^a *confessio.*

²⁰⁵ Cf. Bathe et al., 1611: 14-15.

²⁰⁶ “1. The proper and improper significations of the Latine words are obserued, as was needfull, in the text, margent or table” (Harmar, 1626: fol. 2v^o).

²⁰⁷ Los términos ingleses “proper” e “improper” derivan directamente del latín *proprius*. El concepto de *proprietas verborum* aparece ya en autores como Cicerón (*De Orat.* 3, 149) o Quintiliano, que escribe: *Propria sunt uerba cum id significant in quod primo denominata sunt, translata cum alium natura intellectum, alium loco praebent* (*Inst.* 1, 5, 71).

Añade la siguiente glosa en la traducción al inglés, explicando que *erranti* puede significar tanto “alguien que erra” como “pecador”:

Confession is physicke to a ^f sinner. ^f Or one that erreth.

Recogemos, para acabar, algunos otros ejemplos de estas glosas marginales:

302. ^a *Camelus* ^b *non ingreditur* ^c *per* ^d *foramen* ^e *acus*.
A camel doth not enter in through the ^a eye of a needle.
^a Hole.

429. ^a *Iacula* ^b *praeuisa* * ^c *minus feriunt*.
* Properly lesse, used here for *non* or *parum*.
Darts foreseene strike not.

520. ^b *Obnix* ^a *obstetor* ^c *ut* ^d *spurius efferus* ^f *noxam* ^e *luat*.
I doe earnestly pray that the cruell bastard may ^b pay for his fault.
^b May be punished.

631. ^a *Sclopetarius* * ^c *globum* ^d *in scopum* ^b *dirigit*.
* *Globus* signifies properly a globe or any body round as a ball. *Globus tormentarius* is a bullet.
The muskatiere directeth the buullet against the marke.

733. ^a *Occasus* ^b *dominii* ^c *attigit* ^d *limen*.
The ruine of the Lordship ^b touched the threshold.
^b Or was neere at hand.

847. ^c *Oracula*, ^d *parabolas* ^e *et* ^d *prouerbia* ^a *paraphrastes* ^b *extricauit*.
The interpreter hath * unfolded oracles, parables and proverbs.
* Quitted of difficultie and intanglings.

997. ^d *Ad* * *spondam* ^c *lecticae* ^e *ex putaminibus* ^b *nucleos* ^a *seligit*.
* *Sponda* is taken more usually for a bedstead.
He picks kernells from among the shels at the side of the horse-litter.

1134. ^c *Huiusce* * *machinae* ^b *institutum* ^e *non poscat*.
* *Machina* is also an engine in warre.
The intent of this frame requireth not.

En conclusión, podemos decir que las afirmaciones de Harmar no eran infundadas: su edición es definitivamente una de las más elaboradas y útiles de todas las reelaboraciones de la *Ianua linguarum* de Bathe y sus colaboradores jesuitas, tanto en Inglaterra como en el resto de Europa. Debió de ser, además, muy apreciada, puesto que solo un año después

de la primera publicación de la *editio sexta*, en 1627, encontramos una segunda reimpresión del manual, sin cambios significativos²⁰⁸.

5.1.4. Las ediciones de Thomas Horne y Timothy Poole

La última edición de la *Ianua linguarum* en Inglaterra fue publicada en 1634²⁰⁹ y aumentó considerablemente la extensión de las centurias del manual original. Impresa de nuevo por Robert Young, los editores de esta *editio octava* fueron Thomas Horne (1610-1654) y Timothy Poole. De este último no sabemos nada, salvo que era conocido de Isaac Habrecht, como veremos más adelante; de Horne, por su parte, sabemos que fue, como Harmar, alumno del Magdalen College de Oxford, y más tarde director del Eton College de 1648 a 1654. Fue también traductor al inglés de una edición de la *Ianua linguarum reserata*²¹⁰ de Comenius (Bradley, 1891: 362). La portada de este manual es una adaptación de la versión inglesa de la portada del editado por Harmar²¹¹:

Ianua linguarum or an easie and compendious method and course for the attaining all tongues, especially the Latine. Wherein are Latine sentences one thousand foure hundred, containing all the more usuall words of the Latine tongue, simple and compound, scarce any word being iterated except for the supplying sense sometimes. With the English translation of them and an alphabeticall dictionary, containing not the primitive words onely, but also each particle in the sentences. To which is added the supplement of Tim. Poole, together with an index of the English before the Latine. The eight edition, more compleat than the former, by the care and study of Th. Horne. London, printed by R. Young, and are sold by George Latham at the signe of the bishops head in Pauls Church-yard. 1634.

La traducción inglesa que recogen Horne y Poole es también la de 1626, con sus glosas adicionales, pero, como ya se ha comentado más arriba a propósito de la autoría de *A messe of tongues*, el texto que toman como base para las frases en latín es el editado por Habrecht en 1617, que aparece de nuevo en sus *Ianuae linguarum quadrilinguis y silinguis*. Desecharon, por tanto, todas las indicaciones sobre el orden de las palabras en la frase, los términos elididos entre corchetes y las anotaciones marginales a las sentencias

²⁰⁸ Hemos consultado el ejemplar conservado en la Cambridge University Library, signatura Aa*.5.66(E), accesible en línea: <https://www.proquest.com/docview/2248524329>.

²⁰⁹ Hemos consultado el ejemplar conservado en la University of Illinois Library, signatura IUA07180, accesible en línea: <https://www.proquest.com/docview/2240947088>.

²¹⁰ Comenius, J. A. (1636): *Ianua linguarum reserata or a seed-plot of all languages and sciences. [...] Translated into English by Th. Horne*. Londres, Robert Young.

²¹¹ Vid. nota 195.

latinas insertadas por Harmar, lo cual restó bastante practicidad al manual. Modificaron totalmente, además, el orden de construcción de las sentencias, como podemos ver en los siguientes ejemplos:

Habrecht	Horne y Poole
219. <i>Adulter luxuriam, non prolem expedit.</i>	219. <i>Non prolem adulter, luxuriam sed expetit.</i>
347. <i>Ex alieno corio largas corrigias secas.</i>	347. <i>Largas corrigias corio secat ex alieno.</i>
524. <i>In academia abstrusa opinio non pandenda.</i>	524. <i>Non est in academia opinio abstrusa pandenda.</i>
716. <i>Per fenestras rimas illuminatur conclaue.</i>	716. <i>Illuminatur per fenestras rimulam conclaue.</i>
1007. <i>Campana ephoebos ad Missam excit.</i>	1007. <i>Campana ad missam excit ephoebos.</i>

El proemio y los diez capítulos introductorios vuelven a desaparecer, pero se añaden dos novedades importantes: en primer lugar, un *Supplementum* compuesto por Timothy Poole, que consistía en una reelaboración de la centuria número doce titulada *transformatio centuria duodecima*²¹², 59 nuevas frases creadas para los huecos de la centuria undécima y dos centurias totalmente nuevas, la decimotercera y la decimocuarta (Horne y Poole, 1634: 120-160); en segundo lugar, un *index posterior*, esta vez con las voces inglesas traducidas al latín, a semejanza del *index* alemán-latín que Habrecht había incluido en su *Ianua linguarum silinguis* en 1629. Las frases del *appendix de ambiguis* aparecen inmediatamente después de las centurias, numeradas del 1401 al 1462²¹³.

En la carta prólogo al lector, al principio de la obra, Horne enumera algunos de los cambios que él mismo había llevado a cabo en esta edición. En primer lugar, quiso incluir ejemplos de todos los pies métricos latinos, algo aparentemente deseado por muchos, anotándolos al final de ciertas frases²¹⁴. Nosotros no hemos encontrado, sin embargo, todos los pies anotados, aunque sí algunos espondeos, señalados con — —, como *Turpe est*

²¹² El alcance de esta reelaboración puede constatar en el cambio sufrido por la sentencia 1200, que en origen era *Incognitam hactenus vllibi locorum fabricam in scaenam traducturus*, traducida al castellano como “Una fábrica no conocida hasta agora en ninguna parte auiendo de sacar al tablado” (Bathe *et al.* 1611: 120-121). Por su parte, Poole la convierte en *Incognitam hactenus vllibi locorum fabricam in scenam ne traducas* (Horne y Poole, 1634: 126), es decir, “No saques a escena una fábrica no conocida hasta ahora en ninguna parte”.

²¹³ Une los términos *focus* y *examen* en la misma *sententia*.

²¹⁴ *Omnium etiam versuum genera inferuntur hisce signis notata, – U, quod in prioribus editionibus a transmarinis compluribus desiderabatur* (Horne y Poole, 1634: fol. 3v°).

extrudi, en la sentencia 389; o dácilos, anotados – *U U*, como *habitu* o *praesumitur* en la sentencia 25.

El editor también añadió, a las ya numerosas notas marginales aportadas por Harmor en el texto inglés, sus propias anotaciones, de carácter en su mayoría más cultural que lingüístico²¹⁵. Veamos algunos ejemplos:

64. *Negligentia iuuentus syluescit.*

Youth through negligence waxeth ^a wild.

^aThe metaphor is taken from trees, which for want of pruning grow wilde, so the apple, the olive, the fig.

147. *Piscator ictus sapit.*

^eA fisher-man being strook grows wise.

^eTaken from a fisherman who was stung by a scorpion in his net, taken among the fishes, who thereon used these words: *ictus sapium*.

225. *Est cur pauetat quem plerique formidant.*

^eThere is cause why he should feare whom most men dread.

^eSpoken of tyrants, who as they have many that feare their cruelty, so have they many who seeke their destruction.

286. *Canis ad vomitum et vindictam.*

A dog turneth ^e to his vomit and ^f reuenge.

^fApplied to them who are unexpectedly punished by them whom they have wronged, taken from Euripides deuoured by his enemies dogs. *Erasm. ex Aul. Gel.*

533. *Aras et focos destituit architectus,*

The chiefe builder hath forsaken the ^e altar and hearths.

^eMetonymically taken for church and commonwealth.

Por último, Horne llevó a cabo una completa reelaboración del *index* original compuesto por Bathe, no solo porque tuvo que añadir todas las palabras nuevas usadas por Poole en su *supplementum*, sino porque por primera vez indicó la etimología de los términos, el origen de las palabras compuestas y las características flexivas de sustantivos, adjetivos, pronombres y verbos²¹⁶. Así, por ejemplo, de las voces *species*, *specimen*, *speciosus*, *spectaculum*, *specto*, *spectrum*, *speculor* y *speculum* señala que son todas derivadas de *specio*, una forma en desuso. Esto se desvía totalmente de las indicaciones dadas por Bathe en 1611, que no veía necesario incluir términos poco usados, aunque

²¹⁵ *Notas admarginales prouerbiis aliisque locis obseruatione dignis adiecimus* (Horne y Poole, 1634: fol. 3v°).

²¹⁶ *Indicem priorem et multis verbis et verborum etymologiis auximus, in vocum figura notanda vocum componentium explanationem addidimus, quod non aliud est quam quod multi alii prius in Graecis tentarunt* (Horne y Poole, 1634: fol. 3v°).

fueran el origen de otras muchas palabras²¹⁷. Por lo demás, veamos algunos ejemplos representativos de la entrada de la R:

Retardo, -as, 662. To hinder [of *re* and *tardus*, slow].

Rete, -is, n., 762. A net.

Reticulum, n., 855. A racket [from *rete*].

Retinaculum, n. 193. A thing that stayeth a thing, as ropes and tackle in a ship [of *retineo*].

Retineo, -ui, -tentum, -tinere, 78. To keepe backe [of *re* and *teneo*].

Retro, 622. Backeward.

Retrocedo, -cessi, -cessum, -cedere, 622. To goe backe [of *retro* and *cedo*].

En lo que respecta a las casi cuatrocientas sentencias añadidas por Poole, la mayoría de ellas de carácter moral, en la línea de las demás, hemos podido comprobar que fueron compuestas a partir de un vocabulario que no aparecía en las *Ianuae* anteriores, evitando así, como Bathe habría querido, la repetición de palabras²¹⁸. Esta fidelidad al modelo original sin duda debió complicar la tarea del editor, puesto que pocos términos familiares quedaban ya que no hubieran sido usados en el manual original. Con todo, sí que logró componer, en nuestra opinión, algunas frases breves, interesantes y fáciles de memorizar, como las siguientes:

1052. *Cum senescimus repuerascimus.*

When we wax old we grow childish again.

1067. *In pueritia sit pudicitia et abstinencia.*

Let there be shamefacsnesse and abstinence in childhood.

1210. *Romae trina erant senacula.*

There were three councill chambers in Rome.

1230. *Duplum est equinoctium: vernale et autumnale.*

There is a double equinox, of the spring and autumn.

1359. *Qui poetantur publicant iambos et epicedia.*

Such as exercise poetry publish iambicks and sad ditties.

Sin embargo, como les pasó a los jesuitas en sus últimas centurias, también redactó algunas *sententiae* demasiado complejas o que tenían un vocabulario excesivamente técnico, como las siguientes:

²¹⁷ Recordemos lo que dice en el capítulo cuarto a propósito de *stauro*: *In indice tamen expedit regulariter seligere primitium aut simplex, nisi sit prorsus inusitatum, quale est verbum stauro, simplex prorsus, inusitatum respectu horum verborum instauro et restauro* (Bathe et al., 1611: 16-17).

²¹⁸ Hemos recogido todas estas sentencias, con la traducción inglesa de Timothy Poole y nuestra propia traducción al castellano, en el Apéndice II de la edición incluida al final de nuestro trabajo.

1056. *Archistrategus commilitones suos amicit abollis et rhenonibus.*
The generall suiteth his fellow souldiers with mandilians and furred coats.

1074. *Fibri et lutrae fundulos et luctos cum squamis liguriunt.*
Beavers and ottars swallow gudgeons and pikes with their scales.

1228. *Silicernium est Libitinae et Acherontis antecoenium.*
A very aged man is Libitina and Acharons bever.

1239. *Aedilis gazophylacium, archiuum et album quotannis reuidet.*
The aedile doth once in a yeere visite the treasury, the exchequer and register.

1334. *Vestalis iconculas, corollas et corallia pollucet castimoniae.*
The vestall nunne consecrates her pretty pictures, coronets and corals to her chastity.

A pesar de que la *Ianua linguarum reserata* de Comenius publicada en 1631 pronto se extendió por las aulas inglesas, gracias en parte a traductores como Horne (Bradley, 1891: 362), esta última edición de nuestro manual fue todavía lo suficientemente usada y apreciada como para que aparecieran dos reimpresiones más, en 1645²¹⁹ y en 1651. La primera de ellas vio la luz como *editio nona*, en el negocio de James Young, hijo de Robert Young (Plomer, 1900: 198), y no supuso ningún cambio con respecto a la de 1634.

De la segunda, la que fue la *editio decima*, no hemos podido acceder a su contenido completo en el curso de nuestra investigación, ni hay ninguna mención en los trabajos anteriores sobre la *Ianua linguarum* que se han revisado. Lamentablemente, solo hemos podido consultar la portada, conservada en la British Library²²⁰. A simple vista, no parece que el contenido sufriera ningún cambio, salvo el añadido de un breve diccionario en inglés, latín y griego firmado por Francis Gregory²²¹.

5.1.5. Conclusión

Con un total de cuatro ediciones diferentes y hasta diez reimpresiones, Inglaterra es el país en el que más ejemplares de *Ianua linguarum* encontramos. Cada editor, además, introdujo algún cambio significativo en el manual original, ya fueran las pequeñas modificaciones en el prólogo de la edición de Welde, la suma de la traducción francesa de Habrecht o las completas reelaboraciones que llevaron a cabo Harmor y Horne y Poole.

²¹⁹ Hemos consultado el ejemplar conservado en la British Library, signatura C.33.d.14, accesible en línea: <https://www.proquest.com/docview/2240895937>.

²²⁰ Signatura Harl. 5921[352], accesible en línea: <https://www.proquest.com/docview/2240886920>.

²²¹ *Ὀνομαστικὸν βραχὺ, siue nomenclatura breuis Anglo-Latina-Graeca*. Sí que encontramos en la British Library un ejemplar de este libro, publicado por separado en el mismo año, con la signatura G1897B.

Aun así, ninguno de los manuales se alejó de la estructura y los objetivos de la obra original de William Bathe y sus compañeros jesuitas; sin aportar ninguna noción gramatical, presentaban las sentencias latinas y su traducción a una o más lenguas, confiando el aprendizaje del vocabulario a la capacidad de memorización de los lectores. Lo más parecido a normas gramaticales que encontramos en estos manuales son las anotaciones llevadas a cabo por Harmer en 1626 y 1631. Por ello, aunque el éxito del manual en las aulas inglesas se atestigua por las numerosas notas manuscritas de las diferentes copias consultadas, debió utilizarse, como ya había ocurrido con la edición de Salamanca, como apoyo a otros tratados de gramática latina.

5.2. La *Ianua linguarum* en Alemania

5.2.1. Las ediciones de Johannes Rhenius

La primera reelaboración de la *Ianua linguarum* que apareció en el continente lo hizo como parte de un compendio más amplio titulado *Methodus institutionis noua quadruplex*²²², publicado en 1617 en Leipzig, en la imprenta de Valentin am Ende²²³. En este volumen, el filólogo clásico, teólogo y educador alemán Johannes Rhenius, que a la sazón era profesor de Filosofía en la Universidad de Leipzig (Rørdam, 1900: 73), expuso algunas de sus ideas sobre la didáctica del latín y comentó las de otros pedagogos como P. N. Frischlin (1547-1590) y W. Ratke (1571-1635), así como el innovador método de los irlandeses jesuitas de Salamanca. La obra está dedicada a Adam Heinrich von Quingenberg (1599-1631) y a sus dos hermanos, hijos de Jonas von Quingenberg (1569-1644), consejero del principado electoral de Sajonia (1617: fol. 2rº).

Según leemos en la carta dedicatoria y en la epístola *ad lectorem*, Adam Heinrich le había pedido a Rhenius su opinión de experto para elegir un método con el que estudiar la gramática latina y la griega²²⁴. No en vano, Rhenius había publicado ya para esas fechas, como profesor en la Thomasschule²²⁵ de Leipzig, numerosos manuales escolares:

²²² Hemos consultado el ejemplar conservado en la ULB Sachsen-Anhalt, signatura Q 96.8º Helmst. (1), accesible en línea: <https://digitale.bibliothek.unihalle.de/vd17/content/titleinfo/13621667>.

²²³ Impresor en activo en Leipzig entre los años 1602 y 1614 (Rose, 2004: 332).

²²⁴ *Annus pene integer nunc elapsus est cum mihi primum significares te, ex iudicio et voluntate Dn. Parentis tui, utramque meam grammaticam latinam et graecam ediscere, totoque cursu tuorum studiorum annotato a me peteres* (Rhenius, 1617: fol. 3vº).

²²⁵ La prestigiosa Escuela de santo Tomás o *Schola tomiana* de Leipzig fue fundada en 1212 y aún sigue en funcionamiento (cf. <http://thomasschule.de/>).

Donatus Latino-germanicus, en 1611; *Nomenclator grammaticus*, en 1612; o *Tirocinium Latinae linguae*, su trabajo más importante, en 1615 (Corvo, 2009: 218). En respuesta al joven aprendiz, el educador consideró que sería beneficioso publicar uno de sus discursos sobre la enseñanza del latín, titulado *Paedagogica siue methodus institutionis puerilis ex ipsa natura extracta*, junto con varios ensayos sobre otros métodos que él mismo consideraba beneficiosos²²⁶, entre ellos, el de la *Ianua linguarum* jesuita.

Para esta época, el manual de 1611 ya debía de ser bastante conocido en Alemania, puesto que en la portada lo denomina “el método de los jesuitas, llamado popularmente *Ianua linguarum*”²²⁷. Rhenius recogió, de la página 207 a la 367 del volumen, las doce centurias, el *appendix de ambiguis* y el índice de la *Ianua* original, pero no aportó ninguna traducción, lo que la convierte en la primera versión de *Ianua linguarum* monolingüe en publicarse. Tampoco reprodujo el proemio ni los diez capítulos introductorios, ni realizó cambios significativos con respecto al texto original. El título de la edición resultante es el siguiente:

Ianua linguarum siue modus ad integritatem linguarum compendio cognoscendam maxime accommodatus, ubi sententiarum centuriis aliquot omnia usitatiora et necessaria vocabula semel comprehensa sunt ita ut postea non recurrant, exceptis quasi transcendentibus illis sum, in, a, ex, et similibus paucis. Peculiariter vero patrum Ibernorum, ut se vocant, industria, hic ad linguam Latinam applicatus, cum indice latinorum vocabulorum copiosissimo.

Como vemos, a diferencia de todos los ejemplares ingleses comentados anteriormente, y a pesar de publicar también en un país protestante, Rhenius sí que atribuye la autoría de la obra a los padres irlandeses de Salamanca. Mantuvo, además, el lema jesuita *Ad maiorem Dei gloriam* impreso al final de las centurias, y no corrigió las sentencias 19 y 440, cuya trascendencia para el ámbito religioso ha sido discutida un poco más arriba. Sin embargo, desde el mismo principio del libro, el autor se disculpa por difundir algunas cosas poco ortodoxas recogidas en la *Ianua*, argumentando que no era el suyo un tratado sobre las disputas religiosas, sino sobre la enseñanza de las lenguas:

Insunt enim multa in ea, quae cum orthodoxa nostra religione et veritate coelesti haudquaquam conueniunt, et alias etiam rudia atque impolita relictas sunt. Veruntamen quia de religione et articulis fidei principaliter hoc loco non agitur, sed tantum modus discendi linguas

²²⁶ *Cum mea haec de puerorum institutione commentatiuncula iam recudenda esset, et commodum ad manus haberem alios itidem in hoc genere elaboratos doctissimorum virorum tractatus nequaquam vulgares, sed plane accuratos ac singulares [...], rem omnibus bonis pergratam et cum primis studiosae iuuentuti quam maxime utilem ac salutarem me facturum speravi si hos ipsos quoque cum meo qualicumque libello in lucem prodire paterer* (Rhenius, 1617: fol. 7v^o). El análisis de estos otros ensayos, lamentablemente, no tiene cabida en nuestro estudio.

²²⁷ *Methodus Iesuitarum, vulgo Ianua linguarum dicta.*

proponitur, ipsumque studium et conatus bene merendi etiam in hoste probari debet. Eo fine hoc scriptum reliquis antecedentibus adiungere volui. (Rhenius, 1617: fol. 9rº)

A pesar de estas reticencias, dedicó gran parte del prólogo general de la obra a exponer sus ideas sobre el método de los jesuitas. De hecho, hubo de conocer el texto completo, porque al describirlo utiliza la misma metáfora que había utilizado Bathe en su *prooemium*, comparando su libro, que contenía las palabras más importantes del vocabulario latino, con el arca de Noé, en la que fueron reunidas en un mismo lugar todas las especies de los animales de la tierra²²⁸. Años más tarde, Comenius volverá a utilizar esta misma metáfora, atribuyéndosela erróneamente a Isaac Habrecht, en el prólogo de su *Ianua linguarum reserata* (Comenius, 1657 I: 251).

Y es que, como ya hemos mencionado anteriormente, es este libro el que descubrió a Comenius el método de la *Ianua linguarum* jesuita, lo que le llevó, en última instancia, a publicar su famoso manual en 1631. De hecho, Rhenius manifestaba expresamente en el prefacio su deseo de que algún otro erudito protestante continuara su trabajo y revisara las sentencias, para integrar en ellas frases de la Biblia y de autores clásicos acordes a sus postulados religiosos²²⁹. Sin embargo, la *Ianua linguarum reserata* no cumplió con exactitud las expectativas de Rhenius: en primer lugar, porque abogaba por una traducción al alemán de las sentencias²³⁰, no por una completa reelaboración en checo; en segundo lugar, porque pedía que, si se encontraban nuevas palabras que no estuvieran ya recogidas en la edición original, se compusieran en diálogos, epístolas o discursos, no necesariamente en sentencias²³¹, como volvió a hacer Comenius; por último, porque no veía ningún problema en repetir las palabras, puesto que muchas de ellas tiene diversos significados²³², y en la *Ianua linguarum reserata* se sigue este mismo principio que ya Bathe y sus colaboradores habían instituido.

²²⁸ *Tunc enim, velut in arca Nohae omnes terrestrium animalium species oculis simul obiciebantur* (Rhenius, 1617: fol. 9vº).

²²⁹ *Vt nostri homines, si quibus forte tantum otii suppetit, simile quid accuratius effingendi occasionem haberent, in quo biblicae et classicorum sententiae insigniores, quoad eius fieri potest, integrae atque inuariatae iustoque ordine distributae continerentur* (Rhenius, 1617: fol. 9rº).

²³⁰ *Et tunc fortassis operae pretium foret etiam e regione germanicam interpretationem addere, ut tam docentes quam discentes eo facilius progredi possent* (Rhenius, 1617: fol. 10rº).

²³¹ *Dictiones et phrases post sententias relinquenter, eas aliquot epistolis, dialogis aut discursibus quacunque de re institutis comprehendere posset* (Rhenius, 1617: fol. 10vº).

²³² *Neque piaculum esset etiamsi interdum eadem siue simplicia siue composita vocabula diuersis in locis bis terue ponerentur, cum una eademque vox saepe plures habeat significationes* (Rhenius, 1617: fol. 10vº).

Con todo, es innegable, que cuando Comenius escribe que era “algo deseado por todos”²³³ que se compusiera una especie de resumen o compendio donde pudiera aprenderse fácilmente y en poco tiempo el vocabulario básico latino, o afirma que “algunos pensaban con razón”²³⁴ que las frases de la *Ianua linguarum* no servían tanto para los que se iniciaban en el estudio del latín como para los que ya tenían un cierto conocimiento de la lengua, está haciéndose eco de estas declaraciones de Rhenius en el prólogo de su *Methodus institutionis noua quadruplex*:

Ita hic etiam compendio quodam omnia aut saltem usitatiora Latina vocabula breui tempore in tam paucis pagellis iucunde ac fructuose perlustrari crebraque lectione et repetitione memoriae infigi possent, non quidem a tironibus (hisce enim talia vniuersa et singula nondum conuenire arbitror) sed ab iis qui aliquantisper in Latina lingua iam exercitati fuerunt. (Rhenius, 1617: fol. 9v°)

La versión de la *Ianua linguarum* recogida por Rhenius es, sin duda, la menos interesante de todas las que se nos han conservado, porque no cuenta con ninguna otra traducción ni grandes modificaciones en su estructura o planteamiento. Con todo, habrá una reimpresión del manual en 1626, sin cambios significativos que comentar²³⁵. Su importancia en la historia de la obra objeto de nuestro estudio es, en definitiva, el hecho de haber sido el eslabón entre la *Ianua linguarum* de Bathe y sus compañeros irlandeses y la *Ianua linguarum reserata* de Comenius.

5.2.2. Las ediciones de Isaac Habrecht

Nos ocuparemos ahora, para finalizar con las ediciones de la *Ianua linguarum* publicadas en Alemania, de dos obras que ya han sido mencionadas anteriormente en otros apartados de nuestro trabajo: la *Ianua linguarum quadrilinguis* y la *Ianua linguarum silinguis*, publicadas ambas por Isaac Habrecht en Estrasburgo, en la imprenta de Eberhard Zetzner²³⁶. Salvo por la aparición de otras dos lenguas diferentes en la segunda

²³³ *Omnium itaque votis optandum erat epitomem aliquam linguae totius ita construi ut omnes quotquot haber voces et phrases in unum redactae corpus, breui temporis spatio laboreque exiguo perceptae facilem, iucundum, tutum ad reales authores transitum praestent* (Comenius, 1657 I: 251).

²³⁴ *Quam ob causam recte nonnulli iudicant iesuiticam hanc ianuam non tam ad instituendos linguarum tirones quam ad explorandos aliquosque progressorum imprimis autem sciorum in Latina lingua profectus adhiberi posset* (Comenius, 1657 I: 252).

²³⁵ Hemos consultado el ejemplar conservado en la ULB Sachsen-Anhalt, signatura Ung III A 112., accesible en línea: <https://digitale.bibliothek.uni-halle.de/vd17/content/titleinfo/8798549>.

²³⁶ Impresor activo en Estrasburgo de 1616 a 1652.

de ellas, inglés e italiano, estas dos *Ianuae* son totalmente iguales, por lo que las trataremos conjuntamente.

La primera de ellas vio la luz en 1624, cuando Habrecht trabajaba como médico para Alberto Otón II, conde de Solms (1599-1648), y a él está dedicada. En ella, Habrecht, como si estuviera cumpliendo las peticiones de Rhenius en 1617, sustituyó la traducción inglesa de aquella *Ianua* que había publicado años antes en Londres por una versión en alemán, quedando las sentencias en latín y alemán a la derecha y en francés y en español a la izquierda. El título de su portada es el siguiente:

*Ianua linguarum quadrilinguis Latina, Germanica, Gallica, Hispanica, siue modus ad integritatem linguarum compendio cognoscendam maxime accommodatus: ubi sententiarum selectiorum centuriis duodenis omnia fundamentalia necessaria et frequentiora vocabula semel sineque repetitione comprehenduntur. Cum introductione et duplici indice vices vocabularii supplente. Argentinae. Sumptibus Eberhardi Zetzneri bibliopolae*²³⁷.

Cinco años más tarde, en 1629, añadió la traducción de las *sententiae* al italiano y al inglés, situando, en esta ocasión, las frases en latín, alemán y francés a la izquierda y las frases en italiano, español e inglés a la derecha; el resto del libro permanecería igual. Para esta edición también añadió un título en alemán, que recogemos aquí al completo:

*Sechsfache spraachen-Thür Lateinisch, Teutsch, Französisch, Italianisch, Spannisch, und Engelländisch. Oder eine Neue vortheilige Weiß allerhand spraachen auff das aller leichtestzu erlernen: da in zwölf Hundert außlerlesenen sprüchen alle ursprüngliche, nothwendige, und gebräuchliche Wortgebachter spraachen ohn unnothige Wiederholung begriffen seynd. Sampt beygefügetem fernerem Bericht und zmeyfachen Register lateinisch und Teutsch welches an statt eines Vocabvlar buchs zu gebrauchen*²³⁸.

Como en la edición inglesa de 1617, tampoco aparecen ahora los capítulos introductorios, quizás porque el autor seguía pensando que no eran útiles para los alumnos. Sí que cambió de parecer con respecto al *index* final: aunque en la edición londinense había recogido solo los términos en latín, remitiendo al estudiante a las sentencias en las que se usaban para comprobar su significado, en estos dos manuales insertó, en primer lugar, un vocabulario latín-alemán, como habría querido Bathe, y, seguidamente, un diccionario final alemán-latín que tituló “Register”. Este doble índice

²³⁷ Hemos consultado el ejemplar conservado en la Herzog August Bibliothek, signatura 60 Gram. (2), accesible en línea: <https://vd17.gbv.de/vd/gothaba/23:291260V>.

²³⁸ Hemos consultado el ejemplar conservado en la Harvard University Library, signatura Aa* 6.17 (F), accesible en línea: <https://www.proquest.com/docview/2240900618>.

se repetiría, como ya hemos visto, en el manual de Thomas Horne y Timothy Poole de 1634.

Por lo demás, el único cambio importante en la estructura de estas dos *Ianuae* es que el editor inserta las frases del *appendix de ambiguis* en los huecos que aparecían en la undécima centuria, esta vez en orden alfabético, numerándolas del 1042 al 1100, dando a entender de nuevo, como ya había hecho Harmar en 1626, que ese era el verdadero lugar de las sentencias. Sin embargo, también como Harmar, puso las palabras *examen* y *fucus* en la misma frase y dejó algunas de las entradas sin numerar.

En realidad, la parte verdaderamente interesante de las ediciones alemanas de Habrecht se encuentra en los preliminares del libro: en primer lugar, en la epístola dedicatoria que ya se ha mencionado, nuestro editor insiste en la importancia que tiene para los dirigentes conocer otras lenguas además de la suya propia, e incluye una lista de ejemplos destacados: el emperador romano Claudio, Mitrídates, rey del Ponto, Carlomagno, Federico II, emperador del Sacro Imperio Romano Germánico, Amalasueta, monarca del Reino ostrogodo de Italia, e Isabel I de Inglaterra (Habrecht, 1629: fol. 3r^o).

Tras esta carta inicial, encontramos una recomendación en forma de breve poema en dísticos elegíacos firmada por Timothy Poole. Esto es significativo para nuestro estudio, porque conecta manifiestamente estas dos publicaciones con la *Ianua linguarum* editada por Horne y el mismo Poole en 1634:

Ianua linguarum fausti ceu ianua coeli est;
Inueniunt pauci ac ingrediuntur eam.
Linguae at in errorem, duce te, tam nullus abibit,
Quam Christo a coelis nullus aberrat homo.
Gloria linguarum magnique Haberechte Galeni,
Lumen non Limen *Ianua* vestra tenet.

“La *Ianua linguarum* es como la puerta del próspero cielo;
pocos llegan y entran por ella.
Pero, contigo como guía, ningún hombre cae en el error lingüístico, en la misma medida
que ninguno se extravía por los cielos con Cristo como guía.
Gloria de las lenguas y del gran Galeno Habrecht,
luz, no umbral, posee vuestra *Ianua*”²³⁹.

Por último, y antes de pasar a las centurias, Habrecht incluye un extenso proemio en latín y alemán donde expresa sus ideas sobre la historia de la lengua, el proceso de

²³⁹ La traducción es nuestra. Se identifica a Habrecht con el célebre médico griego del Imperio Romano Galeno (ss. II-III d. C.), que gozó de fama en el siglo XVIII por su doctrina sobre los pulsos (Pino, 2004: 267).

aprendizaje de un segundo idioma y el método contenido en la *Ianua linguarum*. Comienza hablando de cómo, en el principio, los hombres usaban una única lengua original, que fue entregada por Dios a Adán para nombrar a todos los animales de la tierra. Utilizando la torre de Babel y su destrucción como metáfora, dice que esta lengua primera era una construcción perfecta que Dios, como castigo a la insolencia del hombre, redujo a simples escombros, que serían las lenguas vulgares²⁴⁰.

Sin embargo, los hombres aún soñaban con la construcción de una nueva torre perfecta, es decir, con una lengua que les permitiera comunicarse entre todos. En esa búsqueda, tres son las lenguas que parecen más adecuadas para tal propósito: la hebrea, la griega y la latina²⁴¹. Sin embargo, en las monarquías occidentales, por ser descendientes del Imperio Romano, se debía aspirar al conocimiento del latín por encima de todas las demás²⁴².

Por ese motivo, para instruir a todos los jóvenes en la lengua latina de la mejor manera posible, muchos autores habían ideado diferentes métodos²⁴³; nombra a Melanchthon, Frischlin, Lubinus, Rhenius, entre otros. Él mismo había investigado la propuesta de todos ellos, y le había atraído particularmente la educación recibida por el filósofo humanista francés Miquel de Montaigne (1533-1592), que durante los ocho primeros años de su vida solo conoció el latín²⁴⁴. Sin embargo, ni siquiera este método le convencía totalmente, por lo que se disponía a idear uno propio, hasta que llegó a sus manos la *Ianua linguarum* de los jesuitas irlandeses, a la que se refiere *como nouam, utilissimam ac nunquam satis laudatam* (Habrecht, 1629: fol. 10v^o), y decidió que era tan provechoso que tenía que traducirlo al alemán.

²⁴⁰ *Sed post alteram hominum defectionem a Deo, per praegrandis Babylonicae turris ruinam, elegans atque conspicua linguarum arx in rudera et minutias comminuta fuit* (Habrecht, 1629: fol. 5v^o).

²⁴¹ *In urbem hanc vastissimam Babel, ceu omnium linguarum matrem [...], tendere cupimus [...], in qua tres potissimum longe lateque ab aduenis praegrandes ac validissimae conspiciuntur turres* (Habrecht, 1629: *ibid.*)

²⁴² *Quique Occidentali Latinae monarchiae subditi sumus, hiant ferme ore, omnes ad Latinam turrim anhelamus* (Habrecht, 1629: fol. 6v^o).

²⁴³ *Plurimi itaque haud infimae sortis homines anxie hoc in negotio desudarunt, quomodo quauae methodo planissima simulatque breuissima studiosa iuuentus haec ad loca sit deducenda, attamen nullus hucusque, ut rerum ferunt humanarum vices, consensus repertus* (Habrecht, 1629: *ibid.*).

²⁴⁴ En efecto, como nos cuenta el propio Montaigne, su padre, Pierre Eyquem, alcalde de Burdeos, contrató a un tutor alemán que no hablaba francés para obligarle a comunicarse siempre en latín. Aunque esto le proporcionó un gran manejo de la lengua latina en sus primeros años, sin la base teórica apropiada perdió todas sus capacidades en cuanto dejó de usarla a diario (Montaigne, 1912: 131).

Es quizás en este momento cuando Habrecht realiza la aportación más importante de sus dos manuales, ya que propone un plan paso a paso para utilizar la *Ianua linguarum* en las aulas. En primer lugar, habría que leer con los alumnos las frases en alemán, que estos deberían luego escribir de memoria, tanto exactamente como con algunas variaciones; después, tendrían que traducir las frases palabra por palabra del alemán al latín, y después del latín al alemán; por último, el profesor explicaría, siempre de forma clara y en alemán, las reglas gramaticales latinas (Habrecht, 1629: fol. 11v^o).

Tras estas breves normas, Habrecht incluye, *ex ipsius fundatoris ore* (1629: fol. 12v^o), el proemio latino original de Bathe, con las supresiones llevadas ya a cabo en Inglaterra por motivos religiosos. Es de aquí de donde Comenius tomará la metáfora del arca de Noé incluida dos años después en el prólogo a su *Ianua linguarum reserata*, puesto que, como ya hemos visto anteriormente, los manuales de Habrecht también influyeron en el checo a la hora de publicar su propio manual. Curiosamente, un poco más adelante, Comenius mencionará que Habrecht había sido también editor de una *Ianua linguarum octolinguis* (1657 I: 252), dato repetido hasta la saciedad por numerosos investigadores posteriores²⁴⁵. Nosotros no hemos conseguido encontrar tal manual, y creemos que fue simplemente una equivocación de Comenius.

Como hemos visto, a pesar de haber sido muy ambicioso al recoger tantas lenguas en un mismo manual de *Ianua linguarum*, las ediciones de Habrecht no suponen un gran cambio con respecto a las anteriores. Aun así, contribuyeron también al nacimiento de la *Ianua linguarum reserata* de Comenius, y gozaron de bastante éxito en el continente, como demuestra el hecho de que todavía fuera conocida a finales del siglo (Corcoran, 1911: 85) y que hubiera una nueva reimpresión de la *Ianua linguarum silinguis* en 1630, sin cambios destacables²⁴⁶.

²⁴⁵ Pexenfelder, 1680; Hervás y Panduro, 1789; Von Raumer, 1861; Sommervogel, 1890; Pace, 1907; etc.

²⁴⁶ Hemos consultado el ejemplar conservado en la Bayerische Staatsbibliothek, signatura Polygl. 77, disponible en línea: <https://books.google.es/books?id=azRQAAAAcAAJ>.

5.2.3. Conclusión

Definitivamente, la mayor importancia de las ediciones alemanas estudiadas reside en haber sido el eslabón de unión entre la *Ianua linguarum* de William Bathe y la *Ianua linguarum reserata* de Comenius. Esto, por sí solo, ya les otorga un papel valioso en la historia del manual y de la enseñanza del latín en la Europa del siglo XVII.

Con todo, por un lado, la edición de Rhenius es, quizás, la más insustancial de todas las que hemos analizado en nuestra tesis doctoral, ya que se limitó a reimprimir las frases latinas de la *Ianua linguarum*, sin ninguna traducción, y a parafrasear las ideas vertidas por Bathe en el prólogo de 1611. Si su objetivo era discernir un método para la correcta enseñanza de la gramática latina, como él mismo afirmaba, dudamos que lo consiguiera. Su versión serviría, de nuevo, como apoyo a manuales de gramática latina más extensos.

Por otro lado, a Habrecht ha de reconocérsele el hecho de haber aportado en sus ediciones la primera traducción alemana de las sententiae de la *Ianua* y un “Register” alemán-latín que, sin duda, facilitó el aprendizaje de dicho idioma. Sin embargo, su edición de seis lenguas parece más una curiosidad que un manual verdaderamente útil; como habría dicho Bathe, parece que “amontonó en un lugar una grandeza tosca y mal dispuesta”. Se echan de menos también en sus ediciones algunas de las indicaciones que otros manuales contemporáneos, como veremos más adelante, ya estaban introduciendo.

5.3. La *Ianua linguarum* en Portugal

5.3.1. Las ediciones de Avaro de Roboredo

El encargado de dar a conocer la *Ianua linguarum* de los jesuitas en el país vecino fue Avaro de Roboredo, clérigo secular, profesor de latín y, según Assunção, “o maior gramático da língua portuguesa do século XVII” (1997: 205). Natural de la villa de Algosó, actualmente perteneciente al municipio de Vimioso, en el distrito de Braganza, es muy poco lo que sabemos sobre su vida²⁴⁷, aunque probablemente en sus primeros

²⁴⁷ Por la información contenida en sus escritos, Assunção y Fernandes deducen que debió de nacer entre los años 1580 y 1585, y morir después de 1653, año en que se publicó su última obra, en Viseu. En 1610 trabajaba como secretario del arzobispo de Évora Diogo de Sousa; en 1625, como preceptor de los hijos de Francisco de Castelo Branco, Conde de Sabugal, aunque ya debía de llevar unos años trabajando como profesor, como indica en diferentes lugares a lo largo de sus obras gramaticales; por último, en 1627, lo encontramos como beneficiado en la Iglesia de Nuestra Señora de la Salvación, en Arruda dos Vinhos, en la diócesis de Lisboa (2007: XII-XV).

años se formara con los jesuitas en Braganza y, ya en edad adulta, estudiara en la Universidad de Salamanca, hechos que explicarían su interés por la obra de Bathe y sus compañeros irlandeses.

Entre 1615 y 1625, Roboredo compuso un total de cinco obras de carácter gramatical. La primera de ellas, titulada *Verdadeira Grammatica Latina para se bem saber em breve tempo, scrita na lingua Portuguesa com exemplos na Latina*, vio la luz en 1615 en Lisboa, en la imprenta de Pedro Craesbeeck²⁴⁸. De extensión breve, fue la segunda gramática latina escrita en lengua portuguesa. Estaba dividida en diez capítulos, que correspondían a dos niveles de aprendizaje: los primeros cinco capítulos eran de iniciación, y en ellos encontramos los paradigmas del nombre y del verbo; los cinco últimos capítulos, por su parte, eran de consolidación, y recogían los preceptos de la gramática racional anunciados ya por el Brocense en su *Minerua siue de causis linguae Latinae* en 1587 (Sánchez, 2012: 156).

Pero lo interesante de este manual para nosotros es que, según el autor, cualquiera de sus últimos cinco capítulos podía tomarse como punto de partida para el aprendizaje de la lengua latina, porque este podía llevarse a cabo “em circulo” (Roboredo, 1615: fol. 3v^o). Definitivamente, parece que Roboredo, como Bathe, era un innovador en lo que a la metodología de la enseñanza del latín se refiere.

Este deseo renovador se hace patente en los siguientes tres libros del portugués, que están íntimamente relacionados entre sí y con la *Ianua linguarum* de 1611 y que han de entenderse como un conjunto (Salas, 2006: 450). En ellos, abandonó por completo las premisas del Brocense para enseñar a hablar latín o “hacer buenos latinos”, como lo denomina Sánchez (2012: 157). El primero fue publicado en 1619 en Lisboa, también en la imprenta de Craesbeeck, y se titulaba *Methodo grammatical para todas as línguas*. En la portada podemos leer el título completo del manual con las partes que lo componen:

Methodo grammatical para todas as línguas. Consta de tres partes. 1. Grammatica exemplificada na Portuguesa et Latina. 2. Cópia de palavras exemplificada nas Latinas, artifício experimentado para entender Latim em poucos meses. 3. Frase exemplificada na Latina, em que se exercitão as syntaxes ordinarias & collocação rhetorica, como mostra a 3.

²⁴⁸ Pedro Craesbeeck (1572-1632) trabajó como tipógrafo, impresor y editor en Lisboa y Coimbra durante 35 años. Nacido en Lovaina como Peeter van Craesbeeck, fundó su casa tipográfica en la capital lusa en 1597, con material importado de Flandes. En 1620, fue nombrado impresor real por Felipe III. Es una de las figuras más importantes en la historia de la imprenta portuguesa (Dias, 1996: 9).

& 4. folha. Autor Amaro de Roboredo natural de la villa de Algosó. Com as licenças necessarias. Em Lisboa per Pedro Craesbeeck, Anno 1619²⁴⁹.

Como vemos, Roboredo aspiraba también a presentar un nuevo método que sirviera para el aprendizaje de todas las lenguas, y utilizaría para ello, como sus predecesores, la lengua materna de sus alumnos, en este caso el portugués, y el latín. Su manual estaba dividido en tres partes: un pequeño tratado de gramática normativa²⁵⁰, una copia de palabras y una copia de frases²⁵¹. El contenido de la primera parte del libro es lo que hace que su método, al contrario que la *Ianua linguarum*, sea “grammatical”; en la obra de Bathe no había sitio para las complicadas reglas de la gramática.

Pero es la segunda sección del *Methodo*, la copia de palabras, la que nos interesa para nuestro estudio, puesto que en ella Roboredo recogió las 1141 sentencias latinas de las doce centurias de la *Ianua linguarum*²⁵², sin el proemio, los capítulos, el *appendix de ambiguis* ni el *index* de la edición original. Tampoco aportó traducción alguna, lo que convierte a esta edición, junto con la de Salamanca de 1613 y la de Rhenius de 1617, en una de las tres versiones monolingües de la *Ianua*. No obstante, su presentación, como veremos, es mucho más innovadora e interesante que las anteriores.

La copia abre con una introducción en la que el autor repasa los orígenes y las características principales de la *Ianua*, como que la moralidad era su tema principal²⁵³ o que no se repetía ninguna palabra dos veces, excepto “algumas quarenta, que ou atão as outras, ou vão em diversa significação e uso” (Roboredo, 1619: 79). También habla de sus propias experiencias positivas utilizando el método de Bathe en las aulas²⁵⁴. Un poco más adelante, explica detalladamente cómo han de utilizar estas frases los maestros de

²⁴⁹ Hemos consultado el ejemplar conservado en la Biblioteca Pública de Évora, signatura Res. 0722, así como las ediciones facsimilares llevadas a cabo por Marina Kossarik en 2002 y por Carlos Assunção y Gonçalo Fernandes en 2007.

²⁵⁰ Podemos comprobar que se trata de una gramática normativa al uso por los títulos de los diferentes capítulos: “das declinações dos nomes”, “das preposições”, “do verbo”, “dos nomes & verbos irregulares”, etc.

²⁵¹ Por frase entiende Roboredo, como Bathe, “hum particular modo de fallar de cada lingua” (Roboredo, 1619: 182).

²⁵² Estaba identificando el manual salmantino, por tanto, con los manuales de copia de finales del siglo XVI, como ya se había apuntado.

²⁵³ Con respecto a esto, el gramático portugués señala que “Algumas sentenças teem boa moralidade tiradas de varios autores; em outras não seria possível melhor frase sem repetição de palavras” (Roboredo, 1619: 79).

²⁵⁴ “Experimentei, que o discipulo, que souber estas sentenças com destreza, entenderá qualquer livro latino de conceito claro, e muito melhor sabendo derivar, e compor. Muitas palavras sabe per este excelente artificio em poucos meses, que em muitos annos as não encontraria” (Roboredo, 1619: 79).

latín en la escuela: partiendo siempre del conocimiento de las normas gramaticales, el profesor dará primero la traducción de la sentencia, luego analizará gramaticalmente la oración portuguesa, después, verá el significado de las palabras latinas una a una y su función en la oración, y, finalmente, se verá la gramática de la oración latina²⁵⁵.

Para indicar el orden a seguir al explicar las *sententiae*, Roboredo coloca un número encima de cada una de las palabras latinas²⁵⁶. Sin embargo, este orden no será el natural de la lengua latina, sino el orden gramatical que siguen las frases portuguesas (Sánchez, 2012: 161). Si en la frase se producía alguna elipsis, simplemente dejaba un hueco en la numeración, e invitaba al profesor a que lo supliera con el término necesario²⁵⁷, a no ser que fuera elipsis del verbo *sum*, en cuyo caso aparecía el número, pero no la forma verbal elidida. Asimismo, de cada tipo de palabra indica a los maestros que pregunten a sus alumnos unos accidentes determinados: por ejemplo, de los verbos tenían que señalar su enunciado, conjugación, pretérito, número, tiempo, si dependía de otro verbo, si era simple o compuesto, y si era primitivo o derivado²⁵⁸.

Como complemento a estos dígitos, aunque pensando ahora más en los estudiantes que en sus profesores, Roboredo facilita el paradigma de los sustantivos, adjetivos y verbos contenidos en las frases. Para los sustantivos, al lado del número colocado encima de cada palabra, que indicaba su orden gramatical, señala a qué declinación pertenecen con su terminación de nominativo y de genitivo; para los adjetivos de tres terminaciones, con la primera de ellas; para los de dos, con ambas terminaciones; y, para los verbos, para mostrar su conjugación, con la terminación de la primera y la segunda persona del presente de indicativo. Para los verbos, además, señala las formas de perfecto y participio

²⁵⁵ “Sabendo o discipulo o primeiro livro desta arte pode o mestre explicar segundo a capacidade dos ouvintes huma ou duas, ou tres ou mais, sentenças: primeiro o sentido, logo a grammatica vulgar, a significação de cada palavra latina, que parte da oração he tal palavra, os accidentes seguintes e, finalmente, a frase” (*ibid.*).

²⁵⁶ “Os numeros de algarismo mostram a ordem direita da Grammatica em tomar as palavras na explicação” (Roboredo, 1619: 81). No es exactamente lo mismo que haría Thomas Horne unos años después, puesto que las letras que introduce el editor inglés no son para indicar el orden que han de seguir los profesores en la explicación, sino para indicar a los alumnos cómo construir la frase inglesa. Aun así, realmente, al final pueden lograrse ambos objetivos tanto con las letras como con los números.

²⁵⁷ “A figura ellipse he mui frequente, a qual pode logo o principiante ir conhecendo per estes numeros. Porque na sentença em que faltar numero, mostra que nesse lugar falta palavra, que se deve suprir de fora” (Roboredo, 1619: 82).

²⁵⁸ “O verbo conhecerá pela significação vulgar, e logo conhecerá sua cabeça, conjugação, preterito, numero, tempo e, se he segundo tempo ou infinitivo, de que verbo depende e se suspende a orelha como oração imperfeita. Se he simple, se composto, se primitivo, se derivado (Roboredo, 1619: 80).

en notas marginales. En los siguientes ejemplos tomados del *Methodo grammatical* podemos comprobar cómo funcionaban todas estas anotaciones:

2. us. 1. io, is. 3. 5. us 4. um, i.
21. *Honesta reputatio est certum patrimonium.*
1. ens, tis. 5. is, e. 2. 3. uo, is.
38. *Adolescentes inanibus non instruantur*²⁵⁹. 3. xi, utum.
1. a, ae 2. a, ae 3. 5. 4. lo, is.
126. *Lacrymae foeminarum ne te fallant.* 4. fefelli, falsum
1. us, i. 2. us 4. us. 6. us, i.
218. *Medicus garrulus onerosior morbo*²⁶⁰.
1. um, i. 2. er. 5. us. 3. eo, is. 4.
376. *Mysteria sacra exacte subeunda.* 3. iui, itum.

Asimismo, Roboredo indica a los maestros que podrían traducir las sentencias y poner sobre las palabras portuguesas los números correspondientes a sus originales latinas, para que así los alumnos estudiaran la copia también en casa²⁶¹. Él mismo dice, en el prólogo general del manual, que tiene pensado hacer esta traducción portuguesa de las frases “com boas cresenças, com o favor divino; artificio de que se colherá mais copia em seis meses que do caminho ordinario em quatro annos” (Roboredo, 1619: fol. 12v^o), para ayudar a aquellos que quisieran aprender latín por su cuenta, sin ir a las escuelas.

Dicha traducción verá la luz como parte de un nuevo manual publicado también en Lisboa y en la imprenta de Pedro Craesbeeck, en 1623, aunque por las aprobaciones recogidas en las páginas iniciales parece que estaba listo para su impresión desde el año 1620. Titulado *Porta de linguas ou modo muito accommodado para as entender*, era una adaptación directa de la *Ianua linguarum* de 1611, y podría considerarse una continuación o complemento del *Methodo grammatical*. En la portada de esta nueva *Ianua*, dividida en dos columnas, distribución que se mantendrá a lo largo de todos los preliminares del libro, podemos leer el título en portugués a la izquierda y en latín a la derecha. La versión portuguesa completa es la siguiente:

²⁵⁹ En esta ocasión, falta una cuarta palabra, que suponemos sería *in: Adolescentes non instruantur in inanibus*.

²⁶⁰ En esta frase no aparece ni la tercera palabra ni la quinta, por lo que debemos suponer que la frase completa sería, por ejemplo, *Medicus garrulus est onerosior quam morbo*.

²⁶¹ “O mestre que destas sentenças usar accomodandose a arudeza dos principiantes, deve ditarlhes, se lhe parecer, a tradução vulgar com o numero sobre cada palavra correspondente ao que levão as latinas. Porque assi levão no caderno a vez do mestre para em casa lhes dizer” (Roboredo, 1619: 80).

Porta de linguas ou modo muito accommodado para as entender, publicado primeiro com a tradução Espanhola. Agora acrescentada a Portuguesa com numeros interlineaes, pelos quaes possa entender sem mestros estas linguas o que as não sabe. Com as raizes da Latina mostradas em hum compendio de Calepino, ou por melhor do Tesouro, para os que a querem aprender e ensinar brevemente e para os estrangeiros que desejão a Portuguesa e Espanhola. Autor Amaro de Roboredo Português. Ao Illustriss. S. D. Francisco de Castelbranco Conde de Sabugal etc. Meirinho môr nos reinos de Portugál. Alcaide môr de Santarém, etc. Com licença dos superiores em Lisboa. Da officina de Pedro Crasbeeck impressor del Rei. Anno de 1623.

Como vemos, la obra estaba dedicada a Francisco de Castelo Branco, Conde de Sabugal, corregidor mayor del reino y alcalde mayor de Santarém, de cuyos hijos era preceptor Roboredo. En una extensa carta dedicatoria al principio del libro, el gramático alaba las capacidades intelectuales del conde y las de su hijo mayor João, y por eso dice que esta *Ianua* pide su “dobrado patrocinio”, ya que siendo “per outro inventada e per mim acrescentada, ficou dobrada” (Roboredo, 1623: fol. 5rº). Por tanto, aunque a primera vista parecía que Roboredo se estaba atribuyendo la autoría de la *Ianua linguarum*, desde el principio mismo del libro reconoce que no es de su invención.

De hecho, un poco más adelante, en la carta *ad lectorem*, que Roboredo denomina “ao juiz deste artificio”, repasa la historia de la *Ianua linguarum*, mencionando su primera publicación en 1611 y la existencia de traducciones a otras lenguas, refiriéndose a algunas de las ediciones que hemos comentado anteriormente²⁶². Según nos dice, él mismo estaba pensando en la composición de un tratado semejante, pero, al llegar a sus manos la *Ianua linguarum*, le pareció tan adecuada a sus propósitos que decidió simplemente traducirla al portugués²⁶³ y utilizar las mismas técnicas didácticas que ya había puesto en práctica en su *Methodo grammatical*, por varias razones²⁶⁴:

1. Porque añadiendo una traducción portuguesa los portugueses y españoles que no podían asistir a las escuelas por cuestiones de tiempo o de edad podrían adquirir una gran cantidad de vocabulario latino. Del mismo modo, los extranjeros que

²⁶² “E assi com razão o seguinte prologo, e doutores gravissimos que na obra tinhão bom voto, no la encomendão com seus pareceres expressos na primeira publicação anno do Senhor de 1611, nos quaes affirmão que he totalmente o melhor atalho que chegou a nossa noticia para entender brevemente as linguas, fazendose em cada huma o que agora se offerece feito na latina [...]. E por isto le publicaron ja outras traduções em outras linguas” (Roboredo, 1623: fol. 6vº).

²⁶³ “Outro artificio de copia latina não dessemelhante tinha em determinado fazer mais breve pelas palavras primitivas e simples, antes que este me chegase. Mas começado o deixei por a razão dos significados diversos deste me contentar mais, e assi converti o trabalho no de traduzir este nesta forma” (*ibid.*)

²⁶⁴ El desarrollo completo de estas razones va del folio 6rº al folio 11vº de la *Porta de linguas*. Por comodidad, hemos creído conveniente resumir aquí su contenido, en lugar de citarlo textualmente, como hemos venido haciendo hasta ahora.

vinieran a España o a Portugal y ya supieran latín aprenderían también el vocabulario básico de nuestras dos lenguas.

2. Porque, por su propia experiencia, había visto que se aprendía más vocabulario en seis meses con la *Ianua linguarum* que en cuatro o seis años con las compilaciones *de re domestica*, *de re divina*, *de re forensi*, etc., utilizadas hasta ese momento en las escuelas, que suponían más pérdida de tiempo que ganancia de palabras.
3. Porque, si bien los manuales de gramática que hasta ahora se utilizaban en las escuelas habían probado su utilidad, no ocurría así con los manuales que trataban de la copia, pues estos no hacían más que repetir una misma frase realizada de diferentes maneras, lo cual hacía el aprendizaje muy confuso²⁶⁵.
4. Porque se ahorrarían los aprendices por este artificio tiempo, gastos y trabajo.
5. Porque esta obra no solo serviría a los grupos mencionados en el prefacio de la edición de 1611, sino también a los hombres de letras, ya versados en latín, que a veces necesitaban consultar el significado y uso de una palabra concreta, lo cual podrían hacer en el *index* final de la *Porta de linguas* más fácilmente que en cualquier otro diccionario.

Con todo, la *Porta de linguas* no es una simple traducción al portugués de la *Ianua linguarum* jesuita, sino una completa reelaboración que la convirtió en “un libro escolar muy superior al publicado por primera vez en Salamanca” (Mathúna, 1986: 86) y a su *Methodo grammatical* de 1619. La mayoría de estas mejoras se llevaron a cabo en el tratamiento de las sentencias: además de traducirlas al portugués, como había prometido en el *Methodo*²⁶⁶, Roboredo recogió bajo las frases portuguesas su traducción española, tomada de la edición de 1611, lo que hace a la *Porta de linguas* la única versión trilingüe de *Ianua* publicada en toda Europa. A estas frases añadió, además, los mismos dígitos utilizados en la versión latina, lo que conectaba las diferentes palabras en cada una de las tres lenguas, haciendo más fácil el estudio del vocabulario. Por último, entre las *sententiae* latinas, que colocó sistemáticamente a la derecha del libro, al contrario que todas las

²⁶⁵ Esta es la misma opinión que vimos ya en el *prooemium* original de Bathe. Roboredo se atreve, sin embargo, a diferencia del irlandés, a mencionar algunos de estos confusos manuales: el *De copia verborum ac rerum* de Erasmo, el *Epistolica* de Macropedius (1543), o las *Praeceptiones de verborum y rerum copia*, de Verepaeus (1582).

²⁶⁶ “Recebe, muito amado principiante, o que eu descursando curiosamente sobre tuas commodidades te prometi em outra parte” (Roboredo, 1623: 22)

demás ediciones, dejó un generoso espacio para que los estudiantes pudieran hacer sus propias anotaciones.

También perfeccionó el uso de los números y las glosas marginales. En primer lugar, en cuanto a los números utilizados para indicar el orden de palabras en la frase, si bien antes siempre dejaba un hueco en la numeración para indicar la elipsis de alguna palabra, ahora deja de hacerlo para términos elididos muy habitualmente, como el *cum* en el ablativo instrumental o el *quam* en el segundo término de una comparación, con lo que se consigue una mayor claridad. En segundo lugar, amplió la información flexiva anotada sobre las palabras: por un lado, añadió el género de los sustantivos, utilizando *m.* para el masculino, *f.* para el femenino y *n.* para el neutro²⁶⁷; por otro, en los verbos, señaló el caso que regían con *g.* para el genitivo, *d.* para el dativo, *ac.* para el acusativo, y *ab.* para el ablativo.

Como novedad, aquellas palabras que no consiguió encontrar en ningún autor y, por tanto, no tenían autoridad, las señaló con una cruz, como el verbo *declino* en la frase número 15, y marcó las vocales acentuadas de las palabras con acentos circunflejos y agudos, sin ninguna diferencia entre ambos. Veamos ahora cómo modificaron todas estas novedades las frases de la *Porta de linguas*, comparándolas con los ejemplos recogidos anteriormente del *Methodo grammatical*:

2. us. 1. io, nis, f. 3. 5. us 4. um, i, n.
21. *Honésta reputátio est certum patrimónium.*

1 2 3 5 4
A reputação honrada he certo patrimonio.
La honesta reputación es cierto patrimonio.

1. ens, tis, m 4. is, e. 2. 3. uo, is, ac. 3. xi, utum.
38. *Adolescéntes inánibus non isntruántur.*

1 2 3 4
Os mancebos não seião instruidos ou doutrinados em cousas vanas.
No se instruían los moços en vanidades.

²⁶⁷ En el caso de palabras cuyo género fuera dudoso, colocó primero el género en el que la palabra aparecía más habitualmente. Por ejemplo, sobre la palabra *anguis*, en la sentencia 151, anota *m. f.*, lo que indica que se usa más con género masculino.

1. a, ae, f. 2. a, ae, f. 3. 5. 4. lo, is, ac.
126. *Lácrymae foeminârum ne te fallant.*

4. fefelli, falsum

3 5 4 1 2
Não te enganem lágrymas de fêmeas.
No te engañen lagrymas de hembras.

1. us, i, m. 2. us 4. or, us. 5. us, i, m.
218. *Médicus gárrulus onerósior morbo*²⁶⁸.

1 2 3 4 5
O médico falladór ou parolêiro he mais carregâdo que a doença.
El médico parlêro es mas pesado que la misma enfermedad.

1. um, i, n. 2. er. 5. us. 3. eo, is, ac.
376. *Mystéria sacra exáctè subeúnda.*

3. iui, itum.

1 2 4 3 5
Os mystérios ou segredos sagrados hão se de tratar perfeitamente.
Los sagrados mysterios perfectamente se han de tratar.

El otro cambio importante de esta nueva *Ianua* con respecto al conjunto de frases latinas es que Roboredo se propuso, para poner a prueba la selección de vocabulario llevada a cabo por Bathe, buscar nuevas palabras familiares y fundamentales en el Calepino y redactar con ellas 59 *sententiae* que completaran los huecos de la undécima centuria. Fue, por tanto, el primer editor en hacerlo, antes que Timothy Poole en Inglaterra. Sin embargo, descubrió que Bathe había utilizado casi todas las de ese tipo, y al final tuvo que usar “algunas raras, e algunas gregas, outras simples menos usadas que as compostas, outras collegibles daquellas que ja estavão postas” (Roboredo, 1623: fol. 11v^o). Aun así, recogió en total, según el análisis de Fernandes (2004: 177), 280 palabras nuevas, lo que significarían 4, 7 palabras nuevas por frase²⁶⁹.

Dentro de la *Porta de linguas* encontramos también el proemio y los diez capítulos metodológicos de Bathe en portugués y en latín, sin ningún cambio u omisión motivado por cuestiones religiosas, como había pasado anteriormente. Además, se incluye un extenso discurso denominado *manuductio ad sententias* o “introduçam para as sentenças”, donde el autor explica varias características de su manual que se han de tener en cuenta. En primer lugar, que publicaba este libro, como había prometido en el *Methodo*

²⁶⁸ Como vemos, en esta ocasión, no se numera el *quam* de la comparativa.

²⁶⁹ Hemos recogido estas sentencias en el apéndice II de nuestra edición, y allí remitimos al lector para su consulta.

*grammatical*²⁷⁰, para aquellos que por falta de tiempo o de dinero, o por ser ya adultos, no podían asistir a las escuelas ni contratar un maestro²⁷¹.

Por ello, para que los principiantes entendieran cómo se había llevado a cabo la traducción de las sentencias latinas al portugués, lo cual les facilitaría identificar correctamente el significado de las palabras, declara que hay cuatro tipos diferentes de traducción. En primer lugar, una traducción “ao pee da letra”, que se lleva a cabo traduciendo todas las palabras de la frase latina, y que da como resultado una traducción absurda; en segundo lugar, una traducción “quasi atada aas palavras”, con la cual se observa prácticamente toda la frase latina, y que es la usada en la mayoría de las sentencias; en tercer lugar, una traducción “per clausulas”, en la que se traducen varias sentencias concordadas entre sí, y que es la utilizada para el proemio, los capítulos introductorios y la centuria duodécima; por último, tenemos la traducción “per conceitos” o “parafrastica”, poco aconsejada para los principiantes, en la que se respeta el concepto general de las frases pero se cambian las palabras y los periodos, como ocurre en la traducción parafrástica de la duodécima centuria.

También pensando en los lectores que no contaban con la ayuda de un maestro, incluyó un pequeño resumen de la morfología latina y de los fenómenos de la concordancia y la regencia. Es, por tanto, el primer manual de *Ianua* en el que encontramos información gramatical propiamente dicha.

Por último, como había hecho en el *Methodo*, Roboredo explica paso a paso cómo estudiar la lengua latina con la *Porta de linguas*. En primer lugar, el aprendiz debería cada día, por la mañana y por la tarde, memorizar algunas sentencias. Para ello, podría ayudarse del vocabulario recogido al final del manual y de las indicaciones morfológicas mencionadas anteriormente. Después de haber memorizado siete u ocho centurias, podría empezar a memorizar los capítulos preliminares del libro, y, si tuviera la oportunidad, los *Diálogos* de Juan Luis Vives. Por último, con ayuda de un maestro, comenzarían a modificar la flexión de las palabras, y a formar, con estos cambios, nuevas frases y pequeños discursos. De nuevo, como había hecho Bathe con su búsqueda de una *via tertia* para el aprendizaje de las lenguas, Roboredo parece estar anunciando aquí las tres etapas

²⁷⁰ La *manuductio* comienza así: “Recebe, muito amado principiante, o que eu descursando curiosamente sobre tuas commodidades te prometi em outra parte” (Roboredo, 1623: 22)

²⁷¹ “E se não podias executar o desejo da lingua latina per te faltar tempo pare frequentar as escolas, ou dinheiro para pagar ao mestre, ou por teres pejo de te incorporar com minimos sendo ja mancebo ou homem, esse desejo podes agora por em execução, sem que alguém atente por tua occupação” (*ibid.*).

del método bilingüe de Dodson: “presentation”, “practice” y “production” (1967: 102-117).

La segunda parte de la *Porta de linguas* se titula *Raizes da lingua latina mostradas em hum trattato e dicionario*, y se trata de toda una reelaboración del *index* recopilado por Bathe para su edición de 1611, mucho más profunda que la que harían Horne y Poole en 1634, con la traducción de los términos al portugués y al castellano. En un principio, podría parecer una obra independiente, ya que aparece precedida por una portada propia con fecha de publicación de 1621. Sin embargo, teniendo en cuenta la información contenida en los capítulos preliminares de la *Porta*, y que esta estaba lista para imprimirse en 1620, es más probable que Roboredo la concibiera desde un principio como una continuación de la misma²⁷². Además, según Assunção y Fernandes (2007: XIX), para 1621 la obra no contaba con las licencias de publicación necesarias. Su portada es la siguiente:

Raizes da lingua latina mostradas em hum tratado e dicionario, isto he, hum compendio do Calepino com a composição e derivação das palavras, com a ortografia, quantidade e frase dellas. Per Amaro de Roboredo Portugues. Com licença dos superiores. Em Lisboa. Na officina de Pedro Craesbeeck. Impressor del Rei. Anno 1621²⁷³.

Para componer este diccionario, Roboredo tomó como base el vocabulario de la *Ianua linguarum* de Bathe, pero en lugar de recoger solo las palabras familiares y fundamentales, como el irlandés las había denominado, recopiló, en primer lugar, las palabras simples y primitivas²⁷⁴, y siguiendo a estas todas sus derivadas. A todas añadió la misma información flexiva que había recogido a lo largo de las sentencias y el número de la sentencia en la que se encontraban. Estaba tomando así el testigo de Bathe, que en el capítulo cuarto de la *Ianua linguarum*²⁷⁵ decía que, si se quisiera, podría componerse un *index* de las palabras del Calepino que él había dejado fuera.

²⁷² De hecho, lo más probable es que sea la obra a la que Roboredo se refiere en la carta “ao juiz deste artificio” cuando dice que abandonó la composición de un manual semejante cuando llegó a sus manos la *Ianua linguarum*.

²⁷³ Hemos consultado el ejemplar conservado en la Biblioteca Pública de Évora, signatura Res. 0722, en el que las *Raizes da lingua Latina* aparecen unidas a la *Porta de linguas*. Una versión independiente de las *Raizes* está disponible en línea: <https://books.google.es/books?id=I1sctnhCFEC>.

²⁷⁴ “Para mostrar as raizes da lingua Latina, as quaes não são outra cousa mais que as palavras simples e primitivas” (Roboredo, 1621: 1). Para las palabras primitivas, *vid.* nota 114.

²⁷⁵ *Possent etiam omnia verba vocabularii, nullo excepto, ita per classes distingui vt tandem in vno volumine reperiantur distincte: primo, fundamentalia familiaria; secundo, fundamentalia rara; tertio, colligibilia familiaria; quarto, colligibilia rara* (Bathe et al., 1611: 17).

Según sus propias palabras, Roboredo compiló 5202 términos diferentes de la *Ianua*, a los cuales añadió 17214 *colligibilia*, haciendo un total de 22416 voces (Roboredo, 1623: fol. 9v). Pero no es esta la única novedad de la obra del gramático portugués: al comienzo del diccionario, incluye un tratado sobre la composición, derivación y ortografía del latín (Roboredo, 1621: 7 y ss.), donde explica cómo se componen las palabras latinas con diferentes prefijos (*ante*, *circum*, *inter*, *ob*, etc.) y cómo se derivan con diferentes sufijos para formar, por ejemplo, los diminutivos (*-illus*, *-illa*, *-illum*) o los nombres abstractos (*-tas*, *-tudo*, *-a*).

Las entradas del diccionario tenían el siguiente aspecto:

Dūco, is, xi, ctum: ac. 263. Guiar, trazer, levar os que querem ir, estimar, ter para si ou cuidar, capitanear. Na passiva, recrearse, moverse, prolongarse. Hisp. Guiar, llevar, traer, pensar, etc.

Ducere somnos: dormire.

Ducere muros: struere.

Dūcēre uxorem: 131. Receber mulher. Hisp. Tomar muger.

Dūcēre rhoncos: 627. Roncar, et sic temos viam, rationes, spiritum, tempus, se ab aedibus, de arbore, animam de caelo, me ad eredendum, per singula, aetatem in literis, auqam a villa, argumenta ex vitiiis, nomen, coniecturam ex hac re, in crimen, funus alicui, bellum in hyemem, diem ex die, prae se neminem, lineam, literas, pro delineare et alia multa.

Ab- Ad- Con- Circum- De- Di- E-In- Intro- Ob- Per- Prae- Pro- Re- Se- Sub- Super- Tra- duco, is.

Dūcātūs, us: m. 609. Ducado, dinidade de capitão ou duque, e sua jurisdição e capitania. Hisp. Ducado, capitania, dinidad de duque.

Dūcālīs nummus: Escudo de ouro.

Dūcto, as, et Dūctīto, as: freq. Teren.

Dūx, dūcīs: m. 484. Capitão, guia, duque, duquesa. Hisp. Guiador, capitán, duque, duquesa. *Dux praeit, comes subsequitur. Ducem exercitui praeberere, se praeberere ad aliquis, esse, sequi.*

Dūcōr.

Dūctūs, us: imperium, praefectura. Ad alicuius ductum se applicare.

Dūctūs aquatum et aquaeductus: quos tubos et curipos vocant.

Dūctārītūs funis: quo in trocleis utimus. Maroma, calavre.

Dūctīlīs: quod facile ducitur.

Dūctim: paulatim.

Ēdūco, ēdūcātō, -tōr, -trīx.

Como vemos, en primer lugar, aparece la palabra en su forma primitiva, en la que, como novedad, se marca la cantidad vocálica. Tras esta, se añade su traducción en portugués y en castellano, marcada esta última con “Hisp.”. Si no aparecía la traducción castellana, es que la palabra se escribía igual en ambos idiomas, aunque Roboredo advierte que su pronunciación sería diferente. Después del significado principal o *proprium*, aparecen otros significados *impropria* o secundarios, dependientes del contexto. A continuación, se recoge una lista de prefijos y sufijos que podían añadirse a la palabra

primitiva en cuestión y una lista de sus términos derivados más importantes. Si después de alguna de las palabras se pone el nombre de un autor, es que dicho autor la usa frecuentemente. Si se le pone una cruz, es que no tiene autoridad latina, como ya había hecho en las frases anteriores.

Este *index* aumentado, basado en el de Bathe, suponía por sí solo un perfecto manual escolar para la enseñanza del latín. Su dependencia de la *Ianua linguarum* ha sido, sin embargo, ignorada. Hoy en día, *Raizes da lingua Latina* de Roboredo debe su fama a haber sido uno de los primeros diccionarios en latín, español y portugués que conservamos (Pensado, 1990: 90) y una de las fuentes del *Diccionario Castellano y Portuguez* de Rafael Bluteau (1638-1734), primero de su género (Mendes de Almeida, 1969: 5).

5.3.2. Conclusión

La adaptación que llevó a cabo Amaro de Roboredo en Portugal de la *Ianua linguarum* jesuita de 1611 es, sin duda, la más elaborada de todas las que se publicaron en Europa durante el siglo XVII, y la que mejor podría haberse usado en las aulas del momento. A partir de la fuente original, compuso tres manuales que presentaban, 40 años antes de la gramática de Port Royal, un elaborado método de enseñanza que podía acomodarse a todas las lenguas (Kossarik, 2015: 192), en el que destacan, sobre todo, las anotaciones hechas a las *sententiae* originales y la gran cantidad de vocabulario nuevo recogido en *Raizes da lingua latina*.

En el *Methodo grammatical* también constatamos, por primera vez, el uso de la *Ianua* como manual de copia en apoyo a otros tratados gramaticales más extensos, algo que solo habíamos podido conjeturar a partir de la edición de la *Ianua linguarum* de 1613 y su aprobación por parte de la Universidad de Salamanca. También es Roboredo el primero de los editores que incluye algo de gramática normativa en los primeros capítulos de su *Porta de linguas*.

Lamentablemente, no parece que las obras de Roboredo tuvieran tanto éxito como las de otros editores en otros países, ya que solo conservamos una primera publicación de cada una de ellas. No obstante, los trabajos recientes de Kossarik (2002), Assunção y Fernandes (2007) y Lupetti (2015) han puesto de relieve la importancia del gramático portugués, y sobre todo de las obras que hemos comentado en estas páginas, por lo que

esperamos que, con suerte, en los próximos años se siga investigando aún más en la materia y se publique una edición actualizada y completa de la *Porta de linguas*.

5.4. La *Ianua linguarum* en Italia

5.4.1. Las ediciones de Caspar Scioppius

Las últimas tres ediciones de la *Ianua linguarum* jesuita relevantes para nuestro estudio fueron llevadas a cabo en Italia por el filólogo, diplomático y polemista alemán Caspar Scioppius, nombre latinizado de Caspar Schoppe. Nacido en el Alto Palatinado, en Baviera, y formado en las universidades de Heidelberg, Altdorf e Ingolstadt, Scioppius compuso un gran número de obras de temática variada, entre ellas numerosos tratados de crítica textual y de gramática latina²⁷⁶. De estos últimos, los más importantes son, sin duda, su *Grammatica philosophica* y sus *Rudimenta grammaticae philosophicae*, publicados por primera vez en 1628 y 1629, respectivamente. En ambas obras, seguía los preceptos de la gramática racional anunciados en la *Minerua siue de causis linguae* del Brocense²⁷⁷.

Tras abandonar el calvinismo y abrazar la fe católica en torno al año 1599 (Mañas, 2010: 131), Scioppius mantuvo una serie de encendidas polémicas literarias contra los eruditos protestantes Isaac Casaubon (1559-1614), José Justo Escalígero (1540-1609) y Gerardo Vossio (1577-1649), que le granjearon el apodo de *canis grammaticus* (Corcoran, 1911: 117). Unos años más tarde, sin embargo, cambiaría el foco de sus ataques y se dedicaría a criticar fervientemente a los jesuitas y a sus métodos educativos, imperantes en la Italia del momento. Tales críticas llegarían a su máxima crudeza en los panfletos *Actio perduellionis in Iesuitas*, de 1632, y *Arcana Societatis Iesu*, de 1635. Con todo, esta fijación con la Compañía de Jesús era “más aparente que real” (Mathúna, 1986: 100); estos panfletos eran simplemente otra manera de respaldar una reforma en la enseñanza del latín que él mismo llevaba promulgando unos años.

En efecto, el alemán no se limitó a criticar los métodos de los jesuitas de una forma destructiva, sino que propuso él mismo una nueva organización de los cursos de latín en

²⁷⁶ El número de obras que se le atribuyen, muchas de ellas bajo los seudónimos de Nicodemus Macer, Oporinus Grabinius, Pascasius Grossipus y Mariangelus a Fano, ascendería a 104. Para una detallada biobibliografía de Scioppius, cf. Mañas Núñez y Mañas Galán, 2022: XV-XXII.

²⁷⁷ Para un estudio a fondo de la *Grammatica philosophica* de Scioppius y su papel en la difusión de las ideas del Brocense en Europa, cf. Sánchez, 2012: 422-448.

su obra *Consultationes de scholarum et studiorum ratione deque prudentiae et eloquentiae parandae modis*, publicada en Padua en 1636²⁷⁸. Según nos dice, era necesaria una revisión de la enseñanza del latín en las escuelas, entre otras cosas, porque la gramática anterior estaba llena de errores y falsedades²⁷⁹, y porque tenía demasiadas normas inútiles; la gramática de Álvares, por ejemplo, utilizaba quinientas reglas gramaticales para explicar lo que él podía explicar con quince²⁸⁰.

En el plan de Scioppius, el tiempo total invertido en el aprendizaje de la lengua latina sería de cuatro años: en el primero, los alumnos memorizarían los paradigmas nominales y verbales, las mil doscientas sentencias de la *Ianua linguarum* jesuita y las reglas de la etimología y la sintaxis; en el segundo, comenzarían a leer textos sencillos de Cicerón, Nepote, Terencio o Fedro, y a realizar pequeñas traducciones de la lengua vernácula al latín; en el tercero, estudiarían los rudimentos de la lógica, retórica, filosofía y física; por último, en el cuarto año, se ejercitarían en la composición de epístolas, discursos y pequeños poemas, primero reformulando los de autores consagrados y después creando los suyos propios²⁸¹. Durante todo ese tiempo, deberían usar, por supuesto, los manuales que él mismo había compuesto, entre ellos sus dos adaptaciones de la *Ianua linguarum* original, tituladas *Mercurius bilinguis* y *Mercurius quadrilinguis*, que estudiaremos a continuación.

Scioppius publicó por primera vez su *Mercurius bilinguis* junto a la *Grammatica philosophica*, bajo el seudónimo de Pascasius Grossipus. Lo hizo en 1628, en Milán, en la imprenta de Giovanni Battista Bidelli²⁸². Un año después, en la misma ciudad e

²⁷⁸ Estas ideas reformadoras de Scioppius ya habían ido apareciendo en manuales anteriores, pero es en este año cuando las recopila todas en sus *Consultationes*. Por ello, nos permitimos tratar de esta obra en primer lugar.

²⁷⁹ *Vetus grammatica plena est fraudibus et mendaciis. Turpe vero est permitti ut pueris tantus mendaciorum numerus a magistris, praecipueque clericis, instillentur* (Scioppius, 1636: 101)

²⁸⁰ *Veteris grammaticae mendacia ingentibus et superuacuis laboribus iuuentutem onerant et ingenia excarnificant [...]. Nimirum in Emanuele Alvaro de sola syntaxi nominum, verborum et participiorum quingentae inueniuntur regulae cum tot exceptionibus, appendicibus et obseruationibus, ut discentem videantur ad insaniam aut suspendium posse adigere. Quod contra grammaticae philosophicae syntaxis regularis quindecim regulis absoluitur, idque sine ulla exceptione* (Scioppius, 1636: 103-104). En total, son siete las razones que da para el uso de su método en su cuarta *consultatio* (Scioppius, 1636: 101-116).

²⁸¹ La organización de estos cuatro años está recogida mucho más detalladamente a partir de la página 10 de las *Consultationes*, en un apartado denominado *Ordo parandae eloquentiae Latina*, pero, en aras de la claridad, hemos preferido ahora parafrasear su contenido a citarlo textualmente. Allí, entre otras cosas, se recomienda el uso del manual de *Prosodia* de Álvares, lo cual demuestra que Scioppius no estaba tan alejado de los jesuitas como quería hacer ver.

²⁸² Giovanni Battista Bidelli (1580-1654), importante impresor y mercader de libros milanés. Trabajó en dicha ciudad desde aproximadamente la primera década de 1600 hasta su muerte en 1654 (Belloni, 2020: 81).

imprensa y utilizando el mismo seudónimo, vería la luz una segunda edición, esta vez junto a los *Rudimenta grammaticae philosophicae*, sin ningún cambio significativo en el texto²⁸³. La portada de la primera edición es la siguiente:

*Pascasii Grosippi Mercurius Bilinguis, hoc est, noua facilisque ratio Latinae vel Italicae linguae intra vertentem annum addiscendae. In eorum usum qui alterutram earum linguarum iam intelligunt. Accessit eiusdem Grammatica Philosophica pro linguae Latinae magistris et tironibus, ut scilicet tirones magistri, magistri autem tirones fiant. Cum priuilegio Summi Pontificis, Sac. Caesareae Maiest. Reg. Cathol. et aliorum principum. Mediolani. Apud Io. Baptistam Bidellium. M.DC.XXVIII*²⁸⁴.

Estos manuales eran, como su propio nombre indica, una versión bilingüe de las 1141 sentencias recogidas en las centurias de la *Ianua linguarum* salmantina, traducidas por primera vez al italiano²⁸⁵. El editor no completó, por tanto, los huecos de la undécima centuria, ni incluyó la traducción parafrástica de la centuria duodécima, el *appendix de ambiguis* o el *index* final.

Tampoco encontramos el proemio ni los capítulos originales de Bathe, que fueron sustituidos por un pequeño discurso inicial titulado *De forma et usu huius operis*, en el cual Scioppius, aunque no menciona nunca la autoría del irlandés, resume algunas de las ideas principales de su método; menciona, por ejemplo, la premisa básica de la *Ianua linguarum* de que las palabras se memorizan mejor insertas en frases cortas que aisladas²⁸⁶; la división del vocabulario del Calepino en términos “familiares”, “fundamentales” y “raros” que se llevó a cabo para componer el *index* original²⁸⁷; y la conveniencia de la memoria local para retener más fácilmente el significado de todas las palabras comprendidas en las sentencias²⁸⁸.

Sin embargo, en su opinión, en la primera composición de la *Ianua* se habían cometido dos errores: en primer lugar, la decisión de no repetir nunca ninguna palabra había llevado

²⁸³ Hemos consultado el ejemplar conservado en la Bayerische Staatsbibliothek, signatura L. lat. 367, accesible en línea: <https://books.google.es/books?id=iqZEAAAACAAJ>.

²⁸⁴ Hemos consultado el ejemplar conservado en la Bayerische Staatsbibliothek, signatura L. lat. 364, accesible en línea: <https://books.google.es/books?id=Q6ZEAAAACAAJ>.

²⁸⁵ Un año después, en 1629, Isaac Habrecht añadiría también una traducción italiana de las sentencias en su *Ianua linguarum silinguis*, diferente a la realizada por Scioppius.

²⁸⁶ *Singula vocabula vt facile memoriae mandantur, ita celeriter excidunt. Harum ergo sententiarum auctor circiter quinque millia vocabulorum Latinorum ex lexico excerpta coninunxit, vt 1141 sententias siue enunciationes inde confecerit* (Scioppius, 1628: fol. 4r^o).

²⁸⁷ *Vocabula excerptis trium generum, quorum alia vocat quotidiana, alia fundamentalia, alia rara* (*ibid.*).

²⁸⁸ *Si quis memoria, quam vocant, localis artificium probe teneat, poterit vno solo octiduo cuiuscumque linguae intelligentiam acquirere ediscendis sententiis istis ex ea quam iam nouit, lingua in eam quam discere cupit conuersis* (Scioppius, 1629: fol. 4v^o).

a los irlandeses a redactar algunas sentencias ridículas e inútiles para los aprendices²⁸⁹; en segundo lugar, al haber decidido escribir en la medida de lo posible sentencias de tema moral, habían utilizado numerosas palabras que no se encontraban en los autores clásicos, sino en los textos religiosos²⁹⁰. A pesar de ello, estos fallos no debían suponer un obstáculo para la consecución de los objetivos del método, puesto que, si comparamos el *Mercurius bilinguis* con la *Ianua linguarum* de Bathe y sus compañeros jesuitas, los cambios que llevó a cabo Scioppius en el texto son mínimos, y casi siempre de índole ortográfica.

Tras esta especie de prólogo, nos encontramos con una interesante *Admonitio magistri Latinae linguae*, diferente a cualquiera de las que podemos encontrar en las demás ediciones (Scioppius, 1628: fol. 5v^o-7r^o). En ella, Scioppius aconseja a todo aquel profesor que quiera regentar una escuela de latín que, para comenzar, busque treinta alumnos y cobre por adelantado a cada uno de sus padres cien ducados de oro, de los cuales podría usar uno al mes para los gastos derivados de la clase. Transcurrido un año exacto, un examinador independiente seleccionaría al azar una carta de Cicerón para que los alumnos la leyeran y la tradujeran. Tan confiado estaba en la utilidad de su obra, que prometía que, si algún aprendiz fallaba esta prueba final, se les devolvería el dinero a sus padres.

El método a seguir en dicha escuela imaginaria durante ese año también estaba claramente desarrollado. En primer lugar, en los primeros dos meses, se aprenderían las declinaciones y conjugaciones latinas, para lo cual Scioppius, como veremos más adelante, había incluido un apartado especial antes de las sentencias del *Mercurius bilinguis*. A continuación, el profesor comenzaría explicando palabra a palabra cuatro sentencias al día; de cada palabra, daría su traducción al italiano y algunos términos derivados. Los alumnos deberían cada día escribir estas palabras para repasarlas en casa y repetirlas al día siguiente al llegar a la clase. Pasados otros dos meses, podrían empezar a estudiarse diez sentencias al día, lo cual supondría que en seis o siete meses los alumnos habrían aprendido unos quince mil vocablos diferentes. En los últimos meses del año,

²⁸⁹ *In his 1141 sententiis numquam idem vocabulum Latinum bis ponitur, eoque fieri necesse fuit, vt sententiae aliquot exirent friuolae ac paene ridiculae (ibid.).*

²⁹⁰ *Non pauca etiam vocabula et loquendi genera in iisdem sententiis reperiuntur minus Latina, quoniam auctoris consilium fuit iis potissimum consulere, qui S. Biblia, Missalia, Breuiaria et Ritualia siue Ecclesiarum agendas intelligere cupiunt (ibid.).*

podrían empezar con la lectura de las cartas de Cicerón o con textos relativos a la profesión que cada uno de los alumnos quisiera desempeñar en un futuro.

El siguiente apartado preliminar del *Mercurius bilinguis* se titula *De linguae Hetruscae studio*, y en él el autor explica cómo, conocido el latín, se podía aprender el italiano y, por tanto, cualquier otra lengua, memorizando las diferentes traducciones de las sentencias de la *Ianua linguarum*. Como ejemplo, relata su propia experiencia unos años antes, en 1613, cuando fue enviado a España para recabar apoyos para la confederación católica alemana. Sin saber nada de español, logró manejarlo perfectamente memorizando sesenta sentencias al día durante los veinte días anteriores a su viaje²⁹¹. Por último, antes de comenzar con las *centuriae*, como ya había hecho Roboredo en 1619, se recogen cuatro apartados de contenido puramente gramatical, titulados *paradigmata nominum*, *paradigmata verborum*, *annotatiunculae in paradigmata* y *annotationes in paradigmata verborum*.

Definitivamente, parece un poco contradictorio que alguien que había dedicado los últimos años de su vida a criticar a los jesuitas y sus métodos de enseñanza fuera a la vez el editor de una de las obras de la Compañía más famosas del momento. Para conocer las razones que llevaron a Scioppius a reelaborar la *Ianua linguarum* de Bathe tendríamos que esperar a 1637, año en el que publicó, simultáneamente, dos versiones diferentes de un nuevo manual titulado *Mercurius quadrilinguis*. La primera de ellas vio la luz en Basilea, en la imprenta de George Decker (1596-1661), y contenía las frases de la *Ianua* traducidas al alemán²⁹² y, por primera vez, al griego y al hebreo; la segunda se publicó en Padua, en otra oficina del mismo editor, y sustituyó la traducción alemana por la italiana que ya encontrábamos en el *Mercurius bilinguis*. La portada de la primera edición es la siguiente:

*Mercurius quadrilinguis, id est, linguarum ac nominatim Latinae, Germanicae, Graecae et Hebraeae noua et compendiaria discendi ratio. Ad Ferdinandum II, Magnum Hetrueriae ducem. Cum priuilegio. Basileae, ex Officina Georgi Deckeri, anno M. DC. XXXVII*²⁹³.

²⁹¹ *Ego quidem annis adhinc quindecim in Hispaniam profecturus non alia ratione Hispanice didici. Cum enim magistri idonei copiam non haberem, quotidie sexaginta sententias Hispanice conuersas memoriae commendabam, cum prius quae non intelligebam in lexico inuestigassent; qua quidem occasione euenit vt vnum vocabulum quaerens saepe tria aut quatuor proxima eadem oepra intelligere discerem. Ita non amplius viginti diebus omnes has sententias optime intelligebam et memoria complectebat* (Scioppius, 1628: fol. 7v^o).

²⁹² De nuevo, es una traducción diferente a la de la *Ianua linguarum silinguis* de Isaac Habrecht.

²⁹³ Hemos consultado el ejemplar conservado en la Bibliothèque Nationale de France, signatura X8380, accesible en línea: https://books.google.it/books?id=UWFrLU_HBMEC&hl. La portada de la edición publicada en Padua es exactamente igual, salvo por la sustitución de *Germanicae* por *Italicae* y los nuevos

El contenido del *Mercurius quadrilinguis*, idéntico en ambas ediciones, difiere bastante poco de su predecesor bilingüe, aunque en esta ocasión el editor insertó las frases del *appendix de ambiguis* dentro de los huecos de la undécima centuria, como ya había hecho en 1629 Isaac Habrecht. Las páginas de las centurias están divididas en cuatro columnas paralelas, en las que aparecen en primer lugar, a la izquierda, las sentencias en latín y la traducción alemana o italiana, y a la derecha, las frases en griego y en hebreo. En los dos libros encontramos la misma dedicatoria a Fernando II de Medici, Gran Duque de Etruria (1610-1670), que, según Scioppius, le había pedido expresamente que publicara la traducción griega y hebrea de las sentencias por la utilidad que supondría para toda la cristiandad²⁹⁴. Pensando, quizás, también en esta utilidad, añadió un apartado final titulado *Diatriba de compendiosa et facili linguam Hebraeam et Chaldaeam condiscendi ratione*.

El prólogo de la obra se titula *De Mercurii primo inventore, forma et usu*, y en él Scioppius, como ya hemos dicho, es el primero y el único de todos los editores de la *Ianua linguarum* en dar los nombres de su autor principal y sus colaboradores (Scioppius, 1637a: 5-7). Pero, además de esto, explica las razones que le movieron a publicar sus dos *Mercurii*. La primera de ellas fue que el mismo el mismo William Bathe, dos días antes de su muerte en Madrid, en aquella visita a España que el alemán había realizado en 1614, le había pedido *per amicitiam* que lo hiciera²⁹⁵. La veracidad de este testimonio es discutible, sobre todo teniendo en cuenta que ya habrían pasado trece años desde aquel encuentro (Mathúna, 1986: 99). La segunda de las razones, más creíble, es que consideró que las *sententiae* serían útiles para ilustrar los nuevos preceptos gramaticales que estaba elaborando en su *Grammatica philosophica*, llamada a eliminar, como la *Minerua* del Brocense, todos los errores de la gramática anterior²⁹⁶.

datos de impresión. De esta edición hemos consultado el ejemplar conservado en la British Library, signatura 1568/2821, también accesible en línea: <https://books.google.es/books?id=JvRmAAAACAAJ>.

²⁹⁴ *Cum ex me audisses quantas ecclesiae ac Reipub. Christianae utilitates allatura videretur Hebraea et Graeca sententiarum illarum versio, quas Italice conuersas in Mercurio meo bilingui, Mediolani nouem abhinc annis edito, cupiditas te incessit ut impensas eam in rem facere paratum te ostenderes* (Scioppius, 1637a: 3).

²⁹⁵ *Atque hoc primum est, quod Bateo Madriti, anno 1614, biduo prius, quam ille piam animam Deo redderet, per amicitiam me roganti, suamque inunetionem fidei meae commendanti, de me receperam* (Scioppius, 1637a: 9). La visita a España en 1613/1614 fue, sin duda, un punto de inflexión en la carrera de Scioppius: él mismo confiesa que fue también durante esta estancia en Madrid cuando conoció la *Minerua* del Brocense, y admiró tanto la doctrina gramatical contenida en ella que decidió tomarla como base para escribir su *Grammatica philosophica* (Mañas Núñez y Mañas Galán, 2022: IX).

²⁹⁶ *Quo alterum post accessit, ut linguae Latinae causas, post magnum illum literarum dictatorem, Franciscum Sanctium Brocensem, e tenebris eruerem; ac plus quam tria errorum millia, a Grammaticis*

Para avalar aún más la publicación de este nuevo manual de *Ianua*, cita por primera vez a los traductores al italiano de las *sententiae* latinas: Virginius Caesarinus, Alexander Taxonius y Guilhelmus Moonsius, todos ellos hombres de una reputación intachable (Scioppius, 1637a: 8-9). Por último, menciona el caso del hijo de un noble español que, tras solo seis meses de estudio con la *Ianua linguarum*, pudo leer y traducir las cartas de Cicerón y los *Comentarii* de César *ex tempore* frente a algunos padres jesuitas del Colegio de Madrid²⁹⁷.

Por lo demás, en los preliminares de las ediciones del *Mercurius quadrilinguis* falta la *Admonitio magistri Latinae linguae* que vimos anteriormente, y se llevaron a cabo ciertas modificaciones en el apartado sobre el estudio de la lengua italiana, que ahora llevaba el título más general *De linguarum studio*. En él, entre otras cosas, Scioppius afirma que las sentencias de la *Ianua* habían sido ya traducidas también, por su propia recomendación, al checo, al húngaro y al croata²⁹⁸. Nosotros no hemos sido capaces de encontrar ninguna de estas ediciones; probablemente se trate de una exageración del autor, si bien quedará para un trabajo futuro su rastreo y posible consulta.

En la segunda mitad del siglo XVII, la *Ianua linguarum* de los jesuitas irlandeses todavía habría de recorrer Europa con un nuevo formato y, por primera vez, con el nombre de William Bathe en la portada. En 1643, en Venecia, en la imprenta de la familia Guerigli²⁹⁹, se publicaría una nueva edición del *Mercurius bilinguis* de Scioppius junto a *Il perfetto ditionario overo tesoro della lingua volgarlatina*, de Pietro Galesini³⁰⁰, un extenso diccionario latino-italiano de más de ochocientas páginas. Las dos obras fueron reimpresas conjuntamente en numerosas ocasiones, pero nosotros solo hemos conseguido

male inuenta, profligarem; quaeque ante ac post Batei sententias doceri discique, ex usu foret, Latinarum literarum studiosis ostenderem (ibid.).

²⁹⁷ *In regia Hispanica istius lingua Latine descendae rationis periculum fuit factum, in magni principis filiolo; cum eam in rem depositi fuissent quingenti aurei; iudicesque capti eius Collegii Patres Jesuitae: et puer sex mensium spatio usque eo profecit; ut familiares Ciceronis epistolas, et commentarios Caesaris, explicaret; ac Magister, de iudicum sententia, quingentorum aureorum Minerual acciperet* (Scioppius, 1637a: 8).

²⁹⁸ *Easdem porro sententias alii jam, in Gallicum, Germanicum et Anglicum sermonen translatas ediderunt: alii, meo monitu, idem operae in Bohemica, Hungarica et Illyrica lingua, nauarunt* (Scioppius, 1637a: 12).

²⁹⁹ Impresores activos en Venecia entre 1632 y 1675 (Dwyer y Dwyer, 1993: 469).

³⁰⁰ Monseñor Pietro Galesini (ca. 1520 - ca. 1590), protonotario apostólico, historiador, filólogo y traductor italiano. Entre sus numerosas obras, encontramos una traducción al latín de los *Sermones* de San Gregorio de Nisa, en Milán, en 1563, y un *Martyrologium romanum in singulas dies anni accomodatum*, también en Milán, en 1578 (Michaud, 1843: 396).

consultar una edición completa, la publicada en 1653³⁰¹. La portada del nuevo *Mercurius bilinguis*, que ocupa las últimas 47 páginas del libro, es la siguiente:

Mercurius bilinguis, hoc est, noua facilisque ratio Latinae uel Italicae linguae intra vertentem annum addiscendae, in vsum eorum qui alterutram linguam intelligent. Gulielmus Bateus Hibernas. Opusculum hoc tot prouerbiis, adagiis et apothegmatibus praecipuorum virorum refertum, tantisque miscellaneis sententiis familiaris locutionis usui accomodatis tam variis vocabulis immenso sane studio congestis composuit Pascasius Gosippus, humanarum philosophicarum artium professor eximius, a mendis, quae contraxerat eleganti vtriusque idiomatis stylo suo candori restituit. Religiosus quidam postremo easdem enunciationes omnino permixtas et confusas ad XLII capita ordinate et artificiose redegit, et singulis Latinis Italicas supposuit. Venetiis, M. DC. LIII. Apud Gueriglios.

Aunque los capítulos introductorios y el texto de las sentencias, tanto en latín como en italiano, son los mismos que en las ediciones de 1628 y 1629, podemos leer en la portada que “cierto religioso” reorganizó por completo el manual original. Algunos de estos cambios no fueron muy importantes. Por ejemplo, numeró las sentencias de la duodécima centuria del 1042 al 1141, en lugar del 1100 a 1200, como había hecho Scioppius. También incluyó un apartado final análogo al *appendix de ambiguis* que tituló *Enuntiationes quinquaginta amphibologicae curiosa ab vocabula sensum varium significantia*, en el que, como su propio nombre indica, recogió todas las frases del *appendix* salvo las construidas con los siguientes trece términos: *aduersarius, missilia, irritio, praesto, calx, testudo, facultas, cecidit, carpo, oppido, appeto, conduco y oboeo*.

No obstante, llevó a cabo dos modificaciones que cambiaron radicalmente la estructura de la *Ianua linguarum*. En primer lugar, mientras que anteriormente las sentencias latinas y su traducción siempre aparecían una al lado de la otra, por primera vez aquí la sentencia italiana aparece inmediatamente debajo de su original, en la misma hoja. Cada página está dividida, además, en dos columnas, lo que dificulta sobremanera la lectura de las *sententiae*. En segundo lugar, y este fue el cambio más importante, el conjunto de las 1041 frases se dividió, en lugar de en las doce centurias en las que venían dividiéndose desde 1611, en cuarenta y dos nuevos grupos de longitud variable, cada uno tratando de un tema determinado. Este carácter enciclopédico estaba influenciado, sin duda, por la *Ianua linguarum reserata* de Comenius. Algunos de los títulos de estos grupos son:

³⁰¹ Hemos consultado el ejemplar de la edición de 1653, conservado en la Biblioteca Nacional de la República Checa, signatura 8 J 000107, accesible en línea: <https://books.google.it/books?id=zr7EMBV8oygC>.

Sentencias	Título
1-6	<i>De Deo eiusque nonnullis attributis.</i>
7-57	<i>De Christi passione et coelitibus</i> ³⁰² .
58-87	<i>De titulis variis ministrorum ecclesiae eorumque circumstantiis.</i>
88-104	<i>De variis ecclesiarum nominibus, nonnullis sacris ministeriis, de conuersis ac convertendis.</i>
105-279	<i>De praedicatoribus, sacra scriptura et poenitentiae partibus</i>

Las cinco primeras frases del quinto de estos grupos, *De praedicatoribus, sacra scriptura et poenitentiae partibus*, corresponderían a las sentencias 888, 452, 366, 911 y 912 de la organización original, y estaban presentadas de la siguiente forma:

105. *Theologus nudiustertius de physica cum mathematico disputauit.*

Auanti hieri vn teologo dispuo con vn matematico di fisica.

106. *Praedicator timidus suggestum, non conscendat.*

Il predicator tepido non salisca in pulpito.

107. *Festiuum concionatorem auscultamus libenter.*

Volentieri ascoltiamo il predicator gratioso.

108. *Quinque tomos de misericordia et totidem volumina de sacramentis exarauit.*

Scrisse cinque tomi della misericordia e altrettanti de i sacramenti.

109. *Biblia et escripturae haereses pullulantes euellunt.*

La Bibbia e le scritture sradicano l'heresie che germogliano.

Il perfetto ditionario, y, por consiguiente, la nueva versión del *Mercurius bilinguis*, tuvo bastante éxito hasta finales del siglo XVII. Mathúna (1986: 101), en concreto, dice que fue reeditado 1649, 1657, 1659 y 1684. Nosotros hemos podido encontrar otras copias en 1661, 1670 y 1671, además de la copia completa de 1653 utilizada para nuestro estudio. Parece imposible, por tanto, dar una lista exhaustiva de reimpressiones.

5.4.2. Conclusión

La trayectoria de la *Ianua linguarum* de los jesuitas irlandeses en la Italia del siglo XVII fue, como hemos podido comprobar, totalmente diferente a la que siguió en otros países. En primer lugar, porque se vio involucrada en las disputas, aparentes o no, entre uno de los polemistas más célebres del momento, Caspar Scioppius, y la orden religiosa

³⁰² Las *sententiae* bajo este epígrafe son las del *Hymnus de passione Christi* de la centuria quinta, y son las únicas que están recogidas en su orden original.

entonces imperante en el sistema educativo italiano y europeo en general, la Compañía de Jesús. En segundo lugar, porque a mediados de siglo sufrió una completa reorganización de su material, que en otros países se había mantenido inamovible, que sería reeditada en numerosas ocasiones bajo la autoría, por fin, de William Bathe.

Lo más destacable del *Mercurius bilinguis* y el *Mercurius quadrilinguis* es que formaban parte de todo un nuevo curso de latín ideado por Scioppius a partir de las ideas racionales del Brocense, que recogió en su *Grammatica philosophica* y sus *Rudimenta grammaticae philosophicae*. Parecía aunar así las posturas de Sanctius y de los irlandeses de Salamanca en cuanto a la conveniencia o no de hablar latín, polémica de la que ya se ha tratado.

Con todo, este intento de renovación de la enseñanza del latín escolar había sido anunciado ya por Roboredo en Portugal, en nuestra opinión, de manera más exitosa. Aun así, algunos autores, como Padley (1985: 340) consideran que el método de Scioppius es el mejor intento llevado a cabo para adaptar la *Ianua linguarum* a las aulas del momento.

5.5. Conclusiones generales

Al principio de nuestro trabajo, anunciábamos que la *Ianua linguarum* de William Bathe y sus ayudantes irlandeses había supuesto un novedoso método para la adquisición del vocabulario básico latino y, en menor medida, para mostrar los rudimentos gramaticales del latín, que era la lengua principal que se enseñaba en las escuelas de la época. Sin embargo, desde el principio mismo de la obra, los autores defendían que su *Ianua* también podía utilizarse tanto para el aprendizaje sencillo de cualquier lengua como para un estudio profundo de sus características gramaticales. Por ello, en numerosas ocasiones a lo largo del libro, dicen que tenían prevista la publicación de nuevos manuales de *Ianua linguarum* que tratarían estos temas: por diversos motivos, ni Bathe ni los demás jesuitas publicaron nunca estas *Ianuae*.

Por suerte, para completar la tarea emprendida por los irlandeses de Salamanca, numerosos eruditos europeos reeditaron, en casi treinta ocasiones más a lo largo del siglo XVII, en cuatro países y ocho lenguas diferentes, la *Ianua linguarum* de 1611. Este hecho, por sí solo, demuestra el éxito y la influencia que tuvo el manual en su época. Pero es que, además, un gran número de estos editores, como Johannes Rhenius, Amaro de Roboredo o Caspar Scioppius, según hemos visto, admitía que llevaba un tiempo

buscando un método como el presentado por Bathe, lo cual explica la buena acogida que tuvieron en el ambiente académico europeo las ideas del irlandés, que conciliaban los métodos tradicionales de enseñanza de las lenguas, basados en la gramática, con aquellos basados en el uso cotidiano de estas (Caravolas, 1991: 24).

Teniendo en cuenta el estudio realizado en las páginas precedentes, se puede decir que las nuevas ediciones intentaron desarrollar los objetivos anunciados por Bathe para los posteriores manuales de *Ianua linguarum* que nunca se llevaron a cabo. Por un lado, en las ediciones publicadas en Inglaterra y Alemania, el método se utilizó, sobre todo, para la enseñanza universal de las lenguas. Por ello, se mantuvo la estructura básica de la *Ianua* de 1611, y en muchas ocasiones hasta el título, sin aportar ninguna información gramatical nueva; el mayor aporte de estas ediciones son las traducciones a nuevos idiomas como el inglés, francés, alemán o italiano. Solo las ediciones londinenses de John Harmar de 1626 y 1631 introdujeron, como hemos visto, ciertas anotaciones de carácter gramatical que supusieran una mejora sustancial en el texto original. Esto hizo que estos manuales, aunque tuvieran mucho éxito, quedaran relegados, como ya le había pasado a la *Ianua linguarum* de 1611, a manuales de apoyo en las clases de gramática.

Por otro lado, en Portugal y en Italia, los gramáticos Amaro de Roboredo y Caspar Scioppius decidieron añadir a la *Ianua linguarum* el contenido gramatical del que había carecido desde un principio, y sacar a la luz verdaderos manuales de gramática latina que pudieran utilizarse por sí solos en las aulas del momento. Así nacerían, por un lado, el *Methodo grammatical para todas as línguas*, la *Porta de linguas* y las *Raizes da lingua latina*, y, por otro, el *Mercurius bilinguis* y el *Mercurius quadrilinguis*. De estos dos nuevos métodos de enseñanza, en nuestra opinión, el más interesante es el de Roboredo, y quizás por eso en los últimos años está siendo cada vez más estudiado (Kossarik, 2002; Assunção y Fernandes, 2007; Lupetti, 2015). Con todo, esperamos contribuir de alguna manera con nuestro estudio al interés suscitado por las obras del gramático portugués, y que en los próximos años veamos publicada, quizás, una edición de su *Porta de linguas*.

Esto no significa, sin embargo, que los demás manuales no merezcan un análisis profundo que no los trate como simples reelaboraciones de la *Ianua linguarum* publicada en Salamanca, cosa que ha pasado hasta ahora. Las obras de Caspar Scioppius, especialmente, merecerían más atención por parte de los investigadores actuales, sobre todo por la relación con su *Grammatica philosophica*. Esperamos que, en un futuro, nuestra tesis doctoral sirva como punto de partida para tales estudios.

Por último, se ha constatado la imposibilidad de recoger en una sola edición crítica funcional todos los cambios de todas las ediciones de *Ianuae* mencionadas, habida cuenta de las variaciones y adiciones que se han ido produciendo a lo largo del siglo XVII de preliminares, capítulos metodológicos iniciales, sentencias, traducciones a distintas lenguas vernáculas, anotaciones marginales, índices, etc., de los cuales hemos ido hablando a lo largo de este estudio. No obstante, sería interesante pensar en una edición digital de todas estas *Ianuae*, que sí podría incluir las variaciones mencionadas, pero eso quedará, necesariamente, para un trabajo futuro.

6. CRITERIOS DE EDICIÓN Y PRESENTACIÓN GRÁFICA

La edición crítica que ahora presentamos contiene el texto latino completo con su traducción original al castellano de la *Ianua linguarum siue modus maxime accommodatus quo patefit aditus ad omnes linguas intelligendas*, publicada en 1611 en Salamanca por el jesuita irlandés William Bathe y sus colaboradores del Colegio de los Irlandeses salmantino. Hemos decidido incluir en nuestra tesis doctoral la edición de esta obra por ser, como ya se ha visto en el estudio preliminar, el germen de todos los demás manuales de *Ianuae* que aparecieron en Europa durante el siglo XVII. Se han editado:

- Los preliminares de este primer manual de *Ianua linguarum*: tasa, aprobaciones, licencias, carta del impresor y cartas de recomendación de diferentes personalidades académicas y religiosas.
- El *prooemium* de la obra, así como los diez breves capítulos donde se recogen los principios pedagógicos de la *Ianua*.
- Las doce *centuriae*, que recogen un total 1141 *sententiae*, de las cuales 46 están agrupadas en un himno sobre la pasión de Cristo, en la centuria quinta, y 100 en un discurso titulado *In Zoylum*, en la centuria duodécima.
- El *appendix de ambiguis* o palabras equívocas, con otras 54 frases que ilustran, a través del uso, los diferentes significados de palabras polisémicas.
- Un *index* o vocabulario con todos los términos que aparecen en el texto, formado, según el autor, por las palabras más comunes de la lengua latina, seleccionadas del Calepino por él mismo.

Se han añadido también en forma de apéndices, por su interés, las 59 nuevas frases compuestas por Amaro de Roboredo en 1623 para su *Porta de linguas*, que completaban la centuria undécima, con su traducción original al portugués y al castellano, y el *supplementum* a la *Ianua* de Timothy Poole, formado por un total de 359 nuevas frases y recogido en las ediciones londinenses de 1634 y 1645, con su traducción original al inglés y nuestra traducción al castellano.

Hemos tomado como base la edición de 1611 conservada en la Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca, que ha sido colacionada con las distintas ediciones de *Ianuae* más íntimamente relacionadas con la primera versión de los jesuitas irlandeses realizadas en Europa en los años posteriores. Este proceso de *collatio* nos ha permitido señalar, en aparato crítico, las diferentes variaciones textuales, de índole gráfica en su mayoría, y corregir el texto original cuando ha parecido oportuno. De esta forma

recogemos, en una sola obra, la extensa tradición de la que gozó la *Ianua linguarum* en Europa durante dicho siglo, así como sus transformaciones más reseñables³⁰³.

La edición de una obra como la *Ianua linguarum* tiene la dificultad de que debe presentarse el texto latino de la obra y su traducción original en un castellano, portugués e inglés que al lector moderno quizás le cueste comprender. Con todo, hemos procurado tener en cuenta en todo momento diferentes modelos ya propuestos por autores anteriores y aceptados por la filología actual, que faciliten la lectura a cualquier tipo de público.

Para la edición del texto latino, siguiendo las indicaciones del profesor J. M.^a Maestre (1996), se ha respetado en la medida de lo posible el *usus scribendi* de las diversas ediciones, que coincide mayoritariamente. Así, por ejemplo, hemos mantenido la tendencia de las ediciones en cuanto a las grafías *u/v* e *i/j* y sus variantes en mayúscula: utilizamos, por un lado, sin tener en cuenta su valor vocálico o consonántico, *V* en las palabras en mayúscula, *v* al principio de palabra, sea mayúscula o minúscula, y *u* dentro de la palabra; y, por otro, siempre la grafía *i*, tanto en mayúscula como en minúscula y tanto con valor vocálico como consonántico. También hemos conservado el diptongo *oe* en palabras donde, atendiendo a su uso clásico y etimológico, no debía aparecer, como *coenam*, *moechanici*, *poenitentia*, etc. Sin embargo, siempre en aras de la claridad, hemos realizado algunos cambios en el texto original³⁰⁴:

- Se han desarrollado las abreviaturas tipográficas (signos de nasalización, abreviaturas de la enclítica *-que*, etc.) y sustituido el símbolo *ampersand* (&) por la conjunción *et*.
- La *ç* caudada o con cedilla se ha sustituido por el diptongo *ae*: *aethereos* por *æthereos*, *linguae* por *linguæ*, *praenotandum* por *prænotandum*, etc.
- Hemos dividido el texto en párrafos y hemos regularizado la aparición de la cursiva y la redonda siguiendo las normas ortográficas modernas. Hemos adaptado el uso de mayúsculas, demasiado abundantes, a la norma actual, aunque se han mantenido en los gentilicios siguiendo la norma latina. La puntuación ha sido modernizada, eliminando las numerosas comas innecesarias del original y adaptando el uso del punto y coma y los dos puntos a los criterios actuales.

³⁰³ No hemos incluido, sin embargo, aquellas notas marginales o indicaciones en letras o números en superíndice que algunos editores añadieron a las *sententiae* latinas, por no formar parte del texto original.

³⁰⁴ Modificaciones que también propone Maestre en el mencionado trabajo (2006: 1092-1094).

- Hemos subsanado algunos fallos en la numeración de las frases y hemos recogido la numeración original de las páginas de la edición de 1611, que aparece entre corchetes: [p. 1]³⁰⁵. En los casos de las frases añadidas de otras ediciones, se mantiene la numeración de dichas ediciones.

- Se han eliminado acentos y diéresis con valor diacrítico, muy presentes en textos de la época, que simplemente señalan ciertas características prosódicas de una palabra o distinguen homófonos u homógrafos: *poëta*, *Noë*, *proximè* (adverbio) o *hïc* (adverbio).

Inmediatamente después del texto latino y antes del aparato crítico, hemos insertado también un aparato de fuentes donde recogemos las referencias a obras clásicas, medievales y renacentistas presentes en el texto. Estas no siempre corresponden a citas exactas y completas; en muchas ocasiones corresponden a sintagmas o giros de autores clásicos, de la Biblia o renacentistas, sobre todo de Erasmo, que consideramos pueden haber servido de fuentes de inspiración para la composición de las sentencias. Para los autores y obras latinos, así como para las referencias bíblicas, hemos tomado las abreviaturas que establece el *Thesaurus Linguae Latinae* (Leipzig, 1900), y, para autores y obras griegas, mucho menos frecuentes, las que se establecen en el *Greek-English Lexicon* de Liddell-Scott-Jones (Oxford, 1940). Cuando alguna de las sentencias ha sido tomada de los *Adagia* de Erasmo (Saladin, 2010), hemos creído conveniente recoger solo la referencia al adagio respectivo, aunque este tenga un origen anterior, ya que el lector podrá consultar toda la información en dicha obra.

A continuación, hemos recogido en un aparato crítico todas las variantes textuales de las diferentes ediciones estudiadas. Al ser tantos testimonios, para facilitar su consulta, en primer lugar, se han agrupado bajo una misma sigla los denominados *codices descripti*, ediciones cuyo texto es idéntico, y, en segundo lugar, hemos optado por incluir un aparato crítico negativo, en el que solo señalamos aquellas ediciones en las que el texto difiere del que recogemos³⁰⁶.

³⁰⁵ Necesariamente, esta numeración no será correlativa, ya que en esta ocasión se ha dispuesto el texto latino y el castellano enfrentado uno con otro, a diferencia de como aparece en la edición de 1611, como se ha comentado en el capítulo “4.3. Los preliminares”. No obstante, creemos que la notación es lo suficientemente clara para localizar los pasajes originales.

³⁰⁶ Solo se han indicado todas las ediciones donde aparece la lectura aceptada en aquellos casos en los que se corrigen erratas consignadas en la fe de erratas de la edición de 1611.

La traducción del texto latino se ha recogido enfrentada a este, para facilitar su consulta. Se ha considerado conveniente mantener la versión original española, o portuguesa o inglesa en el caso de las frases añadidas en otras ediciones, para no desvirtuar o tergiversar el léxico utilizado por los autores. Para ayudar al lector contemporáneo en la comprensión de ciertos términos que, por su antigüedad, podría no conocer, hemos añadido su definición en nota, indicando también el término latino al que hacen referencia. Siempre que ha sido posible, hemos remitido a los diccionarios de la época de composición del manual, pues necesariamente reflejarán el vocabulario usado por los autores de este; en aquellos casos en los que algunas de estas voces no se encontraban en diccionarios o léxicos del siglo XVI o XVII, hemos recurrido a obras más modernas. Todas ellas están debidamente consignadas en la bibliografía.

En cuanto a la regularización de las grafías y los usos lingüísticos del autor, mientras que especialistas como Sánchez Prieto (2011: 16) apuestan por la regularización completa del texto castellano medieval y del Siglo de Oro, otros, como Blecua (1983: 142), consideran que se ha de regularizar la puntuación y la acentuación, pero no las grafías ni los usos, siempre que todos los testimonios los presenten de forma regular³⁰⁷. Por ello, al existir una regularidad en todas las ediciones consultadas, hemos decidido no modernizar el texto, aunque esto haya supuesto mantener ciertas diferencias notables con respecto a la norma actual, que indicamos a continuación:

- Alternancia en los mismos contextos de *j/x/g* (*debaxo* frente a *trabajo*, *caxa* frente a *tinaja*, *perplexo* frente a *espejo*, *floxo* frente a *despojo*, *muger* frente a *sujeta*, *mexillas* frente a *heregía*, etc.); de *ç/c/z* (*alçaçer* frente a *nace* o *hazer*; *çapatero* frente a *zánganos*; *moços* frente a *pozo*, etc.); de *s* geminada y *s* (*auiesso* frente a *peso*, *impressas* frente a *presa*, *sossegada* frente a *aposeno*, etc.) y de *y* griega en lugar de *i* en el segundo término de los diptongos (*descuydo* frente a *cuidado*, *veynte* frente a *deleite*, etc.).
- Cambio de timbre en vocales átonas: *recebir* por *recibir*, *mesmo/a* por *mismo/a*, *urina* por *orina*, *desoluto* por *disoluto*, *diffinición* por *deffinición*, etc.
- Utilización, similar al latín, de la grafía *v* en principio de palabra y *u* dentro de palabra, tanto con valor vocálico como consonántico: *vno*, *vedado*, *nueuo*, *vsado*, *hueuos*, etc. Confusión, además, entre *v/u* y *b*, generalizada en la desinencia

³⁰⁷ Del mismo modo opinan Spina (1977: 133), en cuanto a los textos portugueses, y Hunter (2006: 62), con respecto a los ingleses, y estas directrices hemos seguido al recoger las frases de Roboredo y de Poole en los apéndices I y II.

de tercera persona del pretérito imperfecto de la primera conjugación (*estaua, juzgaua, mezclauan, ganauan*, etc.) y puntual en términos como *voca, vandra, vazía, couarde, cerbiz, bolver, bolar*, etc.

- Vacilación del uso de *c/q* ante *u*: *cual* frente a *qual*, *cualquiera* frente a *qualquiera*, *cuatro* frente a *quatro*, *cuenta* frente a *quento*, etc.
- Utilización de *auer* por el verbo *haber*, en todas sus formas: *auía, auíamos, aurás, ay*, etc.
- Preferencia por los conglomerados formados por preposición más artículos determinantes y demostrativos frente a las formas actuales: *dellas* más frecuente que de ellas, *desto* más frecuente que *de esto*, *deste* más frecuente que *de este*, etc.
- Mantenimiento de las grafías latinizantes *ph, ch* y *th* (*phisionomia, christiano, theologo*, etc.), de las consonantes geminadas (*difficultad, illustra*, etc.) y de grupos cultos como *ct, pt, ps, cc, ch, bs* o *th* (*conjectura, ceptro, psalmo, ocasión, monarchía, obscuras, cáthedras*, etc.).
- Utilización de *sino* en lugar de la condicional negativa *si no* (sentencias 394, 410, 1134, etc.) y de *porque* en lugar de la forma interrogativa *por qué* (sentencias 797, 906, 1141, etc.)
- Términos con género diferente al que tienen en la actualidad: *el aldaba, las emblemas, la yunque*, etc.

Sí se ha regularizado, en cambio, en aras de la claridad, el uso de mayúsculas y minúsculas y se ha modernizado la puntuación siguiendo criterios filológicos actuales, eliminando numerosas comas innecesarias, adaptando el uso del punto y coma e introduciendo signos interrogativos y exclamativos de apertura. También se ha actualizado la acentuación (Blecua, 1983: 142), demasiado irregular, para evitar, sobre todo, confusiones entre formas verbales (*echo* y *echó, halle* y *hallé*, etc.), *que* y *qué, esta* y *está*, etc. Se han desarrollado, además, sin indicación alguna, abreviaturas como V. P. (vuestra paternidad) o V. R. (vuestra reverencia). Por último, se han añadido notas aclaratorias en aquellos pasajes que, a nuestro juicio, podrían provocar confusión, así como traducciones alternativas, aclaraciones sobre conceptos gramaticales, traducciones de frases latinas insertas en el texto en castellano, etc.

7. BIBLIOGRAFÍA³⁰⁸

7.1. Ediciones de la *Ianua linguarum* o que contienen la *Ianua linguarum*

- BATHE, W. *et al.* (1611), *Ianua linguarum siue modus maxime accomodatus quo patefit aditus ad omnes linguas intelligendas*. Salamanca, Francisco de Cea Tesa.
- (1613), *Ianua linguarum pars vocabularia latina excerpta ex tractatu maiori de hac materia*. Salamanca, Viuda de Francisco de Cesa Tesa.
- GALESINI, P. (1653), *Il perfetto ditionario overo tesoro della lingua volgarlatina*. Venecia, Taller Guerigli.
- HABRECHT, I. (1617a), *Ianua linguarum quadrilinguis or a messe of tongues: Latine, English, French and Spanish*. Londres, Richard Field y Matthew Lownes.
- (1617b), *Ianua linguarum quadrilinguis: Latine, Anglice, Gallice et Hispanice. Siue modus maxime accommodatus quo patefit aditus ad omnes linguas intelligendas*. Londres Richard Field y Matthew Lownes.
- (1624) *Ianua linguarum quadrilinguis Latina, Germanica, Gallica, Hispanica*. Estrasburgo, Eberhard Zetzner, 1624.
- (1629), *Ianua linguarum silinguis Latina, Germanica, Gallica. Italica, Hispanica, Anglica*. Estrasburgo, Eberhard Zetzner.
- (1630), *Ianua linguarum silinguis Latina, Germanica, Gallica, Italica, Hispanica, Anglica*. Estrasburgo, Eberhard Zetzner
- HARMAR, J. (1626), *Ianua linguarum siue methodus et ratio compendiaria et facilis ad omnes linguas, ad latinam vero maxime, viam aperiens. Editio sexta*. Londres, Humphrey Lownes.
- (1627), *Ianua linguarum siue methodus et ratio compendiaria et facilis ad omnes linguas, ad latinam vero maxime, viam aperiens. Editio sexta*. Londres, Humphrey Lownes.
- (1631), *Ianua linguarum siue methodus et ratio compendiaria et facilis ad omnes linguas, ad latinam vero maxime, viam aperiens. Editio septima*. Londres, Humphrey Lownes.
- HORNE, T. y POOLE, T. (1634), *Ianua linguarum or an easie and compendious method and course for the attaining all tongues, especially the Latine. The eighth edition*. Londres, Robert Young.
- (1645), *Ianua linguarum or an easie and compendious method and course for the attaining all tongues, especially the Latine. The ninth edition*. Londres, James Young.

³⁰⁸ En estos asientos bibliográficos no se recogen las obras cuyos títulos y fechas aparecen completos bien en el cuerpo del trabajo o bien en notas y a los que únicamente hacemos alusión a título de ejemplo.

- RHENIUS, J. (1617), *Methodus institutionis noua quadruplex. M. Johannis Rhenii. Nicodemi Frischlini. Raticii et Raticianorum ter gemina. Iesuitarum, vulgo Ianua linguarum dicta*. Leipzig, Herederos de Valentin am Ende.
- (1626), *Methodus institutionis noua quadruplex. M. Johannis Rhenii. Nicodemi Frischlini. Raticii et Raticianorum ter gemina. Iesuitarum, vulgo Ianua linguarum dicta*. Leipzig, Friedrich Lanckisch.
- DE ROBOREDO, A. (1619), *Methodo grammatical para todas as línguas*. Lisboa, Pedro Craesbeeck.
- (1621), *Raizes da Lingua Latina mostradas en hum trattato e dictionario*. Lisboa, Pedro Craesbeeck.
- (1623), *Porta de linguas ou modo muito accommodado para as entender, publicado primeiro com a tradução espanhola*. Lisboa, Pedro Craesbeeck.
- SCIOPIUS, C. (1628), *Mercurius bilinguis, hoc est noua facilisque Latinae vel Italicae linguae intra vertentem annum addiscendae*. Milán, G. Battista Bidelli.
- (1629), *Rudimenta grammaticae philosophicae et eiusdem Mercurius bilinguis*. Milán, G. Battista Bidelli.
- (1637a), *Mercurius quadrilinguis, id est, linguarum ac nominatim Latinae, Germanicae, Graecae et Hebraeae noua et compendiaria discendi ratio*. Basilea, Georg Decker.
- (1637b), *Mercurius quadrilinguis, id est, linguarum Hebraeae, Graecae, Latinae, et Italicae noua et compendiaria discendi ratio*. Padua, Officina Sangeorgiana.
- WELDE, W. (ed.) (1615), *Ianua linguarum siue modus maxime accomodatus quo patefit aditus ad omnes linguas intelligendas*. Londres, Humphrey y Matthew Lownes.
- (1616), *Ianua linguarum siue modus maxime accomodatus quo patefit aditus ad omnes linguas intelligendas. Editio secunda*. Londres, Humphrey y Matthew Lownes.
- (1621), *Ianua linguarum siue modus maxime accomodatus quo patefit aditus ad omnes linguas intelligendas. Editio quarta*. Londres, Humphrey y Matthew Lownes.
- (1623), *Ianua linguarum siue modus maxime accomodatus quo patefit aditus ad omnes linguas intelligendas. Editio quinta*. Londres, Humphrey y Matthew Lownes.

7.2 Ediciones de autores antiguos, medievales y renacentistas

- SAN AGUSTÍN (1970), *Augustinus. Contra academicos. De beata uita. De ordine. De magistro. De libero arbitrio*. GREEN, W. D. (ed.), Corpus christianorum series Latina XXIX. Turnhout, Brepols.
- APOLONIO DÍSCOLO (1983), *Sintaxis*. Introducción, traducción y notas de V. Bécares Botas. Madrid, Gredos.

- ARISTÓTELES (1968), *Économique*. Texte établi par B. A. van Groningen et André Wartelle. Traduit et annoté par André Wartelle. París, Les Belles Lettres.
- CATULO, G. V. (1958), *Carmina*. Recognouit breuique adnotatione critica instruxit R. A. B. Mynors. Oxford, Clarendon Press.
- CICERÓN, M. T. (1964), *Epistulae. Vol. I: epistulae ad familiares*. Recognouit breuique adnotatione critica instruxit Ludouicus Claude Puser. Oxford, Clarendon Press.
- (1990), *La République. Tome II, livres II-IV*. Texte établi et traduit par Esther Breguet. París, Les Belles Lettres.
- (1991a), *Rhetorica. Tomo I, libros de Oratore tres continens*. Recognouit breuique adnotatione critica instruxit A. S. Wilkins. Oxford, Clarendon Press.
- (1991b), *Epistulae. Vol. II, 2: epistulae ad Atticum. Pars posterior, libri IX-XVI*. Recognouit breuique adnotatione critica instruxit D. R. Shackleton Bailey. Oxford, Clarendon Press.
- (1994), *De l'invention*. Texte établi et traduit par G. Achard. París, Les Belles Lettres.
- (2008), *M. Tulli Ciceronis scripta quae manserunt omnia. Fasc. 44: Tusculanae disputationes*. Berlín-Boston, De Gruyter.
- DIONISIO TRACIO (1883), *Ars Grammatica*. Edidit Gustauus Vhlig. Lepizig, Teubner.
- Disticha Catonis* (1952). Recensuit et apparatu instruxit, opus post Marci Boas mortem edendum curauit Henricus Johannes Botschuyver. Ámsterdam, North-Holland Publishing Co.
- ERASMO DE RÓTERDAM (2010), *Les Adages d'Érasme*. Présentés par les Belles Lettres et le GRAC (UMR 5037). París, Les Belles Lettres. chrome-extension://efaidnbmnmnibpcajpcglclefindmkaj/https://www.mercaba.es/renacimiento/adagios_de_erasmo.pdf
- DE NEBRIJA, A. (1525), *Introductiones in latinam grammaticen (Commentaria introductionum in grammaticam Latinam)*. Alcalá de Henares, Miguel de Eguía.
- PRISCIANO (1855-1859), *Institutiones Grammaticae. Grammatici Latini ex recensione Henrici Keilii, II-III*. Leipzig, Teubner.
- (2015), *Sintaxis. Introducción, traducción, notas e índices de M.^a L. Harto Trujillo*. Madrid, Ediciones Clásicas.
- ESOPO (1952), *Aesopica I. A series of texts relating to Aesop or ascribed to him or closely connected with the literary tradition that bears his name*. PERRY, B. E. (ed.). Urbana, The University of Illinois Press.
- ESTRABÓN (1971), *Geographie. Tome VII, libre X*. Texte établi et traduit par François Laserre. París, Les Belles Lettres.
- FEDRO (1969), *Liber fabularum*. Recensuit Antonius Guaglianone. Turín, Paravia.

- HALM, K. (1863), *Rhetores latini minores. Ex codicibus maximam partem primum adhibitis*. Emendabat Carolus Halm. Leipzig, Teubner.
- HILBERG, I. (ed.) (1910), *Sancti Eusebii Hieronymi epistulae, I (I-LXX). Corpus scriptorium ecclesiasticorum Latinorum LIV*. Viena, F. Tempsky.
- HORACIO FLACO, Q. (1984), *Opera*. Edidit Stephanus Borzsák. Leipzig, Teubner.
- DE KEMPIS, T. (1867), *De imitatione Christi libri quatuor*. París, Adrianum le Clere.
- LIVIO, T. (1969), *Ab urbe condita. Tomus I, libri I-V*. Recognovit breuique adnotatione critica instruxit Robert Seymour Conway et Carolus Flamstead Walters. Oxford, Clarendon Press.
- LUCANO, M. A. (1974), *La guerre civile: la Pharsale. Tomes I-II*. Texte établi et traduit par A. Bourgery et Max Ponchont. París, Les Belles Lettres.
- MAGNO, GREGORIO (1999), *Gregorius Magnus. Homiliae in Euangelia*. ÉTAIX, R. (ed.) *Corpus christianorum series Latina CXXI*. Turnhout, Brepols.
- OVIDIO NASO, P. (1969), *Tristium libri quinque, Ibis, Ex ponto libri quattuor Halieutica, Fragmenta*. Recognovit breuique adnotatione critica instruxit S. G. Owen. Oxford, Clarendon Press.
- (1994), *Amores. Medicamina faciei femineae. Ars amatorial. Remedia amoris*. Edidit breuique adnotatione critica instruxit E. J. Kenney. Oxford, Clarendon Press.
- (2003), *Les Fastes. Tome I: livres I-III*. Texte établi, traduit et commenté par Robert Schilling. París, Les Belles Lettres.
- PERSIO FLACO, A. y JUVENAL, D. J. (1968), *A. Persi Flacci et D. Iuni Iuuenalis Saturae*. Edidit breuique adnotatione critica instruxit W. V. Clausen Willis. Oxford, Clarendon Press.
- PLATÓN (1989), *Opera. T. V. Tetralogiam IX: definitiones et spuria*. Recognovit breuique adnotatione critica instruxit Ioannes Burnet. Oxford, Clarendon Press.
- PLAUTO, T. M. (1980a), *Comoediae I. Amphitruo. Asinaria. Aulularia. Bacchides. Captiui. Casina. Cistellaria. Curculio. Epidicus. Menaechmi. Mercator*. Recognovit breuique adnotatione critica instruxit W. M. Lindsay. Oxford, Clarendon Press.
- (1980b), *Comoediae II. Miles gloriosus. Mostellaria. Persa. Poenulus. Pseudolus. Rudens. Stichus. Trinummus. Truculentus. Vidularia. Fragmenta*. Recognovit breuique adnotatione critica instruxit W. M. Lindsay. Oxford, Clarendon Press.
- QUINTILIANO, M. F. (1990a), *Institutionis oratoriae libri duodecim I. Libri I-VI*. Recognovit breuique adnotatione critica instruxit M. Winterbottom. Oxford, Oxford University Press.
- (1990b), *Institutionis oratoriae libri duodecim II. Libri VII-XII*. Recognovit breuique adnotatione critica instruxit M. Winterbottom. Oxford, Oxford University Press.
- Rhétorique à Herennius* (1989), Texte établi et traduit par Guy Achard. París, Les Belles Lettres.

- DE ROBOREDO, A. (1621), *Raíces da língua latina mostradas em hum tratado e díccionario*. Lisboa, Pedro Craesbeeck.
- SCIOPPIO, G. (1636), *Consultationes de scholarum et studiorum ratione deque prudentiae et eloquentiae paranda modis*. Padua, Paulum Frambottum.
- SÉNECA, L. A. (1985), *Dialogorum libri duodecim. Recognouit et adnotatione critica instruxit L. D. Reynolds*. Oxford, Clarendon Press.
- (1987), *Tragoediae. Recognouit breuique adnotatione critica instruxit Otto Zwierlein*. Oxford, Clarendon Press.
- SILIO ITÁLICO, C. (1987), *Sili Italici Punica. Edidit Iosephus Delz*. Stuttgart, Teubner.
- SIRO, PUBLILIO (1877), *Die sammlungen der spruchverse des Publilius Syrus*. MEYER, W. (ed.), Leipzig, Teubner.
- SUETONIO TRANQUILO, G. (1967), *Vies des douze césars. Tome II: Tibere, Caligula, Claude, Néron. Texte établi et traduit par Henri Ailloud*. París, Les Belles Lettres.
- VIRGILIO MARÓN, P. (1990), *Opera*. Recognouit breuique adnotatione critica instruxit R. A. B. Mynors. Oxford, Clarendon Press.
- Noua Vulgata: Bibliorum sacrorum editio Sacrosancti oecumenici Concilii Vaticani II ratione habita. Iussu Pauli PP. VI recognita. Auctoritate Ioannis Pauli PP. II promulgata*. (1986), Ciudad del Vaticano, Editrice Vaticana.

7.3 Dictionarios y léxicos

- ARTHABER, A. (1986), *Dizionario comparato di proverbi e modi proverbiali in sette lingue*. Milán, Ulrico Hoepli.
- BLÁNQUEZ FRAILE, A. (2012), *Diccionario latino-español*. Madrid, Gredos.
- BLUME, C. (1915), *Thesauri hymnologici prosarium. Die sequenzen des Thesaurus hymnologicus H. A. Daniels und anderer sequenzenausgaben. Analecta hymnica Medii Aevi LIV*. Leipzig, O. R. Reisland.
- DE CORREAS, G. (1924), *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana*. Madrid, Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.
- DE COVARRUBIAS, S. (1611), *Tesoro de la lengua castellana o española*. Madrid, Luis Sánchez.
- DEUTSCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN ZU BERLIN (1900-...), *Thesaurus linguae Latinae* (1900), Leipzig, Teubner.
- HOVEN, S. (2006^{2ed.}), *Lexique de la prose latine de la Renaissance*. Leiden – Boston, Brill.
- LIDELL, H. G. y SCOTT R. (1940), *A Greek-English Lexicon*. Revised and augmented throughout by Sir Henry Stuart Jones. Oxford, Clarendon Press.

- MINSHEU, J. (1617), *Vocabularium Hispanicum Latinum et Anglicum copiosissimum, cum nonnullis vocum millibus locupletatum, ac cum Linguae Hispanica etymologiis*. Londres, John Brownes.
- LOUDON, C. (1607), *Tesoro de las dos lenguas francesa y española. Thresor des deux langues françoise et espagnolle*. París, Marc Orry.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1726-1739), *Diccionario de Autoridades*. Disponible en <http://web.frl.es/DA.html>.
- (2001), *Diccionario de la Real Academia Española*, 22.^a edición. Madrid, Espasa-Calpe.
- DEL ROSAL, F. (1611), *Origen y etymología de todos los vocablos originales de la lengua castellana*. Madrid, BNE, Ms. 6929.
- SEVILLA MUÑOZ, J. y ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. (dir.) (2009), *Refranero multilingüe*. Madrid, Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). Disponible en <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>.
- VITTORI, G. (1609), *Tesoro de las tres lenguas francesa, italiana y española. Thresor des trois langues françoise, italienne et espagnolle*. Ginebra, Philippe Albert & Alexandre Pernet.

7.4 Estudios

- ALEGAMBE, P. (1676), *Bibliotheca Scriptorum Societatis Iesu*. Roma, Ex Typographia Iacobi Antonii de Lazzaris Varesii.
- ALVAR EZQUERRA, M. (1992), “La *Janua linguarum* de los jesuitas irlandeses de Salamanca”. En Bartol Hernández, J. A., Santiago Guervós, J. y García Santos J. F. (eds.), *Estudios filológicos en homenaje a Eugenio de Bustos Tovar*, Salamanca, Universidad de Salamanca, pp. 61-64.
- ALVAR LÓPEZ, M. (1961), “Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas”. *Nueva Revista de Filología Hispánica (NRFH)*, 15.1, pp. 51-60.
- ARBERT, E. (ed.) (1876), *A transcript of the registers of the Company of Stationers of London: 1554-1640 A. D. Volume III*. Londres, Privately Printed.
- ARISTIMUÑO, I. (2010), “Los métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera”. *Doshisha Studies in Language and Culture*, 12.4, pp. 691-716.
- ARMSTRONG, R. (2009), “Bathe (Bath), Sir John”. En McGuire, E. B. y Quinne, J. (eds), *Dictionary of Irish biography: from the earliest times to the year 2002. Vol. II*. Cambridge, Cambridge University Press, pag. 145.
- ASCHAM, R. (1711), *The schoolmaster, or a plain and perfect way of teaching children to understand, write and speak the Latin tongue*. Londres, Benjamin Tooke.
- ASSUNÇÃO, C. (1997), *Gramática e gramatologia*. Braga, Edições APPACDM.

- ASSUNÇÃO, C. Y FERNANDES, G. (eds.) (2007), *Amaro de Roboredo, Methodo grammatical para todas as línguas. Edição facsimilada com prefácio e estudo introdutório de Carlos Assunção e Gonçalo Fernandes*. Vila Real, Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, Centro de Estudos em Letras.
- BART, A. R. (1984), *Antichi vocabolari plurilingui d'uso popolare: la tradizione del "Solenissimo vohabuolista"*. Alessandria, Edizioni dell'Orso.
- BATHE, W. (1979 [1584]), *A brief introduction to the true art of music*. C. Hill (ed.). Colorado Springs, Colorado College Music Press.
- (1982 [1596]), *A brief introduction to the skill of song*. B. Rainbow (ed.). Kilkenny, Boethius Press.
- BELLONI, B. (2020), "Giovanni Battista Bidelli y la difusión de la literatura áurea española en el Estado de Milán en el siglo XVII". *Artifara*, 20.2, pp. 79-92.
- BLECUA, A. (1983), *Manual de crítica textual*. Madrid, Castalia.
- BOLZONI, L. (2007), *La estancia de la memoria: modelos literarios e iconográficos en la época de la imprenta*. Madrid, Cátedra.
- BOWERS, F. T. (1962), *Principles of bibliographical description*. Nueva York, Russell & Russell.
- BRADLEY, E. T. (1891), "Horne, Thomas". En Lee, S. (ed.), *Dictionary of national biography. Vol. XXVII*. Nueva York-Londres, Macmillan and Co.-Smith, Elder and Co, pp. 362-363.
- BRAVO DE LAGUNA ROMERO, F. Y RODRÍGUEZ HERRERA, G. (2018), "Las *Sententiae* de Publilio Siro seleccionadas por Erasmo y su influencia en los florilegios de G. Maior y A. Rodrigues de Évora". *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 38.1, pp. 83-107.
- BREKLE, H. E. (1975), "The seventeenth century". En Sebeok T. A. (ed.), *Current trends in linguistics 13: Historiography of linguistics*. París, The Hague, pp. 277-382.
- BURKE, P. (2006), *Lenguas y comunidades en la Europa Moderna*. Madrid, Akal.
- CARAVOLAS, J. (1991), "La *Janua* de Bathe et celle de Comenius". *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 23.2, pp. 1-27.
- (1994), *La didactique des langues. Précis d'histoire I, 1450-1700*. Montreal, Les Presses de l'Université de Montréal.
- (1995a), *Le point sur l'histoire de l'enseignement des langues (~3000-1950)*. Montreal, Centre Éducatif et Culturel Inc.
- (1995b), "Apprendre à parler une langue étrangère à la Renaissance". *Historiographia Linguistica*, 22, pp. 275-309.
- (2000), *Histoire de la didactique des langues au siècle des Lumières. Précis et anthologie thématique*. Montreal, Presses de l'Université de Montréal.

- CARREÑO VELÁZQUEZ, E. (2007), *El libro antiguo*. México D. F., Fondo Editorial Estado de México.
- CASTEL, E. (2009), *Gran diccionario de la mitología egipcia*. Madrid, Alderabán.
- CASTILLO FERNÁNDEZ, J. (2014), “Los Mármol, un linaje de origen converso al servicio de la monarquía española (siglos XV-XVIII)”. *Historia y Genealogía*, 4, pp. 193-234.
- CHEVALIER, J. C. (1968), *Histoire de la syntaxe: naissance de la notion de complément dans la grammaire française (1530-1750)*. Ginebra, Droz.
- CHOMSKY, N. (1984), *Lingüística cartesiana: un capítulo de la historia del pensamiento racionalista*. Madrid, Gredos.
- COLLANTES SÁNCHEZ, C. M. (2014), “Cea Tesa: dinastía de impresores (1588-1703). una sociología de la impresión”. En Bognolo, A., del Barrio de la Rosa, F., Ojeda Calvo, M. V., Pini, D. y Zinato, A. (eds.), *Serenísima palabra: actas del X Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro (Venecia, 14-18 de julio de 2014)*. Venecia, Edizioni Ca' Foscari, pp. 979-990.
- COMENIUS, J. A. (1631a), *Ianua linguarum reserata siue seminarium linguarum et scientiarum omnium*. Leszno, J. Janssonius.
- (1631b), *Porta linguarum trilinguis reserata et aperta siue seminarium linguarum et scientiarum omnium*. Londres, Georges Miller.
- (1648), *Nouissima linguarum methodus*. Ámsterdam, J. Janssonius.
- (1657), *Opera didactica omnia. Vol. I-II*. Ámsterdam, L. de Geer.
- COMPAYRÉ, G. (1891), *History of pedagogy. Translated with an introduction, notes and an index by W. H. Payne, A. M.* Boston, D. C. Heath and Company.
- CORCORAN, T. (1911), *Studies in the history of classical teaching: Irish and continental, 1500-1700*. Londres, Longmans, Green & Co.
- (1932), “De Ianua Linguarum Hibernica (A. D. 1611.1708)”. *Archium Historicum Societatis Iesu*, 1, pp. 105-109.
- CORVO SÁNCHEZ, M. J. (2009), “Historia y tradición en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa (VI), Edad Moderna – La reforma humanística de la lengua latina y su enseñanza”. *BABEL-AFIAL*, 18, pp. 207-243.
- CREGAN, D. F. (1970), “Irish recusant lawyers in politics in the reign of James I”. *Irish Jurist*, 5, pp. 306-320.
- CUESTA GUTIÉRREZ, L. (1960), *La imprenta en Salamanca. Avance al estudio de la tipografía salmantina (1480-1944)*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.
- DESLANDES, V. (1888), *Documentos para a história da typographia portugueza nos séculos XVI e XVII*. Lisboa, Imprensa Nacional.
- DIAS, J. J. (1996), *Craesbeeck: uma dinastia de impressores em Portugal. Elementos para o seu estudo*. Lisboa, Associação Portuguesa de Livreiros Alfarrabistas.

- DODSON, C. J. (1962), *The bilingual method*. Aberystwyth, Faculty of Education.
- (1967), *Language teaching and the bilingual method*. Londres, Pitman.
- DOÑAS, A. (2015), *La puerta de las lenguas: Comenius y la renovación de la enseñanza de las lenguas*. Praga, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Documentación y Publicaciones.
- DWYER, H. y DWYER, B. (eds.) (1993), *Index Biographique Français I*. Múnich, Londres, K. G. Saur.
- EGIDO, A. (1986), “El Arte de la Memoria y ‘El Criticón’”. *Gracián y su época: actas de la I Reunión de Filólogos Aragoneses. Ponencias y comunicaciones*. Zaragoza, Institución Fernando el Católico, pp. 25-66.
- ESCALERA, J. (2001), “Cerda, Juan Luis de la” / “Sánchez, Gaspar”. En O’Neill, C. E. y Domínguez, J. M. (eds.), *Diccionario Histórico de la Compañía de Jesús*, vol. I / IV Roma-Madrid, Institutum Historicum Societatis Iesu - Universidad Pontificia de Comillas, pág. 734.
- ESPINO MARTÍN, J. (2006), *Evolución de la enseñanza gramatical jesuítica en el contexto socio-cultural español entre los siglos XVI y primera parte del XVIII*. [Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid].
- FERNANDES, G. (2004), “A *Ianua linguarum* dos jesuítas irlandeses (Salamanca, 1611) e a *Porta de linguas* de Amaro de Roboredo (Lisboa, 1623)”. *Boletim De Estudos Clássicos*, 42, pp. 165-181.
- FERNÁNDEZ DURO, C. (1885), *La Armada Invencible*. Madrid, Sucesores de Rivadeneyra.
- FLAHERTY, M. (1913), “Stephen White”. En Herbermann *et al.* (eds.), *The Catholic Encyclopedia*. Nueva York, Robert Appleton Company.
- FOIS, M. (2001), “GENERALES: 5. Aquaviva”. En O’Neill, C. E. y Domínguez, J. M. (eds.), *Diccionario Histórico de la Compañía de Jesús*, vol. II. Roma-Madrid, Institutum Historicum Societatis Iesu - Universidad Pontificia de Comillas, pp. 1614-1621.
- FOLEY, H. (1883), *Records of the English province of the Society of Jesus. Vol. VII, Part II*. Londres, Burns and Oates.
- FORD, P., BLOEMENDAL, J. y FANTAZZI, C. (eds.) (2014), *Brill's encyclopaedia of the neo-latin world*. Leiden, Brill.
- FOSTER, J. (1891), *Alumni Oxonienses: the members of the University of Oxford, 1500-1714*. Oxford, Parker and Co.
- GALLEGO, A. (1997), “Refranes concordados (bilingües, trilingües, cuadrilingües) en las obras impresas de los siglos XVI y XVII”. *Paremia*, 6, pp. 257-266.
- (2006), “Un avatar de las *Elegancias* de Aldo Manucio: *El latino de repente* de Juan Lorenzo Palmireno”. En Gorsse, O. y Serralta, F. (eds.), *El Siglo de Oro en*

escena: homenaje a Marc Vitse. Toulouse, Presses universitaires du Midi, pp. 325-334.

GARCÍA AGUILAR, I. (2012), *Secretos del estante: elementos para la descripción del libro antiguo*. México D. F., Universidad Nacional Autónoma de México.

GARIN, E. (1987), *La educación en Europa, 1400-1600. Problemas y programas*. Barcelona, Crítica.

GASKELL, P. (1979), *A new introduction to bibliography*. Oxford, Clarendon Press.

GIL FERNÁNDEZ, L. (1997), *Panorama social del humanismo español (1500-1800)*. Madrid, Tecnos.

GOMES DE MOURA, J. V. (1823). *Notícia succinta dos monumentos da língua latina e dos subsidios necessarios para o estudo da mesma*. Coimbra, Imprensa da Universidade.

GÓMEZ GÓMEZ, J. M.^a (2013 [1601]), *El Arte Regia. Nebrija reformado* por Juan Luis de la Cerda. Morfología y Sintaxis. Introducción, edición crítica, traducción y notas. Cáceres, Universidad de Extremadura.

GRENDLER, P. F. (2014), “Jesuit schools in Europe. A historiographical essay”. *Journal of Jesuit Studies*, 1, pp. 7-25.

GRETEMAN, B. (2021), *Networking print in Shakespeare’s England: influence, agency, and revolutionary change*. Stanford, Stanford University Press.

HARRIS, W. (1778), “Bathe (William)”. En Kippis, A. (ed.), *Biographia Britannica. Volume I*. Londres, W. and A. Strahan, pág. 691.

HAWKINS, J. (1776), *A general history of the science and practice of music. Vol. III*. Londres, T. Payne and Son.

HERNÁNDEZ PÉREZ, R. (2001), *Poesía latina sepulcral de la Hispania romana. Estudio de los tópicos y sus formulaciones*. Valencia, Universidad de Valencia.

HERVÁS Y PANDURO, L. (1789), *Historia de la vida del hombre. Tomo II. Parte I. Pubertad y juventud del hombre*. Madrid, Imprenta de Aznar.

HOGAN, E. (1880), *Ibernia Ignatiana seu Ibernorum Societatis Iesu patrum monumenta*. Dublín, Societas Typographica Dubliniensis.

— (1894), *Distinguished Irishmen of the sixteenth century*. Londres-Nueva York, Burns and Oates-Benziger Brothers.

— (1897), “Life of Father Stephen White, S. J., theologian and polyhistor”. *Journal of the Waterford and Southeast of Ireland Archaeological Society*, 3, pp. 55-71.

HOWATT, A. P. R. (1984), *A history of English language teaching*. Oxford, Oxford University Press.

HÜLLEN, W. (1999), *English dictionaries, 800-1700: the topical tradition*. Oxford, Oxford University Press.

- (2003), “Textbook-families for the learning of vernaculars between 1450 and 1700”. En Auroux, S. (ed.), *History of linguistics 1999. Selected papers from the eighth international conference on the History of the Language Sciences, 14-19 September 1999, Fontenay-St. Cloud*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, pp. 97-108.
- HUNTER, M. (2006), *Editing early modern texts. An introduction to principles and practice*. Londres, Palgrave Macmillan UK.
- HUNT, W. (1890), “Harmar or Harmer, John”. En Stephen, L. y Lee, S. (eds.), *Dictionary of national biography. Vol. XXIV*. Nueva York-Londres, Macmillan and Co.-Smith, Elder and Co, pág. 413.
- HYDE, D. y O’DONOGHUE, D. J. (eds.) (1918), *Catalogue of the books and manuscripts comprising the library of the late Sir John T. Gilbert*. Dublín, Browne and Nolan Limited.
- IPARAGUIRRE, I. y DALMASES, C. (1977), *San Ignacio de Loyola. Obras completas*. Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos.
- JONSTON, J. (1666), *Polymathiae philologicae seu totus rerum Vniuersitatis ad suos ordines reuocatae adumbratio horis subseciuis*. Fráncfort-Leipzig, Esaiae Fellgibel.
- DE JOUVANCY, J. (1710), *Historiae Societatis Iesu pars quinta. Tomus posterior. Ab anno Christi MDXCI ad MDCXVI*. Roma, Giorgio Placho.
- KARNES, K. C. (2005), *A brief introduction to the skill of song by William Bathe*. Londres, Routledge.
- KEATINGE, M. W. (1907), *The great didactic of John Amos Comenius: now for the first time englished with introductions, biographical and historical*. Londres, Adam and Charles Black.
- KELLY, L. G. (1976), *Twenty-five centuries of language teaching*. Massachusetts, Newbury House Publishers.
- KELLY, M. (1849), *Apologia pro Hibernia aduersus Cambri calumnias auctore Stephano Vito*. Dublín, John O’Daly.
- KINGSTON, J. (1949), “William Bathe S. J., 1564-1614”. *Irish Ecclesiastical Record*, 82, pág. 179.
- KOSSARIK, M. A. (2002), *Amaro de Roboredo, Methodo grammatical para todas as línguas*. Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- (2015), “Universalização de conceitos linguísticos como etapa da consolidação da ciência. Contribuição dos filólogos portugueses”. *Confluência: Revista do Instituto de Língua Portuguesa*, 49, pp. 162-200.
- LAURIE, S. S. (1881), *John Amos Comenius, bishop of the Moravians: his life and educational works*. Londres, Kegan Paul, Trench & Co.

- DE LEÓN PERERA, C. J. (2020), *La Compañía de Jesús en la Salamanca universitaria (1548-1767). Aspectos institucionales, socioeconómicos y culturales*. Salamanca, Ediciones Universidad Salamanca.
- LINACRO, T. (1998 [1524]), *De emendata structura Latini sermonis*. M. L. Harto Trujillo (ed.). Cáceres, Universidad de Extremadura.
- LIPENIUS, M. (1682), *Bibliotheca realis philosophica omnium materiarum, rerum et titulorum*. Fráncfurt, Johann Friederich.
- LOZANO GUILLÉN, C. (1992), “Sobre el concepto de gramática en el Renacimiento”. *Humanistica Lovaniensia*, 41, pp. 86-103.
- LUKÁCS, L. (1965), *Monumenta paedagogica Societatis Iesu V: Ratio atque institutio studiorum Societatis Iesu*. Roma, Institutum Historicum Societatis Iesu.
- LUPETTI, M. (2016), *Dalla Ianua alla Porta. Il metodo di Amaro de Roboredo al crocevia della riflessione linguistica secentesca portoghese ed europea*. Pisa, Edizioni ETS.
- MAESTRE MAESTRE, J. M. (1996), “La edición crítica de textos latinos humanísticos I”. En Maestre Maestre, J. M. et al. (eds.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico: homenaje al profesor Luis Gil* (pp. 1051-1106). Alcañiz, Instituto de Estudios Turolenses, pp. 1051-1106.
- (2007), “El Brocense contra el inglés Henry Jason: una nueva interpretación de la paradoja “latine loqui corrumpit ipsam latinitatem” y de sus posteriores cambios textuales. *Humanistica Lovaniensia: Journal of Neo-Latin Studies*, 56, pp. 181-231.
- MANTECÓN NAVASAL, J. I. (1973), *Índice de nombres latinos de ciudades con imprenta, 1448-1825*. México D. F., Universidad Nacional Autónoma de México.
- MAÑAS NÚÑEZ, M. (2010), “Sanctius y Scioppius”. *Humanistica Lovaniensia*, 59, pp. 125-149.
- (2021), “Céspedes, Baltasar de”. *Real Academia de la Historia, Diccionario Biográfico electrónico*. Disponible en <https://dbe.rah.es/biografias/32650/baltasar-de-cespedes>
- MAÑAS NÚÑEZ, M. y MAÑAS GALÁN, C. I. (2022), *Gaspar Scioppio. Praefatio de veteris ac novae grammaticae Latinae origine, dignitate et usu. Estudio introductorio, traducción y notas*. Cáceres, Universidad de Extremadura.
- MARTÍN-GAMERO, S. (1961), *La enseñanza del inglés en España: desde la Edad Media hasta el siglo XIX*. Madrid, Gredos.
- Ó MATHÚNA, S. P. (1981), “The preface to William Bathe’s *Ianua linguarum* (1611)”. *Historiographia Linguistica*, 8.2, pp. 131-164.
- (1986), *William Bathe, S. J., 1564-1614. A pioneer in linguistics*. Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.

- MATUSZEWSKI, A. (1989), “Jan Jonston: outstanding scholar of the seventeenth century”. *Studia Comeniana et historica*, 19, pp. 37-53.
- MCKENZIE, D. F. (1960), “A list of Printers’ Apprentices, 1605-1640”. *Studies in Bibliography*, 13, pp. 109-141.
- MCKERROW, R. B. (1913), *Printers’ and publishers’ devices in England and Scotland 1485-1640*. Londres, Bibliographical Society.
- MEDINA, F. B. (2001), “Cobos, Cristóbal de los”. En O’ Neill, C. E. y Domínguez, J. M.^a (eds.), *Diccionario Histórico de la Compañía de Jesús, vol. I*. Roma-Madrid, Institutum Historicum Societatis Iesu - Universidad Pontificia de Comillas, pág. 831.
- MENDES DE ALMEIDA, J. (1969), “Lexicógrafos da língua latina em Portugal”. *Revista de Guimarães*, 79.1, pp. 5-40.
- MERINO JEREZ, L. (2002), “Retórica y memoria artificial de la Antigüedad al Renacimiento”. En A. P. Bernat y J. T. Cull (eds.), *Los días de Alción: emblemas, literatura y arte del Siglo de Oro* (pp. 387-400). Palma, Universitat de les Illes Balears.
- MICHAUD, L. G. (1843), *Biographie universelle ancienne et moderne*. París, Michaud Frères.
- MIRANDA, M. (2009), *Código Pedagógico dos Jesuítas. Ratio Studiorum da Companhia de Jesus. Regime escolar e curriculum de estudos. Edição bilingue latim – português*, Lisboa, Esfera do Caos editores.
- MOLL, J. (1996), “El impresor y el librero en el Siglo de Oro”. En Asín, F. (coord.), *Mundo del libro antiguo*. Madrid, Editorial Complutense, pp. 27-41.
- DE MORALES SPINO, A. (2021 [1716]), *Definiciones latinas sobre las ocho partes de la oración con sus propiedades y accidentes*. S. López Moreda (ed.). Cáceres, Universidad de Extremadura.
- MÚGICA, S. (1925), “Vol. 6. Provincia de Guipúzcoa”. En Carreras y Candi, F. (dir.), *Geografía general del País Vasco-Navarro*. Barcelona, Alberto Martín
- MUÑOZ Y MANZANO, C. (1893), *Biblioteca histórica de la filología castellana*. Madrid, Real Academia Española.
- NIEDEREHE, H. (1999), *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES II), desde el año 1601 hasta el año 1700*. Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
- NIEREMBERG, J. E. (1645a), *Varones ilustres en santidad, letras y zelo de las almas de de la Compañía de Jesús. Tomo tercero*. Madrid, María de Quiñones.
- (1645b), *Honor del gran patriarca san Ignacio de Loyola, fundador de la Compañía de Jesús*. Madrid, María de Quiñones.
- NOLTE, J. F. (1780), *Bibliotheca latinitatis restitutae*. Berlín-Uppsala, Gottl. Aug. Langium-M. Swederum.

- ONIGA, R. (2016), “The emergence of the syntactic concept of phrase in Comenius”. *Historiographia Linguistica*, 43.3, pp. 285-299.
- PACE, E. A. (1907), “Bathe and Comenius”. *The Catholic University Bulletin*, 13, pp. 354-360.
- PADLEY, G. A. (1976), *Grammatical theory in western Europe, 1500-1700. The Latin tradition*. Cambridge, Cambridge University Press.
- (1985), *Grammatical theory in western Europe, 1500-1700. Trends in vernacular grammar I*. Cambridge, Cambridge University Press.
- PALMIRENO, J. L. (2009), *Discursos latinos*. Introducción, edición crítica, traducción anotada e índices a cargo de María José Cea Galán. Alcañiz-Madrid, Instituto de Estudios Humanísticos, CSIC.
- PEÑA ARCE, J. (2021), “Cerdeja, Juan Luis de la, S. I. (1558-1643)”. Disponible en <https://www.bvfe.es/es/autor/9488-cerdeja-juan-luis-de-la-s-i.html>, en ALVAR EZQUERRA, M. (2021), *Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE), directorio bibliográfico de gramáticas, diccionarios, obras de ortografía, ortología, prosodia, métrica, diálogos e historia de la lengua* [en línea] [21/06/21].
- PERCIVAL, W. K. (1975), “The grammatical tradition and the rise of vernaculars”. En Sebeok, T. A. (ed.), *Current trends in linguistics 13: Historiography of linguistics*, París, The Hague, pp. 231-275.
- PEXENFELDER, M. (1680), *Apparatus eruditionis tam rerum quam verborum per omnes artes et scientias*. Sultzbach, Michael y Johann Friedrich Endter.
- PHILIPPS, J. T. (1750), *A compendious way of teaching ancient and modern languages*. Londres, W. Meadows.
- PILLSBURY, W. B. y MEADER, C. L. (1928), *The psychology of language*. Nueva York, D. Appleton.
- PINO CAMPOS, L. M. (2004), “La doctrina de los pulsos de Galeno en el siglo XVIII: el ejemplo de Francisco Solano de Luque”. *Cuadernos de filología clásica: Estudios griegos e indoeuropeos*, 14, pp. 267-284.
- PLACCIUS, V. (1708), *Theatrum anonymorum et pseudonymorum ex symbolis et collatione virorum per Europam doctissimorum ac celeberrimorum*. Hamburgo, Viuda de Liebernickel.
- PLOMER, H. R. (1900), *A short history of English printing: 1476-1898*. Londres, Kegan Paul, Trench, Trübner and Company.
- PONCE DE LEÓN ROMEO, R. (2002), *Aproximación a la obra de Manuel Álvares: edición crítica de sus De institutione grammatica libri tres*, Tesis Doctoral, Madrid, Universidad Complutense. Disponible en: <http://eprints.ucm.es/5134>.
- QUETGLAS Y NICOLAU, P. (1985), *Elementos básicos de filología y lingüística latinas*. Barcelona, Teide.

- QUICK, R. H. (1868), *Essays on educational reformers*. Londres, Longmans, Green and Company.
- VON RAUMER, K. (1861), *Geschichte der Padagogik vom Wiederaufbluhen Klassischer Studien bis auf unsere Zeit*. Stuttgart, S. G. Liesching.
- REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA (1864), *Memorial histórico español: colección de documentos, opúsculos y antigüedades. Tomo XIII: cartas de algunos padres de la Compañía de Jesús sobre los sucesos de la monarquía entre los años de 1634 y 1648*. Madrid, Imprenta Nacional.
- RIZZA, R. et al. (eds.) (1996), *Colloquia et dictionariolum octo linguarum [...]*. Viareggio-Lucca, Mauro Baroni.
- ROBINS, R. H. (1974), *Breve historia de la lingüística*. Madrid, Paraninfo.
- DE ROBOREDO, A. (1615), *Verdadeira Grammatica Latina, para se bem saber em breve tempo, scritta na lingua Portuguesa com exemplos na Latina*. Lisboa, Pedro Craesbeeck.
- RØRDAM, H. F. (1900), “Rhenius, Johannes”. En Bricka, C. F. (ed.), *Dansk biografisk lexikon, tillige omfattende Norge for tidsrummet 1537-1814*. Copenhague, Gyldendalske Boghandels Forlag, pág. 73,
- ROSE, S. (2004), “Music printing in Leipzig during the Thirty Years’ War”. *Notes*, 61.2, pp. 323-349.
- RUMEU DE ARMAS, A. (1974), “La Virgen del Rescate, símbolo del Lanzarote heroico”. *Anuario de Estudios Atlánticos*, 20.1, pp. 711-723.
- SADLER, J. E. (2013), *J. A. Comenius and the concept of universal education*. Londres-Nueva York, Routledge.
- SALAS QUESADA, P. (2006), “Amaro de Roboredo, heredero portugués del *Calepino* y de la *Ianua linguarum*”. En Rodríguez Molina, J. y Sáez Rivera, D. M. (eds.), *Diacronía, lengua española y lingüística: actas del IV Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española (Madrid, 1, 2 y 3 de abril de 2004)*. Madrid, Síntesis, pp. 449-460.
- SALMON, V. (1986), “Effort and achievement in seventeenth-century British linguistics”. En Bynon, T. y Palmer, F. R. (eds.), *Studies in the history of western linguistics. In honour of R. H. Robins*. Cambridge, Cambridge University Press, pp. 69-95.
- SÁNCHEZ PÉREZ, A. (1986), “La renovación metodológica en la enseñanza de idiomas en el *‘Ianua Linguarum’* de Salamanca (1611)”. En Fernández Rivera, F. J. (coord.), *Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada: actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada, Valencia, 16-20 de abril de 1985*. Valencia, AESLA, pp. 483-499.
- (1992), *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid, Sociedad General Española de Librerías.

- SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, P. (2011), *La edición de textos españoles medievales y clásicos: criterios de presentación gráfica*. Logroño, Cilengua.
- SÁNCHEZ SALOR, E. (1994), “La gramática teórica: de Apolonio Díscolo y Prisciano a Escalígero y El Brocense”. *Humanistica Lovaniensia*, 43, pp. 319-340.
- (2002), *De las elegancias a las causas de la lengua: retórica y gramática del humanismo*. Alcañiz-Madrid, CSIC-IEH.
- (2012), *La gramática en Europa durante el siglo XVII: dispersión doctrinal*. Alcañiz-Madrid, CSIC-IEH.
- (2022), “Should Latin be spoken? The controversy between Sanctius Brocensis, Henry Jason and the Irish Jesuits of Salamanca”. En Bennett, K. y Cattaneo, A. (eds.), *Language dynamics in the Early Modern Period*. Londres, Routledge, pp. 111-124.
- DE SAUSSURE, F. (1945), *Curso de lingüística general. Traducción, prólogo y notas de Amado Alonso*. Buenos Aires, Editorial Losada.
- SAW, W. A. (1906), *The Knights of England. Vol. II*. Londres, Sherratt and Hughes.
- SCHALLER, K. (1967), *Die pädagogik des Johann Amos Comenius und die Anfänge des pädagogischen Realismus im 17. Jarhundert*. Heidelberg, Quelle und Meyer.
- SHERLOCK, P. (1889), “Vida de Guillermo Bath”. *Irish Ecclesiastical Record*, 10, p. 527.
- SILVA, I. F. (1858), *Dicionário bibliográfico português. Tomo 1*. Lisboa, Imprensa Nacional.
- SOMMERVOGEL, C. (1890). *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus. Nouvelle édition. Tome I-VIII*. Bruselas-París, Oscar Schepens-Alphonse Picard.
- SPINA, S. (1977), *Introdução à edótica: crítica textual*. San Pablo, Cultrix.
- SPRINGHETTI, E. S. I. (1961-1962), “Storia e fortuna della Grammatica di Emmanuele Alvares, S. J.”. *Humanitas* 13-14, pp. 283-304.
- STAMMERJOHANN, H. (ed.) (2009), *Lexicon Grammaticorum. A bio-bibliographical companion to the History of Linguistics*. Tubinga, Max Niemeyer Verlag.
- STANFORD, W. B. (1977), *Ireland and the classical tradition*. Dublín, Allen Figgis and Co.
- STÖCKL, A. (1876), *Lehrbuch Der Geschichte Der Pädagogik*. Maguncia, Franz Kirchheim.
- STONE, L. (1964), “The educational revolution in England, 1560-1640”. *Past & Present*, 28, pp. 41-80.
- STURGESS, H. A. C. (1949), *Register of admissions to the Honourable Society of the Middle Temple*. Londres, Butterworth and Co.
- SUSO LÓPEZ, J. (2015), “Los "útiles" para enseñar/aprender lenguas en el Renacimiento y la *Ianua linguarum* de W. Bathe (1611)”. *Porta Linguarum*, 23, pp. 233-246.

- (2016), “Une troisième “voie” pour apprendre les langues: la *Ianua Linguarum* de W. Bathe (1611)”. En Santos, A. C. (dir.), *Documents pour l’histoire du français langue étrangère ou seconde 57: Innovations pédagogiques dans l’enseignement des langues étrangères: perspective historique (XVIe-XXIe siècles)*. Paris, SIHFLES, pp. 61-73.
- (2018), The teaching and learning of foreign languages in Spain from the sixteenth to eighteenth centuries: influences and inter-relationships. *The Language Learning Journal*, 46.1, pp. 51-61.
- SWIGGERS, P. (2009), “La historiografía de la lingüística: apuntes y reflexiones”. *RAHL: Revista Argentina De Historiografía Lingüística*, 1.1, pp. 67-76.
- (2010), “Les enjeux de l’enseignement des langues aux temps modernes: dimensions ludique, politique et idéologique de la didactique et de la didaxologie”. En Suso López, J. (coord.), *Plurilinguisme et enseignement des langues en Europe: aspects historiques, didactiques et sociolinguistiques. Trois regards (Willem Frijhoff, Daniel Coste, Pierre Swiggers) en parallèle*. Granada, Editorial Universidad de Granada, pp. 79-123.
- TAMPE, E. (2001), “Valdivia, Luis de”. En O’Neill, C. E. y Domínguez, J. M. (eds.), *Diccionario Histórico de la Compañía de Jesús*, vol. IV. Roma - Madrid, Institutum Historicum Societatis Iesu - Universidad Pontificia de Comillas.
- TANNER, M. (1694), *Societas Iesu apostolorum imitatrix*. Praga, Vniuersitas Carolo-Ferdinanda.
- TORRES MARÍ, F. (2012), “La *Janua linguarum* (Salamanca, 1611) de los jesuitas irlandeses de Salamanca y la *Janua linguarum reserata* (Lezno, 1631) de J. A. Comenio”. *Taula: Quaderns De Pensament*, 44, pp. 167-175.
- UNGERER, T. (1925), “Les Habrecht: une dynastie d’horlogers strasbourgeois au XVI^e et au XVII^e siècle”. *Archives alsaciennes d’histoire de l’art*, 4, pp. 95-146.
- DE URIARTE, E. (1904), *Catálogo razonado de obras anónimas y seudónimas de autores de la Compañía de Jesús pertenecientes a la antigua asistencia española: con un apéndice de otras de los mismos, dignas de especial estudio bibliográfico*. Madrid, Sucesores de Rivadeneyra.
- DE VALDENEBRO Y CISNEROS, J. M. (1900), *La imprenta en Córdoba. Ensayo bibliográfico*. Madrid, Sucesores de Rivadeneyra.
- VELÁZQUEZ DE ACEVEDO, J. (1626), *El fénix de Minerva y arte de memoria*. Madrid, Juan González.
- VERDELHO, T. (1995), *As origens da gramaticografia e da lexicografia latino-portuguesas*. Aveiro, Instituto Nacional de Investigação Científica.
- (2000), “O *Calepino* em Portugal e a obra lexicográfica de Amaro Reboredo”. *Revista Portuguesa de Filologia*, XXIII, pp. 125-149.

- VERGARA CIORDIA, J. (2007), "El humanismo pedagógico en los colegios jesuíticos del siglo XVI". *Studia Philologica Valentina*, 10, pp. 171-200.
- VILLORIA-PRIETO, J. y SUSO LÓPEZ, J. (2018), "The use of dialogues in teaching foreign languages (sixteenth century), circulations and adaptations of Berlaumont's *Dictionarium* (1556) in Spain, the Netherlands and England". En McLelland, N. y Smith, R. (eds.), *The history of language learning and teaching I: 16th-18th century Europe*. Cambridge, Modern Humanities Research Association, pp. 67-82.
- WATSON, F. (1908), *The English grammar schools to 1660: their curriculum and practice*. Cambridge, Cambridge University Press.
- WELCH, C. (1888), "Edmondes, Sir Clement". En Stephen, L. (ed.), *Dictionary of national biography. Vol. XVI*. Nueva York-Londres, Macmillan and Co.-Smith, Elder and Co, pp. 389-391.
- WILKINSON, A. S. y ULLA LORENZO, A. (eds.) (2015), *Books published in Spain, Portugal and the New World or elsewhere in Spanish or Portuguese between 1601 and 1650*. Leiden-Boston, Brill.
- WOOD, A. (1815), *Athenae Oxonienses. An exact history of all the writers and bishops who have had their education in the University of Oxford*. Londres, F. C. and J. Rivington.
- WRIEDT, M. (2006), "Luther's theology". En McKim D. K. (ed.): *The Cambridge companion to Martin Luther*. Cambridge, Cambridge University Press, pp. 86-119.
- YATES, F. A. (2005), *El arte de la memoria*. Madrid, Siruela.
- ZEITLER, T. E. (2010), "La pedagogía de la modernidad. Una aproximación a las formas y contenidos de la enseñanza en Comenio, los Jesuitas, los hermanos La Salle y la Reforma protestante". *Revista Iberoamericana de Educación*, 52.7, pp. 1-10.

EDICIÓN

CONSPECTVS SIGLORVM

Para citar en el aparato crítico las obras revisadas en nuestra edición, hemos decidido utilizar la primera letra del nombre latino de la ciudad de impresión, o, si esto provocara alguna confusión, las dos primeras letras: **S** = *Salmantica*, Salamanca; **L** = *Londinium*, Londres; **Li** = *Lipsia*, Leipzig; **O** = *Olissipo*³⁰⁹, Lisboa; **M** = *Mediolanum*, Milán; **A** = *Argentoratum*, Estrasburgo; **B** = *Basilea*, Basilea). En el caso de que hubiera más de una impresión de la misma ciudad, se les ha añadido a estas iniciales un número volado, ordenándolas cronológicamente. Las siglas son, por tanto, las siguientes³¹⁰:

S¹ = *Ianua linguarum...* Salmantica, 1611.

S² = *Ianua linguarum...* Salmantica, 1613.

L¹ = *Ianua linguarum...* Londinium, 1615.

Ianua linguarum... Editio secunda. Londinium, 1616.

Ianua linguarum... Editio quarta. Londinium, 1621.

Ianua linguarum... Editio quinta. Londinium, 1623.

L² = *Ianua linguarum quadrilinguis...* Londinium, 1617.

Ianua linguarum quadrilinguis... Londinium, 1617.

Li = *Methodus institutionis...* Lipsia, 1617.

Methodus institutionis... Lipsia, 1626.

O¹ = *Methodo grammatical...* Olissipo, 1619.

O² = *Porta da linguas...* Olissipo, 1623.

L³ = *Ianua linguarum... Editio sexta.* Londinium, 1626.

Ianua linguarum... Editio sexta. Londinium, 1627.

Ianua linguarum... Editio septima. Londinium, 1631.

M = *Mercurius bilinguis...* Mediolanum, 1628.

Rudimenta grammaticae philosophicae... Mediolanum, 1629.

Il perfetto ditionario... Venetia, 1653.

A = *Ianua linguarum quadrilinguis...* Argentoratum, 1624.

Ianua linguarum silinguis... Argentoratum, 1629.

Ianua linguarum silinguis... Argentoratum, 1630.

³⁰⁹ Aunque en la edición de 1623 de la *Porta de linguas* de Amaro de Roboredo se traduce Lisboa, la ciudad de impresión, como *Vlyssipo*, hemos decidido tomar aquí el nombre latino *Olissipo*, por ser el más utilizado actualmente.

³¹⁰ Para no resultar redundantes, abreviamos aquí el título de cada edición con los datos básicos para su reconocimiento: título abreviado, lugar y fecha.

L⁴ = *Ianua linguarum... The eighth edition*. Londinium, 1634.

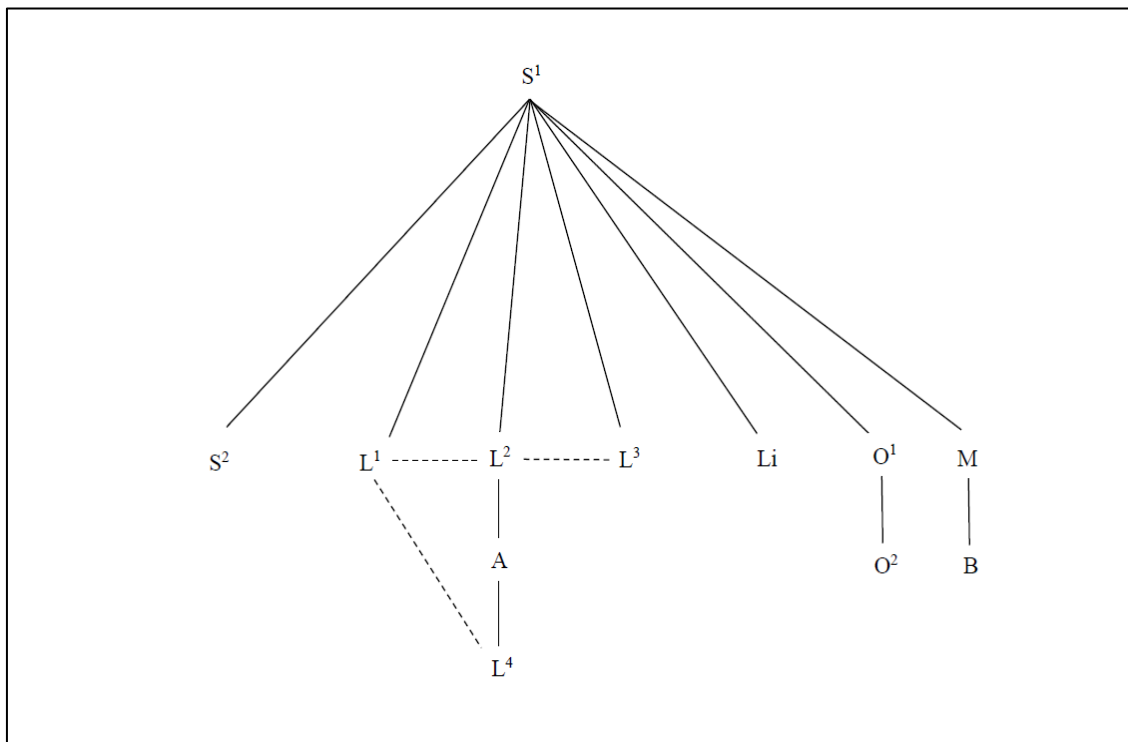
Ianua linguarum... The ninth edition. Londinium, 1645.

B = *Mercurius quadrilinguis...* Basilea, 1637.

Mercurius quadrilinguis... Patauium, 1637.

STEMMA EDITIONVM

Antes de pasar a nuestra edición crítica, hemos querido recoger un *stemma* para mostrar, de la forma más cómoda posible, el grado de relación de los diferentes manuales de *Ianua linguarum* mencionados a lo largo del estudio comparativo precedente. El análisis de las divergencias significativas de cada una de las obras se ha llevado a cabo, necesariamente, observando el texto de las *sententiae*, que es el que se repite en todas las ediciones. No obstante, para algunas de las *Ianuae* más íntimamente relacionadas, como las inglesas o las italianas, también hemos tenido en cuenta las modificaciones llevadas a cabo en otros apartados como prólogos, cartas *ad lectorem*, apéndices finales, etc. Para marcar los casos en los que una edición no depende directamente de otra, pero sí que se ha producido cierta contaminación o influencia, hemos utilizado una línea discontinua (Quetglas y Nicolau, 1985: 42).



**IANVA LINGVARVM, SIVE MODVS MAXIME
ACCOMMODATVS, QVO PATEFIT ADITVS AD OMNES
LINGVAS INTELLIGENDAS**

**Industria patrum Hibernorum Societatis Iesu qui in collegio eiusdem
nationis Salmanticae degunt in lucem edita, et nunc ad linguam
Latinam perdiscendam accommodata.**

In qua totius linguae vocabula, quae frequentiora et fundamentalia sunt,
continentur, cum indice vocabulorum et translatione Hispanica eiusdem
tractatus.

SALMANTICAE.

Apud Franciscum de Cea Tesa.

Anno M. DC. XI.

**PUERTA DE LAS LENGUAS, O MÉTODO MUY CONVENIENTE,
EN EL QUE SE ABRE UNA ENTRADA PARA ENTENDER TODAS
LAS LENGUAS**

**Obra editada de los padres irlandeses de la Sociedad de Jesús, que
viven en el Colegio de esta misma nación en Salamanca, y ahora
adaptada para aprender la lengua latina en su totalidad.**

En la cual se recogen las palabras que son más frecuentes y fundamentales
de toda la lengua. Con un índice de palabras y la traducción al español del
mismo tratado.

En Salamanca.

En la imprenta de Francisco de Cea Tesa.

Año 1611

PRELIMINARES

[fol. 2r^o] TASSA

Yo, Iuan Álvarez del Mármol, escriuano de cámara del Rey nuestro señor, de los que en su consejo residen, doy fee que, auíéndose visto por los señores del consejo de Su Magestad vn libro que con su licencia se imprimió, intitulado *Ianua linguarum*,
5 compuesto por ciertos padres irlandeses del seminario de Salamanca, tassaron el dicho libro a quatro marauedís cada pliego; que el dicho libro tiene veynte y ocho pliegos, y monta todo razon de los dichos quatro marauedisí cada vno ciento y doze marauedís. Y a este precio, y no a más, mandaron se vendiesse el dicho libro. Y para que dello conste, de pedimiento del padre Diego Muñoz de la Compañía de Iesús, di el presente en
10 Madrid, a doze de febrero de mil y seyscientos y onze años³¹¹.

Iuan Álvarez del Mármol³¹².

³¹¹ Al ser la tasa el último documento que establece la legislación, indica la fecha más certera de publicación de la obra (García, 2011: 220).

³¹² Juan Álvarez del Mármol, escribano de cámara en el Consejo Real de Castilla entre el 1611 y el 1615 y miembro de la extensa e influyente familia de los Mármol, cercana al poder real castellano durante los siglos XV al XVIII. Ya que muchos de los miembros de dicha familia ocuparon este puesto, “buena parte de lo que se publicó en Castilla entre mediados del siglo XVI y comienzos del siglo XVII, es decir, durante el llamado “Siglo de Oro” de la literatura española, pasó por las manos de Pedro del Mármol, de sus hijos Pedro Zapata del Mármol y Juan Vázquez del Mármol, y de sus nietos Juan Álvarez del Mármol y Pedro Montemayor del Mármol, pues en su calidad de escribanos de cámara del Consejo Real [...] debían revisar y rubricar los originales manuscritos previa a su edición, para garantizar que aquellos se correspondían con lo realmente impreso más tarde, así como fijar la tasa o precio de venta y redactar la fe de erratas; como atestiguan los preliminares de innumerables obras publicadas en la época” (Castillo, 2014: 208).

PRELIMINARES

[fol. 2vº] APROBACIÓN³¹³

Por mandado de Vuestra Alteza he visto y leído con cuydado el libro intitulado *Ianua linguarum*, de los padres irlandeses de la Compañía de Iesús, en el qual no hallo cosa repugnante a nuestra sancta fe y costumbres; antes, gran prouecho para muchas
5 lenguas, y principalmente para la latina. Por esto, y por la aprobación de tan insignes varones, me parece se le deue dar facultad que se imprima. En este conuento de la Sanctíssima Trinidad, 16 de julio 1610.

Fray Diego de Ortigosa³¹⁴.

³¹³ La aprobación es “el dictamen que el obispo de una diócesis y el superior de la orden daban a un religioso al revisar su obra. También es el informe solicitado por el obispo o miembro del Consejo a un especialista en el tema en el cual se afirma que el libro era útil y que no existe algo contrario a la fe católica o buenas costumbres” (Carreño, 2007: 27).

³¹⁴ Diego de Ortigosa, padre trinitario calzado, procurador por la provincia de Castilla de esta Orden de la Santísima Trinidad. Fue redentor general en Argel, en 1618 y 1627; en Tetuán y Ceuta, en 1621; y en Tetuán, en 1624. En la fecha en la que se firma esta aprobación aún residía en el Convento de Trinitarios Calzados de Madrid (Rumeu, 1974: 711).

PRELIMINARES

[fol. 3r^o] EL REY³¹⁵

Por quanto por parte de vos, el padre Diego Muñoz de la Compañía de Iesús, y su procurador por la prouincia de Castilla en esta nuestra corte, nos fue fecha relación que auía venido a vuestras manos vn libro intitulado *Ianua Linguarum*, compuesto por
5 ciertos padres de la dicha Compañía, irlandeses del seminario de Salamanca, que entendíades ser de mucho prouecho y vtilidad para los que desseauan saber diuersas lenguas, suplicándonos os mandássemos dar licencia y priuilegio para le imprimir, atento staua examinado y aprouado por muchos superiores, o como la nuestra merced fuesse. Lo qual visto por los del nuestro consejo, y como por su mandado se hizieron las
10 diligencias que la pragmática³¹⁶ por nos últimamente fecha sobre la impresión de los libros dispone, fue acordado que deuíamos de mandar dar esta nuestra cédula para vos en la dicha razón; y nos tuuimos lo por bien. Por la qual os damos licencia y facultad para que por tiempo de diez años primeros siguientes, que corran y se cuenten desde el día de la fecha desta nuestra cédula en adelante, vos o la persona que vuestro poder
15 ouiere, y no otra alguna, podáys imprimir y vender el dicho libro que de suso se ha hecho mención, por su original, que en el nuestro consejo se vio, que va rubricado y firmado al fin de Iuan Álvarez del Mármol nuestro escriuano de cámara, de los que en el nuestro consejo residen. Y con que antes que se venda lo traygáys ante ellos con su original, para que se vea si la dicha impresión esta conforme a él, y traygáys fee en
20 pública forma, como por corrector por nos nombrado se vio y corrigió la dicha impresión por su original. Y mandamos al impressor que assí imprimiere el dicho libro no imprima el principio y primer pliego, ni entregue más de vn solo libro con su original al autor o persona a cuya costa lo imprimiere, y no a otra persona alguna³¹⁷, para effeto de la dicha corrección y tassa, hasta que antes y primero el dicho libro esté corregido y

³¹⁵ La licencia es la “autorización legal otorgada por el Consejo Real y por el obispo; para obtenerla, el impresor o editor les entregaba el original impreso (texto y colofón) debidamente foliado y signado, el cual era revisado y, si no existía algo impropio, se rubricaba cada una de las hojas. El impresor, con base en este original, imprimía la obra completa, la volvía a llevar junto con el texto rubricado para su revisión y se le entregaban las licencias solicitadas” (Carreño, 2007: 28).

³¹⁶ Las pragmáticas eran leyes propias del Antiguo Régimen español, diferentes a los reales decretos o cédulas reales por su formulación. El texto aquí debe referirse a la pragmática de Lerma de 4 de junio de 1610: *Pragmatica para que no se puedan imprimir fuera destos reynos las obras y libros que en ellos compusieren, o escrivieren, de qualquier facultad que sean*. Madrid, Juan de la Cuesta, véndese en casa de Francisco de Robles. Según Moll, esta pragmática “habitualmente es considerada como un eslabón más del control del poder sobre el libro, impidiendo a los autores publicar en otros reinos. [...] La finalidad es económica, medida dictada para favorecer a la industria española del libro, aunque su incumplimiento impidiese su eficacia” (1996: 34).

³¹⁷ La redacción de este pasaje no es muy clara, aunque se entiende que se prohíbe al impresor entregar la primera copia del libro a otra persona que no sea su autor.

15 se ha *corr.* : seha *S^l* 20 se vio *corr.* : se vio *S^l* 23 costa *corr.* : co costa *S^l*.

PRELIMINARES

tassado por los del nuestro consejo. Y estando hecho, y no de otra manera, podáys imprimir el dicho principio y primer pliego. Y seguidamente ponga esta nuestra cédula, y la [fol. 3vº] aprobación que del dicho libro se hizo por nuestro mandado, y la tasa, y erratas, so pena de caer en las penas contenidas en las leyes y pragmáticas de nuestros
5 reynos que sobre ello disponen. Y mandamos que durante el termino de los dichos diez años persona alguna sin la dicha vuestra licencia no pueda imprimir ni vender el dicho libro, so pena que el que lo imprimiere y vendiere aya perdido y pierda todos y cualesquier libros, moldes y aparejos que del dicho libro tuuiere, y más incurra en pena de cinquenta mil maravedís. La qual dicha pena sea la tercera parte para la nuestra
10 cámara y la otra tercera parte para el juez que lo sentenciare, y la otra tercera parte para la persona que lo denunciare. Y mandamos a los del nuestro consejo, presidentes y oydores de las nuestras audiencias, alcaldes, alguaziles de la nuestra casa, corte y chancillerías y a todos los corregidores, asistentes, gouernadores, alcaldes mayores, ordinarios y otros juezes y justicias qualesquier de todas las ciudades, villas y lugares de
15 los nuestros reynos y señoríos, assí a los que agora son, como a los que serán de aquí adelante, que guarden y cumplan esta nuestra cédula, y contra su tenor y forma no vayan ni passen en manera alguna, so pena de la nuestra merced y de diez mil maravedís para la nuestra cámara. Dada en Aranda de Duero, a treynta del mes de julio de mil y seyscientos y diez años.

20

YO EL REY.

Por mandado del Rey nuestro señor,

Jorge de Tobar³¹⁸.

³¹⁸ Jorge de Tovar y Valderrama, protegido en las cortes de Felipe III y Felipe IV, fue secretario del Real Patronato y de Estado desde 1609 y miembro del Consejo Real (Bonilla, 1904: 77).

[fol. 4rº] CARTA DEL IMPRESSOR AL LECTOR

Después de auer recibido el priuilegio de Su Magestad para la impresión de este libro, y orden de la tassa que se le auía de poner, consultando los autores de esta obra, echamos de ver que era cosa de mucha importancia dar cuenta en esta carta de algunas
5 circunstancias que guardamos en esta impresión, muy diferentes de las que comúnmente suelen guardar los impressores en otros libros.

Y lo primero, podrá reparar alguno que no se guarda en este libro el orden que en otros semejantes, y es que en la segunda plana de cada hoja se ponga el latín, y en la plana primera de la hoja siguiente el romance; antes, con particular advertencia,
10 pusimos el testo latino en entrambas planas de cada hoja, y en las de la hoja siguiente el romance, de manera que guarden entre sí el latín y el romance su deuida correspondencia. La razón es porque, en el orden común que guardan otros impressores en tales libros, vienen a caer en vna misma hoja las dos lenguas, sin que el latín se pueda apartar de la lengua vulgar. Mas en el modo que auemos guardado el mismo texto
15 latino que aquí va impresso se puede juntar con otras tantas hojas de qualquiera otra lengua vulgar, quitando el que quisiera las que en este libro tienen el romance³¹⁹.

De aquí se sigue otro prouecho: que teniendo aparte (quien quisiere) las dos lenguas, para deprender los vocablos de la latina, no será necessario decorar estas sentencias latinas para dezirlas sin ver el romance –como suelen hazer comúnmente quando
20 quieren decorar algún autor–, sino que viendo solamente las sentencias que están en romance pueden, por ellas, con vn modo nuevo decorar el latín. Porque como es bastante para entender el latín construyrle en romance, assí será bastante para hablar latín construir el romance en latín³²⁰.

Lo segundo: aduerto que la centuria vndécima no tiene el lugar último que deuría tener por su orden de composición, sino el penúltimo de todas ellas, porque mudó el autor en la 12 centuria el estilo, poniéndola en vn discurso continuado, y no diuida en sentencias, y assí quiso que estuuiesse en el postrer lugar³²¹.

³¹⁹ Como dijimos en la introducción, esta es la primera referencia significativa a la concepción didáctica y universal del libro. Supone, además, una práctica novedosa en la impresión de este tipo de obras.

³²⁰ Es decir, pueden traducir las frases de la lengua vernácula al latín de forma diferente a la que aparece en las centurias, para ejercitarse en la composición.

³²¹ De ahí que los huecos aparezcan en la centuria undécima y no al final de las sentencias. Como dijimos en el estudio preliminar, algunos autores como Alvar (1992: 62) o Hüllen (2009: 83) afirman que la *Ianua linguarum* estaba, en realidad, incompleta, y consideran este cambio de posición en las centurias como simplemente una excusa para no dejar las últimas sentencias sin completar y que el descuido del autor

PRELIMINARES

Lo tercero: la razón porque en la centuria 11 se ponen muchos números vacíos, sin que les correspondan sentencias, fue porque si algún cu[fol. 4v^o]rioso hallase palabras bastantes de las latinas para hazer algunas sentencias como las otras, comunes a su parecer, o para algún propósito suyo particular, tenga lugar donde consiguientemente las
5 pueda poner, y añadirles en frente el romance.

Lo quarto: no porque alguno inuente otro modo particular con que esta obra y nuevo modo de enseñar las lenguas se pueda mejorar en alguna circunstancia, por esso ha de entender que el trabajo del autor no fue muy grande; según el prouerbio comun, *facile est inuentis addere*³²². Porque le fue necesario passar todo el Calepino, y con particular
10 estudio, para entresacar los vocablos mas familiares de los otros menos vsados, y los fundamentales de los otros que con facilidad se pueden collegir. Y finalmente en hazer y deshazer toda la obra muchas vezes para dar lugar a muchas traças mejores que se le
yuan offreciendo, de suerte que, con gastar largos ratos en limar esta obra, tardó veynte años³²³ y más en acabarla de perficionar, siéndole aun forçoso sobre todo su trabajo
15 llamar otros muchos que tuuiesen parte en la obra y le diessen alguna ayuda de costa.

Lo quinto: que la causa porque ay algunas palabras equíuocas repetidas en las centurias (cuyo proprio lugar es el appéndiz) fue porque las tales palabras estauan ya encaxadas en sus lugares antes que el autor hallasse la inuención del appéndiz³²⁴. Y el repetir algunas palabras que se pudieran quitar fue por el descuydo de algunos
20 escriuientes y otras personas que anduuieron en esta obra, cuyas faltas moralmente no se pudieran euitar³²⁵. Mas para el fin que tiene este libro, que es dar método para deprender las lenguas con facilidad, no pueden ser estoruo tales descuydos, y en otras impresiones se podrán remediar.

Lo sexto: que el hymno puesto en la centuria quinta no es agora compuesto por el
25 autor de esta obra, sino muy antiguo, pero tal que mudándole muy pocas palabras se pudo acomodar a este propósito. Cosa de que se admiran muchos, preguntando ¿cómo

fuera más evidente. Sin embargo, como se ve más adelante, estos huecos tenían una clara intención: proporcionar un espacio para que aquellos aprendices que quisieran pudieran practicar escribiendo nuevas frases en latín.

³²² “Fácil es añadir a lo inventado”. Es la quinta frase de la primera centuria. Es también la frase que utiliza Comenius en el prefacio de su *Ianua linguarum reserata* (1631, praef. 19) después de enumerar los aspectos a mejorar de la *Ianua* de los irlandeses (Doñas, 2015: 16).

³²³ Años después, Roboredo confirma en su *Porta de linguas* estos veinte años de arduo trabajo.

³²⁴ Solo hay dos ejemplos de *sententiae* consecutivas repitiendo palabras equívocas: 314-315 y 504-505.

³²⁵ Como hemos visto en el estudio introductorio, estas palabras repetidas son bastante pocas en comparación con todas las contenidas en la *Ianua*.

PRELIMINARES

es posible que, después de estar ya puestas tantas palabras, se hallasse vn hymno tan lleno de sentencias comunes, sin que se repitiesse en él alguna de todas quantas palabras preceden?³²⁶

5 Finalmente, porque esta obra es para deprender con facilidad qualquiera lengua del mundo, y assí auía de correr por muchas naciones, con aduertencia no quiso poner el autor sentencia alguna que pudiesse con fundamento ofender a qualquiera de todas ellas³²⁷. Con esto, entiendo que podrá el curioso letor entrar a gozar de tan rico tesoro como topará en este libro, sin que en él halle cosa que le cause nueua difficultad.

³²⁶ Es cierto, como se dijo en el estudio introductorio, que el himno que encontramos en la quinta centuria no es una creación original de Bathe o de sus colaboradores, sino que está basado en una antigua *sequentia* o *prosa*. Sin embargo, nos parece seguro afirmar que los autores de la *Ianua* no pudieron encontrar, después de redactar más de cuatrocientas *sententiae*, un himno que repitiese tan pocas de las palabras anteriores recogidas en la *Ianua*, por lo que la inclusión de esta *sequentia* debió estar planeada desde un principio.

³²⁷ Afirmación que, en la práctica, veremos que no es cierta. En algunos países protestantes, por ejemplo, se eliminaron las referencias claramente cristianas de la obra.

PRELIMINARES

[p. 1] CARTA DEL PADRE HERNANDO

Vázquez de Guzmán, de la Compañía de Iesús, a vn padre irlandés en
Salamanca³²⁸

*PAX CHRISTI, ETC*³²⁹.

5 Recibí el método breue de aprender lenguas que Vuestra Paternidad me embió. He
leydo las sentencias todas, y me parece la cosa más ingeniosa y prouechosa que jamás
he visto a este propósito, fuera de ser vn medio para aprender cualquier lengua muy
breue. Las sentencias son todas tan a propósito de las buenas costumbres que desseo
verlas ya impressas para que se lean en nuestras escuelas. Y assí suplico a Vuestra
10 Reverencia procure se haga con toda la breuedad, porque todo el mundo goze deste tan
gran thesoro. Guarde nuestro Señor a Vuestra Reverencia, en cuyos sanctos sacrificios
mucho me encomiendo. Madrid, enero 20 de 1609.

Hernán Vázquez de Guzmán.

APROBACIÓN DEL PADRE GASPAR

15 **Sánchez, de la Compañía de Iesús**

He visto estas sententias y método de enseñar en breue la lengua latina, y paréceme
lo mismo que al padre Hernán Vázquez de Guzmán. En Madrid, a 26 de enero de 1609.

Gaspar Sánchez³³⁰.

³²⁸ Comienzan ahora las cartas y aprobaciones de expertos en la materia tratada en la obra (ver nota 5).

³²⁹ *Pax Christi in regno Christi*: fórmula de saludo muy usada durante el siglo XVII en la correspondencia entre jesuitas españoles (cf. Real Academia de la Historia, 1864).

³³⁰ Gaspar Sánchez (1553/4-1628), escriturista y filólogo español de la Compañía de Jesús, fue considerado en su tiempo uno de los mejores comentaristas de los textos bíblicos (Escalera, 2001, s. v. Sánchez, Gaspar).

PRELIMINARES

APROBACIÓN DEL PADRE IVAN

Luys de la Cerda y del padre Antonio Sánchez

El método que se enseña en estas sentencias para aprender la lengua latina me parece a propósito y bueno, así por la brevedad que contiene como por el provecho que se seguirá saliendo a luz. Madrid, 27 de enero de 1609.

Ioan Luys de la Cerda.

Antonio Sánchez.

PRELIMINARES

[p. 2] CARTA DEL P. LVYS DE VALDIVIA

de la Compañía de Iesús a los padres irlandeses de la misma Compañía de
Salamanca

PAX CHRISTI, ETC.

5 Después que vi el tratado de *Ianua linguarum* he quedado muy desseoso de que se
imprima antes de que me buelua a las Indias, donde he estado veynte y vn años. Y
puedo asseuerar a vuestras reuerencias, como quien ha aprendido con grande trabajo
muchas lenguas de indios, que el que han tomado vuestras reuerencias ha de ahorrar
este trabajo a otros en aprendellas. Porque por esta inuención se aprenderán con notable
10 facilidad las lenguas y se hará gran fructo en aquellas almas y gran gloria a nuestro
Señor, y será consuelo de los padres de nuestra religión. De más de que para la lengua
latina será trabajo allá muy prouechoso. Por lo qual pido humildemente a vuestras
reuerencias, por amor de nuestro Señor, que con la breuedad possible se acabe y se
imprima, para que lleue tal thesoro, que lo estimaré más que quantos ay en las Indias. Y
15 todos los que ayudaren a Vuestra Reverencia tendrán gran parte assí en las oraciones de
todos los de allá, como en el fructo que desta obra resultará en que se aprendan por esta
arte tantas lenguas como ay allá, y no hay modo como aprendellas, y assí carecen
muchos de la fee por esta causa. *Quomodo enim audient sine praedicante.*³³¹ A los
sanctos sacrificios y oraciones de vuestras reuerencias, etc. De Madrid y diciembre 12
20 1609.

Luys de Valdiuia.

³³¹ VVLG. *Rom.* 10, 14: “¿Cómo oirán sin nadie que les predique?”

⁵ tratado *corr.* : traslado *S^l*.

PRELIMINARES

[p. 3] APROBACIÓN DEL PADRE

Francisco de Galarça, prouincial de la Compañía de Iesús en la prouincia de Castilla

5 Por particular comission que tengo de nuestro padre Claudio Aquaviva³³², prepósito
general de la Compañía de Iesús, doy licencia que se imprima el tratado llamado *Ianua
linguarum*, compuesto por los padres Irlandeses de la misma Compañía. El qual ha sido
examinado y aprobado por personas doctas y graues de nuestra Compañía. En
testimonio de lo qual di esta firmada de mi nombre, y sellada con el sello de mi officio.
Dada en Salamanca, a 2 días del mes de mayo de 1609.

10

Francisco de Galarça,
Prouincial.³³³

³³² Claudio Aquaviva (1542-1615), nacido en Nápoles, fue provincial de Nápoles y de Roma. Fue elegido General de la Compañía de Jesús el 19 de febrero de 1581, puesto que ocupó durante 33 años, hasta su muerte. Escribió, además de numerosas encíclicas, una *Oratio de Passione Domini* (1575) y unas *Industriae ad curandos animae morbos* en 1606 (Sommervogel, 1890: I 480-481; Fois, 2001, s. v. GENERALES: 5. AQUAVIVA).

³³³ Francisco de Galarza, provincial de Castilla entre 1609 y 1611, año en el que falleció (León, 2020: 786), y confesor del condestable Juan Fernández de Velasco (1550-1613). Fue hijo del licenciado Galarza, oidor del consejo real y de la cámara (Múgica, 1925: 1002).

[p. 4] CARTA DEL DOCTOR BARTHOLOMÉ

**Sánchez, cathedrático de Clementinas en la Vniuersidad de Salamanca, al padre
Christóual de los Cobos³³⁴, prouincial de la Compañía de Iesús en Castilla**

5 Por auerme mandado Su Magestad del Rey nuestro señor le siruiesse en encargarme
de la institución de vn cauallero illustre irlandés, fue ocasión de que tuuiesse trato
particular con los padres de la Compañía de Iesús de la misma nación, los quales
comunicaron conmigo vn método de aprender con facilidad la lengua latina. Yo, que a
la sazón era cathedrático de prima de Rhetórica y Gramática y de Griego, en la
Vniuersidad de Salamanca, la puse en vso, y procuré la misma experiencia en la lengua
10 griega. Y aunque, por andar diuertido en la pretensión de las cáthedras de Propriedad de
Derechos, que es mi propria profesión, no pude atender con las veras que se requería,
experimenté que en tres meses hazía más fructo por esta vía que por la ordinaria en tres
años, y assí les supliqué la publicassen. Suplico a Vuestra Paternidad, por la obligación
que tiene al bien público, se sirua de fauorecer esta obra, que en lo que fuere darla a
15 conocer a esta Vniuersidad y ayudar al vso della, aunque está a cuenta de los mayores
ingenios, por mi parte seruiré con mi pobre caudal. Salamanca, 1 de diciembre, de
1608.

Doctor Bartholomé Sánchez.

20

³³⁴ Cristóbal de los Cobos (1553-1611), provincial jesuita por Castilla entre 1605 y 1609. Fue también catedrático de Teología en la Universidad de Salamanca, rector del salmantino Colegio Real de la Compañía de Jesús e inspector de la provincia de Castilla (Medina, 2001: 831, s.v. Cobos, Cristóbal de los).

[p. 5] CARTA DEL MAESTRO BALTASAR DE

Céspedes, cathedrático de prima de Gramática en la Vniuersidad de Salamanca, al padre Christóual de los Cobos, prouincial de la Compañía de Jesús de Castilla

Aunque no hago esto por no tener ocasión jamás para ello, no soy el menos
 5 aficionado seruidor de Vuestra Paternidad de cuantos tiene esta Vniuersidad, ni menos
 desseoso de emplearse en cosas de su seruicio. Los padres irlandeses de la Compañía de
 Jesús me mostraron unas sentencias que auían recogido de los vocablos latinos para los
 que estudian aquel language, y, aunque la obra parece pequeña, no lo es el trabajo que
 han puesto en ella, ni el artificio que ella tiene, y las utilidades pueden ser innumerables.
 10 Porque para dar noticia de los vocablos latinos primitiuos, de donde se colligen los
 deriuados fácilmente, no he visto cosa mas a propósito jamás. Demás de que estos
 mismos padres, o otros, se excitarán (viendo el prouecho, que sin duda será notable) a
 hazer otro sentenciario de las phrases o fórmulas con que se alcançará lo más y más
 trabajoso deste lenguaje. Artificio fue este que los antiguos griegos lo exercitaron, y le
 15 imitaron algunos latinos³³⁵, pero ni los unos ni los otros llegaron a la precisión que estas
 sentencias tienen. Pareciome hazer saber esto a Vuestra Paternidad para que, como tan
 zeloso del seruicio de Dios y del bien público³³⁶, mueua con su autoridad a estos padres
 a que las impriman, que yo, aunque no los puedo ayudar en nada, en lo que es acreditar
 la obra y darla entrada con mis oyentes harelo con grandes veras. Nuestro Señor guarde
 20 a Vuestra Paternidad como sus seruidores desseamos. De Salamanca, 1 de octubre 1608.

El Maestro Baltasar de Céspedes.³³⁷

³³⁵ Una de las más famosas compilaciones del mundo grecolatino de este tipo de sentencias habría sido los *Catonis disticha* (ss. III-IV ca.), que, como es sabido, gozaron de mucho predicamento, fundamentalmente durante la Edad Media, pero también durante los siglos XVI y XVII, siendo aprovechados en las escuelas tanto para la enseñanza de la gramática latina como para la transmisión de enseñanzas morales, y por ello mismo muy traducidos a las lenguas vernáculas europeas durante estos siglos.

³³⁶ Según Grendler (2014: 9), mientras que en sus primeros años la función principal de la educación jesuita fue instruir a los alumnos en la religión católica y luchar contra el avance del protestantismo, durante el generalato de Claudio Aquaviva el objetivo pasó a ser mejorar la sociedad civil en general, educando a aquellos jóvenes que debían formar parte de la clase dirigente en un futuro.

³³⁷ Baltasar de Céspedes (ca. 1560-1615), filólogo humanista, profesor de retórica y catedrático de Prima de Gramática y de Griego en la Universidad de Salamanca. Casado con una hija del Brocense, ayudaba a este en su oficio de examinador. Fue uno de los catedráticos de mayor prestigio de la Universidad de Salamanca, apareciendo con frecuencia en las actas de los claustros. Su obra más importante fue el *Discurso de las letras humanas llamado el Humanista*, de 1600, donde trataba del humanista ideal, por un lado, y del real, que se correspondería con la figura del filólogo actual, por otro (Mañas, 2021).

PRELIMINARES

[p. 6] PATER DIDACVS MVÑOZ

**Societatis Iesu, procurator prouinciae Castellanae in curia regia lectori beneuolo
Suo:**

5 Accipe, humanissime lector, opus quorundam nostrae Societatis Iesu patrum
ibernorum elucubrationibus, magnoque studio elaboratum, qui aliquando in Salmantino
seminario versati, nunc aut occupationibus variis distenti, aut locis diuersis dissiti curae
meae, vt typis committeretur, crediderunt; opus (inquam) vt video multis gratum, à
pluribus exoptatum, et plurimis, vti spero, vtile futurum. Illud ego tibi confidentius
porrigo, bene consule, vtere, vale³³⁸.

³³⁸ Adjuntamos, en este caso, en nota nuestra traducción: “**EL PADRE DIEGO MUÑOZ, de la Compañía de Jesús, procurador de la provincia de Castilla en el Consejo Real, al benévolo lector:** Recibe, cultísimo lector, esta obra nacida de las cavilaciones de ciertos padres irlandeses de nuestra Compañía de Jesús, elaborada con gran esfuerzo, la cual algunos, formados en otro tiempo en la Universidad de Salamanca, entretenidos ahora en ocupaciones varias y repartidos por diversos lugares, confiaron a mi consideración para que fuera mandada a imprimir. Obra que, afirmo, según veo, será grata para muchos, deseada fervientemente por otros tantos, y útil, así lo espero, para muchos más. Esto yo te lo presento con confianza; considera bien usarlo. Adiós.”

[p. 7] PROOEMIVM

Ingenti communis vtilitatis spe adducti, hoc opusculum, quantulumcunque est, typis
mandare decreuimus, etenim haud vllam plane credidimus tam salutarem esse
medicinam ad sananda prorsus tot vulnera, peregrinas addiscentibus linguas inflicta,
5 quam per hanc ianuam ingressum. Quod ex commodis, quae subsequenter eos, patebit.

Hoc enim maxime viris apostolicis in infidelium regionibus qui seminandae fidei
nauant operam, ad barbaras et peregrinas addiscendas linguas conducet. Hoc etiam
confessariis, vt exterarum gentium arcana pectoris sensa cognoscere possint,
commodum erit, in iis praesertim locis quos alienigenae viri maxime frequentant. Hoc
10 potissimum iam aetate prouectis, qui taedio grammatices a sacris ordinibus deterrentur,
subueniet. Hoc molestum voluendi toties vocabularii laborem minuet. Hoc piis eorum
desideriis succurret qui, ad sola Euangelia precesque intelligendas, mediocres aliquando
subirent labores, communes vero tam intricatos numquam. Hoc foecundiozem verborum
segetem grammaticis et rhetoribus vno trimestri quam aliud quiduis toto triennio
15 subministrabit, idque maxime in linguis non vulgaribus: Hebraica, Graeca et Latina.
Hoc aptissimum erit praeceptoribus ad digito statim demonstranda verborum omnium in
auctoribus passim ocurrentium fundamenta, plura enim verba omnino diuersa trium
schedularum finibus quam ingenti aliquo volumine continentur. Hoc itinera facientibus
[p. 8] longe iucundissimum, vt pote qui hac arte, breuissimo ambitu, syluam verborum
20 nationis illius ad quam tendunt sibi comparare possint.

1 PROOEMIVM ... incidat [p. 10, l. 17] *om. Li O¹ MA L⁴ B* 3 vllam : vllum L³ 6-11 maxime viris ...
subueniet. Hoc *om. L¹ L² L³* 12 succurret *corr.* : succurret S¹ S² L¹ L² O² L³ 11-13 Hoc piis ... numquam
om. L¹ L² L³ 14 vno : suo L² | quiduis : quoduis L³ 17 auctoribus *corr.* : authoribus S¹ S² L¹ L² O² L³
19 vt pote : vtpote L¹ L² O² L³.

[p. 25] PROEMIO³³⁹

Mouidos con gran esperanza de la vtilidad común, determinamos imprimir esta obrezilla, tal qual ella es, porque, llanamente, no creýmos que ay alguna medicina tan saludable para sanar del todo tantas heridas, dadas a los que aprenden las lenguas estrangeras, como es la entrada por esta puerta³⁴⁰. Lo qual de las comodidades que se les seguirán será patente³⁴¹.

Porque esto, principalmente, conuendrá para aprender las lenguas bárbaras y peregrinas a los varones apostólicos que se emplean en sembrar la fe en las regiones de los infieles. Esto también estará a cuento a los confesores, para poder conocer los secretos pensamientos del pecho de las gentes estrangeras, en aquellos lugares, principalmente, que frecuentan mucho varones forasteros. Esto, principalmente, seruirá de socorro a los ya prouectos en edad, que por enfado de la gramática se desuían de los sacros órdenes³⁴². Esto desminuirá el pesado trabajo de reboluer el vocabulario tantas vezes. Esto socorrerá a los piadosos desseos de aquellos que, para solo entender los Euangelios y oraciones, passaran algunas vezes los trabajos medianos, pero los comunes, y tan intricados, nunca. Esto dará a los gramáticos y rhetóricos más abundante copia de palabras³⁴³ en tres meses solos que otra cualquiera cosa en todos tres años, y esto, principalmente, en las lenguas que no son vulgares, que son la hebrea, griega y latina. Esto será muy a propósito a los preceptores, para mostrar luego con el dedo los fundamentos³⁴⁴ de todas las palabras que a cada passo se ofrecen en los autores³⁴⁵; porque más palabras totalmente diuersas se encierran en los limites de tres pliegos de papel que en algún cuerpo de libro, por grande que sea. Esto será muy gustoso a los caminantes, como aquellos que por esta arte con breue rodeo pueden juntar abundancia de palabras de la nación a donde van.

³³⁹ En aquellas ediciones en las que no aparece el texto del *prooemium* ni de los capítulos en latín, tampoco lo hace la traducción a la lengua vernácula correspondiente.

³⁴⁰ Primera mención al concepto de *ianua* o puerta de entrada al conocimiento.

³⁴¹ Es decir, el valor de este método quedará demostrado por los avances que verán los alumnos en el aprendizaje del latín con su uso.

³⁴² Estos tres primeros grupos a los que se dirige la *Ianua* se omiten en las ediciones inglesas, ya que se borró de estas cualquier rastro de la filiación católica del autor. También se elimina, más adelante, la alusión a aquellos que buscan aprender latín para poder leer los Evangelios o entender la misa.

³⁴³ *Seges* o *silua verborum*, términos análogos a *copia verborum* que aparecen en los tratados educativos de la época.

³⁴⁴ Los fundamentos o palabras fundamentales son para Bathe aquellas de las que se pueden colegir otras muchas, como de *turbo* se pueden colegir *perturbo*, *conturbo*, *disturbo*, *turbatus*, *turbans*, *turbatio*, etc. Profundizará en esta idea en el capítulo III.

³⁴⁵ Como dijimos en el estudio preliminar, la *Ianua linguarum* debió de usarse en las aulas como manual de apoyo en las clases tradicionales de gramática, donde la lectura de autores consagrados era esencial.

PROOEMIVM

Hoc variis negotiis implicatis, veluti principum oratoribus, ad externa perdiscenda
idiomata temporis angustias redimet. Hoc famulis honorariis nobilium iacturam non
adeundi scholas publicas ex parte refarciet. Hoc plurimum conferet ad parcendum
sumptibus aegre ferentium tot annos in humanioribus literis impendi. Hoc etiam illos
5 excitabit ad studia nobiles, qui mediocrem laborem libenter, sed communem et
fastidiosum aegre, aut vix, subibunt. Inseruiet etiam omnibus qui, necessitatis aut
honestae recreationis causa, linguas vulgares magis necessarias et nobiliores addiscere
cupiunt, quales sunt Italica, Hispanica, Germanica et Gallica, facta etiam omnium
vocabulary in sententiis comprehensione. Hinc facile potest elici medium corrigendi
10 ridiculos errores in quos plurimi in pronuntiatione, orthographia, aliisque quae ad
linguarum elegantiam pertinent quotidie labuntur.

Est etiam notatu dignum multos esse autores qui sententias morales collegerunt et
typis mandari curarunt, nihil aliud sectantes; at vero qui sententias morales huius
artificii in ordinem redegerunt, licet ita adstricti vt nullum verbum bis apponeretur, nec
15 duo nomina, quae aliquo cognationis vinculo connexa essent in tanta tamque multiplici
sententiarum varietate, repeterentur, vtilis et iucundas in medium produxerunt.
Quammulti sunt ex praedictis autoribus apud quos saepe reperiuntur sententiae tam
insipidae et leuiusculae vt recte dubitari possit vtrum potius bibliopolarum commodum
spectarent quam lectorum vtilitatem, [p. 9] dum quasi rudem indigestamque molem in
20 vnam, vt ita dicam, Myconem congererent.

3 ex parte : ex parte $L^1 L^2 O^2 L^3$ | plurimum : plurimam O^2 **4** aegreferentium : aegre ferentium $L^1 L^2 O^2 L^3$ **11** pronuntiatione : pronuntiatione L^3 **17** Quammulti : Quam multi $L^1 L^2 O^2 L^3$ **20** Myconem : Miconem L^3 .

PROEMIO

Esto restaurará la brevedad del tiempo a los ocupados en varios negocios, como embajadores de príncipes, para aprender los lenguajes extranjeros. Esto a los criados honrados de los nobles les recompensará en parte el daño de no acudir a los estudios públicos. Esto importará mucho para ahorrar de gastos a los que de mala gana gastan
5 tantos años en las letras humanas. Esto también despertará a los estudios los nobles que tomarán mediano trabajo de [p. 26] buena gana, pero el común y enfadoso pesadamente y apenas. Seruirá también a todos aquellos que, o por necesidad o por alguna honesta recreación, dessean aprender las lenguas vulgares más necesarias y más nobles, como son la italiana, española, alemana y francesa, haciéndose también en sentencias
10 comprensión de todos los vocablos³⁴⁶. De aquí fácilmente se puede sacar el medio de corregir los errores ridículos en que muchos caen cada día acerca de la pronunciación, y ortografía, y otras cosas que pertenecen a la elegancia de la lengua³⁴⁷.

Es también digno de notarse que ay muchos que juntaron sentencias morales y procuraron imprimirlas sin pretender otra cosa ninguna; empero, los que pusieron en orden las sentencias deste artificio, aunque tan atados que ninguna palabra se pusiese dos vezes, ni se repitiessen dos nombres que en tanta y tan copiosa variedad de sentencias tuuiesen algún vínculo de parentesco, las sacaron en público útiles y agradables. Quántos ay de los dichos autores acerca de los quales, muchas vezes, se hallan sentencias tan desabridas y liuianas que con razón se puede dudar si miraron más al prouecho de los libreros que a la vtilidad de los lectores, a trueco de amontonar, como dizen, en vn lugar vna grandeza tosca y mal dispuesta³⁴⁸.

³⁴⁶ Cf. capítulo VIII.

³⁴⁷ Según Sánchez (2012: 79), en el siglo XVII “la elegancia, que era una frase latina, atestiguada en algún clásico, y que además contaba con el ingrediente de ser el resultado de la intervención de una figura de construcción, deja de tener esos condicionantes para pasar a significar cualquier frase latina –latina, decimos, no vernácula convertida mecánicamente al latín– sin necesidad de que sea de un autor latino conocido –podría ser simplemente una frase del habla popular de los latinos, con tal de que fuera latina– y sin necesidad de que sea el resultado de la intervención de una figura de construcción”. Bathe, por tanto, no se refiere aquí a los errores que puedan tener los alumnos al citar las frases escogidas de los autores, sino al hablar latín en general.

³⁴⁸ La traducción es bastante libre, como en otros casos, suprimiendo incluso la alusión a la ciudad de Miconos. Según Estrabón en su *Geografía* (STR. 10, 5, 9), bajo Miconos están enterrados los gigantes destruidos por Hércules en la Gigantomaquia. De ahí surgiría la expresión que parece utilizarse aquí: *πάνθ' ὑπὸ μίαν Μύκονον* u *Omnia sub unam Myconum* (ERASM. *Adag.* 2, 4, 47).

PROOEMIVM

Haec experientia in posterum constabunt, quae nunc etiam aliquatenus constant. Quidam enim Lusitanus qui optimos in lingua Anglicana progressus fecerat, biennio quo illis in partibus commoratus est, cum in quendam impolita quaedam huius artificii fragmenta habentem incidisset amboque linguam Anglicanam calluissent, atque inter se
5 collocuti essent, alterum percunctatur alter num sibi Lusitanus videretur multum profecisse. “Imo vero”, inquit, “plurimum; optime enim et loquor et loquentes intelligo”. Atqui “Ego”, inquit alter, ex sinu schedulam depromens, “hoc tibi foliolum tantummodo opponam, pluribus enim redundat verbis, quorum vix mediam partem intelligas, quam tu biennio magno labore et studio assecutus es”. Subridere Lusitanus
10 foliumque manibus attrectans, ne mediam quidem partem, cum tamen omnia familiaria essent, intelligere potuit. Tum demum mirari vixque fieri posse credebat quod experientia edoctus agnouit.

Nec minorem omnibus amicis admirationem iniecit quidam Italus qui, vix dum elapso vnus mensis curriculo, idque festiuis tantum et succisiuis horis, tantam breui
15 linguae Anglicanae segetem emessuit vt et epistolas Anglice scriberet et commode loqueretur, cum tamen nec vllum vnquam anglum allocutus fuisset nec librum vllum anglicanum, hoc solo excepto, attigerit.

His accessere quidam Ibernus et Gallus, quorum priorem, memoriae hisce sententiis mandatis et explicatis, cum nullum vnquam autorem latinum antea legisset, vnam
20 Ciceronis epistolam quae illi proposita est extempore interpretantem vidimus. Alter in collegio Patauino Societatis Iesu cum per [p. 10] biennium Italicae linguae operam nauaret, in Indiam profecturus, quid de hoc artificio censuerit efficacissimis illis verbis, capite nono recensendis, omnibus testatum reliquit.

Huiuscemodi plura alia silentio praeterimus. Opusculum enim hoc tot iucundissimis
25 et vtilissimis curiositatibus adornatum cuilibet propria, non aliena, experientia commendatissimum fore non dubitamus.

6 profecisse *corr.* : profecisse? *S*¹ *S*² *L*¹ *L*² *O*² *L*³ 11 credebat : credebant *L*³ 13 quidam : quid *O*²
15 Anglicanae *S*¹ (*corr. in err. ex* Anglicae) *S*² *L*¹ *L*² *O*² *L*³ 16 allocutus : alloquutus *L*³ 18 accesere :
accesit *L*¹ *L*² *L*³ | et Gallus *om.* *L*¹ *L*² *L*³ | quorum priorem : qui *L*¹ *L*³ : quem *L*² 20 extempore : ex
tempore *L*² *O*².

PROEMIO

Estas cosas constarán adelante con la esperiencia, con la qual aun agora constan³⁴⁹. Porque vn cierto portugués, que auía aprouechado mucho en la lengua inglesa en dos años que estuuo en aquellas partes, auiéndose topado con vn hombre que tenía vnos pedazos imperfectos deste artificio, y entrambos auiendo tratado de la lengua inglesa y auiendo entre sí hablado, preguntó el vno al otro si le parecía que el portugués auía aprouechado mucho. “Antes”, dize, “muchíssimo, porque hablo muy bien y entiendo a los que hablan”. Dize el otro sacando vna cédula del seno: “Yo te opondré tan solamente esta hoja de papel, que está llena de más palabras (de las quales apenas entenderás la mitad) que las que tú con grande trabajo y estudio has adquirido en dos años. Començó a sonreírse el portugués, y tomando el papel en las manos no pudo entender ni aun la media parte, siendo todos los vocablos familiares. Entonces se marauillaua, y apenas creya ser possible lo que enseñado de la esperiencia conoció.

No causó menos admiración a todos sus amigos vn italiano que, apenas auiendo passado vn mes, y esto en horas baldías y desocupadas, en breue tiempo cogió tan grande abundancia de la lengua [p. 27] inglesa que escriuía en inglés y hablaua cómodamente, sin auer hablado jamás con algún inglés ni auer tomado en sus manos libro inglés saluo este solo.

A estos se juntaron vno de Ibernia³⁵⁰ y vn francés, de los quales el primero, auiendo decorado y explicádosele estas sentencias, no auiendo leydo antes algún autor latino, le vimos interpretar de repente una epístola de Cicerón que se le propuso. El otro en el Colegio de Padua de la Compañía de Iesús, dándose a la lengua italiana por espacio de dos años, y auiéndose de partir a la India, dexó confirmado a todos con palabras muy efficaces, referidas en el capítulo nono, lo que juzgaua deste artificio³⁵¹.

Muchas más cosas de estas dexamos passar en silencio, porque no dudamos que esta obrezilla, adornada de tantas, muy agradables y vtilíssimas curiosidades, cada vno la alabará por su propria esperiencia, y no por la agena.

³⁴⁹ Es decir, que todas las ventajas que supone el método recogido en la *Ianua linguarum*, y que el autor ha ido enumerando, quedarán demostradas cuando se publique y empiece a usarse por los estudiantes, pero que incluso antes de su publicación ha habido gente que lo ha utilizado y ha podido comprobar que lo dicho anteriormente es cierto.

³⁵⁰ Irlanda.

³⁵¹ Tanto la alusión al Colegio de los Jesuitas de Padua, como al francés que en él estudiaba y las opiniones que dejó escritas sobre la *Ianua linguarum* al marcharse a la India se omiten también en las versiones inglesas, en las que no queda rastro de Bathe o la religión católica que profesaba.

PROOEMIUM

Quae tamen hic de linguis addiscendis habentur, cum ad easdem intelligendas praecipue subseruiant, non ita accipienda sunt vt quis existimet tyronem statim prompte locuturum, tametsi ad hoc et plurimum conducant. Nam vt multo facilius esset visu dignoscere omnia animalia visitando arcam Noe, continentem ex omni genere bina
5 selecta, quam peragrando totum terrarum orbem donec casu in aliquod animal cuiuscunque generis quis incidisset, eadem prorsus ratione multo facilius omnia vocabula addiscentur harum sententiarum vsu, in quibus continentur fundamenta omnium, quam audiendo, loquendo, aut legendo, donec casu in tot vocabula quis incidat.

1 cum : quum *O*².

PROEMIO

Lo que aquí se trata de aprender las lenguas, como principalmente serviré para entenderlas, no se ha de tomar de manera que piense alguno que el visón y nouicio ha de hablar luego promptamente, puesto que sea de grande importancia para esto. Porque assí como fuera mucho más fácil conocer por vista de ojos todos los animales visitando el arca de Noé³⁵², que contenía de cada género dos escogidos, que no andando todo el mundo hasta que acaso topasse vn animal de cada vn género; de la misma manera se aprenderán todos los vocablos mucho más fácilmente con el vso destas sentencias, donde se contienen los fundamentos³⁵³ de todos, que, sin algunas reglas, oyendo, hablando o leyendo hasta que acaso alguno tope con tantos vocablos³⁵⁴.

³⁵² Años más tarde, Johannes Rhenius, uno de los editores de la *Ianua linguarum* (1617: fol. 9v^o), se apropiará de esta misma metáfora del arca de Noé (VVLG. *Gen.* 7). También la usará Comenius en su *Ianua linguarum reserata* (1657 II: 251), aunque atribuyéndosela erróneamente a otro editor, Isaac Habrecht, que solo había reproducido el texto del proemio original (Habrecht, 1629: 14v^o).

³⁵³ *Vid.* nota 344.

³⁵⁴ Bathe advierte, y lo desarrollará en el capítulo III, que la *Ianua linguarum* sirve principalmente para aprender el vocabulario latino, y no para hablar latín de forma rápida. Sin embargo, como él mismo también dice, el conocimiento del vocabulario de una lengua es imprescindible para poder hablarla.

[p. 11] INDEX CAPITVM

Caput primum: De ordine obseruando in hoc tractatulo et quatuor partibus praecipuis ex quibus constat notitia alicuius linguae.

5 **Caput secundum:** De tribus viis addiscendi linguas, regulari, irregulari et media, et earum inter se comparatione.

Caput tertium: De via media addiscendi linguas, applicanda primae parti quatuor praedictarum, hoc est, vocabulis addiscendis.

Caput quartum: De indice colligendo, in quo vocabula suis numeris signata ordine alphabetico reperiantur.

10 **Caput quintum:** De sentiis et oratione soluta in fine variisque modis quibus vocabula ambitu breui comprehendi possint.

Caput sextum: De congruitate.

Caput septimum: De phrasibus et elegantia, et quomodo haec etiam summa breuitate sentiis comprehendi possint.

15 **Caput octauum:** De sentiis Latinis in alias linguas transferendis et de duplici fine translationis huius.

Caput nonum: De impressione huius operis ad vtilitatem communem promouendam.

20 **Caput decimum:** De executione et circumstantiis variisque dubiis quae circa haec occurrere possint.

1 INDEX CAPITVM ... occurrere possint *om. L² Li O¹ O² M A L⁴ B* **14** possint *S¹* (*corr. in err. ex possit*) *S² L¹ L³* **19** circumstantiis : circumstantiis *L¹ L³*.

[p. 28] ÍNDICE DE LOS CAPÍTULOS³⁵⁵

Capítulo I. De la orden que se ha de guardar en este tratadillo y de las quatro partes principales de que consta la noticia de alguna lengua.

Capítulo II. De tres caminos de aprender las lenguas, regular, irregular y medio, y la comparación dellos entre sí.

Capítulo III. Del camino medio de aprender las lenguas, que se ha de aplicar a la primera parte de las arriba dichas, que es de aprender los vocablos.

Capítulo IV. De juntar el índice en el qual los vocablos señalados con sus números se hallen por el orden alfabético.

Capítulo V. De las sentencias y vna oración en prosa al fin, y de varios modos con los quales breuemente los vocablos se pueden comprehender.

Capítulo VI. De la congruidad³⁵⁶.

Capítulo VII. De las frases y elegancia, y como también esta suma se puede comprehender en sentencias con breuedad.

Capítulo VIII. De traducir sentencias latinas en otras lenguas y de dos fines desta translación.

Capítulo IX. De la impresión de esta obra para aprouechar a la común vtilidad.

Capítulo X. De la ejecución y circunstancias, y varias dudas que cerca desto pueden ocurrir.

³⁵⁵ Los títulos de los capítulos que aparecen más adelante difieren de los de este índice.

³⁵⁶ Se refiere con este término a la concordancia.

[p. 12] CAPVT PRIMVM**De ordine obseruando in hoc tractatulo et partibus praecipuis in quibus consistit notitia alicuius linguae**

Scite diuinus ille Plato: *ordo est anima rerum*. Siue enim puros illos aethereos
 5 spiritus, seu difformem coelestis machinae conformitatem et inaequabilem
 aequabilitatem, seu proximam huic elementorum dissonantem consonantiam, seu
 rationalitatis in irrationalitatem imperium, seu in ipso scilicet ordine superiorum et
 inferiorum potentiarum subiectionem, seu denique ipsius communis naturae, a vacuo
 10 tantopere abhorrentis, subordinatam vnionem spectemus. In omnibus admirabilem
 ordinem et mensuram admirabiliorem immortalis illius artificis architecturam muta, qua
 licet, voce collaudantem aduertemus.

Quare vt etiam in minimis illum ad cuius similitudinem facti sumus imitemur, in hoc
 minimo opusculo ordinem non solum obseruare conati sumus, sed et eundem in
 exordio statim obseruatuos insinuamus. Isque huiusmodi est: vt primo finis, deinde
 15 mediorum, mox executionum, denique circumstantiarum rationem habituri simus.

Finis quidem huius opusculi est certitudine, facilitate et breuitate
 accommodatissimam ad omnes linguas addiscendas methodum demonstrare. Ad quem
 consequendum medium sequentium capitum praecepta ordinata sunt, eorum denique
 praxis et executio, huiusque pedisequae circumstantiae, omnia nota **[p. 13]** tu digna quae
 20 eandem circunstant et promouent, de quibus agendum in fine.

Interea, cum haec omnia ad linguarum elucidationem referantur, praenotandum est
 cuiuslibet linguae corpus ex quatuor praecipuis membris consistere: vocabulis,
 congruitate, phrasibus et elegantia. Vocabula dictionarium, congruitates grammatica,
 phrases autores, elegantiam suis schematibus rhetores depingunt. Phrases vocamus
 25 idiotismos siue peculiare cuiuslibet linguae loquendi modos.

4 AVG. *Ord.* 1, 10, 28.

1 CAPVT PRIMVM ... et exploratum [p. 24, l. 4] *om. L² Li O¹ M A L⁴ B* **20** circunstant : circumstant
L¹ L³.

ÍNDICE DE LOS CAPÍTULOS

[p. 29] CAPÍTULO PRIMERO

Del orden que se ha de guardar en este tratadillo y de las partes principales de que consta la noticia de alguna lengua

Aquel diuino Platón dixo bien: “el orden es ánimo de las cosas”³⁵⁷. Porque ora miremos aquellos puros y celestiales espíritus, o la disforme conformidad de la máquina celestial, y desigual igualdad, o la dissonante consonancia de los elementos muy cercana a esta, o el imperio de la racionalidad sobre la irracionalidad, o, en el mismo orden, la sugestión de las potencias superiores y inferiores, o, finalmente, la subordinada unión de la naturaleza común, que tanto aborrece lo vacío; en todas estas cosas echaremos de ver el orden admirable, y medida más admirable, que con voz muda, como puede, está alabando la arquitectura de aquel immortal artífice.

Por lo qual, para que aun en las cosas mínimas imitemos a aquel a cuya semejanza fuimos hechos, en esta mínima obrezilla no solamente auemos procurado guardar orden, mas aun luego en el principio declaramos que lo auemos de guardar. El qual es de esta manera: que primero auemos de tener cuenta del fin, lo segundo de los medios, luego de las execuciones, que es poner por obra, y, finalmente, de las circunstancias.

El fin, pues, de esta obrezilla es demostrar vn método muy acomodado y a propósito para aprender todas las lenguas con certeza, facilidad y breuedad. Que para alcançarlo se ordenaron los preceptos de los capítulos siguientes y, finalmente, la práctica, que es la execución de ellos, y las circunstancias compañeras desta, que son todas las cosas dignas de notarse las quales la rodean y acompañan, de las quales se ha de tratar al fin.

Entre tanto, como todas estas cosas se refieran a la declaración³⁵⁸ de las lenguas, hase de notar antes que el cuerpo de qualquiera lengua consta de quatro miembros principales: de vocablos, concordancia, phrases y elegancia. Los vocablos da el diccionario, las concordancias la gramática, las phrases los autores, la elegancia pintan los rhetóricos [p. 30] con sus figuras. Llamamos phrases las propiedades o particulares modos de hablar de cada lengua.

³⁵⁷ Esta cita no es de Platón; probablemente Bathe la tomó del *De ordine* de San Agustín. Tanto la cita como la digresión que la sucede es un intento de Bathe de añadir autoridad a sus postulados relacionándolos con los autores antiguos.

³⁵⁸ El término latino es *elucidatio*; se podría traducir mejor con “explicación”.

INDEX CAPITVM

CAPVT SECVNDVM

De tribus viis addiscendi linguas, regulari, irregulari, media, et earum inter se comparatione

Ad linguas addiscendas, quae ex quatuor praedictis partibus coalescunt, duplex
5 hactenus reperta est tantummodo via: regularis, qualis est ad congruitates obseruandas
grammatica; et irregularis, qualis est communis discentium vsus per lectionem et
loquelam in linguis vulgaribus. Quae quidem viae ad se mutuo sic se habent, vt
regularis plus certitudinis, irregularis plus facilitatis habeat. Prior vbi lingua communiter
non vsurpatur praferenda, posterior, vbi lingua est vulgaris. Sin autem via tertia media
10 excogitari queat, quae certitudine regularem, facilitate irregularem adaequet, multis
profecto numeris vtramque superaret. Qualem hic nos diuino fauente numine
demonstrandam suscepimus.

[p. 14] CAPVT TERTIVM

De via media addiscendi linguas, applicanda primo membro quatuor 15 praedictorum

Quemadmodum congruitates grammatica, ita verba vocabularium regulariter docet.
vnde hic oritur quaestio: qui fit vt in congruitatibus addiscendis alii regularem, alii
irregularem viam sequantur, at vero in verbis addiscendis nemo regularem perdiscendo
vocabularium praeferat? Huiusce triplex assignari potest ratio. Prima, quia in
20 vocabulario multa verba rara et ad propositum multorum inutilia iacent. Secunda, quia
tanta est inter nonnulla affinitas vt cognito vno fundamentali, velut aliorum fonte,
caetera inde facillime colligantur, qualia sunt *turbo*, *perturbo*, *conturbo*, *disturbo*,
turbatus, *turbans*, *turbatio* et alia plurima quae ex vnus significatione praehabita facile
innotescunt, ita vt specialem discentis conatum non mereantur. Tertia, idque maxime,
25 quia verba in vocabulario posita nullum habent sensum, vnde prouenit vt memoria
intellectus ope destituta non sit illorum tenax.

1 SECVNDVM : II O² 6 communis S¹ (*corr. in err. ex communes*) S² L¹ O² L³ 13 TERTIVM : III O²
19 vocabulario : vocabularia L³ 24 discentis : discendis L³.

ÍNDICE DE LOS CAPÍTULOS

CAPÍTULO SEGUNDO

De tres caminos de aprender las lenguas, regular, irregular y medio, y la comparación dellos entre sí

Para aprender las lenguas, que constan de las quatro partes dichas, hasta agora tan solamente se han hallado dos caminos: el regular, qual es para guardar las concordancias la gramática; y el irregular, qual es el común uso de los que aprenden por lección o habla en las lenguas vulgares³⁵⁹. Los quales dos caminos el uno con el otro se han desta manera: que el regular tiene más certeza y el irregular más facilidad. El primero se ha de preferir quando la lengua no se usa comúnmente, el postrero a donde la lengua es vulgar. Pero si el camino medio, que es el tercero, se puede hallar, que en certeza iguale al regular y en facilidad al irregular, haría gran ventaja al uno y al otro; que es el que al presente, con el fauor de Dios, nosotros hemos tomado a pechos de mostrar.

CAPÍTULO TERCERO

Del camino medio de aprender las lenguas, que se ha de aplicar al primer miembro de los quatro arriba dichos

Assí como la gramática, las concordancias, assí el vocabulario enseña los vocablos regularmente. De donde nace aquí vna questão: ¿qué sea la causa que en aprender las concordancias unos sigan el camino regular, otros el irregular, pero en aprender las palabras ninguno prefiera el regular, aprendiendo del todo el vocabulario? Desto se pueden señalar tres razones.

La primera, que en el vocabulario ay muchas palabras raras y inútiles al propósito de muchos. La segunda, que ay tanto parentesco entre algunas palabras que, conocida vna fundamental, como fuente de las otras, las demás se colligen fácilmente, como son: “turbar”, “perturbar”, “conturbar”, “desturbar”, “turbado”, “turbador” y “turbación”, y otros muchos que, conocida la significación de uno, fácilmente se conozcan, de manera que no pidan particular cuydado del que aprende. La tercera, y principal, porque las palabras puestas en el vocabulario ningún sentido tienen, de donde nace que la memoria, desamparada del ayuda del entendimiento, no los retiene.

³⁵⁹ Histórica distinción entre el estudio tradicional de una lengua a través de sus normas gramaticales y el aprendizaje por el uso activo, o lo que hoy llamaríamos método gramática-traducción y método directo o natural.

INDEX CAPITVM

Ad quae impedimenta tollenda, triplici proportionata industria praesens institutum ordinatur. Ad tollendum enim primum, diuiso in duas partes Calepino, relictis raris, ex familiaribus solummodo index fabricatur –per familiaria et rara frequentiora et minus frequentia intelligimus–; ad tollendum secundum, sola fundamentalia, praetermissis colligibilibus, indici inferuntur; ad subueniendum tertio, sententiae memoriae aptae breuitate summa componuntur, quippe cum nullo verbo bis repetito charta one[**p. 15**]retur, quanquam nonnulla saepius pluribus se ingesserint locis. Sed ea ipsa sunt eiusmodi quibus, cum transcendentium praerogatiua gauderent et id suo iure postulare viderentur, suum priuilegium concedendum, vrgente potissimum necessitate, censuerimus; cuiusmodi sunt *et, in, qui, sum, fio* et similia transcendentia et particulae.

In praesentia vero quanquam sola prodeant familiaria, nihilominus si primus hic foetus, tamquam columba ex arca Noe egrediens, foelices nuntios acceptumque se omnibus esse retulerit, non minori industria, adiunctis raris aliisque ad caeterorum membrorum fabricam requisitis, et hic ipse splendidioribus ornamentis vestitus in publicum sese rursus dabit.

CAPVT QVARTVM

De indice colligendo, in quo vocabula suis numeris signata reperiantur

Antequam praedicta ratione sententiae componantur, expediebat collegisse indicem cui sola familiaria eaque fundamentalia, raris et colligibilibus omissis, inferantur. Qui termini in hac arte maxime perpendendi clareque et distincte intelligendi sunt: sicut enim inter omnia alia extrema reperitur interstitii latitudo, ita inter familiaria et rara reperiuntur media, et inter fundamentalia et colligibilia mixta. Sed ne sine congrua necessitate verborum classes regularumque ferragines accumulentur, media adhoc vel illud extremum, cui iudicio prudentis magis accedunt, reducenda sunt.

8 cum : quum O^2 **16** QVARTVM : IIII O^2 **23** ferragines : farragines $O^2 L^3$ | adhoc : ad hoc $L^1 O^2 L^3$.

ÍNDICE DE LOS CAPÍTULOS

Para quitar los cuales impedimentos, con industria proporcionada, que es en tres maneras³⁶⁰, se ordena el instituto³⁶¹ presente: para quitar el primero, diuidiendo en dos partes el Calepino³⁶², y dexando³⁶³ los vocablos raros, se hace el índice de los más familiares solamente –por familiares y raros entendemos los más frecuentes y menos frecuentes–; para quitar el segundo, se ponen en el índice los fundamentales solos, dexando los que dellos se pueden collegir; para socorrer al tercero, se componen con muy grande breuedad las sentencias acomodadas a la memoria, por que no se hinche el papel de palabra repetida dos vezes. Aunque es verdad que algunas se meten en muchos lugares, pero estas son tales que, teniendo prerrogatiua de trascendentes y pareciendo que pedian justicia, nos pareció concederles su priuilegio, principalmente forçando la necesidad; como son *et, in, qui, sum, fio* y otros semejantes trascendentes y partículas.

Y al presente, aunque solo salgan a luz los vocablos más familiares, con todo esso, si esta primera parte, como la paloma saliendo del arca de Noé³⁶⁴, boluiera a traer dichas nuevas y que es accepta a todos, no con menos industria, juntando los vocablos raros y otros requisitos para la fábrica de los demás miembros, este mismo tratadillo vestido con más illustres ornamentos boluerá otra vez a salir en público.

[p. 32] CAPÍTULO QVARTO

De juntar índice en el qual se hallen los vocablos señalados con sus números

Antes que las sentencias se compongan de la manera arriba dicha, conuenía auer juntado el índice en el qual se pongan solos los vocablos familiares y fundamentales, dexando los raros y collegibles³⁶⁵. Los cuales términos, en este arte, han de ser muy considerados y entendidos clara y distinctamente: porque assí como entre todos los demás estremos se halla la latitud de lo que ay en medio, assí entre los familiares y raros se hallan los medios, y entre los fundamentales y collegibles también los mistos. Mas para que sin bastante necesidad no se amontonen classes de palabras y multitud de

³⁶⁰ Es decir, se han de llevar a cabo tres tareas diferentes, pero cada una igual de importante que las otras.

³⁶¹ *Institutum*, “método”.

³⁶² *Vid.* nota 119.

³⁶³ Es decir, dejándolos fuera del índice.

³⁶⁴ De nuevo aparece el episodio bíblico del arca de Noé, ahora en alusión al segundo regreso de la paloma soltada por Noé desde la embarcación; en este caso traía un ramo de olivo en el pico, de donde Noé coligió que las aguas no sepultaban ya las tierras, lo que suponía una buena noticia (VVLG. *Gen.* 8,11).

³⁶⁵ Deducibles.

INDEX CAPITVM

reglas, los medios se han de reduzir a este o a aquel extremo al qual según el juycio del prudente más se acercan.

Vt autem horum extremorum discrimen profundius penetremus, aduertendum illud septem fundamentis niti; ea sunt [p. 16] tempus, locus, status, significatio, stylus, modus et opinio. Sunt enim verba respectu vnus temporis familiaria et alterius rara, sic de locis, sic de statibus, vt in verbis inter medicos familiarissimis et inter alios raris. Sic in
5 vna significatione vnum idemque verbum familiare, et in alia rarum reperias; in stylo poetico familiare, et oratorio rarum; in modo scribendi familiare, et loquendi rarum; opinione vnus familiare, et alterius rarum.

Vnde, vt prudenter in hoc opere procederetur, vocabulorum selector certis se limitibus circumscripsit, qui fuere status discipulorum operam literis humanioribus in
10 Belgio nauantium, vbi et ipse amoenum studiorum stadium percurrit, et Latina lingua adeo floret vt si cupias non defuturi sint moechanici qui expeditius latine tecum colloquantur quam alibi forte iuris periti, et indigenae qui literas profitentur Latina quam materna lingua familiari in sermone libentius vtantur.

Indice sic collecto, sententiae suis numeris distinctae colligendae erant, omni
15 vocabulo in indice numerum quem habet in sententiis affigendo, vt discendi cupido statim innotescat quam quodque verbum stationem in centuriis teneat.

2 stylus : stilus $L^1 L^3$ 4 medicos : medios L^3 5 reperias : reperiēs O^2 | stylo : stilo L^1 9 circumscripsit : circumscripsit $L^1 O^2 L^3$ 10 percurrit S^1 (*corr. in err. ex* percucurrit) $S^2 L^1 O^2 L^3$ 11 moechanici : mechanici L^3 12 iuris periti : iurisperiti O^2 .

ÍNDICE DE LOS CAPÍTULOS

Y para que penetremos más profundamente la diferencia de estos extremos, es de advertir que estriba en siete fundamentos, estos son: tiempo³⁶⁶, lugar³⁶⁷, estado³⁶⁸, significación, estilo, modo³⁶⁹ y opinión³⁷⁰. Porque son las palabras respecto de un tiempo familiares, y de otro, raras; así de los lugares y de los estados, como en las palabras muy familiares entre los médicos y raras entre otros; así uno y el mismo vocablo lo hallaréis en una significación familiar, y en otra raro; en el estilo poético familiar, y en el oratorio raro; en el modo de escribir familiar, y de hablar, raro; en opinión de uno familiar, y de otro, raro.

Por lo cual, para proceder con prudencia en esta obra, el que escogió estos vocablos se estrechó en ciertos límites, los cuales fueron el estado de los discípulos que estudian letras de humanidad en Flandes, a donde pasó la alegre carrera de sus estudios³⁷¹ y florece la lengua latina de manera que, si queréis, no faltarán oficiales mecánicos que os hablen latín más expeditamente que en otra parte, por dicha, los letrados iurisconsultos; y los naturales que profesan letras y usan en la plática familiar de la lengua latina de mejor gana que de la materna.

Reunido desta manera el índice, se aún de juntar las sentencias distintas por sus números, poniendo cualquiera vocablo en el índice con el número que tiene en las [p. 33] sentencias, para que el deseoso de saber fácilmente entienda qué sitio tenga cada palabra en las centurias³⁷².

³⁶⁶ Este “fundamento” para el estudio de las lenguas y del vocabulario, que Bathe denomina aquí “tiempo”, se adelanta a lo que cuatro siglos más tarde, en 1916, Ferdinand de Saussure acuñará como “estado de lengua” en su *Curso de lingüística general*: “En la práctica, un estado de lengua no es un punto, sino una extensión de tiempo más o menos larga durante la cual la suma de modificaciones acaecidas [a la lengua] es mínima. Puede ser de diez años, una generación, un siglo, más todavía. Una lengua cambiará apenas durante un largo intervalo para sufrir en seguida transformaciones considerables en pocos años” (Saussure, 1945: 125).

³⁶⁷ Dialecto, habla regional o habla local, según la clasificación de Manuel Alvar (1961: 55).

³⁶⁸ Contexto: familiar, profesional, educativo, etc.

³⁶⁹ Lenguaje escrito o hablado.

³⁷⁰ Opiniones tanto personales como generalizadas.

³⁷¹ Recordemos que Bathe estudió en la Universidad Católica de Lovaina, como hemos dicho en el estudio introductorio. Este dato, que apunta a la religión del autor, no fue eliminado por los editores ingleses de la *Ianua linguarum* en el texto latino, pero sí en el inglés, donde se traduce *Belgio* por Beauvais.

³⁷² Hasta este momento, Bathe no había mencionado la división en *centuriae* de las sentencias contenidas en la *Ianua linguarum*, y lo hace sin dar ninguna razón para ello. Para tener algo parecido a una explicación, deberemos esperar hasta el capítulo X.

INDEX CAPITVM

Vtque clarius termini hic vsitati patescant, notandum fundamentalia nostra non coincidere cum grammaticorum primitiuis. Quando enim sunt multa verba re et voce ita affinia vt quodlibet ex quolibet praecognito colligi possit, vnumquodque respectu caeterorum vt fundamentale seligi potest, licet vnum tantum sit primitiuum. Et quamuis
5 in sententiis parum referat sit ne primitiuum an deriuatiuum, simplex an compositum, in indice tamen expedit regulariter seligere primitiuum aut simplex, nisi sit prorsus inusitatum, quale est ver[p. 17]bum *stauro*, simplex prorsus, inusitatum respectu horum verborum *instauro* et *restauro*. At vero quoties continget deriuatiuum ordine alphabetico primum esse caeterorum fundamentale, indici erit inferendum.

10 Quae dicta sunt de indice verborum familiarium, proportionaliter ad indicem rarorum applicari possunt, in alia editione de raris. Possent etiam omnia verba vocabularii, nullo excepto, ita per classes distingui vt tandem in vno volumine reperiantur distincte: primo, fundamentalia familiaria; secundo, fundamentalia rara; tertio, colligibilia familiaria; quarto, colligibilia rara. Nunc autem haec et his similia breuitatis gratia in hac editione
15 silentio praeterimus.

Notandum vero discrimen inter familiare et vsitatum, sicut et inter rarum et inusitatum, vt hic vsurpantur hi termini. Nam vt vocabulum aliquod sit vsitatum, sufficit vt data occasione tractandi de re significata vocabulum sit in vsu apud probatos autores. Vt tamen vocabulum aliquod sit familiare, requiritur vlterius rem significatam talem
20 esse vt quotidie, aut communiter, occurrat de ea sermo inter illos quorum statum selector vocabulorum respicit.

3 quolibet : quodlibet O^2 17 inusitatum S^1 (*corr. in err. ex* inuisitatum) $S^2 L^1 O^2 L^3$.

ÍNDICE DE LOS CAPÍTULOS

Y para que estos términos más claramente sean patentes, hase de notar que nuestros vocablos fundamentales no se encuentran con los primitiuos de los gramáticos. Porque cuando ay muchas palabras tan parientas en significación y voz que qualquiera dellas se pueda collegir conociendo primero vna dellas, entonces qualquiera dellas respeto de las demás se puede escoger como fundamental, aunque vna solamente sea primitiua. Y aunque en las sentencias importe poco ser primitiua o deriuatiua, simple o compuesta, con todo esso en el índice conuiene regularmente escoger la primitiua o simple, saluo si totalmente es inusitado, como *stauro* respecto de estos verbos: *instauro* y *restauro*. Empero todas las vezes que aconteciere que el deriuatiuo primero en orden alfabético sea el fundamental, se ha de meter en el índice³⁷³.

Lo que se ha dicho del índice de las palabras familiares, proporcionalmente se puede aplicar al índice de las raras, en otra edición que se hará de las raras. Podrían también todas las palabras del vocabulario, sin sacar ninguna, distinguirse por classes, de manera que se hallen distintamente en vn volumen: primero, las fundamentales familiares; lo segundo, las fundamentales raras; lo tercero, las collegibles familiares; lo quarto, las collegibles raras. Pero agora estas, y las semejantes a estas, por causa de breuedad, las passamos en silencio en esta edición.

Hase de notar la diferencia entre familiar y vsado, como entre raro y no vsado, como aquí se vsan estos términos. Porque para que vn vocablo sea vsado basta que, dada ocasión de tratar de la cosa significada, el vocablo esté en vso cerca de los authores aprobados. Pero para que vn vocablo sea familiar, requiérese más que la cosa significada sea tal que cada día, o comúnmente, se offrezca hablar della entre aquellos cuyo estado mira el que haze la distinción de los vocablos.

³⁷³ Desde los gramáticos grecolatinos (cf. DION. TRAC. 634, 21 o PRISC. *Gramm.* III 5 (GLK II 57) y hasta los siglos XVI y XVII, (cf. Nebrija, 1525: fol. XLVI), se llamó primitivas a aquellas palabras que no derivaban de ninguna otra, como *mons*, y derivativas a todas las que se formaban, a su vez, a partir de esta, como *montanus*. Lo que quiere dejar claro Bathe en este párrafo es que él no va a ceñirse a las palabras primitivas a la hora de componer sus *sententiae*, puesto que de las palabras derivadas también pueden deducirse tanto otras derivadas como la primitiva en cuestión. Es por eso por lo que utiliza el término *fundamentalis* y no *primitiuus*. En lo que respecta al índice, aunque reconoce que lo ideal es usar siempre la palabra primitiva, esta a veces no es la más usada o familiar, teniendo en cuenta los fundamentos anteriormente mencionados, por lo que puede incluirse en su lugar una derivada.

CAPVT QVINTVM

De sententiis et oratione continuata in fine

Inter inuentorem eiusque in hoc artificio cooperatores aliquandiu controuersum fuerat: qua maxime methodo in vocabulis per sententias conglutinandis progrediendum foret. Tandemque statutum vt moralitatis quanta liceret ratio haberetur, quod quidem ad
 5 sextam centuriam exclusiue obseruatum [p. 18] est. Tum vero vlterius ob senilem vocabularii accedentem aetatem progredi non licuit; qua tamen commodissima fieri potuit ratione subsequentes sententiae in suas centurias et classes distributae sunt; quarum prioribus non deest suus, quantuluscunque in senili aetate, succus; in
 10 posterioribus vero centuriis, cum iam decrepita quodammodo ingrauesceret aetas, nonnullas fatemur sententias priores non adaequare, quas numero paucas inter tot centenas aequo benignum lectorem animo laturum confidimus. Quemadmodum enim et in primis sententiis multa iucundae cuiusdam curiositatis gratia passim sparguntur, cuiusmodi sunt sententias primas esse de Deo et ipso principio, et paulo subsequentes
 15 sextam et septimam, rationem reddentes cur aliqua familiaria, vt pote res foedas et non nominandas significantia, omiserimus, sic etiam et posterioribus non deest sua venustas et gratia.

Nam cum supra centum essent aduerbia et vocabula indeclinabilia quae nullatenus sententiis breuioribus commode inferi poterant, cum pleraque ad combinandas orationis
 20 magis continuatae partes spectarent, ex istis et reliquis vocabulis casu in fine relictis, composita est oratiuncula, ita vt coactus sit ille qui eam composuit illis solis ordine alphabetico in vocabulario sparsim iacentibus, adeoque disparatis, se se adstringere, quod difficillimum fuit. Hoc tamen qualiter praestiterit benignus lector facile viderit, cum duo illa Horatii et Ouidii carmina, vt ob auctoritatem tantummodo assumpta esse,
 25 innotescat diuersis characteribus imprimuntur.

1 QVINTVM : V O^2 **9** quarum : quorum L^3 **10** cum : quum O^2 **15** sextam : sextum L^3 | vt pote : utpote $L^1 O^2 L^3$ **18** cum : quum O^2 **19** cum : quum O^2 **21** composita est ... qui eam *om.* O^2 **22** adstringere : astringere O^2 .

ÍNDICE DE LOS CAPÍTULOS

[p. 34] CAPÍTULO QUINTO

De las sentencias y oración continuada al fin de ellas

Dudose algún tiempo, entre el inuentor y los que ayudaron a este artificio, porque método principalmente en juntar los vocablos por sentencias se auía de proceder. Finalmente, se determinó que se tuuiese la cuenta possible de la moralidad, lo qual se obseruó hasta la sexta centuria exclusiuamente³⁷⁴. No se pudo passar más adelante por la vegez que le acontece al vocabulario. Pero, con la mayor comodidad que fue possible, las sentencias siguientes se distribuyeron en sus centurias y classes; de las quales, a las primeras, no les falta su jugo y sustancia, aunque en la vegez; mas en las postreras centurias, como la edad decrépita en alguna manera fuesse cargando, confessamos que algunas sentencias no igualan a las primeras. Las quales, que son pocas en número entre tantas sentencias, confiamos que el benigno lector las lleuará con buen ánimo. Porque assí como en las primeras se esparcen a cada passo muchas cosas agradables por curiosidad, como son las sentencias primeras de Dios³⁷⁵ y del mismo principio³⁷⁶, y las que poco después se siguen hasta la sexta y séptima, dando razón porque dexamos algunos vocablos familiares, como los que significan cosas feas³⁷⁷ y que no se han de nombrar³⁷⁸, assí también a las postreras no les falta su donayre y gracia.

Porque auiendo más de cien aduerbios y vocablos indeclinables, que en ninguna manera se podían meter en sentencias muy breues con commodidad, como las más perteneciessen más para juntar las partes de la oración continuada, de estos y otros vocablos acaso dexados, en el fin, se compuso vna oracionzilla, de manera que fue forçado el que la compuso a atarse a aquellos solos que estauan esparcidos por orden alphabético en el vocabulario, y muy disparatados; lo qual fue muy difficultoso. De qué suerte aya cumplido esto lo verá fácilmente el benigno lector, quando aquellos dos versos de Horacio³⁷⁹ y Ouidio³⁸⁰ se imprimen con caracteres diferentes, para que se conozca que se tomaron solamente por la autoridad.

³⁷⁴ La centuria quinta es la última que tiene un título moral.

³⁷⁵ Sentencias 1, *In nomine Sanctissimae Trinitatis*, y 2, *Soli Deo creatori decus et gloria*.

³⁷⁶ Sentencia 4, *Principium dimidium totius*.

³⁷⁷ Sentencia 6, *Deteriora pertinacius haerent*.

³⁷⁸ Sentencia 7, *Foeda igitur prorsus abolenda*.

³⁷⁹ Sentencia 1128, *Non rebus sed me verbis submittere cogar*. La cita original es: *Mihi res, non me rebus, subiungere conor*; “Intento que las cosas se adapten a mí, no yo a las cosas” (HOR. *Epist.* 1, 1, 19).

³⁸⁰ Sentencia 1199: *Tincta Lycambeo sanguine tela dabo*. En la cita original el verbo es *dabit*; “Dará dardos empapados en sangre Licambea” (OV. *Ib.* 54). Es la última frase del discurso, de ahí que el lector solo pueda juzgar la composición de este al llegar a este verso.

[p. 19] CAPVT SEXTVM**De congruitate**

Sicut ex praedictis patet posse omnia vocabula via media in sententiis addisci, quae sint aequae faciles ac locutiones communes viae irregularis et aequae certae ac via regularis vocabularii, dum secum adducunt omnia quae in eodem continentur, ita de iis
 5 quae ad congruitatem spectant dicendum. Omnia enim quae in grammatica regulis praescribuntur possunt etiam sententiis commode doceri, ita vt facilius, citius et certius animis inhaereant quam nudis regulis grammaticalibus per se fieri queat. Et hoc ad finem et proprium institutum addiscendi linguam sufficiet, idque maxime in linguis vulgaribus, in quibus non est necesse scientifice percipere quae ad methodum
 10 grammaticalem pertinent.

At vero in linguis scholasticis, Latina scilicet, Graeca et Hebraica, quae methodice in scholis docentur, ad artem grammaticam comparandam haec via media non sufficiet. Duplex enim est finis grammaticae, scilicet: congruenter loqui, et hic primarius est, et arti et vsui communis; et praecepta scientifice tradere quibus fiat vt congruitas non
 15 vtcunque sed methodice et via artis adquiratur, et hic finis est secundarius et arti proprius, et in linguis scholasticis ad intelligendos terminos artis, qui passim in autoribus occurrunt, necessarius. Ex quibus patet quam longe lateque se extendat vtilitas huius viae mediae, et in quibus non sufficiat.

[p. 35] CAPÍTULO SEXTO

De la congruidad

Como consta de lo arriba dicho que todos los vocablos se pueden aprender en sentencias por el camino medio, las cuales sean igualmente fáciles como maneras de hablar comunes del camino irregular³⁸¹, y sean igualmente ciertas como la vía regular del vocabulario, quando traen consigo todas las cosas que en él se contienen, assí se ha de dezir de aquellas cosas que pertenecen a la congruidad. Porque todas las cosas que en la gramática se comprehenden en reglas se pueden también enseñar cómodamente en sentencias, de manera que más facil, cierta y prestamente se peguen en los ánimos que se puede hazer por desnudas reglas de gramática solamente. Y esto bastará para el fin y proprio instituto de aprender la lengua. Y esto principalmente en las lenguas vulgares, en las cuales no es necessario aprender científicamente las cosas que tocan al método de la gramática.

Pero en las lenguas de las escuelas, es a saber, latina, griega y hebrea, que con método³⁸² se enseñan en las escuelas, no bastará este camino medio para alcanzar el arte. Porque el fin de la gramática es en dos maneras, es a saber: el vno, hablar congruentemente, y este es el principal, común al arte y al vso; el otro, enseñar los preceptos científicamente, con los cuales se haze que la congruidad no se adquiriera como quiera, sino con método y camino del arte, y este es el segundo fin, y más propio del arte y necessario en las lenguas escolásticas para entender los términos del arte que a cada passo en los autores se ofrecen. De lo cual consta quanto se estienda el prouecho de este camino medio y en que cosas no baste.

³⁸¹ En el texto original encontramos “regular”, un error de traducción que corregimos aquí. En el resto de las ediciones consultadas, el término *irregularis* se traduce correctamente.

³⁸² El sintagma “con método” no traduce bien, en nuestra opinión, el significado que tiene el término *methodice* en el texto en latín. Ya desde Quintiliano (QVINT. *Inst.* 1, 9, 1), la gramática puede dividirse en dos clases: gramática *historice*, con una función estético-literaria, y gramática *methodice*, con una función técnica-lingüística. La primera de ellas se basa en la lectura y estudio de los autores, y puede utilizarse en cualquier lengua para, como se dice aquí, “hablar congruentemente”. Según Bathe, los preceptos de la gramática *historice* pueden resumirse en *sententiae* y estudiarse con el método de la *Ianua linguarum*. Por su parte, la gramática *methodice*, que se utiliza especialmente en las lenguas escolares o escolásticas, estudia científicamente la lengua: los sonidos, letras, sílabas, partes de la oración, etc., y consta, por tanto, de una terminología científica propia. Como esta terminología es demasiado específica para incluirla en sentencias breves y fáciles de memorizar, el alumno no podrá aprender los preceptos de la gramática *methodice* de este modo. Para un estudio sobre la evolución de los términos *historice* y *methodice* a través de la historia de la gramática, cf. Lozano (1992).

INDEX CAPITVM

[p. 20] Nunc vero exacte docere quomodo possint sententiae ita combinari, vt in illis omnia quae ad finem primarium congruenter loquendi inueniantur, non est huius loci; dum in hac editione tantum pars prima ad vocabula spectans prodit.

CAPVT SEPTIMVM

5 **De phrasibus et elegantia**

Vt vocabula sententiis, ita phrases et elegantiae continuato discursu summa breuitate commodissime comprehendi possunt. Sed quia executio huiusce multos operarios requirit, vt expedite et perfecte fiat, necesse est hoc ad vltiores editiones remittere.

10 Si quis tamen interim priuato suo studio hoc sibi et suis praestare voluerit, haec illi norma sufficiet: primo colligendae sunt ex autoribus qui ex professo de his tractant, phrases similiter et elegantiae, quales ad linguam Latinam habet Aldus Manutius; secundo, quemadmodum vocabula in oratiunculam post sententias nullo repetito rediguntur, sic illa omnia in vnicum discursum sine superfluis eiusdem verbi repetitionibus compingenda sunt.

15 **[p. 21] CAPVT OCTAVVM**

De translatione sententiarum in alias linguas vulgares

Duplex est transferendi hasce sententias in linguas vulgares finis: vnus, vt qui linguam vulgarem iam callet sententias sic Latinas intelligat; alter, vt qui linguae Latinae iam est peritus sit etiam et linguae vulgaris.

ÍNDICE DE LOS CAPÍTULOS

Agora pues, no es deste lugar enseñar perfectamente cómo se puedan las sentencias juntar de tal manera que se halle en ellas todo lo que pertenece al fin principal de hablar congruentemente, porque en esta edición tan solamente sale a la luz la parte primera, que pertenece a los vocablos³⁸³.

[p. 36] CAPÍTULO SÉPTIMO

Sobre las phrases y elegancia

Como los vocablos en sentencias, assí las phrases y elegancias con suma breuedad se pueden comprehender muy bien en discurso continuado. Mas porque la execución requiere muchos obreros para hazerse bien y perfectamente, es necessario remitir esto a las ediciones de adelante.

Pero si, entre tanto, alguno con su estudio particular quisiere darse a esto, a sí y a los suyos esta regla le bastará: primeramente, hanse de juntar phrases de autores que de propósito traten dellas, y semejantemente las elegancias, quales Paulo Manucio³⁸⁴ juntó para la lengua latina; lo segundo, assí como los vocablos se reducen en oracionzilla, sin repetir vocablo, assí todas aquellas cosas se han de juntar sin superfluas repeticiones de vocablos.

CAPÍTULO OCTAVO

De las translaciones de vocablos en otras lenguas vulgares

Ay dos fines de traduzir estas sentencias en lenguas vulgares: el vno, para que el que sabe ya la lengua vulgar entienda assí las sentencias latinas; el otro, para que el que ya es perito y diestro en la lengua latina lo sea también en la lengua vulgar.

³⁸³ Es decir, que, aunque se podrían aprender las reglas gramaticales latinas a través de *sententiae* como las que encontramos en este método, no es eso lo que se ha pretendido en esta primera edición. En definitiva, Bathe está advirtiendo a los lectores de que en la *Ianua linguarum* no encontrarán elementos propios de una gramática prescriptiva al uso.

³⁸⁴ Mantenemos aquí la mención a Paulo Manucio (1512-1574), humanista e impresor italiano, a pesar de que Bathe se refiera en realidad, en el texto latino, a las *Elegantiae* publicadas por su hijo, Aldo Manucio (1547-1597), en 1558. Conservamos la doble mención a padre e hijo porque no creemos que sea un error de traducción, sino que Bathe ha utilizado aquí el nombre por el que la obra era más conocida en España: en 1573, Juan Lorenzo Palmireno (1524-1579) publicó estas elegancias en su *Segunda parte del latino de repente, donde están las pláticas, ejercicios y comentarios sobre las Elegancias de Paulo Manucio*; no sabemos exactamente por qué no utilizó el nombre correcto (cf. Gallego, 2006).

INDEX CAPITVM

Ad priorem finem consequendum sufficeret transtulisse sententias in quantum fieri possit verbo tenus, vt genuina cuiuscunque vocabuli significatio magis innotescat. Ad posteriorem vero superaddenda est alia industria: primo enim translatis sententiis cuiuscunque linguae vulgaris index est componendus, et cuilibet vocabulo numerus
5 sententiae in quo reperitur apponendus; tum demum ex verbis relictis, si quae superfutura sunt, sententiae componendae. Quod ad institutum praesens sat erit.

Vtque nihil quisquam desiderare posset, peculiarem verborum classem quibus plures significationes contingerent addidimus, in quam praecipua etsi non omnia contulimus, ad quorum imitationem quae desunt facile quisque suo studio sibi accumulare poterit.

10

CAPVT NONVM

De impressione

Plurimi prudentissimi, quibuscum huiusce opificii inuentor saepius egerat, non solum id dignum quod typis mandaretur censuere, verum etiam [p. 22] vt ad id opere perficiendum autor animum induceret, ab inuito prope modum extorsere.

15

Quorum vnus natione Gallus, e Societate Iesu in prouincia Veneta, opportune importune nil non conatus est, vt ad ingentem Indorum Orientalium et Occidentalium (ad quos profecturus erat) reliquarumque nationum vtilitatem et commodum quam citissime fieri posset, vltima huic operi manus adderetur et in publicum prodiret. Cuius tam vehementis et sancti sui desiderii efficax testimonium subsequentibus verbis manu
20 propria scriptis apud autorem, ad saepius refricandam eius memoriam, deposuit:

⁴ vocabulo : vocabula O^2 ⁵ reperitur : reperitus L^3 ⁷ desiderare S^1 (*corr. in err. ex* desiderari) $S^2 L^1 O^2 L^3$ | plures S^1 (*corr. in err. ex* plurales) $S^2 L^1 O^2 L^3$ ⁸ contingerent S^1 (*corr. in err. ex* contigerent) $S^2 L^1 O^2 L^3$ ¹⁰ NONVM : IX O^2 ¹⁴ prope modum : propemodum $L^1 O^2 L^3$ ¹⁵ Quorum vnus ... benefactoribus suis [p. 22, l. 4] *om.* $L^1 L^3$.

ÍNDICE DE LOS CAPÍTULOS

Para alcanzar el primer fin bastará aue trasladado en sentencias todo lo que fuere possible palabra por palabra, para que la propia significación de cada vocablo más se manifieste. Para el postrero, demás de lo dicho, se ha de añadir otra industria: lo primero, en las sentencias traduzidas de qualquiera lengua vulgar se ha de componer vn índice, y a qualquier vocablo se ha de poner el número de la sentencia en que se halla; y, finalmente, de las palabras dexadas, si alguna sobrare, se han de componer sentencias. Lo qual bastará para el instituto presente.

Y para que ninguno pueda dessear algo, añadimos la principal significación de las palabras que tuuiesen muchas significaciones³⁸⁵, [p. 37] en la qual pusimos las principales, puesto que no todas³⁸⁶. A cuya imitación fácilmente cualquiera con su estudio podrá juntar las que faltan.

CAPÍTULO NONO

De la impresión

Muchos y muy prudentes, con quien el inuentor desta obra trató muchas vezes, no solo fueron de parecer que era digna de imprimirse, sino que también el autor se persuadiesse a ponerlo por obra; lo qual contra su voluntad de él casi lo recabaron.

De los cuales vn francés de nación, de la Compañía de Iesús en la prouincia de Venecia, procuró con todo ahínco³⁸⁷ que, para grande vtilidad y prouecho de los indios orientales y occidentales³⁸⁸ (a donde se auía de partir) y de las demás naciones, lo más presto que ser pudiesse se pusiesse la última mano a esta obra y saliesse a luz. Cuyo efficaz testimonio de su tan vehemente y sancto desseo dexó escrito de su propria mano en poder del autor, para traérselo mas vezes a la memoria; cuyas palabras son estas:

³⁸⁵ La traducción aquí es incorrecta: la frase debería ser “y, para que ninguno pueda desear algo, añadimos una sección diferenciada con las palabras que tuviesen muchas significaciones”.

³⁸⁶ Se refiere al *Appendix de ambiguis* del final.

³⁸⁷ La traducción del texto latino es bastante libre, como en otras ocasiones. En latín encontramos *opportune importune nil non conatus est*, que podríamos traducir como “ha intentado por todos los medios, a tiempo y a destiempo”. Es una expresión tomada de la Segunda epístola a Timoteo, de San Pablo (VVLG. *II Tim.* 4, 2: *praedica verbum, insta oportune importune*), donde el apóstol pide a los cristianos que difundan la palabra de Dios en todo momento, sea la situación o el público propicio o no. El uso aquí de la locución *opportune importune* es digno de notar, ya que el autor está prácticamente comparando la *Ianua linguarum* con la palabra de Dios.

³⁸⁸ Términos muy usados entre los siglos XVI y XIX para referirse a las colonias europeas en Asia y América, respectivamente.

INDEX CAPITVM

Per sanguinem zelantium et salutem gentium, rogo vt hanc eleemosynam spiritualem, tantopere ad tot millium animarum salutem spectantem, non mihi negetis. Et sic turba quam dinumerare nemo potest, ex omni gente et lingua, specialem habebit ocassionem orandi pro vobis benefactoribus suis.

- 5 Quae quidem obtestatio inuentorem summopere stimulauit ad hoc opus perficiendum et typis mandandum, eorum gratia qui ad Indiam et alias infidelium nationes proficiscuntur ad fidem propagandam.

CAPVT DECIMVM

De executione et circumstantiis

- 10 Quemadmodum insulsi prorsus meritissimo iudicaremur si finem aliquem consequendum esse, non praesuppositis et explicatis mediis ad hoc facientibus, suaderemus, haud aliter profecto censendi essemus si, declaratis iis mediis, ea [p. 23] talia essent quorum executio vel esset impossibilis, vel certe huic proxime accedens, difficillima. Cum vero et finis sit praeclarus, et media facilia, et executio facillima,
- 15 neminem tam ingratum fore spectamus qui hoc opusculum non vtilissimum censeat. Priora ita se habere quisquis praecedentia legerit facile viderit, nec minus etiam posterius iudicauerit, quippe quae in solis sententiis cum explicationibus memoriae mandandis consistit. Quod quam facile et quanta cum breuitate quisque praestare poterit, nouerit qui se suamque memoriam penitus perspexerit.
- 20 Hoc tamen scimus: si quis diuina arte memoriae localis praeditus foret, de qua tot mirabilia antiqui tradunt, vnus illum bidui aut tridui curriculo hoc assequuturum, vt omnes has centurias in lingua sibi nota memoriae mandare posset, vnde facilius idiomatis ignoti sententias respondententes valeat intelligere. Quod nemini, qui vel extremis (ut aiunt) labris eandem degustauerit artem, mirum est futurum.

24 ERASM. *Adag.* 1, 9, 92.

3 omni gente : omnigente O^2 4 Quorum vnus [p. 22, l. 15] ... benefactoribus suis *om.* $L^1 L^3$ 5 obtestatio : eorum sententia et importunitas (inter caetera) $L^1 L^3$ | stimulauit : stimulauerunt $L^1 L^3$ 6 eorum gratia ... propagandam *om.* $L^1 L^3$ 8 DECIMVM : X O^2 9 circumstantiis : circumstantiis $L^1 L^3$ 10 meritissimo : meritissime $L^1 L^3$ 12 censendi : consendi L^3 14 Cum : Quum O^2 .

ÍNDICE DE LOS CAPÍTULOS

“Por la sangre de los zelosos y la salud de las gentes, ruego que no me neguéis esta limosna espiritual, que tanto importa a la salud de tantos millares de almas. Y desta manera la multitud que nadie puede contar, de toda gente y lengua, tendrá especial ocasión de rogar por vosotros, sus bienhechores”³⁸⁹.

El qual ruego mouió en grande manera al inuentor a acabar esta obra, y imprimirla, por amor de aquellos que van a la India y a otras naciones de infieles a propagar y aumentar la fee.

CAPÍTULO DÉCIMO

De la ejecución y circunstancias

Assí como con mucha razón fuéramos juzgados por insulsos y necios si aconsejáramos alcanzar algún fin no presuponiendo y declarando los medios, no de otra manera auíamos de ser juzgados si, declarados estos medios, fuessen ellos tales cuya exe[p. 38]cución o fuera imposible o, por lo menos, dificultosísima, que casi es lo mismo. Pues como el fin sea muy claro, y los medios fáciles, y la ejecución facilísima, esperamos que ninguno fuera tan ingrato que no juzgue por vtilísima esta obra. El que leyere lo precedente fácilmente echará de ver que lo primero es assí, y no menos juzgará de lo postrero, lo qual consiste en decorar las sentencias con sus explicaciones, lo qual con quanta breuedad cada vno lo pueda hacer lo echará de ver el que a sí y a su memoria conociere bien del todo.

Con todo esso, sabemos esto: que si alguno fuera dotado de la arte de la diuina memoria local³⁹⁰, de la qual los antiguos enseñan cosas tantas y tan admirables³⁹¹, alcanzará esto en espacio de dos o tres días, que es decorar todas estas centurias en la legua que sabe, por donde más fácilmente pueda entender las sentencias del idioma no sabido que le responden. Lo qual a ninguno que con los primeros labios, como dizen, aya gustado esta arte le parecerá marauilla.

³⁸⁹ De nuevo, este testimonio desaparece en las ediciones inglesas de la *Ianua*, por relacionar a su autor con la Compañía de Jesús y la religión católica.

³⁹⁰ Técnica memorística en la que el orador imagina una especie de gran edificio con múltiples habitaciones o *loci*, en cada una de las cuales sitúa diferentes imágenes o *imagines* que le evoquen una palabra, frase, hecho, texto, etc., que le guían en la recitación de su discurso (cf. Merino, 2002)

³⁹¹ Los primeros testimonios sobre la memoria local vienen de Simónides de Ceos, poeta lírico griego del s. IV a. C. (Bolzoni, 2007: 243). De ella también se habla en la *Rhetorica ad Herennium* (RHET. HER. 3, 28, 40) y en el *De oratore* de Cicerón (CIC. *De Orat.* 2, 350-356).

INDEX CAPITVM

- Caeterum nec minus facilis est verborum rarorum in sententias redigendorum executio, licet secus videri possit ob nominum in illa classe copiam verborumque inopiam, quibus respondendum cum poeta nimium rigorem relaxandum esse. *Scimus, et hanc veniam petimusque damusque vicissim*. Tribus enim quibusque vocabulis raris, si
5 quartum, pro libito componentis, familiare, combinationis gratia, addatur, omnis protinus euanescit difficultas, sicut et experientia compertum est et clarius patefit hoc exemplo: *catascopus in catascopio cataclista se contegit*. Vbi tria vocabula priora rara, disparata et quae connexionem non admittunt, mediante verbo vltimo, connexionis gratia electo, facile combinantur.
- 10 Plures aliae quoad execu[p. 24]tionem difficultates occurrunt, sed cum illorum praxis ad secundam editionem rarorum pertineat, illo patientem lectorem remittimus. Circumstantiae aliae multae executionem promouentes, cum tot et cogitatu sint faciles, eas ingeniosis penetrandas praeterimus, quos tamen praemonitos cupimus longe
15 minorem habituros omnes difficultatem in linguis vulgaribus per hoc artificium addiscendis quam in Hebraica, Graeca et Latina, idque ob defectum regularitatis, quae in istis tanto rigore obseruatur. Et sicut viatoribus iucundum est iter habere per aequales partes in milliaria diuisum, vt quota pars peragenda et quota peracta sit cognoscant, sic grata erit futuris huiusce artificii discipulis totius opusculi in centurias diuisio, vt quot
20 centuriae memoriae mandatae et quot mandandae supersint, perspectum penitus habeant, et exploratum.

9 HOR. *Ars* 11.

8 disparata : disperata L^3 9 electo : ellecto L^3 12 Circumstantiae : Circumstantiae $L^1 L^3$ 17 peracta : paracta L^1 .

ÍNDICE DE LOS CAPÍTULOS

Demás desto, no es menos fácil la ejecución de reducir en sentencias las palabras raras, puesto que pueda parecer de otra suerte por la gran copia de nombres en aquella classe y falta de verbos. A los quales se ha de responder con el poeta, que se ha de afloxar el mucho rigor; sabémoslo, y pedimos, y damos esta licencia³⁹². Porque si a las tres palabras se añade la quarta familiar, según el gusto de quien compone, para combinarlas y juntarlas, luego se deshaze toda la difficultad, como se sabe por experiencia y, más claramente, se muestra por este exemplo: *catascopus in catascopio cataclista se contegit*³⁹³. A donde los tres vocablos primeros, raros y disparatos, y que no admiten conexión fácilmente, se juntan mediante el verbo último, escogido por causa de la conexión³⁹⁴.

Otras muchas difficultades en quanto a la ejecución se ofrecen, pero como el tratado dellas pertenezca a la segunda edición, de los vocablos raros, allá remitimos al benéuolo lector. Otras muchas circunstancias que ayudan a la ejecución, siendo tantas y fáciles de pensarse, las dexamos a los ingeniosos que las penetren. Los quales, con todo esso, desseamos ser auisados que todos tendrán mucho menos difficultad en aprender³⁹⁵ las lenguas vulgares por este artificio, que en la hebrea, griega y latina, y esto por la falta de la regularidad, que en estas se guarda con tanto rigor. Y assí como a los caminantes les es gustoso caminar por camino diuidido en partes iguales y en millas, para saber lo que se ha caminado y lo que [p. 39] resta de caminar, assí será agradable a los que han de ser discípulos desta obrezilla la diuisión en centurias, y para que conozcan y sepan totalmente cuántas centurias han aprendido de memoria y cuántas les restan que aprender.

³⁹² Se hace referencia aquí al célebre pasaje inicial del *Ars poetica* de Horacio (HOR. *Ars* 1-13), donde declara que tanto pintores como escritores, aunque estos hasta cierto punto, tienen la *venia* o licencia de atreverse cuanto quieran en sus composiciones, mezclando elementos diferentes para crear algo nuevo. La misma licencia tendrá el estudiante para mezclar las palabras raras con las familiares.

³⁹³ “El espía en la nave de reconocimiento se viste con uniforme”.

³⁹⁴ Como el autor ha dejado claro en los capítulos anteriores, en la presente edición se recogen solo las palabras más usuales del vocabulario latino. Sin embargo, también ha explicado que, si algún estudiante, por su cuenta, quisiera memorizar aquellas otras palabras más raras siguiendo este método de la *Ianua linguarum*, podría hacerlo con solo redactar nuevas sentencias con ellas. Estas nuevas *sententiae*, necesariamente, serían más difíciles de memorizar, por lo que proporciona esta estrategia memorística: unir tres palabras inusuales con una cuyo significado sea más conocido para el alumno. Dichas frases no resultarían muy elegantes, pero, como dice Bathe, en aras del aprendizaje, “se ha de afloxar el mucho rigor”. Ya en esta primera versión de la *Ianua linguarum* encontramos algunas frases construidas de esta forma, como son las *sententiae* 171, 243, 262, 317, 537, 549, 568, 601, 607, 609, 616, 628, 712, 714, 722, 736, 760 y 980.

³⁹⁵ Corrección: en el texto original aparece “aprender”.

[p. 41] INCIPIVNT CENTVRIAE

[p. 42] CENTVRIA PRIMA

Sententiarum moralium. De virtute et vitio in communi

1. In nomine Sanctissimae Trinitatis,
2. Soli Deo creatori decus et gloria.
3. Initii difficultas toleranda.
4. Principium dimidium totius.
5. Facile est inuentis addere.
6. Deteriora pertinacius haerent.
7. Foeda igitur prorsus abolenda.
8. Virtus laudata crescit, et honos alit artes.
9. Hoc momentum, vnde pendet aeternitas.
10. Sub sordida veste saepe scientia.
11. Nouitas acquirit gratiam.
12. Reminiscere te omnino puluerem esse.
13. Socius facundus pro vehiculo.
14. Quod scis ignoras, digito compesce labellum.
15. Declina a malo et in bono te exerce.
16. Filii morigeri familiae fulcra.
17. Conscientia mille testes.
18. Quo magis licet, eo minus lubeat.

4 SEN. *Epist.* 34, 3 6 QVINT. *Inst.* 1, 1, 5 8 OV. *Pont.* 4, 2, 35 | CIC. *Tusc.* 1, 4 10 CAECIL. *Com.* 266
12 VVLG. *Gen.* 3, 19 13 PVBLIL. *Sent.* C 17 14 Ivv. 1, 160 15 VVLG. *Psalm.* 36, 27 17 ERASM. *Adag.*
1, 10, 91.

10 saepe : saepe latet **B** 14 ignoras : ignores *L*³ : ignora *L*⁴ **B**.

[p. 43] CENTVRIA PRIMERA

De sentencias morales. De virtud y vicio en común

1. En el nombre de la sanctísima Trinidad.
2. A solo Dios criador honra y gloria.
3. La dificultad del principio se ha de tolerar.
4. El principio es la mitad del todo.
5. Fácil es añadir a lo inuentado.
6. Lo peor se nos pega más tenazmente.
7. Las cosas feas pues se han de quitar del todo.
8. La virtud alabada crece y la honra cría las artes.
9. Este³⁹⁶ es el momento de donde depende la eternidad.
10. Debaxo de vil vestido muchas vezes ay ciencia.
11. La nouedad adquiere agrado.
12. Acuérdate que eres totalmente poluo.
13. Compañero gracioso vale por coche (esto es, aliuia el camino).
14. Lo que sabes ignoras, con el dedo aprieta el labio³⁹⁷.
15. Apártate de lo malo y exercítate en lo bueno.
16. Los hijos obedientes son apoyo de la familia.
17. La conciencia vale por mil testigos.
18. Quanto más se te permite menos se te antoje.

³⁹⁶ Corregido en erratas en la edición de 1611. En la impresión original aparece “esse”.

³⁹⁷ Se trata de un hexámetro que contiene el segundo hemistiquio de este de Juvenal: *cum veniet contra, digito compece labellum* (IVV 1, 160) En este caso también se hace eferencia al gesto común de acercar el dedo índice a los labios, como queriendo cerrar la boca, para mandar callar o representar el silencio. Tiene su origen en Harpócrates, divinidad griega del silencio, los secretos y la confidencialidad, que era representado en esta postura. Fue una adaptación en época helenística del dios niño egipcio Horus, cuya imagen era la de un niño desnudo con el dedo en la boca, una realización del jeroglífico para “niño” (Castel, 2009: 65-66).

CENTVRIA PRIMA

19. Eleemosynis peccata redime et illibatus eris.
20. Labentem occulte corripe, nemo sine crimine.
21. Honesta reputatio est certum patrimonium.
22. Intelligens magistratum possidebit.
23. Intima benevolentia strictius vnit, quam affinitas.
24. Minis didascalii proficit discipulus.
25. Ex habitu praesumitur persona.
26. Flos inter vepres halat et fulget.
27. Cunctis stat terminus aevi.
28. Pecuniae obediunt vniuersa.
29. Praeconia post funera manent.
30. Commune discrimen dissidentes coniungit.
- [p. 45] 31. Operare continuo ne te daemon praeoccupet.
32. Cygnus canoro tono suas prosequitur exequias.
33. Auxilia imbecillia firma consensus reddit.
34. A peruersis vituperari, decorum.
35. Studiorum radices amarae, fructus vero sapidi.
36. Excelsus humilia respicit.
37. Flamma fumo proxima est.
38. Adolescentes inanibus non instruuntur.

20 PS. CATO *Dist.* 1, 5 **27** SIL. 3, 134 **28** ERASM. *Adag.* 1, 3, 87 **33** PVBLIL. *Sent.* A 4 **35** CIC. *Frg. Inc.* VII 18 (IUL. RUF. 19, 43, 30) **36** VVLG. *Psalm.* 138, 6 **37** PLAVT. *Curc.* 53.

19 Eleemosynis ... eris : Peccata non resipiscentium eleemosynis non redimuntur, vt illibati sint $L^1 L^2 L^3$
 $A L^4$ **21** est *om.* **B** **24** discipulus : discipulus $O^2 L^3 M A L^4 B$: discipulus O^1 **28** obediunt : oboediunt $M B$
33 imbecillia : imbellia L^4 .

CENTURIA PRIMERA

19. Rescata los pecados con limosnas y serás sin mengua³⁹⁸.
20. Reprehende en secreto al que cae, porque nadie ay sin tacha.
21. La honesta reputación es cierto patrimonio.
22. El entendido poseerá el magistrado³⁹⁹.
23. El bien querer entrañable más estrechamente vne que el parentesco.
24. Con las amenazas del preceptor aprouecha el auieso⁴⁰⁰.
25. Del hábito se juzga la persona.
26. La flor entre las cambroneras⁴⁰¹ huele y resplandeze.
27. A todos está señalado el término de la vida.
28. Al dinero obedece todo.
29. Después del entierro quedan las alabanças.
30. El riesgo común junta los encontrados.
- [p. 44] 31. Trabaja continuamente porque el demonio no te sobresalte.
32. El cisne con canto entonado celebra sus exequias.
33. A los socorros flacos la conformidad los buelue fuertes.
34. Honroso es ser vituperado de los peruersos.
35. Las raíces de los estudios son amargas, pero los fructos sabrosos.
36. El alto Dios mira las cosas humildes.
37. Muy cercana al humo está la llama.
38. No se instruyan los moços en vanidades.

³⁹⁸ En las ediciones inglesas de la *Ianua* y en la *Ianua linguarum silinguis* de Habrecht, es decir, en aquellas editadas en países protestantes, encontramos la variante: *The sins of the unrepentant are not redeemed by alms-deeds, so that they may be flawslesse*. (“Los pecados del que no se arrepiente no se redimen con limosnas, para que sea sin mácula”). Desde el comienzo mismo de la Reforma Protestante, con las noventa y cinco tesis de Lutero (1517), el protestantismo rechazó que se pudiera alcanzar la gracia o el perdón de Dios por medio de limosnas u obras de caridad; sólo podía conseguirse a través de la fe personal. Esta doctrina se conoce como *sola fide* (Wriedt, 2006).

³⁹⁹ Magistrado (= *magistratum*): Ministro de justicia superior (cf. DA, 1734, s. v. magistrado).

⁴⁰⁰ Avieso (= *dyscolus*): Literalmente, que no va por vía derecha. Joven cuyo comportamiento no es el adecuado (cf. Covarrubias, 1611, s. v. avieso).

⁴⁰¹ Cambronera (= *vepres*): Género de zarza que se planta alrededor de viñas y huertas para protegerlas de los animales. (cf. Covarrubias, 1611, s. v. cambron).

CENTVRIA PRIMA

39. In equulei quaestionibus et suspiriis philosophandum est.
40. Contritio cordis est secunda post naufragium tabula.
41. Repetita plaga vexat aliquanto amplius.
42. Vrsa caecos lambit catulos.
43. Ansam te locupletandi arripe modo.
44. Abrenuntia Sathanae, qui circuit vt deuoret.
45. Abstergenda inflicta infamia.
46. Ne gradiaris per tramitem incommodum.
47. Inspirationibus internis attendas sedulo.
48. Rutilans iubar in cauerna coruscat.
49. Rebus tibi iniunctis incunctanter incumbe.
50. Similis lactuca labris.
51. Expedit aspicias quod amittere possis.
52. Ob breue delictum, perpetuum supplicium.
53. Oblocutores et susurrones etiam cerdonibus exosi.
54. Basilica reuerenter visitanda.
55. Inter benignos sodales ne sis tetricus.
56. Supplici succurrere ne pigeat.
57. Figura saeculi instabilis.
58. Mores imperatoris imitari, genus quoddam obsequii est.

50 ERASM. *Adag.* 1, 10, 71 51 PVBLIL. *Sent.* A 9.

39 equulei : equlei *O*² 42 caecos : coecos *B* 44 abrenuntia : abrenuncia *L*¹ *L*² *L*³ *M A* | Sathanae : Satanae *L*¹ *L*² *Li* *O*² *L*³ *A* *L*⁴ *B* | circuit : circumit *B* 46 gradiaris : gradieris *L*¹ 48 coruscat : corruscat *A* 51 quod : quod tute *L*⁴ 55 sodales : sodalis *L*³ 57 saeculi : seculi *L*⁴ *B*.

CENTURIA PRIMERA

39. Entre los tormentos y suspiros del potro se ha de filosofar.
40. La contrición del corazón es la segunda tabla después del naufragio.
41. Llaga renouada lastima algun tanto más.
42. La ossa lame a sus ciegos cachorrillos.
43. Asse de la ocasión de enriquecerte agora.
44. Niega a Satanás, que anda rodeando para tragarte.
45. Hase de limpiar la infamia puesta.
46. No andes por senda desacomodada.
47. Atiende con diligencia a las inspiraciones interiores.
48. El rayo relumbrante resplandece en la cauerna.
49. Acude sin tardanza a las cosas que se te encargan.
50. Semejante es la lechuga a los labios⁴⁰².
51. Conuiene que mires lo que puedes perder.
52. Por el breue delito, perpetuo castigo.
53. Los chismosos y murmuradores aun a los remendones⁴⁰³ son odiosos.
54. La iglesia se ha de visitar con reuerencia.
55. Entre compañeros apazibles no seas desabrido.
56. No empereces⁴⁰⁴ en socorrer a quien te lo suplica.
57. La figura del siglo es instable.
58. Imitar las costumbres del emperador es cierta manera de seruicio.

⁴⁰² *Adagium* recogido por Erasmo que quiere decir que cada cual tiene lo que se merece: un mal alumno tiene un mal profesor, un mal trabajador un mal jefe, etc. Según este autor, tiene su origen en los asnos, que tienen los labios toscos y ásperos, por lo que se alimentan de cardos y no de lechugas, mucho más tiernas.

⁴⁰³ Remendón (= *cerdo*): Dicho de un sastre o zapatero que arregla la ropa o los zapatos rotos con pedazos de otras prendas viejas (cf. Covarrubias, 1611, s. v. remendar). Tiene cierto carácter despectivo, de ahí que la sentencia diga que son odiosos “aun a los remendones”, es decir, incluso a personas de baja escala social. Es una acertada adaptación al castellano del sustantivo latino *cerdo*, *cerdonis*, que significaba “trabajador de bajo rango”.

⁴⁰⁴ Emperezar (= *pigeo*): Tener pereza de hacer algo (cf. Covarrubias, 1611, s. v. emperezar).

CENTVRIA PRIMA

59. Venusta facies, muta commendatio.
60. Eloquentiae symphonia mulcet et fauorem obtinet.
61. Friuola voluptas in instanti perit.
62. Praeclara accurate agenda.
63. Liberorum procreatio, angor voluntarius.
64. Neglecta iuuentus syluescit.
65. Circumstantia piaculum aggrauat.
66. Saturitas illecebrarum nutrix.
67. Vulgi genius perplexus.
[p. 46] 68. Ad calamitatem quilibet rumor sufficit.
69. Ingenuis acerba penuria.
70. Prauus cultura fit frugi.
71. Vt languent folio lilia pallido,
72. Sic splendor nitidis qui radiat genis,
73. Et pennis volitans forma fugacibus,
74. Cursu perceleri fata vbi venerint,
75. Perpulchri spoliū corporis horridum,
76. Et nugas fragiles ludibrio dabunt.
77. Turgida curarum tempestas obruit aulas.
78. Inuisa imperia nunquam retinentur diu.
79. Hora permutat ima summis.
80. Non est e terris mollis ad astra via.

59 PVBLIL. *Sent.* F 4 **68** PVBLIL. *Sent.* A 17 **71** SEN. *Phaedr.* 768 **72** SEN. *Phaedr.* 770 **78** SEN. *Phoen.* 660 **79** SEN. *Thy.* 598 **80** SEN. *Herc. F.* 437.

64 Neglecta : Negligentia *L*² *A* *L*⁴ *B* **65** Circumstantia : Circumstantia *L*¹ *L*² *Li* *L*³ *A* *B* **68** calamitatem : calumniam *L*⁴ **75** Perpulchri : Perpulcri *B*.

CENTURIA PRIMERA

59. La cara graciosa es recomendación muda⁴⁰⁵.
60. La consonancia de la eloquencia halaga y alcanza fauor.
61. El vano deleite perece en vn instante.
62. Las cosas excelentes se han de tratar con cuidado.
63. La procreación de los hijos es fatiga voluntaria.
64. La juuentud inculta se haze siluestre.
65. La circunstancia agraua el pecado.
66. La hartura es ama de deleites.
67. El natural del vulgo es perplexo.
- [p. 47] 68. Para la calamidad, qualquier rumor basta.
69. La falta es amarga a los bien nacidos.
70. El ruin con buena educación se haze de prouecho.
71. Como se marchitan las azucenas con la hoja amarilla,
72. Assí el lustre que resplandece en las luzientes mexillas,
73. Y la hermosura que buela con plumas huidoras,
74. Quando con apresurado curso vinieren los hados,
75. Del despojo áspero del hermoso cuerpo,
76. Y de las niñerías frágiles harán burla.⁴⁰⁶
77. La hinchada tempestad de los cuydados hunde los palacios.
78. Los imperios aborrecidos nunca se conseruan mucho tiempo.
79. Vna hora trueca lo alto con lo baxo.
80. De las tierras a las estrellas no es fácil el camino.

⁴⁰⁵ Ha de entenderse aquí “recomendación” (= *commendatio*) como “alabanza o elogio de algún sujeto para introducirle con otro” (cf. DA, 1737, s. v. recomendación). La *sententia* quiere decir, por tanto, que alguien atractivo no necesita de nada más para suscitar el interés de los demás (Arthaber, 1986: 81).

⁴⁰⁶ Como vemos por la puntuación, las *sententiae* de la 71-76 forman un breve pasaje inspirado en Séneca (*Phaed.* 761-776).

CENTVRIA PRIMA

81. Nobilitas nequitiae velamen.
82. Flagitium quod astu celatur aetas indicat.
83. Asinus ad lyram, anser inter olores.
84. Considera quam abominabile sit blasphemare.
85. Seditiosi reipublicae ruina.
86. Accusator, qui consortem defert, sese intueatur.
87. Suspicio necessitudinis venenum.
88. Qui tangit picem inquinabitur ab ea.
89. Defunctum non infectaberis maledictis.
90. Iniquorum fecundus successus non te offendat.
91. Magistrum deludere insipientis est.
92. Nitimur in vetitum, cupimusque negata.
93. Acedia vitiis fomitem suppeditat.
94. Desidi semper feriae.
95. Vecordes verbis non subiguntur.
96. Insidiatur, qui admodum blanditur.
97. Assentatio magnatum pernicies.
98. Sophista tergiuersari solet.
99. Luxum suadent lasciui, non sophi.
100. Stulti doctrinam spernunt, et manticam a tergo occulunt.

82 PVBLIL. *Sent.* A 24 **83** PHAED. *App.* 14, t1 | VERG. *Ecl.* 9, 36 **88** VVLG. *Eccllo.* 13, 1 **92** OV. *Am.* 3, 4, 17 **94** ERASM. *Adag.* 2, 6, 12 **100** VVLG. *Prov.* 1, 7 | CATVLL. *Carm.* 22, 21.

82 celatur : caelatur *M* **90** non : ne *B* **92** cupimusque : semper cupimusque *L*³ *B* : votis cupimusque *L*⁴ **95** Vecordes : Vacordes *L*³ **98** Sophista : Sophista quiuis *L*⁴.

CENTURIA PRIMERA

81. La nobleza es cubierta de malicia.
82. Trauessura que con astucia se encubre la edad la demuestra.
83. Asno para la viguela⁴⁰⁷, ganso entre los cisnes⁴⁰⁸.
84. Considera qu an abominable cosa sea blasfemar.
85. Los alborotadores son ruyna de la república.
86. El acusador que denuncia de su consorte m rese a sí mismo.
87. La sospecha es ponzoña de la amistad.
88. Quien toca la pez manch rse con ella.
89. No persigas con palabras malas al diffunto.
90. No te offenda el próspero successo de los malos.
91. De necio es hazer burla del maestro.
92. Forzejamos a lo vedado y desseamos las cosas negadas.
93. La pereza fomenta los vicios.
94. Para el floxo siempre son fiestas.
95. Los de malas entrañas no se rinden con palabras.
96. El que mucho halaga pone assechanzas.
97. La lisonja es destruyci n de los príncipes.
98. El sofista suele buscar por dónde escaparse.
99. Los lasciuos aconsejan el demasiado regalo, no los sabios.
100. Los necios desprecian la doctrina y esconden la alforja de atr s⁴⁰⁹.

⁴⁰⁷ Vihuela (= *lyra*): Instrumento de seis cuerdas, *Latine dicitur "lira"* (cf. Covarrubias, 1611, s. v. viguela).

⁴⁰⁸ La creencia de que el cisne, consagrado a Apolo, entonaba un hermoso canto antes de morir era común entre los antiguos. Virgilio (*Ecl.* 9), inspirado en Esopo (Perry, 399), utiliza el juego de palabras *anser inter olores*, "ganso entre los cisnes", para criticar el talento de un poeta enemigo suyo llamado Anser (VERG. *Ecl.* 9, 36). En este verso se basa la *sententia*.

⁴⁰⁹ Según Esopo (Perry, 266), todos los hombres cargan dos alforjas, una al pecho y otra a la espalda: en la delantera guardan los defectos de los demás, para tenerlos siempre presentes, y en la trasera los suyos, para no tener que verlos. Esta f bula popular es mencionada por Catulo en sus *carmina* y recopilada por Erasmo en *Adagia* (1, 6, 90). Correas la recoge como "vemos la alforja delantera de las faltas ajenas, y no vemos la trasera de las nuestras" (1924: 501). Es comparable a nuestro refrán actual, de origen bíblico (VVLG. *Matth.* 7, 3), "ver la paja en el ojo ajeno y no ver la viga en el propio" (cf. Sevilla y Zurdo, 2009).

[p. 49] CENTVRIA SECVNDA

De prudentia et imprudentia

101. Ambula cum prudentibus et calcaribus non indigebis.
102. Sapienti sua sors placet.
103. Expende robur prius quam quidquam aggrediaris.
104. Fronte capillata, post est occasio calua.
105. Non temere corrui qui prospicit.
106. Sopitas dudum similtates ne suscite.
107. Sustine, abstine, mori memento.
108. Mora odio est, verum dat vires.
109. In portu nauigat, qui se probe nouit.
110. Aes speciei, vinum animae speculum est.
111. Oculus heri impingat equum.
112. Beneficium accipere libertatem vendere est.
113. Praecipitis iudicii comes est poenitentia.
114. Dolenti non est adhibenda fides.
115. Sponte oblatum dupliciter gratum.
116. Cauendi oportunitas non est omittenda.
117. Citius adest periculum, si vilipendatur.
118. Deliberandum est diu quod statuendum est semel.
119. Ad consilium ne accesseris, ante quam voceris.

101 PS. CATO *Brev. Sent.* 6 **104** PS. CATO *Dist.* 2, 26 **107** ERASM. *Adag.* 2, 7, 13 **108** PVBLIL. *Sent.* M 5 **107** ERASM. *Adag.* 1, 1, 46 **110** VVLG. *Exod.* 38, 8 **111** ARIST. *Oec.* I, 5, 1345a **112** PVBLIL. *Sent.* B 5 **114** PVBLIL. *Sent.* A 27 **117** PVBLIL. *Sent.* C 8 **118** PVBLIL. *Sent.* D 10 **119** ERASM. *Adag.* 1, 2, 90.

101 et *om. B* **102** Sapienti : Sapientibus *L⁴* **103** Expende : Expendas *L⁴* | prius quam : priusquam *Li O¹ O²* | quidquam : quicquam *Li* | quam quidquam : atque quid *L⁴* **105** Non temere : Temere ille nunquam *L⁴* **108** est : habetur *L³* **110** vinum : aiunt vinum *L⁴* **111** oculus : oculos *L³* **117** adest : abest *L³* | vilipendatur : vili pendatur *Li M L⁴ B* **118** est : id est *L⁴* **119** ante quam : antequam *L¹ L² Li O¹ O² L³ A B*.

[p. 48] CENTVRIA SEGVNDA

De prudencia y imprudencia

101. Anda con los prudentes y no aurás menester espuelas.
102. Al sabio su suerte le agrada.
103. Pondera tus fuerças antes que acometas alguna cosa.
104. La ocasión tiene la frente con cabello y por detrás es calua⁴¹⁰.
105. No cae temerariamente quien adelante mira.
106. No despiertes las enemistades poco ha adormecidas.
107. Suffre, refrénate, acuérdate que has de morir.
108. La tardanza es odiosa, pero da fuerças.
109. En el puerto nauega quien bien se conoce.
110. El metal es espejo de la cara, y el vino, del alma.
111. El ojo del amo engorda al cauallo.
112. Recebir beneficio es vender la libertad.
113. El arrepentimiento es compañero del juyzio inconsiderado.
114. Al lastimado no se ha de dar crédito.
115. Lo que de gana se ofrece agrada al doble.
116. La oportunidad de recatarse no se ha de dexar.
117. Más presto viene el peligro si del se haze poco caso.
118. Hase de deliberar mucho tiempo lo que de vna vez se ha de assentar.
119. No llegues a la consulta antes de ser llamado.

⁴¹⁰ Según Correas (1924: 260), “pintaron los antiguos la ocasión los pies con alas y puesta sobre una rueda, y un cuchillo en la mano el corte adelante, como que va cortando por donde vuela; todo denota su ligereza. Y con todo el cabello de la media cabeza adelante echado sobre la frente y la otra media de atrás rasa, dando a entender que al punto que llega se ha de asir de la melena, porque en pasándose la ocasión no hay por dónde asirla”. Es el origen de nuestro refrán español “la ocasión la pintan calva” (*cf.* Sevilla y Zurdo, 2009).

CENTVRIA SECVNDA

120. Silentii tutum praemium.
121. Fluxo ne fide colori.
122. Siste gradum, depone fastum, quid vesper vehit incertum.
123. Emere malo, quam rogare.
124. Interdum veteratorem fingere non iuuat.
125. Vitae finem perpende, de crastino haud vllus securus.
126. Lacrymae foeminarum ne te fallant.
127. Desinet ogganire coniux, si nil respondeas.
128. Thesaurum et talentum ne abscondas in agro.
129. Aduersus stimulum calcaneo ne calcitres.
130. Mendacem memorem esse oportet.
131. Pro dote solummodo ne ducas vxorem.
132. Suo indicio sorex deprehenditur.
- [p. 50] 133. Nuptam ad secreta ne admittas, garriendo enim ambos perdet.
134. Desolatos deridere dementia est.
135. Ciues ob politiam, non propter moenia.
136. Abyssum diuini numinis et arcana ne scruteris Omnipotentis.

120 ERASM. *Adag.* 3, 5, 3 **122** LIV. 45, 8, 6 **123** CIC. *Verr.* 2, 4, 12 **129** VVLG. *Act.* 26, 14
130 ERASM. *Adag.* 2, 3, 74 **131** PS. CATO *Dist.* 3, 12 **132** ERASM. *Adag.* 1, 3, 65.

122 vehit : vehat *Li O¹ O² L³ M B* **124** iuuat : iuuit *L⁴* **126** Lacrymae : Lachrymae *M* | foeminarum : faeminarum *M* **127** nil : nihil *B* **135** moenia : maenia *S¹ S²* **136** scruteris : scuteris *L²*.

CENTURIA SEGUNDA

120. Seguro es el premio del callar.
121. No confíes en el color que se passa.
122. Detén el passo⁴¹¹, abate la altiuez, pues es dudoso lo que trairá la tarde.
123. Más quiero comprar que rogar.
124. Alguna vez el fingir no le es de prouecho al taymado.
125. Pondera el fin de la vida, pues nadie está seguro de lo de mañana.
126. No te engañen lágrimas de hembras.
127. Dexará de gruñir la muger si nada le respondes.
128. El tesoro y el talento no lo escondas en el campo⁴¹².
129. No des cozes con el calcañar contra el aguijón⁴¹³.
130. Al mentiroso conuiene ser memorioso.
131. No te cases solamente por la dote.
132. El ratonzillo se coge por su indicio.
- [p. 51] 133. No admitas la casada a tus secretos, porque charlando echará a perder a entrambos.
134. Desatino es burlarse de los desterrados.
135. Ciudadanos son por la policía, y no por las murallas⁴¹⁴.
136. No escudriñes el abismo de la diuinidad ni los profundos secretos del todopoderoso.

⁴¹¹ “Detén el paso”, o *siste gradum*, es una de las fórmulas más usadas en la poesía sepulcral latina; es un ruego al caminante para que lea la inscripción grabada en la tumba y mantenga vivo el recuerdo del difunto. Aunque este tópico puede adoptar distintas formulaciones, los estudiosos están de acuerdo en que tiene su origen en el verso de la *Eneida* de Virgilio *siste gradum teque aspectu ne subtrahe nostro* (VERG. *Aen.* 6, 465) (cf. Hernández, 2001: 217 ss.).

⁴¹² Clara referencia a dos parábolas del Evangelio de san Mateo: la del tesoro escondido (VVLG. *Matth.* 13, 44) y la de los talentos (VVLG. *Matth.* 25, 14-30). En ambos episodios los protagonistas entierran algo en el campo, un tesoro en la primera y un talento en la segunda, con desdichadas consecuencias futuras.

⁴¹³ “Aguijón” (= *stimulus*) se refiera aquí a la “punta o extremo puntiagudo del palo con el que se golpea a las bestias para que aceleren el paso” (DRAE, 2001, s. v. aguijón). La locución, de origen bíblico, nos recuerda que no debemos luchar contra aquello que no podemos vencer.

⁴¹⁴ Debemos entender “policía” (= *politia*) como “buen gobierno”, del griego *πολιτεία* (cf. Covarrubias, 1611, s. v. policía, o DA, 1737, s. v. policía), y no con el significado actual de “encargado de velar por el mantenimiento del orden público y la seguridad de los ciudadanos” (DRAE, 2011, s. v. policía). Se recupera aquí la idea platónica de que en la ciudad ideal son más importantes las políticas justas que las murallas u otros asuntos relacionados con la defensa o la guerra (PL. *Lg.* 778d).

137. Versutus consulendo negotiatur.
 138. Discretus esto in diluendis neophytorum defectibus.
 139. Exprime conceptum cum grano salis.
 140. Elephantem ex proboscide, ex vngue leonem.
 141. Vtere praesentibus, et tecum habita.
 142. Soli lumen ne mutues.
 143. Vnica hirundo non facit ver.
 144. Dulce bellum inexpertis.
 145. Merx vltronea putet.
 146. Posterius casus prouidendi.
 147. Piscator ictus sapit.
 148. Ne sutor vltra crepidam.
 149. Margaritas ante porcos ne proicias.
 150. Veteris litis iurgia non refricanda.
 151. Latet anguis in herba.
 152. Diluculo surgere saluberrimum est.
 153. Angustum annulum ne gestato.
 154. Quot homines, tot sententiae.
 155. Ignem gladio ne fodito.
 156. Monarchia perfectissima gubernatio.
 157. Auceps fistula volucrem decipit.

139 PLIN. *Nat.* 23, 149 **140** ERASM. *Adag.* 1, 9, 34 **141** PERS. 4, 52 **142** ERASM. *Adag.* 1, 7, 58
143 ERASM. *Adag.* 1, 7, 94 **144** ERASM. *Adag.* 4, 1, 1 **145** ERASM. *Adag.* 1, 9, 53 **147** ERASM. *Adag.*
 1, 1, 29 **148** PLIN. *Nat.* 35, 85 **149** VVLG. *Matth.* 7, 6 **151** VERG. *Ecl.* 3, 93 **153** ERASM. *Adag.* 1, 1, 2
 (5) **154** TER. *Phorm.* 454 **155** ERASM. *Adag.* 1, 1, 2 (6) **157** PS. CATO *Dist.* 1, 27.

137 negociatur : negotiatur *O¹ O²* **138** defectibus : defectis *L¹ L² L³ A* **146** prouidendi : prouideantur *L⁴*
153 ne : non *Li* : nihil *B*.

CENTURIA SEGUNDA

137. El astuto negocia tomando parecer de otro.
138. En quitar defectos a los principiantes sé discreto.
139. Declara el concepto con grano de sal⁴¹⁵.
140. Al elefante conocerás por la trompa, y por la vña al león.
141. Vsa de las cosas presentes y habita contigo.
142. No prestes luz al sol.
143. Vna golondrina no haze verano.
144. Dulce es la guerra a los no experimentados.
145. La mercadería⁴¹⁶ ofrecida huele mal.
146. Los casos venideros se han de mirar antes.
147. El pescador herido se haze cuerdo.
148. No se meta el çapatero en más de la chinela⁴¹⁷.
149. No arrojes perlas delante los puercos.
150. Riñas de pleito antiguo no se han de refrescar.
151. Encúbrese la culebra en la yerua.
152. El leuantarse de mañana es muy saludable.
153. No traygas anillo estrecho.
154. Quantos hombres, tantos pareceres.
155. No escarues el fuego con la espada.
156. La monarchía es perfectíssimo gouierno.
157. El caçador con el reclamo engaña al aue.

⁴¹⁵ "Con grano de sal" es la traducción directa de la locución latina *cum grano salis*, y significa, como ya sabemos, que debemos recibir con cierto escepticismo cualquier nueva información. Tiene su origen en un fragmento de la *Naturalis historia* de Plinio el Viejo, en el que el autor recoge la receta de un poderoso antídoto que, tomado en la mañana, protegía durante todo el día ante cualquier tipo de veneno. Al final de la receta añade, con un sentido irónico, la coletilla *addito salis grano*.

⁴¹⁶ Mercadería (= *merx*): Mercancía (cf. Vittori, 1609, s. v. mercadería).

⁴¹⁷ Chinela (= *crepida*): Calzado sin talón que se pone y se quita con facilidad (cf. Covarrubias, 1611, s. v. chinela). Expresión equivalente a nuestro refrán actual "zapatero a tus zapatos" (cf. Sevilla y Zurdo, 2009).

CENTVRIA SECVNDA

158. Pugil suum regressum denuo pugnando qualitercumque compensabit.
159. Confestim discute obscura.
160. Bis pueri senes.
161. Cubiculo clauso precandum.
162. In aestate praesertim componite nidos.
163. Coniectura constat signis.
164. Profunda lustrare absque exemplis arduum.
165. Pictura laicorum inscitiae competit.
166. Serpens exuit pellem in sentibus.
- [p. 53] 167. Miracula assiduitate nihili fiunt.
168. Valetudinem potionibus, et pharmacis, deinceps cura diligenter.
169. Ne voueas, quandiu vacillas, ac tremis.
170. Magus quo peritior eo detestabilior.
171. Sannio sagax simplicem explodit.
172. Imbelli adminiculo ne sustentaris.
173. Ne obserues anxius sydera.
174. Qui statim annuunt flocci penduntur.
175. Mutuo muli scalpunt.
176. Qui oppido expertus est, subterraneos dolosi cuniculos supplantabit.
177. Intra limites te contine.
178. Iucunda vicissitudo rerum.

160 ERASM. *Adag.* 1, 5, 36 **175** ERASM. *Adag.* 1, 7, 96 **177** ERASM. *Adag.* 1, 6, 92 **178** ERASM. *Adag.* 1, 7, 64.

158 qualitercumque : qualitercumque $L^1 L^2 Li O^2 L^3 A L^4 B$ **166** exuit : exsuit B **167** nihili : nihil A **169** quandiu : quamdiu M **172** Imbelli : Imbecilli $L^2 A L^4 B$ **173** sydera : sidera $Li M$ **174** flocci penduntur : floccipenduntur $O^1 O^2$ **176** dolosi : dolosi inimici $L^2 A L^4$.

CENTURIA SEGUNDA

158. El luchador en alguna manera recompensará su huyda tornando a pelear de nueuo.

159. Desembuelue presto las cosas obscuras.

160. Los viejos dos vezes son niños.

161. Hase de orar cerrado el aposento⁴¹⁸.

162. Comoned principalmente en el estío los nidos.

163. La conjetura consta de señales.

164. Es muy difficultoso aclarar las cosas profundas sin exemplos.

165. La pintura conuiene a la ignorancia de los legos.

166. La serpiente desnuda la piel en las espinas.

[p. 52] 167. Los milagros con la continuación se estiman en nada.

168. Cuida de aquí adelante diligentemente de tu salud con beuidas, medicinas y emplastos.

169. No hagas voto mientras vacilas y tiemblas.

170. El encantador quanto mas diestro tanto mas detestable.

171. El mofador astuto echa de sí al senzillo⁴¹⁹.

172. No estriues en ánimo⁴²⁰ flaco.

173. No obserues con ansia las estrellas.

174. Los que luego conceden son tenidos en vn flueco⁴²¹.

175. Los mulos se rascan vno a otro.

176. El que es muy experto desbaratará las minas subterráneas del engañador.

177. Tente dentro de tus limites.

178. Alegra la tanda de las cosas.

⁴¹⁸ Alusión al episodio narrado en el Evangelio de san Mateo (VVLG. *Matth.* 6, 6-13) en el que Jesús enseña a sus discípulos a rezar el padrenuestro en secreto, sin presumir de ello.

⁴¹⁹ *Vid.* nota 394.

⁴²⁰ Corrección: en el texto original aparece “arrimo”.

⁴²¹ Flueco (= *floccus*): Fleco (*cf.* Vittori, 1609, s. v. fluéco).

CENTVRIA SECVNDA

179. Indumentum sit elegans, non splendidum.
180. Misereri praestat quam vlcisci.
181. In praecipiendo perspicuus sit sermo, non prolixus.
182. Conditione affabiles conformant se morosis.
183. Diuitiae adultores ad se pelliciunt, aduersa probant.
184. Casta matrona obtemperando imperat.
185. Lucrum cum iactura famae damnum est.
186. Currus bouem trahit.
187. Nodum in scirpo quaeris.
188. Lanistae practici de lana caprina digladiantur.
189. Sus Mineruam docet.
190. Haeredis fletus, sub larua risus est.
191. Viperam in sinu fouet.
192. Anguillam cauda capessis.
193. Ex arena funes et retinacula nectis.
194. Tunica pallio propior est.
195. Idiota mulget hircum.
196. In mari aquam indagas.
197. Sponde; noxa praesto est.
198. Laterem lauas, aerem percutis.
199. Ex vagina eburnea plumbeum pugionem exemit.
200. Turdus sibi exitium egerit.

183 PVBLIL. *Sent.* A 26 **184** PVBLIL. *Sent.* C 93 **185** PVBLIL. *Sent.* D 13 **186** ERASM. *Adag.* 1, 7, 28
187 PLAVT. *Men.* 247 **189** ERASM. *Adag.* 1, 1, 41 **190** PVBLIL. *Sent.* H 19 **191** ERASM. *Adag.* 4, 2, 40
192 ERASM. *Adag.* 1, 4, 94 **193** ERASM. *Adag.* 2, 6, 51 **194** PLAVT. *Trin.* 1154 **195** ERASM. *Adag.* 1, 3,
51 **196** ERASM. *Adag.* 1, 9, 75 **197** ERASM. *Adag.* 1, 6, 97 **198** ERASM. *Adag.* 1, 4, 48 **199** ERASM.
Adag. 1, 7, 25 **200** ERASM. *Adag.* 1, 1, 55.

188 practici *om.* **L⁴** **190** heredis : haeredis **S¹ S² O¹** | fletus : flectus **O²** **193** arena : aranea **Li.**

CENTURIA SEGUNDA

179. El vestido sea galán y no lustroso.
180. Más vale tener misericordia que vengarse.
181. Quando dieres preceptos sea el discurso claro y no prolixo.
182. Los de afable condición confórmanse con los mal contentadizos.
183. Las riquezas atraen a sí a los lisongeros, y las aduersidades los prueban.
184. La casta matrona obedeciendo manda.
185. Ganancia con pérdida de fama es daño.
186. El carro lleva tras sí al buey.
187. Buscas ñudo⁴²² al junco.
188. Los esgrimidores prácticos riñen sobre lana de cabras.
189. Enseña a Minerva el lechón.
190. El lloro del heredero es risa debaxo de máscara.
191. Fomenta la víuora en el seno.
192. Tomas la anguilla por la cola.
193. Soga y amarras de arena enlazas.
194. El sayo es más cercano que la capa⁴²³.
195. El necio ordeña al cabrón.
196. Buscas agua en la mar.
197. Sé fiador y presto sentiras el daño.
198. Lauas el adobe⁴²⁴ y hieres el ayre.
199. De vna bayna de marfil saca vn cuchillo de plomo.
200. El tordo echa de su vientre su perdición.

⁴²² Ñudo (= *nodus*): nudo (cf. Rosal, 1611, s. v. ñudo).

⁴²³ Interesante adaptación de los términos latinos *tunica* y *pallium* al castellano. En efecto, Covarrubias (cf. 1611, s. v. sayo) nos dice que el sayo, al igual que la *tunica*, es la primera prenda de vestir que se pone sobre el cuerpo, para abrigarlo, y que sobre él se pone la capa, que viene del latín *pallium* (cf. 1611, s. v. capa). Esta máxima debía usarse para expresar la preferencia de una cosa o persona sobre otra por ser “más cercana” al emisor.

⁴²⁴ Adobe (= *later*): ladrillo (cf. Covarrubias, 1611, s. v. adobe). “Lavar un ladrillo” o *laterem lauare* significa trabajar en vano.

[p. 54] CENTVRIA TERTIA

De temperantia et intemperantia

201. Contra extrema temperantia est seueritas.
202. Natura paucis contenta.
203. Praecipuum condimentum fames.
204. Sobrietas in primis optimates decet.
205. Arcum intensio frangit, animum remissio.
206. Mulierem ornat taciturnitas.
207. Praesse et non prodesse, molestum.
208. Opes conciliant inuidiam.
209. Rigor iuris clementia moderandus.
210. Nimia familiaritas contemptum parit.
211. Festina lente, nam tardus velocem assequitur.
212. Temulentus sese, non merum, increpet.
213. Ex rebus leuissimis oriuntur dissensiones.
214. Aestimationem denigrat gulae qui indulget.
215. Frustra hortaris inter pocula.
216. Dominandi libido bestia ferocissima.
217. Ardor otiosus fit furor.
218. Medicus garrulus onerosior morbo.
219. Adulter luxuriam, non prolem, expetit.
220. Prodigus prouinciae labes.
221. Ne cui aerumnam suam exprobraueris.
222. Concordia nummis praeponenda.

202 CIC. *Fin.* 2, 91 **203** ERASM. *Adag.* 2, 7, 69 **205** PVBLIL. *Sent.* A 25 **206** ERASM. *Adag.* 4, 1, 97
210 PVBLIL. *Sent.* N 17 **211** ERASM. *Adag.* 2, 1, 1 | ERASM. *Adag.* 1, 7, 67.

204 in primis : inprimis *Li O² A* : inprimis *L³* **211** velocem : volucrem *L³* **221** ne cui : necui *O¹ O²*.

De templança y destemplança

201. Contra los extremos, la templança es rigor.
202. La naturaleza con poco se contenta.
203. La principal salsa es la hambre.
204. La templança principalmente es decente a los nobles.
205. El estirar rompe al arco, el afloxar al ánimo.
206. El silencio adorna a la muger.
207. Tener mando y no aprouechar es molesto.
208. Las riquezas grangean inuidia.
209. El rigor del derecho se ha de moderar con la clemencia.
210. De la demasiada familiaridad nace menosprecio.
211. Date priessa de espacio, porque el tardo alcança al veloz.
212. El beodo a sí mismo eche la culpa y no al vino.
213. De cosas leuíssimas nacen dissensiones.
214. Escurece⁴²⁵ su estimación el que se da a la gula.
215. En vano amonestas entre las taças.
216. El apetito de mandar es vna bestia muy feroz.
217. El ardor con la ociosidad se haze furor.
218. El médico parlero es más pesado que la misma enfermedad.
219. El adúltero apetece la luxuria, y no la generación.
220. El pródigo es la ruyna de la prouincia
221. A nadie zahieras su miseria.
222. La concordia se ha de tener en más que los dineros.

⁴²⁵ Escurecer (= *denigro*): oscurecer (cf. Vittori, 1609, s. v. escurecér).

CENTVRIA TERTIA

223. Literae non erubescunt.
224. Saeui inter se non consonant.
225. Est cur paueat, quem plerique formidant.
226. Tenuis cibus est vtilis et ad contemplationem confert.
227. Alauda sua harmonia pigritiae nos arguit.
228. Hydrops et podagra genuinae sorores ingluuiei.
229. Procerum pompa, vt cera calore liquescens.
230. Iteratus partus leaenae non contingit.
231. Sera in fundo parsimonia.
232. Quid peius quam abuti opera et otio?
233. Antelucana industria et elucubratione vincunt nos opifices.
- [p. 57] 234. Auarus mortalium miserrimus.
235. Amant alterna camoenae.
236. Coram grandaeuis conticescere debes.
237. Cui quis ab incunabulis assuescit, id optat.
238. Coquus, etsi maxime hebes, sui ipsius recordabitur.
239. Tranquillitas placida dissidium extinguit.
240. Aurum ideo carum, quia rarum.
241. Ieiunium in tentatione et tribulatione clypeus.
242. Seriiis fatigatus, facetiis relaxetur.
243. Sterilitas sternit semitam coelibatui.
244. Liberalis aperti sunt loculi.
245. Meditatio absque distractione conuertit planctum in iubilum.

223 CIC. *Fam.* 5, 12, 1 229 VVLG. *Psalm.* 21, 15 231 ERASM. *Adag.* 2, 2, 64 235 VERG. *Ecl.* 3, 59
245 VVLG. *Psalm.* 29, 12.

224 Saeui : Seui *S¹ S²* 225 cur : causa cur *L³* 228 podagra : prodagra *L³* 230 non : haud *L⁴* 231
parsimonia *S¹* (*corr. in err. ex parcimonia*) *S² L¹ L² Li O¹ O² L³ M A L⁴ B* 240 carum *S¹* (*corr. in err. ex*
charum) *S² L¹ L² Li O¹ O² L³ M A L⁴ B* 243 coelibatui : caelibatui *M*.

CENTURIA TERCERA

223. Las letras no han empacho.
224. Los crueles no conforman entre sí.
225. Tiene de qué temer aquel de quien los más se recelan.
226. La poca comida es útil y aprouecha para la contemplación.
227. La cogujada⁴²⁶ con su dulce canto nos arguye de pereza.
228. La hydropesía y gota son hermanas legítimas de la glotonería.
229. La pompa de los príncipes es como cera que con el calor se derrite.
230. A la leona no le acontece el parto segundo.
231. Es tardía la escaseça⁴²⁷ en el hondón⁴²⁸.
232. ¿Qué cosa ay peor que vsar mal del trabajo y del ocio?⁴²⁹
233. Los oficiales nos vencen en la industria de la mañana y en el velar.
- [p. 56] 234. El auariento es el más miserable de los mortales.
235. Las musas aman la alternación.
236. En presencia de los ancianos has de callar.
237. A lo que vno se acostumbra desde la cuna, esso dessea.
238. El cocinero, por más necio que sea, se acordará de sí mismo.
239. La quietud apazible apaga la discordia.
240. El oro por eso es caro, porque es raro.
241. El ayuno es escudo en la tentación y en la tribulación.
242. El fatigado con cosas de veras recréese con donayres.
243. La esterilidad allana la senda para el celibato⁴³⁰.
244. Los bolsillos del liberal están abiertos.
245. La meditación sin distracción conuierte el llanto en regozijo.

⁴²⁶ Cogujada (= *alauda*): Pájaro de pequeño tamaño, característico por tener un penacho de plumas en la cabeza (cf. DA, 1729, s. v. cugujada).

⁴²⁷ Escaseza (= *parsimonia*): Tacañería (cf. Oudin, 1607, s. v. escaseza).

⁴²⁸ Hondón (= *fundus*): Fondo (cf. Vittori, 1609, s. v. hondón).

⁴²⁹ Como se dijo en los criterios de edición, añadimos, de ahora en adelante, signos de interrogación y exclamación al principio de frase, aunque en el texto original solo aparezcan al final.

⁴³⁰ Vid. nota 394.

CENTVRIA TERTIA

246. A detractone auditum cohibe.
247. Lenis commotus excandescit paulo vehementius.
248. Animalia bruta chamo et fraeno domantur.
249. Tempus adimit maestitiam.
250. Erranti medicina confessio.
251. Musica recreat melancholicos.
252. Alimenti mensura ponderanda.
253. Ambitiosi vt hedera, fastigia insolenter ambiunt.
254. Orphanum et pupillum ne despicias.
255. Libri absque verecundia carpunt.
256. Aurora musis apta.
257. Mane e cubili ceu dama exilias.
258. Implora Altissimum, vt mundanos amputet nexus.
259. Vna flare et sorbere impossibile.
260. Conuiuium, catena deliciarum.
261. Puritas, post excidium carnis, aemula est virginitatis.
262. Candentes carbones crebro scintillant.
263. Eduliorum foecunditas secum ducit titillationes obscoenas.
264. Factiosus odit plus quam duos.
265. Pubes, continentiae cingulo renes et lumbos constringat.
266. Monachus sicut passer solitarius in tecto.
267. Oliua si a capro lingatur, non germinabit.
268. Cum longaeuis ne alterceris, ne succenseant.

249 ERASM. *Adag.* 2, 5, 5 250 PS. CIC. *Epist. ad Oct.* 8 256 ERASM. *Epist.* 79 259 PLAVT. *Most.* 791.
266 VVLG. *Psalm.* 101,8 267 VARRO. *Rust.* 2, 3, 7.

248 chamo : hamo *Li* : camo *ML⁴B* | fraeno : freno *Li* 249 maestitiam : moestitiam *L¹L²O²L³MA B*
250 confessio : confiteri *L⁴* 257 exilias : exsilias *B* 263 obscoenas : obscaenas *M* : obscenas *B*
264 plus quam : plusquam *O²* 267 lingatur : linguatur *O¹O²*.

CENTURIA TERCERA

246. Aparta el oydo de la murmuración.
247. El hombre blando conmouido echa chispas con vehemencia vn poco mayor.
248. Los animales brutos se amansan con el bocado y freno.
249. El tiempo quita la tristeza.
250. La confesión es medicina para el que yerra.
251. La música recrea a los melancólicos.
252. Hase de ponderar la medida del sustento.
253. Los ambiciosos pretenden con insolencia y ambición las cumbres como la yedra.
254. No desprecies al huérfano y menor.
255. Los libros reprehenden sin empacho.
256. El alua es acomodada para las musas.
257. Salta por la mañana de la cama como gama.
258. Ruega al Altísimo que cercene los lazos del mundo.
259. Soplar y sorber a vna es imposible.
260. El combite es cadena de los deleytes.
261. La pureza después de la cayda de la carne es imitadora de la virginidad.
262. Los carbones encendidos a menudo centellean⁴³¹.
263. La abundancia de manjares trae consigo cosquillas torpes.
264. El que anda en bandos aborrece a más de dos.
265. Los moços ciñan sus riñones y lomos con la cinta de la continencia.
266. El monje es como vn páxaro solitario en el techo.
267. La oliua que lame el cabrón no echará renueuo.
268. No contiendas con viejos por que no se enojen.

⁴³¹ *Vid.* nota 394.

CENTVRIA TERTIA

269. Diuersorii rixas aequanimiter feras.
270. Nec in ipsa regia, absque regula regnandum.
[p. 58] 271. Sincerus non desciscat a vestigiis rectoris sui.
272. Venter auribus caret.
273. Crapulator a sepulchro modicum distat.
274. Obtreptatoris guttur, canalis infectus.
275. Graeculus esuriens in coelum iusseris ibit.
276. Absentem laedit cum ebrio qui litigat.
277. Iratus multa mentitur sibi.
278. Amor ordinem nescit.
279. Abdomen non gignit subtilem sensum.
280. Pomum e paradiso protoplastum expulit.
281. Passionibus suis acquiescere obest.
282. Epulis et sciphis eneruantur athletae.
283. Fornicatio, pessima lues.
284. Ex comoedia, tragoedia.
285. In aduersarii dispendio ne exultes.
286. Canis ad vomitum et vindictam.
287. Desipit qui superiori repugnat.
288. Superfluous imber arua plerumque subuertit.
289. Obesi, minime solertes.
290. Insulsus mimus, peruicax simia.

272 ERASM. *Adag.* 2, 8, 84 275 IUV. 3, 78 276 PVBLIL. *Sent.* A 12 277 PVBLIL. *Sent.* A 13 278 HIER. *Epist.* 7 279 ERASM. *Adag.* 3, 6, 18 284 ERASM. *Adag.* 3, 4, 93 286 ERASM. *Adag.* 3, 5, 13.

269 aequanimiter : equanimiter *L*³ 271 non : haud *L*⁴ 273 sepulchro : sepulcro *B* 274 infestus *S*¹ (*corr. in err. ex* infectus) *S*² *L*¹ *L*² *O*¹ *O*² *L*³ *A* *L*⁴ *B* : infectus *Li* *M* 276 cum : eum *L*³ 282 sciphis : scyphis *Li* *O*¹ *O*² *L*³ *M* *L*⁴ *B* 284 comoedia : comaedia *M* | tragoedia : tragaedia *M* 285 exultes : exsultes *B* 289 Obesi : Obesi sunt *L*³.

CENTURIA TERCERA

269. Suffre con paciencia las riñas del mesón.
270. Ni aun en la casa real se ha de reinar sin regla.
- [p. 59] 271. El sinzero no se aparte de las pisadas de su rector.
272. El vientre carece de orejas.
273. El glotón poco dista de la sepultura.
274. La garganta del murmurador es como canal inficionada⁴³².
275. El gregezuelo⁴³³ hambriento irá hasta el cielo si se lo mandas.
276. El que litiga con el borracho offende al ausente.
277. El ayrado miente en muchas cosas a sí mismo.
278. El amor no sabe orden.
279. La gordura no cria sentido agudo.
280. La manzana echó del parayso al primer padre.
281. Conformarse con sus passiones dañá.
282. Con banquetes y taças pierden los luchadores sus fuerças.
283. La fornicación es malíssima pestilencia.
284. De comedia se haze tragedia.
285. No te alegres del daño de tu aduersario.
286. El perro buelue al uómito y a la vengança.
287. El que a su superior resiste enloquece.
288. La demasiada lluuia las más vezes echa a perder las aradas.
289. Los gordos no son industriosos.
290. El remedador insulso es mona porfiada.

⁴³² Inficionado (= *infectus*): Infectado (cf. Covarrubias, 1611, s. v. inficionar).

⁴³³ Griego, forma despectiva.

CENTVRIA TERTIA

291. Hallucinantur qui arroganter cathedras appetunt.
292. Quam innumeri hodie onagri in ciuitatibus commorantur.
293. Futilis effutit quodcunque illi in bucca est.
294. Aduocatus inter clientes in praetorio vociferatur.
295. Cupiditas conspiracy intestinae fomentum est.
296. Zelotypi zelus a furiis immittitur.
297. Copia fastidium generat.
298. Pudeat post nuptias stupro te prostituisse.
299. Si in trutina et aequilibrio aequiparassem connubia, non iam bigamus forem.
300. Timidus appellat se cautum, parcum sordidus.

297 LIV. 3, 1, 7 **300** PVBLIL. *Sent.* T 7.

291 Hallucinantur : Alucinantur **B** **296** a furiis : afuriis **L**³.

CENTURIA TERCERA

291. Quien con arrogancia apetece cáthedras anda a ciegas.
292. Quán innumerables asnos siluestres moran oy día en las ciudades.
293. Vn hombre vano vacía todo lo que se le viene a la voca.
294. El abogado entre sus pleyteantes en la audiencia da voces.
295. La cudicia⁴³⁴ es el abrigo de entrañable secreta conjuración.
296. El zelo del zeloso es embiado de las furias.
297. La abundancia engendra hastío.
298. Ten vergüença de exponerte a estupro⁴³⁵ después del casamiento.
299. Si quisiera niuelar los casamientos con igual peso y balança, no fuera casado segunda vez.
300. El couarde llámase cauto y el miserable grangero.

⁴³⁴ Cudicia (= *cupiditas*): Codicia (*cf.* Rosal, 1611, s. v. cudicia).

⁴³⁵ Corregido en erratas en la edición de 1611. En la impresión original aparece “otros”.

[p. 61] CENTVRIA QVARTA

De iustitia et iniustitia

301. Discite iustitiam moniti, et non temnere diuos.
302. Camelus non ingreditur per foramen acus.
303. Maiori cede, minori parce, trocho lude potius quam alea.
304. Ab alio expectes quod alteri machinaris.
305. Pastoris est tondere pecudes, non deglubere.
306. Incidit in foueam quam struxit.
307. Dignum patella operculum.
308. Vultus reum prodit.
309. Principum fatuitas teterrima.
310. Patria cognatione propinquior.
311. Non displicere specimen rectitudinis est.
312. Pauper vbique iacet.
313. Attentare quod inhibes nefas est.
314. Facultates non bene comparatae haud sunt diuturnae.
315. Facultatem iurisdictionis tuae ne transcendas.
316. Patrata maligne priuatim in propatulo erunt.
317. Clandestinis coniurationibus castra amplissima dissipantur.
318. Afflictis opitulari magnificum est.
319. Ad inermes defendendos protectore opus est.

301 VERG. *Aen.* 6, 620 302 VVLG. *Matth.* 19, 24 303 PS. CATO *Brev. Sent.* 10, 36, 37 304 PVBLIL. *Sent. A* 2 305 SVET. *Tib.* 32, 2 306 ERASM. *Adag.* 1, 1, 52 307 ERASM. *Adag.* 1, 10, 72 312 OV. *Fast.* 1, 218.

303 trocho : troco $S^1 S^2 L^1 L^2 A$ 305 pecudes : pecus $Li L^4 B$ 309 Principum : Principium L^3 | teterrima : deterrima L^3 318 magnificum : munificum L^4 .

[p. 60] CENTVRIA QVARTA

De justicia y injusticia

301. Aprended justicia los que soys amonestados, y a no despreciar los Sanctos.
302. El camello no entra por el agujero de la aguja.
303. Da la ventaja al mayor, perdona al menor, y juega antes al trompo⁴³⁶ que a los dados.
304. Aguarda de alguno lo que maquinas contra otro.
305. Del pastor es trasquilar y no desollar las ouejas.
306. Cayó en el hoyo que él mismo hizo.
307. Cobertera⁴³⁷ digna de tal plato.
308. El semblante descubre al reo.
309. El desuanecimiento de los príncipes es cosa feíssima.
310. La patria es más allegada que el parentesco.
311. El no desagradar es muestra de rectitud.
312. El pobre donde quiera está arrojado.
313. Intentar lo que prohíbes es sin razón.
314. Aueres mal auidos no son de dura.
315. No traspases la facultad de tu jurisdicción⁴³⁸.
316. Las cosas mal hechas a solas estarán al descubierto.
317. Con conjuraciones secretas se deshazen los muy grandes reales⁴³⁹.
318. Magnífica cosa es ayudar a los afligidos.
319. Menester es amparador para defender a los desarmados.

⁴³⁶ Elegante traducción del término latino *trochus* al castellano “trompo”, ya que se mantienen las mismas letras iniciales y la misma sonoridad. Sin embargo, los términos no significan exactamente lo mismo: mientras que “trompo” se refiere al juguete que actualmente conocemos como peonza (*cf.* Covarrubias, 1611, *s. v.* trompo), *trochus* se refiere al juego en el que se hace rodar un aro empujándolo con un palo.

⁴³⁷ Cobertera (= *operculum*): Plato llano de hierro, cobre o barro con el que se cubre la olla (*cf.* Covarrubias, 1611, *s. v.* cobertera).

⁴³⁸ *Vid.* nota 324.

⁴³⁹ *Vid.* nota 394.

CENTVRIA QVARTA

320. Tellus culta suggerit opima sata.
321. Complementum legis pax est.
322. Episcopus in Ecclesiae apice vt carbunculus luceat.
323. Mansuetus, sine cultro et cruciatu, martyr.
324. Contaminati post baptismum afficiamur luctu.
325. Rhetor ab eo qui sibi refragatur, vel inuito, veritatem extorquebit.
326. Hypocrita germanus crocodili.
327. Exiguo caballo, curta strigilatio.
328. Consciis ipse sibi de se putat omnia dici.
329. Urbani summopere sycophantas aspernantur.
330. Parricida nefandus culeo insuendus.
331. Incestuosus haud vnquam impune se venditabit.
- [p. 62] 332. Subdolae pellicis suauium morsus aspidis surdae.
333. Monile sontis capistrum iugulans.
334. Dissimulantis indignatio virus pestilens est.
335. Qui escam respuit et perperam viuit est instar Diaboli.
336. Ex stolidi conuiuentia, despiciatur.
337. Eruditi velut stellae micabunt.
338. Communicans olla cum cacabo confringetur.
339. Stateram ne transilias nec diadema carpsaris.
340. Aranea bufoni aconita propinat.

326 ERASM. *Adag.* 2, 4, 60 **328** PS. CATO *Dist.* 1, 17 **332** ERASM. *Adag.* 3, 1, 85 **339** ERASM. *Adag.* 1, 1, 2 (2) | ERASM. *Adag.* 1, 1, 2 (25).

320 suggerit : sugerit *O*² **327** strigilatio : strigilatio est *L*³ **333** iugulans : iugulans est *L*³.

CENTURIA CUARTA

320. La tierra cultiuada da gruesos sembrados.
321. La paz es cumplimiento de la ley.
322. El obispo, puesto en la cumbre de la Iglesia, resplandezca como vn carbunclo⁴⁴⁰.
323. El manso sin cuchillo ni tormento es mártir.
324. Siendo manchados después del baptismo, lloremos.
325. El retórico sacará la verdad del que le contradice, aunque no quiera.
326. El hipócrita es hermano del cocodrilo.
327. A pequeño cauallo breue almohaçadura⁴⁴¹.
328. El que se conoce culpado piensa que todo se dize del.
329. Los comedidos menosprecian mucho a los malsines⁴⁴².
330. El maldito que mata a su padre se ha de coser en vna odrina⁴⁴³.
331. El incestuoso nunca se jactará sin castigo.
- [p. 63] 332. Las caricias de la ramera engañosa es mordedura de áspid sorda.
333. La gargantilla del culpado es cabestro⁴⁴⁴ que le degüella.
334. La indignación del que dissimula es pestilencial ponzoña.
335. El que desecha la comida y viue mal es a semejança del demonio.
336. Del guiñar tonto nace el menosprecio.
337. Los doctos resplandecerán como estrellas.
338. La olla juntándose con el caldero se quebrará.
339. No traspases la balança ni echés mano de la corona real.
340. La araña brinda ponçoña al sapo.

⁴⁴⁰ Carbunclo (= *carbunculus*): Carbón encendido y hecho brasa. También rubí o piedra preciosa (cf. Covarrubias, 1611, s. v. carbon).

⁴⁴¹ Almohaza (= *strigilatio*): Rascadera de hierro con tres o cuatro series dentadas, para frotar y limpiar caballos y otras bestias (cf. Covarrubias, 1611, s. v. almohaza).

⁴⁴² Malsín (= *sycophanta*): Persona que pone en conocimiento de la justicia los delitos de los demás por su propio interés y con mala intención (cf. Covarrubias, 1611, s. v. malsin).

⁴⁴³ Odrina (= *culeus*): Odre realizado con piel de buey (cf. Covarrubias, 1611, s. v. odre). Bajo la ley romana, los parricidas eran sometidos a la *poena culei*, pena de muerte que consistía en meterlos en meterlos en un saco u odre de cuero, a veces con animales vivos, y luego arrojarlos al agua. Algunos de los autores que mencionan esta práctica son Tito Livio (*Perioch.* 68, 19), Cicerón (*Inv.* 2, 149) o Suetonio (*Aug.* 33, 1).

⁴⁴⁴ Cabestro (= *capistrum*): Ramal o soga de cáñamo que se ata al cuello de las bestias (cf. Covarrubias, 1611, s. v. cabestro).

CENTVRIA QVARTA

341. Atheus est talpa, de die caecutiens.
342. Vbi disciplina claudicat, discordia iubas erigit.
343. Superborum tabernacula funditus extirpabuntur.
344. Petulans satyra mordendo medetur.
345. Rationi paret qui religionem sectatur.
346. Venerare quos antecellere conspicaris.
347. Ex alieno corio largas corrigias secas.
348. Conuitiis praepositum ne lacesas.
349. Antecessorum decreta amplectenda.
350. Detrimentum cui obstandum ne permittas.
351. Qualis vir, talis oratio.
352. Plurimum tribue antiquitati.
353. Ciuilibus agrestes improbat et impugnat.
354. Latratus molossi furem manifestat.
355. Compatere multitudini aduenarum.
356. Vbicunque interficere fas est, ibi etiam praedari.
357. Consanguinitas dirimit matrimonium.
358. Superstitio est idolorum seruitus.
359. Fratrem cum charitate corrige.
360. Artifici compedes impinguntur sui.
361. Agricola metit quod seminavit.
362. Sicarii auersantur tribunalia.
363. Agnoscenti sua enormia, ignosce atque dimitte.
364. Futura non sunt inuestiganda sortilegiis.

341 ERASM. *Adag.* 1, 3, 55 **347** ERASM. *Adag.* 2, 2, 88 **351** ERASM. *Adag.* 1, 6, 50.

341 talpa : culpa L^3 **348** Conuitiis : Conuiciis L^3 **353** agrestes : aggrestes $S^1 S^2$ **358** est idolorum seruitus : seruit idolis L^3 **360** sui : suae $E L^3 L^4$ **362** Sicarii : Siccarii $S^1 S^2$.

CENTURIA CUARTA

341. El ateísta es como topo, que anda a ciegas de día.
342. Donde cojea la doctrina, la discordia leuanta las crines.
343. Los tabernáculos⁴⁴⁵ de los soberbios seran desarraygados de quaxo
344. La sátira desuergonçada morriendo cura.
345. Obedece a la razón el que sigue la religión.
346. Honra a los que ves auentajarse.
347. De cuero ageno cortas correas largas.
348. No prouoques con affrentas al superior.
349. Los decretos de los antecessores se han de abraçar.
350. No permitas el daño al que es razón resistir.
351. Qual es el hombre, tal es su plática.
352. Ten mucho respecto a la antigüedad.
353. El político reprueba y contradize a los rústicos.
354. El ladrido del mastín manifiesta al ladrón.
355. Compadécete de la muchedumbre de los forasteros.
356. Alli es lícito robar donde es lícito matar.
357. La consanguinidad dirime el matrimonio.
358. La superstición es seruidumbre de los ídolos.
359. Corrige a tu hermano con charidad.
360. Al artífice se le echan sus grillos.
361. El labrador siega lo que ha sembrado.
362. Los valentones⁴⁴⁶ huyen la cara al tribunal.
363. Al que reconoce sus fealdades, perdónale.
364. Las cosas venideras no se han de escudriñar por suertes.

⁴⁴⁵ Tabernáculo (= *tabernaculum*): Lugar donde los judíos guardaban el arca de la Alianza (cf. DA, 1739, s. v. tabernáculo).

⁴⁴⁶ Valentón (= *sicarius*): Bravucón (cf. Vittori, 1609, s. v. valenton).

CENTVRIA QVARTA

366. Festium concionatorem auscultamus libenter.
367. Ignominiae notam inurere prohibetur.
368. Gesticulanti scorto domum tuam praeclude, ne te nutibus irretiat.
369. Maechus in puncto descendit ad inferos.
- [p. 65] 369. In gehenna punientur proterui.
370. Parasitus petulcus procul sit a tuo consortio.
371. Appropinquante bruma ciconia Septentrionem deserit.
372. Sequaci visco aues vagae illaqueantur.
373. Qui non exequitur praeceptum cogendus est.
374. Consuetudo delinquendi offuscat intellectum.
375. Putredine quae intrinsecus fuerit eiecta, cicatrix obducetur.
376. Misteria sacra exacte subeunda.
377. Perfidus apostata lepra corripitur.
378. Explorator fallax sibimet pedicas fabricat.
379. Idonei ad sacerdotium eligendi.
380. Non oblique de patrono censeas.
381. Presbyteris primitiae frugum et decimae consecrandae.
382. Arbiter expers rei querelas non examinet.
383. Abbas immodestos a coenobio exterminet.
384. Furca manticularii pulpitem.
385. Non est res abdita quae non diuulgabitur.
386. Transgreditur opulentus, plectitur inops.

368 Maechus : Moechus *L¹ L² Li O² L³ M A L⁴ B* **369** gehenna : gehena *O¹ O²* **373** Qui : Ille qui *L³*
375 fuerit : fuerat *L³* | obducetur : obducitur *L³* **376** Misteria : Mysteria *L¹ L² E O¹ O² L³ A* **380** Non :
Ne *L³* **382** non : ne *L³* **383** coenobio exterminet : caenobio exterminat *M* **384** manticularii :
manticulariorum *L⁴*.

CENTURIA CUARTA

366. Escuchamos de buena gana al predicador gracioso.
367. Prohibido es el poner señal de affrenta⁴⁴⁷.
368. Cierra tu casa a la ramera porque no te enrede con meneos.
369. El adúltero desciende en vn punto a los Infiernos.
- [p. 64] 369. Los porfiados seran castigados en el fuego del Infierno.
370. El truhan descarado esté lexos de tu compañía.
371. Acercándose el inuierno la cigüeña dexa el Septentrión⁴⁴⁸.
372. Las aues vagas⁴⁴⁹ se enlazan en la pegajosa liga.
373. El que no executa el precepto ha de ser forçado a ello.
374. La costumbre de pecar ofusca el entendimiento.
375. Echado fuera el podre⁴⁵⁰ que estuuire dentro, encorarse⁴⁵¹ ha la llaga.
376. Los sagrados misterios perfectamente se han de tratar.
377. El apóstata desleal es cogido de la lepra.
378. La espía engañosa a sí mismo se pone lazos.
379. Los idóneos se han de elegir para el sacerdocio.
380. No juzgues de tu patrón auieusement.
381. Las primicias y diezmos de los frutos se han de consagrar a los clérigos.
382. El juez no experimentado no examine las querellas.
383. El abad destierre de su monasterio a los immodestos.
384. La horca es púlpito del corta bolsas.
385. No ay cosa escondida que no se aya de publicar.
386. Traspassa el rico las leyes y es castigado el pobre.

⁴⁴⁷ Traduce aquí el sintagma “poner señal de affrenta” la expresión, puramente latina, *notam inurere*, que tiene su origen en la nota censoria, marca que hacía el censor en su lista junto al nombre de aquellos ciudadanos reprobados por su conducta.

⁴⁴⁸ Septentrión (= *septentrio*): Norte (cf. Minsheu, 1617, s. v. septentrión).

⁴⁴⁹ Corregido en erratas en la edición de 1611. En la impresión original aparece “baxas”.

⁴⁵⁰ Podre (= *putredo*): La sangre o el humor podrido (cf. Covarrubias, 1611, s. v. podre).

⁴⁵¹ Encorarse (= *obducor*): Hacerse cueros la herida, es decir, cicatrizar (cf. Covarrubias, 1611, s. v. encorar).

CENTVRIA QVARTA

387. Quem lupo strangulandam commisisti.
388. Largitio corrumpit suffragia.
389. Viduam extrudi turpe est.
390. Extorta venia violentia est.
391. Festucam in pupilla contubernalis, trabem in tua non aduertis.
392. Qui foetum suum enecat tygride truculentior est.
393. Impudens innocuum quotidie persequitur.
394. Causidicus non meam sed suam crumenam spectat.
395. Vt quid torques in collo amentis et armillae?
396. Nouerca conatur perimere priuignum.
397. Matertera legitimorum nothis austera.
398. Aliquando degenerat progenies a proavis.
399. Vilem efferre est felem purpura et ostro insignire.
400. Praetextatam puellam deflorare immane dedecus.

387 TER. *Eun.* 832 389 TER. *Phorm.* 913 391 VVLG. *Matth.* 7, 3.

392 Qui : Quisquis *L*⁴ | foetum : faetum *M* | tygride : tigride *Li B* 395 Vt quid : Vtquid *O*¹ *O*² | Vt : Ad *MA B* 399 purpura : burpura *L*³.

CENTURIA CUARTA

387. La oveja encomendaste al lobo para que la ahogue.
388. Las dádiuas corrompen los votos.
389. Cosa fea es echar fuera a la viuda.
390. Licencia sacada por fuerça es violencia
391. Echas de ver la paja en la niña del ojo de tu compañero y no la viga en la tuya.⁴⁵²
392. Quien a su cría mata es más cruel que tigre.
393. El desuergonçado cada día persigue al inocente.
394. El abogado no atiende a mi bolsa sino a la suya.
395. ¿Para qué collares al cuello del tonto y axorcas⁴⁵³?
396. La madrastra procura matar al entenado⁴⁵⁴.
397. La tía de los legítimos es áspera para con los bastardos.
398. A vezes la casta degenera de sus bisabuelos.
399. Alçar al vil hombre es adornar al gato con púrpura y carmesí.
400. Terrible affrenta es deshorrar la donzella honesta.

⁴⁵² Refrán de origen bíblico (VVLG. *Matth.* 7, 3) que seguimos usando hoy en día: “Ver la paja en el ojo ajeno y no ver la viga en el propio” (cf. Sevilla y Zurdo, 2009).

⁴⁵³ Ajorca (= *armilla*): Pulsera de oro o plata (cf. Covarrubias, 1611, s. v. axorcas).

⁴⁵⁴ Entenado (= *priuignus*): Hijastro (cf. Covarrubias, 1611, s. v. antenado).

[p. 66] CENTVRIA QVINTA

De fortitudine et imbecillitate

401. Fortes fortuna metuit, ignauos deprimit.
402. Gaudet patientia duris.
403. Ingens telum necessitas.
404. Iniuriarum remedium est obliuio.
405. Regnum sibi asciscit qui concupiscentiam superat.
406. Infirmus, in lecto decumbens, dum spirat sperat.
407. Habet et musca splenem.
408. Formicae sua bilis inest.
409. Cessandum potius quam desperandum.
410. Exulare iniuste non castigatio, sed profugium.
411. Verus magnanimus qui triumphum repudiat.
412. Quod decreueris constanter vrge.
413. Gutta cauat lapidem, chalybs consumitur vsu.
414. Heu, quantopere singultient praeuaricatores condemnati!
415. Palma pondere viget.
416. Condonando trophaeum adeptus es.
417. Taurum tollet qui vitulum.
418. Repentina apparent grauiora.
419. Rebelles motus in potestatem redigendi.
420. Conserua victoriam quam nactus es.

401 SEN. *Med.* 159 **402** LVCAN. 9, 403 **403** ERASM. *Adag.* 2, 3, 40 **404** PVBLIL. *Sent.* I 21 **405** SEN. *Thy.* 388-390 **406** CIC. *Att.* 9, 10, 3 **407** ERASM. *Adag.* 3, 5, 7 **408** ERASM. *Adag.* 2, 5, 31 **413** OV. *Pont.* 4, 10, 5 **417** ERASM. *Adag.* 1, 2, 51 **418** CIC. *Tusc.* 3, 28.

405 asciscit : adsciscit *A L⁴ B* **408** sua *om. L³* : etiam sua *B* **411** Verus : Vere *L³* | repudiat : repudeat *L³*.

[p. 67] CENTVRIA QVINTA

De la fortaleza y flaqueza

401. Teme la fortuna a los valientes y abate a los floxos.
402. La paciencia se huelga⁴⁵⁵ con cosas duras.
403. Grande arma es la necesidad.
404. El oluido es remedio de las injurias.
405. Adquiere vn reyno quien a su concupicencia vence.
406. El enfermo, echado en la cama, mientras respira espera.
407. La mosca tiene su baço⁴⁵⁶.
408. La hormiga tiene su cólera.
409. Hase de cessar antes que desesperar.
410. Andar desterrado injustamente no es castigo, sino acogida.
411. Aquel es verdaderamente valeroso que da de mano al triumpho⁴⁵⁷.
412. Lo que vna vez determinares dale priessa constantemente.
413. La gota caua la piedra y el azero se consume con el vso.
414. ¡Ay, como sollozarán los delinquentes condenados!
415. La palma con el peso tiene vigor.
416. Perdonando has alcançado trofeo.
417. Lleuará vn toro quien lleua vn bezerro.
418. Cosas repentinas parecen más pesadas.
419. Los mouimientos rebeldes se han de reduzir a sugestión.
420. Conserua la vitoria que has alcançado.

⁴⁵⁵ Holgar (= *gaudeo*): Se alegra (*cf.* Covarrubias, 1611, s. v. holgar).

⁴⁵⁶ Según los antiguos médicos y filósofos griegos y romanos, en el bazo se producía la bilis negra, uno de los cuatro humores básicos presentes en el cuerpo humano, responsable del mal humor (*cf.* Covarrubias, 1611, s. v. bazo).

⁴⁵⁷ Se denominaba “triumfo” o *triumphus* a la procesión solemne que se celebraba en Roma en honor de un general victorioso, a su vuelta a la ciudad. Este iba acompañado, generalmente, por sus tropas, los esclavos capturados y el botín de guerra. Por tanto, esta *sententia* parece significar que no debemos buscar las alabanzas o elogios de los demás.

CENTVRIA QVINTA

421. In me cudetur ista faba.
422. Sine praesidio non se tuetur maiestas.
423. Barbarus atrocitatem anhelat.
424. Desideria dilatione augentur.
425. Vt simus solliciti interdicitur, non item muniis insistere.
426. Inimicum dilige et panem illi gratuito feras, etiamsi non flagitet.
427. Contumelias benignitatis lorica retunde.
428. Contra maleuoli spicula, tolerantia praebet scutum.
429. Iacula praeuisa minus feriunt.
430. Buccina strenuo audaciam adiicit.
431. Grex gruum, vel dormiens, excubias constituet.
432. Inter malleum et incudem versatur.
433. Qui perseuerauerit brabium auferet.
[p. 69] 434. Insignia coepta longanimitate perficienda.
435. Saucii non est nosocomii taedere.
436. Capulares decrepiti paulatim delirant.
437. Inter manipulos et fascas zizaniorum est triticum.
438. Qui catus est competitoris sui incremento non decrescit.
439. Iudaei se circumcidunt, christiani cilicio se vinciunt.

421 ERASM. *Adag.* 1, 1, 84 424 GREG. M. *in Euang.* 25, 2 429 GREG. M. *in Euang.* 35, 1 432 ERASM. *Adag.* 1, 1, 16 433 VVLG. *Matth.* 24, 13.

421 cudetur *S*¹ (*corr. in err. ex* cuditur) *S*² *L*¹ *L*² *Li* *O*¹ *O*² *L*³ *M* *A* *L*⁴ *B* 422 tuetur : tutatur *L*³ 425 Vt : Ne *M* | solliciti : solliciti *O*¹ *O*² | muniis : munus *M* 433 brabium : brabeum *L*⁴ *B*.

CENTURIA QUINTA

421. En mí se ha de machucar⁴⁵⁸ esta haba.
422. Sin guarda no se assegura la magestad.
423. El bárbaro aspira a crueldad.
424. Los desseos se augmentan con la dilación.
425. Prohíbesenos ser solícitos, pero no el acudir a nuestros officios.
426. Ama a tu enemigo y dale de tu pan graciosamente, aunque no te lo pida.
427. Rebate las affrentas con la loriga⁴⁵⁹ de la benignidad.
428. El suffrimiento da escudo contra los dardos del que te quiere mal.
429. Los tiros que se ven antes menos hieren.
430. La bozina añade al valeroso osadía.
431. La vandada de las grullas aun dormiendo pondrá centinelas.
432. Anda entre el martillo y la yunque⁴⁶⁰.
433. El que perseuerare lleuará el premio.
- [p. 68] 434. Las insignes impressas començadas se han de perficionar con la longanimidad⁴⁶¹.
435. No se ha de enfadar del hospital el llagado.
436. Los muy viejos decrépitos su poco a poco desuarían.
437. Entre los manojos y hazes de zizaña está el trigo.
438. El que es recatado no descrece⁴⁶² con el acrecentamiento de su competidor.
439. Los judíos se circuncidan y los christianos se ciñen con cilicio.

⁴⁵⁸ Machucar (= *cudo*): Machacar (cf. Covarrubias, 1611, s. v. machacar).

⁴⁵⁹ Loriga (= *lorica*): Armadura para el cuerpo hecha de pequeñas láminas de acero imbricadas (cf. Covarrubias, 1611, s. v. loriga).

⁴⁶⁰ *Sententia* análoga a nuestro refrán “estar entre la espada y la pared” (Arthaber, 1986: 324).

⁴⁶¹ Longanimidad (= *longanimitas*): Firmeza de ánimo para soportar las adversidades (cf. DA, 1734, s. v. longanimidad).

⁴⁶² Descrecer (= *decreasco*): Menguar (cf. Covarrubias, 1611, s. v. descrecer).

CENTVRIA QVINTA

440. Alma et intemerata Virgo in angustiis patrocinatorum.
441. Perduellis exilio mulctatus, quo applicet?
442. Cum galea et umbone perditus et pernox vadit.
443. Remis et velis ad nauale properat.
444. Auspicio felici vellere potitus est Graio.
445. Romphaea obtusa in congressu nequicquam exeratur.
446. Valde munificum est liberare captiuos.
447. Certamen agonis postremi est transitorium.
448. Allidit paruulos ad petram.
449. Pusillanimis ad heroica non aspirat.
450. Meticulosus umbram veretur suam.
451. Tremulus lepus, plagas non perspicit.
452. Praedicator tepidus suggestum non conscendat.
453. Quomodo te consolabitur qui propriis premitur gemitibus.
454. Parturiunt montes, nascetur ridiculus mus.

Hymnus de passione Christi

455. Coenam cum discipulis Christus celebrauit.
456. Obitum apostolis palam nunciauit,
457. Ac auctorem sceleris simul demonstrauit.
458. Et egressus protinus, hortulum intrauit.

448 VVLG. *Psalm.* 136, 9 454 HOR. *Ars* 139.

440 Alma et intemerata Virgo : Almae et intemeratae Virginis primogenitus $L^1 L^2 L^3 A L^4$: Almae et intemeratae Virginis filius B 441 mulctatus S^1 (*corr. in err. ex* multactus) $S^2 L^1 L^2 O^1 O^2 L^3 A B$: multatus $Li M L^4$ 444 felici : foelici S^1 445 nequicquam S^1 (*corr. in err. ex* nequaquam) $L^1 L^2 Li O^1 O^2 L^3 M A L^4 B$ 447 agonis postremi est : postremum erit L^3 449 pusillanimis : pusillanimis L^3 | aspirat : adspirat $M B$ 454 ridiculus : rediculus $O^1 O^2$ 455 Coenam : Caenam M 456 nunciauit : nuntiauit $L^4 B$ 457 auctorem : authorem $S^1 L^1 L^2 Li O^1 O^2 L^3 A B$: autorem L^4 .

CENTURIA QUINTA

440. La Virgen pura y no manchada ampara en las angustias.⁴⁶³
441. El traydor castigado con destierro ¿a dónde aportará?
442. Con su capacete⁴⁶⁴ y broquel⁴⁶⁵ anda de día y de noche.
443. Con remos y velas va depriessa a la taraçana⁴⁶⁶.
444. Con dichoso agüero gozó del vellocino griego.
445. En ninguna manera⁴⁶⁷ se ha de sacar la espada bota en el rencuento.
446. Es cosa muy liberal librar cautiuos.
447. La contienda de la postrera agonía es transitoria.
448. Estrella a los pequeñuelos en la piedra.
449. El que es de poco ánimo no aspira a cosas heroycas.
450. El medroso teme de su propia sombra.
451. La liebre quando tiembla de miedo no mira las redes.
452. El predicador tibio no suba al púlpito.
453. ¿Cómo te consolará quien está apretado con sus gemidos propios?
454. Los montes están de parto; nacerá vn ratoncillo ridículo.

Vn discurso de la passion de Christo nuestro rey⁴⁶⁸

455. Celebró Christo la cena con los discípulos.
456. Anunció claramente su muerte a los apóstoles,
457. Y juntamente declaró el autor de la maldad.
458. Y saliendo luego, entró en el huerto.

⁴⁶³ De nuevo, en las *Ianuae* editadas en países protestantes, es decir, en las ediciones inglesas y en la *Ianua linguarum silinguis* de Habrecht, encontramos una frase diferente: *The first-borne of the pure and undefiled Virgin doth protect us in distresse* (“El primogénito de la Virgen pura y no manchada ampara en las angustias”). El protestantismo no cree que la Virgen María, los santos o los sacerdotes puedan interceder por el hombre ante Dios, ya que la salvación solo puede llegar a través de Cristo. Esta doctrina se conoce como *solus Christus* (Wriedt, 2006: 116).

⁴⁶⁴ Capacete (= *galea*): Pieza de la armadura antigua que cubría y protegía la cabeza (cf. Vittori, 1609, s. v. *capacéte*).

⁴⁶⁵ Broquel (= *vmbo*): Escudo pequeño (cf. Covarrubias, 1611, s. v. *broquel*).

⁴⁶⁶ Tarazana (= *nauale*): Lugar donde se fabrican y labran los barcos, y se tienen los pertrechos pertenecientes a la navegación (cf. Covarrubias, 1611, s. v. *atarazana*).

⁴⁶⁷ Corrección: en el texto original aparece “manrea”.

⁴⁶⁸ Vid. nota 326.

459. Atque humi procidens sese tunc prostrauit.
 460. Et transferri calicem a se postulauit.
 461. Satoris arbitrio illud resignauit.
 462. Sudor item sanguinis subito manauit.
 463. Ad quid, inquit suauiter, amice, appulisti?
 464. Nunquid osculaberis quem iam tradidisti?
 465. Assistentes interim irruunt ministri.
 466. Nox insomnis integra illa terebatur.
 467. Nulla plane requies illi praestabatur.
 468. Colaphis et alapis innocens mactatur.
 [p. 70] 469. Et tumultus populi magnus excitatur.
 470. Stipatus militibus vinculis arctatur.
 471. Et crudis verberibus dire laceratur.
 472. Caput regis inclyti spinis coronatur.
 473. Post haec, flexis genibus, ab his irritatur.
 474. Ecce cutis tenera pii Saluatoris,
 475. Ad columnam rigidis flagellatur loris.
 476. Deriuantur riuuli vndique cruoris.
 477. Et per vrbis compita mitis procedebat,
 478. Crucisque patibulum humeris gerebat.
 479. Ad fores et ostia turba confluebat,
 480. Eiusque confusio singulis patebat.
 481. Ad pudoris cumulum, Iesu, denudaris.
 482. Ad ventum et frigora pannis spoliaris,

466 integra : intygra *L*³ **468** alapis : alaphis *A* **473** haec : hoc *A B* **478** Crucisque : Crucem seu *L*³.

CENTURIA QUINTA

459. Postrose entonces, cayendo en tierra.
460. Y pidió que el cáliz de sí se traspasasse.
461. Dexólo al albedrío de su padre.
462. Y también de repente manó sudor de sangre.
463. Dize suauemente: ¿a qué aportaste acá, amigo?
464. ¿Por ventura besarás a quien ya entregaste?
465. Los ministros que assistían entre tanto le acometen.
466. Passáuase aquella noche entera sin dormir.
467. Ningún descanso llanamente se le daua.
468. Con pescozones y bofetadas el inocente es maltratado.
- [p. 71] 469. Y leuántase vn gran alboroto del pueblo.
470. Acompañado de soldados, es apretado con ataduras.
471. Y es despedaçado cruelmente con crudos açotes.
472. La cabeça del rey insigne es coronada de espinas.
473. Después desto, puesto de rodillas, por ellos es prouocado.
474. Ved los cueros tiernos del piadoso Salvador,
475. Que con duras riendas son açotados en la coluna.
476. Corren arroyuelos de sangre por todas partes.
477. Y manso caminaua por las plaçuelas de la ciudad,
478. Y lleuaua en sus ombros la horca de la cruz.
479. La multitud se juntaua a las puertas y vmbrales,
480. Y su confusión a cada vno estaua patente.
481. Para el colmo de las affrentas, Iesús, eres desnudado.
482. Al viento y al frío eres despojado de tus vestiduras.

CENTVRIA QVINTA

483. Atque cum latronibus, aequus, deputaris.
484. Quasi dux facinoris in medio locaris.
485. Tensis ligno brachiis artus conclauantur,
486. Atque membra trucibus chordis alligantur.
487. Nerui, venae, parili modo laniantur.
488. Pedum plantae etiam ferro penetrantur.
489. Loquens ipse postea, sitio, aiebat,
490. Et degustans paululum sumere nolebat
491. Acetum, quod illico felle commiscebant,
492. Et infusum spongiae ori porrigebant.
493. Vocem promens vltimam, Patrem inuocauit,
494. Spiritumque manibus eius commendauit.
495. Cum clamore valido tandem expirauit.
496. Sic salutis gentium opus consummauit.
497. Deinde cuius valeat mens, vel lingua fari,
498. Quantum intus creditur Maria turbari,
499. Cum cernebat liuidum latus vulnerari.
500. Atque nati viscera lancea forari?

485 tensis S^1 (*corr. in err. ex* extensis) $S^2 L^1 L^2 O^1 O^2 L^3 A L^4 B$: extensis $Li M$ **488** Pedum S^1 (*corr. in err. ex* Pedis) $S^2 L^1 L^2 O^1 O^2 L^3 A L^4 B$: Pedis $Li M$ **495** Cum *om.* L^4 .

CENTURIA QUINTA

483. Y, siendo justo, reputado con los ladrones.
484. Como capitán del mal hecho eres puesto en medio.
485. Los miembros son enclauados estando tendidos los braços en la madera,
486. Y los miembros son atados con cuerdas crueles.
487. Los miembros y venas juntamente son despedazadas.
488. Tambien las plantas de los pies son traspasadas con hierro.
489. El hablando después dezía: tengo sed,
490. Y gustando vn poquito no quería tomar
491. El vinagre, que luego mezclauan con hiel,
492. Y embeuido en vna esponja se lo ponían en la boca.
493. Sacando la voz última, invocó al Padre,
494. Y encomendó el espíritu en sus manos.
495. Con clamor recio finalmente espiró.
496. Assí acabó la obra de la salud de las gentes.
497. Después cuyo entendimiento o lengua pueda dezir,
498. ¿Quánto se ha de creer que María se turbó interiormente
499. Quando miraua herirse el costado acardenalado
500. Y las entrañas de su hijo con la lança atrauesarse?

[p. 73] CENTVRIA SEXTA

De actionibus humanis

501. Egregia indole praeditus extolli meretur encomiis.
502. Aequeaeus apud priscos non adoptabatur.
503. Nebulones in popinis meras tricas tractant.
504. Legislator sanciuuit nequis augustam aedem profanaret.
505. A caede ad aedes saluus reuersus est.
506. Comessores in cellaris sese ingurgitant.
507. Inediae obnoxius erit qui lupanaria frequentat.
508. Viatorem commeatu et viatico ditauit.
509. Neuosas delibare mammas infans abnuit, et lactare detrectat.
510. Qui abstemius est sit quasi lucerna in candelabro posita.
511. Alienauit me a pago eo quod peregre dissitus esset.
512. Oecumenica synodus schismata in sessione prima anathematizat.
513. Catholicus deuotus fanum et delubra paganorum et synagogas Hebraeorum execratur.
514. In finitimo emporio de adamantibus et chrystallo consultemus.
515. Praesul abdicauit dignitatem et palpo praeturam affectauit.
516. Pruritus venereus procos polluit.
517. Sit hilaris morio, aut abigatur illinc.
518. Cardinales aliquot in consistorio congregiuntur.
519. Vates propitius nostratibus prospera praedixit.

504 nequis : ne quis *L²A L⁴B* **506** comessores : comessatores *L⁴B* **509** neuosas : naeuosas *L¹L²Li O²L³MA L⁴B* | lactare : lactere *O¹O²L³B* **511** esset : erat *L³* **512** sessione : cessione *L¹* | prima : I *B* **514** chrystallo : crystallo *L¹L³ML⁴B* **516** polluit : poluit *L³* **517** illinc *om. B.*

[p. 72] CENTVRIA SEXTA

De las acciones humanas

501. El dotado de auentajado natural merece ser ensalçado con alabanças.
502. El de ygal edad entre los antiguos no se prohijaua⁴⁶⁹.
503. Los pícaros tratan puros enredos en los bodegones.
504. Mandó el legislador que ninguno violasse la casa imperial.
505. Boluió a su casa sin lesión de la matança⁴⁷⁰.
506. Los comilones danse hartazgo en las despensas.
507. Estará sujeto a la hambre el que frecuenta las casas públicas⁴⁷¹.
508. Enriqueció al passagero con matalotage⁴⁷² y prouisión.
509. El niño no quiere tocar pechos que tienen lunares, y rehúsa mamarlos.
510. El abstigente sea como la luz puesta en el candelero.
511. Desavezindeme⁴⁷³ de la aldea porque estaua puesta muy lexos.
512. El concilio vniuersal en la primer junta anatematiza las cismas.
513. El católico deuoto abomina los templos y aras de los infieles, y las sinagogas de los hebreos.
514. Tratemos de los diamantes y del cristal en la feria comarcana.
515. El prelado renunció la dignidad y el lisongero pretendió el corregimiento.
516. La começón⁴⁷⁴ libidinosa ensuzia a los enamorados.
517. Sea alegre el truhan, o sea echado de allí.
518. Iúntanse algunos cardenales en consistorio.
519. El adiuino fauorable anunció cosas prósperas a nuestros paysanes.

⁴⁶⁹ Prohijar (= *adopto*): Adoptar como hijo (*cf.* Covarrubias, 1611, s. v. prohijar).

⁴⁷⁰ *Vid.* nota 324.

⁴⁷¹ Casa pública (= *lupanar*): Prostíbulo, casa de “malas mujeres” (*cf.* Covarrubias, 1611, s. v. publicar).

⁴⁷² Matalotaje (= *commeatus*): Provisión de comida que se lleva en un barco (*cf.* Covarrubias, 1611, s. v. matalotaje).

⁴⁷³ Desavecindarse (= *alieno*): Dejar de vivir en un sitio o de ser vecino de algún lugar (*cf.* Covarrubias, 1611, s. v. avezindarse).

⁴⁷⁴ Comezón (= *pruritus*): Picor (*cf.* Minsheu, 1617, s. v. comezón). Corregido en erratas en la edición de 1611. En la impresión original aparece “comecion”.

CENTVRIA SEXTA

520. Obnixe obtestor vt spurius efferus noxiam luat.
521. Eucleate intricatum adagium explicauit.
522. Testamentun penes me in arca est.
523. Separemur a coetu seorsim.
524. In academia abstrusa opinio non pandenda.
525. Auunculus et patruus nepotum tutores.
526. Villicus intro in horreum congregat messem.
527. In dubiis ignari fundamentum est, si caeteri conueniunt, non discrepare.
528. Grates tibi pendo quod declaraueris te mihi subuenturum.
529. Rhythnici poetae varias fabulas comminiscuntur.
- [p. 74] 530. Opilionis interest annumerare haedos.
531. Dum intermittit iurisconsultus officium, non est illi emolumentum.
532. Iners nouitius professus ineptus euadit.
533. Aras et focus destituit architectus.
534. Peregrinos hospitio suscepit Antistes.
535. Iureiurando promissum affirmauit.
536. Eremita deserti accola codices legit.
537. Amictu aspero cooperitur anachoreta.
538. Foenerator nusquam sibi intercludit aditum ad vsuram.
539. Callidus vafrum stipendio subornat.
540. Anus rugosa quod libet somniat.

523 SEN. *Dial.* 7, 1, 4 530 VVLG. *Matth.* 25, 32.

520 Obnixe : Obnoxie *L*¹ 523 seorsim : seorsum *Li O*² *L*⁴ 532 euadit : euadet *L*⁴ 538 Foenerator :
Faenerator *M L*⁴ 539 vafrum : vaprum *L*² *A*.

CENTURIA SEXTA

520. Encarecidamente suplico que el bastardo cruel pague su culpa.
521. Escogidamente declaró el prouerbio enmarañado.
522. Es conmigo el testamento en el arca.
523. Retirémonos aparte de la compañía.
524. En la vniuersidad no se ha de sacar a luz opinión peregrina.
525. El tío materno y paterno son tutores de los nietos.
526. El capataz junta la mies dentro de la trox⁴⁷⁵.
527. En cosas dudosas es fundamento del ignorante, si los demás conciertan, no discrepar.
528. Gracias te doy por auer declarado que me fauorecerás.
529. Los poetas coplistas fingen varias fábulas.
- [p. 75] 530. Impórtale al pastor de ouejas contar los cabritos⁴⁷⁶.
531. Mientras dexa el letrado su officio no saca prouecho.
532. Un floxo nouicio sale desconcertado professo⁴⁷⁷.
533. El architecto desamparó los altares y hogares.
534. El prelado hospedó a los peregrinos.
535. Affirmó la promessa con juramento.
536. El hermitaño morador del desierto lee libros.
537. El solitario cúbrese de vestido áspero⁴⁷⁸.
538. El logrero⁴⁷⁹ en ninguna parte cierra la puerta a la vsura.
539. Vn astuto soborna al taymado con sueldo.
540. La vieja arrugada lo que quiere sueña.

⁴⁷⁵ Trox (= *horreum*): Granero donde se recoge el trigo o la cebada (cf. Covarrubias, 1611, s. v. trox).

⁴⁷⁶ Alusión al pasaje del Evangelio de san Mateo en el que Jesús explica a sus discípulos que en su segunda venida juzgará a todos los hombres y separará a los justos de los injustos, *sicut pastor segregat oves ab haedis*, “como aparta el pastor las ovejas de los cabritos”.

⁴⁷⁷ Profeso (= *professus*): El que sigue alguna religión (cf. Covarrubias, 1611, s. v. professar).

⁴⁷⁸ Vid. nota 394.

⁴⁷⁹ Logrero (= *foenerator*): Que presta dinero o alguna otra cosa a cambio de intereses excesivos (cf. Covarrubias, 1611, s. v. logrero).

CENTVRIA SEXTA

541. In matris gremio educatus fiet delicatus.
542. Dissolutus belluae tartareae mancipium.
543. In taberna volutantur potatores et satellites curiae musto madent.
544. Striges maleficiis suis annonae caritatem prorogare student.
545. Histriones exhibent spectacula deformia.
546. Vnguentis et compta caesarie nitent heroinae speciosae crines.
547. Ostentatores iactando se inuicem impediunt.
548. Tympanistae in viridario tripudiant.
549. Caupo calculis computat sumptus.
550. In extorres publicam stipem aliquoties erogavit.
551. Patruelis meus mecum accubuit ad ientandum.
552. Cum amita eiulante neptis vigilat.
553. Sexus vtriusque adulti eucharistiam in Paschate participant.
554. A coenobiarcha beneficentiae pignora impetraui.
555. Palpebras pauimentum versus dedigneranter diuertis.
556. Subrogatus quem substitui succedere mihi praetendit.
557. Supremi primores reliquorum typi et exemplaria sunt.
558. Quis expensis delinitus fanatico sese manciparet?
559. Gener meus cum suis consobrinis apud nos in septembri et octobri erit.

541 gremio : gremo *O*² 543 taberna : tabernis *L*³ 544 annonae : onnonae *O*² 545 Histriones exhibent :
Histrionum exhibent *L*⁴ 549 sumptus : sumtus *B* 554 beneficentiae : beneficentiae *L*³ | impetraui : impetrauit
*O*² 555 Palpebras : Palpibras *L*³ 556 substitui : substituit *O*² | succedere praetendit : succedet *L*³ 558
sese : se se *O*¹ *O*² : se-se *B* 559 in septembri et octobri : per septembrem et octobrem *L*⁴.

CENTURIA SEXTA

541. El criado en el regaço de su madre se haze regalón⁴⁸⁰.
542. El desoluto es esclauo de la bestia infernal.
543. Los beuedores se rebuelcan en la taberna, y los alabarderos⁴⁸¹ de la corte están empapados en mosto.
544. Las bruxas con sus hechizeríaas procuran alargar la carestía de la prouisión.
545. Los comediantes proponen torpes espectáculos.
546. Con vngüentos olorosos y aderezada cabellera resplandecen los cabellos de las señoras hermosas.
547. Los jactanciosos por alabarse se impiden vnos a otros.
548. Los que tocan panderos baylan en el vergel.
549. El mesonero cuenta los gastos con piedrezitas⁴⁸².
550. Repartió la limosna pública algunas vezes a los desterrados.
551. Mi primo, hijo de hermano de mi padre, se sentó conmigo a almorzar.
552. La nieta vela con la tía que se lamenta.
553. Assí hombres como mugeres ya crecidos participan del sanctíssimo sacramento por Pascua.
554. He alcançado con ruegos del abad prendas de liberalidad.
555. Buelues los párpados al suelo con desden.
556. El que puse en mi lugar pretende succederme.
557. Los príncipes encumbrados son estampa y dechado⁴⁸³ de los demás.
558. ¿Quien querrá ser esclauo de vn sonlocado⁴⁸⁴, aunque sea halagado con gastos?
559. Mi yerno con sus primos hermanos estará con nosotros en el mes de septiembre y octubre.

⁴⁸⁰ Regalón (= *delicatus*): Muchacho consentido por sus padres (cf. Covarrubias, 1611, s. v. regalo).

⁴⁸¹ Adaptación del término latino *satelles*, que designaba a los integrantes de la escolta de los emperadores o generales romanos, al término castellano “alabardero”, soldado que formaba parte de la guardia de a pie del rey, llamado así por usar una alabarda (cf. Covarrubias, 1611, s. v. alabarda).

⁴⁸² Vid. nota 394.

⁴⁸³ Dechado (= *exemplar*): Ejemplo a imitar (cf. Covarrubias, 1611, s. v. dechado).

⁴⁸⁴ Sonlocado (= *fanaticus*): Alocado (cf. DA, 1739, s. v. sonlocado).

CENTVRIA SEXTA

560. Vrnam ceruisiae dolio sicerae praefero.
- [p. 77] 561. Praecoci ingenio pollens alios acriter et acute circumuenit.
562. Centuriones per plateas rhedis et plaustris ouant.
563. Tyrones ordinarie haesitant quoad rite imbuantur.
564. Quando oscitanter stertebam, quidam clanculum a me clepsit zonam.
565. Residuum prandii vernis praesentatur edendum.
566. Quaestor ex sodinis congruentem quaestum refert.
567. Exlex subterfugiens mento tenus in amnis alueo extat.
568. Cognatus ad socrum in scutella saccharum tulit.
569. Periurus ob opprobria sibi illata paralysim oppetit.
570. Olitor sementem rigat aspergendo laticem.
571. A farre lolium pastinator eruncat.
572. Paedagogus in gymnasium cum ferula comitatur suos.
573. Abrogabuntur induciae circiter Pentecosten.
574. Contradictoria absolute concedere non est consentaneum.
575. Leno lepide defraudat meretricem in fornice stantem.
576. Augures, pronuntiantes ambigua, quod afferunt non inficientur.
577. Praestigiator diuinat falsa, ioculator cachinnis delectatur.
578. Vetula verrucosa nuper fascinavit molitoris iumentum.

560 ceruisiae : cereuisiae *Li* | sicerae : vini *L³* **561** circumuenit : circumuenit *O¹ O²* **563** Tyrones : Tirones *Li L⁴* | ordinarie : fere *L³* **564** oscitanter : oscitantur *L³* **569** oppetit : oppetiit *L² A L⁴ B* **570** aspergendo : aspargendo *L³* : adaspergendo *B* **574** Contradictoria : Contradictori *L³* **575** meretricem : meritricem *L³* **576** pronuntiantes : pronunciantes *L¹ L² Li L³ A L⁴* | inficientur : inficiuntur *A* : inficiantur *L⁴* : infitiantur *B*.

CENTURIA SEXTA

560. Más estimo yo vn jarro de cerveza que vna tinaja de sidra⁴⁸⁵.
- [p. 76] 561. Vno de ingenio temprano viua y agudamente engaña a otros.
562. Los capitanes de cien soldados triumphan⁴⁸⁶ por las calles en sus coches y carros.
563. Los visoños⁴⁸⁷ comúnmente están perplexos hasta estar bien instruidos.
564. Cuando yo roncaua voceçando⁴⁸⁸, alguno a escondidas me hurtó el ceñidor.
565. La sobra de la comida se da a los criados para comer.
566. El tesorero trae bastante ganancia de las minas.
567. Huyendo el sin ley está en la madre del río hasta la barba.
568. Vn pariente lleuó a su suegra⁴⁸⁹ açúcar en la escudilla⁴⁹⁰.
569. El perjuro por las affrentas que le hizieron cayó en perlesía⁴⁹¹.
570. El hortelano riega la semilla esparciendo agua.
571. Arranca el cauador del trigo candial⁴⁹² el joyo⁴⁹³.
572. El ayo⁴⁹⁴ con la palmeta⁴⁹⁵ acompaña a los suyos al general.
573. Desharanse las treguas cerca de Pascua de Espíritu Santo.
574. No es conueniente conceder absolutamente contradictorias.
575. El rufián con donayre engaña a la ramera que está en la bóueda.
576. Los agoreros que dizen cosas dudosas no nieguen lo que affirman.
577. El embaydor⁴⁹⁶ adiuina mentiras, el juglar se deleita con desordenadas risas.
578. La viejezita llena de verrugas poco ha que hizo mal de ojo al jumento del molinero.

⁴⁸⁵ Corregido en erratas en la edición de 1611. En la impresión original aparece “cidra”. En la *Ianua linguarum* de Harmar de 1626 encontramos “vino” en lugar de “sidra”.

⁴⁸⁶ Vid. nota 457.

⁴⁸⁷ Bisoño (= *tyro*): Soldado nuevo en la milica, novato (cf. Covarrubias, 1611, s. v. bisoño).

⁴⁸⁸ Bocezar (= *oscito*): Bostezar (cf. Vittori, 1609, s. v. bocezar).

⁴⁸⁹ Corregido en erratas en la edición de 1611. En la impresión original aparece “suegro”.

⁴⁹⁰ Escudilla (= *scutella*): Tazón (cf. Vittori, 1609, s. v. escudilla). Vid. nota 394.

⁴⁹¹ Perlesía (= *paralysis*): Parálisis (cf. Rosal, 1611, s. v. perlesía).

⁴⁹² Candial (= *far*): Trigo o pan blanco (cf. Rosal, 1611, s. v. candial).

⁴⁹³ Joyo (= *lolium*): Mala hierba que crece entre el trigo y la cebada, también en forma de espiga (cf. DA, 1734, s. v. joyo).

⁴⁹⁴ Ayo (= *paedagogus*): Responsable de la educación de los príncipes o los hijos de las familias nobles (cf. Covarrubias, 1611, s. v. ayo).

⁴⁹⁵ Palmeta (= *ferula*): Palmatoria, instrumento con el que los maestros de escuela golpeaban a los alumnos en las palmas de las manos (cf. Covarrubias, 1611, s. v. palmatoria).

⁴⁹⁶ Embaidor (= *praestigator*): Timador (cf. Vittori, 1609, s. v. embaydór).

CENTVRIA SEXTA

579. Denario diurno conductus salarium exigit.
580. Sindone inuolutus sepultus est in caemeterio.
581. Saga inchoat carminibus incantare.
582. Foedus cum extraneis pacisci renuit.
583. Famulus operitur oeconomum in foro.
584. Caepe et micas vult, dapes recusat opiparas.
585. Obstinatus mandatis non obsequitur.
586. Miror cur se a murmuratoribus nullatenus segreget.
587. Recede, quaeso, a pseudopropheta proditore.
588. In apologia meae tribus vtinam praerogatiuas nostras allegasses.
589. Ab ossa et farciminibus meridiatus sum.
590. Dynastae in comitiis exaltari moliuntur.
591. Lixa in culina patinas tergit.
592. Regina cum aulicis plumigeris olet pastillos.
593. Pro laurea quis se parumper non subderet iugo?
- [p. 78] 594. Pistor, postquam modium farinae in mola moluit, illud fermentatum subegit.
595. Merenda alumni a meridie reficiuntur.
596. Valetudinarius non manducet olera nec legumina.

579 salarium : solarium *Li* 580 caemeterio : coemeterio *L¹ L² L³ A B* : caemiterio *Li M* : coemiterio *L⁴*
581 incantare : et incantationes *L³* 582 foedus : fedus *Li* 583 operitur : opperitur *Li M L⁴ B* 584 caepe
: cepe *L⁴ B* 589 meridiatus sum : meridiatus est catillo *O²*.

CENTURIA SEXTA

579. El alquilado por real⁴⁹⁷ cada dia pide su salario.
580. Embuelto en vna sabana fue enterrado en el cimiterio.
581. La hechizera comiença a enhechizar⁴⁹⁸ con encantamentos.
582. No quiso hazer aliança con estrangeros.
583. El criado aguarda al mayordomo en la plaça.
584. Quiere cebolla y migajas, y rehusa manjares abundantes.
585. El terco no obedece a los mandatos.
586. Espantome, porque de ninguna manera se aparta de los murmuradores.
587. Ruegote que te apartes del falso profeta traydor.
588. En la defensa de nuestras familias⁴⁹⁹, pluguiera a Dios⁵⁰⁰ hubieras allegado a nuestras prerogatiuas.
589. Despues de las sopas y morzillas he sesteado⁵⁰¹.
590. Los poderosos pretenden ser ensalçados en las cortes.
591. El picaro en la cozina limpia los platos.
592. La reina con los cortesanos que lleuan plumas huele a pastillas.
593. ¿Quién no se sujetará algún tanto al yugo por la corona de laurel?
- [p. 79] 594. El pastelero, después que molió vn celemín⁵⁰² de harina en la muela⁵⁰³, estando leudo⁵⁰⁴ lo amasó.
595. Los criados después del mediodía se recrean con la merienda.
596. El conualeciente no coma hortaliza ni legumbres.

⁴⁹⁷ Se traduce aquí libremente *denarius*, antigua moneda romana de plata, por real, moneda española, también de plata, en curso en la época de composición de la *Ianua*.

⁴⁹⁸ Corregido en erratas en la edición de 1611. En la impresión original aparece “hechizar”.

⁴⁹⁹ Corregido en erratas en la edición de 1611. En la impresión original aparece “nuestra familia”.

⁵⁰⁰ La expresión “pluguiera a Dios” equivale aquí al *utinam* latino; “pluguiera” es la tercera persona del singular del pretérito imperfecto de subjuntivo de “placer” (cf. Vittori, 1609, s. v. plúgo). Actualmente pervive su uso literario con intención arcaizante.

⁵⁰¹ En la *Porta de linguas* de Amaro de Roboredo (1623), encontramos la variante “ha sesteado el goloso”. Es la única ocasión en la que el portugués modifica la *sententia* original de la *Ianua* jesuita.

⁵⁰² Celemín (= *modius*): Medida de capacidad para el grano y las legumbres anterior al sistema métrico decimal (cf. Covarrubias, 1611, s. v. celemín). Se ha traducido aquí la unidad de medida latina *modius* por la típica castellana “celemín”, aunque un *modius* sea realmente el doble de un celemín.

⁵⁰³ Muela (= *mola*): En un molino, piedra redonda que gira sobre otra fija para moler el grano (cf. Vittori, 1609, s. v. muéla).

⁵⁰⁴ Leudo (= *fermentatus*): Pan fermentado o elevado con levadura (cf. Rosal, 1611, s. v. leudo).

CENTVRIA SEXTA

597. Geographus diserte problemata distinxit.
598. Ex authentica glossa hoc liquido asseueratur.
599. Pullatus ad monumentum auiae plorat.
600. Piratae, oceanum infestantes, fretum veluti clauē ferant.

CENTURIA SEXTA

597. El geógrafo distinguió discretamente la pregunta dudosa⁵⁰⁵.

598. Esto se prueba a la clara por la glossa auténtica.

599. El enlutado llora al sepulcro de su abuela.

600. Los piratas, que molestan el océano, tienen cerrada la mar como con llaue.

⁵⁰⁵ La traducción correcta de la frase latina sería “las preguntas dudosas”.

[p. 81] CENTVRIA SEPTIMA

De turbulentis et tranquillis

601. Hostis immenso impetu confinibus ingruit.
602. Vesani qui sibi consciscunt necem.
603. Carnifex in carcere suffocauit veneficum.
604. Homicida securi ceruicem subiecit.
605. Efficax edictum controuersias placat.
606. Equitat in arundine longa.
607. Qui merebant in praelio profligati pollicentur obsides.
608. In fucatos pro rostris vti censor inuehit.
609. Equitatum per ducatus ditionem dispertiuit.
610. Nefrendes in gurgustiis et volutabris grunniunt.
611. Vicarius hostias viginti litauit.
612. Dum nauarchum accirem, puppis ad scopulos et saxa vergebat.
613. Lamia oestro percita iugulum sibi reste compressit.
614. Aegrotans calculo veluti aciculae aciem in vmbiculo sentit.
615. Humana in gyro fluctuant.
616. Internecone imminente, ne immunem te iudices.
617. Nanus cum pumilone duello luctatur.
618. Imberbis meus maritus pugno mihi malas perfregit.
619. Apage furcifer, quid titulos et stemmata non tua vsurpas?

602 AVG. *Lib. Arb.* 3, 8, 22 606 HOR. *Sat.* 2, 3, 248.

607 praelio : proelio *B* 613 oestro : aestro *M* 615 in *om.* *L*⁴ 616 Internecone : Internecone *L*¹ *L*² *Li* *O*¹ *O*² *L*³ *M* *A* *L*⁴ *B* 617 pumilone : pumilione *L*¹ *L*² *Li* *O*¹ *O*² *L*³ *M* *A* *L*⁴ *B*.

[p. 80] CENTVRIA SÉPTIMA

De cosas que se hazen con ímpetu o sossiego

601. El enemigo arremetió con furia grande a las comarcas⁵⁰⁶.
602. Son furiosos los que matan a sí mismos.
603. El verdugo ahogó al hechizero en la cárcel.
604. El homicida rindió la cerbiz a la segur⁵⁰⁷.
605. El mandato efficaz aplaca las controuersias.
606. En vna caña larga anda a caballo⁵⁰⁸.
607. Los que ganauan sueldo en la batalla, desbaratados, prometen rehenes⁵⁰⁹.
608. Este, como juez en el tribunal, habla con furia contra los afeytados⁵¹⁰.
609. Repartió su cauallería por la jurisdicción del ducado⁵¹¹.
610. Los cochinos gruñen en sus çahurdas y reuolcaderos.
611. El vicario sacrificó veynte offrendas.
612. Entre tanto que llamaua el piloto, la popa se endereçaua a los escollos y peñascos.
613. La bruxa picada del táuano con soga aprieta la garganta.
614. El enfermo de piedra siente en el ombligo como vna punçadura de alfiler.
615. Las cosas humanas andan entorno ondeando.
616. Amenazando la matança, no te juzgues por essento della⁵¹².
617. El enano lucha en desafío con el hombrezito.
618. Mi desbarbado⁵¹³ marido quebrome las mexillas con el puño.
619. Quítate de ay, ladrón, ¿para qué te tomas títulos y blasones que no tienes?

⁵⁰⁶ Vid. nota 394.

⁵⁰⁷ Segur (= *securis*): Hacha (cf. Oudin, 1607, s. v. segur).

⁵⁰⁸ Típico juego de niños, en el que fingen ir a caballo sobre una rama o caña. Horacio utiliza esta expresión en sus *Sátiras* (2, 3, 248) para criticar a los hombres inmaduros.

⁵⁰⁹ Vid. nota 394.

⁵¹⁰ Afeitado (= *fucatus*): Engalanado, superficial (cf. Vittori, 1609, s. v. afeytádo).

⁵¹¹ Vid. nota 394.

⁵¹² Vid. nota 394.

⁵¹³ Desbarbado (= *imberbis*): Hombre que tiene la barba pequeña con respecto al rostro, del que se dice que es astuto y peligroso (cf. Covarrubias, 1611, s.v. desbarbado).

CENTVRIA SEPTIMA

620. Chiliarcha municipalem legionem stratagemate perculit.
621. Gradarius auet meare gradatim.
622. Claua dorsum retrocedentis caecidit.
623. Vadem in ergastulo clam confectum comperi.
624. Concerpsit epistolam signatura iam obsignatam.
625. Sobole in vtero existente, gestit sponsa praegnans.
626. Tonitru fragore suo praenuntium est nouissimorum.
627. Super ceruical cubans supinus ducit rhoncos.
628. Praefectus praecedit pedissequos in transitu.
629. Facessat hinc foras dicax nepos.
630. Tributum et vectigal nisi soluas, decollaberis.
631. Sclopetarius globum in scopum dirigit.
[p. 82] 632. Natantes limphas pectore trudunt.
633. In vestibulo atrii ianitor excubat.
634. Fessus ex itinere, sub ficu refocillatur.
635. Fixis anchoris rudentes strident, dum nautae carbasa contrahunt.
636. Obice aliquo occurrendum est socordiae.
637. Subditus qui se non submittit in pistrinum dedetur.

637 PLAVT. *Most.* 17.

626 praenuntium : praenuncium *M L⁴* 628 pedissequos : pedisequos *O²* 629 dicax : dicaculus *L⁴*
630 decollaberis : decollabere *L³* 632 limphas : lymphas *L¹ L² L³ M A L⁴ B* 636 socordiae : secordiae
M 637 dedetur : detur *B*.

CENTURIA SÉPTIMA

620. El coronel ahuyentó con ardid vna legión de la villa.
621. El caballo de rúa gusta de yr su passo a passo.
622. Hirió con la maça la espalda del que boluía atrás.
623. Hallé al fiador escondidamente muerto en la mazmorra.
624. Rompió la carta ya sellada.
625. La esposa preñada salta de plazer con la cría en el vientre.
626. El trueno con su ruido es pronóstico de las postrimerías⁵¹⁴.
627. Puesto sobre su cabeçal⁵¹⁵ boca arriba ronca.
628. El prefecto va delante de sus criados en el passage⁵¹⁶.
629. Apártese de aquí fuera el perdido palabrero⁵¹⁷.
630. Degollarte han si no pagares el tributo y pecho⁵¹⁸.
631. El arcabuzero⁵¹⁹ endereza la bala⁵²⁰ al blanco.
- [p. 83] 632. Los nadadores empujan las aguas con los pechos.
633. El portero está en vela en el portal del patio.
634. El cansado del camino se recrea debaxo de la higuera.
635. Afferradas las áncoras rechinan las amarras, mientras los marineros amaynan las velas.
636. Hase de ocurrir con algún estoruo a la pereza.
637. El súbdito que no se sujeta se ha de echar a la tahona⁵²¹.

⁵¹⁴ Postrimerías (= *nouissima*): La muerte o último final (cf. Vittori, 1609, s. v. postrimería). En la Biblia aparece el término postrimerías o *nouissima* (VVLG. *Eccl.* 7, 40) para referirse a las últimas etapas que ha de pasar el hombre: muerte, juicio, infierno o gloria.

⁵¹⁵ Cabezal (= *ceruical*): Almohada para la cabeza (cf. Vittori, 1609, s. v. cabeçal).

⁵¹⁶ Vid. nota 394.

⁵¹⁷ Palabrero (= *dicax*): Charlatán (cf. Covarrubias, 1611, s. v. palabra).

⁵¹⁸ Pecho (= *vectigal*): Tributo que se le pagaba a los reyes (cf. Covarrubias, 1611, s. v. pecho). Se adapta un término latino, *vectigal*, que podía referirse a cualquier tipo de tributo, traduciéndolo por “pecho”, un tipo de tributo típicamente castellano.

⁵¹⁹ Arcabuzero (= *sclopetarius* [Hoven, 2006, s. v. *sclopetarius*]): Soldado armado con un arcabuz, arma de fuego de los siglos XVI y XVII (cf. Vittori, 1609, s. v. arcabuzéro).

⁵²⁰ De nuevo, los autores actualizan una palabra latina como *globus*, que significa simplemente “esfera” o “forma redonda”, traduciéndolo en castellano como “bala”, concepto que no existía en la Antigüedad.

⁵²¹ *In pistrinum dedetur* significa, literalmente, “enviar al molino”. Hace referencia a un castigo típicamente romano que consistía en hacer girar la rueda de un molino.

CENTVRIA SEPTIMA

638. Senator incedit toga talari.
639. An qui in barathro sunt ratiocinantur?
640. Qui vicos incendio depopulatur maiestatis arcessitur.
641. Oppidum redundat armatis et agmen sub vexillo militat.
642. Vorago cymbam curuam exhaustit.
643. Accipiter praedam auide captat.
644. Arcem munitam aggere cingi non tantum refert.
645. Fluuius ex fonte perenni vt ex origine scaturit.
646. Calcantur in torculari racemi.
647. Lacertosus eques hastam vibrat.
648. Non absistam donec immobilem illam abietem ascis amoliar.
649. Importune interrogatus rubore suffunditur.
650. Flumina rigescunt hyberno gelu.
651. Quisquiliae exilis sunt valoris.
652. Tinea et rubigo quae deorsum hic sunt demoliuntur,
653. Ad ea autem quae sursum sunt ne dum tyrannis pertingit.
654. Aruspices ad suspendium adiguntur.
655. Inter ipsos ethnicos Euangelium suas frondes spargit.
656. Iudicis argutum acumen, vbi non est culpa, non nocebit.
657. Gentilium est de crepundiis cernere.
658. Spurius rheuma per incuriam eructauit.
659. Passu concito milliaria tria siue leucam tabellarius transegit.
660. Cuniculus, rubum in dumeto repetens, anhelitum recipit.

645 ex *om. M* 650 hyberno : hiberno *L*³ 652 sunt : feruntur *L*³ 653 sunt : feruntur *L*³ 658 Spurius : Spurcus *L*² *L*³ *MA L*⁴ *B*.

CENTURIA SÉPTIMA

638. El senador anda con ropa larga.
639. ¿Si hacen discursos los que están en el Infierno?
640. El que tala las aldeas con incendio es acusado de traición.
641. El pueblo rebosa de gente armada y el esquadron milita debaxo de su vandera.
642. El remolino se tragó al coruo batel⁵²².
643. El gauilán con codicia coge la presa.
644. Que el alcáçar bien fortificado se ciña con baluarte no importa tanto.
645. El río va bullendo de la fuente perene como de su origen.
646. Los razimos se pisan en el lagar.
647. El cauallero de buenos brazos blande⁵²³ la lança.
648. No me apartaré hasta que derriue con hachas el pinauete⁵²⁴, que no se mueue.
649. El que es preguntado con importunidad se pone colorado.
650. Los ríos se yelan con la escarcha del inuierno.
651. Las horruras⁵²⁵ son de poco valor.
652. La polilla y orín echan a perder las cosas que están desde el cielo acá,
653. Pero a las de allá arriba ni aun la tiranía toca⁵²⁶.
654. Los adiuinadores son constreñidos a la horca.
655. El Euangelio esparce sus hojas entre los mismos gentiles⁵²⁷.
656. La aguda sutileza del juez no dañara no huiendo culpa.
657. De gentiles es reñir por niñerías.
658. El bastardo por descuydo regoldó⁵²⁸ la reuma.
659. El correo con passo apressurado caminó tres millas, o vna legua.
660. El conejo, boluiendo a la çarça en el matorral, recobra aliento.

⁵²² Batel (= *cymba*): Tipo de barco de pequeño tamaño (cf. Covarrubias, 1611, s. v. batel).

⁵²³ Blandear (= *vibro*): Blandir (cf. Vittori, 1609, s. v. blandeár).

⁵²⁴ Pinabete (= *abies*): Abeto (cf. Vittori, 1609, s. v. pinauète).

⁵²⁵ Horrura (= *quisquilia*): Restos del hierro candente (cf. DA, 1734, s. v. horrura).

⁵²⁶ Otro de los pocos ejemplos en los que dos *sententiae* van unidas.

⁵²⁷ Gentil (= *ethnicus*): Que no conoce a Dios y adora falsos dioses (cf. Covarrubias, 1611, s. v. gentiles).

⁵²⁸ Regoldar (= *eructo*): Eructar (cf. Rosal, 1611, s. v. regoldar).

CENTVRIA SEPTIMA

661. Compilatores vnanimiter pridie deuastarunt promontoria.
662. Sed veteranus tribunus postridie eos retardauit,
- [p. 85] 663. Nam peditum subsidio subter rupes stationes stabiliuit,
664. Et quocunq̄ tendebat, sicubi erant speluncae, delitescebat.
665. Tum illi, prae stupore valoris eius, pernices introrsum in spelaea se concecerunt.
666. Vae scandalizanti, singularibus enim tormentis torrebitur!
667. Quando quidem tintinnabulum tinnit, tentorium adibo.
668. Assecla surripuit indusium, sudarium, faemoralia et pileum sui hospitis.
669. Concentus fidium et plectri hospitem ad saltandum inuitat.
670. Carina in gurgite iactata, vix nauclerus nauseam coercescit.
671. Sua celsitudo in natalibus suis solemnes caeremonias instituit.
672. Procax riualis trans vadum accelerat.
673. Parochus disponit parochiam secundum ritum dioeceseos.
674. Reprobi destinantur lebetibus ebullientibus Auerni.
675. Infideles solo aequant sacella et asyla templorum.
676. Meus libertus, manumissus, in expeditione nauali auctoratur.
677. Segnitiam et torporem frugalis relinquere proposuit.
678. Quia bolum e faucibus eripui, saliuam expuit fremens.
679. Vsquequo perget insanientis scurrae rabies?
680. Crassus interpolator ad cineres veterno tabescit.

665 concecerunt : coniecerunt *L¹ L² Li O¹ O² L³ M A L⁴ B* **666** torrebitur : torquebitur *L³* **667** Quando quidem : Quandoquidem *O¹ O²* : Quando-quidem *L¹ L² L³ A B* **668** faemoralia : foemoralia *O¹ O² L³* : femoralia *M L⁴ B* **671** caeremonias : ceremonias *Li L³ L⁴ B* **672** transuadum : trans vadum *L¹ L² Li O¹ O² L³ M A L⁴ B* **673** dioeceseos : dioecesios *M* **675** solo aequant : soloaequant *O¹ O²* **676** auctoratur : authoratur *O²* **677** teporem : torporem *L¹ L² Li O¹ O² L³ M A L⁴ B* **678** bolum *corr.* : uolum *S¹ S²* | expuit : exspuit *M B*.

CENTURIA SÉPTIMA

661. Los robadores de conformidad destruyeron los promontorios vn día antes,
662. Pero el tribuno, soldado viejo, vn día después los detuuu,
- [p. 84] 663. Porque fortalezió las estancias con el presidio de la infantería al pie de las peñas,
664. Y dondequiera que iua, si en alguna parte auía cueuas, se escondía.
665. Entonces ellos, de puro espanto de su valor, ligeros se arrojaron hazia dentro en las cauernas⁵²⁹.
666. ¡Ay del que da escándalo, porque ha de ser quemado con exquisitos⁵³⁰ tormentos!
667. Ya que la campanilla se tañó, acogerme he a la tienda.
668. El criado roba la camisa, pañuelo, gregescos⁵³¹ y bonete⁵³² de su huésped.
669. La consonancia de la viguela y del arco convida al huésped a bailar.
670. Quando la barquilla anda arrojada en el golfo, apenas el piloto reprime los vómitos.
671. Su Alteza el día de su nacimiento instituyó ceremonias solemnes.
672. El importuno competidor se da priessa de la otra parte del vado.
673. El cura dispone la feligresía según la costumbre de su diócesi.
674. Los malos están diputados⁵³³ para los calderos hirientes del Infierno.
675. Los infieles assuelan las capillas y los sagrarios de los templos.
676. El que fue mi esclauo, después que se le dio libertad, se alistó por soldado en la guerra naual.
677. El hombre moderado propuso dexar la pereza y floxedad.
678. Por auerle quitado el bocado de la garganta, bramando escupió saliuu.
679. ¿Hasta dónde llegará la rauia del truhan enloquecido?
680. El gordo ropaujero⁵³⁴ se pudre con modorra junto a las cenizas.

⁵²⁹ De nuevo encontramos una serie de sentencias formando un periodo oracional, de la 661 a la 665.

⁵³⁰ Exquisito (= *singularis*): Raro (cf. Vittori, 1609, s. v. exquisito).

⁵³¹ Gregescos (= *faemorale*): Calzones (cf. DA, 1734, s. v. gregescos).

⁵³² Bonete (= *pileum*): Gorro usado por los clérigos (cf. Covarrubias, 1611, s. v. bonete).

⁵³³ Diputado (= *destinatus*): Destinado (cf. DA, 1732, s. v. diputar).

⁵³⁴ Ropavejero (= *interpolator*): Vendedor de trapos viejos (cf. Vittori, 1609, s. v. ropavejéro).

CENTVRIA SEPTIMA

681. Contumacia praesidis cladem concitauit.
682. Dum aequora procellis agitantur, depeculatores inuadunt insulam scaphis.
683. Turris fulmine deiecta improuidos oppressit.
684. Pulex, culex, vrtica pungunt.
685. Biduo historiis regionum conquirendis sine interstitio intentus est.
686. Phrenesis officit cerebro.
687. Toruus rabula calumnias in satrapam conglomerat.
688. Monstroso giganti pro galero cassis est.
689. Classicus exercitus eminus dimicat, cohortes cominus congregiuntur.
690. In area lanio iuuenos interimit.
691. Ranae coaxant in palude inter cannas.
- [p. 86] 692. Laeuum pollicem fortuito luxauit.
693. Abiecta illa turma, in circo, a tortore trucidari me sinit.
694. Nocturni grassatores pernoctantes praestolantur suos.
695. Insequitur triremes cum nauibus grandioribus.
696. Torris vstus strepit in torrente.
697. Obstructo puteo, propugnaculum oppugnat.
698. Apparitor ensem traiecit ad capulum vsque per costas praedonis.
699. Antesignanus cum apparatu contrariam adoritur cateruam.
700. Incolumis rediit ex crudeli conflictu.

683 oppressit : oppresserat *L*⁴ 687 calumnias : calumneas *L*³ : calamitates *L*⁴ 690 iuuentos : iuuenos
*L*¹ *L*² *Li* *O*¹ *O*² *L*³ *M* *A* *L*⁴ *B*.

CENTURIA SÉPTIMA

681. La porfía del presidente despertó la matança.
682. Mientras la mar se alborota con borrascas, los robadores acometen la isla con sus bateles.
683. Derribada la torre con vn rayo, cogió de sobresalto los desapercibidos⁵³⁵.
684. La pulga, el mosquito y la hortiga punçan.
685. Gastó dos días sin intermisión⁵³⁶ en reboluer historias del reyno.
686. La frenesí daña al cerebro.
687. El ceñudo charlatán amontona acusaciones⁵³⁷ falsamente al poderoso.
688. La celada⁵³⁸ sirue de sombrero al monstruoso gigante.
689. El ejército naual de lexos pelea, la esquadra de hombres de cerca viene a las manos.
690. El carnizero mata los nouillos en la era⁵³⁹.
691. Las ranas cantan en la laguna entre las cañas.
- [p. 87] 692. Desconcertome⁵⁴⁰ acaso el pulgar izquierdo.
693. Aquella tropa vil dexa que el verdugo me mate cruelmente.
694. Los salteadores nocturnos, desuelándose, aguardan⁵⁴¹ a los suyos.
695. Va en alcance de las galeras con los nauíos gruesos.
696. El tizón quemado en el arroyo haze ruydo.
697. Tapado el pozo, combate el fuerte.
698. El alguazil atrauesó la espada por las costillas del salteador hasta la empuñadura.
699. El alferez con aparato acomete la contraria multitud.
700. Boluió sano y saluo de vn cruel encuentro.

⁵³⁵ Desapercebido (= *improuidus*): Desprevenido (*cf.* Covarrubias, 1611, s. v. desapercibido).

⁵³⁶ Intermisión (= *interstitio*): Interrupción (*cf.* Vittori, 1609, s. v. intermisión).

⁵³⁷ Corregido en erratas en la edición de 1611. En la impresión original aparece “acusas”.

⁵³⁸ Celada (= *cassis*): Armadura para la cabeza (*cf.* Covarrubias, 1611, s. v. celada).

⁵³⁹ Corregido en erratas en la edición de 1611. En la impresión original aparece “plazuela”.

⁵⁴⁰ Desconcertar (= *luxo*): Salirse algún hueso de su lugar sin romperse (*cf.* Covarrubias, 1611, s. v. desconcertar).

⁵⁴¹ Corregido en erratas en la edición de 1611. En la impresión original aparece “guardan”.

[p. 89] CENTVRIA OCTAVA

De animatis et inanimatis

701. Salmoni pulmo et pinnae desunt.
702. Vndis sese immergens cornix, humiditatis praesagium est.
703. Ferino lacte nutritus est.
704. Rostro hiantes sibilant miluus.
705. Magnes ad se stipulam allicit.
706. Deliquium et eclipsis lunae fiunt per interpositionem.
707. Pusilli pisces, non cete, ex piscina in pontum migrant.
708. Cometae et ostenta portentosas metamorphoses portendunt.
709. Rapax vultur turtures in aluo sua humat.
710. Ludio sexagenarius pridem rudi donatus est.
711. Praestantiam vindemiae ex vinea coniicies.
712. Limax in limo lutulento quiescit.
713. A Kalendis Aprilis auras nebulosas condensat Auster.
714. Veruecibus in viridi viuario est victus.
715. In oris Iberiae balaenarum compages sunt.
716. Per fenestras rimas illuminatur conclaue.
717. Rogus ad fauillas cremat holocaustum.
718. Pagina bullatis characteribus obliteratur.
719. Ex prunis clibani thermae feruorem percipiunt.
720. Cortex recens nucis actutum dissoluitur.

703 Ov. *Trist.* 3, 11, 3.

701 pulmo : pulmones L^3 702 se se : sese $L^1 L^2 Li O^1 O^2 L^3 M A B$: se L^4 708 portentosas *corr.* : portentosa $S^1 S^2$ 710 rudi : rude $Li O^2 L^3 L^4 B$ 711 vinea : vanea L^3 712 lutulento : lutulentus L^3 713 Kalendis : Calendis $L^1 L^2 L^3 M A L^4 B$ 714 Veruecibus *S (corr. in err. ex Veruccibus)* $L^1 L^2 Li O^1 O^2 L^3 M A L^4 B$ 715 Iberiae : Ibariae Li 716 rimas : rima $S^1 S^2$: rimam Li : rimulam L^4 718 characteribus : characteribus $L^1 L^2 Li L^3 A L^4 B$.

[p. 88] CENTVRIA OCTAVA

De viuentes y no viuentes

701. Al salmón le falta el pulmón y las alillas.
702. La corneja bañándose en las ondas es señal de humedad.
703. Hase criado con leche de fieras.
704. El milano silua el pico abierto.
705. La piedra ymán atrae a sí la paja.
706. La falta y eclipse de la luna acaece por interposición.
707. Los pezes pequeñuelos, no las ballenas, se passan del estanque a la mar.
708. Los cometas y prodigios pronostican extraordinarias mudanças.
709. El arrebatador buytre entierra las tórtolas en su vientre.
710. El dançante de sesenta años se jubiló ante ayer.
711. De la viña conjeturarás cuál sea la ventaja de la vendimia.
712. El caracol en tierra cenagosa descansa.
713. Desde el primero día de abril el vendabal espesa el ayre nubloso⁵⁴².
714. Los carneros tienen su pasto en verde viuar⁵⁴³.
715. En las playas de España se hallan armaduras de ballenas.
716. Por las hendeduras de la ventana entra la luz en el aposento.
717. La hoguera quema el sacrificio hasta las pausas.
718. La plana⁵⁴⁴ se borra con las letras muy llenas de tinta.
719. De las brasas del horno reciben los baños calor.
720. La corteza de la nuez reciente al punto se deshaze.

⁵⁴² En la *sententia* latina encontramos, por “ayre nubloso”, *Auster*: Auster o Austro es uno de los vientos de la mitología romana, y se correspondía con los vientos del Sur, calientes y espesos.

⁵⁴³ Viuar (= *viuarium*): Lugar donde habitan y se crían animales salvajes (cf. Vittori, 1609, s. v. biuár).

⁵⁴⁴ Plana (= *pagina*): Página (cf. Covarrubias, 1611, s. v. plana).

CENTVRIA OCTAVA

721. Vt plurimum sinistra dextra debilior, at scaeuis robustior.
722. Sciuri arborum culmina agillime sine scala scandunt.
723. Aeruginosa carie castanearum vertices marcescunt.
724. Pecora minarunt in pascua bubulci.
725. Destructa causa, deficit effectus.
726. Prophetia anceps euentu ostenditur.
727. Coruus raucus ante pluuiam crocitat.
728. Ex niuibus fertiliores campi.
729. Fauus candidus distillat flauum mel.
730. Hinnulus sugit vbera pronus.
- [p. 90] 731. Axiomata non egent explanatione.
732. Annus segetes producit, non praedium.
733. Occasus dominii attigit limen.
734. Columbarum fimus vegetat caules.
735. Ex caligine spissa clarescit crepusculum matutinum.
736. Sigillum syngraphi vigorem significat.
737. Agnus immaculatus immolatur.
738. Vt equisones a praesepibus, sic apes ab aluearibus arcent fucos.
739. Spumantis apri armum venabuli cuspide transadigit.
740. Densi nemorum saltus vomere pacantur.
741. Triplici fossa circumdatur villa.
742. Cochlea serpit extra repagula.
743. Cupedia ac bellaria in abaco collocantur.

732 ERASM. *Adag.* 1, 1, 44.

722 scandunt : sandunt A 723 castanearum : castaneorum *Li* 724 minarunt : duxerunt *Li* : deduxerunt *L*³ 725 Destructa causa : Destructis causis *L*⁴ 728 niuibus : niue *L*⁴ 736 Sigillum : Sigilla *L*⁴ 741 circumdatur : circumdabatur *L*⁴ 742 Cochlea : Coclea *L*³.

CENTURIA OCTAVA

721. La mano izquierda comúnmente es más flaca que la derecha, mas en los izquierdos es más robusta.
722. Las ardillas sin escalera suben muy ligeramente a las cumbres de los árboles.
723. Con el orín de la carcoma se marchitan las cimas de los castaños.
724. Los ganaderos guiaron sus ganados a las dehesas.
725. Destruyda la causa, falta el efecto.
726. La profecía dudosa con el suceso se descubre.
727. El ronco cueruo antes de la lluuia grazna.
728. Con las nieues son más fertiles los campos.
729. El blanco panal destila roxa miel.
730. El cerbatillo mama los pechos boca abaxo.
- [p. 91] 731. Los primeros principios no han menester declaración.
732. El año produce las mieses, y no la heredad.
733. El remate del señorío tocó al vmbral.
734. El estiércol de palomas da vida a las verças.
735. De vna espesa oscuridad comiença a esclarecer el crepúsculo de la mañana.
736. El sello da entender la fuerça de la escriptura.
737. Sacrificase el cordero sin manzilla⁵⁴⁵.
738. Como los caballerizos⁵⁴⁶ echan los zánganos de los pesebres, assí las auejas de sus colmenas.
739. Traspassa con la punta del venablo el ombro del jabalí que echaba espumajos.
740. Las espesas malezas de los bosques se ablandan con la reja.
741. La villa está cercada de tres fosos.
742. El caracol arrastra fuera de su reclusión.
743. Los dulces y confites se ponen en el aparador.

⁵⁴⁵ Sin mancilla (= *immaculatus*): Sin mancha, llaga o herida (cf. Covarrubias, 1611, s. v. mancilla).

⁵⁴⁶ Caballerizo (= *equiso*): Cuidador de los establos (cf. Covarrubias, 1611, s. v. cavallerizo).

CENTVRIA OCTAVA

744. Vitis palmitibus et vuis abundat.
745. Aestu febres accenduntur.
746. Synapi prouocat appetitum, item quoduis immaturum acidum.
747. In vallibus amoenis pascuntur cerui cicures.
748. Ex fusa humorum vbertate aegritudo.
749. Faustus thalamus multiplicat solatium.
750. Carpiones inescati, non haleces, hamum deglutiunt.
751. Sopor lethi imago.
752. Phantasmatum parentes, phantasia et somnus.
753. Prunus et cerasus flaccescunt pruina.
754. Calami ex cespitibus eradicantur.
755. Cucumeres tortuosi vt reptilia repunt.
756. In circuitu cliui prominent cryptae.
757. Falcones abrupte alis concrepuerunt.
758. Reliquiae stuparum quae restabant in camino euaporantur.
759. Intonuere poli et ciet fulgura aether.
760. Latrinae in latebris laterna monstrantur.
[p. 93] 761. Ratis reducis malum et prora fatiscens restaurantur.
762. Tam soleae quam psettae reti includuntur.
763. Palea gracilis vertigine leuatur.
764. Funestum omen ad lamenta inclinat.

751 VERG. *Aen.* 6, 278 759 VERG. *Aen.* 1, 90.

746 Synapi : Sinapi *Li L⁴ B* 747 amoenis : amaenis *M* | cerui *om. A* 751 lethi : leti *Li M* 753 pruina : prunia *L³* 761 malum : malus *B* | fatiscens : fathiscens *B* 762 psettae : psittae *O¹ O²*.

CENTURIA OCTAVA

744. La vid está abundante de sarmientos y vuas.
745. Con la fiesta se encienden las calenturas.
746. La mostaza prouoca la gana, y de la misma suerte todo lo ázedo, que esta por madurar.
747. Apaciéntanse los venados mansos en los valles amenos.
748. De la copia de humores esparzida nace la enfermedad.
749. El dichoso tálamo multiplica el consuelo.
750. Las carpas engañadas con el cebo, y no los arenques, engullen el ançuelo.
751. El sueño es imagen de la muerte.
752. La fantasía y sueño son padres de las fantasmas.
753. El ciruelo y cerezo se ponen lacios con la escarcha.
754. Las cañas se arrancan de los céspedes.
755. Los cohombros⁵⁴⁷ enroscados, como los animales que andan a gatas, arrastran por el suelo.
756. Alrededor de la cuesta se leuantan las cueuas soterrañas⁵⁴⁸.
757. Los halcones de improuiso hizieron ruydo con las alas.
758. Las reliquias de las estopas⁵⁴⁹ que quedaron se boluieron en humo en la chimenea.
759. Tronaron los cielos y la región del fuego mueue los relámpagos.
760. Las letrinas que están en los escondrijos se muestran con la linterna.
- [p. 92] 761. El mástil y proa del nauío, que es de buelta y se abría, se rehaze.
762. Assí los lenguados como las azedías se encierran en la red.
763. La paja delgada con el remolino se leuanta.
764. Un triste agüero inclina a llantos.

⁵⁴⁷ Cohombro (= *cucumis*): Pepino (cf. Covarrubias, 1611, s. v. cohombro).

⁵⁴⁸ Soterraño (= *crypta*): Bajo tierra (cf. Covarrubias, 1611, s. v. soterraneo).

⁵⁴⁹ Estopa (= *stupa*): Parte gruesa del lino que queda en el rastrillo cuando se peina (cf. Covarrubias, 1611, s. v. estopa).

CENTVRIA OCTAVA

765. Arista iam grauida zephiro concutitur.
766. A debitis absolui leuamen.
767. Elix a digeruntur expeditius.
768. Frumento adoreo satiatur plebs.
769. Rosa et rosmarinus odore fragrant.
770. Occiditur aries saginatus alienigenis.
771. Phlegma choleram expugnat.
772. Aromata palato proportionata generaliter arrident.
773. Cythara non edit sonum absurdum.
774. Mendici pera neutiquam impletur.
775. Ne abhorreas a bubone quasi prognostico alicuius infortunii.
776. Vastissimo vallo muros vtrobique sepsit.
777. Vomica plena pure vermibus scatet.
778. Halitus purulentus vitrum diaphanum offundit.
779. Superna est beatorum angelorum sedes.
780. A primordio mensis maii prata virent.
781. Hyeme arbustorum ornamenta decidunt.
782. Album disgregat visum.
783. Pelagus aluit littora passim.
784. Mustelae caseum et crustas infra mensam rodunt.
785. Substantia basis est quantitatis.
786. Boreales partes glacie canescunt.

765 zephiro : Zephyro *Li L⁴* : zephyro *O¹ O² L³ M A B* **769** rosmarinus *corr.* : *S¹ S² L¹ L² Li O¹ O² L³ M A L⁴ B* **773** Cythara : Cithara *Li O² L⁴ B* : Cythera *L³* **775** abhorreas : obhorreas *O²* | prognostico : pronostico *O²*.

CENTURIA OCTAVA

765. La espiga preñada es combatida del viento occidental⁵⁵⁰.
766. Aliuio es ser absuelto de las deudas.
767. Lo cozido se dixiere más fácilmente.
768. El pueblo se harta del trigo candeal.
769. La rosa y el romero despiden de sí olor.
770. Mátase el gordo carnero para los extrangeros.
771. La flema rinde a la cólera.
772. Las especias proporcionadas al paladar comúnmente dan gusto.
773. La cítara no haze son desconcertado.
774. El zurrón del mendigo de ninguna manera se hinche.
775. No rehúyas del búho como pronóstico de algún desastre.
776. Cercó la muralla de vn ancho baluarte en entrambas partes.
777. La apostema⁵⁵¹ llena de podre hierue con gusanos.
778. El huelgo⁵⁵² corrupto oscurece el vidrio transparente.
779. La silla de los ángeles bienauenturados es soberana.
780. Desde el principio del mes de mayo los prados reuerdecen.
781. En el inuierno todo el ornato de las arboledas se cae.
782. Lo blanco desaparece⁵⁵³ la vista.
783. El piéлаго baña las playas donde quiera.
784. Roen debaxo de la mesa las comadreja el queso y las cortezas.
785. La sustancia es el fundamento de la cantidad.
786. Las partes del Norte con el yelo encanecen.

⁵⁵⁰ En la correspondiente *sententia* en latín encontramos *zephiro* por “viento occidental”: Céfito es otro de los vientos de la mitología grecolatina, y se correspondía con el cálido y beneficioso viento del Oeste, que anuncia la primavera.

⁵⁵¹ Apostema (= *vomica*): Herida que supura (cf. Covarrubias, 1611, s. v. postema).

⁵⁵² Huelgo (= *halitus*): Aliento (cf. Rosal, 1611, s. v. huelgo).

⁵⁵³ Desparcir (= *disgrego*): Esparcir (cf. Covarrubias, 1611, s. v. desparcir).

CENTVRIA OCTAVA

787. Pretium vlnae byssi nouem asses.
788. Ab Aquilone ante Notus quam vulpes venari gallinas supersedeat.
789. Ex penu prodeunt fercula lauta.
790. Toxicum luridum medullas exsiccat.
791. Teda reuelantur opaci anfractus.
792. Noctua vlulat per tegulas in tenebris.
793. Anates in lacu vrinantur, armenta in collium cacuminibus coalescunt.
794. Dominica est exordium hebdomadae.
795. Firmamentum orbem et elementa tegit.
- [p. 94]** 796. In vicinia nostra grassatur contagio.
797. Quin scopis triclinium verris? Quare cochlearia proteris?
798. Foenum bubalorum et vaccarum pabulum est.
799. Pectine pediculi ex pilis eruuntur.
800. Circa centrum terribilis algor.

787 pretium : praecium *L*⁴ : precium *B*.

CENTURIA OCTAVA

787. El precio de la vara de tafetán es nueve quartos⁵⁵⁴.
788. Primero el Abrigo soplará de la parte del Aquilón⁵⁵⁵ que la raposa dexa de caçar gallinas.
789. De la despensa salen los platos regalados.
790. El tósigo⁵⁵⁶ cárdeno⁵⁵⁷ seca los tuétanos.
791. Con la tea se descubren los rodeos sombríos.
792. La lechuza aúlla por las tejas en las tinieblas.
793. Los ánades se chapuzan en la laguna, los ganados mayores se juntan en las cumbres de los collados.
794. El domingo es principio de la semana.
795. El firmamento cubre el mundo y los elementos.
- [p. 95] 796. En la vezindad cunde el mal pegadizo.
797. ¿Porque no barres el refitorio⁵⁵⁸ con escobas? ¿Porque pisas las cucharas?
798. El heno es comida de los búfalos y vacas.
799. Con el peyne se sacan los piojos de los cabellos.
800. Cerca del centro es terrible el frío.

⁵⁵⁴ De nuevo actualizan aquí los autores el vocabulario latino al traducirlo al castellano, utilizando “quarto”, antigua moneda española de cobre, para *ass*, moneda romana del mismo material (cf. Rosal, 1611, s. v. cuarto).

⁵⁵⁵ El Aquilón o *Aquilo* es el viento del Norte, y el Noto o *Notus*, también llamado Ábrigo o *Africus*, es el viento del Sur. Como vemos, a lo largo de la centuria octava se incluye el nombre de varios vientos.

⁵⁵⁶ Tósigo (= *toxicus*): Veneno (cf. Covarrubias, 1611, s. v. tosigo).

⁵⁵⁷ Cárdeno (= *luridum*): Cardo (cf. Rosal, 1611, s. v. cardo).

⁵⁵⁸ Refitorio (= *triclinium*): Sala donde los religiosos se reúnen a comer en los conventos y monasterios (cf. Covarrubias, 1611, s. v. refitorio).

[p. 97] CENTVRIA NONA

De artificialibus

801. Clepsidra et horologium vigilibus transeuntium minorum indices sunt.
802. Ne impendas suppellectilia in ludicris incassum.
803. Fundus ligonibus et sarculis mitigatur.
804. Vter liquore vacuus, quasi cadauer exangue.
805. Affluentiam aerarii et census abliguriuit heluo.
806. Subuculam meam et lodices ad lotricem in suburbia feras.
807. Leuir artocreas tripartito diuisit: mihi, glori et populari meo.
808. Messor hordeo granarium refecit.
809. Sunt qui alabastritem et alabastrum idem esse supponant.
810. Compertum est mihi bursas alchimicorum macerrimas esse.
811. Decem abhinc lustris me a forensibus ablegauit.
812. Non concipio amphibologium aenigma istius dilemmatis.
813. Axis ex robore et temo in orbita rumpuntur.
814. Promus craterem pateramque zithi penitus ebibit.
815. Parenthesis fit ex binis vtrisque commatibus.
816. Perspicax logicus probabiles propositiones interpretabitur in commodum suum.
817. Nondum octo iugera in oliueto arauit meo.

801 Clepsidra : Clepsydra $L^1 L^2 Li L^3 M A B$ **802** suppellectilia : supellectilia $L^2 Li O^1 O^2 M A L^4 B$: supellectilem L^3 **803** ligonibus : ligone L^4 | sarculis : sarculo L^4 **804** exangue : exsangue B **805** heluo : helluo $L^3 L^4$ **807** artocreas : artocreata L^3 **808** refecit : refersit $L^2 L^3 A L^4 B$ **809** supponant : supponunt L^3 **810** alchimicorum : alchymicorum $L^1 L^2 L^3 A B$ | macerrimas : macras L^4 **812** amphibologium : amphibologum $L^2 L^2 L^3 A$: amphibologicum M : amphibolum $L^4 B$ **814** zithi : zythi $Li L^3 M L^4 B$ **815** vtrisque : vtrinque $L^1 L^2 Li O^1 O^2 L^3 A B$.

[p. 96] CENTVRIA NONA

De cosas pertenecientes a artificio

801. El reloj de agua y el común son mostradores a los que velan de minutos que pasan.
802. No gastes de balde⁵⁵⁹ tus alhajas en cosas de burla.
803. La heredad con el açadón y sacho⁵⁶⁰ se ablanda.
804. El cuero vacío de liquor es como el cuerpo muerto sin sangre.
805. Consumió el comilón la abundancia de tesoros y rentas.
806. Llevarás mi camisa y mantas a lauar a la lauandera en el arrabal.
807. Mi cuñado repartió los pasteles en tres partes: conmigo, con mi cuñada y con nuestro compatriota.
808. El segador llena su trox de cebada.
809. Ay algunos que suponen que la palabra *alabastritem* y *alabastrum* significa lo mismo⁵⁶¹.
810. Hallado he ser muy macilentas⁵⁶² las bolsas de los alquimistas.
811. Cincuenta años ha que me despedí de las audiencias.
812. No acabo de entender el enigma dudoso deste dilema.
813. El exe de roble y el timón en el carril del carro se quiebran.
814. El botiller⁵⁶³ se beuió toda la taça y el vaso de cerueza.
815. La paréntesis se haze con dos comas, vna de cada parte.
816. Un lógico agudo interpretará en su prouecho las proposiciones probables.
817. Aún no he arado ocho jugadas⁵⁶⁴ en mi oliuar.

⁵⁵⁹ Debalde (= *incassum*): De balde (cf. Covarrubias, 1611, s. v. de balde).

⁵⁶⁰ Sacho (= *sarculum*): Pequeña herramienta para arar (cf. Rosal, 1611, s. v. sacho).

⁵⁶¹ *Alabastrites* designa al material que en castellano llamamos “alabastro”, mientras que *alabastrum* se refiere a un vaso o bote para perfumes hecho de dicho material (cf. Blánquez, 2012, s. v. *alabaster*).

⁵⁶² Macilento (= *macerrimus*): Descolorido (cf. DA, 1734, s. v. macilento).

⁵⁶³ Botiller (= *promus*): El que tiene a su cargo la despensa de una casa (cf. Covarrubias, 1611, s. v. botiller).

⁵⁶⁴ Yugada (= *iugerum*): Cantidad de tierra que puede arar una pareja de bueyes en un día (cf. Vittori, 1609, s. v. yugada).

818. Dialogum conterranei mei de vocalibus et diphtongis ruminavi.
819. Geometra pertica mensus est interuallum metropoleos et coloniae.
820. Astrologi tantum speculantur planetas.
821. Seram excussit ex poste, et vncum parieti inseruit.
822. Scabellum ex quercu affabre dolabra dolatum leuigauit.
823. Diploidi ligulae, caligis subligaria subseruiunt.
824. In canistro mantilia cum vtensilibus conglobantur.
825. Carpentum rota cassum carpentarius reparauit.
826. Cosmographus eximius Orientem et Occidentem peragrauit.
827. Placentas in diuersis discis architriclinus dispensat.
828. In tua optione sit vtrum perna hac an petasone fruare.
- [p. 98] 829. Institor pacti chirographum ex schedulis papyraceis in protocollo transcripsit.
830. Iuramento se apud legatum purgans excusatur.
831. Qualitates prodigiorum ipsis quandoque astronomis ignotae sunt.
832. Chirurgus phlebotomia pituitam demit.
833. Ampulla sedata, feces sensim sidunt.
834. Socer thoracem quem mercatus est in cista occlusit.
835. Colonus in autumnum coeceruat coenum.

822 leuigauit : laeuigauit *O² L³ M B* 829 protocollo : palimpsestum *L³* 833 feces : faeces *O¹ O² L³ M L⁴ B* 835 coenum : caenum *M*.

818. Rumié vn diálogo de vocablos y diphtongos de mi conterráneo⁵⁶⁵.
819. Con vna pértiga midió el geómetra el espacio que ay de la ciudad metropolitana a la población.
820. Los astrólogos solamente contemplan los planetas.
821. Sacó la cerradura del postigo, y hincó en la pared el garfio.
822. Azepilló⁵⁶⁶ curiosamente vn escabel⁵⁶⁷ de roble alisado con açuela⁵⁶⁸.
823. Siruen las agujetas⁵⁶⁹ para el jubón⁵⁷⁰ y las ligas para los gregescos.
824. Los manteles con las alhajas se amontonan en la canastilla.
825. Reparó el carpintero el carro falto de vna rueda.
826. Vn excellente cosmógrafo anduuo el Oriente y Poniente.
827. El maestresala⁵⁷¹ reparte en diferentes platos las tortas.
828. A tu elección quede si has de gozar del pernil⁵⁷² o torrezno.
- [p. 99] 829. El mercader traspasó de las cédulas de papel al libro de caja el concierto de la obligación.
830. Desculpándose con juramento, delante del embaxador se escusa.
831. Las calidades de los prodigios aun a los astrólogos algunas vezes no son conocidas.
832. El cirujano con vna sangría quita el catarro.
833. Sossegada la redoma⁵⁷³, las hezes poco a poco hazen assiento.
834. Mi suegro encerró en vna cesta el jubón que compró.
835. El labrador amontona el estiércol para el otoño.

⁵⁶⁵ Conterráneo (= *conterraneus*): Natural del mismo país, paisano (cf. DA, 1729, s. v. conterráneo).

⁵⁶⁶ Acepillar (= *leuigo*): Alisar la madera con un cepillo (cf. Covarrubias, 1611, s. v. acepillar).

⁵⁶⁷ Escabel (= *scabellum*): Taburete pequeño (cf. Vittori, 1609, s. v. escabél).

⁵⁶⁸ Azuela (= *dolabra*): Hacha pequeña para desbastar la madera (cf. Vittori, 1609, s. v. açuela).

⁵⁶⁹ Agujeta (= *diplois*): Tira de piel con un herrete en cada punta que sirve para atar los calzones o jubones (cf. DA, 1726, s. v. agujeta).

⁵⁷⁰ Jubón (= *ligula*): Prenda para la parte superior del cuerpo, ceñida y con faldillas cortas (cf. DA, 1734, s. v. jubón).

⁵⁷¹ Maestresala (= *architriclinus*): Criado principal que asiste la mesa de un señor (cf. Covarrubias, 1611, s. v. maestro).

⁵⁷² Pernil (= *perna*): Media pierna de tocino (cf. Covarrubias, 1611, s. v. pernil).

⁵⁷³ Redoma (= *ampulla*): Vasija grande de vidrio, de base ancha y cuello estrecho (cf. Covarrubias, 1611, s. v. redoma).

CENTVRIA NONA

836. Balistarii, fundibularii et bipenniferi positione in acie differunt.
837. Si adamussim et perpendiculum insumas tua, folia lusoria et tesseras euitabis.
838. Cinnamini fertis natiuas stringunt comas.
839. Diruit, aedificat, variat quadrata rotundis.
840. Quoties ocreas concinnatas ad suras aptat, toties titubat.
841. Tonsor nouacula cum manubrio osseo barbam radit.
842. In festis coriarii tergora non macerant.
843. Amphora, non vrceus, bacchanalibus quadrat.
844. Oratoris oratio, limate recitata, nequaquam refellenda.
845. Adesdum pinsa nobis lagana, alioquin priuabo te strophio et chirothecis.
846. Plus energiae in epigrammate quam in epitaphio est.
847. Oracula, parabolas et prouerbia paraphrastes extricauit.
848. In angulo sacrarii cerei, faces fuluae et candelae sebaceae seruantur.
849. Pyxis intra scrinium, in adyto est.
850. Immediate post ianuarium cuprum pro drachmis quingentis distraham vel cambiam.
851. Acetarium et omphacium stomacho funguntur vice cotis.
852. Manicis fibula copulatis, similam a furfure cribro cernit ancilla.
853. Num auellanas et iuglandes in capsam iunctim compegisti?

839 HOR. *Epist.* 1, 1, 100.

837 adamussim *corr.* : ad amussim *S¹ S²* 845 Adesdum *S¹* (*corr. in err. ex* Ad esum) *S² L¹ L² Li O¹ O²*
L³ MA L⁴ B | pinsa : pinse *L³ L⁴* 848 sebaceae : seuaceae *O¹ O²* : sebaiecae *A* 849 Pyxis : Pixis *ML⁴*
851 funguntur : finguntur *Li*.

836. Los ballesteros, tiradores de honda y arqueros tienen diferentes puestos en el ejército.
837. Si gastares tus cosas con regla y niuel, euitarás los dados y naypes.
838. Los enrizados con guirnaldas atan los cabellos naturales.
839. Derriba, edifica, muda lo quadrado en lo redondo.
840. Quantas vezes aplica a las piernas las botas bien adereçadas, tantas vezes titubea.
841. El barbero con la nauaja de mango de hueso rae la barba.
842. En las fiestas los pellejeros⁵⁷⁴ no curten los cueros.
843. El cántaro, y no el jarro, viene a quento para las carnestolendas⁵⁷⁵.
844. La oración del orador, dicha con exacción, no se ha de refutar.
845. Amásanos las oxaldres, si no quitarete los corpiños y guantes.
846. Ay más energía en el epigrama que en el epitafio.
847. Desenmarañó los oráculos, parábolas y prouerbios el intérprete.
848. En el rincón del sagrario están guardados los cirios, las hachas roxas y las candelas de sebo.
849. La buxeta⁵⁷⁶ esta en el sagrario, dentro del caxón.
850. Luego passado enero gastaré o cambiaré quinientos reales por moneda de bellón⁵⁷⁷.
851. La ensalada y agraz⁵⁷⁸ tienen vez de piedra de amolar para el estómago.
852. Atadas las mangas con vna heuilleta⁵⁷⁹, aparta con el cedaço⁵⁸⁰ la criada la flor de la harina del saluado.
853. ¿Por ventura pusiste juntamente en el arca las auellanas y nuezes?

⁵⁷⁴ Pellejero (= *coriarius*): Curtidor y vendedor de pieles (cf. Vittori, 1609, s. v. pellejéro).

⁵⁷⁵ Carnestolendas (= *bacchanal*): Periodo en el que se prohíbe comer carne, carnaval (cf. Rosal, 1611, s. v. carnestolendas).

⁵⁷⁶ Bujeta (= *pyxis*): Caja pequeña (cf. Vittori, 1609, s. v. buxéta).

⁵⁷⁷ Vellón (= *drachma*): Aleación de plata y cobre con que se labró moneda antiguamente (DRAE, 2001, s. v. vellón). Actualización al contexto castellano de la palabra latina *drachma*, antigua moneda griega de plata.

⁵⁷⁸ Agraz (= *omphacium*): Zumo de la uva sin madurar (cf. Covarrubias, 1611, s. v. agraz).

⁵⁷⁹ Hebilleta (= *fibula*): Hebilla (cf. Rosal, 1611, s. v. hevilleta).

⁵⁸⁰ Cedaço (= *cribrum*): Instrumento para cernir la harina (cf. Covarrubias, 1611 s. v. cedazo).

854. Lance indifferenti indigenis libum librat.
855. Inter pilam et reticulum reciprocus tenor.
856. Heri in lauacro conopaea et cortinas abluī.
- [p. 101] 857. Testam, hydriam, cadum et phialam phalerno repleui.
858. Virago illa impensis suis xenodochium illic condidit;
859. Et ibidem, ex intestato, hoc sabbatho e viuis decessit.
860. Lineam in margine pergameni pumice liturauit.
861. Quamuis linum hoc sit vetustum, verum tamen est venale.
862. Heus lurco, tibi imputatur quod fueris pone ripam impos tui.
863. Est melius antidotum pro apostemate quam balsamum?
864. Libram obsonii in macello licebor.
865. Emblemata genealogiae meae, quae graphice delineasti, cum foenore rependam.
866. Alludens ad etymologiam, soloecismum commisisti.
867. Physiognomicus de temperamento rusi discurrit mirifice.
868. Ethicae et arithmeticae notitia cum methodo et norma tradenda est.
869. Statuam consulis in stagnum pessumdedit.
870. Custodes castelli pensionem stipulantur.
871. Vda cretae massa, canthari materia.
872. Quae ad nurum attinent mihi vendico tanquam ad me pertinentia.

854 indigenis : indigenis et proselytis *A B* 856 conopaea : conopeum *L³* : conopea *L⁴ B* 857 phalerno : falerno *Li L³ M B* 860 liturauit : lituro *L⁴* 861 Quamuis : Quanuis *O¹ O²* | linum : lina *L⁴* 864 obsonii : oponii *L¹ L² L³ A B* 865 foenore : faenore *M* 867 discurrit : disserit *A L⁴ B* 869 pessumdedit : pessundedit *L¹ L² Li O¹ O² L³ A* 871 cretae : creta *Li* 872 vendico : vendica *Li* : vendicaui *L⁴*.

854. Con igual balança pesa el bodigo⁵⁸¹ a los extranjeros.
855. Entre la pelota y raqueta ay vn tenor⁵⁸² recíproco.
856. Ayer laué el pauellón⁵⁸³ y las cortinas en el lauadero.
- [p. 100] 857. Henchí la olla, el tonel y la tinaja y garrafa de vino de Campania.
858. Aquella muger varonil edificó allí vn hospital a su costa,
859. Y murió en el mismo lugar este sábado sin hazer testamento⁵⁸⁴.
860. Borró el renglón que auía en la margen del pergamino con la piedra pómez.
861. Aunque sea el lino antiguo, con todo esso se puede vender.
862. Ola⁵⁸⁵ glotón, mira qué se te achaca, que junto a la ribera estuuiste fuera de ti.
863. ¿Ay mejor medicina que el bálsamo para la apostema?
864. Pondré en precio la libra de la vianda en la carnicería.
865. Con logro tengo de pagar las emblemas de mi generación que elegantemente dibuxaste.
866. Aludiendo a la etymología, has cometido vn solecismo.
867. El que adiuina por la phisionomía discurrió marauillosamente del temperamento del rojo⁵⁸⁶.
868. La noticia de la filosofía moral y aritmética se ha de enseñar con traça⁵⁸⁷ y regla.
869. Echó a fondo la estatua del cónsul en el estanque.
870. Las guardas del castillo conciertan la paga.
871. La masa húmeda de la greda⁵⁸⁸ es la materia del cántaro.
872. Las cosas que tocan a mi nuera me las atribuyo a mí como cosas que me pertenecen.

⁵⁸¹ Bodigo (= *libum*): Panecillos que suelen llevarse a la iglesia como ofrenda (cf. Covarrubias, 1611, s. v. bodigo).

⁵⁸² Tenor (= *tenor*): Continuación, orden (cf. Minsheu, 1617, s. v. tenór).

⁵⁸³ Pabellón (= *conopaeum*): Cobertura de cama que protege de los mosquitos y otros insectos (cf. Covarrubias, 1611, s. v. pavellon).

⁵⁸⁴ Las *sententiae* 858 y 859 van unidas, como observamos por la puntuación.

⁵⁸⁵ Ola (= *heus*): Interjección (cf. Covarrubias, 1611, s. v. ola).

⁵⁸⁶ Rojo (= *russus*): Pelirrojo (cf. Vittori, 1609, s. v. roxo).

⁵⁸⁷ Traza (= *methodus*): Diseño, programación (cf. Vittori, 1609, s. v. traça).

⁵⁸⁸ Greda (= *creta*): Tipo de tierra (cf. Covarrubias, 1611, s. v. greda).

873. Aequalis accepta commercium.
874. In praefatione compendii de quatuor articulis dumtaxat fit mentio.
875. Tegmen mihi stragulum, calceamentum solorum callum est.
876. Nymphae peplis et redimiculis obnubuntur.
877. Fiscus furuus confiscat gazas figuli fusci.
878. Sub gallicinium, ad coquendum gallum Indicum se accinxit.
879. Disceptantis obiectiones sigillatim dialecticus refutat.
880. Pomarii spatium circumscripsit maceria.
881. Pontificis insignia sunt baculus et mitra cum infulis.
882. Obde portae pessulum, et cuneis finde illam stipitum struem in antro.
883. In balneis sanitatem recuperavit.
884. Sagittarius, referata pharetra, ad metam collimat.
- [p. 102] 885. Definitio complectitur essentiam rei.
886. Exquisite exculpsit effigiem et simulachrum in marmore.
887. Bibliopola bibliothecam apprime instauravit.
888. Theologus nudiustertius de physica cum mathematico disputavit.
889. Orificium vasis aheni linteo obturatur.
890. Ne semiuncia quidem metalli in fornace imminuitur.
891. Calamarium, scalpellum, graphium, carta et atramentum scribae instrumenta.
892. Sublimi theatro palatium illustratur.

875 Cic. *Tusc.* 5, 90.

874 dumtaxat : duntaxat *L¹ L² Li L³ A L⁴ B* 875 solorum : solearum *L³* 876 peplis : peplo *L⁴*
 880 spatium : spacium *L¹ L² L³ A* 886 simulacrum : simulachrum *B* 888 nudiustertius : nudius tertius
L¹ | physica : phisica *L¹* 891 carta : charta *L¹ L² Li O¹ O² L³ M A L⁴ B*.

873. Recibe de buena gana el trato de tu ygal.
874. En la prefación⁵⁸⁹ de compendio tan solamente se haze mención de quatro artículos.
875. El tejado es mi manta, y el callo de las plantas mi calçado.
876. Las esposas se cubren con velos y garbines⁵⁹⁰.
877. Confíscanse las riquezas del ollero tiznado para el negro fisco.
878. Aliñose para cozer vn gallo de la India al cantar del gallo.
879. El dialéctico deshaze las objeciones del disputante vna a vna.
880. Cercó el espacio del mançanar con pared de piedras sueltas.
881. Las insignias del obispo son el báculo, mitra y lo que cuelga de ella.
882. Cierra la puerta con el aldaba, y hiende con cuñas el montón de troncos en la cueua.
883. Cobró la salud en los baños.
884. El ballestero, abierta la aljaba, apunta al blanco.
- [p. 103] 885. La diffinición abraça la essencia de la cosa.
886. Excelentemente esculpió la imagen y semejança en mármol.
887. El librero renouó la librería con curiosidad.
888. Vn theólogo anteayer disputó de física con vn matemático.
889. El brocal de la vasija de cobre se tapa con vn lienço.
890. No se disminuye ni aun media onça de metal en la hornaza⁵⁹¹.
891. Escribanía⁵⁹², cuchillejo, punçón, papel y tinta son los instrumentos del escriuano.
892. El palacio se ilustra mucho con el alto teatro.

⁵⁸⁹ Prefación (= *praefatio*): Prólogo (cf. Covarrubias, 1611, s. v. prefacion).

⁵⁹⁰ Garvín (= *redimiculum*): Cofia (cf. Vittori, 1609, s. v. garbín).

⁵⁹¹ Hornaza (= *fornax*): Horno pequeno (cf. Covarrubias, 1611, s. v. hornaza).

⁵⁹² Escribanía (= *calamarium*): Caja donde guarda sus utensilios el escribano (cf. Covarrubias, 1609, s. v. escrivania).

CENTVRIA NONA

893. Tapetes perbelli et peristromata caerulea in Belgio texuntur.
894. Emplastrum ex scabie elicit saniem.
895. Asseres glutine combinantur.
896. Philomela aliter quam psittacus pangit.
897. Complexio ex habitudine potissimum colligitur.
898. Caelata in limpidis laminis perdurant.
899. Caementarius portionem suam opificii gypso liniuit.
900. Phrygio chlamydis fimbriam forficibus scidit.

898 limpidis : lympidis *L*² *A*.

CENTURIA NOVENA

893. Los tapetes lindos y los paramentos⁵⁹³, alhombas⁵⁹⁴ o tapicerías azules se texen en Flandes.
894. El emplasto saca la materia de la sarna.
895. Los quartones⁵⁹⁵ se juntan con cola.
896. El ruyseñor de otra manera canta que el papagayo.
897. La complesión se colige principalmente de la disposición.
898. Cosas labradas de buril⁵⁹⁶ duran mucho en láminas limpias.
899. El albañil dio vna capa de yesso a vna parte de su obra.
900. El bordador cortó con tixeras los fluecos de la ropa.

⁵⁹³ Paramento (= *peristroma*): Ornamento (cf. Vittori, 1609, s. v. paraménto).

⁵⁹⁴ Alhombra (= *peristroma*): Alfombra (cf. Covarrubias, 1611, s. v. alhombra).

⁵⁹⁵ Cuartón (= *asser*): Madero grueso (cf. DA, 1737, s. v. quartón).

⁵⁹⁶ Buril (= *caelum*): Instrumento de acero afilado para grabar los metales (cf. DA, 1726, s. v. buril).

[p. 105] CENTVRIA DECIMA

De indistinctis

901. In hac serie miscellaneorum, stylum politioem curiositas supplebit.
902. Baiulus in biuio lassus resedit.
903. Quorsum, dum in conuentu baronum conuersarer, me interpellasti?
904. Diaconus adorans incensum ad altare adolet.
905. In narratione meritorum patriarchae triduo perstitit.
906. Quamobrem a nobis ad hesternas choreas sine licentia secessisti?
907. Quadraginta monasteria redivitibus hoc quadriennio fundata sunt.
908. Allia et porros vsque ad quadragesimam detinebo.
909. Ros in gramine argumentum serenitatis est.
910. Mercenarius meus glandes in cauea recondidit.
911. Quinque tomos de misericordia et totidem volumina de sacramentis exarauit.
912. Biblia et scripturae haereses pullulantes euellunt.
913. Helleborum hepar, ilia et iecur expiat.
914. Hypodidasculus in triuio ad praeceptorem me citauit.
915. Contribulibus condixit vt in collegio me custodirent.
916. Sternutat et tussit in hara subulcus.
917. Subtus hunc saccum est summa quadringentorum quadrantium.
918. Pyra succida, pulmentum et orizam suis partitur.
919. Scholasticus praepostere pensum suum recensuit.
920. Aurigam externum ganeonem nuncupat inquilinus.

901 miscellaniorum : miscellaneorum *L¹ L² Li O¹ O² L³ M A L⁴ B* | stylum : stilum *L¹ L² L³ A* **902**
resedit : recedit *L³* **907** redivitibus : redditibus *L¹ L² A* **908** Alia : Allia *L⁴ B* **909** est : erit *L⁴* **910**
recondit : recondidit *L¹ L² Li O¹ O² L³ M A L⁴ B* **912** euellunt : reuellunt *L³* **913** et : siue **B** **915**
Contribulibus : Contribulisque **B** **916** Sternutat : Sernutat **B** **917** quadringentorum : quadringentorum *L¹*
L² Li O¹ O² L³ M A L⁴ B **918** Pyra : Pira *M* | orizam : oryzam *O¹ O² L⁴ B* **920** externum *om. L³* |
nuncupat : nuncupauit **B**.

[p. 104] CENTVRIA DÉCIMA

De cosas indiferentes

901. La curiosidad suplirá la falta del estilo más pulido en esta orden de cosas varias.
902. El ganapán⁵⁹⁷ cansado sentose en la encrucijada.
903. ¿A qué propósito me has interrumpido estando en compañía de caualleros?
904. El diácono haziendo humillación inciensa el altar.
905. Tres días gastó en contar los merecimientos⁵⁹⁸ del patriarcha.
906. ¿Porque te apartaste de nosotros a las danças de ayer sin licencia?
907. Quarenta monasterios con renta se han fundado estos quatro años.
908. Quedareme con los ajos y puerros hasta la Quaresma.
909. El rocío en la grama señal es de serenidad.
910. Mi jornalero guardó las bellotas en la cueua.
911. Escribió cinco tomos de misericordia y otros tantos cuerpos de sacramentos.
912. Los libros sagrados y escrituras santas arrancan las heregías que nacen.
913. El eleboro⁵⁹⁹ purga los ijares y hígado.
914. El repetidor me llamó de parte del maestro en la encrucijada de tres caminos.
915. Dio orden a mis camaradas que me guardassen en el collegio.
916. Esternuda y tose en la pozilga el porquerizo.
917. Debaxo deste saco ay suma de quatrocientos⁶⁰⁰ ochabos⁶⁰¹.
918. Reparte a los suyos peras jugosas, las puchas⁶⁰² y arroz.
919. El estudiante dio cuenta de su tarea trastrocadamente.
920. El que mora en casa alquilada al carretero forastero le llamo rufián.

⁵⁹⁷ Ganapán (= *baiulus*): Hombre que se gana la vida transportando bultos, llevando generalmente la carga sobre la espalda (cf. Covarrubias, 1611, s. v. ganapan).

⁵⁹⁸ Merecimiento (= *meritum*): Mérito (cf. Oudin, 1607, s. v. merecimiento).

⁵⁹⁹ Corrección: en el texto original aparece “elebro”.

⁶⁰⁰ Corrección: en el texto original aparece “quarenta”.

⁶⁰¹ El *quadrans* o cuadrante era una moneda latina, cuarta parte de un *ass*, moneda que ya ha aparecido anteriormente y que ha sido equiparada en la traducción al cuarto castellano. Por ello, se traduce aquí *quadrans* por “ochavo”, moneda que valía la mitad de un cuarto (cf. Rosal, 1611, s. v. ochavo).

⁶⁰² Pucha (= *pulmentum*): Papilla (cf. Minsheu, 1617, s. v. púcha).

921. Munera in hac natione fuse distribuuntur.
922. Segmenta serrat faber lignarius ex lacunari.
923. Tibicen tibiis modulate concinit melos.
924. Eandem intempestiue cantilenam canit.
925. Lemures in lucis et specubus fuisse aliquando liquet.
926. Rusticus calathum vimineum et corbem deportat.
927. Exterior camerae superficies conuexa, concaua interior est.
928. Atro filo sartor in officina tibialia resarcit.
929. Emunge lichnum lampadis in meditullio musaei.
930. Alites pullos ex ouis excludunt.
- [p. 106] 931. Tugurium ex ramis amygdalinis, dum ningit, pecuariis refugium est.
932. Intingit fartor frustum in iusculi paropside.
933. In sartagine ostrea cum oleo et pipere frixit.
934. Phrases obsoletas iterum ne promulges.
935. Nimbus late dat stragem auenae et siligo quatitur turbine.
936. Seu salibus seu lepore certes, vitricus meus tibi resistet.
937. Grando debellat spicarum culmos.
938. Ephippium holofericum gemmis redimitur.
939. Denticulati forcipes cancrorum bicipitum dilatantur.
940. Sine argilla et calce a latomis non fit cella.
941. Idaeam iridis cis nubem imaginatur se videre.
942. Ex stramine et stercore in stabulo fit sterquilinium.

924 ERASM. *Adag.* 2, 5, 76.

928 resarcit : resarsit *L*¹ *L*³ 929 lichnum : lychnum *L*² *Li M A L*⁴ *B* | musaei : musei *B* 934 promulges : promulga *L*⁴.

921. En esta nación se reparten largamente dones.
922. El carpintero sierra pedazos de las vigas del entresuelo.
923. El flautero haze el son dulcemente con las flautas.
924. Canta la misma canción fuera de tiempo.
925. Cosa clara es que los trasgos⁶⁰³ estuuieron por algún tiempo en bosques y cueuas.
926. El rústico lleua vn tabaque⁶⁰⁴ de mimbres y vn cuéuano⁶⁰⁵.
927. La superficie exterior del aposento es conuexa, y la interior cóncava.
928. El sastre con hilo negro remienda las medias en la tienda.
929. Despauila⁶⁰⁶ el mechero de la lámpara que está en medio del estudio.
930. Las aues sacan de los hueuos sus pollos.
- [p. 107] 931. La choza de ramas de almendro, mientras nieua, es acogida a los pastores.
932. El mondonguero⁶⁰⁷ moja la sopa en el plato del caldo.
933. Frío las ostras con azeyte y pimienta en la sartén.
934. No publiques otra vez modos de hablar desusados.
935. El aguazero haze grande estrago en la auena y el toruellino sacude al trigo candial.
936. Si quieres competir con donayres o gracias, mi padrastro te hará resistencia.
937. El granizo derriba las cañas de las espigas.
938. Rodéase el caparazón de seda con piedras preciosas.
939. Ensánchanse las tenazas llenas de dientes de los cangrejos de dos cabeças.
940. Sin barro y cal los canteros no hazen la celda.
941. Imagina que vee el arco del cielo desta parte de la nuue.
942. De la vasura y estiércol en la caualleriza se haze muladar.

⁶⁰³ Trasgo (= *lemur*): Ser mitológico, espíritu malvado que en ocasiones toma forma humana (cf. Covarrubias, 1611, s. v. trasgo).

⁶⁰⁴ Tabaque (= *calathus*): Cestillo (cf. Vittori, 1609, s. v. tabaque).

⁶⁰⁵ Cuévano (= *corbis*): Cesto grande de mimbre (cf. Vittori, 1609, s. v. cuévano).

⁶⁰⁶ Despabilar (= *emungo*): Limpiar las pavesas de una vela, lámpara o candil (cf. DA, 1732, s. v. despabilar).

⁶⁰⁷ Mondonguero (= *fartor*): Persona que guisa y vende caldos (cf. Vittori, 1609, s. v. mondonguero).

CENTVRIA DECIMA

943. Spurcitiarum sportam e cloaca regerit, cuius rancore inficitur.
944. Digreditur solio abiecto sceptro.
945. Testudo in ponte qua se subducat aliunde rimatur.
946. Dum obstetrix cunctaretur, fere aborsum passa est puerpera.
947. Pusiones bimuli ablactati, butyro et pultibus vescuntur.
948. Claustrales psallunt hymnos, psalmos et antiphonas in choro.
949. Incultus tartarus, abiurato turcismo, fit fidus orthodoxus.
950. Dum accersiturus essem congerroni pulpamentum, eunuchus me anticipavit.
951. Paterfamilias ad habenas et gubernacula suorum est habilis.
952. Dum sederem in sella, septem spectra desuper desiluerunt.
953. Has dictionum telas posthumus neuit.
954. Quapropter non occumbet dum illae superstites erunt.
955. Quia sudum est, iam victimas sacrificabo.
956. Cuias es, seductor, qui tot promiscua coniugiorum diuortia procuras?
957. In veru caponem cum lardo adipis assauit mediastinus.
958. Territoria feracia exuberant thure et resina.
959. Velites parmam in scapulis, balteum in femore ferunt.
- [p. 109] 960. Sphaerarum spirae et circuli circino in membrana fiunt.
961. Extimi fruticum surculi et tribuli in decembri falcantur.
962. Post clangorem litui, in calle decliui fit eccho.

941 *Idaeam* : *Ideam* *Li O¹ O² L³ L⁴ B* 942 *sterquilinium* : *sterquilinum* *L² O¹ O² A* 946 *aborsum* : *abortum* *Li L³ M L⁴ B* 947 *pultibus* : *pulte* *L³* 949 *fidus orthodoxus* : *fidus et orthodoxus* *B* 950 *congerroni* : *congerronem* *L³* 951 *habilis* : *aptus* *L¹ L² L³ A* 952 *desiluerunt* : *deiluerunt* *B* 953 *posthumus* : *postumus* *M* 957 *lardo adipis* : *lardi adipe* *L³ L⁴ B*.

CENTURIA DÉCIMA

943. Lleua de la priuada⁶⁰⁸ vna espuerta⁶⁰⁹ de suciedad, con cuyo mal olor se inficiona.
944. Apártase del trono desechando el ceptro.
945. El galápago en la puente busca por do escabullirse por otra parte.
946. Mientras se detenía la partera, por poco malparió la parida.
947. Los niños de dos años, en destetándolos, se sustentan con manteca y puchas.
948. Los claustrales cantan himnos, salmos y antífonas en el choro.
949. El tártaro⁶¹⁰ inculto, renegando del paganismo, se hizo fiel christiano.
950. Estando para embiar para mi compañero por vn plato regalado, anticipome el eunucho.
951. El padre de familias es ábil para tener las riendas y gouierno de los suyos.
952. Estando sentado en la silla, passaron encima de mí siete fantasmas⁶¹¹.
953. El hijo que nació muerto su padre hiló estas telas de palabras;
954. Por tanto, no fallezerá él mientras ellas estuieren en pie.⁶¹²
955. Ya que haze tiempo enxuto, sacrificaré las offrendas.
956. ¿De dónde eres, engañador, que procuras tantos diuorcios mezclados de los casamientos?
957. El mozo de cocina asó el capón en el asador con lardo⁶¹³ de su grossura.
958. Las tierras fértiles tienen abundancia de encienso y resina.
959. Los soldados ligeros traen el broquel en las espaldas y el talabarte⁶¹⁴ en el muslo.
- [p. 108] 960. Las roscas y círculos de las esferas se hazen en pergamino con el compás.
961. Los renueuos más afuera de las matas y los abrojos se cortan en el mes de deziembre.
962. Después del sonido de la corneta se haze el eco en el collado que va cuesta abajo.

⁶⁰⁸ Privada (= *cloaca*): Letrina (cf. Rosal, 1611, s. v. privada).

⁶⁰⁹ Espuerta (= *sporta*): Cesta de esparto (cf. Vittori, 1609, s. v. espuerta).

⁶¹⁰ Tártaro (= *tartarus*): Cruel y feroz (cf. Covarrubias, 1611, s. v. tartaros).

⁶¹¹ Corregido en erratas en la edición de 1611. En la impresión original aparece “phantasias”.

⁶¹² De nuevo, como vemos por la puntuación, encontramos dos sentencias unidas.

⁶¹³ Lardo (= *lardum*): Tocino (cf. Covarrubias, 1611, s. v. lardo).

⁶¹⁴ Talabarte (= *balteum*): Cinturón de donde cuelga la espada (cf. Covarrubias, 1611, s. v. talabarte).

CENTVRIA DECIMA

963. Calo hispidus hirsuti aeneatoris thorum in porticu temeravit.
964. Lotium inde, per tubum, ex matula huc transmittitur.
965. In sarcinis et monetae receptaculis cataphractorum suppetiae.
966. Arteriae organorum, crurum et cubitorum dispere situ sunt.
967. Libamina et inferias pro manibus pignorum detulit.
968. Catalogus et commentarii grammatices sub typographi praelo sunt.
969. Excommunicatus, vectibus in pheretro, ad tumulum loginque fertur.
970. Ex poris et meatibus vlcerosi poplitis pustulae protuberant.
971. Vnaquaeque successio est caduca.
972. Flabris et follium spiraculis sarmenta in furno conflagrant.
973. Scrobes et sulci caui quadrigarum obstacula sunt.
974. Post homiliam et symbolum fit communio.
975. In mappaliis caularum et ouilium, cancelli pretiosi et mappae non sunt.
976. Crocus, myrrha, stannum et gossipium in nudinis veneunt.
977. Clitellarii culcitram et grabatum ferentes calcem in cardinem incutiunt.
978. Situla ex vola in cisternam cecidit.
979. Sacrilegus proscriptus ad peierandum procliuis est.
980. Glires glitibus, non glisse, gliscunt.
981. Pisa et rapae picis rauim inferunt.
982. Pincerna puluinaria et linteamina sua commodauit.
983. In throno manubiae et strenae mihi dedicantur.

962 eccho : echo *Li O¹ O² M A* 963 hispidus : hispidus *L¹ L² Li L³ M A L⁴ B* | thorum : torum *Li B*
966 organorum *om. L³* 968 Catalogus : Cathalogus *O¹ O²* | praelo : prelo *M B* 969 pheretro : feretro
O² L⁴ 975 mappaliis : mapaliis *M A L⁴ B* | pretiosi : preciosi *B* 976 veneunt : vaeneunt *O¹ O²*
977 culcitram : culcitam *M*.

CENTURIA DÉCIMA

963. El mochiller⁶¹⁵ veloso manchó el lecho del trompetero velludo en el portal.
964. Traspásase de allí de el orinal la vrina acá por el arcaduz⁶¹⁶.
965. En las cargas y talegones de la moneda están las ayudas de los hombres de armas.
966. Las arterias de los órganos y rodillas y codos están en diferentes puestos.
967. Offreció los sacrificios y offrendas de muertos por las almas de sus hijos.
968. El catálogo y comento⁶¹⁷ de gramática están debaxo de la imprenta del impressor.
969. El descomulgado se lleua lexos al entierro en las andas⁶¹⁸ con las palancas⁶¹⁹.
970. De los poros y agujeros de pantorrilla llagada se leuantan postillas.
971. Qualquiera successión es perecedera.
972. Con los soplos y respiraderos de los fuelles se encienden los sarmientos en el horno.
973. En los hoyos y suelos huecos están los estropiezos de los coches.
974. Después del sermón y credo se haze la comunión.
975. En las choças de las majadas de ouejas no hay rejas de precio ni manteles⁶²⁰.
976. Véndese en las ferias açafrán, mirra, estaño y algodón.
977. Las azémilas lleuando el colchón y cama dan cozes en el quicio.
978. Cayose de la palma de la mano la herrada en el alxiue.
979. El sacrílego confiscado está inclinado a perjurar-se.
980. Los lirones crecen y engordan entre maleza, y no en barro del ollero.
981. Las arbejas⁶²¹ y nauos dan ronquera a las picaças⁶²².
982. Prestó las almohadas y las toallas el copero.
983. Los despojos y aguinaldos se me dedican en el trono.

⁶¹⁵ Mochiller (= *calo*): Hombre que servía en el ejército llevando las mochilas (DRAE, 2001, s. v. mochilero).

⁶¹⁶ Arcaduz (= *tubus*): Acueducto (cf. Rosal, 1611, s. v. alcaduz).

⁶¹⁷ Comento (= *commentarium*): Comentario (cf. Minsheu, 1617, s. v. comménto).

⁶¹⁸ Andas (= *vectis*): Tablero donde se lleva el féretro en procesión (cf. Vittori, 1609, s. v. ándas).

⁶¹⁹ Corregido en erratas en la edición de 1611. En la impresión original aparece “los correones”.

⁶²⁰ Corrección: en el texto original aparece “anteles”.

⁶²¹ Arveja (= *pisum*): Especie de legumbre (cf. Vittori, 1609, s. v. aruéja).

⁶²² Picaça (= *pica*): Urraca (cf. Vittori, 1609, s. v. hurráca).

CENTVRIA DECIMA

984. Dum esset in extasi energumenus, exorcismis ad pristinum statum restitutus est.
985. Statura pali est ad quindecim palmos.
986. Pro argentea pelui et lagenae cancellarius mihi diploma donauit.
- [p. 111] 987. Scrupulosus inter syrtes et salebrosas silices cespitat et nutat.
988. Lictor, ob rapinam thecae succini, in trunco tereti detruncatur.
989. Perdices aucupanti accidit vt basiliscum glaucum offenderet.
990. Collega meus, cui vix est lanugo crispa in maxillis, sex idiomata callet.
991. Ruri accommodantur glebae rastris.
992. Ex imbrice stilla et stiria effluunt.
993. Pharmacopola in apothecae laqueari thymum appendit.
994. Gemini verres, quibus vngulae fissae, in lustris degunt.
995. Cognomen tuum ex pugillaribus meis e uestigio delebo.
996. Fibrae in praecordiis et extis transuersim laxantur.
997. Ad spondam lecticae, ex putaminibus nucleos seligit.
998. Papa, cum tyara et stola in sanctuario orante,
999. Aedituus alacriter ingeminavit: amen.
1000. Stirpe generosa propagatus sum.

980 glisse : glisce *L⁴* 984 extasi : ectasi *Li O¹ O² L⁴ B* 992 imbrice : imbre *B* 997 seligit : selegit *M*
998 tyara : tiara *M B*.

CENTURIA DÉCIMA

984. Quando estaua en éxtasis el endemoniado, fue restituydo con exorcismos a su antiguo estado.

985. Lo alto del palo es de quinze palmos.

986. Por vna vazía⁶²³ de plata y vn barril me dio el canciller vna prouisión real⁶²⁴.

[p. 111] 987. El escrupuloso titubea y está perplexo entre baxíos y ásperos pedernales.

988. El alguazil, por robar vna caixa de ámbar, es descabeçado en vn tronco rollizo.

989. Al que caçaua perdizes le aconteció hallar vn basilisco çarco⁶²⁵.

990. Mi compañero, que apenas tiene vello encrespado en las mexillas, sabe ya seys lenguas.

991. Con los açadones se acomodan los terrones en el cortijo.

992. Por las canales corre la gotera y el cerrión⁶²⁶.

993. El boticario sobre el maderamiento⁶²⁷ de la botica cuelga el tomillo.

994. Dos berracos de vñas hendidas hazen su vida en las chozas.

995. Luego borraré tu sobrenombre de mi libro de memoria.

996. Los niervezillos en las entrañas y hígados atrauesadamente se aflojan⁶²⁸.

997. Estando sentado al lado de la litera escogió los meollos de las cáscaras.

998. Estando el Papa con mitra y estola orando en el santuario,

999. El sacristán alegremente repitió vna y otra vez: amén.⁶²⁹

1000. Soy descendiente de noble casta.

⁶²³ Bacía (= *peluis*): Vasija grande (cf. Covarrubias, 1611, s. v. bacia).

⁶²⁴ Provisión (= *diploma*): Autos y determinaciones del consejo real (cf. Covarrubias, 1611, s. v. provision).

⁶²⁵ Zarco (= *glaucus*): De ojos azules (cf. Covarrubias, 1611, s. v. çarco).

⁶²⁶ Cerrión (= *stiria*): Agua helada que cuelga de los tejados, carámbano (cf. Covarrubias, 1611, s. v. cerrion).

⁶²⁷ Maderamiento (= *laquear*): Techo o artesonado de madera (cf. DA, 1732, s. v. emmaderamiento).

⁶²⁸ Corregido en erratas en la edición de 1611. En la impresión original aparece “estiran”.

⁶²⁹ De nuevo dos frases seguidas.

[p. 113] CENVRIA VNDECIMA

De indistinctis

1001. Quisquis dominum suum violauerit merito in orcum damnabitur.
1002. Defector stricto mucrone sine intercapedine valuas obsidet.
1003. Phalangi in hybernis hypocausta, scamna et mattae suppetunt.
1004. Copiarum gregarii in statiuus, dum frameas et sicas perpoliunt, sudes segerunt.
1005. Decanus regere suos contendit, ast eos tutari illi excidit.
1006. Blaesus inconsulto sugillat genitorem, et pala occiput et ginguias comminuit.
1007. Campana ephoebos ad missam excit.
1008. Quaeuis concubina scutica et virgis verberanda.
1009. Sympathia et fecunda in illum voluntas consentire vtique effecit.
1010. Curio decalogi rudimentis capaces informare satagit.
1011. Vanus blatero scorpionibus mox poenas dependet in Erebo.
1012. Lethargicus vix syrupum a primoribus labiis seiungit cum gargarizare occipit.
1013. Primas cubae inditus decurionem ad augustale praemittit.
1014. Paracletum exorauit vt suorum gesta et magnalia proferret.
1015. Genialis epulo siliquas non mandit.
1016. Intrepidus bifrons draconi sinuoso bifariam obstitit per posticum proficiscens.

1001 merito in orcum *om. A B* **1004** statiuus : aestiuus *O²* **1006** sugillat : suggillat *L⁴ B*
1007 ephoebos : ephebos *ML⁴ B* | missam : sacram sinaxin *L³ L⁴* **1016** bifariam : biuariam *B*.

[p. 112] CENTVRIA VNDÉCIMA

De cosas indifferentes

1001. Qualquiera que violare a su señor con razón será condenado al Infierno.
1002. El foragido sin interualo cerca la puerta con la punta desembaynada.
1003. La esquadra en los inuernaderos tiene estufas, escaños⁶³⁰ y esteras.
1004. La chusma del ejército en los aloxamientos del verano, mientras azicala las espadas y dagas, dexa los bastones.
1005. El caporal⁶³¹ pretende regir los suyos, pero oluídasele el defenderlos.
1006. El tartamudo sin consideración offende a su padre, y con la pala le quiebra el colodrillo⁶³² y las encías.
1007. La campana despierta los mancebos a missa.
1008. Qualquiera amancebada⁶³³ ha de ser açotada con zurriaga⁶³⁴ y varas.
1009. La conformidad y próspera voluntad para con aquel sin duda le hizo consentir.
1010. El cura tiene cuydado de informar a los capaces en los principios de los diez mandamientos.
1011. El vano charlatán luego en el Infierno pagará las penas con escorpiones.
1012. El amodorrido⁶³⁵ apenas aparta el jaraue de los primeros labios quando comienza a hazer gargarismos⁶³⁶.
1013. El primado⁶³⁷ metido en su litera embía delante al regidor al palacio.
1014. Rogó al abogado que pronunciase las hazañas y grandezas de los suyos.
1015. El comedor regalado no masca las cáscaras.
1016. El de dos caras sin temor en dos maneras resistió al enroscado dragón partiéndose por el postigo.

⁶³⁰ Escaño (= *scamnum*): Banco ancho con respaldo (cf. Covarrubias, 1611, s. v. escaño).

⁶³¹ Caporal (= *decanus*): Cabo de una escuadra de soldados (cf. Vittori, 1609, s. v. caporal).

⁶³² Colodrillo (= *occiput*): Cogote (cf. Covarrubias, 1611, s. v. colodrillo).

⁶³³ Amancebada (= *concupina*): Adúltera (cf. Covarrubias, 1611, s. v. amancebado).

⁶³⁴ Zurriaga (= *scutica*): Látigo (cf. Minsheu, 1617, s. v. çurriaga).

⁶³⁵ Amodorrído (= *lethargicus*): Adormilado (cf. Vittori, 1609, s. v. amodorriádo).

⁶³⁶ Hacer gargarismos (= *gargarizare*): Hacer gárgaras (cf. Covarrubias, 1611, s. v. gargarismo).

⁶³⁷ Primado (= *primas*): Arzobispo (cf. Covarrubias, 1611, s. v. primado).

1017. Quousque dietam non interrumpes, cyathis tempera.
1018. Cum archimandrita de peculio meo expostulaui.
1019. Dum acimus gurgulionem oppilat, sensa labant.
1020. Ideo tabellatum supra pergulae tigna protraxit vt identidem in aprico spatiaretur.
1021. Mihi insensus repetundarum me insimulat.
- [p. 114] 1022. Syndico pro incola intercedenti ego illusi imo imposui.
1023. Vter vestrum hac septimana vrina torquebatur?
1024. Linter et lembus saburratus absque malo, antenna et bolide in salo sunt.
1025. Maniacus coram penatibus propudio excedere designauit.
1026. Cophinum iuncis laeuibus excellenter vieui.
1027. Dum subsessor introitum insideret, catarrho multoties concidit.
1028. Conduus ob dicteria et dicas neutri inuisus est.
1029. Vespam terebrasse vesicam forte figmentum est.
1030. Thema meum orthographyce descripsi et synonymis latine exposui.
1031. Culignam et fideliam obolis triginta venundedi.
1032. Conchas, locustas et vespertiones flamen ad lacunas fugauit.
1033. Interulam et vdoneas sub epistomio smegmate liniuit.
1034. Succum absynthii bombyx reiicit.
1035. Gibbosus cynamomum pilo in mortario disterit.
1036. In circumferentia syluarum eminent casses.

1017 dietam : diaetam $L^1 L^2 Li O^1 O^2 L^3 M A L^4 B$ 1019 acimus : acinus $L^1 L^2 Li O^1 O^2 L^3 M A B$ | oppilat : opilat $O^1 O^2$ 1020 tabellatum supra : tabulatum super L^3 1021 insimulat S^1 (*corr. in err. ex simulat*) $S^2 L^1 L^2 O^1 O^2 L^3 M A B$: simulat Li : simulauit L^4 1024 malo *om.* $O^1 O^2$ 1026 laeuibus S^1 (*corr. in err. ex leuibus*) $S^2 O^2 M L^4 B$ *om.* O^1 : leuibus $L^1 L^2 Li L^3 A$ 1027 catarrho : catharro M 1030 orthographyce : orthographice $L^1 L^2 Li O^1 O^2 L^3 M A L^4 B$ 1031 uenundedi : uenum dedi $M A B$ 1032 conchas : conchos Li 1034 absynthii : absinthii $L^4 B$ 1037 colo S^1 (*corr. in err. ex collo*) $S^2 L^1 L^2 O^1 O^2 L^3 A L^4 B$: collo $Li M$ 1035 cynamomum : cinnamomum $L^1 L^2 L^3 M A B$ | pilo : pistillo L^3 .

CENTURIA UNDÉCIMA

1017. Mientras no quebrantas la dieta, tiéplate en las copas.
1018. Puse demanda al mayoral sobre mi pegujar⁶³⁸.
1019. Quando el grano aprieta la garganta, los sentidos desfallecen.
1020. Alargó el tablado sobre las vigas del valcón para espaciarse muchas vezes en lo abrigado.
1021. El que me trae sobre ojo me acusa de cohechos.
- [p. 115] 1022. Burlé o, por mejor dezir, engañé al procurador que intercedía por el morador.
1023. ¿Quál de vosotros dos esta semana era atormentado de la orina?
1024. La barquilla y el esquife lastrado sin mástil, antena y sonda están en el salado mar.
1025. El furioso delante de los penates con desuergüença pretendió exceder.
1026. Excelentemente até vn serón con juncos lisos⁶³⁹.
1027. Mientras el assechador estaua sobre la entrada, cayó muerto de catarro.
1028. El botiller por dichos y pleytos a ninguno es aborrecido.
1029. Por dicha es ficción que vna auispa barrenó vna bexiga.
1030. Trazé bien mi tema y le declaré con sinónimos en latín.
1031. Vendí por treynta ochauos⁶⁴⁰ el jarro y la olla.
1032. El sacerdote ahuyentó a las lagunas las conchas, langostas y murciélagos.
1033. Xabonó la camisa y escarpines debaxo del caño.
1034. El gusano de la seda aparta el jugo del ajenjo⁶⁴¹.
1035. El corcouado⁶⁴² maja el cinamomo⁶⁴³ con el maço en el mortero.
1036. Están leuantadas las redes en contorno de las seluas.

⁶³⁸ Pegujar (= *peculium*): Porción de tierra que el dueño de una finca cede al guarda de esta para su cultivo personal (cf. Rosal, 1611, s. v. pegujar).

⁶³⁹ Corregido en erratas en la edición de 1611. En la impresión original aparece "livianos".

⁶⁴⁰ En esta ocasión, a diferencia de la *sententia* 917, ochavo traduce a *obolus*, antigua moneda griega de plata, sexta parte del *drachma*.

⁶⁴¹ Corregido en erratas en la edición de 1611. En la impresión original aparece "assensio".

⁶⁴² Corcovado (= *gibbosus*): Jorobado (cf. Minsheu, 1617, s. v. corcovádo).

⁶⁴³ Cinamomo (= *cinnamomum*): Canela (cf. Minsheu, 1617, s. v. cinamómo).

CENTVRIA VNDECIMA

1037. Exinaniui in collo stamina versato fuso.

1038. Arcessit me epicureus decoctor ad coagulum.

1039. Ex contextu apothegmata apocrypha delinam.

1040. Patricius hyacinthina laena conspicuus ad iusta constitit ad epilogum declamationis.

1041. Retractare statutum aequipollet antiquationi.

1039 apothegmata : apophthegmata $L^1 L^2 Li M A L^4 B$: apopthegmata L^3 .

CENTURIA UNDÉCIMA

1037. Deshize los estambres en la rueca bolteando el huso.
1038. Llamome el glotón epicúreo al cuajo.
1039. Borrará del contexto los dichos apócrifos de autor incierto.
1040. El patricio noble vistoso con vna ropa morada se paró en las exequias al fin del sermón.
1041. Deshazer el estatuto vale mesmo que la abrogación⁶⁴⁴.

⁶⁴⁴ Como ya hemos visto anteriormente, la centuria undécima acaba en la *sententia* 1041; a partir de aquí aparecen los huecos dejados por Bathe para que los estudiantes pudieran recoger sus propias frases en latín, con su correspondiente traducción. Estos son los huecos que aprovechan más tarde Amaro de Roboredo (1623) y Timothy Poole (1634 y 1645) para añadir nuevas frases a sus manuales, las cuales recogemos para su consulta al final de esta edición, en los apéndices I y II.

[p. 121] CENTVRIA DVODECIMA

Sequitur discursus ex verbis post sententias relictis compositus, in quo neque vllum verbum bis repetitur neque est vllum vocabulum quod in mille et centum praecedentibus sententiis reperitur

In Zoylum

1101. Incognitam hactenus vllibi locorum fabricam in scaenam traducturus,
1102. (Quam equidem quemadmodum in praesentiarum prosa,
1103. Sic alias quis metro versibusque satis luculentis dexterrime conficere queat)
1104. Operae pretium perpetraturum me arbitrabar
1105. Si per transennam saltem tractaculum hunc,
1106. Adhuc in cunis vagientem, propugnaturus
1107. Humanitate cordatiorum magnopere fretus, colubris obuiarem
1108. Quos ex procera quodammodo praescientiae specula
1109. Squamosas cristas exertaturos seseque
1110. Natiuitati ordienti iugiter opposituros animaduerto.
1111. Proinde, vt praeludio quodam pugnae
1112. Paulisper in hoc stadio velitemur,
1113. Nunc obiter hic pila iaciam,
1114. Perendie bombardis iaculaturus
1115. Sin extemplo experrecti demum
1116. Huiusmodi captiosi palinodiam recinant.
1117. Enimuero quatenus tristor ob deplorandam horum bardorum colluuiem
1118. (Qui sibi sunt lusci et lippi, erga alios lyncei),
1119. Eatenus maximopere oblector quibusdam

1106 Cic. *Rep.* 2, 21 **1118** ERASM. *Adag.* 2, 1, 54.

1101 scaenam : scenam $L^1 L^2 Li O^1 O^2 L^3 A B$ **1102** praesentiarum S^1 (*corr. in err. ex praesentia*) $S^2 L^1 L^2 L^3 A L^4 B$: praesentia $Li O^1 O^2$: praesenti M | prosa : prosaice L^3 **1104** pretium : precium B **1105** tractaculum : tractatulum $Li M A B$ **1109** seseque : se seque $O^1 O^2$ **1110** opposituros : oppositurus Li **1118** lyncei : lincei L^3 .

[p. 120] CENTVRIA DVODÉCIMA

Síguese vn discurso compuesto de las palabras dexadas después de las sentencias, en el qual ni aun vna palabra se repite dos vezes, ni ay algún vocablo que en las mil y cien sentencias precedentes se pueda hallar

Contra Zoylo o el inuidioso

1101. Una fábrica no conocida hasta agora en ninguna parte

Auiendo de sacar al tablado (que, ciertamente,

Como al presente en prosa,

Assí en algún tiempo alguno en metro y versos

1105. Harto elegantes muy diestramente la pueda acabar),

Pensaua yo que auía de dar gusto

Si de passo aqueste tratadillo,

Que aún llora en las cunas, auiéndole de defender

Muy confiado en la humanidad de los más cuerdos,

1110. Me encontrara con las culebras que de vna alta

Atalaya de conocimiento echo de ver en alguna manera,

Que leuantarán sus crestas con escamas y que se

Opondrán perpetuamente al nacimiento que agora comiença.

Por tanto, para que como en vn ensayo de pelea

1115. Vn poco en esta carrera nos exercitemos,

Agora de passo arrojaré aquí mis dardos,

Para tirar otro día después con bombardas

Sino es que en despertando luego finalmente

Estos engañosos se desdixeren.

1120. Quos nimirum huiusce molis solidissima columina fore
1121. Non ambigo. Ad iis idcirco gratificandum,
- [p. 122] 1122. Affatim obligatus nauabo operam
1123. Vt postmodum congratuler charissimis eorum salutationibus,
1124. Quibus ocyus adeo comiter in huius occursum
1125. Iam tum salire mihi videntur. Interim tantisper notent
1126. Eiusmodi esse hanc structuram vt peculiare priuilegium teneat;
1127. Ita, nempe, prout olim alibi perhibuit quidam vt
1128. *Non rebus, sed me verbis submittere cogar.*
1129. Etenim, pro placito nequeo periodos
1130. Quibuscunque lenociniis subinde limare,
1131. Quod tamen nonnulli forte calamistrati
1132. Vnctique aliquantisper et delibuti requirerent,
1133. Tametsi has phaleras et pigmenta sane
1134. Huiusce machinae institutum non poscat.
1135. At illi naribus tam bellis (et quid ni?)
1136. Reperiuntur vt nil propemodum, praeter violas
1137. Et suffitum, ad olfactum suum ascendere assentiant.
1138. Alia perinde ac sulphuris pedorem nidoremque autument.
1139. Quinimo, quicquid centenarum periphrasium aulaeis
1140. Ac peripetasmatis pictisque vocabulorum pauonibus vacat,
1141. Elatis superciliis adunco suspendentes naso,

1128 HOR. *Epist.* 1, 1, 19.

1125 videntur : videbantur *L*³ 1128 submittere : subiungere *Li* 1133 pigmenta : pigementa *L*¹ 1136 nil : nihil *O*¹ *O*² 1137 olfactum : olfatum *O*¹ *O*² | assentiant : permittant *L*³.

1120. Porque en verdad quanto me entristezco

Por las lamentables hezes destos necios

(Que para sí son tuertos y lagañosos, para con otros lince),

Tanto me deleyto en gran manera con algunos

Que sin duda columnas muy maciças desta grandeza

1125. No dudo que abrán de ser. Por tanto, para agradecérselo a ellos,

[p. 123] Muy obligado pondré cuydado

En dar el parabién después a sus caríssimas salutations,

Con las quales presta y cortésmente al encuentro desto

Me parece que saltan desde agora.

1130. Entre tanto aduiertan vn poquito

Ser esta composición de tal manera

Que tenga particular priuilegio;

Es, a saber, assí como en otra parte antiguamente dixo vno

“Que no sea forçado a sugetarme a las cosas, sino a las palabras”⁶⁴⁵.

1135. Porque no puedo a mi gusto limar los periodos

Con qualesquier curiosidades demás desto,

Lo que con todo esso acaso algunos enrizados

Y vntados algún tanto y olorosos dessearían,

Aunque semejantes jaezes⁶⁴⁶ y afeytes ciertamente

1140. No los pida el instituto desta máchina.

Pero ellos con tan lindas narizes (¿y porque no?)

⁶⁴⁵ Se cita aquí muy libremente, puesto que ambas frases parecen tener un significado bastante distinto, el verso de Horacio (*Epist.* 1, 1, 19) *mihî res, non me rebus, subiungere conor*, “procuro que las cosas se adapten a mí, no yo a las cosas”. Mientras que Horacio, siguiendo máximas hedonistas, declara no estar atado a nada ni a nadie a la hora de componer sus obras, aquí el autor del discurso afirma todo lo contrario: que está obligado a presentar un texto sin adornos, por muchos que otros los pidan, debido a las características y al vocabulario usado en su *Ianua linguarum*.

⁶⁴⁶ Jaez (= *phalera*): Adorno para los caballos (*cf.* Covarrubias, 1611, s. v. jaez).

1142. Tanquam mechanicum quendam squalorem, absone ludificant.
1143. Scilicet, in praeiudicium cuiusque cuiuis insultare propensi,
1144. Cum ipsimet tamdiu ex mutilo suo marsupio
1145. Ne atomum pene inquirenti impertiant.
1146. Hoc porro sat euidenter fatentur
1147. Lymphatici illi Homero Virgilioque mastiges,
1148. Quippe cum tanti laureati illi primipili essent,
1149. Vt Europam Asiamque itidem suorum elogiorum praeconibus
1150. Et tubicinibus velut diluuiio ferme inundarint.
1151. Nihilominus, vsquam ne tum defuisse reor dromones
1152. Qui aliquatenus coryphaeorum istorum dogmatibus
1153. Et documentis alicubi derogare determinarint?
1154. Haud quisquam profecto, vt existimo, inficias ibit.
1155. Nam Annales; et Chronica sparsim istiusmodi sentinis quondam foetebant.
1156. Caeterum, necubi in posterum interdiu caligent,
- [p. 125] 1157. Dignabor sciscitari ex illis
1158. Qua fiducia fulti hanc sectam tantopere depereant?
1159. Eia agedum, quas, amabo, exuuias,
1160. Gnari gnauique momi, consequuti estis
1161. Dum tot tam animose scommata exscrearetis
1162. In quotquot posteritati quidpiam mandant?
1163. Quibus applausibus in hoc perpetim reprehendendi alios
1164. Ludo et palaestra excepti estis?
1165. Quid technis et ambagibus, quid iocis et ironiis?

1144 cum : quum *O¹ O²* 1145 pene : paene *M* 1148 cum : quum *O¹ O²* 1155 foetebant : faetebant *M*
 1159 exuuias : exsuuias *B* 1161 exscrearetis : screaretis *O²* 1163 reprehendendi : repraehendendi *B*
 1164 palaestra : palestra *L² A*

Se hallan que casi nada, sino es violetas

Y çahumerios⁶⁴⁷, sientan subir a su olfato.

Otras cosas, como si fueran olor y hediondez de piedra açufre, assí las juzgan.

1145. Mas antes, lo que destas centenas períphrases de tapices y paramentos

Y pauones⁶⁴⁸ pintados de vocablos está vazío,

Con leuantados sobrecejos, colgándolo de la corua nariz,

Como vn mecánico desluzimiento, disparatadamente lo escarnecen.

Es, a saber, inclinados a hazer burla de quien se sea en perjuycio de qualquiera,

1150. Como ellos tanto tiempo de su bolsa desmochada

Ni aun vn átomo den apenas a quien lo pida.

Aquesto finalmente confiessan con euidencia

Aquellos rauiosos murmuradores de Homero y de Virgilio,

Pues, siendo ellos tan grandes soldados de primera esquadra,

1155. Que a Europa y Asia juntamente con pregoneros de sus alabanças

Y trompeteros como con diluuio casi inundaron.

Con todo esso, ¿tengo yo de pensar que falten verdugos en alguna parte?

Ninguno según pienso en realidad de verdad lo negará,

Porque los Anales y Crónicas antiguamente

1160. Esparcidamente hedían con tales sentinas⁶⁴⁹.

Pero porque nunca más se cieguen entre día,

[p. 124] Tendré por bien preguntarles:

¿En qué confianza sustentados amen en tanta manera aquesta secta?

Ea pues, acabad ya, por mi amor, ¿qué despojos, mofadores sabidos

Y diligentes, auéys alcançado

⁶⁴⁷ Sahumerio (= *suffitus*): Perfume (cf. Vittori, 1609, s. v. çahumério).

⁶⁴⁸ Pavón (= *pauo*): Pavo real (cf. Covarrubias, 1611, s. v. pavon).

⁶⁴⁹ Sentina (= *sentina*): Fondo de una nave donde se recoge toda la suciedad (cf. Covarrubias, 1611, s. v. sentina).

1166. Quid hiulco rictu dum haud parum ringeretis?
 1167. Quid denique, dum pedetentim ad mugitus rugitusque
 1168. Detrahendi aculeis omnimode instigaremini, fortiti estis?
 1169. Euge, quid mussitatis?
 1170. Satius esset non me exulcerasse.
 1171. Non sunt irritae meae percunctationes, illarum namque
 1172. Laqueis et inuolucris implicati
 1173. Neque mutire vel hiscere quidem audent.
 1174. Atqui ego, quoniam nil attoniti assignant,
 1175. Pro ipsis rursus aliquid edisseram.
 1176. Videlicet agasones illi, ad stiuam
 1177. Quam ad literaturam promptiores,
 1178. Dum mediocria aliorum menda exaggerant,
 1179. Dum hunc prologum partim dissonum, et illud prooemium
 1180. Pariter ignobile, illud esse parergon,
 1181. Cum hanc circumloquutionem, illam quoque clausulam,
 1182. Istud insuper consequens, iuxta canterium
 1183. Censuramque suam, mancum esse secum concludunt,
 1184. Quid aliud isthic insinuant quam suam immundiciem?
 1185. Quam se vbiuis sua excrementa exhalare?
 1186. Hic ergo est actus huiusce exitus.
 1187. Dum aliis illustribus balbutientes stigmata imprimere parant,
 1188. Suam ipsimet ariditatem tumoremque ventilant
 1189. Et euanescunt in cogitationibus suis.

1174 nil : nihil $O^1 O^2$ 1176 agasones S^1 (*corr. in err. ex* agazones) $S^2 L^1 L^2 O^1 O^2 L^3 M A B$: agazones
 Li 1179 Dum hunc prologum partim dissonum S^1 (*corr. in err. ex* Dum hunc prologum partim
 dissonam) $S^2 L^1 L^2 Li O^1 O^2 L^3 M A B$ 1181 Cum : Quum $O^1 O^2$ 1182 canterium : cauterium $L^1 L^2 L^3$
 $A B$: cantherium O^2 .

Mientras gargajeáys tantos motes y saliuas

Contra quantos encomiendan algo a la posteridad?

1165. ¿Con qué aplausos en este juego y lucha de reprehender a otros

Continuamente auéys sido recibidos?

¿Qué con inuenciones y rodeos,

Qué con burlas y mofas,

Qué con boca regañada y abierta mientras reñís no poco,

Qué, finalmente (mientras poco a poco hasta bramar como bueyes y leones

En todas maneras incitados érades con los agujones de murmurar).

Auéys alcançado?

1170. Ola⁶⁵⁰, para que habláys entredientes?

Mejor fuera no auerme enconado.

No son vanas mis preguntas, porque con sus

Laços y enredos implicados

Ni abrir la boca ni chistar osan.

Pero yo, pues ellos atónitos nada señalan,

Por ellos en retorno diré algo.

Porque aquellos harrieros⁶⁵¹, para la esteua⁶⁵²

1175. Más prompts que para las letras,

Mientras encarecen las faltas medianas de otros,

Mientras este proemio en parte disparatado y aquel prólogo

Ygualmente ruyn, y esto ser adición,

Quando este rodeo, también aquella cláusula,

Mas esta consecuencia, según su razón

⁶⁵⁰ Ola (= *euge*): Interjección (cf. Covarrubias, 1611, s. v. ola).

⁶⁵¹ Arriero (= *agaso*): Conductor de bestias de carga (cf. Vittori, 1609, s. v. arriéro).

⁶⁵² Esteva (= *stiua*): Pieza del arado sobre la cual lleva la mano izquierda el que ara, para apretar la reja contra la tierra (cf. Covarrubias, 1611, s. v. esteva).

CENTVRIA DVODECIMA

1190. Quocirca mecoenates meos supplicibus precibus obsecro
1191. Ne stomachentur si qui neoterici cauillatores
[p. 126] 1192. Hanc meam ianuam suis probris sint pulsaturi,
1193. Eamque rudibus vt fuliginosa inconditamque farraginem inculcaturi;
1194. Forsan enim quod deuium est emendabunt.
1195. Sin secus, necdum aegre perpetiar.
1196. Aliquamdiu vtcunque cornua reprimam.
1197. Quota enim est haec vt sospes inter tot aquilas periclitantes sit Phoenix?
1198. Quanquam ni resipiscant, nae ipsi vapulabunt
1199. Fustibus et flagris; vtpote quibus propediem *Tincta Lycambeo sanguine tela*
dabo. Perorai.
1200. Laeti completi labores.

1196 ERASM. *Adag.* 1, 8, 68 1199 Ov. *Ib.* 54 1200 ERASM. *Adag.* 2, 3, 43.

1190 mecoenates : mecaenates *L¹ L³ M A* : maecenates *Li B* 1193 aegre : aerge *O²* 1196 Aliquamdiu :
Aliquandiu *L¹ L² Li O¹ O² L³ A* 1197 phoenix : phaenix *M* 1199 Perorai *om. L² A*.

CENTURIA DUODÉCIMA

1180. Y su censura, concluyen consigo que es manca,
¿Qué otra cosa en esso dan a entender que su immundicia
Y que ellos a donde quiera desbuchan sus excrementos?

Este pues es el fin de aqueste acto.

Mientras los tartamudos pretenden poner sus yerros a otros illustres,

Ellos mismos auientan su sequedad y hinchazón

Y se desuanezen en sus pensamientos.

1190. Por tanto, a mis mecenates con humildes ruegos suplico

No se enojen si acaso algunos modernos maliciosos

[p. 127] Con sus baldones golpearen a esta mi puerta,

Y con bastones la pisaren como alcaçer⁶⁵³ denegrido y mal sazonado;

Por ventura enmendarán lo desuiado.

Pero si de otra suerte, ni aun pesadamente lo sufriré.

1195. Por algún tiempo como quiera reprimiré los cuernos.

Porque ¿quién es que a su salvo entre tantas águilas

Que peligran sea el aue Fénix?

Aunque sino bueluen en sí, sin duda alguna serán lastimados

Con palos y açotes: como para quienes dentro de pocos días

“Ensangrentaré mis armas teñidas en sangre Licambeo”⁶⁵⁴. Acabé de orar.

1200. Alegres son los trabajos cumplidos.

⁶⁵³ Alcaçer (= *farrago*): Cebada verde (cf. Vittori, 1609, s. v. alcacér).

⁶⁵⁴ Con este verso de Ovidio (*Ib.* 54) el autor deja claro que seguirá atacando incluso más descarnadamente a aquellos que critiquen su obra. En su contexto original, Ovidio amenaza con estas “armas” a un supuesto enemigo, basándose en la leyenda que dice que Licambes, que había prometido a su hija en matrimonio al poeta yámbico Arquíloco para poco después retractarse, se había suicidado a causa de los poemas difamatorios tan escandalosos que este había escrito más tarde contra él.

[p. 128] TRADUCCIÓN PARAPHRÁSTICA DE LA CENTURIA DVODÉCIMA

Aunque el fin más propio desta obra (que es entender las significaciones propias de las palabras) pide el traduzir las palabras lo más a la letra que se pueda, con todo esso, esta centuria duodécima puesta en forma de discurso retórico es tal que traduzida a la
5 letra pierde su gracia, y para esso aquí se sigue la traducción paraphrástica de lo mismo.

Contra Zoylo o el inuidioso⁶⁵⁵

Auiendo de sacar a luz este artificio de palabras hasta agora de nadie conocido, que, como al presente yo le compongo en prosa, no faltará algún dia quien con destreza de ingenio le publique en versos elegantes, me pareció que sería cosa agradable a los
10 discretos si, confiado en la humanidad dellos, como a niño que todauía llora en la cuna, le defendiesse contra los murmuradores que, como culebras, mirando como desde vna alta atalaya, echo de ver que tomarán bríos contradiziendo el principio deste tratadillo.

Por tanto, será bien que, como en vn ensayo de batalla, nos exercitemos algún tanto en este discurso. Y así como buen soldado, comenzando, tiraré primero los dardos y
15 saetas, con ánimo de disparar después los arcabuzes y toda la artillería. Pero si despertando de su sueño estos figadores se retraen, desdiziéndose, me iré a la mano, porque quanto me da pena el término destes ignorantes, cortos de vista para ver sus faltas y lince para ver las de los otros, tanto me recrean algunos que tengo por cierto serán columnas y apoyo de la grandeza deste edificio. Y para mostrarme agradecido,
20 hallándome obligado, daré después las gracias al aplauso y cortesía con que desde luego parece me reciben saliendo a recibir este tratado.

Quiero pues, entretanto, que consideren que esta composición es de tal calidad que tiene priuilegio, según en diferente sentido dixo el poeta antiguamente, que “no me
25 sugeto a tener respecto a las cosas, [p. 129] sino tan solamente a las palabras”, ni es posible vsar de cláusulas y periodos curiosos y affectados, que es lo que por ventura algunos presumidos y curiosos dessearían, aunque el instituto desta máquina⁶⁵⁶ no pide tal ornato. Pero ellos sin duda son tan lindos mofadores y tienen las narizes tan afiladas que no sienten olor que no sea de violetas o çahumerios muy suaues, y todo lo demás les parece que es rancio y olor de piedraçufre. Y todo lo que no tiene gallardía ni ornato
30 de vocablos como tapices y colas pintadas de pauones lo miran con sobrecejo,

⁶⁵⁵ Corregido en erratas en la edición de 1611. En la impresión original aparece “inuidioso”.

⁶⁵⁶ Máquina (= *machina*): Invención útil (cf. Minsheu, 1617, s. v. máquina).

escarneciéndolo como cosa disparatada y asquerosa. Porque, como ellos no tienen caudal de sacar la menor curiosidad de la bolsa de su ingenio, son inclinados a hazer burla de todo sin tener respecto a ninguna persona. Lo qual confiessen claramente estos murmuradores a quien Homero y Virgilio no contentan, siendo los autores de primera
5 clase, cuyas alabanzas como vn diluio están estendidas por toda Europa y Asia.

Siendo esto assí, ¿cómo tengo yo de creer que faltarán de aquí adelante inuidiosos que quieran desautorizar los preceptos de tales príncipes, pues ninguno aurá que no lo confiese, pues vemos en los anales y chrónicas antiguas tanta memoria de gente de tan ruynes pensamientos? Pero, porque no anden a ciegas en medio de la claridad del día,
10 los quiero apretar preguntándoles ¿qué es su pensamiento en seguir esta secta tan errónea? Y que me digan, ¿qué ganancia o qué prouecho han sacado de escarnecer y motejar⁶⁵⁷ affrentosamente a quantos escriuen y componen obras que dexar a los venideros? Y, ¿qué aplausos y faouores han sacado destas fiestas? ¿Qué han ganado con sus inuenciones y rodeos, burlando y escarneciendo de todos, regañando y gruñendo
15 como mal acondicionados, y finalmente incitados con los agujones de la inuidia hasta dar bramidos como toros y leones? A ellos digo: no murmuren entre dientes, que harto mejor les vuiera sido no auerme sacado de mis casillas.

Razón tengo yo, pues atajados con sus trampas y enredos aún no osan chistar ni abrir la boca. Ora pues, ya que ellos de puro atónitos y espantados no responden por sí, yo en
20 contra diré alguna cosa. Y es que ellos, siendo más a propósito para officios baxos que para letras, quando exageran las faltas medianas de otros, diciendo que este proemio y prólogo es en parte disparatado y malo, y que lo vno es addición, y lo otro es rodeo, y que aquella cláusula no está llena, y esta consecuencia no concluye bien... con [130] su entendimiento y discurso de bestias bien claro descubren su poca curiosidad y que no
25 saben tener cosa en el estómago⁶⁵⁸.

Este pues es el fin de aqueste discurso, que mientras estos tartamudos pretenden poner de su yerro⁶⁵⁹ a otros, ellos mismos con el desuanecimiento de sus pensamientos

⁶⁵⁷ Motejar (= *scommata exscreo*): poner motes (cf. Rosal, 1611, s. v. motejar).

⁶⁵⁸ Referencia a la sententia 1185: *Vbiuis sua excrementa exhalare*, “Donde quiera desbuchan sus excrementos”. Es decir, que no saben contener sus críticas innecesarias.

⁶⁵⁹ Yerro de imprenta (= stigma) (cf. DA, 1739, s. v. yerro). Podemos entender la expresión “poner de su yerro” como “imponer su propia opinión”.

10 secta *corr.* : seta *S^l*.

TRADUCCIÓN PARAFRÁSTICA

descubren la sequedad y hinchazón de su ingenio. Por tanto, suplico humildemente⁶⁶⁰ a mis fauorecedores no reciban enojo si, por dicha, algunos modernos maliciosos por baldonarme⁶⁶¹ dieren aldabadas a mi puerta, acoçeándola con golpes y queriendo poner en ella mancha⁶⁶² como en mies denegrada y mal sazónada. Podrá ser que corrijan
5 alguna cosa que no venga muy a propósito, lo qual lleuaré en paciencia; pero si es de otra suerte, en ninguna manera lo sufriré, aunque por algún tiempo refrenaré la cólera yéndome a la mano en la vengança. Porque donde tantas águilas de agudos ingenios no se escapan del peligro, ¿quién es el aue Fénix única que pretenda estar a su saluo?

Aunque les bueluo a dezir que, sino se enmiendan, lleuarán su castigo, porque dentro
10 de pocos días teñiré mis armas en su sangre, como Archíloco en la de Lycambes.

⁶⁶⁰ Humilmente: humildemente (*cf.* Minsheu, 1617, *s. v.* humilménte).

⁶⁶¹ Baldonar: injuriar (*cf.* Vittori, 1609, *s. v.* baldonar).

⁶⁶² *Vid.* nota 545.

[p. 133] APPENDIX

De ambiguis

De charitate

5 **Vnio.** Illustrior est vnio quae nascitur ex caritate quam vnio cuius pretium oritur ex charitate.

Offendo. Neminem dum possis offendas, et gemmam pacis offendes.

Excido. Quod iram excitat memoria excidat ne amicitiam excidat.

Occido. Non occidat sol diei super iram ne occidat sol iustitiae iratum.

Aduersarius. Expedit aduersariis condonare eorumque memoriam ex aduersariis delere.

10 **Missilia.** Vt missilia iaculatorum corpora, sic missilia regum corda penetrant.

Irrito. Qui proximum opprobriis irritat charitatis legem irritat.

Praesto. Munus praestare quam accipere praestat.

Hospes. Hospes diues hospitem pauperem vt Christum excipiat.

Ansa. Vt ansam poculi sitiens, sic ansam benefaciendi charitas arripit.

15 **De constantia et inconstantia**

Refert. De viro probo parum refert quid vulgus refert.

7 VVLG. *Eph.* 4, 26 12 VVLG. *Matth.* 25, 35.

3 charitate : caritate *O*² 4 caritate : charitate *L*³ 8 diei : die *Li* 11 charitatis : caritatis *O*² 13 excipiat : excipit *A* 14 charitas : caritas *O*².

[p. 132] APÉNDIZ

De palabras equívocas

De la charidad

5 **Vnio.** Más illustre es la *vnión*⁶⁶³ que nace de charidad que la *perla* cuyo precio nace de la carestía⁶⁶⁴.

Offendo. A nadie *offendas* quanto puedes, y *hallarás* la joya de la paz.

Excido. Lo que despierta la ira se *caya*⁶⁶⁵ de la memoria para que no *corte* la amistad.

Occido. No *cayga* a ponerse el sol del día⁶⁶⁶, porque el sol de la justicia no *mate* al ayrado.

10 **Aduersarius.** Cumple perdonar a los *aduersarios* y borrar su memoria de los *borradores*⁶⁶⁷.

Missilia. Assí como los *dardos* de los saeteros penetran los cuerpos, assí las *dádiuas* de los reyes penetran los coraçones.

Irrito. El que a su próximo *prouoca* con affrentas *annula* la ley de la charidad.

15 **Praesto.** *Más vale dar* el don que recibirlo.

Hospes. El *huésped* rico reciba al *huésped* pobre como a Christo⁶⁶⁸.

Ansa. Como el sediento ase el *asa* del vaso, assí la charidad ase la *ocasión* del bienhazer.

De la constancia y inconstancia

20 **Refert.** Del hombre de bien poco *importa* lo que *refiere* el vulgo.

⁶⁶³ Señalamos en cursiva las diferentes traducciones que puede tener cada término latino “equívoco”.

⁶⁶⁴ Hemos mantenido la lectura *caritate* del sintagma *ex caritate* de la *Ianua* de 1611, y no la habitual *charitat-* por considerar que intenta mantener gráficamente la diferenciación de significado.

⁶⁶⁵ Tercera persona del presente de subjuntivo activo de caer, “caiga” en la actualidad. Nótese, no obstante, la alternancia entre las dos formas: “caya” aquí y “caiga” en la sentencia siguiente.

⁶⁶⁶ En esta traducción se pasó por alto el sintagma *super iram*, sin el cual creemos que no se entiende la frase resultante en castellano. La *sententia* latina remite a un pasaje de la Carta a los Efesios de san Pablo en el que explica que el buen cristiano no debe dejar que el sol se ponga sobre su enfado, es decir, que la ira que pueda sentir por algo o alguien, aun siendo legítima, no ha de alargarse en el tiempo. Si persiste en su enojo, es decir, si sigue airado, no entrará en el reino de los cielos.

⁶⁶⁷ Borrador (= *aduersarius*): Cuaderno o papel donde se toman notas o se escribe algo provisionalmente (cf. Covarrubias, 1611, s. v. borrador).

⁶⁶⁸ Alusión al célebre pasaje del Evangelio de san Mateo en el que Jesús se dirige a sus discípulos y les dice *hospes eram et collegistis me*, “fui forastero y me recogisteis”

APPENDIX

Populus. Vt populi folia omni vento, sic populi linguae omni rumore hinc inde mouentur.

Bulla. Non pluris aestimat verus sapiens bullam auri quam bullam aquae.

Censeo. In aduersis auxiliantes censeas, ne te derelictum censeas.

5 **Depereo.** Momentanea non depereas ne in aeternum depereas.

Differre. Benefacere nolle et differre parum differunt.

Infectus. Inuidiae tabe infectus omne opus charitatis infectum relinquit.

[p. 134] **Calx.** Vt calx caementarii sub calce pedis, sic gloria mundi pondere humilitatis facile deprimitur.

10 **Scrupulus.** Vt scrupulus viae pedem, sic scrupulus conscientiae animun vexat.

Loculus. Quid proderit loculus auaro in loculo iacenti?

Obeo. Vt bene obeas, munus vitae bene obire necesse est.

Valeo. Parum valet bene valere et mortem instantem ignorare.

De iustitia et iniustitia

15 **Cecidit.** Si angelum qui primo cecidit tam seure caecidit iustitia diuina, quis non timebit?

Plaga. In quauis plaga mundi plagae Crucifixi plagas Diaboli dissoluunt.

Pango. Quomodo pangit laudes Deo qui peccando pangit foedus cum Inferno?

6 KEMP. *Imit.* 1, 3, 6.

1 omni *om.* $L^2 A$ 4 censeas : senseas L^3 8 caementarii : coementarii A 13 bene valere : beneualere O^2
15 caecidit : cecidit $L^1 L^2 Li L^3 A$ 18 foedus : fedus B .

APÉNDICE

Populus. Como las hojas del *álamo* blanco con cualquier viento se mueven a vna parte y a otra, assí las lenguas del *pueblo* con cualquier rumor se mueven.

Bulla. El verdadero sabio no estima en más la *patena* de oro que la *borbollita*⁶⁶⁹ del agua.

5 **Censeo.** *Alista* los que te fauorecen en las aduersidades porque no te *juzgues* por desamparado.

Depereo. No *ames* las cosas momentáneas porque no *perezcas* para siempre.

Diferre. No querer hazer bien y *dilatarlo* poco *differencian*.

10 **Infectus.** El *inficionado* con la pestilencia de la inuidia dexa toda la obra de charidad *no acabada*.

[p. 135] **Calx.** Como la *cal* del albañir⁶⁷⁰ debaxo del *calcañar* del pie, assí la gloria del mundo con el peso de la humildad fácilmente se abaja⁶⁷¹.

Scrupulus. Como la *china* del camino lastima el pie, assí el *escrúpulo* de conciencia, el ánimo.

15 **Loculus.** ¿Qué le aprouecha la *bolsa* al auariento estando echado en el *lecho*?

Obeo. Para que *mueras* bien, es necessario *cumplir* bien con el cargo de la vida.

Valeo. Poco *vale estar bueno* y ignorar la muerte cercana.

De justicia y injusticia

20 **Cecidit.** Si al ángel que primero *cayó* tan seueramente *castigó* la justicia diuina, ¿quién no temerá?

Plaga. En cualquiera *región* del mundo las *llagas* del Crucificado deshazen las *redes* del Demonio.

Pango. ¿Cómo *cantará* alabanças a Dios el que *concierta* amistad con el Infierno?

⁶⁶⁹ Borbollita (= *bullā*): Botella pequeña (cf. Vittori, 1609, s. v. borbollita).

⁶⁷⁰ Albañir (= *caementarius*): Constructor que trabaja con yeso y ladrillos (cf. Covarrubias, 1611, s. v. albañir).

⁶⁷¹ Esta *sententia* está inspirada en la locución latina *sit transit gloria mundi*, tomada a su vez de la frase *O quam cito transit gloria mundi*, que aparece en el *De imitatione Christi* (ca. 1420) de Tomás de Kempis. A su sentido original de que cualquier triunfo en esta vida es efímero, esta frase añade que es tan frágil como la cal que se deshace al pisarla.

APPENDIX

Pendo. Qui nihili pendit malum culpa, aequum est vt pendat debitum poenae.

Piaculum. Pro piaculis commissis piaculum propitiatorium offerendum.

Tessera. Qui belli coelestis tesseram gerit a ludo tesseractum sese cohibeat.

5 **Conduco.** Parum conducit inter primos ad vineam conduci et cum nouissimis in fine excludi.

Loco. Stultum est magis curare domos locandas aliis quam sepulchrum in quo locandus es ipse.

Ius. Sicut ius palato, sic ius iusto arridet.

10 **Animaduerto.** In eum qui legem sua culpa non animaduertit, aequum est vt legislator animaduertat.

Carpo. Spinis maledictionis carpet qui innocuos inique carpit.

Libo. Qui poenitentiae dulcedinem libat sacrificium pro peccatis libat.

Facultas. Ad facultates iuste comparandas omnibus concessa est facultas.

[p. 137] De consolatoriis

15 **Fides.** Vt fides lyrae animum recreant, sic fides iusti illum consolatur.

Liberi. Omnis pater suos liberos a seruitute liberos esse cupit.

Testudo. Testudo resonans in testudine templi vel ipsas testudines ad alacritatem excitat.

De Deo

20 **Cerno.** Semper Deum praesentem cernas vt te in iudicio a reprobis cernat.

³ coelestis : caelestis *Li*. ⁶ sepulchrum : sepulcrum *B* | locandus : locandas *L*³.

APÉNDICE

Pendo. El que no *estima* en nada el mal de la culpa, es justo que *pague* la deuda de la pena.

Piaculum. Por los *pecados* cometidos se ha de ofrecer *sacrificio* por alcanzar perdón.

Tessera. El que trae la *señal* de la guerra celestial refrénesse del juego de los *dados*⁶⁷².

5 **Conduco.** Poco *importa ser alquilado* entre los primeros para la viña y al fin ser desechado con los postreros.

Loco. Necedad es tener más cuenta de *alquilar* las casas a otros que del sepulchro en que tú mismo has de *ser puesto*.

Ius. Como el *caldo* da gusto al paladar, así el *derecho* agrada al justo.

10 **Animaduerto.** Justo es que el legislador *castigue* al que por su culpa no *echa de ver* la ley.

Carpō. *Cogerá* espinas de maldición el que injustamente *reprehende* los inocentes.

Libo. El que *gusta* de la dulçura de la penitencia *haze sacrificio* por sus pecados.

Facultas. A todos les es concedida *licencia* para adquirir *aueres* justamente⁶⁷³.

15 **[p. 136] De sentencias consolatorias**

Fides. Como las *cuerdas* de la lira recrean el ánimo, así la *fee* consuela al justo.

Liberi. Todos los padres dessean que sus *hijos* sean *libres* de seruidumbre.

Testudo. La *vihuela*⁶⁷⁴ resonando en la *bóueda* del templo aun a los *galápagos* despierta de alegría.

20 **De Dios**

Cerno. *Mira* siempre a Dios presente para que en el juyzio te *aparte* de los condenados.

⁶⁷² Corregido en erratas en la edición de 1611. En la impresión original aparece “soldados”.

⁶⁷³ Ya anteriormente ha aparecido una frase similar a esta, la *sententia* 314, que iba, a su vez, unida a la 315, en uno de esos dobles más apropiados para el *appendix* que para las *centuriae* de los que nos avisa el editor al principio del libro (*vid.* nota 324).

⁶⁷⁴ *Vid.* nota 407.

APPENDIX

Arguo. Frustra de speculatiuis subtiliter arguit quem Deus de scientia inflante arguit.

Colo. Qui terram colit et Deum non colit, frustra laborat.

Opus. Vt opus sit bonum, opus est vt a summo bono sit participatum.

Apello. A iudice quem summum apellamus nemo appellare potest.

5 **Sapio.** Stultum sapit cui sal non sapit, quod omnia sapit quo vere sapiat.

De solertia et ocio

Appeto. Appete operari, appetit enim nox quando nemo operari potest.

Fucus. Vt fucus ignauus in examine apum,

Examen. sic fucus peccati examine conscientiae dignoscitur.

10 **Lego.** Quid proderit libros plures legere illis qui fructum nunquam legere?

Puto. Dum ramum infructuosum ab arbore putas, ne te dissimilem esse putes.

Cuniculus. Vt cuniculi ad suam tutelam, ita milites ad inimicorum subuersionem in cuniculis actis degunt.

15 **Cuneus.** Vt cuneis ligneis trabes finditur, sic cuneis angelorum legiones daemonum dissipantur.

De malis

Malum. Dum malum comedis iuxta malum nauis, de malo commisso sub malo vetita meditare.

Comparo. Qui se melioribus comparat sibi infamiam comparat.

20 **Conditus.** Si sal est conditus vt quod eo est conditum sapiat, vae sali insulso!

[p. 138] **Edo.** Qui librum perniciosum edendum promouet, sibi cibum in Inferno edendum praeparat.

Liur. Crudelis est liur qui vulnerum liuore gaudet.

5 cui S^1 (corr. in err. ex qui) $S^2 L^1 L^2 O^2 L^3 A$: qui $Li L^4$.

APÉNDICE

Arguo. En vano *disputa* sutilmente de las cosas especulatiuas aquel a quien Dios *acusa* de la ciencia hinchada.

Colo. El que *cultiua* la tierra y no *reuerencia* a Dios trabaja en vano.

Opus. Para que la *obra* sea buena *es menester* que sea participante del sumo bien.

5 **Apello.** Nadie puede *apellar* del juez que *llamamos* supremo.

Sapio. *Sabe* a necio a quien no *saborea* la sal, que *da sabor* a todo, para que *sepa* verdaderamente.

De la diligencia y del ocio

Appeto. *Dessea* trabajar porque *viene* la noche, quando nadie puede trabajar.

10 **Fucus.** Como el floxo *zángano* con el *exambre* de auejas, assí el

Examen. *engaño* del pecado con el *examen* de la conciencia se conoce⁶⁷⁵.

Lego. ¿Que aprouechará *leer* libros a aquellos que nunca *cogieron* fruto dellos?

Puto. Quando *podas* del árbol el ramo inútil, no *pienses* que tú eres diferente.

15 **Cuniculus.** Como los *conejos* para su defensa, assí los soldados para destruir sus enemigos hazen *minas*.

Cuneus. Como las vigas se hienden con *cuñas* de madera, assí las legiones de los demonios se dehazen con *quadrillas* de ángeles.

De los males

20 **Malum.** Mientras comes la *mançana* junto al *mástil* de la naue, piensa en el *mal* cometido debaxo del *mançano* vedado.

Comparo. El que se *compara* con los mejores *adquiere* para sí infamia.

Conditus. Si la sal es *hecha* para que lo que se *sazona* con ella tenga sabor, ¡ay de la sal que no tiene sabor!

25 [p. 139] **Edo.** El que *saca a luz* vn libro pernicioso, apareja para sí comida que ha de *comer* en el Infierno.

Liur. Cruel es la *inuidia* que se huelga con el *cardenal* de las heridas.

⁶⁷⁵ Aparecen en esta ocasión dos términos equívocos, *fucus* y *examen*, en una misma frase.

APPENDIX

Nepos. Minus est dedecus nepotibus carere quam eosdem intemperantes nepotes videre.

Secundus. Secundae superbi fortunae secundus locus non sufficit.

Esse. Minor est poena ieiunum esse quam supra modum cibum esse.

Expendo. Imprudentis est thesaurum expendere antequam lucrum expendat.

5 **Lustrus.** Veniet lustris labentibus poena scelerato qui lustris gaudet.

Regulus. Regulus sine regula regnans est regulus venena diffundens.

Oppido. Oppido conducit omni oppido gubernator boni communis amicus.

¹ intemperantes : luxuriosos *L*³ ³ Secundae : Secundi *O*² ⁴ poena : paena *MB* ⁵ poena : paena *MB*.

APÉNDICE

Nepos. Menor affrenta es carecer de *nietos* que verlos estragados con *destemplança*.

Secundus. A la *próspera* fortuna del soberuio no le basta el *segundo* lugar.

Esse. Menor pena es *estar* ayuno que *comer* sin *tassa*.

Expendo. De necio es *gastar* el thesoro antes que *considerare* la ganancia.

- 5 **Lustrus.** Vendrale passándose los *quinquenios* el castigo al maluado que se huelga de andar en *burdeles*.

Regulus. El *príncipe* que reyna sin regla es *basilisco* que esparce venenos.

Oppido. *Mucho* conuiene a todo el *pueblo* el gouernador amador del bien común.

[p. 141] INDEX SIVE DICTIONARIUM BREVE

Continens omnia vocabula familiaria fundamentalia linguae Latinae ex
Calepino et aliis excerpta⁶⁷⁶

A ante B

A. De, 15.
Ab. De, 473.
Abacus. Aparador, 743.
Abbas. Abad, 383.
Abdico, -as. Renunciar, dar de mano, 515.
Abdo. Esconder, 385.
Abdomen. Enxundia, 279.
Abhinc. De aquí, 811.
Abhorreo. Aborrecer, 775.
Abies. Abeto, árbol, 648.
Abigo. Apartar, 517.
Abiectus. Desechado, 693.
Abiicio. Arrojar, echar de sí, 944.
Abiuro. Negar jurando, 949.
Ablacto. Amamantar, 947.
Ablego. Desterrar, 811.
Abligurio. Glotonear, 805.
Abluo. Lauar, 856.
Abnuo. Negar, 509.
Aboleo. Raer o borrar, 7.
Abominor. Maldezir, 84.
Abortus. Aborto, 946.
Abrenuntio. Negar, 44.
Abrogo. Anular, 573.
Abrupte. Súbitamente, de improviso, 757.
Abcondo. Esconder, 128.
Absentia. Ausencia, 276.
Absisto. Retirarse, 648.
Absoluo. Absoluer, 766.
Absolute. Absolutamente, 574.
Absonus. Dissonante, 1042.
Absque. Sin, 164.
Abstemius. Aguado, que no bebe vino, 510.
Abstergo. Limpiar, 45.
Abstineo. Refrenar, 107.
Abstrusus. Escondido, 524.
Absurdus. Feo o disforme, 773.

Absynthium. Axenxo, 1034.

Abundo. Abundar, 744.

Abutor. Vsar mal, 232.

Abysus. Abismo, 136.

A ante C

Ac. Y, 457.

Academia. Vniuersidad de letras, 524.

Accedia. Pereça, 63.

Accedo. Llegar, 119.

Accelero. Apresurarse, 672.

Accendo. Encender, 745.

Accepto. Aceptar, 873.

Accerso. Llamar, 950.

Accido. Caer o acometer, 989.

Accio. Llamar, 612.

[p. 142] **Accingo.** Aparejar o apercibir, 878.

Accipio. Recebir, 112.

Accipiter. Gauilán, 643.

Accolo. Morar cerca, 536.

Accommodo. Acomodar, 991.

Accuratus. Hecho con cuidado, 62.

Accuso. Acusar, 86.

Acer. Bravo, 561.

Acerbus. Agro o amargo, 69.

Aceruus. Montón, 835.

Acetarium. Ensalada, 851.

Acetum. Vinagre, 491.

Acicula. Alfiler, 614.

Acidum. Ácedo, 746.

Acies. Agudeza, filos, esquadron, 614, 836.

Acimum. El granillo de razimo, 1019

Aconitum. Rexalgar, 340.

Acquiro. Adquirir, 11.

Acquiesco. Descansar, 281.

Actus. Acto, obra, 1086.

Actutum. Luego, presto, 720.

Aculeus. Aguijón, 1186.

Acumen. Agudeza, 656.

⁶⁷⁶ “Índice o breve diccionario que contiene todas las palabras familiares y fundamentales de la lengua latina, tomadas del Calepino y de otras obras”.

Acuo. Aguçar, 561.
Acus. Aguja, 302.
Acutus. Agudo, 561.

A ante D

Ad. A o para, 80.
Adagium. Refrán, 521.
Adamas. Diamante, 514.
Addo. Añadir, 5.
Adeo. Ir, 667.
Adeo. En tanta manera o finalmente, 385.
Adeps. Gordura o enxundia, 957.
Adesdum. Aguarda, 845.
Adhibeo. Añadir o aplicar, 114.
Adhuc. Hasta aquí, 1106.
Adigo. Constreñir o empujar, 654.
Adiicio. Añadir. 430.
Adimo. Quitar, 249.
Adipiscor. Alcançar, 416.
Aditus. Entrada, 538.
Adminiculator. Sostener o ayudar, 172.
Admitto. Admitir, 133.
Admodum. Muy mucho, 96.
Adoleo. Crecer o encender, 904.
Adolescens. Mancebo, 38.
Adopto. Prohijar, 502.
Ador. Trigo candeal, 768.
Adorior. Acometer, 699.
Adoro. Adorar, 904.
Adsum. Estar presente, 117.
Aduena. Estrangero o aduenedizo, 355
Aduersarius. Contrario, 85.
Aduersus. Contra o para con, 129.
Aduersus, -a, -um. Cosa adversa, 183.
Aduerto. Aduertir, 39.
Adulator. Lisongero, 183
Adulterium. Adulterio, 219.
Adultus. Crecido, 553.
Aduncus. Coruo, 1141.
Aduocatus. Auogado o llamado, 294.
Adytum. Santuario, 849.

A ante E

Aedes, -is. Templo, 504.
Aedes, -ium. Casa, 505.
Aedifico. Edificar, 839.
Aedituus. Sacristán, 999.

Aeger. Enfermo, 648.
[p. 143] **Aegre.** Pesadamente, 1095.
Aegroto. Enfermar, 614.
Aemulor. Imitar, 261.
Aeneator. Trompetero, 963.
Aenigma. Enigma, 812.
Aequaeuus. De vna edad, 502.
Aequalis. Igual, 873.
Aequanimitas. Igualdad de ánimo, 269.
Aequilibrium. Igual peso, 299.
Aequiparo. Comparar, 299.
Aequipolleo. Tener igual fuerza, 1041.
Aequitas. Igualdad, 483.
Aequo. Igualar, 675.
Aequor. La mar, 682.
Aequus. Igual o justo, 483.
Aer. Ayre, 198.
Aerarium. Tesoro, 805.
Aerugo. Orín, 723.
Aerumna. Miseria, 221.
Aes. Bronce, 110.
Aestas. Estío, 162.
Aestimo. Estimar, 214.
Aestus. Siesta o feruor, 745.
Aetas. Edad, 82.
Aeternitas. Eternidad, 9.
Aether. Cielo estrellado, 759.
Aeuum. Edad o siglo. 27.

A ante F

Affabilis. Affable, 82.
Affabre. Estremadamente, 822.
Affatim. Abundantemente, 1122.
Affecto. Affectar o pretender, 515.
Afficio. Mouer con affecto, 324.
Affinitas. Afinidad, 23.
Affirmo. Affirmar, 535.
Affligo. Affligir, 318.
Affluentia. Abundancia, 805.

A ante G

Agaso. Harriero, 1176.
Agedum. Acaba ya, 1159.
Ager. Campo, 128.
Agger. Montón de tierra o baluarte, 644.
Aggredior. Acometer, 103.
Agilis. Ágil, 722.

Agito. Mouer o acosar, 682.
Agmen. Esquadrón marchando, 641.
Agnosco. Reconocer, 363.
Agnus. Cordero, 737.
Ago. Hazer o traçar, 62.
Agon. Contienda, 447.
Agrestis. Campesino, 353.
Agricola. Labrador, 361.

A ante H/I

Ahenum. Cobre, 889.
Aio. Dezir, 489.

A ante L

Ala. Ala, 757.
Alabastrites. Alabastro, 809.
Alabastritum. Vn vaso de alabastro, 809.
Alacritas. Denuedo o alegría, 999.
Alapa. Bofetada, 468.
Alauda. Cogujada, 227.
Albus. Blanco, 782.
Alchimia. Alquimia, 810.
Alea. Suerte de juego, 303.
Ales. Aue que buela, 930.
Algeo. Resfriarse, 800.
Alias. En otra manera, 1103.
Alibi. En otra parte, 1127.
[p. 144] Alicubi. En alguna parte, 1153.
Alienigena. Estrangero, 770.
Alieno. Enagenar, 511.
Alienus. Ageno, 347.
Alimentum. Sustento o alimento, 252.
Alioquin. En otra manera, 845.
Aliquandiu. Algún tiempo, 1196.
Aliquando. Alguna vez, 398.
Aliquantisper. Algún tanto, 1132.
Aliquanto. Algún tanto, 41.
Aliquatenus. En alguna manera, 1152.
Aliquis. Alguno, 636.
Aliquot. Algunos en número, 518.
Aliquoties. Algunas vezes, 550.
Aliter. De otra manera, 896.
Aliunde. De otra parte, 945.
Alius. Otro de muchos, 304.
Allego, -as. Alegar, 588.
Allicio. Atraer, 705.
Allido. Estrellar, 448.

Allium. Ajo, 908.
Alludo. Arrimarse jugando, 866.
Alluo. Bañar o regar, 783.
Alma. Santa o hermosa, 440.
Alo. Criar o sustentar, 8.
Altare. Altar, 904.
Alter. Vno de dos, 304.
Altercor. Reñir, 268.
Alternatim. A vezes, 235.
Altus. Alto, 258.
Alueare. Colmena, 738.
Alueus. Vientre, 567.
Alumnus. Criado, 595.
Aluus. Vientre, 709.

A ante M

Amabo. Por mi amor, palabra de caricia, 1159.
Amarus. Amargo, 35.
Ambages. Rodeos, 1165.
Ambigo. Dudar, 1125.
Ambiguus. Dudoso, 576.
Ambio. Rodear, 253.
Ambitosus. Ambicioso, 253.
Ambo. Entrambos o ambos, 133.
Ambulo. Andar, 101.
Amen. Amén, 999.
Amens. Desatinado, 395.
Amictus. Cubierta, 537.
Amicus. Amigo, 463.
Amita. Tía de parte de padre, 552.
Amitto. Perder, 51.
Amnis. Río, 567.
Amo. Amar, 235.
Amoenus. Deleitoso, 747.
Amolior. Apartar, 648.
Amor. Amor, 278.
Amphibologia. Duda, 812.
Amphora. Cántaro, 843.
Amplector. Abraçar, 349.
Amplius. Más, 41.
Amplus. Ancho, 317.
Ampulla. Ampolla, 833.
Amputo. Cercenar, 258.
Amussis. Regla o niuel, 837.
Amygdala. Almendras, 931.

A ante N

An. Por ventura, 639.
Anachoreta. Retirado o solitario, 537.
Anas. Ánade, 793.
Anathema. Descomuni3n, 512.
[p. 145] Anceps. Dudoso, 726.
Anchora. ncora, 635.
Ancilla. Criada, 853.
Anfractus. Rodeos, 791.
Angelus. Ángel, 779.
Angor. Fatiga, 63.
Anguilla. Anguilla, 192.
Anguis. Culebra, 151.
Angulus. Rinc3n, 848.
Angustus. Angosto, 133.
Angustia. Angustia, 440.
Anhelo. Anhelar o pretender, 423.
Anhelitus. Aliento, 660.
Anima. Alma o ánima, 110.
Animal. Animal, 248.
Animaduerto. Considerar, 1110.
Animosus. Animoso, brioso, 1161.
Animus. nimo o alma, 205.
Annales. Historias de cada vn no, 1155.
Annulus. Anillo o sortija, 153.
Annona. Bastimento, prouisi3n, 544.
Annuo. Conceder con la cabeza, 174.
Annus. no, 732.
Ansa. Asa, 43.
Anser. nsar o ganso, 83.
Ante. Antes o delante, 149.
Antecello. Auentajarse, 346.
Antecessor. Antecessor, 349.
Antelucanus. Madrugador, 233.
Antenna. Antena, 1024.
Antequam. Antes que, 119.
Antesignanus. Alf3rez, 699.
Anticipo. Anticipar, 950.
Antidotum. Medicinal remedio, 863.
Antiquus. Antiguo, 352.
Antiphona. Ant3fona, 948.
Antistes. Prelado, 534.
Antrum. Cueva, 882.
Anus. Vieja, 540.
Anxius. Fatigado o perplexo, 173.

A ante P

Apage. Aparta, 619.
Aper. Jaual3, 739.
Aperio. Abrir, 244.
Apex. Tilde, 322.
Apis. Aueja, 738.
Apologia. Oraci3n en defensa, 588.
Apostata. Renegado, 377.
Apostema. Apostema, 863.
Apostolus. Ap3stol, 456.
Apotheca. Botica, 993.
Apparatus. Aparato, 699.
Appareo. Descubrirse, 418.
Apparitor. Alguazil o portero, 698.
Appello, -as. Llamar o apelar, 300.
Appello, -is. Llegar o aportarse, 463.
Appendix. Añadidura, 968.
Appendo. Colgar, 998.
Appeto. Dessear, 291.
Appetitus. Apetito, desseo, 746.
Applico. Aplicar, 441.
Aprime. Muy bien, 887.
Apricus. Abrigado, 1020.
Aprilis. Abril, 713.
Aptus. Conueniente, 256.
Apto. Concertar, 840.
Apud. Cerca, 502.

A ante Q

Aqua. Agua, 196.
Aquila. guila, 1197.
Aquilo. Regan3n, viento, 788.

A ante R

[p. 146] Ara. Altar, 533.
Aranea. Araña, 340.
Aratrum. Arado, 817.
Arbiter. Juez, rbitro, 382.
Arbitrium. Aluedr3o, juyzio, 46.
Arbitror. Juzgar, pensar, 1104.
Arbor. rbol, 722.
Arbustum. Arboleda, 781.
Arca. Arca o cofre, 522.
Arcanum. Secreto, 136.
Arceo. Apartar, 738.
Arcesso. Llamar, 1038.
Archimandrita. Abad o prelado, 1018.

Architectus. Maestro de obras, 533.
Architriclinus. Maestresala, 827.
Arcto. Estrechar, 470.
Arcus. Arco, 205.
Ardeo. Arder, 217.
Arduus. Dificultoso, 164.
Area. Era o solar, 690.
Arena. Arena, 193.
Argentum. Plata, 986.
Argilla. Arcilla, barro, 940.
Arguo. Argüyr, 227.
Argute. Agudamente, 656.
Argumentum. Argumento, 909.
Aridus. Seco, 1188.
Aries. Carnero, 770.
Arista. Arista, 765.
Arithmetica. Arimética, 898.
Arma. Armas, 641.
Armentum. Ganado mayor, 693.
Armilla. Axorca, 395.
Armus. Hombre del animal, 739.
Aro. Arar, 817.
Aromata. Especies, 772.
Arrideo. Mostrar cara risueña, 772.
Arripio. Arrebatat, 43.
Arrogantia. Arrogancia o presunción, 291.
Ars. Arte, 8.
Arteriae. Arteria, venas, 966.
Articulus. Artejo o artículo, 874.
Artifex. Artífice, 360.
Artocreas. Pastel, 807.
Artus. Miembro, 485.
Arundo. Caña, 606.
Aruspex. Adivino, 654.
Aruum. Campo que se labra, 288.
Arx. Alcázar, 644.

A ante S

As, assis. Vn quarto, moneda, 787.
Ascendo. Subir, 1037.
Ascia. Hacha de hierro, 648.
Asia. Asia, 1149.
Asinus. Asno, 83.
Asper. Áspero, 537.
Aspergo. Salpicar, 570.
Aspernor. Menospreciar, 329.
Aspicio. Mirar, 51.
Aspiro. Aspirar, 449.

Aspis. Áspid, 332.
Assecla. Page o escudero, 668.
Assentio. Consentir, 1137.
Assentor. Lisongear, 97.
Assequor. Alcançar, 211.
Asser. Quartón de madera, 895.
Assero. Afirmar, 576.
Assiduus. Continuo, 167.
Assigno. Señalar, 1174.
[p. 147] Assisto. Assistir, 465.
Asso. Asar, 957.
Assuesco. Acostumbrar, 237.
Ast. Empero, 1005.
Astrologus. Astrólogo, 820.
Astronomus. Astrónomo, 831.
Astrum. Estrella, 80.
Astu. Astucia, 82.
Asylum. Sagrado donde no pueden sacar los delinquentes, 675.

A ante T

At. Empero, 1135.
Ater. Negro, 928.
Atheus. Hombre sin Dios, 341.
Athleta. Luchador, 282.
Atomus. Átomo, 1145.
Atque. Y, 363.
Atqui. Ciertamente, 1174.
Atramentum. Tinta, 891.
Atrium. Patio, 633.
Atrox. Atroz, cruel, 423.
Attendo. Atender, 47.
Attento. Atentar, 313.
Attinet. Pertenecer, 872.
Attingo. Tocar, 733.
Attonitus. Atónito, 1174.

A ante V

Auarus. Auariento, 234.
Auceps. Caçador de aues, 157.
Auctoror. Obligarse con juramento, 676.
Aucupor. Caçar aves, 989.
Audax. Osado, 430.
Audeo. Osar, 1173.
Audio. Oír, 246.
Auellana. Auellana, 853.
Auena. Auena, 935.

Aueo. Dessear, 621.
Auernus. Infierno, 674.
Auerfor. Apartar el rostro de alguna cosa, 362.
Aufero. Quitar, 433.
Augeo. Aumentar, 424.
Augur. Agorero, 576.
Augustale. Palacio, 1013.
Augustus. Agosto, mes, o imperial, 504.
Auia. Abuela, 599.
Auidis. Codicioso, 643.
Auis. Aue, 372.
Aula. Sala, 77.
Aulaea. Doseles, 1139.
Aulicus. Palaciego, cortesano, 592.
Aura. Ayre sossegado, 713.
Auriga. Cochero, 920.
Auris. Oreja, 272.
Aurora. Aurora o mañana, 256.
Aurum. Oro, 240.
Ausculto. Escuchar, 365.
Auspicium. Agüero, 444.
Auster. Ábrego, viento, 713.
Austerus. Áspero, 397.
Autem. Mas o empero, 653.
Authenticum. Auténtico, 598.
Author. Autor, 457.
Autumnus. Otoño, 835.
Autumo. Pensar, 1138.
Auus. Abuelo, 398.
Auunculus. Tío de parte de madre, 525.
Auxilium. Socorro, 33.

A ante X

Axioma. Proposición cierta, 731.
Axis. Exe, 813.

B ante A

[p. 148] **Bacchanalia.** Fiestas de Baccho, 843.
Baculus. Báculo o bordón, 881.
Balbutio. Tartamudear, 1187.
Baiulus. Ganapán, 902.
Balaena. Ballena, 715.
Ballista. Ballesta, 836.
Balneum. Baño, 883.
Balsamum. Bálsamo, 863.

Balteus. Talabarte o tahelí, 959.
Baptismus. Bautismo, 324.
Barathrum. Profundidad o Infierno, 639.
Barba. Barba, 841.
Barbarus. Bárbaro, 423.
Bardus. Tosco, 1117.
Baro. Barón, 903.
Basilica. Lonja o casa real, 34.
Basiliscus. Basilisco o serpiente, 989.
Basis. Base o fundamento, 785.

B ante E

Beatus. Bienaventurado, 779.
Belgium. Flandes, 893.
Bellua. Bestia fiera, 542.
Bellaria. Confites o dulces, 743.
Bellus, -a, -um. Bella cosa, 1135.
Bellum. Guerra, 144.
Bene. Bien, 314.
Beneficentia. Liberalidad, 554.
Beneficium. Beneficio, buena obra, merced, 112.
Benevolentia. Buena voluntad, 23.
Benignitas. Benignidad o largueza, 427.
Bestia. Bestia, 216.

B ante I

Biblia. Libros sagrados, 912.
Bibliopola. Librero, 887.
Bibliotheca. Librería, 887.
Bibo. Beuer, 814.
Biceps. Cosa de dos cabeças, 939.
Biduum. Espacio de dos días, 685.
Bifariam. En dos maneras, 1016.
Bifrons. Cosa de dos frentes, 1016.
Bigamus. Casado dos vezes, 299.
Bilis. Cólera, 408.
Bimus. Cosa de dos años, 947.
Bini. De dos en dos o cada dos, 815.
Bipenis. Hacha de dos cortes, 836.
Bis. Dos vezes, 160.
Bitumen. Betún, 899.
Biuium. Apartamiento de dos caminos, 902.

B ante L

Blaesus. Tartamudo, 1006.
Bladior. Halagar o lisongear, 96.
Blasphaemia. Blasfemia, 84.
Blatero. Charlatán, 1011.

B ante O

Bolis. Sonda, 1024.
Bolus. Bocado, 674.
Bombarda. Bombarda, 1114.
Bombyx. Gusano de seda, 1034.
Bonum. Bueno, 15.
Boreas. Viento regañón, 786.
Bos. Buey o vaca, 186.

B ante R

Brachium. Braço, 485.
Brauium. Premio, 433.
Breuis. Breue o estrecho, 52.
Bruma. Día menor del año o invierno, 371.
Brutus. Bruto, 248.

B ante V

[p. 149] **Bubo.** Búho aue, 775.
Bubulcus. Boyero, 724.
Bubalus. Búfano, 798.
Bucca. Carrillo de la boca, 293.
Buccina. Bocina, 430.
Bufo. Sapo, 340.
Bulla. Ampolla del agua, 718.
Bursa. Bolsa, 810.
Butyrum. Manteca, 947.

B ante Y

Byssus. Seda, tafetán, 787.

C ante A

Caballus. Cauallo rozín, 327.
Cacabus. Caldero, 338.
Cahinnor. Dar carcajadas de risa, 577.
Cacumen. Altura, 793.
Cadauer. Cuerpo muerto, 804.
Cado. Caer, 978.

Caducus. Caduco, 970.
Cadus. Tonel o candiota, 857.
Caecus. Ciego, 42.
Caecutio. Andar a ciegas, 341.
Caedo. Herir, 622.
Caedes. Muerte violenta, 505.
Caelebs. Soltero, 243.
Caelo. Labrar de cinzel, 898.
Caementarius. Albañir, 899
Caepe. Cebolla, 585.
Caeremoniae. Ceremonias, 671.
Caeruleus. Verdinegro, 893.
Caesaries. Cabellera, 546.
Caespes. Césped, 754.
Caespito. Cespedar, 987.
Caeteri. Los demas, 527.
Caeterum. Empero, 1156.
Calamarium. Caja de plumas, 891.
Calamistratus. Enrizado, 1131.
Calmitas. Calamidad, 68.
Calamus. Caña del trigo o pluma, 754.
Calathus. Cestillo o tabaque, 926.
Calcaneus. Carcañal, 129.
Calcar. Espuela, 101.
Calceus. Çapato, 875.
Calcitro. Tirar cozes, 129.
Calco. Pisar o acozear, 646.
Calculis. China o pedreçuela, 549, 614.
Calendae. Calendas, primer día de mes, 713.
Caliga. Calça, 823.
Caligo, -as. Escurecerse, 1156.
Caligo, -inis. Escuridad, 735.
Calix. Cáliz, 460.
Calleo. Hazer callos, ser astuto, 990.
Callidus. Astuto, 539.
Callis. Calle, 962.
Callum. Callo, 875.
Calo. Mochiller, 963.
Calor. Calor, 229.
Calumnia. Calumnia, acusación falsa, 687.
Caluus. Caluo, 104.
Calx. Cal, 940.
Calx. Calcañar, 977.
Cambio. Cambiar o trocar, 850.
Camelus. Camello, 302.
Camera. Aposento de bóueda, 927.
Caminus. Hornaza o chimenea, 758.
[p. 150] **Camoenae.** Musa, 235.

Campana. Campana, 1007.
Campus. Campo, 728.
Canalis. Canal, 274.
Cancelli. Rexas o cancelles, 975.
Cancellarius. Chanciller, 986.
Cancer. Cangrejo, 939.
Cadela. Candela, 848.
Cadelabrum. Candelero, 510.
Candens. Resplandeciente, 729.
Candilus. Resplandeciente, 729.
Canis. Perro, 286.
Canistrum. Canastro, 824.
Canna. Caña, 691.
Cano. Cantar, 924.
Canon. Regla, 32.
Canorus. Cosa que suena cantando, 32.
Cantharus. Cntaro, 871.
Cantilena. Canción, 924.
Canus. Cano, 786.
Capa. Capaz, 1010.
Caper. Cabrón, 267.
Capesso. Tomar, 192.
Capillus. Cabello, 104.
Capio. Tomar o recibir, 643.
Capistrum. Cabestro, 333.
Capo. Capón, 957.
Capra. Cabra, 188.
Capsa. Caxa o arca, 853.
Capitosus. Trampista o artero, 1116.
Capituus. Cautiuo, 446.
Capulum. Empuñadura o lecho, 698.
Capularis. El que está cerca de la sepultura, 436.
Caput. Cabeça, 472.
Carbasus. Lienço o velas, 635.
Carbo. Carbón, 262.
Carbunculus. Carbuco, 322.
Carcer. Cárcel, 603.
Cardinalis. Cardenal, 518.
Cardo. Quicial, 977.
Careo. Carecer, 272.
Caries. Carcoma, 723.
Carina. Carena de la naue, 670.
Caritas. Carestía, 544.
Carus. Caro, 240.
Carmen. Verso, 581.
Carnifex. Verdugo, 603.
Caro. Carne, 261.
Carpentum. Carro, 825.
Carpentarius. Carpintero, 825.
Carpio. Carpas, 750.
Carpo. Reprehender, 255.
Capo. Desgajar, 339.
Caseus. Queso, 784.
Cassis, -is. Red, 1036.
Cassis, -idis. Capacete, 688.
Cassus. Vano, vacío, 825.
Castanea. Castaña, 723.
Castellum. Castillo, 870.
Castigo. Castigar, 410.
Castrum. Real de guerra, 317.
Castus. Casto, 184.
Casus. Caýda o caso, 146.
Catalogus. Catálogo, lista o matrícula, 968.
Catapracti. Hombres de armas, 965.
Catena. Cadena, 260.
Caterua. Multitud de gente, 699.
Catarrhus. Catarro, 1027.
Cathedra. Cátedra, 291.
[p. 151] Catholicus. Católico, 513.
Catillo. Goloso, 589.
Catulus. Cachorillo, 42.
Catus. Recatado, 438.
Cauda. Cola, 192.
Cauea. Jaula, 910.
Caueo. Recatarse, 116.
Cauerna. Cauerna, 48.
Cauillator. Malicioso, 1191.
Caula. Aprisco o majada, 975.
Caulis. Col o verça, 734.
Cauo. Ahuecar, 413.
Caupo. Tabernero o ventero, 549.
Causa. Causa o achaque, 725.
Causidicus. Abogado, 394.
Cauterium. Cauterio de fuego, 1182.
Cautus. Recatado, 300.
Cauus, -a, -um. Cosa hueca, 973.

C ante E

Cedo. Dar lugar o ventaja, 303.
Celebro. Celebrar, 455.
Celer. Ligero, 74.
Cellarium. Despensa, 506.
Cella. Celda, 940.
Celo. Encubrir, 82.
Celsitudo. Alteza, 671.
Censeo. Juzgar, 380.
Censor. Censor, juez, 608.

Censura. Censura o juyzio, 1183.
Census. Hazienda, 805.
Centrum. Centro, 800.
Centum. Ciento, 1139.
Centurio. Capitán de ciento, 562.
Cera. Cera, 229.
Cerasus. Cereço o guindo, 753.
Cerebrum. El cerebro, 686.
Cereus. Cosa de cera, 840.
Cerno. Mirar, 499.
Cerno. Reñir, 657.
Cerno. Cerner, 852.
Certamen. Contienda o justa, 447.
Certo. Competir, 936.
Certus. Cierto, 21.
Ceruical. Almohada de la cama, 627.
Ceruisia. Cerueça, 560.
Ceruix. Ceruiz, 604.
Ceruus. Cieruo, 747.
Cesso. Cesar, 409.
Cete. Vallena, 257.
Ceu. Assí como, 257.

C ante H

Chalybs. Hierro o azero, 413.
Chamus. Bocado, 248.
Character. Carácter o señal, 718.
Charitas. Caridad o amor, 359.
Charta. Carta o papel, 890.
Charus. Amado, querido, 1123.
Chiliarcha. Capitán de mil o coronel, 620.
Chyrographum. Cédula o escritura, 829.
Chirotheca. Guante, 845.
Chirurgus. Cirujano, 832.
Chlamys. Ropa, 900.
Cholera. Cólera, 771.
Chorda. Cuerda, 486.
Chorea. Dança, 906.
Chorus. Coro, 948.
Christianus. Christiano, 439.
Christus. Christo, 455.
Chronica. Coronica, 1155.
Chryisma. Crisma, 152.

C ante I

[p. 152] **Cibus.** Manjar, 226.
Cicatrix. Señal de herida, 375.
Citonia. Cigüeña, 371.
Cicur. Domado, 747.
Cieo. Commouer, 759.
Cilicium. Cilicio, 439.
Cincinnatus. Guedejudo, 838.
Cingo. Ceñir, 644.
Circa. Cerca, 800.
Circinus. Compás, 960.
Circiter. Poco más o menos, 573.
Circuitus. Circuitu, 756.
Circulus. Círculo, 960.
Circumferentia. Circunferencia, 1036.
Circumloquutio. Rodeo de palabras, 1181.
Circumscribo. Comprehender algo dentro de algún término, 880.
Circumstantia. Circunstancia, 65.
Circumuenio. Rodear, 561.
Circumcido. Circuncidar, 439.
Circundo. Rodear, 741.
Circuo. Rodear, 44.
Circus. Cerco, 693.
Cis. Desta parte, 941.
Cista. Cesta, 834.
Cisterna. Cisterna, 978.
Cito. Presto, 117.
Cito, -as. Citar, llamar, 914.
Ciuilis. Ciuil, 353.
Ciuis. Ciudadano, 135.
Ciuitas. Ciudad, 292.

C ante L

Clades. Destrucción, 681.
Clam. A escondidillas, 623.
Clamo. Clamar, dar voces, 495.
Clanculum. A escondidillas, 564.
Clandestinus. Clandestino, secreto, 317.
Clangor. Sonido como de trompetero, 962.
Clarus. Claro, 735.
Classicus. De la flota o armada, 689.
Classis. Flota o armada, 1008.
Claua. Maça, 622.
Claudico. Coxear, 342.

Claudo. Cerrar, 161.
Claudus. Coxo, 342.
Clauis. Llave, 600.
Clastrum. Claustro o encerramiento, 948.
Clausula. Clausula, 1181.
Clauus. Clauo, 485.
Clements. Clemente, piadoso, 209.
Clepo. Hurtar, 564.
Clepsydra. Relox de agua, 801.
Clibanus. Horno, 719.
Cliens. Pan y aguado, 294.
Clitella. Albarda, 977.
Cliuus. Cuesta, 756.
Cloaca. Albañar, 943.
Clypeus. Escudo, broquel, 241.

C ante O

Coaceruo. Amontonar, 835.
Coagulo. Cuajar, 1038.
Coalesco. Crecer juntamente, 793.
Coemeterium. Cimiterio, 580.
Coena. Cena, 455.
[p. 153] Coenobiarcha. Abad del monasterio, 554.
Coenobium. Monasterio o conuento, 838.
Coenum. Cieno, 835.
Coaxo. Cantar la rana, 691.
Cochlea. Caracol, 742.
Cochleare. Cuchara, 697.
Codex. Libro, 536.
Coerceo. Refrenar, 670.
Coelum. Cielo, 275.
Coetus. Congregación, 523.
Cogito. Pensar, 1189.
Cognatio. Parentesco, 310.
Cognatus. Pariente, 568.
Cognomen. Sobrenombre, 995.
Cogo. Forçar, constreñir, 373.
Cobibeo. Refrenar, 246.
Cohors. Esquadra, 689.
Colaphus. Pescoçon, 568.
Collega. Compañero colegial, 990.
Collegium. Colegio, 915.
Colligo. Juntar, 897.
Collimo. Mirar de traués, 884.
Collis. Collado, 793.
Colloco. Poner juntamente, 743.

Collum. Cuello, 395.
Colluues. Immundicia, 1117.
Colo. Cultivar, 320.
Colonia. Población, 819.
Colonus. Labrador, 835.
Color. Color, 121.
Coluber. Culebra, 1107.
Columba. Paloma, 734.
Columen. Coluna en que estriua el edificio, 1120.
Columna. Coluna, 475.
Colus. Rueca, 1037.
Coma. Cabello, 838.
Comoedia. Comedia, 284.
Combino. Juntar de dos en dos, 895.
Comes. Compañero, 113.
Cometa. Cometa, 708.
Cominus. De cerca, 689.
Comitas. Cortesía, 1124.
Comitia. Elecciones, 590.
Comitor. Acompañar, 572.
Comma. Inciso o medio punto en la escritura, 815.
Commeauts. Vitualla, 508.
Commedatio. Encomienda, 59.
Commendo. Ecomendar, 494.
Commentarium. Comentario, 968.
Commercium. Trato de mercadería, 873.
Commessor. Zabullirse juntamente, 506.
Comminiscor. Acordarse, 529.
Comminuo. Desmenuzar, 1006.
Committo. Encomendar, 387.
Committo. Cometer, 866.
Commodo. Aprouchar o prestar, 982.
Commodum. Provecho, 816.
Communico. Comunicar, 338.
Communio. Comunió, 974.
Communis. Común, 30.
Compages. Junturas, 715.
Comparo. Comparar, 314.
Compatior. Compadecerse, 355.
Compedes. Grillos de los pies, 360.
Compendium. Compendio, 874.
Compeso. Recompensar, 158.
Comperio. Hallar, 623.
[p. 154] Compertum est. Cosa aueriguada, 810.
Compesco. Refrenar, 438.

Competitor. Competidor, 438.
Competo. Competir, 165.
Compiler. Robador, 661.
Compingo. Empujar, 853.
Compita. Encrucijadas, 477.
Complector. Abraçar, 885.
Complementum. Cumplimiento, 321.
Compleo. Henchir, 1200.
Complexio. Abraçamiento, 897.
Compono. Componer, 162.
Comprimo. Apretar, 613.
Comptus. Aderezado, 546.
Computo. Contar por números, 549.
Concauus. Cóncauo, 927.
Concedo. Conceder, 574.
Concentus. Canto acordado, 669.
Conceptus. Concepto, 139.
Concerpo. Despedaçar, 624.
Concha. Concha, 1032.
Concilio. Conciliar nuevos amigos, halagar o hazer amigo, 208.
Cocinno. Adobar, 840.
Concino. Cantar juntamente, 923.
Concio. Sermón, 365.
Concipio. Concebir, 812.
Concito. Alterar, 681.
Concitus. Alterado, 659.
Conclauē. Recámara, 716.
Concludo. Encerrar juntamente, 1183.
Concordia. Concordia, conformidad, 222.
Concubina. Manceba, 1008.
Concupiscentia. Deseo, 405.
Concutio. Estremecer, 765.
Condemno. Condenar, 414.
Condenso. Espesar, 713.
Condico. Denunciar, 915.
Condimentum. Adobo, 203.
Condio. Guisar manjares, 1193.
Conditio. Condición, 182.
Condo. Esconder, 910.
Condono. Perdonar, 416.
Conduco. Alquilar, 579.
Confero. Aprouechar o conuenir, 579.
Confestim. Luego, apriessa, 159.
Conficio. Matar, 622.
Conficio. Concluyr, 1103.
Confinis. Cercano, 601.
Confisco. Confiscar, 877.
Confiteor. Confessar, 250.
Confligo. Pelear, 700.
Confluo. Correr lo líquido, 479.
Conformo. Conformar, 182.
Confringo. Quebrantar, 338.
Confundo. Confundir, 480.
Congero. Amontonar, 910.
Congerro. Compañero que con donayres recrea, 990.
Conglobo. Emboluer, 824.
Congredior. Encontrarse, 518.
Congrero. Juntar, 526.
Congressus. Encuentro, 445.
Congruentia. Conueniencia, 566.
Conjectura. Conjetura, 163.
Coniicio. Conjeturar, 711.
Coniicio. Arrojar juntamente, 665.
Coniugium. Casamiento, 956.
Coniuero. Conjurar, 317.
Coniux. Marido o muger, 127.
[p. 155] Conniueo. Guiñar con los ojos, 336.
Connubium. Casamiento, 299.
Conopaeum. Pauellón, 856,
Conor. Intentar, 396.
Conquiro. Buscar, 685.
Consanguineus. Pariente, 357.
Conscendo. Subir, 452.
Conscientia. Conciencia, 17.
Concisco. Matarse, 602.
Conscius. Sabidor, 328.
Consecro. Consagrar, 381.
Consensus. Consentimiento, 33.
Consentaneus. Conforme, 574.
Consentio. Consentir, 1009.
Consequentia. Cosequencia, 1182.
Consequor. Alcançar, 1160.
Conseruo. Guardar, 420.
Considero. Considerar, 84.
Consilium. Consejo, 119.
Consisto. Consistir, 1040.
Consistorium. Consistorio, 518.
Consobrinus. Primo, 559.
Consors. Compañero, 86.
Consortium. Compañía, 370.
Conspicor. Mirar o ver, 346.
Conspicuuus. Vistoso, 1040.
Conspiro. Conjurar, 295.
Constantia. Firmeza, 412.
Consto. Es cierto, 163.
Constituo. Constituyr, 431.

Constringo. Apretar, 265.
Consuetudo. Costumbre, 374.
Consul. Cónsul, 869.
Consulo. Consultar, 137.
Consulto. Consultar, 514.
Consummo. Acabar o perficionar, 496.
Consumo. Gastar o consumir, 413.
Contagium. Mal pegadizo, 796.
Contamino. Ensuziar, 324.
Contemno. Menospreciar, 210.
Contemplor. Contemplar, 226.
Contendo. Contender, 1005.
Contentus. Contento, 202.
Conterraneus. De vna tierra, 818.
Conticeo. Callar juntamente, 236.
Continentia. Templança, 265.
Contineo. Contener o refrenar, 177.
Contingo. Tocar o acontecer, 230.
Continuo. Continuamente, 31.
Continuus. Continuo, 31.
Contra. Al contrario, 201.
Contradictorium. Contraditorio, 574.
Contraho. Contraer o contratar, 635.
Contrarius. Contrario, 699.
Contribulis. Pariete del mismo linage, 915.
Contritio. Contrición, 40.
Controuersia. Questión o contienda, 605.
Contubernalis. Camarada, 391.
Contumacia. Rebeldía, 681.
Contumelia. Affrenta, 427.
Conuenio. Conuenir o juntarse, 527.
Conuentus. Junta, 903.
Conuersor. Conuersar, 903.
Conuerto. Conuertir, 245.
Conuexum. Redondo por de fuera, 927.
Conuicium. Baldón, 348.
Conuiuium. Combite, 260.
Cophinus. Espuerta, 1026.
Copia. Abundancia o facultar, 297.
Copiae. Compañía de soldados, 1004.
Copulo. Juntar, 852.
Coquo. Cocer, 878.
[p. 156] Coquus. Cocinero, 238.
Cor. Coraçón, 40.
Coram. Delante, 236.
Corbis. Cesto, 926.
Cordatus. Cuerdo, 1107.
Coriarius. Curtidor, 842.

Corium. Cuero, 347.
Cornix. Corneja, 702.
Cornu. Cuerno, 1196.
Corona. Corona, 472.
Corpus. Cuerpo, 75.
Corrigia. Correa, 347.
Corrigo. Corregir, 359.
Corripio. Tomar, 377.
Corroboro. Fortalezer, 103.
Corrumpto. Corromper, sobornar, 388.
Corruo. Caer con ruydo, 1005.
Cortex. Corteza, 720.
Cortina. Cortina, 856.
Corusco. Resplandecer, 48.
Coruus. Cuervo, 727.
Coryphaeus. Capitán, 1152.
Cosmographus. Cosmógrafo, 826.
Cos. Piedra aguzadera, 851.
Costa. Costilla, 698.

C ante R

Crapula. Embriaguez o borrachera, 273.
Cras. Mañana, 125.
Crassus. Gordo, 680.
Crater. Taça o fuente, 814.
Creator. Criador, 2.
Creber. Espeso o continuo, 262.
Credo. Creer, 498.
Crema. Quemar, 717.
Crepida. Chinela, 148.
Crepo. Hazer ruydo, 757.
Crepundia. Dixes de niños, 657.
Crepusculum. Entre dos luzes, 735.
Cresco. Crecer, 8.
Creta. Greda, 871.
Cribrum. Cribo o harnero, 852.
Crimen. Pecado, 20.
Crines. Cabellos, 546.
Crispus. Crespo, 990.
Crista. Cresta, 1109.
Crocito. Graznar, 727.
Crocodilus. Crocodilo, 326.
Crocus. Açafrán, 976.
Crucio. Atormentar, 323.
Crudelitas. Crueldad, 700.
Crumena. Bolsa, 394.
Cruor. Sangraça, 476.
Crus. Rodilla, 966.

Crusta. Corteças, 784.
Crux. Cruz, 478.
Crypta. Cueva soterraña, 756.
Crystallus. Cristal, 515.

C ante V

Cuba. Litera, 1013.
Cubiculum. Aposento, 161.
Cubile. Cama o cubil de fieras, 257.
Cubitus. Codo, 966.
Cubo. Acostarse, 627.
Cucumer. Cohombro, 785.
Cudo. Golpear, 421.
Culcita. Colebón, 977.
Culeus. Odrina, cuero de buey, 330.
[p. 157] **Culex.** Mosquito, 684.
Culina. Cocina, 591.
Culmen. Cumbre, 722.
Culmus. Caña de trigo, 937.
Culpa. Culpa, 656.
Culter. Cuchillo, 323.
Cultura. Labrança, 70.
Cum. Como, 1148.
Cumbo. Recostarse, 551.
Cumulus. Colmo, 481.
Cunae. Cuna, 1106.
Cuncti. Todos juntos, 27.
Cunctor. Detener, 946.
Cuneus. Cuña, 882.
Cuniculus. Mina soterraña, 176.
Cuniculus. Conejo, 660.
Cupedia. Golosina, 743.
Cupiditas. Codicia, 295.
Cupio. Dessea, 92.
Cuprum. Cobre, 850.
Cura. Cuydado, 77.
Curia. Corte, 543.
Curio. El Cura, 1010.
Curiosus. Curioso, 901.
Curo. Procurar, 168.
Cur. ¿Porqué?, 226.
Curro. Correr, 74.
Curuus. Coruo, 642.
Cuspis. Punta de lança o espada, 739.
Custodia. Guarda, 915.
Custos. Guardián, 870.
Cutis. Cuero, pellejo, 474.

C ante Y

Cyathus. Copa o taça, 1017.
Cygnus. Cisne, 31.
Cymba. Barca, 642.
Cynamomum. Cinamomo, 1035.
Cythara. Guitarra, 773.

D ante A

Dama. Gamo, 257.
Damno. Condenar, 1001.
Damnum. Daño, 185.
Daemon. Demonio, 31
Dapes. Manjares, 584.

D ante E

De. De, 188.
Debello. Conquistar, 937.
Debeo. Deber, 236.
Debilito. Enflaquezer, 721.
Debitum. Deuda, 766.
Decalogus. Los diez mandamientos, 1010.
Decanus. Caporal de soldados o deán de la Iglesia, 1005.
Decedo. Apartarse, 859.
Decem. Diez, 811.
December. Diciembre, 961.
Decerno. Determinar, 412.
Decet. Es decente, 204.
Decido. Caer para abaxo, 781.
Decimo. Dezmar, 381.
Decipio. Engañar, 157.
Declamo. Hazer oración en causa fingida, 1040.
Declaro. Declarar, 528.
Declino. Declinar, 15.
Decliuus. Cosa cuesta abaxo, 962.
Decollo. Degollar, 630.
[p. 158] **Decoctor.** El que quiebra el vanco o crédito, 1038.
Decorum. Decoro, 34.
Decrepitus. Decrépito, 436.
Decresco. Menguar, 438.
Decretum. Decreto, 349.
Decumbo. Inclinarsse, 406.
Decurio. Regidor o capitán de diez, 1013.

Decus. Honra, 2.
Dedecus. Affrenta, 400.
Dedignor. Desdeñarse, 555.
Deditus. Entregado, 281.
Dedo. Entregar, 637.
Defectus. Defecto, falta, 138.
Defendo. Defender, 319.
Defector. Rebellador, 1002.
Defero. Denunciar, 86.
Defero. Offrecer, 967.
Deficio. Faltar, 725.
Definio. Determinar, 885.
Defloro. Desflorar, 400.
Deformis. Feo, 545.
Defunctus. Defunto, 89.
Degenero. Degenerar, desdezir, 398.
Deglubo. Deshollejar, 305.
Dego. Vivir, 994.
Deiicio. Derribar, 683.
Deinceps. De aquí adelante, 168.
Deinde. Demás desto, 497.
Delecto. Deleytar, 577.
Deleo. Borrar o raer, 995.
Delibero. Deliberar, 118.
Delibo. Gustar, 509
Delibutus. Empapado, 1132.
Dedicatus. Delicado, 541.
Deliciae. Deleytes o regalos, 260.
Delictum. Delito, 52.
Delineo. Delinear o dibuxar, 865.
Delinio. Engañar, 558.
Delino. Quitar o raer, ensuciar, 1039.
Delinquo. Faltar, 374.
Deliquium. Menoscabo o falta, 706.
Deliro. Delirar, disparatar, 436.
Delitescio. Escondese, 664.
Delubrum. Templo, 513.
Deludo. Escarnecer o burlar, 91.
Dementia. Desatino, 134.
Demolior. Derribar, 652.
Demo. Quitar, 832.
Demostro. Demostrar, 457.
Demum. Finalmente, 1115.
Denarius. Cierta moneda de plata, 579.
Denique. Finalmente, 1167.
Dens. Diente, 939.
Densus. Espeso, 740.
Denuo. De nueuo, 158.
Deorsum. Hazia abaxo, 652.
Depeculator. Robador de las rentas del rey, 682.
Dependo. Pagar pena o pensión, 1001.
Depereo. Perecer, 1158.
Deploro. Llorar mucho, 1117.
Depono. Dexar, 122.
Deprehendo. Coger con el hurto, 132.
Deprimo. Hundir con el peso, 401.
Deputo. Juzgar, 483.
Derideo. Hazer burla, 134.
Deriuo. Derivar, 476.
Derogo. Deshazer o disminuir la autoridad o estima, 1153.
Descendo. Descender, 368.
Descisco. Rebellar, 271.
Describo. Traçar, 1030.
[p. 159] Desero. Desamparar, 371.
Desertum. Desierto, 536.
Desiderium. Desseo o cariño, 424.
Desidia. Floxedad, 94.
Designo. Señalar, 1025.
Desilio. Saltar hazia baxo, 952.
Desino. Dexar, 127.
Desipio. Enloquecer, 287.
Desolatus. Desconsolado, 134.
Despero. Desesperar, 409.
Despicatus. Despreciado, 336.
Despicio. Menospreciar, 254.
Destino. Señalar, 674.
Destituo. Desamparar, 533.
Destruo. Destruyr, 725.
Desum. Faltar, 701.
Determino. Determinar, 1153.
Deter. Malo, 6.
Detestor. Maldezir, 170.
Detineo. Detener, 908.
Detractio. Murmuración, 46.
Detraho. Murmurar, 1168.
Detrecto. Rehuser, 509.
Detrimentum. Daño, 350.
Detrunco. Destroncar, 988.
Deuius. El que va fuera de camino, 1194.
Deuotus. Deuoto, 513.
Deus. Dios, 2.
Dextera. Diestra, 721.
Dexter, -a, -um. Cosa diestra, 1103.

D ante I

- Diabolus.** Diablo, 335.
Dieta. Dieta, regla de bien, 1017.
Diaconus. Diácono, 904.
Diadema. Diadema, 339.
Dialectica. Dialéctica, 879.
Dialogus. Diálogo, 818.
Diaphanum. Transparente, 778.
Dica. Pleyto, 1028.
Dicax. Palabrero, 629.
Dico. Dezir, 328.
Dicterium. Dicho, 1028.
Dictio. Dicción, 953.
Didasculus. Maestro, 24.
Dies. Día, 341.
Differo. Dilatar, 836.
Difficultas. Dificultad, 3.
Digero. Poner en orden, 767.
Digitus. Dedo, 14.
Digladio. Esgrimir, 188.
Dignitas. Dignidad, 515.
Dignor. Juzgar por digno, 1157.
Dignus. Digno, 307.
Digredior. Apartarse, 944.
Dilatio. Dilación, 424.
Dilato. Dilatar, estender, 939.
Dilemma. Argumento que coge por dos partes, 812.
Diligentia. Diligencia, 168.
Diligo. Amar, 426.
Diluculo. De madrugada, 152.
Diluo. Desleyr, 138.
Diluuium. Diluuiio, 1150.
Dimico. Pelear, 89.
Dimidium. Medio o mitad, 4.
Dimitto. Despedir o dexar, 363.
Dioecesis. Jurisdicción, 673.
Diplois. Ropa forrada, 823.
Diploma. Prouisión real, 986.
Diphongus. Ditongo, 818.
Dirigo. Enderezar, 631.
[p. 160] **Dirimo.** Quitar, 357.
Diruo. Derribar, 859.
Dirus. Cruel, 471.
Discepto. Disputar, 879.
Disciplina. Disciplina, enseñanza, 342.
Discipulus. Discípulo, 455.
Discolus. El auieso, 24.
Disco. Aprender, 301.
Discordia. Disconformidad, 342.
Discrepo. Discrepar, 527.
Discretus. Apartado, 138.
Discrimen. Riesgo, 30.
Discurro. Discurrir, 867.
Discus. Plato o fuente, 827.
Discussio. Sacudir, 159.
Diserte. Elegantemente, 597.
Disgrego. Apartar, 782.
Dispar. Desigual, 966.
Dispendium. Gasto o daño, 285.
Dispendo. Dispensar, 827.
Dispertio. Partir o diuidir diuersas partes, 609.
Displiceo. Desagradar, 311.
Dispono. Disponer, 673.
Disputo. Disputar, 888.
Dissensio. Dissensión, 213.
Dissero. Disputar, 1175.
Dissideo. Desconformar, 30.
Dissidium. Destruyr, 317.
Dissitus. Diuerso o apartado, 511.
Dissoluo. Desatar, 720.
Dissolutus. Dissoluto, 42.
Dissonus. Dissonante, 1179.
Dissero. Hollar o trillar mucho, 1035.
Distillo. Destilar, 729.
Distinguo. Distinguir, 597.
Disto. Distar, 273.
Distractio. Distraymiento, 245.
Distraho. Lleuar por diuersas partes, 850.
Distribuo. Distribuyr, 921.
Ditio. El mando o señorío, 609.
Dito. Enriquecer, 508.
Diu. Mucho tiempo, 78.
Diuersorium. Mesón, 269.
Diuersus. Diuerso, 827.
Diuido. Diuidir, 807.
Diuino. Adiuinar, 136.
Diuitiae. Riquezas, 183.
Diuertium. Diuorcio, 956.
Diurnus. Cosa de día, 579.
Diuturnus. Cosa de mucho tiempo, 314.
Diuulgo. Diuulgar, 385.
Diuus. Santo, 301.

D ante O

Do. Dar, 76.
Doceo. Enseñar, 189.
Doctrina. Doctrina, 100.
Documentum. Enseñanza o experimento, 133.
Dogma. Doctrina, 1152.
Dolabra. Destrales o açuelas, 822.
Doleo. Dolerse, 114.
Dolium. Tinaja, 560.
Dolo. Labrar madera, 822.
Dolus. Engaño, 176.
Dominica. Domingo, 794.
Dominium. Señorío, 733.
[p. 161] **Dominor.** Señorear, 216.
Dominus. Señor, 1001.
Domo. Domar, 248.
Domus. Casa, 367.
Donec. Hasta que, 648.
Dono. Dar de gracia, 986.
Donatus rudi. Jubilar, 710.
Dormio. Dormir, 431.
Dorsum. Espalda, 622.
Dos. Dote, 131.

D ante R

Drachma. Vn real de plata, 850.
Draco. Dragón, 1016.
Dromo. Corredor, 1151.

D ante V

Dubium. Duda, 527.
Ducatus. Ducado, 609.
Duco. Traer, 262.
Duco vxorem. Casarse, 131.
Duco ronchos. Roncar, 627.
Dudum. Poco ha, 106.
Duellum. Desafío, 617.
Dulcis. Dulce, 144.
Dum. Mientras que, 406.
Dumus. Mata, 660.
Duntaxat. Tan solamente, 874.
Duo. Dos, 264.
Duplex. Doblado, 115.
Duro. Durar o endurecer, 898.
Durus. Duro, 402.
Dux. Capitán o guía, 484.

D ante Y

Dynasta. Poderoso o noble, 590.

E ante A

E. De, 80.
Eatenus. Hasta tanto, 1019.

E ante B

Ebrius. Borracho, 276.
Ebullio. Heruir manando, 674.
Ebur. Marfil, 199.

E ante C

Ecce. Catad o veys aquí, 474.
Ecclesia. Iglesia, 322.
Eccho. Eco, 962.
Eclipsis. Eclipse, 706.

E ante D

Edictum. Mandamiento, 605.
Edo. Comer, 773.
Edo. Embiar de fuera, publicar la escritura, 773.
Educo. Criar con buena criança, 541.
Edulium. Manjar, 263.

E ante F

Effectus. Effeto, 725.
Effero. Leuantar, 399.
Efficax. Efficaz, 605.
Efficio. Hazer, 1009.
Effigies. Retrato, 886.

E ante G

Egeo. Tener necesidad, 731.
Egeo. Echar fuera, 200.
Ego. Yo, 1025.
Egredior. Salir, 458.
Egregius. Excelente, 501.

E ante I

Eia. Ea, 1059.
Eiicio. Lamentarse, 552.
Eiusmodi. De tal manera, 1026.

E ante L

Elatus. Leuantado, 1041.
Eleemosyna. Limosna, 19.
Elegancia. Elegancias, 179.
[p. 162] Elementum. Elemento o principio, 795.
Elephas. Elefante, 140.
Elicio. Sacar, 894.
Eligo. Elegir, 379.
Elixus. Cocido, 767.
Elogium. Elogio, alabança, 1049.
Eloquens. Eloquentes, 60.
Elucubro. Trasnóchar, 233.

E ante M

Emblema. Emblema, 865.
Emendo. Emendar, 1094.
Eminentia. Excellencia, 1036.
Eminus. De cerca, 689.
Emolumentum. Prouecho, 531.
Emo. Comprar, 123.
Emplastrum. Emplasto, 894.
Emporium. Mercado o feria, 514.

E ante N

En. Mira, 1043.
Encomium. Alabança, 501.
Energia. Efficacia, 846.
Energumenus. Endemoniado, 984.
Eneruo. Quitar las fuerças, 282.
Enim. Porque, 163.
Enimuero. De verdad, 1017.
Enormis. Feo, 363.
Ensis. Espada, 698.
Enucleate. Claramente, 521.

E ante O

Eo. Ir, 275.
Eo. Allá aduerbio, 18.

E ante P

Ephaebus. Mancebo, 1007.
Ephippium. Silla de cauallo, 938.
Epigramma. Epigrama, 846.
Epilogus. Epílogo, conclusión, 1040.
Episcopus. Obispo, 322.
Epistola. Carta, 624.
Epistomium. El caño, 1033.
Epitaphium. Letrero de sepultura, 846.
Epulae. Manjares, 282.
Epulo. Comedor, 1015.

E ante Q

Eques. Cauallero, 647.
Equidem. En verdad, 1002.
Equiso. Cauallerizo, 738.
Equitatus. Cauallería, 609.
Equito. Andar a cauallo, 606.
Equuleus. Potro, 39.
Equus. Cauallo, 111.

E ante R

Eradico. Desarraygar, 754.
Eremus. Yermo, 536.
Erebus. Infierno, 1011.
Erga. Para con, 1018.
Ergastulum. Mazmorra, 623.
Ergo. Pues, 1086.
Erigo. Leuantar, 342.
Eripio. Librar, 678.
Erogo. Distribuyr, 550.
Erro. Errar, 250.
Erubesco. Auergonçarse, 223.
Eruditus. Erudito, 337.
Eruo. Arrancar o librar, 799.

E ante S

Esca. Manjar, 335.
Essentia. Essencia, 885.
Esurio. Tener hambre, 275.

E ante T

Et. Y, 15.
Etenim. Porque, 1029.
Ethica. Filosofía moral, 868.

Etymologia. Declaración, 866.
Ethnicus. Gentil, 655.
[p. 163] **Etiam.** También, 53.
Etiamsi. Aunque, 426.
Etsi. Puesto caso que, 238.

E ante V

Euado. Escaparse, 532.
Euanesco. Deshazerse o desuanecer, 532.
Euangelium. Euangelio, 655.
Eucharistia. Eucaristía, 553.
Euello. Arrancar, 912.
Euentus. Suceso, 726.
Euestigio. Luego al punto, 995.
Euge. Ea, 1069.
Euidencia. Claridad, 1046.
Eunuchus. Eunuco, capón, 950.
Europa. Europa, 1049.

E ante X

Ex. De, 25
Exacte. Perfetamente, 376.
Exaggero. Exagerar, 1078.
Exalto. Exaltar, leuantar, 590.
Examen. Examen, 382.
Exanguis. Sin sangre, 804.
Exaro. Acabar de arar, escriuir, 911.
Excandesco. Encolerizarse, 247.
Excellens. Excelente, 1026.
Excessus. Excesso, 36.
Excedo. Exceder, 1025.
Excidium. Destrucción, 261.
Excido. Olvidar, 1005.
Excio. Commouer, 1067.
Excipio. Acoger, 1064.
Excito. Despertar, 469.
Excludo. Echar fuera, 930.
Excommunicatio. Descomuni3n, 969.
Excrementum. Excremento, 1085.
Excreo. Esgarrar, 1061.
Excubiae. Centinelas de noche, 431.
Excubo. Estar en vela o centinela, 633.
Excuso. Escusar, 830.
Excutio. Sacudir, 821.
Execror. Maldezir, 513.
Exemplar. Dechado, 557.
Exemplum. Exemplo, 164.

Exequiae. Exequias, 32.
Exequor. Executar, poner por obra, 373.
Exerceo. Exercitar, 15.
Exercitus. Ex3rcito, 689.
Exero. Sacar, 445.
Exerto. Sacar, 1009.
Exhalo. Bahear, 1085.
Exahaurio. Agotar, 642.
Exhibeo. Dar, 545.
Exigo. Pedir, 579.
Exiguus. Pequeño, 327.
Exilio. Saltar, 257.
Exilis. Flaco, 651.
Exilium. Destierro, 441.
Eximius. Auentajado, 826.
Eximo. Sacar del n3mero, 199.
Exinanio. Aniquilar, 1037.
Existimo. Pensar o juzgar, 1054.
Existo. Estar o ser, 567.
Exitium. Acabamiento, 200.
Exitus. Fin o salida, 1186.
Exlex. Sin ley, 567.
Exorcismus. Exorcismo conjuero, 984.
Exordium. Exordio principio, 794.
Exoro. Recabar, 1014.
Exofus. El que aborrecio, 53.
Expecto. Aguardar, 304.
Expedir. Conuenir, 51.
Expeditio. Jornada o empresa, 676.
[p. 164] **Expeditus.** F3cil, 767.
Expendo. Examinar, 103.
Expensa. Gasto o costa, 558.
Expergiscor. Despertar, 1015.
Experientia. Esperiencia, 144.
Experior. Esperimentar, 176.
Expers. Sin parte, 382.
Expio. Purgar o limpiar, 913.
Expiro. Espirar, 495.
Explano. Declarar, 731.
Explico. Declarar o esplicar, 521.
Explodo. Desechar, 171.
Exploro. Escudriñar, reconocer, 378.
Expono. Declarar, 1030.
Expostulo. Demandar, 1018.
Exprimo. Exprimir, 139.
Exprobo. Zaherir, 221.
Expugno. Tomar por combate, 771.
Exquisite. Exquisitamente, 886.
Extirpo. Desarraygar, 343.

Exta. Entrañas, 996.
Extasis. Éxtasis, 984.
Extemplo. Al punto luego, 1015.
Extendo. Estender, 485.
Extermino. Echar del término, 383.
Externus. Estrangero, 920.
Exterus. Estrangero, 927.
Extimus. El postrero de más lexos, 961.
Extinguo. Apagar, 239.
Extollo. Leuantar, 501.
Exto. Estar leuantado, 567.
Extorqueo. Sacar atormentando, 325.
Extorris. Desterrado, 550.
Extortus. Atormentado, 390.
Extra. Fuera, 742.
Extraneus. Estraño, 582.
Extremitas. Estremidad, 201.
Extrico. Declarar, 847.
Extrudo. Echar fuera, 389.
Exuberero. Rebossar o abundar, 958.
Exulcero. Enconar, 1070.
Exulo. Andar desterrado, 410.
Exulto. Dar saltos de plazer, 285.
Exuo. Desnudar, 166.
Exuuiaie. Despojós, 1059.

F ante A

Faba. Haba, 421.
Faber. Oficial, 922.
Faberlignarius. Carpintero, 922.
Fabrica. Fábrica, edificio, 1101.
Fabrico. Fabricar, 378.
Fabula. Fabula, patraña, 529.
Facesso. Ir a hazer, 629.
Facetiae. Cara, faz, 59.
Facilis. Fácil, hazedero, 5.
Facinus. Hazaña, 484.
Facio. Hazer, 143.
Factiosus. Vanderizo, 264.
Facultas. Facultad, 315.
Facultates. Hazienda, 314.
Facundus. Elegante en palabras, 13.
Falco. Halcón, 757.
Falernum. Vino falerno, 857.
Fallacia. Engaño, 378.
Fallo. Engañar, 126.
Falsus. Falso, engañado, 577.
Falx. Hacha de cortar o podadera, 961.
[p. 165] **Fama.** Fama, 185.

Fames. Hambre, 203.
Familia. Familia, 16.
Familiaritas. Familiaridad, 210.
Famulus. Criado siruiente, 583.
Fanaticus. Loco, 558.
Fanum. Templo, 513.
Far. Farro o escandia, 571.
Farcimen. Mondongo, 589.
Farcio. Reembutir, 932.
Farina. Harina, 594.
Fari. Hablar, 497.
Farrago. Alcáçer, 1093.
Fas. Cosa lícita, 356.
Fascia. Faja, 852.
Fascino. Hazer mal de ojo, 578.
Fascis. Haz, 437.
Fastidium. Enfado o hastío, 297.
Fastigium. Cumbre o altura, 253.
Fastus. Altiuez, 122.
Fateor. Confessar, 1046.
Fatigo. Fatigar, 242.
Fatisco. Henderse o abrirse, 761.
Fatum. Hado, 74.
Fatuus. Tonto, 309.
Fauces. Gargantas, 678.
Fauco. Fauorecer, 60.
Fauilla. Centella, 717.
Faustus. Dichoso, 749.
Fauus. Panal de miel, 729.
Fax. Hacha de lumbre, 848.

F ante E

Febris. Calentura, 745.
Fel. Hiel, 491.
Felis. Gato, 399.
Felix. Dichoso, 444.
Femoralia. Muslos o gregescos, 668.
Femur. Muslo, 959.
Fenestra. Ventana, 716.
Fera. Fiera, 703.
Ferax. Cosa produzidora, 958.
Ferculum. Seruicio de mesa, 789.
Fere. Casi, 1050.
Fermentum. Hurmiento o leuadura, 594.
Fero. Lleuar o traer, 269.
Ferocia. Ferocidad, 216.
Ferrum. Hierro, 488.
Fertilis. Fértil, 728.

Ferula. Palmatoria, 572.
Feruor. Feruor, 719.
Ferus. Fiero, 520.
Fessus. Cansado, 634.
Festino. Darse priessa, 211.
Festiuus. Plazentero, 365.
Festuca. Paja o palillo, 391.
Festus. Cosa de fiesta, 642.
Fex. Hez, 833.

F ante I

Fibra. Hebra, 996.
Fibula. Heuilleta, 852.
Ficus. Higo o higuera, 634.
Fidelia. Olla o tinaja, 1031.
Fidelis. Fiel o leal, 675.
Fides. Fe, lealtad, 114.
Fides, -ium. Cuerdas de viguela, 669.
Fido. Confiar, 121.
Fiducia. Confianza, 1058.
Fidus. Fiel o leal, 949.
Figmentum. Ficción, 1029.
[p. 166] **Figio.** Fixar o clauar, 635.
Figulus. Ollero, 877.
Figura. Figura, 57
Filius. Hijo, 16.
Filum. Hilo, 928.
Fimbria. Bordadura del vestido, 900.
Fimus. Barro o estiércol, 734.
Findo. Hender, 882.
Fingo. Fingir, 124.
Finis. Fin, 125.
Finitimus. Comarcano, 514.
Fio. Ser hecho, 70.
Firmamentum. Firmamento, 795.
Firmus. Firme, 33.
Fiscus. Fisco, hacienda del rey, 877.
Fistula. Flauta, 157.

F ante L

Flabrum. Soplo, 972.
Flaccesco. Enflaquecerse, 753.
Flagello. Açotar, 475.
Flagitium. Vellaquería, 82.
Flagitio. Importunar, 426.
Flagro. Encenderse, 972.
Flagrum. Açote, 1099.
Flamma. Llame, 37.

Flamen. Soplo o sacerdote, 1032.
Flauus. Roxo, 729.
Flecto. Doblar, 473.
Fleo. Llorar, 190.
Floccipendo. Estimar en poco, 174.
Flo. Flor, 26.
Fluctuo. Ondear o vacilar, 615.
Flumen. Corriente de río, 650.
Fluo. Correr cosas líquidas, 992.
Fluuius. Río, 645.
Fluxus. Fluxo, precedero, que se passa, 121.

F ante O

Focus. Hogar, 533.
Fodina. Mina, 566.
Fodio. Cauar, 155.
Foecundus. Copioso, 263.
Foedus, -eris. Aliança o concierto, 582.
Foedus, -a, -um. Cosa fea, 7.
Foemina. Hembra, 126.
Foenerator. Logrero, 538.
Foenum. Heno, 798.
Foenus. Logro, 865.
Foeteo. Heder, 392.
Foetus. Cría, 392.
Folia iuforia. Naypes, 837.
Folium. Hoja, 71.
Follis. Fuelle, 972.
Fomentum. Abrigo, 295.
Fomes. Yesca, 93.
Fons. Fuente, 645.
Foramen. Agujero, 32.
Forare. Agujerar, 500.
Foras. Fuera, 629.
Forcipes. Tenazas, 939.
Fore. Auer de ser, 1120.
Fores. Puertas, 479.
Forfices. Tixerás, 900.
Forensia. Audiencias, 811.
Forma. Forma, 73.
Formica. Hormiga, 408.
Formido. Temor, 225.
Fornax. Hornaza, 890.
Fornicatio. Fornicación, 283.
Fornix. Bóueda, 575.
Fors. Fortuna, 1031.
[p. 167] **Forsan.** Acaso, 1094.
Forte. Acaso, 1031.

Fortitudo. Fortaleza, 401.
Fortuito. Fortaleza, 401.
Foruito. Acaso, 692.
Fortuna. Fortuna, 401.
Forum. Plaça o audiencia, 583.
Fossa. Fosa, 741.
Fouea. Huessa, hoyo, 306.
Foueo. Abrigar, fomentar, 191.

F ante R

Fraenum. Freno, 248.
Fragilis. Quebradizo, 76.
Fragor. Ruydo, 626.
Fragantia. Olor, 769.
Framea. Lança, 1004.
Frango. Quebrantar, 205.
Frater. Hermano, 359.
Fraus. Engaño, 575.
Fremo. Bramar, 687.
Freudeo. Regañar, 610.
Frequens. Frecuente, ordinario, 507.
Fretum. Estrecho de mar, 600.
Fretus. Confiado, 1007.
Frico. Fregar, 150.
Friego. Freír, 993.
Frigus. Frío, 482.
Friuolus. Cosa fría, de poco momento, 61.
Frons, -dis. Hoja, 655.
Frons, -tis. Frente, 104.
Fructus. Fruto, 35.
Frugalitas. Templança, 677.
Fruges. Frutos de la tierra, 381.
Frugi. Hombre de pro, 70.
Frumentum. Trigo, 768.
Fruor. Gozar, 828.
Frustra. En vano, 215.
Frustum. Pedaçõ, tajada, 932.
Frutex. Arbolillo, 961.

F ante V

Fucatus. Cosa embarnizada, 608.
Fucus. Barniz, afeyte o engaño, 738.
Fugio. Huyr, 73.
Fugo. Ahuyentar, 1032.
Fulcio. Sustentar, 1058.
Fulcrum. Pie de cama, 16.
Fulgeo. Resplandecer, 26.

Fulgur. Relámpago, 759.
Fuligo. Hollín, 1093.
Fulmen. Rayo, 683.
Fuluus. Roxo, bermejo, 848.
Fumus. Humo, 37.
Funda. Honda, 836.
Fundamentum. Fundamento, 527.
Funditus. De raíz, 343.
Fundo, -as. Fundar, 907.
Fundo, -is. Esparcir o derramar, 748.
Fundum. Hondón, 231.
Fundus. Haza o heredad, 803.
Funestus. Triste y lloroso, 764.
Fungor. Vsar, 851.
Funis. Soga o cuerda, 193.
Funus. Entierro, 29.
Fur. Ladrón, 354.
Furca. Horca, 384.
Furcifer. Ladrón, 619.
Furfur. Saluado, 852.
Furiae. Furias, 296.
Furnus. Horno, 972.
Furor. Hurtar, 217.
[p. 168] Furuus. Hosco negro, 877.
Fuscus. Moreno, 877.
Fuse. Esparcidamente, 921.
Fustis. Bastón, 1199.
Fusus. Huso, 1037.
Futilis. Vano, 293.
Futio. Vaciar fuera, 293.
Futurus. El que ha de ser, 364.

G ante A

Galea. Celada o morrión, 442.
Galerus. Sombrero, 688.
Gallicinium. La hora en que canta el gallo a medianoche, 878.
Gallina. Gallina, 788.
Gallus. Gallo, 878.
Ganeo. Putañero, 920.
Gannio. Gañir el perro, 127.
Gargarizo. Hazer gárgaras, 1012.
Garrio. Charlar, 133.
Garrulus. Charlador, 218.
Gaudium. Gozo, 402.
Gaza. Riqueza, 877.

G ante E

Gehenna. Infierno, 369.
Gelu. Yelo, 650.
Geminus. Doblado, 994.
Gemma. Perla, 938.
Gemo. Gemir, 453.
Gena. Mexilla, 72.
Genealogia. Linage o casta, 865.
Gener. Yerno, 559.
Generalis. General, 772.
Generosus. Generoso, 1000.
Genialis. Regalado, 1015.
Genitor. Engendrador, 1006.
Genius. El natural de cada vno, 67.
Gens. Gente, 486.
Gentilis. Gentil, 657.
Genu. Rodilla, 473.
Genuinus. Natural, 228.
Genus. Linage o género, 58.
Geographia. Descripción de tierras, 597.
Geometria. Medida de tierras, 819.
Germanus. Hermano carnal, 326.
Germino. Renouar, 267.
Gero. Lleuar o traer, 478.
Gesta. Hazañas, 1014.
Gesticulator. El que haze gestos, 367.
Gestio. Hazer gestos, 625.
Gesto. Gesto, 153.

G ante I

Gibbus. Corcobado, 1035.
Gigas. Gigante, 688.
Gigno. Engendrar, 279.
Gingiua. Encía, 1006.

G ante L

Glacies. Escarcha, carámbano, 786.
Gladius. Espada, 155.
Glans. Bellota, 910.
Glaucus. Zarco, 989.
Gleba. Terrón, 991.
Glis, -ris. Lirón, 980.
Glis, -sis. Barro de ollero, 980.
Glis, -tis. Maleza, 980.
Glisco. Engordar, 980.
Globus. Globo o redondez, 63.

Glomero. Deuanar, 687.
[p. 169] Gloria. Gloria, 2.
Glos. Cuñada, 807.
Glossa. Glossa, 598.
Gluten. Engrudo, 895.
Glutio. Engullir, 750.

G ante N

Gnarus. Sabidor, 1060.
Gnauus. Cuydadoso, 1060.

G ante O

Gossipium. Algodón, 976.

G ante R

Grabatum. Cama, 977.
Gracilis. Cenceño, delgado, 763.
Gradarius. Cauallo ruador, 621.
Gradatim. Passo o passo, 621.
Grador. Andar, 46.
Gradus. Grado o escalón, 122.
Graecus. Griego, 275.
Graius. Griego, 444.
Gramen. Grama, 909.
Grammatica. Gramática, 968.
Granarium. Trox o granero, 808.
Grandaeuus. Anciano, 236.
Grandis. Grande, 695.
Grando. Granizo, 937.
Granum. Grano, 139.
Graphice. Elegantemente, 865.
Graphium. Instrumento para escriuir, 891.
Grassator. Salteador, 694.
Grassor. Saltear, 796.
Grates. Gracias, agradecimiento, 528.
Gratia. Gracia, agradecimiento, 11.
Gratificor. Agradecer, gratificar, 1021.
Gratis. De gracia o de balde, 426.
Gratulator. Dar el parabién, 1023.
Gratus. Agradecido o agradable, 115.
Grauidis. Preñada cosa, 765.
Grauis. Pesado, graue, 418.
Grauo. Agrauar, 65.
Gregarius. Soldado de la chusma, 1004.
Gremium. Regazo, 541.

Grex. Rebaño, manada, 431.
Grunnio. Gruñir, 610.
Grus. Grulla, 431.

G ante V

Gubernaculum. Gouvernalle, leme de la naue, 951.
Guberno. Gouvernar, 156.
Gula. Gula, 214.
Gurges. Golfo, 670.
Gurgulio. Gorgojo, 1019.
Gurgustium. Zahúrdas, 610.
Gusto. Gustar, 490.
Gutta. Gota, 413.
Guttur. Gaznate, 274.

G ante Y

Gymnasium. General, 572.
Gypsum. Yesso, 899.
Gyrus. Buelta en rededor, 615.

H ante A

Habena. Rienda, 951.
Habeo. Tener, 407.
Habilis. Hábil, dispuesto, 951.
Habito. Habitar, 141.
Habitudo. Disposición, 897.
Habitus. Hábito, 25.
Hactenus. Hasta aquí, 1101.
Hebraeus. Judío, hebreo, 513.
[p. 170] **Haedus.** Cabrito, 530.
Haereo. Estar pegado, 6.
Haeres. Heredero, 190.
Haeresis. Heregía, 912.
Haesito. Dudar, 563.
Halec. Arenque, 750.
Halitus. Aliento, 778.
Halo. Echar aliento, 26.
Hallucinor. Andar a oscuras, 291.
Hamus. Ançuelo, 750.
Hara. Pozilga, zahurda, 916.
Harmonia. Consonancia, 227.
Hasta. Hasta, lança, 647.
Haud. No, 125.
Haurio. Sacar cosas líquidas, 642.

H ante E

Hebdomada. Semana, 794.
Hebes. Boto, 238.
Hedera. Yedra, 253.
Helleborum. Vedegambre, yerua, 913.
Heluo. Glotón, 805.
Hepar. Hígado, 903.
Herba. Yerua, 151.
Heri. Ayer, 856.
Heroína. Señora, 546.
Heros. príncipe, 449.
Herus. Amo, señor, 111.
Hesternus. Cosa de ayer, 906.
Heus. Ola, 862.
Heu. Ay, 414.

H ante I

Hiacynthinus. Color morado, 1040.
Hiatus. Abertura de tierra, 704.
Hiberna. Alojamientos de invierno, 1103.
Hic. Aquí, 9.
Hic. Este, 1113.
Hilaris. Alegre, 517.
Hinc. De aquí, 629.
Hinulus. Ceruatillo o muleto, 730.
Hio. Abrir la boca, 704.
Hipocausta. Estufas, 1003.
Hircus. Cabrón, 195.
Hirfutus. Velloso y áspero, 963.
Hirundo. Golondrina, 143.
Hisco. Chistar, 1173.
Historia. Historia, 685.
Histrío. Farandulero o representante, 545.
Hiulcus. Cosa que se abre, 1166.

H ante O

Hodie. Oy, 292.
Holocaustum. Holocausto, sacrificio, 717.
Holofericum. Cosa de seda, 938.
Homerus. Homero, poeta, 1147.
Homicidium. Homicidio, 604.
Homilia. Oración, 974.
Homo. Hombre, 164.
Honestus. Honesto, honrado, 21.

Honos. Honra, 8.
Hora. Hora, 79.
Hordeum. Ceuada, 808.
Horologium. Relox, 801.
Horreum. Trox, 526.
Horror. Espanto, 76.
Hortor. Animar y amonestar, 215.
Hortus. Huerto, jardín, 458.
Hospes. Huésped, 668, 669.
[p. 171] **Hospitium.** Hospedaje, hospital, 534.
Hostia. Sacrificio, 611.
Hostis. Enemigo, 601.

H ante V

Huc. Acá, 964.
Huiusmodi. De esta manera, 1116.
Humanitas. Humanidad, 1107.
Humanus. Humano, 615.
Humerus. Hombro, 478.
Humidus. Húmedo, 702.
Humilis. Humilde, 36.
Humo. Enterrar, 709.
Humor. Humor, 748.
Humus. Tierra, 459.

H ante Y

Hybernus. Inuernizo, 650.
Hydria. Tinaja de agua, 857.
Hydrops, -is. Hidropesía, 228.
Hyems. Inuierno, 781.
Hymnus. Hymno, canción, 948.
Hyprocrisis. Hipocresía, 326.
Hypodidascolus. Repetidor, 914.

I ante A

Iaceo. Estar arrojado, 312.
Iacio. Arrojar, 1113.
Iacto. Arrojar, 670.
Iacto. Jactar, 547.
Iactura. Pérdida, 185.
Iaculor. Arrojar, 1114.
Iaculum. Arma que se arroja, 429.
Iam. Ya, 464.
Ianitor. Portero, 633.
Ianua. Puerta de casa, 1192.
Ianuarius. Enero mes, 850.

I ante B

Iberia. España, 715.
Ibidem. En el mismo lugar, 859.
Ibi. Allí, 356.

I ante C

Ico. Heruir como en yunque, 147.

I ante D

Idcirco. Por tanto, 1121.
Idea. Idea, especie, 941.
Idem. El mismo, 809.
Ideintidem. Vna y otra vez, 1020.
Ideo. Por tanto, 240.
Idiomata. Lenguages, 990.
Idiota. Idiota, ignorante, 195.
Idolum. Ídolo, 358.
Idoneus. Conueniente, 379.

I ante E

Iecur. Hígado, 913.
Ieiunium. Ayuno, 241.
Ientaculum. Amuerço, 551.
Iesus. Jesús, 481.

I ante G

Igitur. Pues, 7.
Ignarus. Ignorante, 527.
Ignauus. Floxo, 401.
Ignis. Fuego, 155.
Ignobilis. Vil, de baxo linage, 1180.
Ignonimia. Affrenta, 366.
Ignoro. Ignorar, 14.
Ignosco. Perdonar, 363.

I ante L

Illia. Hijares, 913.
Illaqueo. Enlaçar, 372.
Illecebrae. Caricias, halagos, 66.
Ille. Aquel, 461.
[p. 172] **Illibatus.** No gustado, 19.
Illic. Allí, 858.
Illico. Luego, 491.

Illine. De allí, 517.
Illudo. Mofar, 1022.
Illumino. Alumbrar, 716.
Illustris. Ilustrar, 892.

I ante M

Imaginer. Imaginar, 94.
Imago. Imagen, 751.
Imbecillis. Flaco, sin fuerças, 33.
Imbellis. Sin fuerças, 172.
Imber. Lluuia, 288.
Imberbis. Hombre sin barbas, 618.
Imbrex. Teja o canal, 992.
Imbuo. Embeuer, 563.
Imitor. Imitar, 58.
Immanis. Espantoso, 400.
Immediate. Inmediatamente, 850.
Immensus. Inmenso, 601.
Immineo. Amenazar, 616.
Imo. Mas antes, 1022.
Immunis. Essento, 616.
Impedio. Impedir, 547.
Impendo. Gastar, 802.
Impensae. Gastos, 858.
Imperator. Emperador, 58.
Imperium. Imperio, 78.
Impero. Mandar, 184.
Impertio. Repartir, 1145.
Impetro. Alcançar por ruegos, 554.
Impetus. Ímpetu, 601.
Impingo. Empujar, echar encima, 360.
Impleo. Henchir, 774.
Imploro. Implorar, pedir, 258.
Importunus. Importuno, 649.
Impos. El que no alcança lo que pretende, 862.
Impossibilis. Imposible, 259.
Imprimo. Imprimir o estampar, 1187.
Improbo. Reprobar, 353.
Impono. Engañar o poner encima, 1022.
Impubes. Desbarbado, 236.
Impudentia. Desuergüença, 393.
Impugno. Contradezir, 353.
Impune. Sin castigo, 331.
Imputo. Imputar, 862.
Imus. Baxo, 79.

I ante N

In. En, 1.
Inanis. Vano o vacío, 38.
Incanto. Encantar, 381.
Incassum. En vano, 802.
Incedo. Andar con pompa, 638.
Incendium. Incendio, 640.
Incensum. Incienso, 904.
Incertum. Incierto, 122.
Incestus. Incesto, 331.
Inchoo. Començar, 581.
Incido. Caer, 306.
Incipio. Començar, 434.
Inclino. Inclinar, 764.
Includo. Encerrar, 762.
Inclytus. Noble, 472.
Incognitus. No conocido, 1101.
Incola. Habitador, 1022.
Incolumis. Sano y saluo, 700.
Incommodus. Dañoso, 46.
[p. 173] Inconsultus. El sin consejo, 1006.
Incrementum. Acrecentamiento, 438.
Increpo. Reprehender, 212.
Inculco. Pisar, 1193.
Incultus. No cultiuado, 949.
Incumbo. Acostarse sobre alguna cosa, aplicarse a alguna cosa, 49.
Incunabula. Cuna, 237.
Incunctante. Sin detener, 49.
Incuria. Descuydo, 658.
Incus. Yunque, 432.
Incutio. Sacudir, 977.
Indago. Rastrear, 196.
Inde. De ay, 964.
Index. Descubridor, 801.
Indicium. Indicio, 132.
Indico. Desmotrar, 82.
Indicus. De la India, 878.
Indifferens. Indiferente, 854.
Indigena. Natural de vn lugar, 854.
Indigeo. Tener necesidad, 101.
Indignor. Indignarse, 334.
Indo. Meter adentro, 1013.
Indoles. Inclinação, 501.
Induciae. Treguas, 573.
Indulgeo. Regalar, 214.
Induo. Vestir, 179.
Indusium. Camisa, 668.

Industria. Industria, 233.
Inedia. Hambre, 507.
Ineptus. Disparatado, 532.
Inermis. Desarmado, 319.
Inertia. Floxedad, 532.
Inesco. Ceuar engañado para tomar, 750.
Infamia. Infamia, 45.
Infans. Infante, niño, 509.
Infantia. Infancia, niñez, 686.
Infensus. Enojado, 1021.
Inferiae. Exequias, 967.
Infernus. Infierno, 368.
Infero. Meter o traer hazia dentro, 981.
Infesto. Offender, 600.
Infestus. El que offende, 274.
Inficias. Negación, 1154.
Inficio. Inficionar, 943.
Inficior. Negar, 576.
Infirmus. Flaco, 406.
Infligo. Apretar, golpear o herir, 45.
Informatio. Información, 1010.
Infortunium. Desdicha, 775.
Infra. Abaxo, 784.
Infula. Mitra o lo que cuelga della, 881.
Infundo. Derramar, 492.
Ingemino. Redoblar, 999.
Ingenium. Ingenio, 561.
Ingens. Grande, 403.
Ingenuus. Noble, bien nacido, 69.
Ingluuius. Glotonería, 228.
Ingredior. Entrar, 302.
Ingruo. Acometer, 601.
Ingurgito. Darse hartazgo, 506.
Inhibeo. Refrenar, 313.
Inimicus. Enemigo, 426.
Iniquus. Injusto, 90.
Initium. Principio, 3.
Iniungo. Encargar, 49.
Iniuria. Agrauio, injuria, 404.
Iniuste. Injustamente, 410.
[p. 174] Innocens. Innocente, 468.
Innocuus. Innocente, 393.
Innumeri. Innumerables, 292.
Inops. Necesitado, 393.
In posterum. Para adelante, 1156.
In primis. Principalmente, 204.
Inquilinus. Morador en casa agena, 920.
Inquino. Manchar, 88.
Inquio. Dezir, 463.
Inquiro. Preguntar, 1145.
Insania. Locura, 679.
Inscitia. Necedad, 165.
Insector. Perseguidor, 89.
Insero. Enxerir, 821.
Insideo. Assechar, 1027.
Insidior. Poner assechanças, 96.
Insignia. Insignias, 881.
Insignio. Señalar, 399.
Insignis. Señalado, insigne, 434.
Insimulatio. Reprehensión, 1021.
Insinuo. Dar a entender, 1184.
Insipiens. Necio, 91.
Insisto. Insistir, 425.
Insolens. Insolente, 253.
Insomnis. Sin sueño, 466.
Inspiratio. Inspiración, 47.
Instans. Instante, 61.
Instar. A semejança, 335.
Instauro. Renouar, 887.
Instigo. Açorar, 1168.
Institor. Regatón, 829.
Instituto. Instituyr, 671.
Institutum. Instituto, 1134.
Instrumentum. Instrumento, 891.
Instruo. Instruyr, 38.
Insula. Isla, 682.
Insulsus. Soso, 290.
Insulto. Escarnecer, 1143.
Insum. Estar dentro, 408.
Insumo. Gastar, 837.
Insuper. Demás desto, 1182.
Integer. Entero, 466.
Intellectus. Entendimiento, 374.
Intelligo. Entender, 22.
Intemeratus. No manchado, 440.
Intempestiue. Sin sazón, 924.
Intendo. Entender, 685.
Intensio. Estiramiento o estendimiento, 205.
Inter. Entre, 26.
Interapedo. Interualo, 1002.
Intercado. Interceder, 1022.
Intercludo. Cerrar, 538.
Interdico. Vedar, 425.
Interdiu. Entre día, 1156.
Interdum. A las vezes, 124.
Interea. Entre tanto, 1125.
Interest. Importar, 530.

Interficio. Matar, 356.
Interim. Entre tanto, 465.
Interimo. Matar, 690.
Interior. Cosa interior, 927.
Intermitto. Interponer, cessar, 531.
Internecio. Matanza, 616.
Internus. Cosa de adentro, 47.
Interpello. Interromper, 903.
Interpollator. Ropante o remendón, 680.
Interpono. Interponer, 706.
Interpres. Intérprete, 816.
Interrogo. Preguntar, 649.
Interula. Camisa, 1033.
Interrumpo. Interromper, 1017.
[p. 175] Interstitium. Espacio de tiempo, 685.
Interuallum. Interualo, 819.
Intestatus. El que no hizo testamento, 859.
Intestinus. Cosa interior, 295.
Intimus. Íntimo, 23.
Intra. Dentro, 177.
Intrico. Enredar, enmarañar, 521.
Intrinsecus. Por dedentro, 375.
Introitus. Introyto, entrada, 1027.
Intro. Dentro, 526.
Intro, -as. Entrar, 458.
Introrsum. Hazia dentro, 665.
Intueor. Mirar, 86.
Intus. Dentro, 498.
Inuado. Acometer, 682.
Inueho. Lleuar o hablar contra alguno, 608.
Inuenio. Hallar, 5.
Inuestigo. Sacar por el rastro, 364.
Inuicem. A veces, 547.
Inuidia. Inuidia, 208.
Inuisus. Aborrecido, 78.
Inuiso. Ir a ver, 669.
Inuitus. Forçado, contra su voluntad, 325.
Inundo. Inundar, 1150.
Inuoco. Inuocar, 493.
Inuolucrum. Emboltura, 1172.
Inuro. Poner señal con fuego, 366.

I ante O

Ioculator. Burlador, 577.
Iocus. Burla, juego, 1165.

I ante P

Iipse. El mismo, 238.

I ante R

Ira. Ira, enojo, 277.
Iris. Arco del cielo, 941.
Ironia. Ironía, mofa, 1165.
Irretio. Enredar, 367.
Irrito. Prouocar, 473.
Irritus. Anulado, 1171.
Irruo. Acometer con ruydo, 465.

I ante S

Is, -ea, -id. Este tal, 88.
Iste. Este, 421.
Istic. Ahí, 1184.
Istiusmodi. De esa manera, 1155.

I ante T

Ita. Ansí, 1127.
Item. Ni más ni menos, 425.
Iter. Camino o jornada, 634.
Itero. Repetir, 230.
Iterum. Otra vez, 934.
Itidem. Ni más ni menos, 1149.

I ante V

Iuba. Clin, 342.
Iubar. Resplandor, 48.
Iubeo. Mandar, 275.
Iubilum. Regozijo, 245.
Iucundus. Alegre, sabroso, 178.
Iudaeus. Juez, 656.
Iudicium. Juyzio, 113.
Iudico. Juzgar, 616.
Iugerum. Yugada, 817.
Iugiter. Continuamente, 1110.
Iuglans. Bellota, 853.
Iugulo. Degollar, 333.
Iugulum. Garganta, 613.

Iugum. Yugo, 593.
Iumentum. Jumento, 578.
Iungo. Juntar, 30.
Iunctim. Juntamente, 873.
Iuncus. Junco, 1026.
[p. 176] Iurgium. Riña, 150.
Iurgo. Reñir, 30.
Iurisconsultus. Letrado, 535.
Iurisdictio. Jurisdicción, 315.
Iuro. Jurar, 830.
Ius. Derecho, 209.
Iusculum. Caldillo, 932.
Iusiurandum. Juramento, 535.
Iusta. Exequias, 1040.
Iustitia. Justicia, 301.
Iuuencus. Nouillo, bezerro, 690.
Iuuentus. Juventud, mocedad, 64.
Iuuo. Ayudar, 124.
Iuxta. Cerca, 1182.

L ante A

Labellum. Labiezillo, 14.
Labes. Manzilla, 220.
Labia. Labios, 1012.
Labor, -oris. Trabajo, 1200.
Labrum. Labio, 50.
Lac. Leche, 703.
Lacero. Despedazar, 471.
Lacertus. Braço o lagarto, 647.
Lacesso. Desafiar, 348.
Lachrymae. Lágrimas, 126.
Lacto. Amamantar, 509.
Lactuca. Lechuga, 50.
Lacuna. Laguna, 1032.
Lacunar. Techo labrado, 922.
Lacus. Lago, 793.
Laedo. Offender, 276.
Laena, Vna manera de ropa, 1040.
Laetitia. Alegría, 1200.
Laenis. Liso, lampiño, 1026.
Laeuus. Siniestro, 692.
Laganum. Oxaldre, 845.
Lagena. Barril o cántaro, 986.
Laicus. Lego, 165.
Lambo. Lamer, 42.
Lamentor. Lamentarse, 764.
Lamia. Bruxa, 613.
Lamina. Plancha, 898.
Lampas. Lámpara, 929.

Lana. Lana, 188.
Lancea. Lança, 500.
Langueo. Estar lacio, 71.
Lanio, -onis. Carnicero, 690.
Lanio, -as. Desquartizar, 487.
Lanista. Esgrimidor, 188.
Lanterna. Linterna, 760.
Lanugo. Vello, 990.
Lanx. Plato o balança, 854.
Lapis. Piedra, 413.
Laquear. Techo labrado, 993.
Laqueus. Lazo, 1172.
Lardum. Lardo, 957.
Largior. Dar, 388.
Largus. Largo, liberal, 347.
Larua. Calauera, 190.
Lasciuus. Lasciuo, inquieto, 99.
Lassus. Cansado, 902.
Latebrae. Escondrijos, 760.
Lateo. Escondese, 151.
Later. Adoue o ladrillo, 198.
Latex. Liquor, 570.
Latinus. Latino, 1030.
Latomus. Cantero, 940.
Latrina. Letrina, 760.
Latro, -onis. Ladrón, 483.
Latro, -as. Ladrar, 354.
Latus, -eris. Lado, 499.
Latus, -a, -um. Cosa ancha, 935.
Lauachrum. Lauadero, 856.
[p. 177] Lauo. Lavar, 198.
Laurea. Corona de laurel, 593.
Laurus. Laurel, 1148.
Laus. Alabança, 8.
Lautus. Lauado, curioso, 789.
Laxitas. Afloxamiento, 281.
Laxo. Afloxar, 9956

L ante E

Leaena. Leona, 230.
Lebes. Caldero, 674.
Lectica. Litera, 997.
Lectus. Lecho, cama, 406.
Legatus. Embaxador, 830.
Legio. Legión, 620.
Legislator. Legislador, 504.
Legitimus. Legítimo, 397.
Lego, -is. Leer, 536.
Legumen. Legumbre, 596.

Lembus. Barca o esquife, 1024.
Lemures. Trasgos, duendes, 925.
Lenis. Manso, 247.
Lenocinium. Añagaza, 1130.
Leno. Rufián, 575.
Lentus. Blando, 211.
Leo. León, 140.
Lepidus. Gracioso, 575.
Lepor. Gracia, donayre, 936.
Lepra. Lepra, 377.
Lepus. Liebre, 451.
Lethargia. Modorra, 1012.
Lethum. Muerte, 751.
Leuamen. Aliuio, 766.
Leuca. Legua, 659.
Leuigo. Acepillar, 822.
Leuir. Cuñado, 807.
Leuis. Liuiano, 213.
Leuo. Aliuiar, 763.
Lex. Ley, 321.

L ante I

Libamen. Offrenda, 967.
Libens. Voluntario de gana, 365.
Liberalis. Liberal, hidalgo, 244.
Liberi. Hijos, 63.
Libero. Librar, 446.
Liber. Libre, 255.
Libertas. Libertad, 112.
Libertus. Horro que fue esclavo, 676.
Libet. Antojarse, 540.
Libido. Antojó, 216.
Libra. Libra, 864.
Libro. Niuelar, pesar, 854.
Libum. Bodigo, offrenda, 854.
Licentia. Licencia, 906.
Liceor. Poner en precio, 864.
Licet. Ser lícito, 18.
Lictor. Alguazil, 988.
Lignum. Leño, madero, 485.
Ligo, -onis. Azada, 803.
Ligo, -as. Atar, ligar, 486.
Ligula. Cinta para atar, 823.
Lilium. Açucena, 71.
Limatus. Limado, ornado, 844.
Limax. Caracol, 712.
Limen. Vmbral, 733.
Limito. Limitar, 177.
Limpidus. Limpio, 898.

Limus. Cieno, barro, 712.
Linea. Línea, raya, 860.
Lingo. Lamer, 267.
Lingua. Lengua, 497.
Lino. Traçar o dibuxar, 899.
Linio. Embarnizar, 1033.
Linquo. Dexar, 677.
[p. 178] Linteamen. Lienço, 982.
Linter. Barquilla, 1024.
Linteum. Lienço o vela de naue, 889.
Linum. Lino, 861.
Lippus. Lagañoso, 1118.
Liquesco. Derretirse, 229.
Liquet. Es claro, 925.
Liquide. Líquida o claramente, 598.
Liquor. Liquor, 804.
Lis. Pleyto, 150.
Literae. Carta o letras, 223.
Literatura. Ciencia, 1177.
Litigo. Pleytear, 276.
Lito. Sacrificar, 611.
Littus. Costa o playa del mar, 783.
Litura. Borrón, 860.
Lituro. Borrar, 860.
Lituus. La corneta, 962.
Liur. Cardenal o inuidia, 499.
Lixa. Mochiller, 591.

L ante O

Loco, -as. Poner en lugar o alquilar, 484.
Loculus. Falsopeto, 244.
Locupleto. Enriquezer, 43.
Locusta. Langosta, 1032.
Lodix. Manta, 806.
Logica. Lógica, 816.
Lolium. Joyo yerua. 571.
Longanimis. Hombre de grande ánimo, 434.
Longaeuus. Anciano, 268.
Loginquus. Cosa de lexis, 969.
Longus. Largo o luengo, 606.
Loquor. Hablar, 489.
Lorica. Loriga o cota, 427.
Lorum. Rienda, 475.
Lotium. Vrina, 964.
Lotrix. Lauandera, 806.

L ante V

Lubet. Antojarse, 18.
Lubricus. Resualadizo, 46.
Lucerna. Candil o candela, 510.
Lucrum. Ganancia, 185.
Luctor. Luchar, 617.
Luculentus. Ilustre o claro, 1103.
Lucus. Bosque, 925.
Ludibrium. Burla o chacota, 76.
Ludicrum. Cosa de burla, 802.
Ludifico. Burlar, 1142.
Ludio. Farandulero, 710.
Ludo. Jugar, 303.
Ludus. Juego, 1164.
Lues. Pestilencia, 283.
Lugeo. Llorar, 324.
Lumbus. Lomo, 265.
Lumen. Lumbre, 142.
Luna. Luna, 706.
Luo. Pagar, 520.
Lupanar. Burdel, 507.
Lupus. Lobo, 387.
Lurco. Glotón, 862.
Luridus. Amarillo, 790.
Luscus. Tuerto, 1118.
Lustra. Manidas de fieras, 811.
Lustro. Aclarar, 164.
Lustrum. Espacio de cinco años, 994.
Lutulentus. Cenagoso, 712.
Lux. Luz, 322.
Luxo. Desencaxar, 692.
Luxuria. Luxuria, 219.
Luxus. Vicio o demasía, 99.

L ante Y

[p. 179] **Lycambes.** Nombre de vn poeta, 1200.
Lychnus. Candil, 929.
Lympha. Agua, 632.
Lymphaticus. Furioso, 1147.
Lynceus. Zahorí, 1118.
Lyra. Lira, instrumento músico, 83.

M ante A

Macellum. Carnicería, 864.
Maceria. Pared de piedra seca, 880.
Macero. Ablandar, 842.

Macer. Magro, 810.
Machina. Máquina, 1134.
Machinor. Maquinar, 304.
Macto. Matar, 468.
Macula. Mancha, 737.
Madeo. Estar mojado, 543.
Magis. Más, 18.
Magister. Maestro, 91.
Magistratus. Magistrado, 22.
Magnalia. Grandezas, 1014.
Magnanimus. Animoso, 411.
Magnates. Principales, 97.
Magnes. Piedra imán, 705.
Magnificus. Magnífico, 318.
Magnopere. En gran manera, 1107.
Magnus. Grande, 469.
Magus. Encantador, 170.
Maiestas. Magestad, 422.
Maior. Mayor, 303.
Maius. Mayo mes, 780.
Mala. Mexilla, 618.
Maledictum. Palabra mala, 89.
Maleficium. Mala obra, 544.
Maleuolus. Malqueriente, 428.
Malignus. Maligno, 316.
Malleus. Maço o martillo, 432.
Malo. Más querer, 123.
Malum. Mástil, 761.
Malus, -a, -um. Cosa mala, 15.
Mamma. Teta, 109.
Mancipium. Esclauo, 542.
Mancipo. Apropiar, 558.
Mancus. Manco, 1183.
Mandatam. Mandamiento, 585.
Mando, -as. Encomendar, 1162.
Mando, -is. Mascar o comer, 1015.
Manduco. Comer, 596.
Mane. De mañana, 257.
Maneo. Aguardar, 29.
Manes, -ium. Las almas del Infierno, 967.
Mania. Locura, 1025.
Manica. Manilla o manga, 852.
Manifesto. Manifestar, 354.
Manipulus. Manojó, 437.
Mano. Manar, 462.
Mansuetus. Manso, 323.
Mantica. Alforja, 100.
Manticularius. Cortabolsas, 384.
Mantilum. Mantel o seruilleta, 824.

Manubiae. Despojos, 983.
Manubrium. Mango, 841.
Manumissus. Horro, 676.
Manus. Mano, 494.
Mappa. Mantel, 975.
Mapalia. Majadas, 975.
Marcesco. Marchitarse, 723.
Mare. Mar, 196.
Margarita. Margarita, perla, 149.
Margo. Margen, 860.
Maria. María, 498.
[p. 180] Maritus. Marido, 618.
Marmor. Mármol, 886.
Marsupium. Bolsa, 1144.
Martyr. Mártir, 323.
Massa. Masa o borra, 871.
Mastyx. Almaciga, 1147.
Materia. Materia, 871.
Mater. Madre, 541.
Matertera. Tía de parte de madre, 397.
Mathematicus. Matemático, 888.
Matrimonium. Matrimonio, 337.
Matrona. Matrona, 184.
Matta. Estera, 1003.
Matula. Orinal, 964.
Maturus. Maduro, 746.
Matutinus. Cosa de la madrugada, 735.
Maxilla. Mexilla, 990.
Maxime. Muy grandemente, 238.
Maximopere. En muy gran manera, 1119.

M ante E

Meatus. Agujero, 970.
Mechanicus. Mecánico, 1142.
Mecoenas. Mecenas, nombre propio, 1190.
Mecum. Conmigo, 551.
Medeor. Medicinar, 344.
Mediastinus. Sieruo, moço de coçina, 957.
Medicina. Medicina, 250.
Medicus. Médico, 218.
Mediocris. Mediano, 1178.
Meditor. Imaginar, 245.
Meditullium. El medio de los cabos, 929.
Medius. Medio, 484.
Medulla. Tuétano, 790.

Melancholia. Melancolía, 251.
Melior. Mejor, 863.
Mel. Miel, 729.
Melos. Melodía, 723.
Membrana. Pergamino, 960.
Membrum. Miembro, 486.
Memini. Acordarse, 107.
Memor. El que se acuerda, 130.
Mendum. Mentira, 1178.
Mendax. Mentiroso, 130.
Mendicus. Mendigo, pobre, 774.
Mens. Entendimiento, 497.
Mensa. Mesa, 784.
Mensis. Mesa, 780.
Mensura. Medida, 252.
Mentio. Mención, 874.
Mentior. Mentir, 277.
Mentum. Barba, 567.
Meo. Passar por algún lugar, 621.
Mercenarius. Jornalero, 910.
Mercor. Comprar o mercar, 834.
Merenda. Merienda, 595.
Mereo. Merecer o ganar, 607.
Mereor. Merecer o ganar, 501.
Meretrix. Ramera, 575.
Mergo. Çabullir o bañar, 702.
Meridies. Medio día, 595.
Meridior. Comer a medio día, 589.
Merito. Con razón, 1001.
Meritum. Merecimiento, 905.
Merum. Vino puro, 212.
Merus, -a, -um. Cosa pura, 503.
Merx. Mercadería, 145.
Messis. Mies, 526.
Messor. Segador, 808.
[p. 181] Meta. Mojón o señal, 884.
Metallum. Metal, 890.
Metamorphosis. Transformación, 708.
Methodus. Método, manera de enseñar, 868.
Metior. Medir, 819.
Meto. Segar, 361.
Metropolis. Metrópoli, ciudad cabeça, 819.
Metrum. Medida o verso, 1103.
Metuo. Temer, 401.
Metus. Miedo, 450.
Meus. Mío, 394.

M ante I

Mica. Migaja, 584.
Mico. Resplandecer, 337.
Migro. Passarse de vna vezindad a otra, 707.
Miles. Soldado, 470.
Milito. Milito, 641.
Mille. Mil, 17.
Milliarium. Milla, 659.
Miluus. Milano, 704.
Mimus. Matachín, 290.
Minae. Amenças, 24.
Minerua. Minerua, 189.
Minime. En ninguna manera, 289.
Minister. Ministro, 465.
Mino. Lleuar el ganado por delante, 724.
Minor. Amenazar, 303.
Minuo. Desminuyr, 890.
Minus. Menos, 18.
Minutum. Minuto, 801.
Miraculum. Milagro, 167.
Mirifice. Admirablemente, 867.
Mirror. Admirarse, 586.
Miscellanea. Cosas varias, 901.
Misceo. Mezclar, 491.
Misereor. Tener lástima, 180.
Miseria. Miseria, 234.
Misericordia. Misericordia, 911.
Missa. Missa, 1007.
Missile. Dardo que se tira, 631.
Mitigo. Mitigar, 803.
Mitis. Blando, suaue, 477.
Mitra. Mitra, 881.
Mitto. Embiar, 1013.

M ante O

Mobilis. Cosa que se mueue, 648.
Moderor. Moderar, 209.
Modestia. Modestia, 383.
Modicum. Cosa moderada, 273.
Modius. Medida, 594.
Modo. Agora, 43.
Modulatus. Dulce, 923.
Modus. Modo o manera, 487.
Moechus. Adúltero, 368.
Moenia. Murallas, 135.
Moestitia. Tristeza, 249.

Mola. Muela de molino, 594.
Moles. Pesadumbre, 1120.
Molestia. Molestia, 207.
Molior. Hazer con afán, 590.
Molitor. Molinero, 578.
Mollis. Blando, 80.
Molo. Moler, 594.
Molossus. Mastín, 354.
Momentum. Momento, 9.
Momus. Mofador, 1160.
Monachus. Monje o frayle, 266.
Monarchia. Monarchía, 156.
[p. 182] Monasterium. Monasterio, 907.
Moneo. Amonestar o auisar, 301.
Moneta. Moneda, 965.
Monile. Joyel, 333.
Mons. Monte, 454.
Monstro. Mostrar, 760.
Monstrum. Monstro, 688.
Monumentum. Monumento, 599.
Mora. Tardança, 108.
Morbus. Enfermedad, 218.
Mordeo. Morder, 344.
Morigerus. Obediente, 16.
Morio. Tonto, 17.
Morior. Morir, 107.
Moror. Detenerse, 292.
Morosus. Mal contentadizo, 182.
Morsus. Mordedura, 332.
Mortarium. Mortero, 1035.
Mortalis. Mortal. 234.
Mos. Costumbre, 58.
Motus. Mouimiento, 419.
Moueo. Mouer, 247.
Mox. Luego, 1011.

M ante V

Mucro. Punta de arma, 1002.
Mugio. Bramar el buey, 1167.
Mulceo. Halagar, 60.
Mulcta. Multa, 441.
Mulgeo. Ordeñar, 195.
Mulier. Muger, 206.
Multiplico. Multiplicar, 749.
Multitudo. Multitud, 355.
Multoties. Muchas vezes, 1027.
Multus. Mucho, 277.
Mulus. Mulo, 175.

Mundicies. Limpieza, 1184.
Mundus. Mundo, 258.
Mungo. Despauilar, 929.
Municipium. Villa priuilegiada, 620.
Munia. Cargos públicos, 425.
Munio. Fortalezer, 644.
Munificus. Liberal, 446.
Munus. Don, 921.
Murmuro. Murmurar, 586.
Murus. Muro, 776.
Mus. Ratón, 454.
Musa. Musa, canción, 256.
Musca. Mosca, 407.
Musaeum. Lugar consagrado a las musas, 929.
Musica. Música, 251.
Musito. Hablar entre dientes, 1169.
Mustela. Comadreja, 784.
Mustum. Mosto, 543.
Mutilus. Mocho, 1144.
Mutio. Hablar entre dientes, 1173.
Muto. Mudar, 79.
Mutuo. Trocadamente, 175.
Mutuo. Trocar, 142.

M ante Y

Myrrha. Mirra, 976.
Mysterium. Misterio, 376.

N ante A

Nae. Ciertamente, 1198.
Naeuus. Lunar, 509.
Nam. Porque, 211.
Namque. Porque, 1171.
Nanciscor. Alcançar, 420.
Nanus. Enano, 617.
Nares. Narizes, 1135.
Narro. Contar, 905.
Nascor. Nacer, 454.
[p. 183] Nasus. Nariz, 1141.
Natales. Días de nacimiento, 671.
Natio. Nación, 921.
Natiuitas. Nauidad, 1110.
Natiuus. Natiuo o natural, 838.
Nato. Nadar, 632.
Natura. Naturaleza, 202.
Natus. Hijo, 500.
Nuale. Atarazana, 443.

Naualis. Cosa que toca a naues, 676.
Nauarchus. Piloto, 612.
Nauclerus. Piloto, 670.
Naufragium. Naufragio, 40.
Nauigo. Nauegar, 109.
Nauis. Naue, 695.
Nauo. Trabajar, 1122.
Nausea. Náusea, 670.
Nauta. Marinero, 635.

N ante E

Ne. Porque no, 31.
Nebula. Niebla, 713.
Nebulo. Fanfarrón, 503.
Nec. Ni, 339.
Necdum. Ni aún, 653.
Necessitas. Necesidad, 403.
Necessitudo. Amistad, 87.
Neco. Matar, 392.
Necto. Enlaçar, 193.
Necubi. En ninguna parte, 1156.
Nefandus. Cosa nefanda, 330.
Nefas. Sin razón, 313.
Nefrens. Cochino, 610.
Negligo. Menospreciar, 64.
Nego. Negar, 92.
Negotior. Negociar, 137.
Nemo. Nadie, 20.
Nempe. Es a saber, 1127.
Nemus. Bosque, 740.
Neo. Hilar, 953.
Neophitus. Principiante, 138.
Neotericus. Moderno, 1191.
Nepos. 525, Nieto.
Nepos. Palabrero, maluado, 629.
Neptis. Nieta, 552.
Nequaquam. En ninguna manera, 844.
Neque. Ni, 1173.
Nequeo. No poder, 1129.
Nequicquam. En vano, 445.
Nequitia. Maldad, 81.
Neruus. Nieruo, 487.
Nescio. No saber, 278.
Neuter. Ninguno de dos, 1028.
Neutiquam. En ninguna parte, 774.
Nex. Muerte, 602.
Nexus. Laço, 258.

N ante I

Ni. Sino, 1198.
Nidor. Olor de cosas asadas, 1138.
Nidus. Nido, 162.
Niger. Negro, 214.
Nihil. Nada, 167.
Nihilominus. No menos, sin duda, 1151.
Nil. Nada, 127.
Nimbus. Nublado, 935.
Nimirum. Sin duda, 1120.
Nimis. Demasiadamente, 210.
Ningo. Neuar, 931.
Nisi. Sino, 656.
Niteo. Resplandecer, 546.
[p. 184] Nitor, -oris. Resplandor, 72.
Nitor. Estriuar, 92.
Nix. Nieve, 728.

N ante O

Nobilis. Noble, hidalgo, 81.
Nocco. Dañar, 656.
Noctua. Lechuza, 792.
Nocturnus. Noturno, 694.
Nodus. Ñudo, 187.
Nolo. No querer, 490.
Nomen. Nombre, 1.
Non. No, 80.
Nondum. Aún no, 817.
Nonnullus. Alguno, 1131.
Norma. Esquadra o regla de canteros, 868.
Nosco. Conocer, 109.
Nosocomium. Hospital, 435.
Noster. Nuestro, 588.
Nostras. De nuestra tierra, 519.
Nota. Señal, 366.
Nothus. Bastardo, 397.
Notitia. Conocimiento, 868.
Noto. Notar, señalar, 1125.
Notus. Viento Ábrego, 788.
Nouacula. Nauaja, 841.
Nouem. Nueve, 787.
Nouerca. Madrastra, 396.
Nouissimus. Nouicio, 532.
Nouus. Nueuo, 11.
Nox. Noche, 466.
Noxa. Daño, 197.

Noxia. Culpa, 520.

N ante V

Nubes. Nube, 941.
Nubo. Casarse la muger, 133.
Nucleus. El meollo de la fruta, 997.
Nudiustertius. Antier, 888.
Nudus. Desnudo, 481.
Nugae. Nonaderías, 76.
Nullatenus. En ninguna manera, 586.
Nullus. Ninguno, 467.
Num. Por ventura, 853.
Numen. Deydad, 136.
Numerus. Número, 530.
Nummus. Dinero, 222.
Nunc. Agora, 1113.
Nuncio. Contar nuevas, 456.
Nuncius. Mensagero, 626.
Nuncupo. Llamar, 920.
Nundinae. Ferias, 976.
Nunquam. Nunca, 78.
Nunquid. Por ventura, 464.
Nuper. Poco ha, 568.
Nuptiae. Bodas o casamiento, 298.
Nurus. Nuera, 872.
Nusquam. En ninguna parte, 538.
Nuto. Menear la cabeça, 987.
Nutrio. Criar, 703.
Nutrix. Ama o aya, 66.
Nutus. Meneo, 367.
Nux. Nuez, 720.

N ante Y

Nympha. Ninfa o esposa, 876.

O ante B

Ob. Por amor, 52.
Obdo. Poner detrás, 882.
Obduco. Cubrir, 375.
Obedio. Obedecer, 28.
Obeo. Ir o morir, 456.
[p. 185] Obesus. Gordo, 289.
Obex. Estoruo, 636.
Obfusco. Offuscar, 374.
Obiicio. Oponer, 879.
Obiter. De passo, 1113.
Oblector. Deleytarse, 1119.

Obligo. Obligar, 1122.
Oblivus. Cosa torcida o al traués, 380.
Oblitero. Escurecer o borrar, 718.
Oblivio. Oluido, 404.
Obloquutor. Cotradezidor, 53.
Obnix. Ahincadamente, 520.
Obnoxius. Sugeto, 507.
Obnubo. Cubrir, 876.
Obolus. Vn ochauo, 1031.
Obruo. Hundir, 77.
Obscoenus. Feo, sucio, torpe, 263.
Obscuro. Escurecer, 159.
Obsecro. Rogar, 1190.
Obsequium. El complazer, 58.
Obsequor. Complazer, 585.
Obseruo. Respetar, 173.
Obses. Rehén, 607.
Obsideo. Cercar, 1002.
Obsigno. Cerrar con sello, 624.
Obsilto. Contradezir, 1016.
Obsolesco. Desacostumbrarse, 934.
Obsonium. Vianda, mantenimiento, 864.
Obstaculum. Impedimiento, 973.
Obstetrix. Partera, 946.
Obstinatus. Porfiado, terco, 585.
Obsto. Estoruar, 310.
Obstruo. Encerrar, 697.
Obsum. Dañar, 281.
Obtempero. Obedecer, 184.
Obtestor. Rogar conjurando, 520.
Obtineo. Alcançar fauor, 60.
Obtrectator. Murmurador, 274.
Obtundo. Embotar, 445.
Obturo. Tupir, cerrar, 889.
Obuio. Obuiar, encontrar, 1107.

O ante C

Occasio. Ocasión, 104.
Occasus. Ocaso, fin, 733.
Occidens. Occidente, 826.
Occido. Matar, 770.
Occludo. Encerrar, 834.
Occiput. Colodrillo, 1006.
Occipio. Començar, 1012.
Occulo. Encubrir, esconder, 100.
Occulte. Occulta o encubiertamente, 20.
Occumbo. Caer muriendo, 954.

Occupo. Ocupar, 31.
Occurro. Ocurrir, salir al encuentro, 636.
Occursus. Encuentro, 1124.
Oceanus. Mar, océano, 600.
Ocium. Ocio, descanso, 217.
Ocrea. Bota, 840.
Octo. Ocho, 817.
October. Octubre, 559.
Oculus. Ojo, 111.
Ocyus. Depresto, 1124.

O ante D

Odi. Aborrecer, 264.
Odium. Odio, aborrecimiento, 108.
Odor. Olor, 769.

O ante E

[p. 186] **Oeconomus.** Mayordomo, 583.
Oecumenicus. Vniuersal, 512.
Oestrum. Moscarda o táuano, 613.

O ante F

Offa. Sopa, 589.
Offendo. Offender, 90.
Offendo. Hallar, 989.
Offero. Ofrecer, 115.
Officina. Officina, taller, 928.
Officio. Dañar, 686.
Officium. Officio, 531.

O ante L

Oleo. Oler, 592.
Oleum. Azeyte, 933.
Olfactus. El sentido de oler, 1137.
Olim. Otro tiempo, 1127.
Olitor. Hortelano, 570.
Oliua. Oliua o azeytuna, 267.
Olla. Olla, 338.
Olor. Cisne, 83.
Olus. Verdura o hortaliza, 596.

O ante M

Omen. Agüero, 764.
Omitto. Dexar, 116.

Omnimode. En todas maneras, 136.
Omnino. Totalmente, 12.
Omnipotens. Omnipotente, 136.
Omnis. Todo, 328.
Omphacium. Agraz, 851.

O ante N

Onager. Asno silvestre, 292.
Onus. Carga, 218.

O ante P

Opacus. Sombrío, 791.
Opera. Obra, trabajo, 232, 1122.
Operculum. Cobertura, 307.
Operaepretium. Cosa de gusto, 1104.
Operio. Cubrir, 537.
Operor. Obrar, 31.
Opes. Aueres, 208.
Opifex. Obrador, official, 233.
Opificium. Obra de official, 899.
Opilio. Ouejero, 530.
Opimus. Fértil y copioso, 320.
Opinio. Opinión, 524.
Opipare. Abundantemente, 584.
Opitulator. Fauorecer, 318.
Oporetet. Conuiene, 130.
Oppeto. Morir, 569.
Oppido. Mucho, 176.
Oppidum. Pueblo, 641.
Oppilo. Atapar, 1019.
Oppono. Oponer, 1110.
Opportunus. Oportuno, 116.
Opprimo. Oprimir, 683.
Opprobrium. Affrenta, 569.
Oppugno. Combatir, 697.
Optimates. Hombres más principales, 204.
Optio. Elección, 828.
Opto. Dessear, 237.
Opulentus. Rico, 386.
Opus. Menester, 319.
Opus, -eris. Obra, 496.

O ante R

Ora. Orilla, 715.
Oraculum. Oráculo, 847.
Oratio. Oración, plática, 351.

[p. 187] Orator. Orador, 844.
Orbis. Redondez, 795.
Orbita. Carril, rastro de carro, 813.
Orbus. Huérfano, 967.
Orcus. Infierno, 1001.
Ordinarie. Ordinariamente, 563.
Ordior. Vrdir, començar, 1110.
Ordo. Orden, 278.
Organum. Órgano, 966.
Oriens. Oriente, 826.
Orificium. Boca, 889.
Origo. Origen, 645.
Orior. Nacer, 213.
Ornamentum. Adorno, 781.
Orno. Adornar, 206.
Oro. Rogar, 998.
Orphanus. Huérfano, 254.
Orthodoxus. Católico, 949.
Ortographia. Ortografía, 1030.
Oryza. Arroz, 918.

O ante S

Os, -oris. Boca, 492.
Os, -osis. Hueso, 841.
Oscitanter. Descuydadamente, 564.
Osculum. Beso, 464.
Ostendo. Mostrar, 726.
Ostento. Hazer ostentación, 547.
Ostentum. Prodigio, 708.
Ostium. Puerta, 479.
Ostreum. Ostra, 933.
Ostrum. Grana o púrpura, 399.

O ante V

Ouile. Aprisco de ouejas, 675.
Oulis. Queja, 387.
Ouo. Triunfar, 562.
Ouum. Huevo, 930.

P ante A

Pabulum. Pasto, comida, 798.
Paciscor. Concertar, 582.
Paco. Apaciguar, 740.
Pactum. Concierto, 829.
Paedagous. Ayo, 572.
Paedor. Mal olor, 572.
Paganus. Pagano, 513.

Pagina. Plana, 718.
Pagus. Pago o aldea, 511.
Palaestra. Estacada, 1164.
Pala. Pala, 1006.
Palam. Claramente, 456.
Palatium. Palacio, 892.
Palatum. Paladar, 772.
Palea. Paja, 763.
Palinodia. El retratarse, 1116.
Pallium. Capa, 1194.
Pallor. Amarillez, 71.
Palma. Palma, 415.
Palmes. Sarmiento, 744.
Palmus. Palmo, 985.
Palpebrae. Párpados, 555.
Palpo. Lisongero, 515.
Palus, -i. Palo, 985.
Palus, -udis. Laguna, 691.
Pando. Descubrir, 524.
Pango. Componer o concertar, 896.
Panis. Pan, 426.
Pannus. Paño o remiendo, 482.
Papa. Papa, sumo pontífice, 998.
Papyrus. Papel, 829.
Par. Par o parejo, 487.
Parabola. Comparación o semejança, 847.
[p. 188] Paradisus. Paraíso, 280.
Paralysis. Perlesía, 569.
Paraphrastes. Intérprete, 847.
Parasitus. Truhan, 370.
Parco. Perdonar o escasear, 303.
Parcus. Escaso, 300.
Parens. Padre o madre, 752.
Parenthesis. Interposición, 815.
Pareo. Obedecer, 345.
Parergon. La orla, 1180.
Paries. Pared, 821.
Pario, Parir, 210.
Pariter. Igualmente, 1180.
Parma. Broquel, 959.
Parricida. Matador de su padre, 330.
Paro. Aparejar, 1187.
Parochia. Parroquia, 673.
Paropsis. Plato o fuente, 932.
Parochus. El cura, 673.
Pars. Parte, 786.
Parsimonia. Escaseça, 231.
Particeps. Participante, 553.
Partim. En parte, 1179.
Partior. Repartir, 918.
Parturio. Tener gana de parir, 454.
Partus. Parto, 230.
Paruipendo. Estimar en poco, 117.
Parum. Poco, 1166.
Parumper. Poco tiempo, 593.
Paruus. Pequeño, 448.
Pascha. Pascua, 553.
Pasco. Pacer o apacentar, 747.
Pascua. Pastos o dehesas, 724.
Passer. Pájaro, 266.
Passim. A cada passo, 783.
Passio. Pasión, 281.
Passus. Passo, 659.
Pastilli. Pastillas, 592.
Pastinator. Cauador de viñas, 571.
Pastor. Pastor, 305.
Patella. Plato, 307.
Pateo. Estar patente, 480.
Patera. Taça, 814.
Paterfamilias. Padre de familias, 951.
Pater. Padre, 493.
Patibulum. Lugar donde padecen los condenados, 478.
Patientia. Paciencia, 420.
Patina. Plato, 591.
Patior. Padecer, 946.
Patriarcha. Patriarca, 905.
Patria. Patria o tierra, 310.
Patritius. Noble, 1040.
Patrimonium. Patrimonio, 21.
Patro. Hazer cosas señaladas, 416.
Patrocinium. Amparo, 440.
Patronus. Patrón, 380.
Patruelis. Primo, 551.
Patruus. Tío hermano de padre, 525.
Pauci. Pocos, 202.
Paueo. Temer, 225.
Pauimentum. Suelo de la casa, 555.
Paulatim. Poco a poco, 436.
Paulisper. Algún tanto, 1112.
Paulo. Vn poco, 247.
Paululum. Vn poquito, 490.
[p. 189] Pauo. Pauón, 1140.
Pauper. Pobre, 312.
Pax. Paz, 321.

P ante E

Peccatum. Pecado, 19.
Pecten. Peyne, 799.
Pectus. Pecho, 632.
Pecuarius. Cosa perteneciente al ganado, 931.
Peculiaris. Cosa particular, 1126.
Peculium. Pegujar, 1018.
Pecunia. Dinero o hazienda, 28.
Pecus, -dis. La res de ganado menor, 305.
Pecus, -oris. El ganado, 724.
Pedes. Peón o soldado de a pie, 663.
Pedetentim. A espacio, 1167.
Pedica. Percha o pihuela, 378.
Pediculus. Piojo, 799.
Pedisequus. Criado, 628.
Peiero. Perjurar, 979.
Peior. Peor, 232.
Pelagus. Piélago, 783.
Pellex. Combleça, amiga de hombre casado, 332.
Pellicio. Atraer con halagos, 183.
Pellis. Piel, 166.
Pello. Empuja, 280.
Peluis. Vacía, 986.
Penates. Dioses de casa, 1025.
Pendeo. Estar colgado, 9.
Pendo. Colgar o pesar, 528.
Pene. Casi, 1145.
Penes. En poder, 522.
Penetro. Penetrar, 488.
Penicillum. Pincel,
Penitus. Totalmente, 814.
Penna. La pluma, 73.
Pensio. Pensión, 870.
Pensum. La maçorca o tarea, 919.
Pentecostes. Pascua de Espíritu Santo, 573.
Penuria. Falta, 69.
Penus. La despensa, 789.
Peplus. El velo, 876.
Per. Por, 46.
Pera. Zurrón, 774.
Peragro. Andar, 826.
Percello. Trastornar, 620.
Percipio. Percebir, 719.
Percitus. Lleuado, 613.
Percunctor. Preguntar, 1171.

Percutio. Herir, 198.
Perdius. Cosa entre día, 442.
Perdix. La perdiz, 989.
Perdo. Perder, 133.
Perduco. Traer, 686.
Perduellis. Traydor, 441.
Peregre. Lexos, 511.
Peregrinus. Peregrino o romero, 534.
Perendie. Después de mañana, 1114.
Perennis. Perpetuo, 645.
Pereo. Perecer, 61.
Perfectus. Perfecto, 156.
Perficio. Perficionar, 434.
Perfidus. Aleuoso o desleal, 377.
Perfringo. Romper, 618.
Pergamenum. Pergamino, 860.
Pergo. Ir, 679.
Pergula. Corredor, 1020.
Perhibeo. Dezir o dar, 1127.
Periclitor. Peligrar, 1197.
[p. 190] Periculum. Peligro o escarmiento, 117.
Perimo. Matar, 396.
Perinde. Como si, 1137.
Periodus. Período o cláusula, 1129.
Peripetasmata. Tapicería, 1140.
Periphrasis. Rodeo, 1139.
Peristromata. Tapicería, 893.
Peritus. Diestro, 170.
Periurium. Perjurio, 569.
Permicto. Permitir, 350.
Perna. Pernil, 828.
Pernicies. Destrucción, 97.
Pernix. Ligero o suelto de miembros, 665.
Pernocto. Trasnochar, 694.
Pernox. Trasnochador, 442.
Peroro. Acabar de orar, 1200.
Perpendiculum. Plomada, 837.
Perpendo. Ponderar, 125.
Perperam. En vano o malamente, 335.
Perpetim. Perpetuamente, 1163.
Perpetior. Padecer, 1195.
Perpetro. Cometer, 1104.
Perpetuus. Perpetuo, 52.
Perpolio. Pulir, 1004.
Perplexus. Perplejo, 67.
Persequor. Perseguir, 393.
Perseuerantia. Perseuerancia, 433.
Persisto. Perseuerar, 905.

Persona. Persona o máscara, 25.
Perspicax. Agudo, 816.
Perspicio. Ver, 451.
Perspicius. Claro, 181.
Pertica. Pértiga, 819.
Pertinax. Pertinaz, 6.
Pertineo. Pertener, 872.
Pertingo. Llegar a tocar, 653.
Peruersus. Maluado, 34.
Peruicacia. Obstinación, 290.
Pes. Pie, 488.
Pessimus. Malísimo, 283.
Pessulus. Aldaua, 882.
Pessundo. Hundir o destruir, 869.
Pestis. Peste, 334.
Petaso. Torrezno, 828.
Peto. Pedir, 219.
Petra. La piedra, 448.
Petulans. Desuergonzado o pedigüeño, 344.
Petulcus. Lasciuo, 370.

P ante H

Phalanx. Esquadrón, 1003.
Phoenix. El ave fénix, 1197.
Phalerae. Los jaezes del cauallo, 1133.
Phantasia. La fantasía, 752.
Phantasma. Imaginación o fantasma, 752.
Pharetra. El carcax o aljaua, 884.
Pharmacopola. Boticario, 993.
Pharmacum. Medicina o purga, 168.
Pheretrum. Andas o ataúd, 969.
Phiala. Vaso o copa, 857.
Philomela. Ruyseñor, 896.
Philosophor. Philosophar, 39.
Phlebotomia. Sangría, 832.
Phlegma. La flema, 771.
Phrasis. Frase o modo de hablar, 934.
Phrenesis. Frenesí o locura, 686.
Phrigio. El bordador, 900.
Physicus. Físico, 888.
Physiognomia. Fisionomía, 867.

P ante I

[p. 191] **Piaculum.** Culpa, 65.
Pica. La picaça, 981.
Pictura. Pintura, 165.

Pigeo. Arrepentirse, 56.
Pigmentum. Afeyte, 1133.
Pignus. La prenda, 554, 967.
Pigritia. Pereza, 227.
Pila. Pelota, 855.
Pileus. Bonete, 668.
Pilum. El dardo, 1113.
Pilum. La mano del almirez, 1035.
Pilus. El pelo, 599.
Pincerna. Copero, 982.
Pingo. Pintar, 1140.
Pinguedo. La gordura, 111.
Pinna. Ala de pescado, 701.
Pinso. Cocer en el horno, 845.
Piper. Pimienta, 933.
Pirata. Cossario, 600.
Piscator. Pescador, 147.
Piscina. Estanque do están peces, 707.
Piscis. El pez o pescado, 707.
Pistor. Panadero, 594.
Pistrinum. Atahona, 637.
Pisum. Garuanço, 981.
Pituita. Humor o corrimiento, 832.
Pius. Pío, 474.
Pix. La pez, 88.

P ante L

Placenta. La torta, 827.
Placeo. Agradar, 102.
Placidus. Apacible, 239.
Placitum. El agrado, 1129.
Placo. Aplacar, 605.
Plaga. La región o llaga, 41.
Plagae. Las redes, 451.
Planeta. El planeta, 820.
Plango. Llorar, 245.
Planta. La planta, 488.
Planus. Llano, 467.
Platea. Plaçuela o calle, 562.
Plaudo. Hazer aplauso, 1163.
Plaustrum. El carro, 562.
Plebs. El vulgo o gente común, 768.
Plecto. Castigar, 386.
Plectrum. El arco del rabel, 669.
Plenus. Llano, 777.
Plerique. Lo más, 225.
Pleruq. Por la mayor parte, 288.
Plico. Plegar, 1172.
Ploro. Llorar, 599.

Pluma. Pluma, 592.
Plumbum. Plomo, 199.
Plurimum. Muchísimo, 721.
Plurimus. Muchísimo, 352.
Plusquam. Más que, 264.
Plus. Más, 846.
Pluuia. La lluuia, 727.

P ante O

Poculum. Vaso de beuer, 215.
Podagra. La gota de pie, 228.
Poena. Castigo, 1011.
Poenitentia. La penitencia, 113.
Poeta. El poeta, 529.
Politus. Polido, 901.
Politia. Policía, 135.
Polleo. Tener vigor, 561.
Pollex. El dedo pulgar, 692.
Polliceor. Prometer, 607.
Polluo. Ensuciar, 516.
Pollus. El polo o norte, 759.
[p. 192] **Pomarium.** Mançanar, 880.
Pompa. La pompa, 229.
Pomum. Mançana, 280.
Pondero. Ponderar, 252.
Pondus. El peso, 415.
Pone. Detrás, 862.
Pono. Poner, 510.
Pons. La puente, 945.
Pontifex. El pontífice, 881.
Pontus. La mar, 707.
Popina. La taberna o bodegón, 503.
Poples. La rodilla, 970.
Popularis. Cosa vulgar, 807.
Populor. Destruyr, 640.
Populus. El pueblo, 469.
Porcus. El puerco, 149.
Porrigo. Dar, 492.
Porro. Demás, 1146.
Porrus. El puerro, 908.
Porta. La puerta, 882.
Portendo. Pronosticar, 708.
Portentum. Mostruo, 708.
Porticus. El zaguán, 963.
Portio. La porción o ración, 899.
Porto. Lleuar, 926.
Portus. El puerto, 109.
Porus. El poro, 970.
Posco. Pedir, 1134.

Positio. El poner o posición, 836.
Possideo. Posseer, 22.
Possum. Poder, 51.
Post. Después, 489.
Postea. Después, 489.
Posteritas. La posteridad o descendencia, 1162.
Posterus. Lo que se sigue, 146.
Postis. El poste, 821.
Posticus. El postigo, 1016.
Posthumus. El que nace después de muerto el padre, 953.
Postimodum. Después, 1123.
Postquam. Después que, 549.
Postremus. El último, 445.
Postridie. Vn día después, 662.
Postulo. Pedir, 450.
Potestas. El poder o potestad, 419.
Potior. Gozar, 444.
Potissimum. Principalmente, 895.
Potio. Xaraue o beuida, 168.
Potius. Antes, 303.
Potus. La beuida, 553.

P ante R

Prae. Antes o en comparación, 665.
Praebeo. Dar, 428.
Praecedo. Yr delante, 628.
Praecept. Que cae cabeça abaxo, 113.
Praeceptor. Maestro, 914.
Praeceptum. El praecepto, 373.
Praecipio. Mandar, 181.
Praecipito. Arrojado, 652.
Praecipuus. Principal, 203.
Praeclarus. Esclarecido, 62.
Praecludo. Cerrar, 367.
Praeco. El pregonero, 1149.
Praeconium. Alabança, 29.
Praecordia. Las telas del coraçón, 996.
Praecox. Cosa temprana, 561.
[p. 193] **Praeda.** La presa, 643.
Praedico. Anunciar, 519.
Praedico. Predicar, 452.
Praeditus. Dotado de alguna cosa, 501.
Praedium. Heredad, 732.
Praedo. Ladrón o cossario, 698.
Praedor. Robar, 356.
Praefatio. La prefación o prólogo, 864.
Praefero. Preferir, 560.

Praeficio. Dar cargo, 628.
Praegnans. Preñado, 625.
Praeiudicium. Juyzio que se hizo antes, 1143.
Praelium. La batalla, 607.
Praeludium. Preámbulo, 1111.
Praelum. La empenra, 968.
Praemium. Galardón o premio, 120.
Praepono. Anteponer, 222.
Praepositus. Antepuesto, 348.
Praeposterus. Al reués, 919.
Praerogatiua. Preuilegio, 588.
Praesagium. Adeuinança, 702.
Praescientia. Conocimiento, 1108.
Praesens. Preferente, 141.
Praesentia. Presencia, 1102.
Praesento. Presentar, 565.
Praesepe. El pesebre, 738.
Praesertim. Principalmente, 162.
Praeses. Presidente, 681.
Praesideo. Presedir, 681.
Praesidium. Amparo, 422.
Praestans. Auentajado, 777.
Praestat. Es mejor, 180.
Praestigator. Encantador, 577.
Praesto. Lo que está a mano, 197.
Praesto. Auentajarse, 467.
Praestolor. Esperar, 694.
Praesul. El prelado, 515.
Praesum. Presidir, 207.
Praesumo. Presumir, 25.
Praetendo. Pretender, 556.
Praeter. Fuera, sacando, 1136.
Praetextatus. Honesto, no casado, 400.
Praetorium. La audiencia, 294.
Praetura. Corregimiento, 515.
Praeuaricor. Preuaricar, 414.
Praeuideo. Ver antes, 429.
Prandium. La comida, 565.
Pratum. El prado, 70.
Prauus. Malo, 70.
Praxis. La práctica, 188.
Preces. Los ruegos o oraciones, 1190.
Precor. Rogar o orar, 161.
Premo. Apremiar o apretar, 453.
Presbyter. Presbítero o sacerdote, 381.
Pretiosus. Cosa preciosa, 975.
Pretium. El precio, 787.
Pridem. Días ha, 710.
Pridie. Vn día antes, 661.
Primas. El primado, 1013.
Primipilus. Capitán de primera esquadra, 1148.
Primitiae. Primicias, 381.
Primordia. Los principios, 780.
Primores. Los príncipes, 557.
Primus. El primero, 512.
Princeps. El príncipe, 309.
Principium. El principio, 4.
Priscus. Cosa antigua, 502.
Pristinus. Cosa antigua, 984.
Priuatus. Cosa particular, 316.
Priuignus. Antenado, 396.
[p. 194] Priuilegium. Priuilegio, 1126.
Priuio. Priuar, 845.
Priusquam. Antes que, 103.
Pro. Por, 13.
Probabilis. Probable, 816.
Probe. Bien, 109.
Problema. Questión difficultosa, 597.
Proboscis. La trompa del elefante, 140.
Probo. Prouar, 183.
Probrum. Affrenta, 1192.
Probus. Honrado, 109.
Procax. Importuno o lasciuo, 672.
Procedo. Proceder, 477.
Procello. Trastornar, 682.
Proceres. Los principales, 229.
Procerus. Cosa alta, 1108.
Procido. Caer, 459.
Procliuis. Inclinado, 979.
Procreatio. Generación o creación, 63.
Procul. De lexis, 370.
Procuro. Procurar, 956.
Procus. Enamorado, 516.
Prodeo. Salir, 789.
Prodigium. Monstruo, 831.
Proditor. Traydor, 587.
Prodo. Entregar o hazer trayción, 308.
Produco. Sacar afuera, 732.
Prooemium. El proemio, 1179.
Profanus. Cosa profana, 504.
Profecto. De verdad, 1154.
Profero. Sacar, 1014.
Proficio. Aprouear, 24.
Proficiscor. Partirse, 1016.
Profiteor. Professar, 532.
Profigatus. Destruydo o desbaratado, 607.
Profugium. Guarida, 41.

Profundus. Cosa profunda, 164.
Progenies. La descendencia o los hijos, 398.
Prognosticon. Almanac o pronóstico, 775.
Prohibeo. Vedar, 366.
Proiicio. Arrojar, 149.
Proinde. Como si, 1111.
Proles. La generación, 219.
Prolixus. Cosa prolixa o larga, 181.
Prologus. El prólogo, 1179.
Promineo. Salir hazia afuera, 756.
Promiscuus. Rebuelto o mezclado, 956.
Promitto. Prometer, 535.
Promo. Sacar, 493.
Promontorium. El cabo o punta de tierra, 661.
Promptus. Aparejado o presto, 1177.
Promulgo. Publicar, 934.
Promus. El botiller, 814.
Pronuntio. Pronunciar, 576.
Pronus. Inclinado, 730.
Propago. La descendencia o hijos, 1000.
Propatulus. Cosa descubierta, 316.
Prope. Cerca, 194.
Propediem. Dentro de pocos días, 1199.
Propemodum. Casi, 1136.
Propensus. Inclinado, 1143.
Propero. Darse priessa, 443.
Propheta. El profeta, 726.
Propino. Brindar, 340.
Propinquus. Allegado o pariente, 310.
[p. 195] Propinquus. Cercano, 371.
Propitius. Propicio o fauorable, 519.
Propono. Proponer, 677.
Proportio. Proporción, 772.
Propositio. Proposición, 816.
Proprius. Cosa propia, 453.
Propter. Por, 135.
Propudium. Cosa infame o vergonçosa, 1025.
Propugnaculum. Defensa, 697.
Propugno. Defender, 1106.
Prora. La proa, 761.
Prorogo. Dilatar, 544.
Prorsus. Del todo, 7.
Prosa. Prosa, 1102.
Proscribo. Encartar, 979.

Prosequor. Seguir, 32.
Prosperus. Cosa próspera, 519.
Prospicio. Proueer, 105.
Prosterno. Derribar, 459.
Prostituo. Echar en tierra, 298.
Prosum. Aprouechar, 207.
Protego. Amparar, 319.
Protero. Pisar, 797.
Proteruus. Soberuio, 369.
Protinus. Al punto o luego, 458.
Protocollum. Libro de caxa, 829.
Protoplastus. Primero padre, 280.
Protaho. Alargar, 1020.
Protubero. Leuantar, 970.
Prouerbium. Refrán, 847.
Prouideo. Proueer, 146.
Prouidus. Cosa prouida, 683.
Prouincia. Prouincia o cargo, 220.
Prouoco. Desafiar, 846.
Prout. Assí como, 1127.
Proximus. El próximo o más cercano, 37.
Prudens. Prudente, 101.
Pruina. La escarcha, 753.
Pruna. Ascuá, 719.
Prunus. Andrina o ciruela, 753.
Pruritus. La comezón, 516.

P ante S

Psallo. Cantar, 948.
Psalmus. Salmo, 948.
Pseudopropheta. Profeta falso, 587.
Psitta. Azedía, 762.
Psittacus. Papagayo, 896.

P ante V

Pubes. Juventud, 265.
Publicus. Cosa pública, 550.
Pudet. Auergonçarse, 298.
Pudor. Vergüença, 481.
Puella. Donzella, 400.
Puer. Muchacho, 160.
Puerpera. La parida, 946.
Pugil. El combatiente, 158.
Pugillares. Tablas para escriuir, 995.
Pugio. Puñal, 199.
Pugna. Pelea, 1111.
Pugno. Pelear, 158.

Pugnus. El puño, 618.
Pulcher. Hermoso, 75.
Pulex. La pulga, 684.
Pullulo. Brotar o salir, 912.
Pullus, -li. Pollo, 930.
Pullatus. Cosa negra o enlutado, 599.
Pulmentum. Puchas, 918.
Pulmo. El pulmón, 701.
Pulpamentum. Manjar delicado y sin hueso, 950.
[p. 196] Pulpitum. El púlpito, 384.
Pulso. Tocar, 1192.
Pultes. Puchas, 947.
Puluinar. Almohada, 982.
Pulus. Poluo, 12.
Pumex. La piedra pómez, 860.
Pumilio. El enano, 617.
Punctum. El punto, 368.
Pungo. Punçar, 684.
Punio. Castigar, 369.
Pupilla. La niña del ojo, 391.
Pupillus. El menor de edad, 254.
Puppis. La popa, 612.
Purgo. Purgar o limpiar, 830.
Purpura. La púrpura, 399.
Purulentus. Cosa podrida, 778.
Purus. Cosa pura, 261.
Pusillanimus. Cosa de poco ánimo, 449.
Pusillus. Cosa pequeña, 707.
Pusio. El chiquillo, 947.
Pus. La podre, 777.
Pustula. Postilla de sarna, 970.
Putamen. La cáscara o mondadura, 997.
Puteo. Heder, 145.
Puteus. El poço, 697.
Puto. Pensar, 328.
Putredo. Podre, 375.

P ante Y

Pyrum. La pera, 918.
Pyxis. La caja o buxeta, 849.

Q ante V

Quacunque. Por do quiera, 664.
Quadragesima. La Quaresma, 908.
Quadraginta. Quarenta, 908.

Quadrans. El quarterón, 917.
Quadratus. Cuadrado, 839.
Quadriennium. Cuatro años, 907.
Quadriga. Carroza, 973.
Quadringenti. Cuatrocientos, 917.
Quadro. Conuenir o quadrar, 843.
Quaeso. Rogar, 587.
Quaestio. Questión, 39.
Quaestor. Tesorero o contador, 566.
Quaestus. Ganancia, 566.
Qualis. Qual, 351.
Qualitas. Calidad, 831.
Qualitercunque. Como quiera, 158.
Quam. Quanto o que, 292.
Quamobrem. Por lo qual, 906.
Quandiu. Mientras que, 169.
Quando. Quando, 564.
Quandoquidem. Pues que, 667.
Quandoque. A vezes, 831.
Quanquam. Aunque, 1198.
Quantitas. La cantidad, 785.
Quantopere. En quanto, 414.
Quantum. Quanto, 498.
Quamuis. Aunque, 409.
Quapropter. Por lo qual, 954.
Quare. Porque, 797.
Quasi. Como, 484.
Quatenus. En quanto, 1117.
Quatio. Sacudir, 935.
Quatuor. Cuatro, 874.
Quemadmodum. De la manera que, 1102.
Queo. Poder, 1103.
Quercus. La encina, 822.
Querela. La quexa, 382.
Qui, quae, quod. Que o el qual, 14.
[p. 197] Quia. Porque, 240.
Quicquid. Qualquiera cosa, 1139.
Quicunque. Qualquiera, 1130.
Quidam. V no, 564.
Quid. Que cosa, 395.
Quidem. De verdad, 890.
Quidni. Porque no, 1135.
Quidpiam. Alguna cosa, 1162.
Quidquam. Algo, 103.
Quiesco. Descansar, 712.
Quies. El descanso, 467.
Quilibet. Cada vno, 68.
Quindecim. Quince, 985.
Quingenti. Quinientos, 850.

Quinimo. Más antes, 1139.
Quinque. Cinco, 911.
Quin. Sino que, 797.
Quippe. Porque, 1148.
Quisquam. Alguno, 1154.
Quisquis. Quienquiera, 1001.
Quisquiliae. Coscojas, 651.
Quis. Quien, 237.
Quiuis. Cualquiera, 1008.
Quoad. Hasta que, 563.
Quocirca. Por lo qual, 1190.
Quocunque. Adonde quiera, 664.
Quodammodo. En cierta manera, 1108.
Quodcunque. Cualquiera cosa, 293.
Quoduis. Cada cosa, 746.
Quomodo. Como o de qué manera, 453.
Quondam. Antiguamente, 1155.
Quoniam. Porque, 1174.
Quo. Adonde, 18.
Quoque. También, 1181.
Quorsum. Hazia donde o a qué effeto, 903.
Quotidie. Cada día, 393.
Quoties. Quantas vezes, 840.
Quotquor. Tantos quantos, 1162.
Quot. Quantos, 154.
Quotus. Quien o qual en número, 1197.
Quousque. Hasta donde, 954.
Quum. Quando o como, 797.

R ante A

Rabies. Rabia, 679.
Rabula. Abogado indocto, 687.
Racemus. Racimo, 646.
Radius. Rayo, 72.
Radix. Raíz, 35.
Rado. Raer, 841.
Ramus. El ramo, 931.
Rana. La rana, 691.
Rancor. El rancor, 943.
Rapa. Los nauos, 981.
Rapax. El que arrebatá, 709.
Rapina. Robo o rapiña, 988.
Rapio. Arrebatá, 668.
Rarus. Raro, 240.
Rastrum. El rastro, 991.
Ratio. La razón, 345.
Ratiocinor. Razonar, 639.

Ratis. La naue, 761.
Raucus. Ronco, 727.
Rauis. Ronquera, 981.

R ante E

Rebellis. Rebelde, 419.
Recedo. Apartarse, 587.
Recens. Reciente o moderno, 720.
Recenseo. Contar o hazer reseña, 919.
Receptaculum. Guarda, 965.
[p. 198] Recino. Tornar o cantar, 1116.
Recipio. Recebir, 660.
Reciprocus. Recíproco, 855.
Recito. Recitar, 844.
Recordor. Acordarse, 238.
Recreo. Recrear, 251.
Rector. El rector, 271.
Rectus. Recto, 311.
Recupero. Recobrar, 883.
Recuso. Rehusar, 574.
Redditus. La renta, 907.
Reddo. Restituyr, 33.
Redeo. Tornar o boluer, 700.
Redigo. Reduzir, 419.
Redimiculum. El garuín, 876.
Redimio. Ceñir, 938.
Redimo. Rescatar o redemir, 19.
Redundo. Rebosar, 641.
Redux. El que buelue de camino, 761.
Refello. Refutar, 844.
Refercio. Llenar o embutir, 808.
Refero. Referir o contar, 566.
Refert. Importar, 644.
Reficio. Rehazer, 595.
Refocillo. Restaurar o recrear, 634.
Refragor. Contradezir, 325.
Refugium. Refugio o acogida, 931.
Refuto. Refutar, 879.
Regero. Lleuar fuera, 943.
Regia. Palacio, 270.
Regina. La reyna, 592.
Regio. La región, 685.
Regno. Reynar, 270.
Regnum. El reyno, 405.
Rego. Regir, 1005.
Regressus. Buelta hazia atrás, 158.
Regula. La regla, 270.
Reiicio. Desechar, 1034.
Relaxo. Relaxar, 242.

Religio. Religión, 345.
Reliquia. Los relieues o reliquias, 758.
Reliquus. Lo que queda, 557.
Remedium. Remedio, 404.
Remigo. Remar, 443.
Reminiscor. Acordarse, 12.
Remissio. Perdón, 205.
Remus. Remo, 443.
Reus. Riñones, 265.
Renno. Rehusar, 582.
Reor. Pensar, 1151.
Repagulum. La tranca de la puerta, 742.
Reparo. Reparar, 825.
Repello. Empuxar hazia atrás, 41.
Rependo. Recompensar, 865.
Repente. Repentinamente, 418.
Reperio. Hallar, 1136.
Repeto. Tornar a pedir, tornar a algún lugar, 660.
Repetundae. Cohechos, 1021.
Repleo. Henchir, 857.
Repo. Gatear, 755.
Reprehendo. Reprehender, 1163.
Reprimo. Reprimir, 1196.
Reprobis. Reprobado, 674.
[p. 199] Reptile. Lo que anda gateando, 755.
Repudio. Repudiar o desechar, 411.
Repugno. Repugnar o desechar, 287.
Reputatio. Reputación, 21.
Requiro. Requirit, 1132.
Res. La cosa, 49.
Resero. Abrir, 884.
Resideo. Residir, 902.
Residuum. Lo que queda, 565.
Resigno. Resignar o dexar, 461.
Resina. La sina, 958.
Resipisco. Cobrar el juyzio, 1198.
Resisto. Resistir, 936.
Respicio. Mirar hazia atrás, 36.
Respondeo. Responder, 125.
Respublica. La república, 85.
Respuo. Rehusar, 335.
Restauro. Restaurar o reparar, 761.
Restis. La cuerda o soga, 613.
Restituo. Restituyr, 984.
Resto. Restar, 758.
Retardo. Detener, 662.
Rete. La red, 762.

Reticulum. La redezilla, 855.
Retinaculum. La amarra o rienda, 193.
Retineo. Retener, 78.
Retracto. Retratar o desdezirse, 1041.
Retro. Hazia atrás, 622.
Retrocedo. Boluense hazia atrás, 622.
Reuelo. Descubrir o reuelar, 701.
Reuerentia. Reuerentia, 54.
Reuertor. Boluense, 505.
Reus. Reo o culpado, 308.
Rex. Rey, 472.

R ante H

Rheda. Coche o carro, 562.
Rhetor. Rethórico, 325.
Rheuma. Corrimiento, 658.
Rhomphaea. El ronquido, 627.
Rhythmus. Consonancia en la música, 529.

R ante I

Rictus. Boca regañada o abierta, 1166.
Rideo. Reýrse, 190.
Ridiculus. Cosa ridícula, 454.
Rigeo. Elarse o endurecerse, 650.
Rigidus. Elado o yerto, 475.
Rigo. Regar, 570.
Rigor. Rigor, 209.
Rima. La hendidura, 716.
Rimor. Escudriñar, 945.
Ringo. Rifar o reñir, 1166.
Ripa. Ribera del río, 862.
Rite. Bien, 563.
Ritus. Costumbre o ceremonia, 673.
Riualis. Competidor, 672.
Riuus. El arroyo, 476.
Rixa. Renzilla, 269.

R ante O

Robur. Fortaleza, 103.
Robur. Roble, 813.
[p. 200] Robustus. Fuerte o robusto, 721.
Rodo. Roer, 784.
Rogo. Rogar, 123.
Rogus. Hoguera, 717.
Rosa. Rosa, 769.

Ros. Rocío, 909.
Ros marinus. Romero, árbol, 769.
Rostra. El púlpito, 608.
Rostrum. El pico del aue, 704.
Rota. La rueda, 825.
Rotundus. Cosa redonda, 839.

R ante V

Ruber. Bermejo, 649.
Rubigo. Herrumbre del hierro, 652.
Rubus. Çarça, 600.
Ructo. Regoldar, 656.
Rudens. Maroma, 635.
Rudimentum. Principio, 1010.
Rudis. Bastón o vara, 710.
Rudis. Cosa tosca y no labrada, 1193.
Rufus. Bermejo, 867.
Ruga. La ruga, 540.
Rugio. Bramar como león, 1167.
Ruina. Ruyna o caýda, 85.
Rumino. Rumiar, 818.
Rumor. Rumor, 68.
Rumpo. Romper, 813.
Runco. Roçar o arrancar, 571.
Rupis. Roca o peña, 663.
Rurfus. Otra vez, 1775.
Rus. Cortijo o granja, 991.
Rusticus. Aldeano, 926.
Rutilus. Resplandeciente, 48.

S ante A

Sabbathum. Sábado, 859.
Saburra. El lastre, 1024.
Saccharum. Azúcar, 568.
Saccus. Saco, 917.
Sacellum. Capilla, 675.
Sacer. Cosa sagrada, 376.
Sacerdotium. Sacerdocio, 379.
Sacramentum. Sacramento, 911.
Sacrarium. Sagrario, 848.
Sacrificium. Sacrificio, 955.
Sacrilegium. Sacrilegio, 979.
Saepe. Muchas veces, 10.
Saeuitia. La crueldad o braueza, 224.
Saga. Hechizera o adiuina, 581.
Sagitta. La saeta, 883.
Sal. Sal, 139.
Salarium. Salario, 579.

Salebrae. Cascaxales, 987.
Sales. Donayres o gracias, 936.
Salio. Saltar, 1125.
Saliua. Saliua, 678.
Salmo. Salmón, pez, 701.
Saltem. Alomenos, 1105.
Salto. Baylar o dançar, 669.
Saltus. El salto o bosque, 740.
Saluber. Cosa saludable, 152.
Salum. El mar, 1024.
Saluo. Saluar, 474.
Salus. Salud, 496.
Saluto. Saludar, 1123.
Saluus. Saluo, 505.
[p. 201] Sancio. Establecer, 504.
Sanctuarium. Lugar sagrado, 998.
Sanctus. Sancto, 1.
Sane. Ciertamente, 1133.
Sanguis. Sangre, 462.
Sanies. Materia o sangre podrida, 894.
Sannio. El mofador, 271.
Sanus. Sano, 883.
Sapidus. Sabroso, 35.
Sapiens. Sabio, 102.
Sapio. Saber, 147.
Sarcina. La carga, 965.
Sartio. Remendar, 928.
Sarculus. Escardillo, 803.
Sarmenta. Sarmientos, 972.
Sartago. Sartén, 933.
Sartor. Sastre, 928.
Satago. Estar solícito, 1010.
Sathan. Demonio, 44.
Satelles. Alabardero, 543.
Salio. Saltar, 768.
Satis. Asaz o harto, 1103.
Satius. Mejor, 1170.
Sator. Sembrador, 461.
Satrapa. Gobernador, 687.
Saturo. Hartar, 66.
Satyra. La sátira, 344.
Saucius. Herido o llagado, 435.
Saxum. Guijarro o peñasco, 612.

S ante C

Scabellum. Escabel, 822.
Scabies. Sarna, 894.
Scaeuus. Izquierdo, 721.
Scala. La escala, 722.

Scalpellum. El cuchillo para raer o tajar, 891.
Scalpo. Rascar o escaruar, 175.
Scamnum. Escaño, 1003.
Scandalum. Escándalo, 666.
Scando. Subir, 722.
Scapha. Esquife, 682.
Scapula. Espalda, 959.
Scateo. Rebosar, 777.
Scaturio. Bullir, 645.
Scelus. Maldad o trayción, 457.
Scena. Enramada o teatro, 1101.
Sceptrum. El cetro, 944.
Schedula. Cédula, 829.
Schisma. Cisma o diuisión, 512.
Schola. Escuela, 919.
Scientia. Ciencia, 10.
Scilicet. Es a saber, 1143.
Scindo. Cortar, 900.
Scintilla. Centella, 262.
Scio. Saber, 14.
Scorpio. Escorpión, 1011.
Scirpus. Junco, 187.
Sciscitor. Preguntar, 1157.
Sciurus. Ardilla, 722.
Sclopetta. Escopeta, 631.
Scomma. Donayre o mote, 1160.
Scopae. Escobas, 797.
Scopulus. Peñasco leuantado, 612.
Scopus. El blanco, 631.
Scortum. Ramera, 367.
Scriba. Escriuano o notario, 891.
Scribo. Escribir, 829.
Scrinium. Escriño o caxón, 849.
Scriptura. La escritura, 912.
Scrobs. Cueva o hoyo, 937.
Scrupulus. Escrúpulo, 987.
Scrutor. Escudriñar, 136.
Sculpo. Esculpir, 886.
[p. 202] Scurra. Truhan, 679.
Scutella. Escudilla, 568.
Scutica. Zurriaga, 1008.
Scutum. Escudo, 428.
Scyphus. Taça, 282.

S ante E

Secedo. Apartarse, 906.
Seco. Cortar, 347.
Secretum. Secreto, 133.

Secta. La secta, 1158.
Sector. Seguir, 345.
Seculum. Siglo, 57.
Secum. Consigo, 263.
Secundum. Según o después, 673.
Secundus. Segundo, 40.
Secundus. Próspero, 90.
Securis. La hacha o segur, 64.
Securus. Seguro, 125.
Secus. En otra manera, 1185.
Sed. Empero, 652.
Sedeo. Assentarse, 952.
Sedes. El asiento, 779.
Seditio. La sedición, 85.
Sedo. Aplacar, 833.
Seduco. Apartar, 956.
Sedulius. Cuydadoso, 47.
Segero. Apartar, 1004.
Seges. La mies, 732.
Segmentum. La tajada, 922.
Segnis. Perezoso, 677.
Segrego. Apartar, 586.
Seiungo. Apartar, 1012.
Seligo. Escoger, 997.
Sella. La silla, 952.
Semel. Vna vez, 118.
Semen. Semilla o simiente, 361.
Sementis. Sementera, 570.
Semis. La mitad, 890.
Semita. La senda, 243.
Semper. Siempre, 94.
Senatus. El senado o regimiento, 638.
Senex. El viejo, 160.
Sensa. Sentidos, 1019.
Sensim. Poco a poco, 833.
Sensus. El sentido, 279.
Sententia. La sentencia, 154.
Sentina. La sentina o bomba, 1155.
Sentio. Sentir, 614.
Sentis. La espina, 166.
Seorsim. Aparte, 523.
Separo. Apartar vno de otro, 523.
Sepelio. Enterrar, 580.
Sepio. Cercar, 776.
Septem. Siete, 952.
September. Setiembre, 559.
Septentrio. El setentrión, 371.
Septimana. Semana, 1023.
Sepulchrum. Sepulcro, 273
Sequax. Sequaz o seguidor, 372.

Sequester. El tercero, 866.
Sequor. Seguir, 695.
Sera. La cerradura, 821.
Serenus. Sereno o claro, 909.
Series. Orden o hilera, 901.
Serius. Cosa de veras, 242.
Sermo. La plática o lenguaje, 181.
Sero, -as. Cerrar, 600.
Sero, -is. Sembrar, 320.
Serpens. Serpiente, 166.
Serpo. Andar a gatas, 742.
Serro. Asserrar, 922.
[p. 203] Sertum. Guirnalda, 838.
Seruio. Seruir, 823.
Seruitus. Seruidumbre, 358.
Seruo. Guardar, 848.
Serus. Tardo, 231.
Sessio. La sesión o junta, 512.
Seu. O, 936.
Seuerus. Graue o seuero, 201.
Seuum. El seuo, 848.
Sexagenarius. Número de sesenta, 770.
Sexus. Género, 553.
Sex. Seys, 991.

S ante I

Si. Si, 117.
Sibilo. Siluar, 704.
Sic. Assí, 72.
Sica. La daga, 1004.
Sicarius. Rufián o valentón, 362.
Siccus. Seco o enxuto, 790.
Sicera. Sidra, 560.
Sicubi. Si en alguna parte, 664.
Sicut. Assí como, 266.
Sidus. Estrella o constelación, 173.
Sigillatim. Cada cosa por sí, 879.
Sigillum. El sello, 736.
Signaculum. Sello o señal, 604.
Signatura. Señal, 624.
Significo. Significar o dar a entender, 736,
Signum. Señal o marauilla, 163.
Sileo. Callar, 120.
Silex. Pedernal, 987.
Siligo. Trigo candeal, 935.
Siliqua. Hollejo o cáscara, 1015.
Simia. Mona, 290.
Simila. Flor de harina, 852.

Similis. Cosa semejante, 50.
Simplex. Cosa simple o sin doblez, o sencilla, 171.
Simulachrum. Retrato, 886.
Simul. Juntamente, 457.
Simulo. Fingir, 334.
Simultas. Rancor, 106.
Sindon. Sáuana o lienço, 580.
Sine. Sin, 20.
Singularis. Singular, 666.
Singuli. Cada vno, 480.
Singultus. El sollozo o hipo, 414.
Sinister. Cosa siniestra o izquierda, 721.
Sin. Mas si, 1115.
Sino. Dexar, 693.
Sinuosus. Cosa que tiene senos, 1016.
Sinus. Seno, 191.
Sisto. Parar o presentarse, 122.
Sitio. Tener sed, 489.
Situla. Calderilla o herrada, 978.
Situs. El puesto, 966.
Siue. O, 659.

S ante M

Smegma. Xabón, 1033.

S ante O

Soboles. Generación, 625.
Sobrius. Templado, 204.
Socer. Suegro, 834.
Socius. Compañero, 13.
Socordia. Floxedad, 636.
Socrus. Suegra, 568.
Sodalis. Compañero, 55.
Sol. El sol, 142.
[p. 204] Solatium. Aliuio, consuelo, 749.
Solea. La suela o lenguado, 762.
Solemnis. Cosa solemne o principal, 671.
Soleo. Acostumbrar, 98.
Solers. Diestro o industrioso, 289.
Solicitus. Cosa solícita o cuydada, 425.
Solidus. Cosa sólida o maziza, 1120.
Solitarius. Solitario, 266.
Soloecismus. Solecismo, 866.

Solor. Consolar, 453.
Solum. El suelo, 875.
Solum. Tan solamente, 944.
Solum. La suela o planta de el pie, 675.
Solummodo. Tan solamente, 131.
Soluo. Pagar o desatar, 630.
Solus. Solo, 2.
Somnio. Soñar, 540.
Somnus. El sueño, 752.
Sons. El culpado, 333.
Sonus. El sonido, 773.
Sophista. El sophista, 98.
Sophus. Sabio, 99.
Sopio. Adormecer, 106.
Sopor. El sueño, 751.
Sorbeo. Sorber, 259.
Sordidus. Miserable, 300.
Sorex. Ratonzillo, 132.
Soror. Hermana, 228.
Sors. Suerte, 102.
Sortilegium. Suerte, 364.
Sortior. Echar en suertes, 1168.
Sospes. El que está sin daño o peligro, 1197.

S ante P

Spatior. Espaciarse, 1020.
Spargo. Esparcir o rociar, 655.
Sparsim. Esparcidamente, 1155.
Spatium. Espacio o distancia, 880.
Species. La especie, figura, 110.
Specimen. La muestra, 311.
Speciosus. Hermoso, 546.
Spectaculum. Espectáculo, 545.
Specto. Mirar, 394.
Spectrum. Visión o fantasma, 952.
Specula. Atalaya, 1108.
Specular. Contemplar o mirar, 820.
Speculum. Espejo, 110.
Specus. Cueva o hoyo, 925.
Spelaeum. Cueva, 665.
Spelunca. Cueva o cauaña, 664.
Sperno. Despreciar, 100.
Spero. Esperar, 406.
Sphaera. La esfera o pelota, 960.
Sphaeristerium. El acto de jugar a la pelota, 855.
Spica. Espiga, 937.
Spiculum. Dardo o alabarda, 428.

Spina. La espina, 472.
Spira. Rosca, 960.
Spiraculum. Respiradero, 972.
Spiritus. Espíritu, 494.
Spiro. Respirar o alentar, 406.
Spissus. Cosa espesa, 735.
Splen. El bazo, 407.
Splendidus. Lustroso o resplandeciente, 179.
[p. 205] Splendor. El resplandor, 72.
Spolio. Despojar, 482.
Spolium. El despojo, 75.
Sponda. El lado de la litera o cama, 997.
Spondeo. Prometer, 197.
Spongia. Esponja, 492.
Sponsa. Esposa, 625.
Sponte. De su bella gracia, 115.
Sportula. Esportilla, 943.
Spuma. La espuma, 739.
Spuo. Escupir, 678.
Spurcitia. Porquería, 943.
Spurcus. Cosa sucia, 658.
Spurius. Hijo bastardo, 520.
Sputum. La saliuu, 1161.

S ante Q

Squallor. Mugre o tristeza, 1142.
Squamma. La escama, 1109.

S ante T

Stabilio. Establecer, 663.
Stabilis. Cosa estable o firme, 57.
Stabulum. Establo, 942.
Stadium. Estadio o carrera, 1112.
Stagnum. Estanque, 869.
Stamen. Estambre, 1037.
Stannum. Estaño, 976.
Statera. Balança, 339.
Statim. Luego, 174.
Statio. Estación, 663.
Statiua. Las trincheras, 104.
Statua. Estatua, 869.
Statuo. Establecer, assentar, 118.
Statura. Estatura, 985.
Status. El estado, 984.
Statutum. El estatuto, 1041.
Stella. Estrella, 337.

Stemma. Blasón, escudo o armas, 619.
Stercus. El estiércol, 942.
Sterilitas. Esterilidad, 243.
Sterno. Echar por el suelo o aderezar el suelo, 243.
Sternuto. Estornudar, 416.
Sterquilinium. El muladar, 942.
Sterto. Roncar, 564.
Stigma. Señal, 1187.
Stilla. Gota, 992.
Stimulus. Aguijón, 129.
Stipendium. Sueldo o paga, 539.
Stipes. Tronco, 882.
Stipo. Recalcar, condensar, 470.
Stips. Moneda que se recoge, 550.
Stipula. Paja del rastrojo, 705.
Stipulator. Aceptar lo que otro promete, 870.
Stiria. El cerrión o gota elada, 992.
Stirps. Tronco o linaje, 1000.
Stiua. El esteua o mancera del arado, 1176.
Sto. Estar en pie o pararse, 575.
Stola. Estola, 998.
Stolidus. Tonto, 336.
Stomachor. Enojarse, 1191.
Stomachus. Estómago, 851.
Strages. Estragos, 935.
Stragulum. Repostero, tapete o alhombra, 875.
Stramen. La paja de la cama, 942.
Strangulo. Ahogar, 387.
Stratagema. Ardid de guerra, 620.
[p. 206] Strena. Estrena, aguinaldo o albricias, 983.
Strenuus. Industrioso, 430.
Strepo. Hazer ruydo. 696.
Strictius. Más estrechamente, 23.
Strictus. Cosa estrecha o apretada, 1002.
Stridor. El ruydo que se haze quando rechina alguna cosa, 635.
Strigilis. Amohaza, 327.
Stringo. Apretar, 838.
Strix. La bruja, aue que anda de noche, 544.
Stropholum. Faja con que se ciñe el pecho, 845.
Structura. El edificio, 1126.
Strues. Montón, 882.

Struo. Edificar, 306.
Studeo. Estudiar, 544.
Studium. Estudio o affición, 35.
Stultus. Necio, 100.
Stupa. Estopas, 758.
Stupor. Pasma o espanto, 665.
Stuprum. Estupro o fuerça que se haze a persona donzella, 298.
Stylus. Estilo, 901.

S ante V

Suadeo. Aconsejar, 99.
Suauis. Cosa suaue, 463.
Suauium. Beso amoroso, 332.
Sub. Debaxo, 10.
Subditus. El súbdito, 637.
Subdo. Sugetar, 593.
Subdolos. Engañoso, 332.
Subduco. Engañar o sonsacar, 945.
Subeo. Subir de abaxo arriba, 376.
Subigo. Amasar o heñir, 594.
Subigo. Sugetar, 95.
Subiicio. Sugetar, 604.
Subinde. De quando en quando, 1130.
Subito. De repente, 462.
Subligar. Ligas, 823.
Sublimis. Cosa alta o leuantada, 892.
Submitto. Sugetar, 637.
Submissus. Sugeto, rendido, 637.
Suborno. Sobornar, 539.
Subrogo. Sustituyr en lugar de otro, 556.
Subsessor. El assechador, 1027.
Subsidium. El subsidio o ayuda de costa, 663.
Substantia. La sustancia, 785.
Substituo. Sustituyr, 556.
Subter. Debaxo, 663.
Subterfugio. Huyr secretamente o escaparse, 567.
Subterraneus. Cosa que esta debaxo de tierra, 176.
Subtilis. Cosa sutil o delgada, 279.
Subtus. Debaxo, 917.
Subucula. Camisa, 806.
Subuenio. Socorrer, 528.
Subuerto. Destruyr, 288.
Subulcus. El porquero, 916.
Suburbia. Arrabales, 806.

Succedo. Suceder a otro, 556.
Succenseo. Enojarse, 268.
Successor. El successor, 971.
[p. 207] Successus. El successo, 90.
Succidus. Cosa xugosa, 908.
Succinus. Ámbar, 988.
Succurro. Socorrer, 56.
Succus. Xugo, 1034.
Sudarium. El lienço, 668.
Sudes. La vardasca o pértiga, 1004.
Sudo. Sudar, 462.
Sudum. Ayre sereno o tiempo claro, 955.
Sufficio. Bastar, 68.
Suffitus. El zahumerio, 1137.
Suffoco. Ahogar, 603.
Suffragium. Suffragio, voto, 388.
Suffundo. Derramar o bañar, 649.
Suggero. Dar calladamente, 320.
Suggestus. El púlpito, 452.
Sugillo. Magullar la carne, 1006.
Sugo. Chupar, 730.
Sui. De sí, 86.
Sulcus. El sulco o canal, 973.
Sulphur. Piedra açufre, 1138.
Sum. Ser, 12.
Summa. La summa, 917.
Summopere. En grande manera, 329.
Summus. Cosa muy grande, 79.
Sumo. Tomar o gastar, 490.
Sumptus. Gasto, 549.
Suo. Coser, 330.
Supellex. Alhaja, 902.
Super. Encima o sobre, 627.
Superbus. Soberuio, 343.
Supercilium. La ceja, 1141.
Superficies. La superficie, 927.
Superfluus. Cosa superflua, que sobra, 288.
Superior. Superior, 287.
Supernus. Cosa de arriba, 779.
Supero. Sobrepujar, 405.
Supersedeo. Alçar mano, sobresser, 788.
Superstes. El que ha quedado viuo, 954.
Superstitio. Superstición, 358.
Supinus. Cosa que está boca arriba, 627.
Suppedito. Dar ayuda, 93.

Suppetiae. El socorro, 965.
Suppeto. Bastar, 1003.
Supplanto. Armar çancadilla, engañar, 176.
Suppleo. Suplir, 901.
Supplex. Humilde, 1190.
Supplicium. El castigo, 52.
Supplico. Suplicar, 56.
Suppono. Suponer, poner debaxo, 809.
Supra. Encima, 993.
Supremus. El mayor, 557.
Sura. La pantorrilla, 840.
Surculus. Renueuo del árbol, 961.
Surdus. El sordo, 332.
Surgo. Leuantarse, 152.
Sursum. Hazia arriba, 653.
Sus. El puerco o puerca, 189.
Suscipio. Tomar a pechos, 534.
Suscito. Despertar, 106.
Suspendium. El acto de ahorcar, 654.
Suspendo. Colgar, 1141.
Suspicio. Reuerenciar o mirar arriba, 87.
[p. 208] Suspirium. El suspiro, 39.
Sustento. Sustentar, 172.
Sustineo. Sostener, 107.
Susurrus. El zumbido, 53.
Sutor. El çapatero, 148.
Suus, -a, -um. Cosa suya, 32.

S ante Y

Sycophanta. Busca pleytos, 329.
Sylua. La selua o soto, 1036.
Syluesco. Hazerse bosque, 64.
Symbolum. Símbolo o escote, 974.
Sympatia. Sympatía, conformidad, 1009.
Symphonia. Consonancia de música, 60.
Synagoga. Sinagoga, congregación de pueblo, 513.
Synapi. Mostaza, 746.
Syncerus. Cosa pura o sincera, 271.
Syndicus. Procurador o abogado, 1022.
Syngraphum. Escritura entre dos, 736.
Synodus. Junta o sínodo, 512.
Synonima. Sinónomos, 1030.
Syrupus. Xaraue, 1012.

T ante A

Tabellarius. El correo que lleua cartas, 659.
Taberna. Tienda o taberna, 543.
Tabernaculum. Tabernáculo, 343.
Tabes. Corrupción o podre, 680.
Tabula. Tabla, 40.
Taceo. Callar, 206.
Taeda. Tea o hacha para alumbrar, 791.
Taedet. Tener empacho, 435.
Taedium. El tedio o empacho, 435.
Talentum. Talento, 128.
Talis. Tal, 351.
Talpa. Topo animal, 341.
Talus. El talón o treuejo, 638.
Tam. Tan, 762.
Tamdiu. Tanto tiempo, 1144.
Tamen. Con todo esso, 1131.
Tandem. Finalmente, 495.
Tango. Tocar, 88.
Tanquam. Como, adverbio, 872.
Tantisper. Algún tanto, 1125.
Tantopere. En tanta manera, 1158.
Tantum refert. Tanto importa, 644.
Tantum. Tan solamente, 820.
Tantus. Tanto, 1148.
Tapes. El tapete o colgadura, 893.
Tarditas. La tardança, 211.
Tartareus. Cosa infernal, 542.
Tartarus. El Infierno, 949.
Taurus. Toro, 417.

T ante E

Techna. Artimaña o astucia, 1165.
Tectum. Techo o tejado, 266.
Tecum. Contigo, 141.
Tegmen. La cubierta o cobertura, 875.
Tego. Cubrir, 795.
Tegula. La teja, 792.
Tela. La tela, 953.
Tellus. La tierra, 320.
Telum. Arma que se arroja, 403.
[p. 209] Temerarius. Temerario o desatinado, 105.
Temero. Violar o romper, 963.
Temetum. Vino, 105.
Temno. Despreciar, 301.
Temo. El timón, 813.

Temperamentum. Temperamento, 867.
Temperantia. La templança, 201.
Tempero. Templar, 1017.
Tempestas. Tempestad, 77.
Templum. Templo, iglesia, 675.
Tempus. Tiempo, 249.
Temulentus. Borracho, 212.
Tenax. Tenaz o porfiado, 1126.
Tendo. Estender, 664.
Tenebrae. Tinieblas, 792.
Teneo. Tener, 1126.
Tener. Tierno, 474.
Tenor. Tenor, 855.
Tento. Tentar, 241.
Tentorium. Tienda o pauellón de guerra, 667.
Tenuis. Cosa delgada, 226.
Tenus. Hasta, 567.
Tepor. Tibieza, 452.
Terebro. Barrenar, 1029.
Teres. Cosa rolliza, 988.
Terguersor Boluer las espaldas, rehusar, 98.
Tergo. Limpiar, 591.
Tergum. La espalda, 100.
Tergus. Cuero o pellejo, 842.
Tero. Trillar, 466.
Terra. Tierra, 80.
Territorium. El territorio, el distrito, 958.
Terror. Espanto, 800.
Tessera. El dado, 837.
Testa. Olla, 857.
Testamentum. Testamento, 522.
Testis. Testigo, 17.
Testudo. Galápago, 945.
Teter. Cosa espantosa, 309.
Tetricus. Cruel, 55.
Texo. Texer, 893.
Textus. Texto, 1039.

T ante H

Thalamus. Tálamo, 749.
Theatrum. Teatro, 892.
Theca. Caxa, 988.
Thema. Tema o fundamento, 1030.
Theologus. Theólogo, 888.
Thermae. Baños calientes, 719.

Thesaurus. Tesoro, 128.
Thorax. Jubón de malla o peto, 834.
Thronus. Trono o silla real, 983.
Thus. Incienso, 958.
Thymus. Tomillo, 993.

T ante I

Tiara. La tiara o mitra, 998.
Tibia. La canilla o flauta, 923.
Tibialia. Medias calças, 923.
Tibicen. Gaytero, 923.
Tignum. Viga, 1020.
Tigris. Tigre, 392.
Timeo. Temer, 300.
Tinea. La carcoma o polilla, 652.
Tingo. Mojar o teñir, 932.
Tinnio. Reteñir, 667.
[p. 210] Tintinabulum. Campana o esquilón, 667.
Titillo. Hazerle cosquillas, 263.
Titubo. Titubear, 848.
Titulus. Título, 619.

T ante O

Toga. Toga larga, vestido de romanos en la paz, 638.
Tolerantia. Suffrimiento, 428.
Tolero. Suffrir, 3.
Tollo. Quitar o leuantar, 417.
Tomus. Tomo como de libro, 911.
Tondeo. Tranquilar, 305.
Tonitrus. El trueno, 626.
Tono. Tronar, 759.
Tonsor. Barbero, 841.
Tonus. El tono, 32.
Torcular. Lagar o prensa, 646.
Tormentum. Tormento, 666.
Torpor. Entorpecimiento, 677.
Torqueo. Torcer, 325.
Torques. Collar, 395.
Torrens. Arroyo, 696.
Torreo. Tostar, 666.
Torris. El tizón, 696.
Tortor. El verdugo, 693.
Tortuosus. Cosa enroscada, 755.
Torus. Cama, 1001.
Toruus. Ceñudo, 687.
Tot. Tantos, 154.

Totidem. Otros tantos, 911.
Toties. Tantas veces, 840.
Totus. Todo, 4.
Toxicum. Tosigo, 790.

T ante R

Trabes. Viga que atrauiessa, 391.
Tractatus. Tratado, 1105.
Tracto. Tratar, 503.
Trado. Entregar, 464.
Traduco. Traspasar, 1101.
Tragoedia. Tragedia, 284.
Traho. Traer, 186.
Traiiicio. Traspasar, 698.
Trames. La senda, 46.
Tranquillitas. El sossiego, 239.
Trans. De la otra parte, 672.
Transadigo. Atrauessar, 739.
Transcendo. Traspasar, 315.
Transenna. Celogía o cárcel, 1105.
Transeo. Passar, 801.
Transfero. Trasladar, 466.
Transgredior. Traspasar, 386.
Transigo. Passar, 659.
Transilio. Saltar de la otra parte, 339.
Transitorium. Cosa transitoria, 447.
Transitus. Tránsito o passarse de vna parte o a otra, 628.
Transinitto. Traspasar, 964.
Transuerto. Trastornar, 996.
Tremo. Temblar, 169.
Tremulus. Cosa que tiembla, 451.
Trepidus. Cosa que tiembla de temor, 1016.
Tres. Tres, 659.
Tribulatio. Tribulación, 241.
Tribulus. Abrojo, 961.
Tribunal. Tribunal, 362.
Tribuo. Dar, 352.
Tribus. Linaje o casta, 588.
Tributum. Tributo, 630.
Tricae. Enredos, 503.
Triclinium. La sala o tinelo, 797.
[p. 211] Triduum. Tres días, 905.
Triginta. Treiynta, 1030.
Trinitas. Trinidad, 1.
Tripartito. En tres partes, 807.
Triplex. Cosa en tres maneras, 741.
Tripudium. Dança, 548.

Triremis. Galera, 695.
Tristitia. Tristeza, 1117.
Triticum. Trigo, 437.
Triuium. Tres caminos, 914.
Triumphus. Triunfo, 411.
Trochus. Trompico, 303.
Trophaeum. Trofeo, 416.
Trucido. Matar con crueldad, 693.
Truculentus. Cruel, 392.
Trudo. Encaxar, 632.
Truncus. Tronco, 988.
Trutina. Peso o balanza, 299.
Trux. Cruel, 486.

T ante V

Tu. Tú, 12.
Tuba. Trompa o trompeta, 1150.
Tuber. Turma de tierra o tolondrón, 970.
Tubus. Arcaduz o atanor, 964.
Tueor. Mirar o amparar, 422.
Tugurium. Chozo o cauña, 931.
Tum. Demás desto, 665.
Tumor. Hinchazón, 1188.
Tumultus. Alboroto, 469.
Tune. Entonces, 459.
Tundo. Tundir o raer, 427.
Tunica. Ropilla, 194.
Turba. Rebuelta, 479.
Turbo, -as. Turbar, 498.
Turbo, -inis. Torbellino, 935.
Turca. Turco, 949.
Turdus. Zorzal, 200.
Turgeo. Hincharse, 77.
Turma. Esquadrón de a cauallo, 693.
Turpis. Torpe, affrentoso, 389.
Turris. Torre, 683.
Turtur. Tortolilla, aue, 709.
Tussis. La tos, 916.
Tutor, -aris. Amparar, defender, 1005.
Tutor, -oris. El tutor, 525.
Tutus. Seguro, 120.

T ante Y

Tympanum. El pandero o adufe, 548.
Typographus. Impressor, 968.
Typus. Estampa, 557.
Tyrannus. Tirano, 653.

Tyro. Visoño, nouicio, 563.

V ante A

Vacca. La vaca, 798.
Vacillo. Vacilar, dudar, 169.
Vaco. Estar vacío o ocioso, 1140.
Vacuus. Vazío o ocioso, 804.
Vado. Yr, 442.
Vadum. El vado, 672.
Vae. Guai, 666.
Vafer. Astuto, 539.
Vagina. Vayna, 199.
Vagio. Llorar el niño, 1106.
Vagus. Vago, 372.
Valde. Mucho, 446.
Valeo. Valer o poder, 497.
Valetudinarius. Conualeciente, 596.
Validus. Recio, 495.
[p. 212] Valetudo. La salud, 168.
Vallis. Valle, 747.
Vallum. Vallado o valuarte, 776.
Valor. Valor o precio, 651.
Valor. Esfuerzo, 665.
Valuae. Puertas principales, 1002.
Vanus. Vano o mentiroso, 1011.
Vapor. Vapor, 758.
Vapulo. Açotar o ser açotado, 1198.
Varietas. Variedad, 529.
Vario. Variar, 839.
Vas, -adis. Fiador, 623.
Vas, -sis. Vaso, 889.
Vasto. Destruyr, 661.
Vastus. Ancho, 776.
Vates. Poeta o profeta, 519.

V ante B

Vber. La teta, 730.
Vbertas. Fertilidad, 748.
Vbicunque. A donde quiera que, 356.
Vbi. A donde, 74.
Vbique. A donde quiera, 312.
Vbiuis. A donde quiera, 1185.

V ante D

Vdo. Escarpín, 1033.
Vdus, -a, -um. Cosa mojada, 871.

V ante E

Vecors. Desalmado, 95.
Vectigal. Alcauala o tributo, 630.
Vectis. Cerrojo, 969.
Vegeto. Dar vigor, 734.
Vehemens. Vehemente, demasiado, 247.
Vehiculum. Andas, 13.
Vcho. Lleuar, 122.
Vel. O, aun, 325.
Velamen. Velo, cubierta o manto, 81.
Veles. Soldado ligero, 959.
Velitor. Pelear, escaramuçar, 1112.
Vellus. Vellochino, 444.
Velo. Cubrir, 81.
Velocitas. Ligereza, 211.
Vela. Las velas, 443.
Velut. Assí como, 337.
Vena. La vena, 487.
Venabulum. Venablo, 739.
Vanale. Cosa puesta a vender, 861.
Vendico. Atribuyr, 872.
Vendito. Blasonar, 331.
Vendo. Vender, 112.
Veneficus. Hechizero, 603.
Venenum. Veneno, 87.
Veneo. Estar puesto a vender, 976.
Veneror. Reuerenciar, 346.
Venereus. Libidinoso, 516.
Venia. Perdón, 390.
Venio. Venir, 74.
Venor. Venir, 74.
Venter. Vientre, 272.
Ventilo. Auentar, 1188.
Ventus. Viento, 482.
Venundo. Vender, 1031.
Venustus. Gracioso, 59.
Vepres. Cambroneras, 26.
Ver. Verano, 143.
Verber. Açote o golpe, 471.
Verbero, -as. Açotar, 1008.
Verbum. Palabra, 95.
Verecundia. Vergüença, 255.
Vereor. Temer o respetar, 450.
Vergo. Dar buelta, 612.
Veritas. Verdad, 325.
[p. 213] **Vermis.** Gusano, 777.
Verna. Esclauo nacido en casa, 565.
Vero. De verdad, 35.

Verres. Verrato, 994.
Verro. Barrer, 797.
Verso. Reboluer, 1037.
Versus. Verso, 1103.
Versus. Hazia, 555.
Versutus. Astuto, 137.
Vertex. La cima, 723.
Vertigo. Remolino, 763.
Verto. Boluer, trastornar, 555.
Verruca. Verruga, 578.
Veruex. Carnero, 714.
Verum. La verdad, 108.
Verumtamen. Empero, 861.
Verus, -a, -um. Cosa verdadera, 411.
Vesanus. Loco, 602.
Vescor. Comer, 947.
Vesica. La vexiga, 1029.
Vespa. Abispa, 1029.
Vesper. La tarde, 122.
Vespertilio. Murciélago, 1032.
Vester. Cosa vuestra, 1023.
Vestibulum. Zaguán, 633.
Vestigium. Rastro o huella, 271.
Vestis. Vestidura, 10.
Veteranus. Antiguo, 662.
Veterator. Taymado, 124.
Veternus. Modorra, 680.
Veto. Vedar, 92.
Vetula. Viejecita, 578.
Vetus. Cosa vieja, 150.
Vetustas. Antigüedad, 861.
Vexillum. Bandera, 641.
Vexo. Fatigar, 41.

V ante I

Via. Camino, calle, 80.
Viaticum. Matalotage, 508.
Viator. Caminante, 508.
Vibro. Blandear, 647.
Vicarius. Vicario, lugarteniente, 611.
Vicinus. Vezino, 796.
Vicissitudo. La tanda o vez, 178.
Victima. Sacrificio, 955.
Victoria. Vitoria, 420.
Victus. Mantenimiento, 714.
Vicus. Aldea o barrio, 640.
Videlicet. Es a saber, 1176.
Video. Ver, 941.
Videor. Parecer, 1125.

Vidua. Viuda, 389.
Vieo. Torcer, 1026.
Vigeo. Tener vigor, 415.
Vigil. Velador, 801.
Vigilio. Velar, 552.
Viginti. Veynte, 611.
Vigor. Vigor, fuerça, 736.
Vilipendo. Estimar en poco, 117.
Vilis. Vil, 399.
Villa. Granja, casería, 741.
Villicus. Capataz o mayordomo de la hazienda, 526.
Vimen. Mimbre o vara, 926.
Vincio. Atar, 439.
Vinco. Vencer, 233.
Vinculum. Atadura, 470.
Vindemia. Vendimia, 711.
Vindicta. La vara o vengança, 286.
Vinea. La viña, 711.
Vinum. Vino, 110.
[p. 214] Viola. Violeta, 1136.
Violentia. Violencia, 390.
Violo. Violar, offender, 1001.
Vipera. Víbora, 191.
Vir. Varón, 351.
Virago. Muger varonil, 858.
Vireo. Estar verde, 780.
Virga. Vara, 1008.
Virgilius. Virgilio, poeta, 1147.
Virginitas. Virginidad, 261.
Virgo. Virgen, donzella, 440.
Viridarium. Vergel, 548.
Viridis. Verde, 714.
Virtus. Virtud, 8.
Virus. Ponçoña, 334.
Viscera. Las entrañas, 500.
Viscus. La liga, 372.
Visito. Visitar, 54.
Vis. La fuerça, 108.
Visus. La vista, 782.
Vita. Vida, 125.
Vitis. Vid, 744.
Vitium. Vicio, 93.
Vito. Huyr, 837.
Vitricus. Padrastro, 936.
Vitrum. Vidro, 778.
Vitulus. Nouillo, 417.
Vitupero. Vituperar, 34.
Vituarium. Viuar, 714.
Viuo. Viuir, 335.

Viuus. Viuo, 859.
Vix. Apenas, 670.

V ante L

Vliciscor. Vengar, 186.
Vlcus. Llaga, 970.
Vllibi. En alguna parte, 1101.
Vllus. Alguno, 125.
Vlna. Vna braçada o codo, 787.
Vltimus. Último, 493.
Vltra. De la otra parte, 148.
Vltro. De su voluntad, 145.
Vlulo. Aullar, 792.

V ante M

Vmbilicus. Ombligo, 614.
Vmbo. La copa del escudo, 442.

V ante N

Vna. Juntamente, 259.
Vnanimis. Conforme, 661.
Vncia. Onça, 890.
Vncus. Garfio, 821.
Vnda. Onda de agua, 702.
Vnde. De donde, 9.
Vndique. De todas partes, 476.
Vngo. Vngir, vntar, 1132.
Vnguentum. Vngüento, 546.
Vnguis. Vña, 140.
Vngula. Vña de cauallo, 994.
Vnio. Vnión, 23.
Vniuersus. Vniuerso, 28.
Vnquam. En algún tiempo, 331.
Vnus. Vno, 143.
Vnusquisque. Cada vno, 971.

V ante O

Vocabulum. Vocablo, 1140.
Vocalis. Vocal, 818.
Vociferor. Dar voces, 294.
Voco. Llamar, 119.
Vola. La llaue de la mano, 978.
Volo, -as. Volar, 73.
Volo, -vis. Querer, 584.
Volucer. Ligero que buela, 157.
Volucris. Aue que buela, 1172.

Volumen. Cuerpo de libro, 911.
[p. 215] Voluntarius. Voluntario, 63.
Voluntas. Voluntad, 1009.
Voluo. Reboluer, 580.
Voluptas. Passatiempo, 61.
Volutabruin. Rebolcadero, 610.
Voluto. Rebolcar, 543.
Vomer. La rexa del arado, 740.
Vomica. Apostema, 777.
Vomo. Vomitar, 286.
Vorago. Remolino de agua, 642.
Voro. Tragar, 44.
Voueo. Offreecer, 169.
Vox. Voz, 493.

V ante R

Vrbanus. Cortesano, 329.
Vrbs. Corte, ciudad, 477.
Vrceus. Aguamanil, 843.
Vrgeo. Fatigar, 412.
Vrina. Orina, 1042.
Vrinor. Somorgujarse, 793.
Vrna. Cántaro, 560.
Vrtica. Hortiga, 684.

V ante S

Vsquam. En alguna parte, 1151.
Vsque. Hasta o siempre, 698.
Vsquequo. Hasta quando, 679.
Vsurpo. Usurpar, 619.
Vsus. Vso, costumbre, 413.

V ante T

Vt. Como, 44.
Vtensilia. Alhajas, 824.
Vter, -tri. Cuero o odrina, 625.
Vterus. El vientre, 804.
Vter, -a, -um. Qual de dos, 1043.
Vterque. El vno y el otro, 553.
Vti. Como, 608.
Vtilis. Vtil o prouechoso, 226.
Vtinam. Oxalá, 588.
Vtique. Ciertamente, 1009.
Vtor. Vsar, 141.
Vtpote. Como el que, 199.
Vtrinque. De vna y otra parte, 815.
Vtrobique. En vna y otra parte, 776.

Vtrum. Por ventura, 828.

V ante V

Vua. La vua, 744.
Vulgus. Vulgo, común, 67.
Vulnero. Herir, 499.
Vulpes. Raposa o çorra, 788.
Vultur. Buytre, 809.
Vultus. Semblante, 309.

V ante X

Vxor. Muger casada, 131.

X ante E

Xenodochium. Hospital, 858.

Z ante E

Zelotypus. Zeloso, 296.
Zelus. Zelo, 296.
Zephyrus. Zéfiro, viento de poniente, 765.
Zizannium. Zizaña, 437.
Zona. Cinta o ceñidor, 564.
Zythus. Ordeate, beuida de ceuada, 814.

APÉNDICES

APÉNDICE I

Sententiae añadidas por Amaro de Roboredo en Porta de linguas ou modo muito accommodado para as entender (1623)

- [p. 259] 1042. Litaniae tuae complures indigetes ascribito.
1043. Post februarii idus bissextus intercalatur.
- [p. 261] 1044. Prorex martii nonis iustitium indixit,
1045. Quo decisiones de integro comperendinant vitiligatores.
1046. Praedis hypotheca et arrha ex compromisso tibi adiudicantur.
1047. Mannus in auctione licens licitanti sestertio addictus est.
1048. Vt rem decoxit et conturbavit propola in confugium abiuit.
1049. Amulus criticus vel paradoxa a Cicerone emissa taxabit.
- [p. 263] 1050. Et irridebit quod encheridion *De analogiis* inscripsisti.
1051. Est cui cuculus pausis suis quam luscinia suauius eliquet.

APÉNDICE I

[p. 258] 1042. Ajunta muitos santos a teu rogo.

Alista muchos santos en tu ruego.

1043. Despois dos treze de febreiro se entremelte o día bissesto, que hé aos 24 de quatro em quatro annos⁶⁷⁷.

Después de los treze de febrero⁶⁷⁸ se intremete el día bissesto.

[p. 260] 1044. O visorrei denunciou férias dos tribunaes aos sette de março,

El virrei a publicado ferias a los siete de março,

1045. Com as quaes os demandões dilátão denovo as determinações.

Con las quales los pleitistas dilatan de nuevo las determinaciones.

1046. O penhor do fiador e arras se te julgam pelo lavamento.

La prenda del fiador i las arras por la composición se te julgan.

1047. A faquinha que se vendia na almoeda se arrematou em dez mil réis ao que nella lançava.

La haca que estava puesta en precio en almoneda⁶⁷⁹ se remató en quien la ponía en precio por diez mil maravedís.

1048. Tanto que o regatão consumio a fazenda e quebrou acolheose ao couto.

Tanto que el recatón⁶⁸⁰ consumió la hacienda y quebró se retraxo.

1049. O idiota censor ainda as opiniões admiráveis publicadas per Cícero reprenderá.

El idiota censor aun las opiniones admirables publicadas por Cicerón reprehenderá.

[p. 262] 1050. E zombará porque intitulaste o manual *De proporções ou semelhanças*.

I burlará porque intitulaste el manual *De proporciones*.

1051. Há para quem o cuco gargantêa com suas pausas mais suavemente que o rousinol.

Ai hombre a quien parece que el cuquillo con sus pausas tiene más suaves passos de garganta que el ruiseñor.

⁶⁷⁷ Antes de la implantación del calendario gregoriano a partir del 1582, en el calendario juliano, no se añadía un día número 29 al mes de febrero cada cuatro años, sino que se repetía el día 24, el sexto día antes de primer día de marzo o de las *Kalendas* de marzo. La palabra “bisiesto”, por tanto, tiene su origen etimológico en la expresión *bis sextus dies ante Kalendas martii*, “repetido el sexto día antes de las Kalendas de marzo” (cf. Covarrubias, 1611, s. v. bisiesto). También utiliza Roboredo en esta frase otra denominación de los días típicamente romana, *februarii Idus* o “Idus de febrero”, que se correspondían con el día 13 de febrero.

⁶⁷⁸ Corrección: en el texto original aparece “Hebrero”.

⁶⁷⁹ Almoneda (= *auctio*): Subasta pública (cf. Covarrubias, 1611, s. v. almoneda).

⁶⁸⁰ Recatón (= *propola*): Que gusta de regatear (cf. Rosal, 1611, s. v. regatón).

APÉNDICE I

1052. Veterinarius eteniatusue de veredo non de veredario cognoscat.

1053. Vlmi et populi sunt ad contignationem hanc exalburnandae.

1054. Pinus enim et suber delibrata ad myoparones portantur.

1055. Qui a te vulgam machaera, te quoque punctim petet.

[p. 265] 1056. Proxeneta parariusue nictauit ne mangonizanti confideres.

1057. Ephemeridis rationes dispunxit ac vertit ecclidus.

1058. Stephanis ex myrto velati plaudentes in carris ineunt.

1059. Hariolum simulans consternatis terrorem mulgat.

1060. In accliui et sicco topiario est antlia superuacanea.

1061. Smaragdus ac pyropus in obrizo illigati resident.

APÉNDICE I

1052. O alveitar tome conhecimento do cavallo de posta e não do correo della.

El alvéitar⁶⁸¹ conozca del cavallo de posta i no del correo della.

1053. Os olmos e álemos, ou choupos, hãose de desbastar para este travejamento, ou emmadeiramento.

Los olmos i álamos se han de desbastar para este entresuelo.

1054. Porque o pinheiro e o sobreiro descascados se trazem para as urcas.

Porque el pino i el alcornoque descortezados se traen para las urcas⁶⁸².

1055. O que te pede a bolsa com a espada também te acometerá aas estocadas.

El que te pide la bolsa con la espada tambien te acometerá con estocadas.

[p. 264] 1056. O corretor de mercadorias acenou que não confiasses do que enfeita o que se vende.

El corredor⁶⁸³ acenó⁶⁸⁴, o dio de ojo, que no te fiasses del que afeita⁶⁸⁵ la mercadería.

1057. O conservador ou defensor recenseou e traduzio as contas do livro de caixa.

El gobernador repasso i traduzio las cuentas del libro de caja.

1058. Os cubertos ou coroados de coroas de murta fazendo aplauso entrão em carros.

Los coronados de coronas de arraihán⁶⁸⁶ haziendo aplauso entran en carros.

1059. O que se finge divinhador publica medo nos espantados ou perturbados.

El que se finge adevino anuncia miedo a los espantados.

1060. No alegrête ou jardim de ladeira acima e seccadel hé desnecessária a nora.

En el jardín de cuesta arriba i seco es la noria superflua.

1061. A esmeralda e rubi encastoados em ouro finíssimo resplandecem ou reluzem.

La esmeralda i rubí engastados en oro finíssimo reluzen.

⁶⁸¹ Albéitar (= *veterinarius*): Veterinario (cf. Covarrubias, 1611, s. v. albeitar).

⁶⁸² Urca (= *contignatio*): Especie de nave o barca (cf. Rosal, 1611, s. v. ulca).

⁶⁸³ Corredor (= *proxeneta, pararius*): Comerciante (cf. Covarrubias, 1611, s. v. corredor).

⁶⁸⁴ El verbo “acenar” no existe en español. En portugués significa “hacer gestos con la cabeza o los ojos”. Es una traducción del verbo *nictor*.

⁶⁸⁵ Afeitar (= *mangonizo*): Adornar (cf. Minsheu, 1617, s. v. afeytár).

⁶⁸⁶ Arrayán (= *murta*): Mirto (cf. Vittori, 1609, s. v. arraihán).

APÉNDICE I

[p. 267] 1062. Proscindas sabulosa et scabra rudeta, at qui occabis?

1063. Delassatus accensus carminato tomento incubuit.

1064. Cothurni ex aluta fiunt, non perones.

1065. Malacia incitata grossos ac cotonea malacissat et vellicat.

1066. Eglogae optima dialecto in cedro incidendae.

1067. Me a nephritide confirmatum illeus confixit.

[p. 269] 1068. Asthma et paroxysmus tertianae trepidum indies exanimabat.

1069. Quot inopinanter incurrunt in pleuritidem ex qua non conualent !

1070. Dysenteria et lenteria cum tenasmis emaciant.

1071. Phthisis, hectica et marasmus leniter absumunt.

APÉNDICE I

1062. Concedo que lavrarás os cascalhaes arentos e ásperos, mas como os desterroarás?
Concedo que ararás los cascajales⁶⁸⁷ arenosos i ásperos, mas ¿cómo quebrantarás los terrones?

1063. O porteiro cansado se encosta no tomento carpeado.
El portero cansado se acuesta nel tomento⁶⁸⁸ carmenado o cardado.

1064. Os borzeguis se fazem de pelle çurrada, e não as abarcas.
Los borzeguís⁶⁸⁹ se hazen de cuero adobado, no las albarcas.

1065. A incitada de seu antolho amolece e bilizca os figos verdes e malacotões.
La que es incitada de su antojo amollenta⁶⁹⁰ i pelizca los higos verdes i melacotones.

1066. As églogas de excellente propriedade da língua em cedro se hão de esculpir.
Las églogas de excelente propiedad en cedro se han de abrir.

1067. A dor de ilharga me atravessou estando ja convalecido ou são da dor de rins.
El dolor de ijada me atravessó estando ia sano del dolor de los riñones.

[p. 268] 1068. A asma e a accessão da terçana desanimava cada dia mais o temeroso.
El mal de asma i la accessión de la terciana⁶⁹¹ cada día más desmaiava al temeroso.

1069. Quantos sem o cuidarem cahem em priorís de que não convalecem!
¡Quantos sin pensar cahen en dolor de costado de que no se levantan!

1070. As câmaras de sangue e as de fléimas com puxos emagrecem.
Las câmaras de sangre i las de flemas con puxos⁶⁹² enflaquecen.

1071. A tísica, hectica e héctica confirmada consumem brandaménte.
La tísica, hectica i héctica confirmada consumen blandamente⁶⁹³.

⁶⁸⁷ Cascajal (= *rudetus*): Terreno pedregoso (cf. Vittori, 1609, s. v. cascajal).

⁶⁸⁸ Tomento (= *tomentum*): Estopa basta, llena de pajas y aristas (cf. DA, 1739, s. v. tomento).

⁶⁸⁹ Borceguí (= *cothurnus*): Bota de cuero sobre la que se ponen los zapatos o chinelas (cf. Covarrubias, 1611, s. v. borzegui). Roboredo adapta con este término la palabra *cothurnus*, que era el calzado de suela gruesa que usaban los actores trágicos griegos en sus representaciones.

⁶⁹⁰ Amollentar (= *malacisso*): Ablandar (cf. Covarrubias, 1611, s. v. amollentar).

⁶⁹¹ Terciana (= *tertiana*): Fiebre que se repite cada tres días (cf. Covarrubias, 1611, s. v. terciana).

⁶⁹² Pujo (= *tenasmus*): Enfermedad que consiste en la gana continua de defecar y orinar (cf. DA, 1737, s. v. pujo).

⁶⁹³ Recoge en esta frase el autor tres palabras latinas para “tisis”: *phthisis*, *hectica* y *marasmus*.

APÉNDICE I

1072. Ex vaporibus fulloni obuenerit grauedo.
1073. In storea sparte noctu obdormienti vsuenerit incubus.
- [p. 271] 1074. Tusum scarificetur synciput ne fiat abcessus.
1075. Cephalgiae, non haemorrhoidi, cucurbitis auxiliare.
1076. Dic, sodes, quid interest inter epilepsiam et apoplexiam?
1077. Ecquis tot doloribus stinctus mortem vitabit?
1078. Stranguriae et dysuriae reluctatur cicer.
1079. Lichuriae cuminum, spasmo medicatur acanthus.
- [p. 273] 1080. Ictero vero intubus, et inflato lieni asplenum.
1081. Fungorum nocuentis aduersatur origanum.

APÉNDICE I

1072. Dos vapores sobreveo catarro com tosse au lavarróupas.
De los vapores sobrevino romadizo⁶⁹⁴ al que lava paños.
1073. Ao que dormia de noite na esteira de esparto aconteceo pesadello.
Al que dormía de noche en la estera de esparto aconteció manpesadilla⁶⁹⁵.
- [p. 270] 1074. Escarnese a moleira pisada não se faça matéria ou apostema.
Iássese o descárnese⁶⁹⁶ la mollera magullada no se haga materia⁶⁹⁷.
1075. Soccorre com ventosas aa dor de cabeça, e não aas almorreimas.
Socorre con ventosas al dolor de cabeça i no a las almorranas.
1076. Dize, por amór de mim, ou se te atreves, que diferença há entre gotacoral e apoplexia?
Di, por mi amor, ¿qué diferencia ai entre gotacoral⁶⁹⁸ i apoplexía?
1077. Quem apagado com tantas dores fugirá ou escapará da morte?
¿Quién apagado con tantos dolores escapará de la muerte?
1078. Aa engurria e dor de ourina resiste o garvanço.
Al ahogamiento de la orina i dolor della resiste el garvanço.
1079. O cuminho cura a retensão de ourina, e a herva gigante a convulsão dos nervos.
El cumino cura la retensión de orina, i la ierva gigante el pasmo de los niervos.
- [p. 272] 1080. E a chicória cura a iterícia, e a douradinha cura o baço inchado.
I la chicoria⁶⁹⁹ cura la ictericia, i la doradilha⁷⁰⁰ cura el baço inchado.
1081. A os empecimentos ou dannos dos cogumelos peçonhentos contraríã o ourégão.
A los daños de los hongos es contrario el orégano.

⁶⁹⁴ Romadizo (= *gravedo*): Catarro (cf. Covarrubias, 1611, s. v. romadizo).

⁶⁹⁵ Mampesadilla (= *incubus*): Sensación opresiva y dificultad para respirar durante el sueño (cf. Vittori, 1609, s. v. mampesadilla).

⁶⁹⁶ Descarnar (= *scarifico*): Apartar la carne del hueso (cf. Covarrubias, 1611, s. v. descarnar).

⁶⁹⁷ Materia (= *abcessus*): Pus (cf. DA, 1734, s. v. materia).

⁶⁹⁸ Gota coral (= *epilepsia*): Enfermedad que consiste en una convulsión de todo el cuerpo (cf. DA, 1734, s. v. gota).

⁶⁹⁹ Chicoria (= *intubus*): Planta de la que se hacen infusiones medicinales (cf. Covarrubias, 1611, s. v. chicoria).

⁷⁰⁰ Doradilla (= *asplenum*): Hierba medicinal, llamada así por el color dorado del envés de sus hojas (cf. Covarrubias, 1611, s. v. doradilla).

APÉNDICE I

1082. Ex malua et mercuriale clyster est dyspepsiae adiumento.

1083. Mentha et lupino intereunt lumbrici.

1084. Rhapsani et napi ructus euertuntur aniso.

1085. Gurdus melopepones aequae ac pepones, sine delectu, decussat.

1086. Delici et ipsae strumae castrantur quo pingues fiant.

[p. 274] 1087. Siquidem ob id mares euirari seu emasculari suescunt.

1088. Ex cetra peltae tua non velles acrides quas ego contorsero.

1089. De meraco defruto contatur luciosus bibax.

1090. Idque ex tinis in series gummi perlutas elutriat.

1091. Tum horno nectari constipatas circumspicit cupas.

1092. Dehinc e capulis in baucalia infundibulo villum decapulat.

APÉNDICE I

1082. O christel de malvas e mercuriaes, ou ortiga morta, hé ajuda a repleção ou indigestão.

El cristal⁷⁰¹ de malvas i mercuriales⁷⁰² es aiuda a la indigestión.

1083. Com hortelã e tremoço perecem as lumbrigas.

Con la iervabuena i altramuz perecen o acaban las lumbrizes.

1084. Os arrotos do rábão e nabo se destruem com a hervadoce.

Los regüeldos del rábano i nabo se destruen con anís.

1085. O tollo parte em cruz os melões da mesma maneira que as balancias, sem escolha.

El bobo parte en cruz los melones del mismo modo que las badeas⁷⁰³ o balancías, sin elección.

1086. Os leitões destetados e as mesmas porcas se capão paraque se fação gordas.

Los lechones destetados i las mismas puercas se castran paraque se hagan gordas.

[p. 274] 1087. Pois que por isso se costumão os machos a capar.

Pues que por esso se suelen los machos capar.

1088. Não arrancarás de tua adarga as garrochas ou azaguaias que eu arremessar.

No arrancarás de tu adarga⁷⁰⁴ las garrochas⁷⁰⁵ o azagaias que io te arrojara.

1089. O bebedor de vista curta busca vinho puro.

El bebedor corto de vista pregunta por vino puro.

1090. E a este trasfega das tinas nas talhas banhadas com gomma.

I a este trassiega de las tinas en tinajas adobadas con goma.

1091. Logo vio muito bem as cubas ou pipas calafetadas para o vinho doce de anno.

Luego miró mui bien las cubas o pipas calafetadas para la clarea⁷⁰⁶ de año.

1092. Depois vaza o vinho froxo dos asados em barris com funil.

Después vazía el vino floxo de los asados en los barriles con embudo.

⁷⁰¹ Cristel (= *clyster*): Medicina para purgar el vientre (cf. Covarrubias, 1611, s. v. cristal).

⁷⁰² Mercurial (= *mercurialis*): Planta medicinal, también llamada ortiga muerta (cf. Vittori, 1609, s. v. mercuriales).

⁷⁰³ Badea (= *pepo*): Especie de melón de mala calidad (cf. Covarrubias, 1611, s. v. badea).

⁷⁰⁴ Adarga (= *cetra peltaue*): Escudo hecho de ante (cf. Covarrubias, 1611, s. v. adarga).

⁷⁰⁵ Garrocha o azagaya (= *aclis*): Lanza pequeña (cf. Covarrubias, 1611, s. v. azagaya).

⁷⁰⁶ Clarea (= *nectar*): Bebida hecha de vino blanco con azúcar y especias (cf. Covarrubias, 1611, s. v. clarea).

APÉNDICE I

[p. 277] 1093. Adhaec ex oenophoro deutericum seu loram diffundit.

1094. Sappamque e diota in excipulum depleuit.

1095. Postremo vappam insipidam per qualum colauit.

1096. Nec euerriculo pandi delphines vspiam capiuntur.

1097. Istic sarda, asellus et alosa exenterantur.

1098. Illic mugil, rhombus et mullus desquamantur.

1099. Inibi cartilaginea raia et polypus sunt salsamenta.

[p. 279] 1100. Postquam muraenam et congrum exdorsauit Plautus.

APÉNDICE I

- [p. 276] 1093. Além disto entornou a aguapé do frasco.
Demás desto vertió el aguapié⁷⁰⁷ del frasco.
1094. E vazou ou descabeçou o arrope do asado ou barril no barrenhão.
I vazió el arrope del asado en el barreñón.
1095. Finalmente coou o vinho sem sabor enxabido per hum cesto coadeiro.
Finalmente coló el vino desvanecido sin sabor por un cesto de colar.
1096. Nem com rede varredoura se tomão em alguma parte os encurvados golfinhos.
Ni con red barredera se cogen en ningún lugar los encorvados delfines.
1097. Allí se estripão a sardinha, pescada e sável.
Allí se sacan las tripas a la sardina, pescada i sávalo.
1098. Ahí se esquamão o mugil, rodavalho e barbo.
Ahí se esquaman el mugil, rodaballo i barbo.
1099. Ahí mesmo a raia de cartilagens e o polvo servem de peixe
Ahí mesmo la raia de ternillas i el polvo sirven de pescado seco o secial⁷⁰⁸.
- [p. 278] 1100. Despoisque Plauto quebrou o espinhaço a a lamprea e congro.
Despuesque Plauto desmenuzó la lamprea i el congrio.

⁷⁰⁷ Aguapié (= *villum*): Vino de mala calidad (cf. Vittori, 1609, s. v. aguapié).

⁷⁰⁸ Cecial (= *salsamentum*): Pescado curado al aire (cf. Covarrubias, 1611, s. v. cecial).

APÉNDICE II

Sententiae añadidas por T. Poole en Ianua linguarum or an easie and compendious method and course for the attaining all tongues, especially the Latine (1634)

[p. 120] Supplementum centuriae undecimae

1042. Et ipse Plato quondam fuit abecedarius.
1043. Alexipharmaca et amuleta in myropolio prostant.
1044. Qui rurantur leuidensi tunicantur aluia.
1045. Funambuli frustrantur nos ut nigromantici.
1046. Apellae imprecantur Messiae.
1047. Holophantae lasciuiunt et libidinantur in ganeis.
1048. In gynaeceo hospitetur girgillus, non fritillus.
1049. Tyrunculus lycei erudiatur prius in syllabis quam syllogismis.
1050. Puellulis instilletur catechismus et gnomae biblicae.
1051. Palinurus non velificatur sine acatio et prymnesio.
1052. Cum senescimus repuerascimus.
1053. Amanuenses famulantur et obsecundant ut lucrentur adorem.
1054. Quaedam militia est malitia.
1055. Meretricari, non ancillari, dehonestat.
1056. Archistrategus commilitones suos amicit abollis et rhenonibus.
- [p. 122] 1057. In Anglia sunt angiportus.
1058. Electores nominantur septemuiiri.
1059. Saxo Caesaris est ensifer, Brandeburgensis sceptriger, Palatinus dapifer.

[p. 121] An addition to the eleventh century

1042. Even Plato himselfe was in times past an ABC boy.
1043. Preservatives and amulets are ready to be sold in the perfumers shop.
1044. Those which live in the countrey are cloathed with thinne leather.
1045. Rope-dancers doe deceive us, as doe negromancers.
1046. Those that are circumcised doe revile the Messias.
1047. Base fellowes grow wanton and lustfull in the stewes.
1048. Let the reele, not the passage boxe, lodge in the womens house.
1049. Let the beginner in Ciceroes schoole be instructed in syllables before syllogismes.
1050. Let the catechisme and sentences of the Bible be instilled into little children.
1051. Palinurus doth not hoise saile without the main-saile and binding cable.
1052. When we wax old we grow childish again.
1053. Secretaries serve and are obedient to gain a reward.
1054. Some warre is malice.
1055. It discrediteth to play the harlot, not to be a servant.
1056. The generall suiteth his fellow souldiers with mandilions and furred coats.
- [p. 123] 1057. There are lanes in England.
1058. The electors are called the seaven princes.
1059. The duke of Saxony is Caesars sword-bearer, Brandenburg is his scepter-bearer, the count Palatine his sewer⁷⁰⁹.

⁷⁰⁹ **1042.** Incluso el mismo Platón fue en su día un párvulo. **1043.** Los antídotos y amuletos están listos para su venta en la perfumería. **1044.** Aquellos que viven en el campo se visten con piel fina. **1045.** Los funambulistas nos engañan, como hacen los nigromantes. **1046.** Aquellos que están circuncidados injurian al Mesías. **1047.** Los cobardes se hacen retozones y lujuriosos en los tugurios. **1048.** En el gineceo que se alberguen bobinas de hilo, no dados. **1049.** Que el aprendiz en la escuela de Cicerón sea instruido en sílabas antes que en silogismos. **1050.** Que el catecismo y las sentencias de la Biblia se inculquen en los niños pequeños. **1051.** Palinuro no se hace a la mar sin la vela mayor y la cuerda para amarrar la nave. **1052.** Cuando nos hacemos viejos nos volvemos infantiles de nuevo. **1053.** Los secretarios sirven y son obedientes para conseguir una recompensa. **1054.** Cualquier guerra es malicia. **1055.** Desacredita ejercer la prostitución, no ser una criada. **1056.** El general equipó a sus compañeros de armas con capas y chalecos hechos con piel de reno. **1057.** Hay senderos en Inglaterra. **1058.** Los electores son llamados los siete príncipes. **1059.** El duque de Sajonia le lleva la espada al César, el de Brandeburgo el cetro, el conde Palatino la comida.

APÉNDICE II

1060. Impostor et incendiarius est carcinoma, cacoethes et cacodaemon rusticantium.
1061. Tragematum loco complices apiscuntur arsenicum et antimonium.
1062. Circumforanei nundinantur apium pro opio.
1063. Permane intra tuam pelliculam.
1064. Trojae vastator Achilles.
1065. Linteones furantur tramae glomos aliquot.
1066. Villum et vappa acet atque mucet.
1067. In pueritia sit pudicitia et abstinentia.
1068. Aethiopes sunt idolatrae.
1069. Agyrta et balatro est uti graculus.
1070. Vinolenti tuburcinantur in oenopoliis.
1071. Mucus non moschus est apud focarias.
1072. In tonstrinis barbatores vitiligant.
1073. Acolatus nectar et murinam potat, non pitissat.
1074. Fibri et lutrae fundulos et luctos cum squamis liguriunt.
1075. Hortulani in hortis resecant anisum, anethum, brassicam et artemisiam.
1076. Topiarius redintegrat et glabrat areolas.
1077. Mulio modulatur bucolica.
1078. Nugiuendi gloriantur et ampullantur.
- [p. 124] 1079. Palumbus nidulatur in tilia et betula.

APÉNDICE II

1060. A deceiver and incendiary is a canker, an ulcer and a fiend to countrey men.
1061. The partners get arsenicke and antimony instead of banquetting dishes.
1062. Mountebankes sell parsley for opium.
1063. Abide within thy owne skin.
1064. Achilles, the ruiner of Troy.
1065. Linnen weavers steale some clewes of the web.
1066. Palled and flat wine is sharpe and musty.
1067. Let there bee shamefac'tnesse and abstinence in childhood.
1068. The Aethiopians are idolaters.
1069. A jugler and a prating beggar is like a jack-daw.
1070. Drunkards eat greedily in tavernes.
1071. There is snot, not muske, among kitchen wenches.
1072. Barbers doe backbite in their shops.
1073. The prodigall drinketh nectar and ipocras, hee sippeth not.
1074. Beavers and ottars swallow gudgeons and pikes with their scales.
1075. Gardiners do pare anise, dill, cabage and mugwort.
1076. The gardiner renewes and smooths the allies.
1077. The muletter sings over his bucolickes.
1078. Baby-sellers boast and speake proudly.
- [p. 125] 1079. The ring-dove maketh her nest in the teile tree or birch⁷¹⁰.

⁷¹⁰ **1060.** Un impostor incendiario es un cáncer, una úlcera y un mal demonio para los campesinos. **1061.** Los cómplices reciben arsénico y antimonio en lugar de postres. **1062.** Los charlatanes venden perejil por opio. **1063.** Permanece dentro de tu propia piel. **1064.** Aquiles, el destructor de Troya. **1065.** Los tejedores roban algunos ovillos de la tela. **1066.** El vino claro y plano es ácido y rancio. **1067.** Que haya castidad y abstinencia en la infancia. **1068.** Los etíopes son idólatras. **1069.** Un malabarista y un fanfarrón son como un grajo. **1070.** Los borrachos se atiborran de comida en las tabernas. **1071.** Entre las mozas de cocina hay moco, no musgo. **1072.** Los barberos critican en las barberías. **1073.** El despilfarrador bebe néctar e hipocrás, no escupe. **1074.** Los castores y las nutrias tragan albuces y lucios con sus escamas. **1075.** Los hortelanos secan anís, eneldo, repollo y artemisa. **1076.** El jardinero restaura y limpia los patios. **1077.** El mulero canta bucólicas. **1078.** Los vendedores de baratijas alardean y se vanaglorian. **1079.** La tórtola hace su nido en el tilo o en el abedul.

APÉNDICE II

1080. Fringilla et sturnus harpagant grillos, papiliones et lumbricos.
1081. Luscinia siue acredula et parus hyemant in latibulis.
1082. Qui nepotantur relinunt serias.
1083. Vitus et Lucia sunt duo solstitia.
1084. Febricitantem spes refrigerat.
1085. Mulso retorquetur spasmus et stranguria.
1086. In februario februebantur Romani in sepulchretis.
1087. Dysentericis auxiliantur cucurbitae.
1088. Nauci non sunt aleator et ardelio.
1089. In magiri armamentario sunt tripus et rutabulum.
1090. Catullus Lesbiam terque quaterque basiauit.
1091. Laborantes tussi glycerrhyza siue liquiritia reualescunt.
1092. Collyrium auerruncat glaucomata.
1093. Excutia, sapo et lixiuium sordes vestimentorum relegat.
1094. Qui pubescunt haudquaquam vitulentur.
1095. Carduelis cibatur carduis et papauere.
1096. Apologi exhilarant et acuunt.
1097. Implumes pelicanuli cis Nilum reuiuiscunt
1098. Upupa cristata in merda nidificat.
- [p. 126] 1099. Lapididarum mercimonia sunt muscus et mutuli.

APÉNDICE II

1080. The bull-finch and stare snatch after grasshoppers, butterflies and wormes.
1081. The nightingale or wood-larke and the titmouse winter in holes.
1082. Such as spend riotously broach wine vessels.
1083. Vitus and Lucy are the two solstices.
1084. Hope refresheth one that is aguish.
1085. The cramp and strangury is loosed with malmesey.
1086. In February were the Romans purged by sacrifice in their graves.
1087. Gourds help such as are sick of the fluxe.
1088. A dicer and a busie-body are not worth any thing.
1089. In the cooks armory are a trivet and a fire-pan.
1090. Catullus kissed Lesbia three or four times.
1091. They that are troubled with a cough doe recover with liquorice.
1092. Eye-salve drives away sores in the eye.
1093. Dashing, sope and lie drive away the filth of cloaths.
1094. Let not such as are young leap like calves.
1095. The chaffinch is fed with thistles and poppy.
1096. Apologists doe cheare and sharpen.
1097. Young featherlesse pelicans doe recover life on this side of Nilus.
1098. The crested plover maketh her nest in dung.
- [p. 127] 1099. Mosse and corbells are the hire of stone-cutters⁷¹¹.

⁷¹¹ **1080.** El pinzón y el estornino roban saltamontes, mariposas y gusanos. **1081.** El ruiseñor o alondra y el carbonero hibernan en madrigueras. **1082.** Los derrochadores destapan vasijas de vino. **1083.** Vito y Lucía son los dos solsticios. **1084.** La esperanza refresca al febril. **1085.** El cólico y la retención de orina se alivian con malvasía. **1086.** En febrero los romanos eran purificados por sacrificios en sus tumbas. **1087.** Las calabazas ayudan a los enfermos de disentería. **1088.** Uno que juega a los dados y un entrometido no tienen ningún valor. **1089.** En el arsenal del cocinero están el trípode y la pala del horno. **1090.** Catulo besó a Lesbia tres o cuatro veces. **1091.** Los aquejados de tos se recuperan con regaliz. **1092.** El colirio elimina la irritación en el ojo. **1093.** Las refriegas, el jabón y lejía quitan la suciedad de las prendas. **1094.** Que los adolescentes no salten como terneros. **1095.** El jilguero se alimenta con cardos y amapola. **1096.** Los apólogos alegran y estimulan. **1097.** Los pelícanos jóvenes sin plumas recuperan la vida a este lado del Nilo. **1098.** El chorlito crestado hace su nido en estiércol. **1099.** El musgo y los modillones forman la mercancía del cortador de piedras.

APÉNDICE II

1100. Herbarius germina humectat gutturnio.

Transformatio centuriae duodecimae

1101. Incognitam hactenus vllibi locorum fabricam in scenam ne traducas.

1102. Impraesentiarum perorabit prosa neotericus.

1103. Perpetrabit operae-pretium ille qui metrum versusque luculentos dexterrime conficere quibit.

1104. Adhuc in cunis vagientem propugnat natam genitrix.

1105. Humanitate cordatiorum magnopere fretus colubris obuia.

1106. Ex procera quodammodo praescientiae specula ventura videt philosophus.

1107. Obsopaeus percas desquamatas exdorsuat et exenterat.

1108. Effoeminati cluent femiuri.

1109. Animaduerto pugnae quoddam praeludium.

1110. Liuoni contra Polonos non paulisper saltem velitabuntur in stadiis Rigensibus.

[p. 128] 1111. Germani nunc non obiter sane pila iaciunt.

1112. Perendie bombardis iaculabimur.

1113. Aelurus poppysinis extemplo expergiscitur.

1114. Captiosi palinodiam demum recinunt.

1115. Deploranda est bardorum colluies.

1116. Eatinus tristor, quatenus te non maximopere oblecto.

APÉNDICE II

1100. The garden-keeper wets his young sprouts with a water-pot.

An alteration of the twelfth century

1101. Bring not a worke hitherto every where unknowne upon the stage.

1102. For the present let the puny plead in prose.

1103. He shall atchieve the reward of his pains which shall bee very exactly able to write meeter and neat verses.

1104. The mother defendeth her daughter, as yet crying in the cradle.

1105. Trusting exceedingly to the curtesie of such as are more stayed, doe thou withstand serpents.

1106. The philosopher after a sort sees things to come out of the watch-tower of foresight.

1107. The cooke breakes the backe of and unbowels the unskailed perches.

1108. Such as are womanish are called half men.

1109. I observe a certain preparation to the fight.

1110. The Livonians will not skirmish a little while with the Polonians in the Rugian furlongs.

[p. 129] 1111. The Germans at this time indeed doe not cast their darts beside the marke.

1112. Two dayes hence we will shoot in gunnes.

1113. The cat streightway awakes by streakings.

1114. Carpers doe at last recant.

1115. The shamefull abundance of dunces is to be lamented.

1116. I am so farre sad in as much as I doe not very much affect you⁷¹².

⁷¹² **1100.** El herbolario humedece los brotes con una regadera. **1101.** No saques a escena una fábrica no conocida hasta ahora en ninguna parte. **1102.** Por el momento que el enclenque recite en prosa. **1103.** Recibirá recompensa por sus trabajos aquel que sea muy preciso a escribir metros y versos pulcros. **1104.** La madre defiende a su hija, que todavía llora en la cuna. **1105.** Confiando excesivamente en la cortesía de aquellos que son más prudentes, resistes a las serpientes. **1106.** El filósofo en busca de la suerte ve las cosas salir de la torre vigía de la clarividencia. **1107.** El cocinero rompe las espinas y destripa las perchas descamadas. **1108.** Los que son afeminados son llamados medio hombres. **1109.** Observo cierta preparación para la lucha. **1110.** Los livonios no escaramuzarán un poco con los polacos en los estadios rugianos. 1111. Los alemanes ahora mismo no lanzan sus dardos al lado de la marca. **1112.** Dentro de dos días dispararemos nuestros cañones. **1113.** El gato se despierta inmediatamente con los temblores. **1114.** Los mentirosos al final se retractan. **1115.** La vergonzosa abundancia de bardos se ha de lamentar. **1116.** Me aflijo hasta el punto en el que no te afecte demasiado.

APÉNDICE II

1117. Transennae duplicantur attagenibus.
1118. Tibi non sis luscus et lippus erga alios autem quemadmodum Lynceus.
1119. Non ambigo te solidum columnen fore molis scholasticae.
1120. Congratulor tibi et idcirco postmodum gratificor.
1121. Nauabo operam ut affatim sis obligatus mihi.
1122. Charissimae sunt nobis salutationes tuae.
1123. Adeo comis es ut mihi ocius in occursum salias.
1124. Nota tuas periodos et circumlocutionis quoque clausulas ne sint partim dissonae.
1125. Versificis structura est eiusmodi ut peculiare priuilegium teneat.
1126. Nullus momus gnarus est, prout quidam alibi perhibuit.
1127. Non uerbis sed rebus me submitto.
- 1128.
1129. Pro placito tuum prooemium quibuscunque lenociniis subinde limauisti.
- [p. 130] 1130. Non-nulli calamistrati aliquantisper se unguent pigmentis et offuciis.
1131. Mannulus et tollutarius phaleras et antilenas poscunt.
1132. Bellae machinae institutum non fit mutilum.
1133. Quidni autumem per nares nare sudditum et ad olfactum ascendere?

APÉNDICE II

1117. The gins are doubled for more-hens.
1118. Be not purblind and blear-eyed to thy self but to others as quick-sighted as Lynceus.
1119. I doubt not but you will be a stedfast pillar of our scholasticall building.
1120. I rejoyce in your behalfe and therefore hereafter doe gratifie you.
1121. I will endeavour that you may be abundantly beholding to mee.
1122. Your commendations are very deer to us.
1123. You are so courteous that with all speed you leap out to meet mee.
1124. Marke your periods, and the clauses also of your tedious speech, lest they bee partly disagreeing.
1125. Versifiers have such a form of composure that it keeps a peculiar priviledge.
1126. No finder of fault is skilfull, as one said in another place.
1127. I submit my selfe not in words but deeds.
- 1128.
1129. You have now and then at your pleasure adorned your preface with all sorts of allurements.
- [p. 131] 1130. Some poudred-haired fellowes anoint themselves a little with colours and paintings.
1131. A nagge and an ambler will have trappings and breast-leathers.
1132. Let not your intention of a curious fabricke be maimed.
1133. Why may I not thinke that the perfume doth glide through the nostrills and comes unto the smell?⁷¹³

⁷¹³ **1117.** Las trampas se duplican para los francolines. **1118.** No seas corto de vista contigo mismo, pero con los demás tan observador como Linceo. **1119.** No dudo de que serás un firme pilar para nuestro edificio académico. **1120.** Me alegro por ti y, por tanto, a continuación, te favorezco. **1121.** Me esforzaré para que estés ampliamente en deuda conmigo. **1122.** Tus elogios son muy preciados para nosotros. **1123.** Eres tan cortés que sales a recibirme con toda rapidez. **1124.** Marca los periodos de tu tedioso discurso, y también las cláusulas, para que no sean en parte disonantes. **1125.** Los versificadores tienen tal compostura que gozan de un privilegio especial. **1126.** Ningún críticón es sabio, como dijo uno en otra parte. **1127.** Me someto no a las palabras, sino a los hechos. **1129.** Has embellecido aquí y allá a tu gusto tu prefacio con todo tipo de adornos. **1130.** Algunos hombres de cabello empolvado se untan un tanto con colores y pinturas. **1131.** Un poni y un caballo trotador necesitarán faleras y petrales. **1132.** Que tu intento de una curiosa invención no sea mutilado. **1133.** ¿Por qué no iba a pensar que el perfume se desliza a través de las fosas nasales y llega al olfato?

APÉNDICE II

1134. In Seneca reperies nihil propemodum praeter violas.
1135. Sulphuris pedorem nidoremque olfacio.
1136. Periphrases prophetarum et euangelistarum vacanto peripetasmatis et aulaeis pictisque vocabulorum pauonibus.
1137. Elatis superciliis aduncoque naso neminem suspendito.
1138. Mechanicorum squalorem non absone ludifica.
1139. In praeiudicium cuiusque cuius insultare ne sis propensus.
1140. Non atomum pene impertit tuum marsupium.
1141. Inquirenti satis euidenter fatearis nec inficias eas.
1142. Homero Virgilioque mastiges sunt lymphatici.
1143. Haud quicquam profecto inconsulte determinandum.
1144. Laureatorum primipilus est Scaliger.
1145. Gustauus Suecorum coryphaeus Europam Asiamque suorum elogiorum praeconibus et tubicinibus velut diluuio ferme inundauit.
- [p. 132] 1146. Non unquam defuisse Dromones reor.
1147. Dogmatibus protestantium loiolitae aliquatenus derogant.
1148. Annales et chronica sparsim sentinis foetent.
1149. Ludimagistros honora et sciscitare ex illis in paedagogio.
1150. Qua fiducia fulti papicolae sectam suam tantopere depereunt?
1151. Eia, agedum! Quas, amabo, exuuias consecutus es?

APÉNDICE II

1134. In Seneca you shall almost finde nothing but violets.
1135. I smel the stench and savour of brimstone.
1136. Let the paraphrases of the prophets and evangelists bee free from the tapestry and hangings and curious flourishes of words.
1137. Overlooke no man with your high foretop and crooked nose.
1138. Doe not unbeseemingly laugh at the ill-favourednesse of tradesmen.
1139. Be not hasty to insult over any to the prejudice of every one.
1140. Your purse doth not yeeld a farthing.
1141. Confesse very plainely to him that asks and deny him not.
1142. The censurers of Homer and Virgil are phantasticke.
1143. Indeed, nothing is to be determined unadvisedly.
1144. Scaliger is the ringleader of the laureats.
1145. Gustavus, the leader of the Sweths, hath almost, as it were with a deluge, over-
runne Europe and Asia by the setters out and trumpeters of his praises.
- [p. 133] 1146. I suppose that Dromoes were never wanting.
1147. The Jesuites somewhat detract from the opinions of the Protestants.
1148. Annals and chronicles do smell here and there in sinke.
1149. Honour schoolemasters and enquire of them in the schoole⁷¹⁴.
1150. Relying on what confidence are the popelings so excedeingly mad on their sect?
1151. Well, go too! What booties hast thou gotten, I pray thee?

⁷¹⁴ **1134.** En Séneca no encontrarás prácticamente nada más que violetas. **1135.** Huelo la peste y el hedor del azufre. **1136.** Que las paráfrasis de los profetas y evangelistas estén libres de tapices, adornos y curiosas florituras de palabras. **1137.** No mires por encima a ningún hombre con tus cejas levantadas y tu nariz torcida. **1138.** No te rías de forma inapropiada de la fealdad de los tenderos. **1139.** No te precipites a insultar a alguien para perjuicio de todos. **1140.** Tu bolsa no deja caer ni un cuarto de penique. **1141.** Confiesa abiertamente a aquel que pregunta y no lo niegues. **1142.** Los censuradores de Homero y Virgilio no son razonables. **1143.** En efecto, nada se ha de determinar imprudentemente. **1144.** Escalígero es el líder de los laureados. **1145.** Gustavo, líder de los suecos, casi ha inundado, como si de un diluvio se tratase, Europa y Asia con trompeteros y pregoneros de sus alabanzas. **1146.** Supongo que nunca han faltado esclavos lorarios. **1147.** Los jesuitas en cierto modo desmerecen las opiniones de los protestantes. **1148.** Los anales y las crónicas apestan aquí y allá a aguas estancadas. **1149.** Honra a los maestros e interrógalos en la escuela. **1150.** ¿Apoyándose en qué seguridad están los papistas tan extremadamente enojados en su secta? **1151.** ¡Venga, vamos! ¿Qué ganancias has obtenido, te pregunto?

APÉNDICE II

1152. Ne reprehende alios perpetim.
1153. Ne tam animose scommata excresca.
1154. Cum applausu in palaestra Apollinis studiosus excipitur.
1155. Posteritati quippiam manda.
1156. In ludo literario gnauus sis.
1157. Technis et ambagibus parum denique sortieris.
1158. Sit iocus sine ironiis.
1159. Ne hiulco rictu ringere.
1160. Fuge, quid rursus mussitas? Quid existimas?
1161. Neminem exulcerare satius est arbitror.
1162. Absit detrahendi aculeus.
1163. Non sunt irritae percunctationes tuae.
1164. Pedetentim Cerberi laqueis et inuolucris implicatur ebriosus.
1165. Infelix qui ne mutire uel hiscere quidem audet.
1166. Attonitus nihil assignat.
- [p. 134] 1167. Dignare exules et egenos ut pro illis aliquid adifferas.
1168. Agasones et mangones sunt ignobiles.
1169. Ad stiuam quam ad literaturam non sis promptior.
1170. Mediocria aliorum menda ne exaggera.
1171. Iuxta cauterium censura sit, non manca.

APÉNDICE II

1152. Doe not blame others continually.
1153. Doe not spet out scoffes so couragiously.
1154. Hee that is studious is entertained with applause in Apolloes palace.
1155. Commit somewhat to posterity.
1156. Be diligent in the schoole.
1157. You will get little at last by sleights and conveyances.
1158. Let jesting be without tauntings.
1159. Grin not with a yawning jaw.
1160. Fly, what murmurest thou again? What thinkest thou?
1161. I suppose it to bee better to exasperate no man.
1162. Let the sting of detraction be far from you.
1163. Your demands are not in vaine.
1164. The drunkard is by little and little ensnared in the snares and toiles of Cerberus.
1165. Hee is unhappy which indeed dares not mutter or gape.
1166. Being amazed he appoints nothing.
- [p. 135] 1167. Suppose banished and poor men worthy that you may say somewhat for them.
1168. Horse-keepers and hucksters are base.
1169. Bee not readier for the plow-taile than learning.
1170. Aggravate not the mean faults of others⁷¹⁵.
1171. Let your censure bee according to the marke, let it not be maimed

⁷¹⁵ **1152.** No culpes a los otros continuamente. **1153.** No escupas burlas tan valientemente. **1154.** El que es estudioso es recibido con aplausos en el palacio de Apolo. **1155.** Deja alguna cosa para la posteridad. **1156.** Sé diligente en la escuela de gramática. **1157.** Al final conseguirás poco con trucos y enigmas. **1158.** Que haya bromas sin insultos. **1159.** No sonrías con la boca torcida. **1160.** Huye, ¿qué murmuras de nuevo? ¿Qué piensas? **1161.** Pienso que es mejor no exasperar a nadie. **1162.** Que el impulso de robar esté lejos de ti. **1163.** Tus peticiones no son en vano. **1164.** El borracho es poco a poco enredado en las trampas y redes de Cerbero. **1165.** Infeliz es el que verdaderamente no se atreve a murmurar o abrir su boca. **1166.** Perplejo, no señala nada. **1167.** Considera a los hombres desterrados y pobres dignos de decir alguna palabra por ellos. **1168.** Los cuidadores de caballos y buhoneros son mezquinos. **1169.** No estés más dispuesto para el arado que para el estudio. **1170.** No exageres las faltas medianas de otros. **1171.** Que tu censura sea acorde a tu objetivo, que no sea manca.

APÉNDICE II

1172. Tuum consequens nihil secum concludit.
1173. Immunditiem et excrementa tua ne ubiuis exhala.
1174. Ut actus est, istiusmodi est exitus et catastrophe.
1175. Illustribus stigmata imprimere eosque instigare non para.
1176. Tuam ipsemet ariditatem et tumorem ventila.
1177. Permulti euanescunt in cogitationibus suis.
1178. Mecoenates tuos supplicibus precibus obsecra.
1179. Tametsi audis cauillatores, tamen non stomachare.
1180. Alterius ianuam probris ne pulsato.
1181. Indocti rudibus fuliginosam inconditamque inculcant farraginem.
1182. Nocumenta sunt documenta.
1183. Quod forsitan deuium est emenda.
1184. Nihil aegre perpetiaris nec interdum calliges.
1185. Aliquandiu utcunque cornua reprimam.
1186. Blattae sunt lucifugae.
1187. Atriensis aquatur cantherios inter rugitus et mugitus.
1188. Acipenser non comedit at coracinus cyprino par est.
- [p. 136] 1189. Salsamentarius naulum retribuit.
1190. Minerual paedotribarum merces est.
1191. Aurigantibus axungia est opobalsamum.

APÉNDICE II

1172. Your consequent concludes nothing.
1173. Doe not everywhere cast out your filth and excrements.
1174. As is the beginning, so is the end.
1175. Be not ready to set brands on them which are famous and to provoke them.
1176. Consider your own drynesse and swelling.
1177. Very many waxe vaine in their imaginations.
1178. Beseech your welwishers with lowly prayers.
1179. Though thou hearest scoffers, be not vext.
1180. Beat not anothers gate with reproaches.
1181. They which are unlearned apply a smoaky and confused mixture to such as are rude.
1182. Hurts are instructions.
1183. Amend that which perchance is out of the way.
1184. Take nothing ill neither be thou blind in the day time.
1185. However I will keepe in your hornes a while.
1186. Beetles flye the light.
1187. The porter waters the gelding amidst the roarings and lowings.
1188. The sturgion cats not, but the gilt-head is equall to the carpe.
- [p. 137] 1189. The fish-monger payes his fare.
1190. A schollers feast is the schoole-masters reward.
1191. Wheele grease is carters balme⁷¹⁶.

⁷¹⁶ **1172.** Tu consecuencia no concluye en nada. **1173.** No arrojes tu suciedad y tus excrementos por todas partes. **1174.** Así como es el principio, así es el final. **1175.** No intentes señalar y provocar a aquellos que son famosos. **1176.** Considera tu propia sequedad e hinchazón. **1177.** Muchos se vuelven vanidosos en su imaginación. **1178.** Suplica a tus benefactores con plegarias humildes. **1179.** Aunque oigas murmuradores, no te preocupes. **1180.** No golpees la puerta de otro con reproches. **1181.** Aquellos que son ignorantes aplican una masa disforme de hollín a la tierra sin cultivar. **1182.** Los sufrimientos son lecciones. **1183.** Corrige aquello que quizás está fuera de lugar. **1184.** No te tomes nada a mal ni seas ciego durante el día. **1185.** Sin embargo, me quedaré un tiempo en tus cuernos. **1186.** Los escarabajos huyen de la luz. **1187.** El portero remoja a los capones entre rugidos y mugidos. **1188.** El esturión no devora, pero el pargo es igual que la carpa. **1189.** El pescadero paga su tarifa. **1190.** Un banquete de alumnos es la recompensa del maestro de escuela. **1191.** La grasa de las ruedas es el bálsamo de los carreteros.

APÉNDICE II

1192. Cum noctescit solarium non indigitat.
1193. Ni propediem resipiscat balbutiens, vapulabit flagris et fustibus.
1194. Tincta Lycambeo sanguine tela dabo.
1195. Quota est haec phoenix quae inter aquilas periclitantes sospes sit?
1196. Amasii delibuti sunt.
1197. Zoili nasutuli sarcasmis laucinant et vellicant.
1198. Acupictor expolit pallas et semicinctia.
1199. Natiuitati erroris ordienti iugiter te oppone.
1200. Laeti completi labores.

Centuria decima tertia noua

1201. Iehoua fortunet, fecundet, sospitet, felicitet.
1202. Adminiculetur sacrosancta Trias.
1203. Versicolores leopardi et monocerotes siue vnicornes sunt in Africa.
- [p. 138] 1204. Martes per blandimenta mansuescunt.
1205. Pulchritudine sua mares dementant iuuenculae.
1206. Homunculus est reuera mortis contubernium.
1207. Sarcinator soccos, limbos et centones suit.
1208. Fullones non disruciantur chiragra.
1209. Agricultores occant prius quam sarriunt.
1210. Romae trina erant senacula.

APÉNDICE II

1192. When it growes night the dyall points not.
1193. Unlesse the babler repent suddenly, hee shall be beaten with rods and clubs.
1194. I will cast darts dyed in Lycambes blood.
1195. What a one is the phoenix which can be safe among endangered eagles.
1196. Lovers are anointed.
1197. Witty carpers wound and teare with mockes.
1198. The embroyderer workes robes and aprons.
1199. Always oppose yourselfe to an arising errour in its birth.
1200. Accomplished labours are delightfull.

The thirteenth century new

1201. The Lord blesse, prosper, keepe and make you happy.
1202. The most sacred Trinity be your helpe.
1203. Spotted leopards and unicornes are in Africke.
- [p. 139] 1204. Martens grow tame by gentle usage.
1205. Maids enrage men with their beauty.
1206. Miserable man is indeed the companion of death.
1207. A botcher sowes sockes, hemmes and old coats.
1208. Fullers are not much troubled with the goute in their hands.
1209. Husbandmen harrow before they weed.
1210. There were three councell chambers in Rome⁷¹⁷.

⁷¹⁷ **1192.** Cuando anochece el reloj solar no señala nada. **1193.** A no ser que el charlatán se arrepienta de repente, será golpeado con cañas y palos. **1194.** Lanzaré dardos teñidos con la sangre de Licambes. **1195.** Qué excepcional es el fénix que puede estar seguro entre las peligrosas águilas. **1196.** Los amantes están ungidos. **1197.** Los criticones sarcásticos hieren y desgarran con sus mofas. **1198.** El bordador adorna túnicas y delantales. **1199.** Oponte siempre a un error de nacimiento. **1200.** Felices son las labores cumplidas. **1201.** Que el Señor te bendiga, te favorezca, te guarde y te haga feliz. **1202.** Que la Santísima Trinidad sea tu apoyo. **1203.** Los leopardos moteados y los unicornios viven en África. **1204.** Las martas se domestican con el trato amable. **1205.** Las doncellas enloquecen a los hombres con su belleza. **1206.** En verdad es hombre miserable el compañero de la muerte. **1207.** El remendón cose calcetines, dobladillos y abrigos viejos. **1208.** A los bataneros no les molesta la gota en sus manos. **1209.** Los labradores desterronan antes de sachar. **1210.** En Roma había tres salones para las reuniones del Senado.

APÉNDICE II

1211. Tiberius talitro consauciauit statoris sui sinciput.
1212. Ex iecusculo suillo minutatim conciso et semicocto cum zingibere, aniceto et omento fit tomaculum.
1213. Antiqui traha et tribula triturbant.
1214. Tribularia pauuntur et complanantur cylindro aut valgio.
1215. Cum vesperascit appropierant vesperugo et vergiliae.
1216. Vernans corylus non videtur termitibus.
1217. Mullos et prasemos, non phocas, piscantur hamiotae nassa et tragula.
1218. Acerra et thuribulum idem sunt.
1219. Acinaces est machaera persica.
1220. Ex alno et pyro fit pyra.
1221. Veteramentarius resuit calceos, cothurnos et sandalia.
- [p. 140] 1222. In sutrina sunt setae, sebum et subulae.
1223. Acanthis siue ligurinus nutritur in spinetis et cannabe.
1224. Trimuli et quadrimuli aegrescunt morbillis et variolis.
1225. Vulcano edentulo nupsit paeta Venus, quae sine Cerere et Baccho friget.
1226. In Ingria et Ruthenia sunt alces, non alcedines.
1227. Conturbantur Constantinopolitani innumerabilibus solitudinibus.
1228. Silicernium est Libitinae et Acherontis antecoenium.

APÉNDICE II

1211. Tiberius wounded his pages fore-head with a fillep.
1212. A chitterling is made of a swines liver minced and parboyled with ginger, aniseeds and sewet.
1213. The ancients did thresh with a drey and a flaile.
1214. Threshing floores are paved and made even with a roll and a bat.
1215. When it waxeth even, the evening star and seven starres doe approach.
1216. Let not a flourishing hazell be deprived of its branches.
1217. Anglers fish for mullets and breames, not for sea-calves, with a weele and a dragnet.
1218. A perfuming pot and a censor all one.
1219. A semitar is a Persian sword.
1220. The bone-fire is made of alder and pear-tree⁷¹⁸.
1221. The cobbler amends shooes, buskins and sandals.
- [p. 141] 1222. In the shooe-makers shop are bristles, tallow and awles.
1223. A gold-finch or a linnet is nourished in thickets and hempe.
1224. Children of three or foure yeeres old are sicke of the small pockes and meazles.
1225. Wandring eyed Venus was married to toothlesse Vulcan, which growes listlesse without meat and drinke.
1226. In Ingria and Ruthenia are alces, not king-fishers.
1227. The citzens of Constantinople are troubled with infinite cares.
1228. A very aged man is Libitina and Acherons bever.

⁷¹⁸ **1211.** Tiberio hirió la frente de su page con un chasquido de dedos. **1212.** Las gallinejas se hacen con el hígado del cerdo picado y cocido con jengibre, anís y sebo. **1213.** Los antiguos trillaban con una carreta y un azotador. **1214.** Las eras se preparan y nivelan con un rodillo y un bate. **1215.** Al atardecer se acercan el lucero de la tarde y las siete estrellas. **1216.** Que a un avellano en flor no le quiten sus ramas. **1217.** Los pescadores de caña pescan salmonetes y besugos, no focas, con una trampa de mimbre y una red de arrastre. **1218.** Un perfumador y un incensario son la misma cosa. **1219.** Una cimitarra es una espada persa. **1120.** La hoguera se hace con aliso y peral. **1221.** El zapatero arregla zapatos, coturnos y sandalias. **1222.** En la zapatería hay cerdas, grasa y punzones. **1223.** Un jilguero o pardillo se alimenta en los matorrales y cañas. **1224.** Los niños de tres o cuatro años están enfermos con viruela y sarampión. **1225.** Venus la de ojos coquetos estaba casada con el desdentado Vulcano, que languidece sin carne y bebida. **1226.** En Ingria y Rutenia hay alces, no martines pescadores. **1227.** Los ciudadanos de Constantinopla están distraídos con infinitas preocupaciones. **1228.** Un hombre muy anciano es el primer plato de Libitina y Aqueronte.

APÉNDICE II

1229. Frugalitas Atticis est sophrosyne, Ciceroni modestia.
1230. Duplum est equinoctium: vernale et autumnale.
1231. Incubantes phasianae et meleagrides glocitant.
1232. Gressu grallatorio pantomimi introgrediuntur.
1233. Leguleius mihi abiudicavit sibi que adiudicavit auitum haeredium.
1234. Vitisator abnodat propagines et traduces.
1235. Athenis fuit celebris Acropolis.
1236. Qui hybernant aestiuabunt postidea.
1237. Versipelles aeruscatores et harioli ditescunt mendaciis.
- [p. 142] 1238. Iupiter ambidexter ambrosia satur est.
1239. Aedilis gazophylacium, archium et album quotannis reuidet.
1240. Millum, alicam et analecta ambedunt polyphagi.
1241. Vinitor abbreviat et annihilat pampinos.
1242. Mercator acceptilationem siue apocham reprobat.
1243. Arrha est emptionis et venditionis testimonium.
1244. Aulaedus et utricularius in symposio sunt asymboli.
1245. Baccae iuniperi et sambuci salutare.
1246. Baptisterium ex ilice fabrefactum et exasciatum orichalcoque vermiculatum est.
1247. Botris et botulis caduceator e bulga victitat.
1248. Cupressus apud bustum et tumbam ministrat lessus et nenias.

APÉNDICE II

1229. Frugality with the Athenians is wisdom, with Cicero modesty.
1230. There is a double equinox: of the spring and autumn.
1231. Shee pheasants and turkey hennes clocke while they sit.
1232. Clownes enter with a stilt-like gate.
1233. The lawyer hath judged from mee and taken to himselfe the ancient inheritance.
1234. The vine-setter lops off the branches and shoots.
1235. Acropolis was famous in Athens.
1236. Those which winter shall summer afterward.
1237. Turne-coat shifters and fortune-tellers grow rich by lies.
- [p. 143] 1238. Jupiter powerfull on both hands is cloyed with ambrosia.
1239. The aedile doth once in a yeere visite the treasury, the exchequer and register.
1240. Gluttons eat mill, wheat and crums.
1241. The vine-dresser cuts and brings the vine branches to nothing.
1242. The merchant refuseth the acquittance or discharge.
1243. The earnest is a testimony of buying and selling.
1244. The minstrell and bag-piper are unbidden guests at the feast.
1245. Juniper and alder berries are wholesome.
1246. The font, carved and hewed out of holm, and with copper, is worme-eaten.
1247. The herald lives witch bunches of grapes and sausages out of a bag.
1248. Cypresse at the hearse and tombe serves for wailing and lamentations⁷¹⁹.

⁷¹⁹ **1229.** La frugalidad con los atenienses es sabiduría, con Cicerón es modestia. **1230.** Hay dos equinoccios: el de primavera y el de otoño. **1231.** Los faisanes hembra y las pavas cloquean sentadas. **1232.** Los payasos entran en zancos. **1233.** El abogado ha mediado por mí y se ha llevado la antigua herencia. **1234.** El vendimiador poda las ramas y los tallos. **1235.** La Acrópolis era famosa en Atenas. **1236.** Los que hibernan estivarán luego. **1237.** Los tránsfugas y videntes se hacen ricos con mentiras. **1238.** El ambidextro Júpiter se sacia con ambrosía. **1239.** El edil una vez al año visita el tesoro, la hacienda y el registro. **1240.** Los glotones comen trigo, espelta y migajas. **1241.** El agricultor corta y elimina los pámpanos. **1242.** El mercador rechaza la declaración o el recibo de pago. **1243.** La fianza es una prueba de la compraventa. **1244.** El trovador y el gaitero son invitados espontáneos al festín. **1245.** Las bayas de enebro y aliso son saludables. **1246.** La pila, tallada y labrada en madera de encina, y con cobre, está agusanada. **1247.** El heraldo se mantiene con un montón de uvas y salchichas sacadas de una bolsa. **1248.** El ciprés junto al coche fúnebre y la tumba sirve de llanto y lamentaciones.

APÉNDICE II

1249. Buxus a teredine aut cosso non exeditur.
1250. Moniales gestibus simulant sanctimoniam.
1251. Socordibus et somnolentis nasturtium.
1252. Cascus cascam non exoculat.
1253. In balineis erat calidarium, frigidarium et tepidarium.
1254. Biga aut essedum, carrucarii dormitorium.
1255. In sacciperio clinici cardomomum, stacte et caryophyllum est.
- [p. 144] 1256. Insectis ut sunt cimex, crabro et stellio cartilago desit.
1257. Usurarius sanguisuga hirudo.
1258. Cerussarum prostibulum coccinata forica.
1259. Gallas et gummi reposcit atramentarium.
1260. Monoculus corycaeus quadruplatur.
1261. Ascaula cicutis multiforatilibus fistulat.
1262. Aniculae colorant se purpurisso.
1263. Cedrus est in Creta, Cypro et Syria.
1264. Ingratus cuculus currucas euiscerat.
1265. Rudus solidatur fistuca et statumine.
1266. Dolor ad talionem stimulat.
1267. Caeciliae sunt exoculae, exosses curculiones.
1268. Malluuium cum peluuio collutulat monetarius.

APÉNDICE II

1249. Boxe is not eaten with wormes.
1250. Nuns counterfeit holinesse in their carriage.
1251. Water-cresses are for sluggards and sleepers.
1252. An old man puls not out the eyes of an old woman.
1253. In baths there was a hot, a cold and a lukewarme washing place.
1254. The cart or waggon is the carmans sleeping place.
1255. The lame mans perfume, stacte and cloves are in his portmantle.
- [p. 145] 1256. Insects as are the paper-worme, the hornet and the lyzard want a gristle.
1257. An usurer is a blood-sucking horse-leech.
1258. A painted harlot is a scarlet jakes.
1259. An inke-pot requireth galls and gumme.
1260. The one-eyed spie accuseth men for the fourth part of their goods.
1261. The bag-piper pipes on a cane full of holes.
1262. Old women colour themselves with red varnish.
1263. Cedar wood is in Creet, Cyprus and Syria.
1264. The unthankfull cuckow teareth the hedge-sparrow in pieces.
1265. The rubbish is fastened with a sledge and a stake.
1266. Griefe egges men on to requitall.
1267. Slow-wormes are without eyes, weevels without bones.
1268. The money coiner confounds the hand-bason with the foot-bason⁷²⁰.

⁷²⁰ **1249.** El boj no es atacado por los gusanos. **1250.** Las monjas simulan santidad en su carro. **1251.** Los berros son para perezosos y dormilones. **1252.** Un hombre viejo no le saca los ojos a una mujer vieja. **1253.** En las termas había una piscina caliente, una fría y otra templada. **1254.** La carreta o el remolque es el dormitorio del carretero. **1255.** El perfume, la mirra y los clavos del enfermo están en su talega. **1256.** A los insectos como el gusano, el avispon o el tritón les faltan los cartílagos. **1257.** Un usurero es una sanguijuela chupasangre. **1258.** Una ramera maquillada es una letrina pintada de rojo. **1259.** Un tintero necesita agallas y goma. **1260.** El espía de un solo ojo delata a los hombres por una cuarta parte de sus bienes. **1261.** El gaitero sopla por una caña llena de agujeros. **1262.** Las mujeres ancianas se maquillan con rojo barniz. **1263.** En Creta, Chipre y Siria hay madera de cedro. **1264.** El ingrato cuco despedaza al gorrión. **1265.** La basura se comprime con un martillo y una estaca. **1266.** La aflicción incita a los hombres a la venganza. **1267.** Los luciones no tienen ojos, los gorgojos no tienen huesos. **1268.** El acuñador de monedas confunde la jofaina para lavarse las manos con la palangana para lavarse los pies.

APÉNDICE II

1269. Aeditiam repulsam tulit Marius.
1270. Classicum reboat tarantara et cantat receptus.
1271. Ex lienis magnitudine risionis intemperantia.
1272. Nitrum est tormenti aenei ignitabulum.
1273. Minium, rubrica et quoduis rubrum gallo-pauos animat.
1274. Electrum liquamen est, et frigiditate concrecit in duritiem.
1275. Moeror et cordolium exanimant.
- [p. 146] 1276. Theander Lutherus Roterodamo philologo fuit coetaneus.
1277. Aretalogus argutatur ut cicada.
1278. Amaracus et amaracinum excalefacit.
1279. Ex polenta et lupulo confit pocaenium.
1280. Alumen est salsugo crystallina albedine.
1281. Theanthropos Mediator et Lytron est.
1282. Diribitores procrastinant armilustrum in diribitorio.
1283. Noualia et veruacta stercorantur oleto.
1284. Meritorius essedarius strigosum calcitronem calceat.
1285. Catecheta exorbitanti meo condiscipulo mulctam irrogat.
1286. Erinaceus, struthiocamelus et hyaena non est esui.
1287. Longurio logodaedali mandibulam paxillo dispunxit.

APÉNDICE II

1269. Marius suffered a repulse from the aedileship.
1270. The trumpet playes tarantantara and sounds the retreat.
1271. From the greatnesse of the spleene comes unreasonableness of laughter.
1272. Nitre is the firing of a brazen gunne.
1273. Red lead, ruddle and everything that is red enrageth peacockes.
1274. Electrum is a melting substance, and by cold growes hard.
1275. Sadnesse and hearts grieffe do amaze men.
- [p. 147] 1276. Theander Lutherus was of the same time with Erasmus that lover of learning.
1277. The boaster of his vertues speakes shrilly like a grashopper.
1278. Majoram and the oile thereof make exceeding hot.
1279. Of soaked barley and hoppes is made a dish after supper.
1280. Alume is a saltnesse with a crystalline humour.
1281. God-and-man is the mediator and ransome.
1282. The muster-masters delay the master in the mastring place.
1283. New lay lands and fallow grounds are manured with dung.
1284. The hired coach-man shooes the leane kicking horse.
1285. The catechist fineth my unruly schoolefellow.
1286. The hedg-hog, ostrich and hyena are not to be eaten.
1287. The tall fellow strook out the curious prators chappe with a pinne⁷²¹.

⁷²¹ **1269.** Mario soportó la repulsa de los ediles. **1270.** La trompeta toca el “tarantantán” y suena la retirada. **1271.** La hinchazón del bazo provoca una risa irracional. **1272.** El natrón es la munición de una pistola de latón. **1273.** El minio, la arcilla roja y todo lo que sea rojo enfurece a los pavos reales. **1274.** El electro es una sustancia líquida, y con el frío se solidifica. **1275.** El duelo y la pena del corazón pasma a los hombres. **1276.** Teandro Lutero fue coetáneo del filósofo Erasmo. **1277.** El que presume de sus virtudes chilla como una cigarra. **1278.** La mejorana y el aceite que se hace de ella de calientan mucho. **1279.** De cebada remojada y lúpulo se hace un plato para después de cenar. **1280.** El alumbre es agua salada de color blanquecino. **1281.** El Dios hombre es mediador y rescate. **1282.** Los escrutadores dilatan la purificación del ejército en la sala de recuento de votos. **1283.** Las tierras recién labradas y los terrenos en barbecho se abonan con estiércol. **1284.** El cochero alquilado hierra el esbelto caballo coceador. **1285.** El catequista sancionó a mi maleducado compañero. **1286.** El erizo, el avestruz y la hiena no se deben comer. **1287.** El patilargo destrozó la mandíbula del parlanchín con una estaca.

APÉNDICE II

1288. Impransus pocillator edormiscit crapulam.
1289. Plebiscitum senatusconsulto praeponderat.
1290. Discalceatus caprimulgus fustigatur a fratria.
1291. Haeresiarcha conciliabulis et conuenticulis deprauat plebanos.
1292. Locutuleius strophis et sutelis antagonistam excarnificat.
- [p. 148] 1293. Nymphagogus et proxeneta post hymenaeum taxarunt epithalamia.
1294. Publicanus portorium supputat et decussem pro quincunce scribit.
1295. Imbricitamentum abarcet stillicidium a sphaeristerio.
1296. Choragus pandurae posthabet hastiludium.
1297. Campiductor duplares cohonestat congiario.
1298. Plagiarius diffitetur plagium.
1299. Nequam trapezitam exhaeredauit senecio.
1300. Secretarius patrissat et suadela et corpulentia.

Centuria decima quarta noua

1301. Circulator fascino infatuar sodalitiu.
1302. In medicamentarii monopolio est graueolentia.
1303. Ollida et rancida gangraena medullitus exturbanda.
1304. Bruchus, scarabaeus et eruca praelibant Florae donaria.
1305. Decempedator parasangis metatur latifundia.

APÉNDICE II

1288. The cup-bearer wanting his dinner sleeps away his surfet.
1289. A thing determined by the commons is of more right than a decree of the councill.
1290. The unshod goat-milker is beaten by his brothers wife.
1291. The arch-hereticke in his meetings and conventicles corrupts the comminality.
1292. The babling prater vexes his adversary by his trickes and subtleties.
- [p. 149] 1293. The bride-groome and the mariage maker after one wedding song did tax the love-songs.
1294. The tribute gatherer counts the carriage and writes ten pound for five ounces.
1295. The eaves drive the dropping from the tennis-court.
1296. The masker preferres tilting after the bandora.
1297. The field marshall equally graceth the pensioners with his benevolence.
1298. The man-stealer disavoweth his theft.
1299. The old man hath dis-inherited the vile money changer.
1300. The secretary resembleth his father both in advice and corpulency.

The foureteenth century new

1301. The jugler befooles the company with his charme.
1302. There is an ill smell in the druggists peculiar shoppe.
1303. A stinking and ranckled gangrene is to be driven from the very marrow.
1304. The locust, the beetle and the canker-worm doe first taste the gifts of Flora.
1305. The land-measurer meats out the broad field by parasanges⁷²².

⁷²² **1288.** El copero que no ha cenado duerme la borrachera. **1289.** Algo determinado por todo el pueblo vale más que un decreto del consejo. **1290.** El ordeñador de cabras descalzo es golpeado por su cuñada. **1291.** El líder de la secta, en sus reuniones y conciliábulos, corrompe la comunalidad. **1292.** El embaucador irrita a su adversario con sus trucos y argucias. **1293.** El novio y el casamentero, después del himno nupcial, cobraron las canciones de amor. **1294.** El cobrador de tributos revisa el carruaje y apunta diez libras en lugar de cinco onzas. **1295.** Los aleros expulsan el agua de la cancha de tenis. **1296.** El enmascarador prefiere inclinarse tras la bandurria. **1297.** El mariscal de campo honró igualmente a los jubilados con su benevolencia. **1298.** El secuestrador negó su hurto. **1299.** El anciano ha desheredado al vil cambiador de dinero. **1300.** El secretario se parece a su padre tanto en sus consejos como en corpulencia. **1301.** El acróbata engaña a la compañía con su encanto. **1302.** Hay un olor enfermizo en la tienda particular del farmacéutico. **1303.** Una gangrena apestosa y rancia ha de extraerse desde la misma médula. **1304.** La langosta, el escarabajo y la oruga son los primeros en probar los obsequios de Flora. **1305.** El topógrafo mide el amplio terreno en parasangas.

APÉNDICE II

- [p. 150] 1306. Bibliopegus maltha compaginat.
1307. Scabinus et camerarius parentant anniuersariis impendiis.
1308. Herniosus exantlat paroxysmum in anaclinterio.
1309. Fide iussor oppignorat creditori hippoperam et penulam.
1310. Macilentus erro perreptat tesqua et peninsulas.
1311. Vespillo sandapilam conglutinat.
1312. Dissidentia inaugurat et procudit amarulentiam.
1313. Mendicabulum pererrat nympha et proscenia.
1314. Saltatricem disputet rhombi et verticilli.
1315. Recutitus decurtauit praeputium.
1316. Fabricensis morigeratur Mulcibero.
1317. Ex voracitate et apepsia fit incubus.
1318. Cumulate redhostitur hospitalitas.
1319. Empusa et terriculamentum effigiatur sub conticinium.
1320. Semisomnis clericus oppletur oscedine.
1321. Embrioni non sunt vibrissae nec antiae.
1322. In labyrintho sunt decumana diuerticula.
1323. Obmurmurando exasperatur nutricius et ephorus.
- [p. 152] 1324. Ferramento adurebant alterutram papillam Amazones.

APÉNDICE II

- [p. 151] 1306. The booke-binder setteth pages together with cement.
1307. The yeoman of the wardrop and chamberlain keep funerall solemnities with yeerly cost.
1308. He wich hath a rupture drives away his fit on his pallet.
1309. The borrower gageth his cloake and portmantle to his creditor.
1310. The starveling beggar creeps through thickets and peninsulaes.
1311. The beer-carrier sets the coffin together.
1312. Distrust advanceth and coineth bitterness.
1313. A beggar wanders through the bridehouse and the stage.
1314. The dancing gentlewoman is ashamed of a wheele and spindle.
1315. Hee that is circumcised hath drawne backe his fore-skinne.
1316. The chiefe smith obeyeth Vulcan.
1317. The night-mare comes of gluttony and rawnesse of the stomacke.
1318. Hospitality is abundantly requited.
1319. The hobgoblin and hagge is represented about the dead time of the night.
1320. The clerke halfe asleep is overprest with yawning.
1321. An embrio hath neither haire in his nose nor a foretop.
1322. There are huge turnings in the labyrinth.
1323. The foster father and governour is angred by murmuring.
- [p. 153] 1324. The amazones did seare one of their two breasts with an hot iron⁷²³.

⁷²³ **1306.** El encuadernador fija las páginas con brea. **1307.** El guardarropa real y el chambelán mantienen las ceremonias fúnebres con un presupuesto anual. **1308.** El que tiene una hernia lucha contra su ataque en su jergón. **1309.** El prestatario ata su capa y su baúl a su acreedor. **1310.** El mendigo famélico se arrastra a través de matorrales y penínsulas. **1311.** El sepulturero arma el ataúd. **1312.** La desconfianza fomenta y forja la amargura. **1313.** Un pordiosero merodea por la casa de la novia y el escenario. **1314.** La dama bailarina se avergüenza de la rueca y el huso. **1315.** El circuncidado ha recortado su prepucio. **1316.** El jefe herrero obedece a Vulcano. **1317.** La pesadilla nace de la glotonería y crudeza del estómago. **1318.** La hospitalidad es recompensada abundantemente. **1319.** El duende y la bruja se presentan en lo profundo de la noche. **1320.** El clérigo medio dormido es abrumado con bostezos. **1321.** Un embrión no tiene pelo en la nariz ni flequillo. **1322.** Hay grandes rodeos en el laberinto. **1323.** El padre adoptivo y el gobernador son irritados por la murmuración. **1324.** Las amazonas se cauterizaban uno de sus dos pechos con un hierro candente.

APÉNDICE II

1325. Ferrugo hebetat terebras et ferras quas lignatores non reciprocant.
1326. Finno nonnunquam obequitat sine stapedibus.
1327. Pollen in mactra deponit libarius.
1328. Seplesiarius medicatur epilepsiam et intercutem auriginem.
1329. Anathema succenturiatur catharmati.
1330. Molendinum trusatile tundit eruum et vicias.
1331. Delirium vitiat et adulterat memoriam.
1332. Qui prosapiam suam dedecorat et incestat uel blennis est ostentui.
1333. Ephemerides continent obeliscos e asteriscos tyothetae.
1334. Vestalis inconculas, corollas et corallia pollucet castimoniae.
1335. In vestiario herae est calyptra, castula, mamillare et laciniae.
1336. Nugipolyloquides non sermocinantur laconice.
1337. Veredarius et prodromus ceperunt versoriam.
1338. Diuidia disconducit homagio et litigium corruptela unionis est.
1339. Sociofraudus non est ab similis foedifrago.
1340. Cum fraga maturescunt, rubent; nigra mora sunt et vaccinia.
1341. Tullius obiurgabatur cum in senectute sibi maritasset adolescentulam.

APÉNDICE II

1325. Rust duls wimbles and sawes which the wood-cutters doe not turne both waies.
1326. The finlander sometimes rides without stirrops.
1327. The cake-maker kneadeth fine flowre in a kneading trough.
1328. The oyle-seller heales the epilepsie and jaundice.
1329. The excommunication succeeds the curse.
1330. The turning mill beats pulse and vetches.
1331. Dotage spoiles and disgraces the memory.
1332. He that disgraceth and dishonoureth his progeny is a sore to the sight.
1333. A diary conteines the squares and asteriskes of the letter-setter.
1334. The vestall nunne consecrates her pretty pictures, coronets, and corals to her chastity.
1335. In the mistresses wardrope are her head-geere, her apron, her stomacher, and fringes.
1336. Triflers in speech speake not like Lacedaemonians.
1337. The carter and the foreman have taken such a way as that they must needs turn again.
1338. Variance hinders reverence and strife is the corrupter of union.
1339. He that deceiveth his fellowes is not unlike a league-breaker.
1340. When strawberries waxe ripe, they grow red; mulberries and blackberries are black.
1341. Tully was blamed when in his old age hee had married a young maid⁷²⁴.

⁷²⁴ **1325.** El óxido embota los taladros y las sierras que los cortadores de madera no usan por ambos lados. **1326.** El finlandés a veces monta sin estribos. **1327.** El pastelero amasa harina fina en una artesa. **1328.** El vendedor de aceites cura la epilepsia y la ictericia. **1329.** La excomuni3n triunfa sobre la maldici3n. **1330.** El molino pulsado muele legumbres y algarrobos. **1331.** La senectud arruina y corrompe la memoria. **1332.** Aquel que avergüenza y deshonra a su descendencia es un castigo para la vista. **1333.** Un diario contiene y los recuadros y asteriscos del impresor. **1334.** La sacerdotisa vestal consagra sus bonitos dibujos, diademas y corales a su castidad. **1335.** En el armario de la seüora est3n sus tocados, su delantal, su loriga y sus flecos. **1336.** Los oradores inexpertos no hablan como lacedemonios. **1337.** El cartero y el capataz han tomado tal camino que deben volver sobre sus pasos. **1338.** La discrepancia dificulta el respeto y el conflicto es el corruptor de la unidad. **1339.** El que engaña a sus compaüeros no se diferencia de un traidor. **1340.** Cuando las fresas maduran, se vuelen rojas; las moras y arándanos son negros. **1341.** Tulio fue acusado porque con su avanzada edad se había casado con una joven doncella.

APÉNDICE II

- [p. 154] 1342. Prodigalitatis filia est inopia.
1343. Euclio dotauit Phaedram, collocauitque nuptui.
1344. Perspicillum obnubilat hirquos.
1345. Vertumnus pandiculatur et ossitat.
1346. In salino cuminum et foeniculum est, muscerda in muscipula.
1347. Pictores penicillo adumbrant et sciographiam elaborant.
1348. Pauperiem fugiens currit mercator ad Indos.
1349. Collybistae acceptus est collybus.
1350. Polypus est polypes, non sic loligo et sepia.
1351. Ex magmate non fiunt malagmata.
1352. Marra, non marculo, exciditur manubium.
1353. Cremium crepitat ut crepitaculum.
1354. Aurifabri santerna ferruminant.
1355. Paeoniae stolones sunt sesquipedales.
1356. Allodium feudo est amabilius.
1357. In elegia sunt hexametri et pentametri.
1358. Reualia per anagramma est Aurelia.
1359. Qui poetantur publicant iambos et epicedia.
1360. Helicen et Cynosuram conspicimus in hemisphaerio.
- [p. 156] 1361. Heliotropium cum Phoebos circumagitur.

APÉNDICE II

- [p. 155] 1342. Want is the daughter of lavishnesse.
1343. Euclio gave a dowry to Phaedra and bestowed her in marriage.
1344. The perspective cloudeth squint-eyed men.
1345. Vertumnus stretcheth himselfe and yawnes.
1346. In the salt-boxe is cummin and fennell seed, in the mouse-trap mouse-dung.
1347. Painters over-shadow with the pencill and strive for shadowed worke.
1348. The merchant, avoiding want, taketh his course to the Indies.
1349. The exchange of money is accepted by the money-changer.
1350. The polypus hath many feet, so hath not the cuttle and the sepia.
1351. Mollifying plasters are not made with sweet spices.
1352. Horehound is cut up with a mattocke, not with a hammer.
1353. Fire wood crackes like a rattle.
1354. Gold-smiths fasten things with sodder.
1355. The stalkes of piony are a foot and a halfe long.
1356. Freehold is better than land held in villenage.
1357. There are hexameter and pentameter verses in an elegie.
1358. Reualia is by way of anagramme Aurelia.
1359. Such as exercise poetry publish iambicks and sad ditties.
1360. Wee see an helix and a cynosure in the hemisphere.
- [p. 157] 1361. The marigold is turned with the sunne⁷²⁵.

⁷²⁵ **1342.** La necesidad es hija del desperdicio. **1343.** Euclión le dio una dote a Fedria y la entregó en matrimonio. **1344.** La perspectiva ciega a los estrábicos. **1345.** Vertumno se despereza y bosteza. **1346.** En el salero hay comino y semilla de hinojo, en la ratonera excrementos de ratón. **1347.** Los pintores ensombrecen con el pincel y se esfuerzan en el sombreado. **1348.** El mercader, para evitar la carestía, puso rumbo hacia las Indias. **1349.** El intercambio de dinero es aceptado por el cambista. **1350.** El pólipo tiene muchos pies, no como el chipirón o la sepia. **1351.** Los emplastos calmantes no se hacen con especias dulces. **1352.** El marrubio se corta con un azadón, no con un martillo. **1353.** La leña cruje como un sonajero. **1354.** Los joyeros sueldan objetos con bórax. **1355.** Los tallos de la peonia miden un pie y medio. **1356.** La propiedad privada es mejor que el terreno alquilado. **1357.** En una elegía hay hexámetros y pentámetros. **1358.** Reualia es un anagrama de Aurelia. **1359.** Los que se dedican a la poesía publican yambos y cancioncillas tristes. **1360.** Vemos una hélice y una osa menor en el hemisferio. **1361.** La caléndula gira con el sol.

APÉNDICE II

1362. Salamandra non ustulatur ignitis scoriis.
1363. Gluto lucanicis obsaturatus impendio vomuit.
1364. Metator ob sannas latrunculatorem exauctorauit.
1365. Notarius commonefactus emaculauit espistolium ab affaniis et apinis.
1366. Hyssopites, nisi defaecetur et elutrietur, lentorem attrahit.
1367. Cum paganalia et encaenia sunt mazae, turundae et tuceta esitantur cum lubentia.
1368. Galbulis et turdelis existiosae sunt tendiculae.
1369. Infundibulum et praefurnium arcuat et fastigiat plastes.
1370. Aristarchum obnitentem internuncius promulcebat.
1371. Tenebriones numella et catasta territandi.
1372. Per commentitiam anginam Demostheni obtigit opulentia.
1373. Ciniflones castrati cincinnos et cirros pectunt et carminant.
1374. Lappae adhaerescunt amiculis.
1375. Pediculosi lendes, non lentes, sub dioprehendunt.
1376. Rhamnus in sepimentis et vacerris fruticat.
1377. Menthae est societas cum pulegio, rutae cum saluia.
1378. Canicularibus fauent etesia.
- [p. 158] 1379. Pestis, phthisis et apoplexia etiam pollinctores interneecat.
1380. In peristeritrophio pipiones pipiunt.

APÉNDICE II

1362. The salamander is not burnt with its fiery drosse.
1363. The glutton being satisfied with spiced cakes vomited with his cost.
1364. The land-measurer discarded the chesse-player for his scoffes.
1365. The notary, being warned, cleared his letter from trifles and fooleries.
1366. Hyssope-drinke, unlesse it bee purged and cleansed, growes thicke.
1367. Furmety, dumplings and sawsages are willingly eaten when there are wakes and feasts.
1368. Springes are hurtfull to wood-walls and black-birds.
1369. The workeman archeth and maketh higher the funnell and ovens mouth.
1370. The messenger that went betweene did asswage Aristarchus resisting him.
1371. Night-wanderers are to bee affrighted with the pillory and cage.
1372. Demosthenes got riches by a fained squinansie.
1373. Gelded frizlers doe kombe and lay in order their lockes and bushes.
1374. Burre sticke to clothes.
1375. Lowsie fellowes take nits, not lentiles, in the open field.
1376. White brambles grow in hedges and pinfolds.
1377. Mint loveth the company of pennyroiall, rue of sage.
1378. A customary East wind doth helpe in the dog-daies.
- [p. 159] 1379. The plague, the tissicks and apoplexie kill even the preparers of dead bodies.
1380. Young pidgeons doe cry in dove-houses⁷²⁶.

⁷²⁶ **1362.** La salamandra no se consume con sus ardientes escorias. **1363.** El tragón, harto de tortas picantes, vomitó su compra. **1364.** El agrimensor descartó al jugador de ajedrez por sus tonterías. **1365.** El notario, advertido, depuró su carta de nimiedades y estupideces. **1366.** La bebida de hisopo, si no se purga y se depura, se espesa. **1367.** Gachas, empanadas y salchichas son devoradas con gusto cuando hay velatorios y festines. **1368.** Los lazos son dañinos para las oropéndolas y los tordos. **1369.** El trabajador arqueó e hizo más alta la boca de la chimenea y del horno. **1370.** El mediador tranquilizó a Aristarco, que se oponía a él. **1371.** Los salteadores nocturnos deben ser asustados con la picota y la cárcel. **1372.** Demóstenes recibió riquezas por una angina fingida. **1373.** Los peluqueros castrados peinan y colocan ordenadamente sus rizos y mechones. **1374.** Los lampazos se pegan a la ropa. **1375.** Los piojosos cogen liendres, no lentejas, a campo abierto. **1376.** Las zarzas blancas crecen en **1377.** A la menta le encanta la compañía del poleo, a la ruda de la salvia. **1378.** Un suave viendo del este ayuda en los días de canícula. **1379.** La peste, la tisis y la apoplejía matan incluso a los enterradores. **1380.** Los pichones jóvenes lloran en los palomares.

APÉNDICE II

1381. Sedum in scandulis seritur.
1382. Ex sabulo in salebras, ex Charybdi in Scyllam.
1383. Millo nolae subnectuntur.
1384. Ribes et ribesium non irroratum arescit.
1385. Merula et monedula priusquam cantillet reputat.
1386. Hypogeum, nisi uligine praepeditum esset, deflagrasset.
1387. Mulierarius prurigne se escelerari postputat.
1388. Salar, maena et arenga irrequietum fluentum tranant.
1389. Suffarcinatus coenipeta dum conquiniscit pedit, cacat et mingit.
1390. Per magisterii promulsidem et nepenthes aspredo tyrocinii dulcescit.
1391. In plenilunio geraria verbena defricat porriginem.
1392. Per triobolarem propolam mercatus rarerescit.
1393. Cinaedus a condocefacto barro succolatur.
1394. Structor, cum non exossasset salpam, expalluit.
1395. Onychis aestimum maiusculum est.
- [p. 160] 1396. Obstipus cernuat seu nisus.
1397. Obsonator pastinacas et duodeuiginti raphanos obsonauit.
1398. Strumae fiunt ex induratis adenibus.

APÉNDICE II

1381. Housleeke is set in ranks on the covers of houses.
1382. Out of the sand into the bogs, out of Charybdis into Scylla.
1383. Bels are tyed to the mastives collar.
1384. The red gooseberry being unwatered withers.
1385. The owsell and jackdaw unbethinkes himselfe before he sing.
1386. The cellour had burned if the moisture had not hindered.
1387. An effeminate fellow is ashamed that hee should be disgraced with the itch.
1388. The trout, the maena and the herring swimme over the unquiet streame.
1389. The overfilled supper-hunter, while hee nods, farts, unloads his belly and makes water.
1390. The tartnesse of his punyship waxes pleasant by the pleasing drink of a mastership and buglosse.
1391. In the full moone the busie body rubs the scurfe with featherfew⁷²⁷.
1392. The market growes thinne by a three halfepenny forestaller.
1393. The catamite is upheld by the necke by an instructed elephant.
1394. The carver, when he could not breake the bones of the stock-fish, waxed pale.
1395. The estimation of the onyx is somewhat greater
- [p. 161] 1396. He that is wrynecked bowes his necke like a hobby.
1397. The caterer did buy parsnips and 18 radishes.
1398. Wens are made of hardened kernells.

⁷²⁷ **1381.** La siempreviva se planta en hileras en las portadas de las casas. **1382.** De la arena a los pantanos, de Escila a Caribdis. **1383.** Se cuelgan campanas del collar del mastín. **1384.** La grosella roja, si no se riega, se marchita. **1385.** El mirlo y el grajo cambian de opinión antes de cantar. **1386.** La bodega habría ardido si la humedad no lo hubiera evitado. **1387.** Un hombre afeminado se avergüenza de que deba ser castigado con la comezón. **1388.** La trucha, la chucla y el arenque remontan la corriente turbulenta. **1389.** El atiborrado comilón, mientras asiente, se pee, hace de vientre y orina. **1390.** La acidez de su inexperiencia se vuelve agradable con la dulce bebida de un maestro y de la borraja. **1391.** En los días de luna llena el mequetrefe se cepilla la caspa con hierba de Santa María. **1392.** El mercado disminuye por un anticipo de tres medios centavos. **1393.** El chico de compañía es agarrado por el cuello por un elefante instruido. **1394.** El tallador, cuando no puedo romper las espinas del pescado seco, palideció. **1395.** El valor del ónice es un tanto mayor. **1396.** El que tiene tortícolis inclina la cabeza como pasatiempo. **1397.** El proveedor compró chirivías y dieciocho rábanos. **1398.** Los quistes están formados por granos endurecidos.

APÉNDICE II

1399. Non mirmillo sed citharaedus contrectat chelyn et barbiton.

1400. Emanuel ductitavit me ad coronidem et exodium, plaudite.

APÉNDICE II

1399. Not the fencer but the musician handles the harp and lute.

1400. Emanuel brought mee to the conclusion and epilogue, clap your hands⁷²⁸.

⁷²⁸ **1399.** No el espadachín, sino el músico, maneja el arpa y el laúd. **1400.** Emanuel me ha guiado hasta la conclusión y el epílogo, aplaudid.

INDEX AVCTORVM

A

Aesopus, 62.
Aristoteles, 63.
Augustinus Hipponensis, 31, 32, 115.

C

Cato, 55, 63, 65, 67, 83, 85.
Catullus, 61.
Cicero, 50, 53, 55, 65, 73, 75, 77, 86, 93,
143, 163.

D

Dionysius Thrax, 40.

E

Erasmus Roterodamus, 24, 49, 53, 55,
57, 58, 61, 62, 63, 65, 67, 69, 71, 73, 75,
77, 79, 83, 85, 87, 93, 95, 127, 149, 163,
171, 160, 168.

G

Gregorius Magnus, 95.

H

Hieronymus Stridonensis, 79.
Horatius, 42, 51, 52, 97, 115, 139, 165.

I

Iuvenalis, 53, 54, 79.

K

Kempis, Thomas, 179, 180.

L

Livius, 65, 81, 86.
Lucanus, 93.

N

Nebrissensis, Aelius Antonius, 40.

O

Ouidius, 42, 53, 61, 83, 93, 125, 171,
172.

P

Persius, 67.
Phaedrus, 61.
Plautus, 55, 71, 77, 117,
Plinius, Gaius (Maior), 67, 68.
Priscianus, 40.
Publilius Syrus, 53, 55, 57, 59, 61, 63,
71, 73, 79, 78, 81, 83, 93.

Q

Quintilianus, 44, 53.

S

Seneca, Lucius Anneus, 53, 59, 60, 93,
105.
Silius Italicus, 55.
Statius, Caecilius, 53.
Strabo, 24.
Suetonius, 83, 86.

T

Terentius, 67, 91.

V

Varro, Marcus Terentius, 77.
Vergilius, 61, 62, 66, 67, 75, 83, 129.
Vulgata, 16, 28, 36, 48, 53, 55, 61, 62,
63, 65, 66, 67, 70, 75, 77, 83, 91, 92, 95,
97, 105, 118, 177.

